



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2205

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2004

Copyright © United Nations 2004
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2004
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in February 2003
Nos. 39133 to 39163*

No. 39133. United Nations and Peru:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Peru regarding the arrangements of the Regional Workshop on Transparency in Armaments, to be held in Lima from 26 to 28 November 2002 (with appendices). New York, 28 and 30 October 2002 3

No. 39134. Spain and Ukraine:

Agreement on scientific and technical cooperation between Spain and Ukraine (with annex). Kiev, 7 November 2001 5

No. 39135. Brazil and Lebanon:

Agreement on cultural and educational cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Lebanese Republic. Beirut, 4 February 1997 37

No. 39136. Brazil and Cuba:

Arrangement for the implementation of the Commercial Banking Graduate Course, supplementary to the Agreement on scientific, technical and technological cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cuba. Havana, 8 November 2002..... 57

No. 39137. Brazil and Cuba:

Arrangement for the implementation of the Project of the HIV/AIDS National Strengthening Program - Phase II, supplementary to the Agreement on scientific, technical and technological cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cuba. Havana, 8 November 2002 59

No. 39138. Brazil and Germany:

Arrangement on the project "Environmental Pipelines", supplementary to the Basic Agreement on technical cooperation of 17 September 1996 between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany. Brasilia, 18 October 2002 61

No. 39139. Brazil and Paraguay:

- Treaty on the transfer of convicted prisoners and minors under special treatment between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Paraguay. Brasília, 10 February 2000..... 63

No. 39140. Brazil and Organization of American States:

- Protocol of intent between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Organization of American States for the establishment of a mechanism for South-South cooperation. Washington, 21 October 2002 ... 89

No. 39141. Brazil and Argentina:

- Agreement on transboundary river transportation of passengers vehicles and goods between the Federative Republic of Brazil and the Argentine Republic. Rio de Janeiro, 27 April 1997 97

No. 39142. Brazil and Russian Federation:

- Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Russian Federation on cooperation in the exploration and use of outer space for peaceful purposes (with annex). Brasília, 21 November 1997..... 121

No. 39143. Brazil and Bolivia:

- Basic Agreement on technical, scientific and technological cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia. Fortaleza, 17 December 1996 167

No. 39144. Brazil and Bolivia:

- Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia on the recovery of stolen or illicitly imported or exported cultural and other specific property. La Paz, 26 July 1999..... 183

No. 39145. Brazil and Organization of American States:

- Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the General Secretariat of the Organization of American States on the functioning of the Office of the General Secretariat of the Organization of American States, its obligations, privileges and immunities. Brasília, 23 February 1988 201

No. 39146. Brazil and Organization of American States:

- Arrangement for the execution of High Paraguay and São Francisco Projects, supplementary to the Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the General Secretariat of the Organization of American States on the functioning of the Office of OAS's General Secretariat, its obligations, privileges and immunities (ANA/GEF/PNUMA/OEA) (with annexes). Washington, 20 June 2001 225

No. 39147. Brazil and Paraguay:

- Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Paraguay for the conservation of aquatic fauna in the courses of bordering rivers. Brasília, 1 September 1994 227

No. 39148. United Nations and Morocco:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Morocco regarding the arrangements for the Workshop on the State, the Private Sector and Civil Society: Partnerships for Development and Democracy, to be held in Marrakech on 10 and 11 December 2002. New York, 12 October 2002 and 22 November 2002..... 245

No. 39149. United Nations and Togo:

- Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Togolese Republic and the United Nations concerning a Training Workshop on Software for Demographic Documentation Centres in French-speaking West Africa, to be held in Lomé from 24 February to 1 March 2003. New York, 25 November 2002 and Lomé, 7 February 2003.. 247

No. 39150. Netherlands and Malta:

- Agreement on social security between the Government the Kingdom of the Netherlands and the Government of Malta (with administrative arrangement). Rome, 11 September 2001 249

No. 39151. Netherlands and Nicaragua:

- Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Nicaragua. Managua, 28 August 2000 291

No. 39152. United Nations and China:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the People's Republic of China regarding the arrangements for the Workshop in Networking and Capacity Building for Social Development in Northeast Asia, to be held in Beijing from 27 to 29 March 2002. New York, 25 February 2002 and 14 March 2002..... 321

No. 39153. United Nations and Cambodia:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Cambodia regarding the arrangements for the Workshop on the Analysis and Dissemination of Census Data, to be held in Phnom Penh, Cambodia, from 24 to 28 June 2002. New York, 29 April 2002 and 13 June 2002 323

No. 39154. Equatorial Guinea and Nigeria:

- Treaty between the Federal Republic of Nigeria and the Republic of Equatorial Guinea concerning their maritime boundary. Malabo, 23 September 2000. 325

No. 39155. Finland and Cambodia:

- Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Cambodia on the co-operation in the land management and administration project; Component 3: Land Titling Program and Development of a Land Registration System (with annexes). Bangkok, 16 July 2002 and Phnom Penh, 23 August 2002..... 337

No. 39156. Belgium and Bulgaria:

- Convention between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Bulgaria on police cooperation. Ostende, 24 June 1998 339

No. 39157. Netherlands and Belgium:

- Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocols, exchange of notes and letter of intent). Luxembourg, 5 June 2001 385

No. 39158. Netherlands and Uganda:

- Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Uganda. The Hague, 30 May 2000 511

No. 39159. Netherlands and South Africa:

- Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of South Africa on social security. The Hague, 16 May 2001 525

No. 39160. Netherlands and Monaco:

- Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Principality of Monaco on the payment of Dutch social insurance benefits in Monaco. Monaco, 29 November 2001 541

No. 39161. Netherlands and Romania:

- Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Romania on the export of social security benefits. Bucharest, 13 November 2001..... 553

No. 39162. United Nations and Brazil:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Brazil regarding the arrangements for the Ad Hoc Expert Group meeting on "Innovations in Governance and Public Administration for Poverty Reduction", to be held in Bahia, Brazil, from 13 to 14 February 2003. New York, 12 and 18 February 2003 577

No. 39163. United Nations and Sri Lanka:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka regarding the arrangements for the International Symposium on "Initiation of the South Asia Citizen's Social Charter", to be held in Colombo from 25 to 27 February 2003. New York, 14 January 2003 and Colombo, 19 February 2003 579

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en février 2003
N^{os} 39133 à 39163*

N^o 39133. Organisation des Nations Unies et Pérou :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Pérou concernant les arrangements pour la Réunion de travail régionale sur la transparence des armements, devant se tenir à Lima du 26 au 28 novembre 2002 (avec annexes). New York, 28 et 30 octobre 2002 3

N^o 39134. Espagne et Ukraine :

Accord de coopération scientifique et technique entre l'Espagne et l'Ukraine (avec annexe). Kiev, 7 novembre 2001 5

N^o 39135. Brésil et Liban :

Accord de coopération culturelle et d'éducation entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et la République libanaise. Beyrouth, 4 février 1997 37

N^o 39136. Brésil et Cuba :

Arrangement concernant l'exécution d'un cours de troisième cycle dans le domaine bancaire commercial, complémentaire à l'Accord de coopération scientifique, technique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Cuba. La Havane, 8 novembre 2002 57

N^o 39137. Brésil et Cuba :

Arrangement concernant l'exécution du Projet relatif au renforcement du programme national de l'HIV/SIDA - phase II, complémentaire à l'Accord de coopération scientifique, technique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Cuba. La Havane, 8 novembre 2002 59

N° 39138. Brésil et Allemagne :

- Arrangement relatif au projet "Corridors écologiques", complémentaire à l'Accord-cadre de coopération technique du 17 septembre 1996 entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Brasília, 18 octobre 2002..... 61

N° 39139. Brésil et Paraguay :

- Traité relatif au transfert de prisonniers condamnés et de mineurs sous traitement spécial entre la République fédérative du Brésil et la République du Paraguay. Brasília, 10 février 2000 63

N° 39140. Brésil et Organisation des États américains :

- Protocole d'intentions entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Organisation des États américains relatif à l'établissement d'un mécanisme de coopération sud-sud. Washington, 21 octobre 2002 89

N° 39141. Brésil et Argentine :

- Accord relatif au transport maritime transfrontalier de passagers, de véhicules et de marchandises entre la République fédérative du Brésil et la République argentine. Rio de Janeiro, 27 avril 1997 97

N° 39142. Brésil et Fédération de Russie :

- Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques (avec annexe). Brasília, 21 novembre 1997 121

N° 39143. Brésil et Bolivie :

- Accord de base relatif à la coopération technique, scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie. Fortaleza, 17 décembre 1996. 167

N° 39144. Brésil et Bolivie :

- Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie relatif à la récupération des biens culturels, du patrimoine et autres effets volés importés ou exportés illégalement. La Paz, 26 juillet 1999 183

N° 39145. Brésil et Organisation des États américains :

- Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Secrétariat général de l'Organisation des États américains relatif au fonctionnement du Bureau du Secrétariat général de l'Organisation des États américains, ses obligations, ses privilèges et immunités. Brasília, 23 février 1988 201

N° 39146. Brésil et Organisation des États américains :

- Arrangement relatif à l'exécution des projets du Haut-Paraguay et de São Francisco, complémentaire à l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Secrétariat général de l'Organisation des États américains relatif au fonctionnement du Bureau du Secrétariat général de l'OEA, ses obligations, ses privilèges et immunités (ANA/GEF/PNUMA/OEA) (avec annexes). Washington, 20 juin 2001 225

N° 39147. Brésil et Paraguay :

- Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Paraguay relatif à la conservation de la faune aquatique dans les cours des rivières limitrophes. Brasília, 1 septembre 1994 227

N° 39148. Organisation des Nations Unies et Maroc :

- Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Maroc concernant les arrangements pour l'Atelier de travail relatif à l'état, au secteur privé et à la société civile : Associations pour le développement et la démocratie, devant avoir lieu à Marrakesh les 10 et 11 décembre 2002. New York, 12 octobre 2002 et 22 novembre 2002 245

N° 39149. Organisation des Nations Unies et Togo :

- Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République togolaise et l'Organisation des Nations Unies relatif à l'Atelier de formation aux logiciels pour centres de documentation démographique en Afrique francophone de l'Ouest, devant avoir lieu à Lomé du 24 février au 1er mars 2003. New York, 25 novembre 2002 et Lomé, 7 février 2003 . 247

N° 39150. Pays-Bas et Malte :

- Accord de sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de Malte (avec arrangement administratif). Rome, 11 septembre 2001 249

N° 39151. Pays-Bas et Nicaragua :

Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Nicaragua. Managua, 28 août 2000 291

N° 39152. Organisation des Nations Unies et Chine :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant les arrangements pour l'Atelier de travail relatif à l'interconnexion et au renforcement de capacités pour le développement social dans l'Asie du Nord-est, devant avoir lieu à Beijing du 27 au 29 mars 2002. New York, 25 février 2002 et 14 mars 2002 321

N° 39153. Organisation des Nations Unies et Cambodge :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Cambodge concernant les arrangements pour l'Atelier de travail relatif à l'analyse et à la diffusion des données de recensement, devant avoir lieu à Phnom Penh (Cambodge), du 24 au 28 juin 2002. New York, 29 avril 2002 et 13 juin 2002 323

N° 39154. Guinée équatoriale et Nigéria :

Traité entre la République fédérale du Nigéria et la République de Guinée équatoriale relatif à leur délimitation maritime. Malabo, 23 septembre 2000 325

N° 39155. Finlande et Cambodge :

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume du Cambodge sur la coopération au projet d'aménagement et de gestion des terres; troisième élément : Programme de cadastre et développement d'un système d'enregistrement des terres (avec annexes). Bangkok, 16 juillet 2002 et Phnom Penh, 23 août 2002 337

N° 39156. Belgique et Bulgarie :

Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Bulgarie relative à la coopération policière. Ostende, 24 juin 1998 339

N° 39157. Pays-Bas et Belgique :

Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocoles, échange de notes et lettre d'intention). Luxembourg, 5 juin 2001 385

N° 39158. Pays-Bas et Ouganda :

Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République de l'Ouganda. La Haye, 30 mai 2000..... 511

N° 39159. Pays-Bas et Afrique du Sud :

Accord relatif à la sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République sud-africaine. La Haye, 16 mai 2001 525

N° 39160. Pays-Bas et Monaco :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Principauté de Monaco sur le paiement des prestations sociales néerlandaises à Monaco. Monaco, 29 novembre 2001 541

N° 39161. Pays-Bas et Roumanie :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Roumanie sur l'exportation des bénéfiques de la sécurité sociale. Bucarest, 13 novembre 2001 553

N° 39162. Organisation des Nations Unies et Brésil :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Brésil concernant les arrangements pour la réunion du Groupe ad hoc d'experts sur les "Innovations dans la gouvernance et la gestion publique pour la réduction de la pauvreté", devant se tenir à Bahia (Brésil) du 13 au 14 février 2003. New York, 12 et 18 février 2003..... 577

N° 39163. Organisation des Nations Unies et Sri Lanka :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka concernant les arrangements pour le Colloque international sur l'"Initiation de la Charte sociale pour les citoyens de l'Asie du Sud", devant se tenir à Colombo du 25 au 27 février 2003. New York, 14 janvier 2003 et Colombo, 19 février 2003 579

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
February 2003
Nos. 39133 to 39163*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
février 2003
N^{os} 39133 à 39163*

No. 39133

**United Nations
and
Peru**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Peru regarding the arrangements of the Regional Workshop on Transparency in Armaments, to be held in Lima from 26 to 28 November 2002 (with appendices). New York, 28 and 30 October 2002

Entry into force: *30 October 2002, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 12 February 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Pérou**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Pérou concernant les arrangements pour la Réunion de travail régionale sur la transparence des armements, devant se tenir à Lima du 26 au 28 novembre 2002 (avec annexes). New York, 28 et 30 octobre 2002

Entrée en vigueur : *30 octobre 2002, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 12 février 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39134

**Spain
and
Ukraine**

Agreement on scientific and technical cooperation between Spain and Ukraine (with annex). Kiev, 7 November 2001

Entry into force: *4 December 2002 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Spanish and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 3 February 2003*

**Espagne
et
Ukraine**

Accord de coopération scientifique et technique entre l'Espagne et l'Ukraine (avec annexe). Kiev, 7 novembre 2001

Entrée en vigueur : *4 décembre 2002 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *espagnol et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 3 février 2003*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA
ENTRE ESPAÑA Y UCRANIA**

España y Ucrania, en lo sucesivo denominados "Las Partes",

Deseando desarrollar la cooperación científica y técnica, consolidar los lazos de amistad y el entendimiento mutuo entre los pueblos, así como estimular el progreso científico-técnico en aras del bienestar de ambos países,

Tomando en cuenta que la cooperación científico-técnica constituye una parte integrante de importancia para las relaciones bilaterales,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1

De conformidad con los objetivos del presente Convenio y sus respectivas legislaciones internas, las Partes estimularán la cooperación científica y técnica sobre la base de la igualdad y el beneficio mutuo.

Artículo 2

Las Partes fomentarán la profundización de los contactos en el área científica y técnica entre las instituciones de ambos países. Las Partes estimularán la creación y ejecución de programas, proyectos y otras formas de cooperación científico-técnica entre los organismos estatales, institutos de investigaciones científicas, universidades, empresas privadas y estatales, así como otras personas jurídicas de ambos países que constituyan objeto de acuerdos especiales a firmar por las Partes y tramitados por vía diplomática.

Artículo 3

La cooperación abarcará las siguientes modalidades:

- Intercambio de especialistas y científicos,
- celebración conjunta de seminarios y conferencias,
- Intercambio de información científico-técnica
- ejecución conjunta de proyectos científicos,
- cualquier otra forma de cooperación que acuerden las Partes.

Artículo 4

1. Se creará una Comisión Mixta de Cooperación Científico-Técnica, con el objeto de definir las actividades que las Partes ejecutarán en el marco del presente Convenio.
2. Serán miembros de la Comisión representantes de ambas Partes. La Comisión Mixta se reunirá alternativamente en cada país, en las fechas acordadas por vía diplomática.
3. Las funciones principales de la Comisión Mixta serán las siguientes:
 - Analizar y aprobar recomendaciones sobre cuestiones relacionadas con la creación de condiciones favorables para la cooperación científico-técnica;
 - Evaluar y definir las prioridades de la cooperación científico-técnica entre las Partes;
 - Analizar el estado general de la cooperación científico-técnica bilateral y elaborar recomendaciones para aumentar su eficacia.

Artículo 5

Cada Parte proporcionará una protección eficaz y adecuada a la propiedad intelectual de las personas físicas y jurídicas de la otra Parte, de conformidad con su legislación nacional y acuerdos internacionales, y en particular, la Convención de París, por lo que se refiere a la

protección industrial, y la Convención de Berna, por lo que se refiere a la protección de obras literarias y artísticas.

Salvo acuerdo en contrario de las Partes, el régimen jurídico de la propiedad intelectual creada o transmitida como resultado de la cooperación dentro del marco del presente Convenio o acuerdos de ejecución, se definirá de conformidad con el Anexo, que constituye parte integrante del presente Convenio.

La información científica y técnica creada como resultado de la cooperación dentro del marco del presente convenio, que no sea objeto de protección por la propiedad intelectual y que no constituya información confidencial empresarial o industrial, deberá ser asequible a los círculos científicos, a través de los canales y según los procedimientos habituales, salvo acuerdo en contrario por escrito.

Artículo 6

En caso de que surjan controversias relacionadas con la interpretación o aplicación de los puntos del presente Convenio, éstas se solucionarán mediante la celebración de negociaciones y consultas entre las Partes.

Artículo 7

La Parte española designa al Ministerio de Asuntos Exteriores de España y la Parte ucraniana designa al Ministerio de Educación y Ciencia de Ucrania como organismos responsables de la coordinación del cumplimiento del presente Convenio, a nivel nacional.

Artículo 8


1. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de la última notificación relativa al cumplimiento de los procedimientos legales internos de cada Parte, necesarios para su entrada en vigor.
2. El presente Convenio se concluye por un período de cinco años y se renovará automáticamente por períodos sucesivos de cinco años, excepto que una de las Partes notifique por vía diplomática a la otra Parte su propósito de denunciar este Acuerdo, al menos con seis


meses de antelación a la fecha de finalización del período de vigencia.

3. El presente Convenio podrá ser objeto de enmiendas y adiciones que constituirán parte integrante de éste, entrando en vigor según lo estipulado en el punto 1 de este artículo.

La terminación del presente Convenio no influirá en el cumplimiento y finalización de los programas y proyectos iniciados en el marco de este Convenio.

Hecho en Kiev, el 7 de noviembre 2001, en dos ejemplares igualmente válidos, cada uno en los idiomas español y ucraniano, siendo ambos textos idénticos.

Por España

Josep Piqué i Camps
Ministro de Asuntos Exteriores

Por Ucrania

Vasyl Kremen
Ministro de Educación y Ciencia

**ANEXO AL CONVENIO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA
ENTRE ESPAÑA Y UCRANIA**

PROPIEDAD INTELECTUAL

De conformidad con el artículo 5 del Convenio de Cooperación Científico- Técnica entre España y Ucrania, el presente Anexo será de aplicación a todas las actividades de cooperación desarrolladas en virtud del presente Convenio, salvo acuerdo en contrario de las Partes o sus apoderados.

En lo concerniente a las cuestiones que no queden reguladas en este Convenio, las Partes aplicarán lo estipulado en los tratados y convenios sobre propiedad intelectual de los cuales sean Partes.

1. A los efectos de este Convenio:

"Propiedad Intelectual" tendrá el significado que figura en el artículo 2 de la Convención de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, hecha en Estocolmo el 14 de julio de 1967, con inclusión de los derechos sobre las topografías de semiconductores;

"Propiedad Industrial" tendrá el significado que figura en el artículo 1 de la Convención de París de Protección de la Propiedad Industrial, revisada en Estocolmo el 14 de julio de 1967, y enmendada el 2 de octubre de 1979;

"Propiedad Intelectual Creada" es la Propiedad Intelectual que resulte de la cooperación bilateral en el marco de este Convenio;

"Propiedad Intelectual Prestada" es la Propiedad Intelectual que no resulte de la cooperación bilateral, pero que se proporcione para la ejecución de la cooperación bilateral;

"Participante" es la organización, institución o establecimiento de la Parte que intervenga directamente en la ejecución de los trabajos en el marco de la cooperación bilateral;

"Información Confidencial" es la información a la que se aplican las limitaciones de acceso o transmisión de conformidad con la legislación nacional de las Partes.

2. Las Partes o sus participantes acuerdan informarse recíproca y oportunamente de cualesquiera creaciones sujetas a Propiedad Intelectual o Industrial que sean resultado de la cooperación bilateral, así como procurar oportunamente su protección. Igualmente las Partes intercambiarán la información que pueda interesarles sobre acciones encaminadas a la obtención de documentos de protección de Propiedad Intelectual, que sea resultante de la cooperación bilateral; apoyarán la vigencia de tales documentos, así como la protección contra las violaciones de los derechos de la Propiedad Intelectual.

Si uno de los participantes de una de las Partes expresa su deseo de no ejercer su derecho a mantener la protección de derecho que le corresponde sobre la Propiedad Intelectual Creada, pondrá este hecho en conocimiento de la otra Parte antes del transcurso de cualquier plazo que pueda resultar perjudicial para la adquisición o mantenimiento del derecho para otro participante.

3.

3.1. Los derechos de Propiedad Intelectual Creada o Prestada en el marco de este Convenio, se distribuirán de conformidad con los acuerdos bilaterales de cooperación entre las Partes o sus participantes.

Los aspectos de protección de la Propiedad Intelectual Creada o Prestada que se incluyan en los acuerdos bilaterales de colaboración no deberán contradecir a este Convenio.

De necesitarse, las Partes o quienes se designen, elaborarán un plan conjunto de gestión en el marco de la cooperación bilateral, que determinará la distribución de gastos, la atribución de beneficios y la distribución de los derechos de Propiedad Intelectual.

3.2. La atribución de los derechos de Propiedad Intelectual Creada o Prestada en el proceso de gestión conjunta, se realizará con la

observación de los acuerdos bilaterales de cooperación y se asignarán del modo siguiente:

3.2.1. Por lo que se refiere a las obras literarias protegidas por los derechos de autor que puedan derivarse de este Convenio de Cooperación Científico-técnica, se estará a los principios y disposiciones que establece el Convenio de Berna para la protección de las obras literarias y artísticas.

Cada Parte tendrá derecho a una licencia no exclusiva, irrevocable y exenta de cánones, vigente en todos los países para traducir, reproducir, distribuir y comunicar públicamente los artículos de revistas, informes y libros de carácter científico-técnico, que se deriven directamente de la cooperación. Esta licencia no exclusiva se otorgará por escrito, haciéndose constar las modalidades concretas de explotación del derecho cuyo ejercicio se autoriza. En todos los ejemplares distribuidos entre el público de una obra registrada y elaborada en virtud de esta disposición, se indicarán los nombres de los autores de ambas partes del proyecto, a menos que un autor renuncie expresamente a ser citado.

En caso de que alguna de las Partes contratantes no sea titular de los derechos de autor correspondientes, se compromete a realizar las acciones necesarias a efectos de que se obtengan las oportunas autorizaciones de los legítimos titulares del Derecho para que pueda llevarse a cabo lo previsto en el párrafo inmediatamente anterior.

3.2.2. La Parte que envía al investigador, tendrá derecho a disfrutar de una licencia sobre el derecho de propiedad intelectual, atendiendo a su grado de participación, así como al aporte del investigador durante su estancia.

La regalía de la licencia se acordará atendiendo a la inversión efectuada por las partes en la investigación y en la protección jurídica de los resultados obtenidos.

Los investigadores en régimen de visita disfrutarán, además, de los derechos de Propiedad Intelectual de conformidad con lo dispuesto en la normativa interna de las Instituciones anfitrionas, salvo acuerdo en contrario.

Cada investigador en régimen de visita que actúe como autor, tendrá derecho a una parte de todo tipo de beneficios obtenidos por la entidad anfitriona por la licencia de esta Propiedad Intelectual.

3.2.3 Cada Parte tendrá derecho a obtener, en su territorio, todos los derechos y ventajas derivadas de la Propiedad Intelectual creada en el marco de acuerdos bilaterales. Los derechos y ventajas en terceros países se definirán en acuerdos bilaterales de cooperación.

Si en el acuerdo bilateral correspondiente la investigación no se califica de "investigación conjunta", los derechos de Propiedad Intelectual que resulten de la investigación se distribuirán de conformidad con el Inciso 3.2.2. Además, cada individuo calificado de inventor, tendrá derecho a recibir una parte de cualesquiera regalías ganadas por cada institución, por la licencia de los derechos de esta propiedad.

3.2.4. No obstante lo expuesto en el apartado 3.2.3., si alguna Propiedad Intelectual se protege por la legislación de una de las Partes, pero no se protege por la legislación de la otra Parte, los derechos de Propiedad Intelectual y ventajas en cualquier país pertenecerán a la Parte cuya legislación prevea la protección de esta Propiedad Intelectual. Los sujetos que actúen como autores de esta Propiedad intelectual tendrán derecho a recibir regalías de conformidad con el apartado 3.2.3.

En defecto de un plan de gestión de tecnología, se entenderá que cada Parte es libre de solicitar la protección en el ámbito territorial que considere oportuno, siempre que comunique previamente las condiciones en las que desea proteger los resultados de las actividades de investigación conjunta a la otra Parte. La Parte que reciba dicha comunicación dispondrá de un plazo de un mes para ejercer su derecho a solicitar, en régimen de cotitularidad, la protección en las condiciones que se acuerden y soportando equitativamente los costes. De no existir acuerdo sobre el ámbito territorial de la protección, cada Parte será libre de solicitar la protección en los Estados en los que la otra Parte no demuestre interés. Los costes de protección serán soportados en su totalidad por la Parte que solicite la protección.

3.3. Cada Parte le garantizará a la otra la posibilidad de

obtener los derechos de Propiedad Intelectual repartidos de conformidad con este Anexo, mediante la transmisión de estos derechos de sus propios participantes por medio de contratos. Este Anexo, además, no sustituye y no afecta la distribución de derechos, ventajas y regalías entre las Partes y sus ciudadanos, tal como se define en su legislación nacional.

3.4. La terminación del presente Convenio no afectará a los derechos u obligaciones contraídas en virtud del presente Anexo.

4. En caso de que dentro del marco de la cooperación bilateral se preste o se cree una información, que deba mantenerse confidencial, o se transmita una información confidencial, los acuerdos deberán incluir en su caso una cláusula sobre confidencialidad. En estos casos, los participantes de las Partes correspondientes, basándose en la legislación y práctica de su Estado, así como en los acuerdos reflejados en los convenios, cumplirán los compromisos adquiridos sobre observación de la obligatoriedad de mantenerla confidencial.

La clasificación de la información como secreta, su circulación y protección se determinarán de conformidad con la legislación de las Partes.

5. Los órganos competentes de las Partes, a definir en cada caso concreto de cooperación bilateral, intercambiarán información sobre los casos de violación de los derechos de Propiedad Intelectual. Una vez recibida la información, las Partes, de conformidad con la legislación vigente en cada uno de los acuerdos internacionales de los cuales son firmantes, tomarán todas las medidas posibles, en particular, de carácter penal y administrativo, para poner fin a tal violación.

6. Las controversias relacionadas con la Propiedad Intelectual que surjan en el marco del presente Acuerdo se resolverán mediante negociaciones entre las Partes. En caso de no alcanzarse acuerdo, las controversias podrán ser sometidas, de mutuo acuerdo, a un tribunal arbitral que ejerza un arbitraje vinculante de conformidad con las normas aplicables al derecho internacional.

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

**Угода
про науково-технічне співробітництво
між Іспанією та Україною**

Іспанія та Україна, далі - «Сторони».

прагнучи розвивати співробітництво в галузі науки і техніки, зміцнювати дружні зв'язки і взаєморозуміння між їхніми народами та сприяти науково-технічному прогресові на благо обох країн.

усвідомлюючи, що науково-технічне співробітництво є важливою складовою частиною двосторонніх відносин.

домовилися про таке:

Стаття 1

Відповідно до цієї Угоди та власного національного законодавства, Сторони сприятимуть співробітництву в галузі науки і техніки на основі рівноправності та взаємної вигоди.

Стаття 2

Сторони сприятимуть поглибленню зв'язків у галузі науки і техніки між установами обох країн. Сторони сприятимуть створенню й виконанню програм, проектів та інших форм науково-технічного співробітництва між державними органами, науково-дослідними інститутами, університетами, приватними та державними підприємствами, а також іншими юридичними особами обох країн, які стануть предметом окремих угод і будуть укладатися Сторонами та погоджуватися дипломатичними каналами.

Стаття 3

Співробітництво буде здійснюватися в таких формах:

- обмін вченими, науковими та науково-педагогічними працівниками;

- проведення спільних семінарів та конференцій;
- обмін науково-технічною інформацією;
- спільне виконання наукових проектів;
- будь-яка інша форма співробітництва, узгоджена Сторонами

Стаття 4

1. З метою координування заходів, що будуть здійснюватися в рамках цієї Угоди, Сторонами буде створено Спільну комісію з питань науково-технічного співробітництва.

2. До складу Спільної комісії ввійдуть представники обох Сторін. Спільна комісія буде збиратися по чергово в кожній з країн у терміни, погоджені дипломатичними каналами.

3. Основними функціями Спільної комісії будуть:

- обговорення та ухвалення рекомендацій з питань, пов'язаних зі створенням сприятливих умов для науково-технічного співробітництва;
- визначення пріоритетів науково-технічного співробітництва між Сторонами;
- проведення аналізу загального стану двостороннього науково-технічного співробітництва та вироблення рекомендацій для підвищення його ефективності.

Стаття 5

Кожна Сторона надаватиме ефективну та адекватну охорону інтелектуальної власності фізичним та юридичним особам іншої Сторони відповідно до національного законодавства та міжнародних угод, зокрема Паризької конвенції з охорони промислової власності, Бернської конвенції про охорону літературних та художніх творів.

Відношення до інтелектуальної власності, створеної чи наданої внаслідок співробітництва в рамках цієї Угоди або імплементаційних домовленостей, визначатиметься згідно з Додатком, який є невід'ємною частиною цієї Угоди, якщо Сторонами не узгоджено інше.

Наукова й технічна інформація, яка, за умовами цієї Угоди, є результатом співробітництва і яка не належить до інтелектуальної власності та не є закритою з комерційних або промислових міркувань, повинна бути доступною, якщо немає іншої письмової домовленості, для світової наукової громадськості через звичайні канали і згідно зі звичайними процедурами.

Стаття 6

У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення або використання положень цієї Угоди, Сторони погоджуватимуть їх через переговори та консультації.

Стаття 7

Іспанська Сторона призначає Міністерство закордонних справ Іспанії, а Українська Сторона призначає Міністерство освіти і науки України, як відповідні організації, що координуватимуть виконання цієї Угоди на національному рівні.

Стаття 8

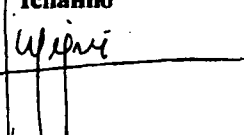
1. Ця Угода набуває чинності з дня отримання останнього письмового повідомлення про виконання Сторонами внутрішньодержавних процедур, необхідних для набуття нею чинності.


2. Угода залишатиметься чинною протягом п'яти років та автоматично продовжуватиметься на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна зі Сторін не повідомить не пізніше як за шість місяців до закінчення терміну її дії дипломатичними каналами іншу Сторону про своє рішення припинити дію цієї Угоди.

3. До Угоди може бути внесено зміни і доповнення, які становитимуть її невід'ємну частину і набуватимуть чинності у порядку, встановленому пунктом 1 цієї Статті.

Закінчення дії Угоди не вплине на реалізацію та закінчення розпочатих за цією Угодою програм і проектів.

Вчинено в м. Київ, 7 листопада 2001 року в двох дійсних примірниках, кожний іспанською та українською мовами, причому обидва тексти є автентичними.

За
Іспанію


За
Україну


**Додаток до Угоди між Іспанією та Україною
про науково-технічне співробітництво**

Інтелектуальна власність

Згідно зі Статтею 5 Угоди між Іспанією та Україною про науково-технічне співробітництво, цей Додаток застосовується до будь-якої спільної діяльності, що провадиться відповідно до цієї Угоди, якщо інше не обумовлено окремо Сторонами або їхніми уповноваженими.

Щодо питань, не врегульованих цією Угодою, Сторони застосовуватимуть положення міжнародних договорів та угод у сфері охорони інтелектуальної власності, учасниками яких вони є.

1. Для цієї Угоди:

«інтелектуальна власність» має таке ж значення, що й у статті 2 Конвенції, якою було засновано Всесвітню організацію інтелектуальної власності, підписаної у м. Стокгольм 14 липня 1967 року, включаючи права на топографії інтегральних систем:

«промислова власність» має таке ж значення, що й у статті 1 Паризької конвенції про охорону промислової власності, переглянутої у Стокгольмі 14 липня 1967 року та зміненої 2 жовтня 1979 року:

«створена інтелектуальна власність» - інтелектуальна власність, що є результатом двостороннього співробітництва в рамках цієї Угоди:

«надана інтелектуальна власність» - інтелектуальна власність, що не є результатом двостороннього співробітництва, але яка надається для здійснення двостороннього співробітництва:

«учасник» - організація, підприємство, установа Сторони, що безпосередньо бере участь у виконанні робіт під час здійснення двостороннього співробітництва:

«конфіденційна інформація» - інформація, до якої застосовується обмеження щодо доступу згідно з національним законодавством Сторін.

2. Сторони або їхні учасники погоджуються своєчасно повідомляти одна одній про будь-які твори, на які забезпечено авторські права, чи об'єкти промислової власності, що є результатом двостороннього співробітництва, а також вживати заходів щодо своєчасної охорони прав на такі об'єкти інтелектуальної власності. Так само повинні надаватися дані, що можуть зацікавити Сторони щодо дій, спрямованих на отримання охоронних документів на об'єкти інтелектуальної власності, які є результатом двостороннього співробітництва, підтримання чинності

таких документів та захист порушених прав на такі об'єкти інтелектуальної власності.

Якщо учасник однієї зі Сторін не виявить бажання реалізувати своє право на охорону створеної інтелектуальної власності, він має повідомити учасника іншої Сторони не пізніше терміну, коли це може зашкодити отриманню таких прав або підтриманню їх чинності для іншого учасника.

3.

3.1 Права на об'єкти інтелектуальної власності створеної або наданої в рамках цієї Угоди, розподіляються відповідно до двосторонніх договорів Сторін або їхніх учасників про співробітництво.

Положення про охорону створеної або наданої інтелектуальної власності, що вносяться у двосторонні договори про співробітництво, не повинні суперечити цій Угоді.

За необхідності Сторони, або ті, кого вони призначають, розробляють спільний план робіт в рамках двостороннього співробітництва, де визначають розподіл витрат, доходів, а також розподіл прав на інтелектуальну власність.

3.2. Права на об'єкти інтелектуальної власності, створені або надані під час спільної діяльності за умовами двосторонніх договорів про співробітництво розподіляються таким чином:

3.2.1. Використання створених у рамках цієї Угоди літературних творів, захищених авторським правом, провадитиметься на основі принципів та положень Бернської конвенції про охорону літературних та художніх творів.

Кожна Сторона має право на переклад та обнародування статей із науково-технічних журналів, доповідей і книг, що були створені в результаті безпосереднього співробітництва, яке забезпечується безоплатною невиключною ліцензією, що не може бути відкликана і має чинність у будь-якій країні. Ця невиключна ліцензія надаватиметься письмово, де буде зазначено конкретно для чого надається згадане вище право. Усі обнародувані примірники творів із забезпеченими авторськими правами, підготовлені згідно із цим положенням, повинні містити імена авторів твору, за винятком того випадку, коли автори відкрито відмовляються бути названими.

Якщо жодна із Сторін не має належних авторських прав, Сторони зобов'язуються зробити все необхідне для отримання відповідних дозволів від законних власників прав для втілення згаданого у попередньому абзаці.

3.2.2. Сторона, що надсилає свого дослідника, матиме право на використання ліцензії, яка дає право на використання об'єктів

інтелектуальної власності, відповідно до частки своєї участі, а також внесків дослідника під час перебування.

Роялті від ліцензування визначається пропорційно до внесків кожної Сторони на виконання досліджень і правову охорону отриманих результатів.

Відвідувачі - дослідники повинні отримувати права на об'єкти інтелектуальної власності відповідно до правил тих закладів, які їх приймають, якщо не існують окремої угоди. Крім того, автор має право одержувати частину будь-яких платежів, які отримав приймаючий заклад від ліцензування такої інтелектуальної власності.

3.2.3. Кожна Сторона може отримувати всі права та переваги на своїй власній території на об'єкти інтелектуальної власності, що є безпосереднім результатом співробітництва Сторін в рамках двосторонніх договорів.

Якщо у відповідному договорі дослідження не називається «спільним дослідженням», права на об'єкти інтелектуальної власності, що є результатом дослідження, розподілятимуться відповідно до підпункту 3.2.2. Крім того, кожна особа, яку називають винахідником, повинна мати право на частину будь-яких роялті, зароблених кожною установою ліцензуванням прав цієї власності.

3.2.4. Незважаючи на підпункт 3.2.3, якщо який-небудь об'єкт інтелектуальної власності охороняється законодавством однієї Сторони, але не охороняється законодавством іншої Сторони, учаснику Сторони, законодавство якої передбачає охорону цього об'єкта інтелектуальної власності, належать всі права та переваги в будь-якій країні. Особи, які виступають як автори об'єктів інтелектуальної власності, повинні мати права на роялті згідно з підпунктом 3.2.3.

За відсутності плану технологічних робіт учасник кожної Сторони матиме право отримувати охорону на тій території, де вважатиме за доцільне, повідомивши заздалегідь про умови, на яких він бажає отримувати охорону результатів спільної дослідницької діяльності, учаснику іншої Сторони. Учасник, який отримає таке повідомлення, матиме термін в один місяць для використання свого права на охорону як спільного на умовах, що мають бути обговорені, сплативши при цьому свою пропорційну частку витрат. За відсутності договору про територіальний розподіл охорони учасник кожної Сторони вільний звертатися по охорону до тих держав, у яких не зацікавлений учасник іншої Сторони. Всі витрати, спрямовані на отримання охорони інтелектуальної власності та підтримання чинності такої охорони, сплачуватиме учасник тієї Сторони, який звернувся по охорону.

3.3. Кожна Сторона гарантуватиме іншій Стороні можливість отримання прав на об'єкти інтелектуальної власності, розподілених відповідно до цього Додатку, шляхом отримання цих прав від своїх власних учасників через контракти. Цей Додаток, крім того, не змінить і не завадить розподілу прав, переваг і роялті між будь-якою Стороною та її громадянами, що визначається її національним законодавством.

3.4. Припинення чинності або закінчення терміну чинності цієї Угоди не повинно вплинути на права та обов'язки, передбачені цим Додатком.

4. Якщо під час здійснення двостороннього співробітництва передбачається створити або використати об'єкти інтелектуальної власності, стосовно яких повинна зберігатися конфіденційність або передаватися конфіденційна інформація, то у відповідні договори вносяться положення про збереження конфіденційності. У цих випадках відповідні учасники Сторін, спираючись на положення законодавства та практику своєї держави, а також на домовленості, які зафіксовано в договорах, будуть реалізовувати взяті ними зобов'язання зі збереження конфіденційності.

Порядок віднесення інформації до категорії таємної, її обігу та захист такої інформації визначаються відповідно до законодавства Сторін.

5. Компетентні органи Сторін, які будуть визначатися у кожному конкретному випадку двостороннього співробітництва, обмінюються інформацією про випадки порушення прав інтелектуальної власності. Після отримання такої інформації Сторони відповідно до чинного законодавства кожної з них і міжнародних договорів, у яких вони беруть участь, вживають усіх можливих заходів, зокрема кримінальних та адміністративних, для припинення такого порушення.

6. Суперечки стосовно охорони прав на об'єкти інтелектуальної власності, які можуть виникнути під час застосування цієї Угоди, повинні вирішуватися через обговорення між Сторонами. У разі, коли Сторони не досягли ніякої згоди, суперечки повинні подаватися на розгляд до арбітражного суду, який здійснюватиме арбітраж відповідно до норм міжнародного права.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN SPAIN AND UKRAINE

Spain and Ukraine, hereinafter referred to as "the Parties",

Wishing to develop scientific and technical cooperation, to consolidate the ties of friendship and mutual understanding between the peoples, and to stimulate scientific and technical progress for the well-being of both countries,

Taking into account the fact that scientific and technical cooperation is an important and integral part of bilateral relations,

Have agreed as follows:

Article 1

In accordance with the objectives of this Agreement and the respective domestic legislation of the two countries, the Parties shall stimulate scientific and technical cooperation on the basis of equality and mutual benefit.

Article 2

The Parties shall promote the expansion of contacts between the institutions of the two countries in the scientific and technical sphere. The Parties shall encourage the creation and execution of programmes, projects and other forms of scientific and technical cooperation between State organizations, scientific research institutes, universities, private and State enterprises and other legal entities of the two countries, which will be the subject of special agreements to be signed by the Parties and transmitted through the diplomatic channel.

Article 3

The cooperation shall take the following forms:

- The exchange of specialists and scientists,
- The joint holding of seminars and conferences,
- The exchange of scientific and technical information,
- The joint execution of scientific projects,
- Any other form of cooperation agreed on by the Parties.

Article 4

1. A Mixed Commission on Scientific and Technical Cooperation shall be established for the purpose of defining the activities which the Parties will carry out under this Agreement.

2. The Commission shall be composed of representatives of the two Parties. It shall meet alternately in each country on dates agreed upon through the diplomatic channel.

3. The main functions of the Mixed Commission shall be the following:

- To analyse and adopt recommendations on questions relating to the creation of conditions favourable to scientific and technical cooperation;
- To evaluate and define the priorities for scientific and technical cooperation between the Parties;
- To analyse the general state of bilateral scientific and technical cooperation and draw up recommendations to enhance its efficiency.

Article 5

Each Party shall provide effective and adequate protection for the intellectual property of individuals and legal entities of the other Party in accordance with its national legislation and international agreements, in particular the Paris Convention, with regard to industrial protection, and the Berne Convention, with regard to the protection of literary and artistic works.

Unless the Parties agree otherwise, the legal regime governing intellectual property created or transmitted as a result of cooperation under this Agreement or under implementation agreements shall be defined in accordance with the annex hereto, which constitutes an integral part of this Agreement.

Scientific and technical information created as a result of cooperation under this Agreement which is not subject to the protection of intellectual property and does not constitute confidential business or industrial information must be made accessible to scientific circles through the usual channels and according to the usual procedures, unless agreed otherwise in writing.

Article 6

Any disputes that may arise concerning the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement shall be resolved through negotiations and consultations between the Parties.

Article 7

The Spanish Party appoints the Ministry of Foreign Affairs of Spain and the Ukrainian Party appoints the Ministry of Education and Science of Ukraine as the organizations responsible for coordinating the implementation of this Agreement at the national level.

Article 8

1. This Agreement shall enter into force on the date of the last notification concerning the completion by each Party of the domestic legal formalities required for its entry into force.

2. This Agreement is concluded for a period of five years and will be renewed automatically for successive five-year periods unless one of the Parties notifies the other Party, through the diplomatic channel, of its intention to terminate this Agreement, at least six months prior to the expiry of the current period.

3. This Agreement may be subject to amendments and additions, which shall constitute an integral part thereof and shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article.

The termination of this Agreement shall not affect the implementation and completion of programmes and projects initiated under this Agreement.

Done at Kiev on 7 Novcmber 2001, in two equally authentic copies, each in the Spanish and Ukrainian languages, both texts being identical.

For Spain:

JOSEP PIQUÉ I CAMPS
Minister for Foreign Affairs

For Ukraine:

VASYL KREMEN
Minister of Education and Science

ANNEX TO THE AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL
COOPERATION BETWEEN SPAIN AND UKRAINE

INTELLECTUAL PROPERTY

In accordance with article 5 of the Agreement on Scientific and Technical Cooperation between Spain and Ukraine, this annex shall apply to all cooperation activities carried out under this Agreement, unless otherwise agreed by the Parties or their representatives.

With regard to questions which are not regulated in this Agreement, the Parties shall apply the provisions of the treaties and agreements on intellectual property to which they are parties.

I. For the purposes of this Agreement:

"Intellectual property" shall have the meaning given to it in article 2 of the Convention establishing the World Intellectual Property Organization, signed at Stockholm on 14 July 1967, with the inclusion of the layouts of semiconductors;

"Industrial property" shall have the meaning given to it in article I of the Paris Convention for the protection of industrial property, revised at Stockholm on 14 July 1967 and amended on 2 October 1979;

"Created intellectual property" means intellectual property resulting from bilateral cooperation under this Agreement;

"Borrowed intellectual property" means intellectual property which has not resulted from bilateral cooperation but which is provided for the execution of bilateral cooperation activities;

"Participant" means the organization, institution or establishment of the Party which takes part directly in carrying out work under bilateral cooperation;

"Confidential information" means information which is subject to limited access or transmission in accordance with the national legislation of the Parties.

2. The Parties or their participants agree to inform each other in good time of any creations subject to the protection of intellectual or industrial property which may result from bilateral cooperation and to ensure their protection accordingly. The Parties shall also exchange any information which may concern them relating to any action aimed at obtaining documents concerning the protection of intellectual property which may have resulted from bilateral cooperation; they shall support the validity of such documents and protect intellectual property rights against violations.

If one of the participants of one of the Parties expresses a desire not to exercise its right to maintain the protection of its right to created intellectual property, it shall inform the other Party accordingly prior to the expiry of any time limit which might be prejudicial to the acquisition or maintenance of the right for the other participant.

3.

3.1. The rights to created or borrowed intellectual property under this Agreement shall be allocated in accordance with the bilateral cooperation agreements between the Parties or their participants.

Any aspects relating to the protection of created or borrowed intellectual property which may be included in bilateral cooperation agreements shall not be inconsistent with this Agreement.

If necessary, the Parties or those designated by them shall draw up a joint management plan under bilateral cooperation, which shall determine the allocation of costs, the distribution of profits and the allocation of intellectual property rights.

3.2. Rights to intellectual property created or borrowed during the joint management process shall be allocated in conformity with bilateral cooperation agreements and shall be assigned as follows:

3.2.1. With regard to literary works protected by copyright which may result from this Agreement on Scientific and Technical Cooperation, the principles and provisions established by the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works shall apply.

Each Party shall have the right to a non-exclusive, irrevocable licence, exempt from fees and valid for all countries, to translate, reproduce, distribute and communicate to the public any articles in journals, reports and books of a scientific and technical character which may be derived directly from cooperation activities. This non-exclusive licence shall be obtained in writing with an indication of the specific ways in which the right to be exercised will be used. All copies distributed to the public of a work registered and prepared pursuant to this provision shall indicate the names of the authors of both parties involved in the project, unless one author explicitly relinquishes the right to be mentioned.

In the event that one of the Contracting Parties does not hold the corresponding copyright, it shall undertake to take the necessary action with a view to obtaining the appropriate authorizations from the legitimate holders of the copyright so that it may comply with the provisions of the preceding paragraph.

3.2.2. The Party which sends a researcher shall be entitled to have a licence to the intellectual property right, depending on the degree of participation and on the contribution of the researcher during his stay.

Royalties on the licence shall be granted depending on the investment made by the parties in the research and in the legal protection of the results obtained.

Visiting researchers shall, moreover, enjoy rights to intellectual property in conformity with the internal regulations of the host institutions, unless otherwise agreed.

Each visiting researcher who serves as an author shall have the right to part of any type of profits obtained by the host entity under the licence to that intellectual property.

3.2.3. Each Party shall have the right to obtain, in its territory, all the rights and advantages derived from intellectual property created under bilateral agreements. The rights and advantages in third countries shall be defined in bilateral cooperation agreements. If in the relevant bilateral agreement the research is not characterized as "joint research", the rights

to intellectual property resulting from the research shall be allocated in accordance with subparagraph 3.2.2. Moreover, each individual characterized as an inventor shall have the right to receive part of any royalties earned by each institution under the licence to those property rights.

3.2.4. Notwithstanding the provisions of subparagraph 3.2.3., if any intellectual property is protected by the legislation of one of the Parties but is not protected by the legislation of the other Party, the intellectual property rights and advantages in any country shall belong to the Party whose legislation provides for the protection of that intellectual property. Individuals who serve as authors of that intellectual property shall have the right to receive royalties in accordance with subparagraph 3.2.3.

In the absence of a technology management plan, it shall be understood that each Party is free to request the protection that it deems appropriate within its territory, provided that it communicates in advance to the other Party the conditions on which it wishes to protect the results of the joint research activities. The Party which receives such a communication shall have a period of one month in which to exercise its right to request the protection, as co-owner, on the conditions agreed upon, and it shall bear an equal share of the costs. In the absence of an agreement on the territorial scope of the protection, each Party shall be free to request the protection in States in which the other Party demonstrates no interest. The costs of protection shall be borne in full by the Party requesting the protection.

3.3. Each Party shall guarantee to the other Party the possibility of obtaining the rights to intellectual property allocated in accordance with this annex, through the transmission of those rights of its own participants by means of contracts. Moreover, this annex shall not replace nor affect the distribution of rights, advantages and royalties among the Parties and their nationals, as defined in their national legislation.

3.4. The termination of this Agreement shall not affect the rights and obligations contracted under this annex.

4. If, within the framework of bilateral cooperation, information is borrowed or created which must be kept confidential, the agreements shall in each case include a clause relating to confidentiality. In such cases, the participants of the Parties concerned, on the basis of the legislation and practice of their State and as reflected in the agreements, shall comply with the undertakings given concerning the observance of the mandatory requirement to keep the information confidential.

The classification of information as secret and its circulation and protection shall be determined in accordance with the legislation of the Parties.

5. The competent organs of the Parties, to be designated in each specific case of bilateral cooperation, shall exchange information on cases of violations of intellectual property rights. Once information has been received, the Parties, in accordance with the legislation in force in each of the international agreements which they have signed, shall take all possible measures, including penal and administrative measures, to put an end to such violations.

6. Any disputes relating to intellectual property which may arise under this Agreement shall be resolved through negotiations between the Parties. If agreement cannot be reached, the disputes may be submitted, by mutual agreement, to an arbitration tribunal,

which shall exercise binding arbitration in conformity with the standards applicable in international law.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE L'ESPAGNE ET L'UKRAINE

L'Espagne et l'Ukraine, ci après dénommées " les Parties ",

Désireuses de développer la coopération scientifique et technique, de resserrer les liens d'amitié et d'entente mutuelle entre les peuples, et de stimuler le progrès scientifique et technique dans l'intérêt du bien être des deux pays;

Attendu que la coopération scientifique et technique constitue un facteur important pour les relations bilatérales;

Conviennent comme suit :

Article premier

En conformité avec les objectifs du présent Accord et avec leur législation interne respective, les Parties encouragent la coopération scientifique et technique sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel.

Article 2

Les Parties favorisent l'intensification des contacts dans le domaine scientifique et technique entre les institutions des deux pays. Les Parties encouragent la création et l'exécution de programmes, de projets et d'autres formes de coopération scientifique et technique entre les organismes publics, les instituts de recherche scientifique, les universités, les entreprises privées et publiques, ainsi que les autres personnes morales des deux pays, qui peuvent faire l'objet d'arrangements particuliers entre les Parties et être convenus par la voie diplomatique.

Article 3

La coopération se déroule selon les modalités ci après :

- Échange de spécialistes et de scientifiques;
- Organisation conjointe de séminaires et de conférences;
- Échange de renseignements scientifiques et techniques;
- Exécution conjointe de projets scientifiques;
- Toute autre forme de coopération dont conviennent les Parties.

Article 4

1. Il est créé une Commission mixte de coopération scientifique et technique chargée de définir les activités que les Parties exécutent dans le cadre du présent Accord.

2. La Commission est composée de représentants des deux Parties. Elle se réunit à tour de rôle dans l'un et l'autre pays à des dates convenues par la voie diplomatique.

3. Les fonctions principales de la Commission sont les suivantes :

- Analyser et approuver des recommandations sur des questions relatives à la création de conditions favorables à la coopération scientifique et technique;

- Évaluer et définir les priorités de la coopération scientifique et technique entre les Parties;

- Analyser l'état général de la coopération scientifique et technique bilatérale et élaborer des recommandations en vue d'en accroître l'efficacité.

Article 5

Chacune des Parties accorde une protection efficace et adéquate à la propriété intellectuelle des personnes physiques et morales de l'autre Partie, en conformité avec sa législation nationale et avec les accords internationaux, en particulier la Convention de Paris pour ce qui concerne la protection de la propriété industrielle, et la Convention de Berne pour ce qui concerne la protection des oeuvres littéraires et artistiques.

À moins que les Parties n'en conviennent autrement, le régime juridique de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre de la coopération visée par le présent Accord ou des arrangements pour son exécution est défini en conformité avec l'annexe qui fait partie intégrante du présent Accord.

Les renseignements scientifiques et techniques créés dans le cadre de la coopération visée par le présent Accord, qui ne bénéficient pas de protection à titre de propriété intellectuelle et ne constituent pas des secrets commerciaux ou industriels, doivent être accessibles aux milieux scientifiques par les voies et selon les procédures habituelles, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit.

Article 6

Les différends qui pourraient s'élever en rapport avec l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord doivent être réglés par voie de négociation et de concertation entre les Parties.

Article 7

La Partie espagnole désigne le Ministère espagnol des affaires extérieures et la Partie ukrainienne désigne le Ministère ukrainien de l'éducation et de la science comme organismes responsables de la coordination de la mise en oeuvre du présent Accord au niveau national.

Article 8

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des notifications relatives à l'accomplissement des formalités prescrites à cet effet par les dispositions légales de chacune des Parties.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et il est renouvelable par tacite reconduction pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer, avec un préavis d'au moins six mois à compter de la fin d'une période de validité.

3. Le présent Accord peut être l'objet de modifications et d'ajouts qui en font partie intégrante et entrent en vigueur comme en dispose le paragraphe 1 du présent article.

L'extinction du présent Accord ne porte pas atteinte à l'exécution et à l'achèvement des programmes et projets entrepris en application de ses dispositions.

Fait à Kiev, le 7 novembre 2001 en deux exemplaires également authentiques rédigés respectivement en espagnol et en ukrainien, les deux textes étant identiques.

Pour l'Espagne :
Le Ministre des Affaires extérieures
JOSEP PIQUÉ I CAMPS

Pour l'Ukraine :
Le Ministre de l'Éducation et de la Science
VASYL KREMEN

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE
ENTRE L'ESPAGNE ET L'UKRAINE

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

En conformité avec l'article 5 de l'Accord de coopération scientifique et technique entre l'Espagne et l'Ukraine, la présente Annexe s'applique à toutes les activités de coopération mises en oeuvre en vertu du présent Accord, sauf convention contraire des Parties ou de leurs fondés de pouvoir. En ce qui concerne les questions qui ne sont pas réglées dans le présent Accord, les Parties appliquent les dispositions des traités et accords en matière de propriété intellectuelle auxquels elles sont parties.

1. Aux fins du présent Accord :

L'expression " propriété intellectuelle " s'entend au sens de l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967, y compris les droits sur les schémas de configuration des semiconducteurs;

L'expression " propriété industrielle " s'entend au sens de l'article premier de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle, révisée à Stockholm le 14 juillet 1967 et modifiée le 2 octobre 1979;

L'expression " propriété intellectuelle créée " s'entend de la propriété intellectuelle qui résulte de la coopération bilatérale réalisée dans le cadre du présent Accord;

L'expression " propriété intellectuelle fournie " s'entend de la propriété intellectuelle qui ne résulte pas de la coopération bilatérale mais qui est fournie aux fins de l'exécution de la coopération bilatérale;

Le terme " participant " s'entend de toute organisation, de toute institution ou de tout établissement de la Partie qui intervient directement dans l'exécution des travaux réalisés dans le cadre de la coopération bilatérale;

L'expression " renseignements confidentiels " s'entend des renseignements dont l'accès ou la communication sont limités en conformité avec la législation nationale des Parties.

2. Les Parties ou leurs participants conviennent de se tenir réciproquement et opportunément au courant de toutes créations qui résultent de la coopération bilatérale et sont objets de propriété intellectuelle ou industrielle, ainsi que des moyens d'en assurer opportunément la protection. De même, les Parties échangent les renseignements qui peuvent les intéresser au sujet des actions visant à documenter la protection de la propriété intellectuelle résultant de la coopération bilatérale; ils veillent à la validité des documents et assurent la protection contre les atteintes aux droits de propriété intellectuelle.

Si un participant de l'une des Parties exprime l'intention de renoncer à maintenir la protection de ses droits sur la propriété intellectuelle créée, il doit en informer l'autre Partie avant l'expiration de tout délai qui risquerait de porter préjudice à l'acquisition ou au maintien desdits droits pour un autre participant.

3.

3.1. Les droits sur la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre du présent Accord sont répartis en conformité avec les accords bilatéraux de coopération entre les Parties ou leurs participants.

Les dispositions qui, dans les accords bilatéraux de collaboration, concernent la protection de la propriété intellectuelle créée ou fournie ne doivent pas être contraires aux termes du présent Accord.

Les Parties ou leurs fondés de pouvoir élaborent en tant que de besoin, dans le cadre de la coopération bilatérale, un plan conjoint de gestion afin de déterminer la répartition des frais et l'attribution des bénéfices et des droits de propriété intellectuelle.

3.2. Les droits sur la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre de la gestion conjointe sont attribués en conformité avec les accords bilatéraux de coopération et sont assignés de la façon suivante :

3.2.1. S'agissant des oeuvres littéraires protégés par droit d'auteur, qui découlent du présent Accord de coopération scientifique et technique, les principes et les dispositions de la Convention de Berne pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques s'appliquent.

Chaque Partie a droit à une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances, valable dans tous les pays pour traduire, reproduire, mettre en circulation et communiquer au public les articles de revues, rapports ou livres d'ordre scientifique ou technique qui découlent directement de la coopération. Cette licence non exclusive est accordée par écrit et précise les modalités concrètes d'exploitation du droit dont elle autorise l'exercice. Les noms des auteurs des deux parties au projet doivent figurer sur tous les exemplaires mis en circulation de toute oeuvre enregistrée et élaborée en vertu de la présente disposition, à moins que les auteurs n'y renoncent expressément.

Si une des Parties contractantes n'est pas titulaire du droit d'auteur de l'oeuvre, ladite Partie s'engage à prendre les mesures nécessaires aux fins d'obtenir des titulaires légitimes les autorisations voulues pour donner effet aux dispositions du paragraphe précédent.

3.2.2. La Partie qui détache un chercheur auprès de l'autre pour participer à un projet a droit au bénéfice d'une licence sur le droit de propriété intellectuelle, proportionnellement à son degré de participation et à la contribution fournie par le chercheur pendant son séjour.

Les redevances accordées au titre de la licence sont proportionnelles à l'investissement effectuées par les Parties dans la recherche et dans la protection juridique des résultats obtenus.

Les chercheurs en visite jouissent en outre des droits de propriété intellectuelle en conformité avec les dispositions des lois et règlements internes des institutions d'accueil, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

Tout chercheur en visite qui agit en qualité d'auteur a droit à une partie de tous les avantages ou bénéfices obtenus par l'entité d'accueil au titre de la licence concernant ladite propriété intellectuelle.

3.2.3. Chaque Partie a droit à obtenir dans son territoire tous les droits et avantages découlant de la propriété intellectuelle créée dans le cadre des accords bilatéraux. Les

accords bilatéraux de coopération définissent les droits et avantages pour ce qui concerne les pays tiers. Si l'accord bilatéral correspondant ne qualifie pas les travaux de " recherches conjointes ", les droits de propriété intellectuelle qui en découlent sont répartis en conformité avec le paragraphe 3.2.2. En outre, tout individu qualifié d'inventeur a droit à recevoir une partie de toute redevance due à chaque institution au titre de la licence des droits sur cette propriété.

3.2.4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3.2.3, si une propriété intellectuelle protégée par la législation d'une des Parties n'est pas protégée par la législation de l'autre Partie, les droits de propriété intellectuelle et leurs avantages appartiennent dans tout pays à la Partie dont la législation prévoit la protection de ladite propriété intellectuelle. Les personnes agissant en tant qu'auteurs de ladite propriété intellectuelle ont droit à recevoir des redevances en conformité avec le paragraphe 3.2.3.

En l'absence de plan de gestion de la technologie, il est entendu que chaque Partie est libre de demander protection dans le ressort territorial de son choix, sous réserve qu'elle communique au préalable à l'autre Partie les conditions dans lesquelles elle souhaite protéger les résultats des activités de la recherche conjointe. La Partie qui reçoit cette communication dispose d'un délai d'un mois pour exercer son droit à demander protection à titre de coauteur, dans les conditions correspondant à ce titre et en prenant en charge une partie équitable des coûts. En l'absence d'accord sur le ressort territorial accordant la protection, chaque Partie est libre de demander la protection dans les États envers lesquels l'autre Partie ne manifeste aucun intérêt. Les coûts de la protection sont entièrement à la charge de la Partie qui demande la protection.

3.3. Chaque Partie garantit à l'autre la possibilité d'obtenir les droits de propriété intellectuelle répartis en conformité avec la présente annexe en transmettant lesdits droits à ses propres participants par voie contractuelle. En outre, la présente annexe ne remplace ni n'affecte la distribution de droits, avantages et redevances entre les Parties et leurs citoyens aux termes de leur législation nationale.

3.4. L'extinction du présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations acquis ou contractés en application de la présente annexe.

4. Si des renseignements devant être tenus confidentiels sont fournis ou créés ou si des renseignements confidentiels sont transmis dans le cadre de la coopération bilatérale, les accords doivent contenir une clause à ce sujet. En pareil cas, les participants des Parties correspondantes, se fondant sur la législation et la pratique de leur État et sur les modalités prévues par les accords, respectent les engagements souscrits quant à l'obligation de secret.

La classification de renseignements comme secrets, leur diffusion et leur protection sont déterminées en conformité avec la législation des Parties.

5. Pour définir chaque cas concret de coopération bilatérale, les organes compétents des Parties échangent des renseignements relatifs aux violations des droits de propriété intellectuelle. Une fois les renseignements reçus, les Parties, en conformité avec les dispositions de chacun des accords internationaux dont elles sont signataires, prennent toutes les mesures possibles, notamment d'ordre pénal et administratif, pour mettre fin à toute violation.

6. Les différends en matière de propriété intellectuelle qui pourraient s'élever dans le cadre du présent Accord doivent être réglés par voie de négociation entre les Parties. S'ils ne peuvent ainsi être réglés, les différends peuvent être soumis d'un commun accord à un tribunal arbitral qui rend une sentence obligatoire en conformité avec les règles applicables du droit international.

No. 39135

**Brazil
and
Lebanon**

Agreement on cultural and educational cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Lebanese Republic. Beirut, 4 February 1997

Entry into force: *3 November 2002 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Arabic, French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 February 2003*

**Brésil
et
Liban**

Accord de coopération culturelle et d'éducation entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et la République libanaise. Beyrouth, 4 février 1997

Entrée en vigueur : *3 novembre 2002 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *arabe, français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 février 2003*

المادة ٩


يمكن اقتراح أي تغيير على هذا الاتفاق او على تعديلاته بموجب مذكرة دبلوماسية ويدخل هذا التغيير حيز التنفيذ بعد موافقة الطرفين المتعاقدين وفق احكام الفقرة الاولى من المادة العاشرة.

المادة ١٠


- ١- يبلغ كل من الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر امام الاجراءات اللازمة لسريان هذا الاتفاق الذي يدخل حيز التنفيذ ثلاثين يوما بعد تبادل وثائق الابرار.
- ٢- عند دخوله حيز التنفيذ يحل هذا الاتفاق محل الاتفاق الثقافي الذي وقع في ريو دي جينيرو بين الجمهورية اللبنانية والولايات المتحدة البرازيلية بتاريخ ٣٠ آب ١٩٤٨.
- ٣- يعقد هذا الاتفاق لفترة خمس سنوات ويجدد تلقائيا لفترات مماثلة طالما لم ينقضه أي من الطرفين في أي وقت ويسري مفعول النقص ستة اشهر بعد استلام الطرف المتعاقد الثاني التبليغ الموجه اليه بالطرق الدبلوماسية.
- ٤- لا تؤثر نهاية هذا الاتفاق على السرايح التي هي قيد التنفيذ الا اذا قرر الطرفان المتعاقدين عكس ذلك.

حرر في بيروت بتاريخ... ٤... ١٩٦٧... على نسختين اصليتين بكل من اللغات البرتغالية والعربية والفرنسية، ولكل من النصوص نفس الحجية. ويعتمد النص الفرنسي في حال حصول أي تفاوت في التفسير.

عن حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية


Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado das
Relações Exteriores

عن حكومة الجمهورية اللبنانية


Fares Boueiz
Chanceler

المادة ٦

- يسمى الطرفان المتعاقدان الى تعزيز الاتصالات بين منظماتهما الرياضية بغية تشجيع :
- أ- اشراك ممثليهما في الاحداث الرياضية الدولية والمباريات التي يدعمها كل من الطرفين المتعاقدين،
- ب- تعاون الجمعيات الرياضية في كل من البلدين .

المادة ٧

- ١ - تُنشأ لجنة ثقافية مشتركة برازيلية - لبنانية بغية تنفيذ هذا الاتفاق ، وهي تجتمع كل سنتين بالتناوب في البرازيل ولبنان بهدف اعداد برامج دورية للتعاون في قطاعي الثقافة والترية،
- ٢- يمكن، اذا اتفق الطرفان المتعاقدان على ذلك، ان يتم التفاوض بشأن هذه البرامج الدورية للتعاون بالطرق الدبلوماسية.
- ٣- يمكن، متى اعتبر ذلك مناسباً، ان تشكل المبادرات المحددة المدرجة في برامج التعاون الدورية المشار اليها في الفقرة ٢ اعلاه، ملاحق مكملة لهذا الاتفاق يتفق عليها الطرفان المتعاقدان.

المادة ٨

- تحدد المؤسسات المختصة في البلدين الشروط المالية المتعلقة بكل مشروع قطاعي مدرج في برامج التعاون الدورية.

المادة ٥

يسعى الطرفان المتعاقدان الى تنمية التعاون في قطاعات مختلفة تمنى بالثقافة وبشجعان بنوع خاص:

- أ- المبادرات الرامية الى نشر أدب البلد الاخر عن طريق ترجمة الاعمال الادبية ،
- ب- نشر اعمال البلد الاخر الفنية بواسطة التلفزة والراديو والمسرح والسينما وكذلك في صالات الحفلات الموسيقية والمعارض الفنية ،
- ج- التعاون بين مؤسسات البلدين المختصة في مجالات الراديو والتلفزة ووكالات الانباء بغية الاعلان عن المبادرات الثقافية المقامة بتشجيع من البلدين،
- د- العروض العامة والمعارض والاحداث الفنية والمهرجانات السينمائية واللقاءات الرياضية وذلك من خلال السلطات الخاصة بالبلدين،
- هـ- تبادل الكتب وغيرها من المنشورات الثقافية ،
- و- مشاركة ممثلي الطرفين في مؤتمرات دولية ومباريات وغيرها من اللقاءات التي تتم بدعم من الطرفين المتعاقدين في نطاق التعاون الثقافي،
- ز- التعاون بين معاهدة الفنون والمتاحف والمكتبات والمسارح وغيرها من المؤسسات الثقافية ،
- ح - الاتصالات بين جمعيات الكتاب والمؤلفين الموسيقيين والرسميين والنحاتين ومحزفي الفنون التخطيطية والمهندسين المعماريين والممثلين والموسيقيين وكذلك بين ممثلي جمعيات مسرحية وسينمائية وموسيقية،
- ط- تبادل الخبرات والزيارات بين اخصائين مكلفين بمجموعات المتاحف والحفاظ على التراث الثقافي والمعماري ،
- ي- تبادل الفنانين والفرق الفنية .

د - تعزيز النشاطات في ميادين التربية والثقافة وتشجيع ، قدر الامكان ، مشاركة ممثلين عن كل من الطرفين المتعاقدين في المؤتمرات والندوات واللقاءات التي ينظمها الطرف المتعاقد الاخر ، في مجال التعاون في حقل التربية ،
هـ - تسهيل التبادل على كافة المستويات للمعلومات والخبرات المتعلقة بالنماذج الثقافية والتعليمية .

المادة ٢

يسمى الطرفان المتعاقدان الى تسهيل الاعتراف المتبادل بمؤسسات التعليم العالي الخاصة بكل منهما وبالالقباب والشهادات والافادات ، وفقا للقوانين المرعية في كل من البلدين .

المادة ٣

يشجع الطرفان المتعاقدان وضع ترتيبات توقع بين مؤسسات التعليم العالي في البلدين بهدف معرفة نظام التعليم العالي الخاص بكل منهما وتسهيل المعادلة بين الشهادات التي تمنحها مؤسسات الطرفين المتعاقدين، وفقا للقوانين المرعية في كل من البلدين .

المادة ٤

يشجع الطرفان المتعاقدان التوصل الى ترتيبات محددة تهدف الى دعم مشاريع اكاڤيمية مشتركة وبرامج تبادل اساتذة وطلاب بين مؤسساتهما المماثلة المسؤولة عن تمويل وتحليل وقرار وتبوع مشاريع البحاث على مستوى المرحلة الجامعية الثالثة (Post-Graduation)

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق تعاون ثقافي وتربوي

بين

حكومة الجمهورية اللبنانية وحكومة جمهورية البرازيل الاتحادية

ان حكومة الجمهورية اللبنانية

وحكومة جمهورية البرازيل الاتحادية (المشار اليهما فيما بعد " بالطرفين المتعاقدين ")
رغبة منهما في تنمية وتوطيد اواصر الصداقة والثقة بين البلدين وفي تعزيز التعاون الثنائي في
مجالات الثقافة والتربية والرياضة،

قد اتفقتا على ما يلي :

المادة ١

- ١- يشجع الطرفان المتعاقدان التعاون في مجال التربية ، على اساس مبدأ المعاملة بالمثل وطبقا للتشريع المرعي في كل من البلدين .
- ٢- بغية تحقيق هذا الهدف ، يسعى الفريقان المتعاقدان الى :
 - أ- تشجيع وتوسيع التعاون بين مؤسسات التعليم العالي في البلدين ، لا سيما عبر ترتيبات توقع بين الجامعات وبين مؤسسات التعليم،
 - ب- تنشيط التعاون وتبادل الاساتذة وموظفي مؤسسات التعليم العالي،
 - ج - تشجيع وتسهيل تعليم لغة وتاريخ وادب وثقافة البلدين وجوانب متعددة من الحياة فيهما ، وذلك بموافقة المسؤولين عن التعليم في البلدين،

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ET D'ÉDUCATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et Le Gouvernement de la République Libanaise (dénommés ci-après "Parties Contractantes"),

Désireux de développer et de renforcer les liens d'amitié et de confiance entre ces deux pays et de promouvoir la coopération bilatérale dans les domaines de la Culture, de l'Éducation et du Sport;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

1. Les Parties Contractantes encourageront la coopération en matière d'éducation sur base du principe de réciprocité et en conformité avec la législation en vigueur dans chaque pays.

2. Pour atteindre ces objectifs, les Parties Contractantes chercheront à:

a) encourager et étendre la coopération entre les institutions d'enseignement supérieur des deux pays par le biais, notamment, d'arrangements inter-universitaires, et entre les institutions d'éducation;

b) stimuler la coopération et l'échange de professeurs et de fonctionnaires d'institutions d'enseignement supérieur;

c) encourager et faciliter, avec l'autorisation des responsables de l'éducation dans les deux pays, l'enseignement de la Langue, de l'Histoire, de la Littérature, de la Culture et de divers aspects de la vie des deux pays;

d) promouvoir les activités dans les domaines de l'éducation et de la culture et encourager dans la mesure du possible, la participation de représentants de l'une des Parties Contractantes aux congrès, conférences et rencontres organisées par l'autre Partie Contractante dans le domaine de la coopération en matière d'éducation;

e) faciliter, à tous les niveaux l'échange d'informations et d'expériences relatives aux modèles de culture et d'enseignement.

Article 2

Les Parties Contractantes s'efforceront de faciliter la reconnaissance mutuelle des institutions d'enseignement supérieur des deux pays, ainsi que des titres, des diplômes et certificats, en accord avec les lois en vigueur dans chaque pays.

Article 3

Les Parties Contractantes encourageront des arrangements entre les institutions d'enseignement supérieur des deux pays, dans le but de connaître leurs systèmes d'enseignement supérieur respectifs et de faciliter l'équivalence des diplômes décernés par les institutions des Parties Contractantes, en accord avec les lois en vigueur dans chaque pays.

Article 4

Les Parties Contractantes encourageront la conclusion d'arrangements spécifiques destinés à soutenir des projets académiques conjoints et des programmes d'échange de professeurs et d'étudiants entre leurs institutions correspondantes respectives, responsables du financement, de l'analyse, de l'approbation et de l'accompagnement de projets de recherche au niveau du troisième cycle (postgraduation).

Article 5

Les Parties Contractantes chercheront à développer la coopération dans différents secteurs d'intérêt culturel, et encourageront principalement:

- a) les initiatives visant à diffuser la littérature de l'autre pays par le biais de traductions d'oeuvres littéraires;
- b) la diffusion d'oeuvres d'art de l'autre pays, par l'intermédiaire de la télévision, de la radio, du théâtre et du cinéma ainsi que dans les salles de concerts et d'expositions;
- c) la coopération entre les institutions respectives compétentes dans les domaines de la radio, de la télévision et des agences d'information, en vue de diffuser les initiatives culturelles promues dans les deux pays;
- d) les présentations publiques, les expositions, les événements artistiques, les festivals de cinéma et les rencontres sportives, et ce, par le biais des autorités respectives des deux pays;
- e) l'échange de livres et autres publications culturelles;
- f) la participation de leurs représentants à des conférences internationales, des compétitions et autres rencontres dans le cadre de la coopération culturelle respectivement promues par les Parties Contractantes;
- g) la coopération entre écoles d'art, musées, bibliothèques, théâtres et autres institutions culturelles;
- h) les contacts entre associations d'écrivains, de compositeurs, de peintres, de sculpteurs, d'artistes graphistes, d'architectes, d'acteurs et de musiciens, ainsi qu'entre des représentants d'associations de théâtre, de cinéma et de musique;
- i) l'échange d'expériences et de visites de spécialistes chargés de collections de musées et de la conservation du patrimoine culturel et architectural;
- j) l'échange d'artistes et de groupes artistiques.

Article 6

Les Parties Contractantes chercheront à promouvoir des contacts entre leurs organisations sportives respectives, en vue d'encourager:

- a) la participation de leurs représentants aux événements sportifs internationaux, compétitions et rencontres respectivement promues par les deux Parties Contractantes;
- b) la coopération d'associations sportives de leurs pays respectifs.

Article 7

1. Dans le but d'exécuter le présent Accord, une Commission Mixte Culturelle Brésil-Liban sera créée, et se réunira tous les deux ans alternativement au Brésil et au Liban afin d'élaborer des programmes périodiques de coopération dans les secteurs de la Culture et de l'Education.

2. Ces programmes périodiques de coopération pourront, par l'accord des deux Parties Contractantes, être négociés par voie diplomatique.

3. Lorsque jugées appropriées, des initiatives spécifiques établies dans les programmes périodiques de coopération mentionnés au paragraphe 2 ci-dessus pourront faire l'objet d'annexes complémentaires au présent Accord, à conclure entre les deux Parties Contractantes.

Article 8

Les conditions financières de chaque projet sectoriel prévu dans les programmes périodiques de coopération seront définies, cas par cas, par les institutions compétentes des deux pays.

Article 9

Toute modification au présent Accord ou à ses amendements pourra être proposée par Note Diplomatique et entrera en vigueur, après l'approbation des deux Parties Contractantes, selon les termes prévus à l'Article 10.1.

Article 10

1. Chacune des Parties Contractantes notifiera à l'autre Partie l'accomplissement de la procédure requise pour la validité du présent Accord qui entrera en vigueur 30 (trente) jours après l'échange des instruments de ratification.

2. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord se substituera à l'Accord Culturel entre les Etats Unis du Brésil et la République Libanaise, signé à Rio de Janeiro, le 30 août 1948.

3. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et sera prorogé automatiquement pour des périodes identiques, tant que l'une des Parties Contractantes ne l'a pas dénoncé par écrit, avec préavis de six mois avant l'expiration de sa validité. Il peut être aus-

si dénoncé à tout moment par chacune des Parties Contractantes. La dénonciation de l'Accord par l'une des Parties Contractantes prend effet six mois à partir de la date de réception par l'autre Partie Contractante d'une notification adressée par voie diplomatique.

4. La fin du présent Accord n'affectera pas les programmes en cours d'exécution, à moins que les Parties Contractantes n'en disposent autrement.

Fait à Beyrouth, le 4 février 1997, en deux exemplaires originaux dans chacune des langues portugaise, arabe et française, les trois textes faisant également foi. Le texte français prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

Pour le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil :

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Ministro de Estado das
Relações Exteriores

Pour le Gouvernement de la République Libanaise :

FARES BOUEIZ
Chanccler

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO CULTURAL E EDUCACIONAL ENTRE
O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DA REPÚBLICA LIBANESA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Libanesa
(doravante denominados “Partes Contratantes”),

Animados pelo desejo de desenvolver e fortalecer os laços de amizade e confiança entre os dois países, e com o objetivo de promover a cooperação bilateral nos setores da Cultura, Educação e Esporte;

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

1. As Partes Contratantes encorajarão a cooperação educacional entre os dois países, com base no princípio de reciprocidade e em conformidade com a legislação vigente em cada país.
2. Para alcançar tal objetivo, as Partes Contratantes procurarão:
 - a) encorajar e expandir a cooperação entre as instituições de ensino superior dos dois países, sobretudo por meio de entendimentos interuniversitários, bem como entre instituições educacionais afins;
 - b) estimular a cooperação e o intercâmbio de professores e funcionários de instituições de ensino superior;
 - c) encorajar e facilitar, com a autorização das respectivas autoridades educacionais, o ensino do Idioma, da História, da Literatura, da Cultura e de outros aspectos da vida de ambos os países;

- d) divulgar os eventos educacionais e culturais e encorajar, quando possível, a participação de representantes de uma das Partes Contratantes em congressos, conferências e encontros organizados pela outra Parte Contratante no campo da cooperação em matéria de educação;
- e) facilitar a troca de informações e experiências em todos os níveis e modalidades de cultura e de ensino.

ARTIGO 2

As Partes Contratantes envidarão esforços para facilitar o reconhecimento mútuo, pelas instituições de ensino superior dos dois países, de títulos, diplomas e certificados, de acordo com as leis vigentes em cada país.

ARTIGO 3

As Partes Contratantes encorajarão entendimentos entre as instituições de ensino superior dos dois países, com o objetivo de conhecer os seus sistemas de ensino superior e de facilitar a equivalência dos diplomas emitidos pelas instituições das Partes Contratantes, de acordo com as leis vigentes em cada país.

ARTIGO 4

As Partes Contratantes encorajarão a conclusão de entendimentos específicos de apoio a projetos acadêmicos conjuntos e de intercâmbio de docentes e estudantes, entre instituições congêneres dos dois países, responsáveis pelo suprimento de fundos e pela análise, aprovação e acompanhamento de projetos de pesquisa em nível de pós-graduação.

ARTIGO 5

As Partes Contratantes procurarão desenvolver a cooperação nos diversos setores de interesse cultural, devendo sobretudo encorajar:

- a) as iniciativas com a finalidade de divulgar a literatura do outro país por meio de traduções de obras literárias;
- b) a divulgação de obras de arte do outro país pela televisão, pelo rádio, pelo teatro, pelo cinema, em locais de concertos e centros de exibição;
- c) a cooperação entre as respectivas instituições competentes nas áreas do rádio, televisão e agências noticiosas, com o objetivo de divulgar quaisquer outras iniciativas culturais implementadas em ambos os países;
- d) as palestras e exibições, bem como eventos artísticos, festivais de cinema e encontros esportivos por meio de contatos entre as autoridades competentes dos dois países;
- e) intercâmbio de livros e outras publicações no setor da Cultura;
- f) a participação de seus representantes em conferências internacionais, competições e encontros no contexto da cooperação cultural, promovida pelas Partes Contratantes;
- g) a cooperação entre escolas de arte, museus, bibliotecas, teatros e outras instituições de cultura;
- h) contatos entre associações de escritores, compositores, pintores, escultores, artistas gráficos, arquitetos, atores e músicos, bem como representantes de associações de teatro, cinema e música;
- i) o intercâmbio de experiências e de visitas de especialistas encarregados de coleções de museus e de conservação;
- j) o intercâmbio de artistas e de grupos artísticos.

ARTIGO 6

As Partes Contratantes procurarão promover contatos entre as suas respectivas organizações desportivas, com o objetivo de encorajar:

- a) a participação de seus representantes em eventos esportivos internacionais, competições e encontros promovidos pelas Partes Contratantes;
- b) a cooperação de associações esportivas de seus respectivos países.

ARTIGO 7

1. Com o propósito da implementação do presente Acordo, será criada uma Comissão Mista Cultural Brasil-Líbano, que se reunirá uma vez a cada 2 (dois) anos, alternadamente no Brasil e no Líbano, de modo a elaborar programas periódicos de cooperação nas áreas da Cultura e da Educação.

2. Esses programas periódicos de cooperação poderão, mediante o consentimento de ambas as Partes Contratantes, ser negociados por via diplomática.

3. Sempre que considerado apropriado, iniciativas específicas estabelecidas nos programas periódicos de cooperação referidos no item 2 acima poderão ser objeto de Ajustes Complementares ao presente Acordo, a serem concluídos entre as Partes Contratantes.

ARTIGO 8

As condições financeiras de cada projeto setorial previsto nos programas periódicos de cooperação serão definidas, caso a caso, pelas instituições competentes dos dois países.

ARTIGO 9

Qualquer modificação ao presente Acordo, ou a sua revisão, poderá ser proposta por Nota diplomática e entrará em vigor após a aprovação de ambas as Partes Contratantes, na forma do Artigo 10.1.

ARTIGO 10


1. Cada Parte Contratante notificará a outra do cumprimento das respectivas formalidades legais internas necessárias à aprovação do presente Acordo, o qual entrará em vigor 30 (trinta) dias após a troca dos instrumentos de Ratificação.

2. A partir de sua entrada em vigor, o presente Acordo substituirá o Convênio Cultural entre os Estados Unidos do Brasil e a República do Líbano, assinado no Rio de Janeiro, em 30 de agosto de 1948.

3. O presente Acordo permanecerá em vigor por um período de 5 (cinco) anos, prorrogável automaticamente por iguais períodos, a menos que uma das Partes Contratantes manifeste por escrito sua decisão de não renová-lo com uma antecedência de 6 (seis) meses da data de sua expiração. O Acordo poderá ser denunciado a qualquer momento por qualquer das Partes Contratantes mediante notificação por via diplomática. A denúncia surtirá efeito 6 (seis) meses após a data de recebimento da notificação respectiva.

4. A denúncia do presente Acordo não afetará os programas em execução, a menos que as Partes Contratantes disponham de outro modo.

Feito em Beirute, em 04 de fevereiro de 1997, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa, árabe e francesa, sendo ambos os textos igualmente válidos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em francês.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado das
Relações Exteriores


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
LIBANESA
Fares Boueiz
Chanceler

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT ON CULTURAL AND EDUCATIONAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF
BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE LEBANESE REPUBLIC

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Lebanese Republic (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to develop and strengthen the links of friendship and confidence between the two countries and to promote bilateral cooperation in the areas of culture, education and sports;

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall foster educational cooperation on the basis of reciprocity and in accordance with the legislation currently in force in each country.

2. In order to achieve those objectives, the Contracting Parties shall endeavour to:

(a) Foster and expand cooperation between the two countries' institutions of higher education, especially through agreements between universities and between other educational institutions;

(b) Promote cooperation and the exchange of professors and officials of institutions of higher education;

(c) Encourage and facilitate, with the authorization of their respective educational authorities, instruction in the language, history, literature, culture and other aspects of life of each country;

(d) Promote educational and cultural activities and encourage, wherever possible, the participation of representatives of one Contracting Party in congresses, conferences and meetings organized by the other Contracting Party on the theme of educational cooperation; and

(e) Facilitate at all levels the exchange of information and experience on cultural and educational models.

Article 2

The Contracting Parties shall endeavour to facilitate mutual recognition of the two countries' institutions of higher education and of their titles, diplomas and certificates in accordance with the legislation currently in force in each country.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage agreements between the two countries' institutions of higher education aimed at promoting knowledge of their respective systems of higher education and facilitating the equivalence of diplomas granted by the Contracting Parties' institutions, in accordance with the legislation currently in force in each country.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage the conclusion of specific agreements between their respective agencies responsible for the funding, consideration, approval and monitoring of research projects at the troisième cycle (postgraduate) level with a view to the provision of support for joint academic projects and exchange programmes for professors and students.

Article 5

The Contracting Parties shall endeavour to develop cooperation in various areas of cultural interest and, in particular, shall encourage:

(a) Initiatives aimed at disseminating the other country's literature through translations of literary works;

(b) Dissemination of the other country's works of art through television, radio, theatre and film and in concert halls and art galleries;

(c) Cooperation between their respective radio, television and information agencies in order to publicize cultural initiatives promoted in the two countries;

(d) Lectures, exhibits, artistic events, film festivals and sporting events. This shall be done through the authorities of the two countries;

(e) Exchange of books and other cultural publications;

(f) Participation of their representatives in international conferences, competitions and meetings in the context of the cultural cooperation promoted respectively by the Contracting Parties;

(g) Cooperation between art schools, museums, libraries, theatres and other cultural institutions;

(h) Contacts between writers, composers, painters, sculptors, graphic artists, architects, actors and musicians associations and between representatives of theatre, film and music associations;

(i) Exchange of experience and visits by museum curators and cultural and architectural heritage conservators; and

(j) Exchange of artists and performance groups.

Article 6

The Contracting Parties shall endeavour to promote contacts between their respective sports organizations in order to encourage:

- (a) Participation of their representatives in international sporting events, competitions and meetings promoted respectively by the Contracting Parties; and
- (b) Cooperation between the two countries' sports associations.

Article 7

1. For the implementation of this Agreement, a Joint Brazil-Lebanon Cultural Commission shall be established and shall meet once every two years, alternately in Brazil and Lebanon, in order to draw up periodic cooperation programmes in the areas of culture and education.

2. These periodic cooperation programmes may be negotiated through the diplomatic channel with the consent of the two Contracting Parties.

3. Specific initiatives established in the periodic cooperation programmes referred to in paragraph 2 above may be the subject of supplementary annexes to this Agreement, to be concluded between the two Contracting Parties as deemed appropriate.

Article 8

The financial terms for each sectorial project envisaged in the periodic cooperation programmes shall be established on a case-by-case basis by the competent institutions of the two countries.

Article 9

Any change in this Agreement in amendments thereto may be proposed by diplomatic note and shall enter into force once it has been approved by the two Contracting Parties in the manner described in article 10, paragraph 1.

Article 10

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party when the procedure required for the approval of this Agreement have been completed. It shall enter into force 30 (thirty) days after the exchange of the instruments of ratification.

2. Once it enters into force, this Agreement shall supersede the Cultural Agreement between the United States of Brazil and the Lebanese Republic, signed at Rio de Janeiro on 30 August 1948.

3. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be extended automatically for equal periods of time unless one Contracting Party terminates it in writing six months prior to the expiry of its current term. The Agreement may also be terminated at any time by either Contracting Party. Termination of the Agreement by either

Contracting Party shall take effect six months after the date on which the other Contracting Party receives the said notification through the diplomatic channel.

4. Termination of this Agreement shall not affect programmes in progress unless otherwise decided by the Contracting Parties.

DONE at Beirut on 4 February 1997 in two original copies in each of the Portuguese, Arabic and French languages, the three texts being equally valid. In the event of a difference in interpretation, the French text shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Lebanese Republic:

FARES BOUEIZ
Chancellor

No. 39136

**Brazil
and
Cuba**

Arrangement for the implementation of the Commercial Banking Graduate Course, supplementary to the Agreement on scientific, technical and technological cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cuba. Havana, 8 November 2002

Entry into force: *8 November 2002 by signature, in accordance with article VII*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 February 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Cuba**

Arrangement concernant l'exécution d'un cours de troisième cycle dans le domaine bancaire commercial, complémentaire à l'Accord de coopération scientifique, technique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Cuba. La Havane, 8 novembre 2002

Entrée en vigueur : *8 novembre 2002 par signature, conformément à l'article VII*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 février 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39137

**Brazil
and
Cnba**

Arrangement for the implementation of the Project of the HIV/AIDS National Strengthening Program - Phase II, supplementary to the Agreement on scientific, technical and technological cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cuba. Havana, 8 November 2002

Entry into force: *8 November 2002 by signature, in accordance with article VII*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 February 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Cuba**

Arrangement concernant l'exécution du Projet relatif au renforcement du programme national de l'HIV/SIDA - phase II, complémentaire à l'Accord de coopération scientifique, technique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Cuba. La Havane, 8 novembre 2002

Entrée en vigueur : *8 novembre 2002 par signature, conformément à l'article VII*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 février 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39138

**Brazil
and
Germany**

Arrangement on the project "Environmental Pipelines", supplementary to the Basic Agreement on technical cooperation of 17 September 1996 between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany. Brasília, 18 October 2002

Entry into force: *18 October 2002, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 February 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Allemagne**

Arrangement relatif au projet "Corridors écologiques", complémentaire à l'Accord-cadre de coopération technique du 17 septembre 1996 entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Brasília, 18 octobre 2002

Entrée en vigueur : *18 octobre 2002, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 février 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39139

**Brazil
and
Paraguay**

**Treaty on the transfer of convicted prisoners and minors under special treatment
between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Paraguay.
Brasília, 10 February 2000**

Entry into force: *9 October 2002 by the exchange of instruments of ratification, in
accordance with article 13*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 February 2003*

**Brésil
et
Paraguay**

**Traité relatif au transfert de prisonniers condamnés et de mineurs sous traitement
spécial entre la République fédérative du Brésil et la République du Paraguay.
Brasília, 10 février 2000**

Entrée en vigueur : *9 octobre 2002 par échange des instruments de ratification,
conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 février 2003*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

TRATADO SOBRE TRANSFERÊNCIA DE PESSOAS CONDENADAS E DE MENORES
SOB TRATAMENTO ESPECIAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO PARAGUAI

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Paraguai
(doravante denominados “as Partes”)

Desejosos de promover a reabilitação social de presos permitindo que cumram suas sentenças no país do qual são nacionais,

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

1. As penas de detenção impostas a nacionais da República Federativa do Brasil na República do Paraguai poderão ser cumpridas segundo o disposto no presente Tratado.
2. As penas de detenção impostas a nacionais da República do Paraguai na República Federativa do Brasil poderão ser cumpridas segundo o disposto no presente Tratado.

ARTIGO 2

Para fins deste Tratado entende-se que:

- a) “Estado Remetente” é o Estado a partir do qual o preso, que esteja cumprindo pena privativa de liberdade, poderá ser transferido para o seu país de origem;
- b) “Estado Receptor” é o Estado do qual o preso é nacional e onde poderá ser recebido para o cumprimento do restante da pena;

- c) “Nacional”, no caso da República Federativa do Brasil, conforme definido por sua Constituição, um brasileiro;
- d) “Nacional”, no caso da República do Paraguai, toda pessoa de nacionalidade paraguaia, natural ou naturalizada, conforme o disposto na Constituição da República do Paraguai;
- e) “Preso” é aquela pessoa que está cumprindo no Estado remetente uma sentença definitiva, transitada em julgado e exequível, condenatória a uma pena privativa de liberdade;
- f) “Menores sob tratamento especial” são aqueles menores de idade que se encontram cumprindo medida privativa de liberdade imposta por decisão judicial definitiva, pela prática de um delito; e
- g) “Sentença” é a decisão ou resolução ditada por um órgão judicial que impõe uma pena com a qual se conclui um processo penal.

ARTIGO 3

A aplicação do presente Tratado ficará sujeita às seguintes condições:

- a) que o delito pelo qual a pena seja imposta constitua também delito no Estado recebedor;
- b) que o preso seja nacional do Estado recebedor. A qualidade de nacional será considerada no momento da solicitação da transferência;
- c) que a parte da sentença que restar por cumprir, no momento de efetuar a solicitação a que se refere o parágrafo terceiro do Artigo 5, seja superior a doze (12) meses, salvo por razões excepcionais;
- d) que a sentença seja final e transitada em julgado, isto é, que não esteja pendente de recurso legal no Estado remetente, incluídos os procedimentos extraordinários de apelação ou revisão;

- e) que o preso ou, no caso de menores de idade ou deficientes mentais, o representante legal respectivo, se um dos Estados o considerar necessário, consinta com a transferência;
- f) que o preso tenha cumprido ou garantido o pagamento, de forma satisfatória para o Estado remetente, das multas, despesas com a justiça, reparação civil e sanções pecuniárias de qualquer natureza que correm às suas custas conforme o disposto na sentença e que não esteja tramitando demanda por indenização na jurisdição civil. Excetua-se o preso que comprove devidamente a sua absoluta insolvência.

ARTIGO 4

Serão autoridades centrais para a aplicação deste Tratado:

- a) Pelo Governo da República Federativa do Brasil, o Ministério da Justiça;
- b) Pelo Governo da República do Paraguai, o Ministério da Justiça e Trabalho.

ARTIGO 5

1. As autoridades competentes das Partes informarão a todo preso nacional da outra Parte sobre a possibilidade oferecida por este Tratado e sobre as conseqüências jurídicas que derivam de sua transferência.
2. As transferências dos presos no âmbito do presente Tratado, efetuar-se-ão por iniciativa do Estado remetente ou do Estado receptor e, nos dois casos, a solicitação de transferência deverá ser feita pela via diplomática. Nenhuma disposição do presente Tratado deverá ser interpretada como impedimento para que um preso apresente pedido de transferência ao Estado remetente.
3. Se um preso solicitar a transferência e o Estado remetente aprová-la, o Estado remetente deverá transmitir o pedido ao Estado receptor, por via diplomática.

4. O Estado recebedor terá absoluta discricão para autorizar ou denegar a transferência solicitada pelo Estado remetente.

5. Para decidir sobre a transferência, o Estado recebedor avaliará o delito pelo qual o preso tenha sido condenado, os antecedentes penais, seu estado de saúde, os vínculos que o preso mantém com a sociedade do Estado recebedor e todas as circunstâncias que possam ser consideradas fatores positivos para promover a reabilitação social do preso.

6. Se o Estado recebedor aprovar o pedido, deverá notificar o Estado remetente de sua decisão e tomar as medidas necessárias para efetuar a transferência; em caso contrário, deverá informar sem demora, por via diplomática, o Estado remetente de sua recusa.

7. A vontade do preso de ser transferido deverá ser manifestada expressamente por escrito. Se o Estado recebedor aprovar a transferência, o Estado remetente deverá dar ao Estado recebedor a oportunidade, se este último assim o desejar, de comprovar, antes da transferência, o consentimento voluntário do preso e se o mesmo conhece as conseqüências legais que decorrem de tal transferência.

8. Se o preso o solicitar, poderá comunicar-se com o Cônsul de seu país, que por sua vez poderá contatar a autoridade competente do Estado remetente para solicitar sejam preparados os documentos relativos ao preso.

9. O Estado remetente deverá apresentar uma declaração ao Estado recebedor na qual se indique o delito pelo qual foi condenado o preso, a duração da pena e o tempo já cumprido, assinalando, inclusive, todo o período de detenção prévia. A declaração conterá, ainda, uma exposição detalhada do comportamento do preso durante a sua detenção, para fins de determinar se o mesmo pode gozar dos benefícios previstos na legislação do Estado recebedor. O Estado remetente deverá apresentar também ao Estado recebedor uma cópia autenticada da sentença proferida pela Autoridade Judicial competente, certificando que é autêntica, junto com quaisquer modificações introduzidas na mesma. Também deverá fornecer qualquer outra informação que possa ajudar o Estado recebedor a determinar o tratamento mais conveniente ao preso com o intuito de promover a sua reabilitação social. Os documentos anteriormente citados deverão ser redigidos ou traduzidos no idioma do Estado recebedor.

10. O Estado recebedor poderá solicitar informações complementares se considerar que os documentos fornecidos pelo Estado remetente não lhe permitem cumprir o disposto no presente Tratado e informará o Estado remetente do procedimento da execução que seguirá.

ARTIGO 6

1. O Estado remetente deverá transferir o preso para o Estado recebedor no local acordado entre as Partes. O Estado recebedor será responsável pela custódia e transporte do preso até a penitenciária ou o local onde deverá cumprir a pena.

2. No momento da entrega do preso, o Estado remetente fornecerá aos agentes policiais encarregados da mesma um certificado autêntico, destinado às autoridades do Estado recebedor, em que constem, atualizados à data da entrega, o tempo efetivo de detenção do preso e o tempo deduzido em função de benefícios penitenciários, se existirem, assim como uma fotocópia do expediente penal e penitenciário, que sirva de ponto de partida para o prosseguimento do cumprimento da pena.

3. O Estado recebedor será responsável por todas as despesas relacionadas com o preso a partir do momento em que este passe à sua custódia.

4. Na execução da pena de um preso que tenha sido transferido, deverá observar-se a legislação e os procedimentos do Estado recebedor. O Estado remetente poderá conceder indulto, anistia ou comutação de pena conforme sua Constituição ou outras disposições legais aplicáveis. Não obstante, o Estado recebedor poderá solicitar do Estado remetente a concessão de indulto ou comutação, mediante petição fundamentada a qual será examinada com benevolência.

5. A pena imposta pelo Estado remetente não poderá ser aumentada ou prolongada pelo Estado recebedor sob nenhuma circunstância.

6. Por solicitação do Estado remetente, o Estado recebedor apresentará relato sobre o estado de execução da sentença do preso transferido, em conformidade com o presente Tratado, incluindo o relativo a sua liberdade condicional ou à progressão de regime carcerário.

ARTIGO 7

O Estado remetente terá jurisdição a respeito de todo procedimento, qualquer que seja sua natureza, que tenha por objeto anular, modificar ou deixar sem efeito as sentenças ditadas pelos seus juizes. Uma vez recebida a oportuna notificação do Estado remetente, o Estado recebedor deverá comprometer-se a executar quaisquer modificações introduzidas na pena.

ARTIGO 8

O preso transferido não poderá ser novamente julgado no Estado recebedor pelo mesmo delito que motivou a pena imposta pelo Estado remetente.

ARTIGO 9

1. O presente Tratado aplicar-se-á a menores sob tratamento especial conforme a legislação das Partes.
2. A execução da medida privativa de liberdade que se aplicar a tais menores de idade se cumprirá de acordo com a legislação do Estado recebedor.
3. Para a transferência deverá ser obtido o consentimento expresso do representante legal do menor.
4. Se um nacional de uma Parte estiver cumprindo uma pena imposta pela outra Parte sob condição de suspensão condicional da pena, regime de liberdade condicional ou regime carcerário que não seja o fechado, poderá cumprir tal pena sob a vigilância das autoridades do Estado recebedor.
5. A autoridade judicial do Estado remetente solicitará as medidas de vigilância que interessem, por via diplomática.
6. Aos efeitos do presente Artigo, a autoridade judicial do Estado recebedor poderá adotar as medidas de vigilância solicitadas e manterá informado o Estado remetente sobre a forma em que são cumpridas, comunicando-lhe o não-cumprimento por parte do preso das obrigações assumidas, bem como o fim do período de vigilância.

ARTIGO 10

A execução da sentença e o tratamento a ser aplicado à pessoa transferida reger-se-ão pelas leis do Estado recebedor, inclusive as condições de concessão ou revogação da liberdade condicional ou mudança de regime carcerário.

ARTIGO 11

Nenhuma disposição deste Tratado deverá ser interpretada como fator limitante da capacidade que possam ter as Partes, independentemente do presente Tratado, de outorgar ou aceitar a transferência de menores infratores ou de outros presos.

ARTIGO 12

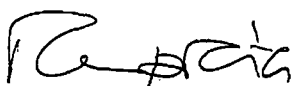
Este Tratado aplicar-se-á ao cumprimento de sentenças proferidas seja antes ou depois da data de sua entrada em vigor.

ARTIGO 13

1. O presente Tratado entrará em vigor 30 (trinta) dias após a troca dos instrumentos de ratificação e terá duração indefinida.
2. Qualquer das Partes poderá denunciar este Tratado, mediante notificação escrita por via diplomática. A denúncia terá efeito cento e oitenta (180) dias após de ter sido efetuada a referida notificação.

3. Em caso de denúncia do presente Tratado suas disposições permanecerão em vigor em relação aos presos que, ao amparo das mesmas, houverem sido transferidos, até o término das respectivas penas.

Feito em Brasília, em 10 de fevereiro de 2000, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

Luiz Felipe Lampreia
Ministro das Relações Exteriores



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DO PARAGUAI

José Félix Fernández Estigarribia
Ministro de Relaciones Exteriores

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE TRASLADO DE PERSONAS CONDENADAS Y MENORES BAJO
TRATAMIENTO ESPECIAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
DEL PARAGUAY

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

y

El Gobierno de la República del Paraguay
(en adelante denominados "las Partes")

Deseosos de promover la rehabilitación social de presos permitiendo que cumplan sus sentencias en el país del cual son nacionales,

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO 1

1. Las penas privativas de libertad impuestas a nacionales de la República Federativa del Brasil en la República del Paraguay podrán ser cumplidas según lo dispuesto en el presente Convenio.
2. Las penas privativas de libertad impuestas en la República Federativa del Brasil a nacionales de la República del Paraguay podrán ser cumplidas según lo dispuesto en el presente Convenio.

ARTICULO 2

A los efectos del presente Convenio, se entiende por:

- a) "Estado Remitente", el Estado desde el cual el recluso, que esté cumpliendo una condena de pena privativa de libertad, podrá ser trasladado a su país de origen;

- b) "Estado Receptor", el Estado del cual es nacional el recluso, y donde podrá ser recibido para el cumplimiento del resto de su condena;
- c) "Nacional", en el caso de la República Federativa del Brasil, un brasileño según lo definido por la Constitución brasileña;
- d) "Nacional", en el caso de la República del Paraguay, toda persona de nacionalidad paraguaya, natural o naturalizada, conforme a lo dispuesto en la Constitución de la República del Paraguay;
- e) "Recluso", aquella persona que esté cumpliendo en el Estado remitente, una sentencia definitiva firme y ejecutoriada, condenatoria a pena privativa de libertad;
- f) "Menores bajo tratamiento especial", los menores de edad que se encuentren cumpliendo una medida privativa de libertad impuesta por una resolución judicial firme, por la comisión de un delito; y
- g) "Sentencia", el fallo o resolución final dictado por un órgano judicial que impone una condena, con la cual concluye un proceso penal.

ARTICULO 3

La aplicación del presente Convenio quedará sujeta a las siguientes condiciones:

- a) que el delito por el cual la condena haya sido impuesta constituya también delito en el Estado receptor;
- b) que el recluso sea nacional del Estado receptor. La calidad de nacional será considerada en el momento de la solicitud del traslado;
- c) que la parte de la condena que faltare cumplir, al momento de efectuarse la solicitud a que se refiere el párrafo tercero del Artículo 5, sea superior a doce (12) meses, salvo razones excepcionales;
- d) que la sentencia sea firme y definitiva, es decir, que no esté pendiente de recurso legal alguno en el Estado remitente, ni de procedimientos extraordinarios de apelación o revisión;
- e) que el recluso o, en caso de menores de edad o de deficientes mentales, el representante legal respectivo, si uno de los dos Estados lo considera necesario, consienta el traslado;

- f) que el recluso haya cumplido o garantizado el pago, a satisfacción del Estado remitente, de las multas, gastos de justicia, reparación civil y condenas pecuniarias de toda índole que corren a su cargo conforme a lo dispuesto en la sentencia, y que no se encuentre en trámite de demanda por indemnización en la jurisdicción civil. Se exceptúa al recluso que acredite debidamente su absoluta insolvencia.

ARTICULO 4

Serán autoridades centrales para la aplicación de este Convenio:

- a) por el Gobierno de la República Federativa del Brasil, el Ministerio de Justicia.
- b) por el Gobierno de la República del Paraguay, el Ministerio de Justicia y Trabajo.

ARTICULO 5

1. Las autoridades competentes de las Partes informarán a todo interno nacional de la otra Parte sobre la posibilidad que le brinda la aplicación de este Convenio, y sobre las consecuencias jurídicas que se derivan del traslado.
2. Los traslados de reclusos en el ámbito del presente Convenio se efectuarán por iniciativa del Estado remitente o del Estado receptor, y en cualquiera de los casos la solicitud de traslado deberá ser canalizada por la vía diplomática. Ninguna disposición del presente Convenio deberá ser interpretada como impedimento para que un recluso presente pedido de traslado al Estado remitente.
3. Si un recluso solicita traslado y el Estado remitente lo aprueba, el Estado remitente deberá transmitir la petición al Estado receptor, por vía diplomática.
4. El Estado receptor tendrá absoluta discreción para autorizar o denegar el traslado solicitado por el Estado remitente.
5. Para decidir sobre el pedido de traslado, el Estado receptor valorará el delito por el que el recluso ha sido condenado, los antecedentes penales, su estado de salud, los vínculos que el recluso tenga con la sociedad del Estado receptor, y toda otra circunstancia que pueda considerarse como factor positivo para promover la rehabilitación social del recluso.

6. Si el Estado receptor aprueba el pedido, deberá notificar al Estado remitente de su decisión y tomar las medidas necesarias para efectuar el traslado; en caso contrario, deberá informar sin demora, al Estado remitente, de su denegación, por vía diplomática.

7. La voluntad del recluso de ser trasladado deberá ser expresamente manifestada por escrito. Si el Estado receptor aprobare el traslado, el Estado remitente deberá dar al Estado receptor la oportunidad, si este último así lo deseara, de comprobar antes del traslado el consentimiento voluntario del recluso, y si el mismo conoce las consecuencias legales que traerá aparejada dicho traslado.

8. Si el recluso lo solicita, podrá comunicarse con el Cónsul de su país, quien a su vez podrá contactar con la autoridad competente del Estado remitente, para solicitarle se prepare la documentación relativa al recluso.

9. El Estado remitente deberá presentar una declaración al Estado receptor en la cual se indique el delito por el cual fue condenado el recluso, la duración de la pena y el tiempo ya cumplido, señalando inclusive todo el período de detención previa. La declaración deberá contener además una exposición detallada del comportamiento del delincuente durante su reclusión, a fin de determinar si el mismo puede gozar de los beneficios previstos en la legislación del Estado receptor. El Estado remitente deberá presentar también al Estado receptor una copia autenticada de la sentencia dictada por la autoridad judicial competente certificando que es auténtica, junto con cualesquiera modificaciones introducidas en la misma. También deberá proporcionar cualquier otra información que pueda ayudar al Estado receptor a determinar el tratamiento más conveniente al recluso con el propósito de promover su rehabilitación social. Los documentos anteriormente citados deberán ser redactados o traducidos al idioma del Estado receptor.

10. El Estado receptor podrá solicitar informaciones complementarias si considerare que los documentos proporcionados por el Estado remitente no le permiten cumplir con lo dispuesto en el presente Convenio, e informará al Estado remitente del procedimiento de la ejecución que seguirá.

ARTICULO 6

1. El Estado remitente deberá trasladar al recluso, para su entrega al Estado receptor, al lugar acordado entre las Partes. El Estado receptor será responsable de la custodia y transporte del recluso hasta la penitenciaría o el local donde deba cumplir la pena.

2. En el momento de la entrega del recluso, el Estado remitente proporcionará a los agentes policiales encargados de la misma, un certificado auténtico destinado a las autoridades del Estado receptor, en el que consten, actualizados a la fecha de la entrega, el tiempo efectivo de detención del preso y el tiempo deducido en función de los beneficios penitenciarios, si existieren, así como una fotocopia del expediente penal y penitenciario, que sirva de punto de partida para la prosecución del cumplimiento de la pena.
3. El Estado receptor será responsable de todos los gastos relacionados con el recluso a partir del momento en que éste pase a su custodia.
4. En el cumplimiento de la pena de un recluso que haya sido transferido, deberá observarse la legislación y los procedimientos del Estado receptor. El Estado remitente podrá conceder indulto, amnistía o conmutación de la pena de conformidad con su Constitución u otras disposiciones legales aplicables. No obstante, el Estado receptor podrá solicitar del Estado remitente la concesión del indulto o conmutación, mediante petición fundamentada, la cual será examinada con benevolencia.
5. La pena impuesta por el Estado remitente no podrá ser aumentada o prolongada por el Estado receptor bajo ninguna circunstancia.
6. A solicitud del Estado remitente, el Estado receptor proporcionará informes sobre el estado de ejecución de la sentencia del recluso trasladado, de conformidad al presente Convenio, incluyendo lo relativo a su libertad condicional o preparatoria.

ARTICULO 7

El Estado remitente tendrá jurisdicción respecto de todo procedimiento, cualquiera sea su índole, que tenga por objeto anular, modificar o dejar sin efecto las sentencias dictadas por sus jueces. Una vez recibida la oportuna notificación del Estado remitente, el Estado receptor deberá comprometerse a ejecutar cualesquiera modificaciones introducidas en la pena.

ARTICULO 8

El recluso trasladado no podrá ser nuevamente enjuiciado en el Estado receptor por el mismo delito que motivó la pena impuesta por el Estado remitente.

ARTICULO 9

1. El presente Convenio se aplicará a menores bajo tratamiento especial conforme a las leyes de las Partes.
2. La ejecución de la medida privativa de libertad que se aplique a tales menores de edad se cumplirá de acuerdo con las leyes del Estado receptor.
3. Para el traslado se deberá obtener el consentimiento expreso del representante legal del menor.
4. Si un nacional de una Parte estuviera cumpliendo una condena impuesta por la otra Parte bajo el régimen de condena condicional o de libertad condicional o preparatoria, anticipada o vigilada, podrá cumplir dicha condena bajo la vigilancia de las autoridades del Estado receptor.
5. La autoridad judicial del Estado remitente solicitará las medidas de vigilancia que interesen, por vía diplomática.
6. Para los efectos del presente Artículo, la autoridad judicial del Estado receptor podrá adoptar las medidas de vigilancia solicitadas y mantendrá informado al Estado remitente sobre la forma en que se llevan a cabo, comunicando el incumplimiento por parte del recluso de las obligaciones asumidas, así como el término del período de vigilancia.

ARTICULO 10

La ejecución de la sentencia y el tratamiento a ser aplicado a la persona trasladada, se regirá por las leyes del Estado receptor, incluso las condiciones para el otorgamiento o la revocación de la libertad condicional o preparatoria, anticipada o vigilada.

ARTICULO 11

Ninguna disposición de este Convenio se interpretará en el sentido de limitar la capacidad que puedan tener las Partes, independientemente del presente Convenio, para otorgar o aceptar el traslado de menores infractores o de otros reclusos.

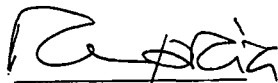
ARTICULO 12

Este Convenio se aplicará al cumplimiento de sentencias dictadas antes o después de la fecha de su entrada en vigor.

ARTICULO 13

1. El presente Convenio entrará en vigor treinta (30) días después del canje de los instrumentos de ratificación y tendrá una duración indefinida.
2. Cualquiera de las Partes podrá denunciar este Convenio, mediante notificación escrita a través de la vía diplomática. La denuncia se hará efectiva ciento ochenta (180) días después de haberse efectuado dicha notificación.
3. En caso de denuncia del presente Convenio sus disposiciones permanecerán en vigor en relación a los reclusos que, al amparo de las mismas, hubieren sido trasladados, hasta el término de las respectivas penas.

Firmado en Brasilia, el 10 de febrero de 2000, en dos ejemplares originales, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.



POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA FEDERATIVA
DEL BRASIL

Luiz Felipe Lampreia
Ministro das Relações Exteriores



POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
DEL PARAGUAY

José Félix Fernández Estigarribia
Ministro de Relações Exteriores

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

TREATY CONCERNING THE TRANSFER OF CONVICTED PERSONS AND
OF JUVENILES SUBJECT TO SPECIAL TREATMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Paraguay (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to promote the social rehabilitation of prisoners by allowing them to serve their sentences in the countries of which they are nationals;

Have agreed as follows:

Article 1

1. Prison sentences imposed in the Republic of Paraguay on nationals of the Federative Republic of Brazil may be served in accordance with the provisions of this Treaty.

2. Prison sentences imposed in the Federative Republic of Brazil on nationals of the Republic of Paraguay may be served in accordance with the provisions of this Treaty.

Article 2

For the purposes of this Treaty:

(a) "Sending State" shall mean the State from which a prisoner serving a custodial sentence is to be transferred to his country of origin;

(b) "Receiving State" shall mean the State of which the prisoner is a national and to which he may be transferred in order to serve the remainder of his sentence;

(c) "National" shall mean, in the case of the Federative Republic of Brazil, a Brazilian as defined by the Brazilian Constitution;

(d) "National" shall mean, in the case of the Republic of Paraguay, any person of Paraguayan nationality, whether by birth or by naturalization, in accordance with the provisions of the Constitution of the Republic of Paraguay;

(e) "Prisoner" shall mean a person serving a custodial sentence in the sending State under a final, conclusive and enforceable judgement;

(f) "Juveniles subject to special treatment" shall mean minors serving a custodial sentence, under a final judicial decision, for commission of a crime; and

(g) "Sentence" shall mean a final judgement or decision handed down by a judicial body in a verdict at the conclusion of a criminal trial.

Article 3

This Treaty shall apply on condition that:

- (a) The offence for which the sentence was imposed also constitutes an offence in the receiving State;
- (b) The prisoner is a national of the receiving State. The question of nationality shall be considered at the time of the request for transfer;
- (c) At least twelve (12) months of the sentence remain to be served at the time of submission of the request referred to in the third paragraph of article 5, except under special circumstances;
- (d) The judgement is final and conclusive; in other words, no appeal is pending in the sending State, including special appeal or review procedures;
- (e) The prisoner, or, in the case of a minor or mentally disabled person, the legal guardian if either State deems it necessary, consents to the transfer; and
- (f) The prisoner has paid or guaranteed payment, in a manner satisfactory to the sending State, of all fines, legal expenses, civil damages and monetary penalties of any kind for which he is responsible and no civil suit against him is pending. An exception shall be made if the prisoner submits adequate proof of his total insolvency.

Article 4

The central authorities for purposes of the implementation of this Treaty shall be:

- (a) In the case of the Federative Republic of Brazil, the Ministry of Justice; and
- (b) In the case of the Republic of Paraguay, the Ministry of Justice and Labour.

Article 5

1. The competent authorities of each Party shall inform all prisoners who are nationals of the other Party of the possibility offered under this Treaty and of the legal consequences of their transfer.
2. The transfer of prisoners within the terms of this Treaty shall be carried out on the initiative of either the sending State or the receiving State; all requests for transfer shall be made through the diplomatic channel. Nothing in this Treaty shall be construed as preventing a prisoner from submitting a request for transfer to the sending State.
3. If a prisoner requests a transfer and the sending State approves it, the sending State shall transmit the request to the receiving State through the diplomatic channel.
4. The receiving State shall have absolute discretion in authorizing or refusing the transfer requested by the sending State.
5. In taking a decision on the transfer, the receiving State shall consider the offence which gave rise to the conviction; the prisoner's criminal history, state of health and links with the society of the receiving State; and any other circumstances which might be considered positive factors that might further the prisoner's social rehabilitation.

6. If the receiving State approves the request, it shall notify the sending State of its decision and shall take the necessary measures to carry out the transfer; if it refuses the request, it shall so inform the sending State without delay through the diplomatic channel.

7. The prisoner's wish to be transferred must be expressly stated in writing. If the receiving State approves the transfer, the sending State shall afford the receiving State the opportunity, if it so desires, to verify prior to the transfer that the prisoner has consented voluntarily and understands the legal consequences of such a transfer.

8. If the prisoner so desires, he may communicate with the Consul of his country, who, in turn, may contact the competent authority of the sending State in order to request preparation of the documents relating to the prisoner.

9. The sending State shall provide the receiving State with a statement indicating the offence which gave rise to the conviction, the length of the sentence and the time already served, including any pre-trial detention. The statement shall also contain a detailed account of the prisoner's conduct while in prison in order to determine whether the prisoner is eligible for any of the benefits provided for under the laws of the receiving State. The sending State shall also provide the receiving State with a certified copy of the judgement handed down by the competent judicial authority, certifying its authenticity, along with any amendments thereto. It shall also provide any other information which might help the receiving State to determine the most appropriate treatment for the purposes of furthering the prisoner's social rehabilitation. The aforementioned documents shall be drawn up in the language of the receiving State or translated into that language.

10. The receiving State may request additional information if it deems that the documents furnished by the sending State do not allow it to comply with the provisions of this Treaty; it shall inform the sending State of the procedure it intends to follow.

Article 6

1. The sending State shall transfer the prisoner to the receiving State at the place agreed between the Parties. The receiving State shall be responsible for guarding the prisoner and transporting him to the penitentiary institution or place where the sentence is to be served.

2. At the time the prisoner is handed over, the sending State shall provide the police officers responsible for that task with a certified document, addressed to the authorities of the receiving State, indicating, as of the date of the handing over, the actual time the prisoner has spent in detention and the time deducted by way of prison benefits, if any, together with a photocopy of the trial and prison records, to serve as a point of departure for pursuing the execution of the sentence.

3. The receiving State shall be responsible for all costs relating to the prisoner from the moment the latter passes into its custody.

4. The laws and procedures of the receiving State shall be observed in the enforcement of the sentence of a prisoner who has been transferred. The sending State may grant a pardon or an amnesty or may commute the sentence in accordance with its Constitution or other applicable legal provisions. The receiving State may nevertheless ask the sending

State to grant a pardon or to commute the sentence, stating its reasons for making such a request; the request shall be given favourable consideration.

5. Under no circumstances may the receiving State increase or extend the sentence imposed by the sending State.

6. At the request of the sending State, the receiving State shall submit a report giving the status of execution of the sentence of any prisoner transferred under the terms of this Treaty, including whether he has been paroled and his progress towards release.

Article 7

The sending State shall have jurisdiction in respect of any procedure, whatever its nature, the purpose of which is to revoke, modify or annul the sentences imposed by its judges. Once it has received the relevant notification from the sending State, the receiving State shall undertake to execute any modification of the sentence.

Article 8

Once transferred, the prisoner may not again be tried in the receiving State for the same offence for which the sentence was imposed by the sending State.

Article 9

1. This Treaty shall apply to juveniles subject to special treatment under the legislation of the Parties.

2. Execution of a custodial sentence imposed on such juveniles shall be carried out in accordance with the legislation of the receiving State.

3. Express consent to the transfer must be obtained from the legally authorized representative of the juvenile.

4. If a national of one Party is serving a sentence imposed by the other Party under a conditional suspension, conditional release or non-institutional regime, he may serve his sentence under the supervision of the authorities of the receiving State.

5. The judicial authority of the sending State shall request the appropriate supervisory measures through the diplomatic channel.

6. For the purposes of this article, the judicial authority of the receiving State may take the requested supervisory measures and shall keep the sending State informed of the manner in which they are implemented, of any failure by the prisoner to meet his obligations and of the conclusion of the period of supervision.

Article 10

The execution of the sentence and the treatment to be accorded to the person transferred shall be governed by the laws of the receiving State, including the conditions for granting or revoking parole or modifying the prison regime.

Article 11

No provision of this Treaty shall be interpreted as limiting the capacity of the Parties, independently of this Treaty, to authorize or accept the transfer of juvenile offenders or other prisoners.

Article 12

This Treaty shall be applicable to the enforcement of sentences imposed either before or after its entry into force.

Article 13

1. This Treaty shall enter into force thirty (30) days after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force indefinitely.

2. Either Party may terminate this Treaty by giving written notice through the diplomatic channel. Such termination shall take effect one hundred and eighty (180) days after the said notification has been given.

3. If this Treaty is denounced, its provisions shall continue to apply in respect of any prisoners transferred under its provisions until the completion of their respective sentences.

DONE at Brasilia on 10 February 2000 in two original copies in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Paraguay:

JOSÉ FÉLIX FERNÁNDEZ ESTIGARRIBIA
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSFÈREMENT DE PERSONNES
CONDAMNÉES ET DE MINEURS EN TRAITEMENT SPÉCIALISÉ
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU
BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU
PARAGUAY

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Paraguay (ci après dénommés " les Parties "),

Désireux de faciliter la réinsertion sociale des détenus en leur permettant de purger leur peine dans le pays dont ils sont nationaux;

Conviennent comme suit :

Article premier

1. Les peines privatives de liberté imposées au Paraguay à des nationaux de la République fédérative du Brésil peuvent être purgées comme en dispose le présent Traité.

2. Les peines privatives de liberté imposées au Brésil à des nationaux de la République du Paraguay peuvent être purgées comme en dispose le présent Traité.

Article 2

Aux fins du présent Traité :

a) L'expression " État de provenance " s'entend de l'État d'où le détenu purgeant une peine privative de liberté peut être transféré à destination de son pays d'origine;

b) L'expression " État de destination " s'entend de l'État dont le détenu est un national et où il peut être reçu pour purger le restant de sa peine;

c) Le terme " national " s'entend, s'agissant de la République fédérative du Brésil, de tout Brésilien tel que défini dans sa Constitution;

d) Le terme " national " s'entend, s'agissant de la République du Paraguay, de toute personne de nationalité paraguayenne, de souche ou naturalisée, comme en dispose la Constitution de la République du Paraguay;

e) Le terme " détenu " s'entend de toute personne qui purge dans l'État de provenance une peine privative de liberté en exécution d'une décision de justice définitive et exécutable portant condamnation;

f) L'expression " mineurs en traitement spécialisé " s'entend de mineurs d'âge qui purgent une mesure privative de liberté en exécution d'une décision de justice définitive prononcée en raison d'une infraction pénale; et

g) Le terme " condamnation " s'entend de la décision prononcée par un organe judiciaire, qui impose une peine à la conclusion d'une poursuite pénale.

Article 3

L'application du présent Traité est assujettie aux conditions suivantes :

- a) L'infraction pour laquelle la peine a été imposée doit également être caractérisée dans l'État de destination;
- b) Le détenu doit être un national de l'État de destination. Sa nationalité est déterminée au moment de la requête aux fins du transfèrement;
- c) La durée de la peine qui reste à purger au moment de la présentation de la requête dont il est question au paragraphe 3 de l'article 5 doit être de plus de 12 mois, sauf motifs exceptionnels;
- d) La condamnation doit être définitive et exécutoire, c'est à dire qu'aucun recours ne doit être en instance dans l'État de provenance, notamment aucune procédure exceptionnelle en appel ou en révision;
- e) Le détenu ou, s'il est mineur d'âge ou déficient mental, son représentant légal doivent consentir au transfèrement, si l'un des États l'exige;
- f) Le détenu doit avoir acquitté ou garanti, à la satisfaction de l'État de provenance, le paiement des amendes, dépens, frais de justice, réparations civiles et sanctions pécuniaires de toute nature dont il est débiteur en application de la décision portant condamnation et qui ne sont pas l'objet de poursuites en dommages intérêts dans une juridiction civile. Fait exception le détenu qui apporte dûment la preuve de son absolue insolvabilité.

Article 4

Les autorités centrales sont, aux fins de l'application du présent Traité :

- a) Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil - le Ministère de la justice;
- b) Pour le Gouvernement de la République du Paraguay - le Ministère de la justice et du travail;

Article 5

1. Les autorités compétentes des Parties informent tout détenu qui est un national de l'autre Partie de la possibilité découlant de l'application du présent Traité, ainsi que des conséquences juridiques du transfèrement.

2. Le transfèrement de détenus dans le cadre du présent Traité s'effectue à l'initiative de l'État de provenance ou de l'État de destination; dans un cas comme dans l'autre, la requête aux fins du transfèrement doit être présentée par la voie diplomatique. Aucune disposition du présent Traité ne peut être interprétée comme empêchant un détenu de présenter une requête de transfèrement à l'État de provenance.

3. Si un détenu demande son transfèrement et si l'État de provenance l'approuve, celui ci transmet la requête à l'État de destination, par la voie diplomatique.

4. L'État de destination a le pouvoir discrétionnaire d'accepter ou refuser le transfèrement demandé par l'État de provenance.

5. L'État de destination instruit la requête en tenant compte de l'infraction qui a motivé la condamnation, des antécédents pénaux du détenu, de son état de santé, des liens qui unissent le détenu avec la société de l'État de destination et de toute autre circonstance qui puisse être considérée comme un facteur favorable à la réinsertion sociale du détenu.

6. Si l'État de destination fait droit à la requête, il doit notifier sa décision à l'État de provenance et prendre les mesures nécessaires pour effectuer le transfèrement; dans le cas contraire, il doit notifier sans délai son refus à l'État de provenance par la voie diplomatique.

7. La volonté du condamné d'être transféré doit être manifestée par écrit de manière expresse. L'État de provenance doit donner à l'État de destination, s'il en fait la demande, les moyens de vérifier que le condamné est au courant des conséquences juridiques qu'entraîne pour lui le transfèrement et qu'il y consent de son propre gré.

8. Le détenu peut, s'il en fait la demande, communiquer avec le consul de son pays, lequel peut à son tour entrer en contact avec l'autorité compétente de l'État de provenance pour lui demander d'établir le dossier du condamné.

9. L'État de provenance doit présenter à l'État de destination une déclaration précisant l'infraction qui a motivé la condamnation du détenu, la durée totale de la peine et celle qui reste à purger, avec indication de la durée de toute période de détention préventive. La déclaration doit en outre contenir une description détaillée de la conduite du détenu pendant sa détention, aux fins de déterminer si celui-ci peut bénéficier des avantages prévus par la législation de l'État de destination. L'État de provenance doit aussi présenter à l'État de destination une copie conforme de la décision portant condamnation rendue par la juridiction compétente, attestant qu'elle est authentique, avec toute modification qui peut y avoir été apportée. Il doit aussi fournir tous autres renseignements qui puissent aider l'État de destination à déterminer le traitement convenant le mieux au détenu afin de favoriser sa réinsertion sociale. Les pièces dont il est question ci avant doivent être rédigées ou traduites dans la langue de l'État de destination.

10. L'État de destination peut demander des renseignements complémentaires s'il trouve que les pièces fournies par l'État de provenance ne lui permettent pas d'appliquer les dispositions du présent Traité et il notifie à l'État de provenance la procédure d'exécution qu'il entend suivre.

Article 6

1. L'État de provenance doit transférer le détenu à l'État de destination dans le lieu convenu entre les Parties. L'État de destination est chargé de la garde et du transport du condamné jusqu'à l'établissement pénitentiaire ou au lieu où il doit purger sa peine.

2. Lors de la remise du détenu, l'État de provenance fournit aux policiers chargés de le prendre en charge un certificat authentique adressé aux autorités de l'État de destination, attestant du temps effectif pendant lequel le détenu a été privé de liberté jusqu'à la date du transfèrement, déduction faite des remises auxquelles il a éventuellement droit dans le ré-

gime pénitentiaire, ainsi qu'une photocopie de son dossier pénal et pénitentiaire, destinés à fixer la date à partir de laquelle court le reste de la peine à purger.

3. L'État de destination a la charge de tous les frais afférents au détenu à partir du moment où celui-ci est sous sa garde.

4. L'exécution de la peine par le détenu transféré est régie par la législation de l'État de destination. L'État de provenance a le pouvoir de remettre, d'amnistier et de commuer la peine en application de sa Constitution ou des autres dispositions légales applicables. Toutefois, l'État de destination peut demander à l'État de provenance d'accorder la remise, l'amnistie ou la commutation de la peine en lui adressant une requête motivée qui doit être examinée avec bienveillance.

5. La peine imposée par l'État de provenance ne peut en aucun cas être aggravée ou prolongée par l'État de destination.

6. À la demande de l'État de provenance, l'État de destination rend compte de l'état d'exécution de la condamnation du détenu transféré en conformité avec le présent Traité, y compris l'éventuelle libération conditionnelle du détenu et de la progression du régime carcéral.

Article 7

L'État de provenance a compétence en ce qui concerne toute procédure, de quelque ordre que ce soit, tendant à annuler, modifier ou priver d'effet les condamnations prononcées par ses instances judiciaires. L'État de destination doit donc, lorsqu'il reçoit de l'État de provenance la notification voulue, s'engager à mettre en oeuvre les modifications apportées à la peine.

Article 8

Le détenu transféré ne peut être jugé à nouveau dans l'État de destination pour l'infraction qui a motivé la condamnation prononcée par l'État de provenance.

Article 9

1. Le présent Traité s'applique aux mineurs en traitement spécialisé en conformité avec la législation des Parties.

2. La mesure privative de liberté qui est appliquée auxdits mineurs d'âge est exécutée en conformité avec la législation de l'État de destination.

3. Le transfèrement est assujéti au consentement exprès du représentant légal du mineur.

4. Si un national de l'une des Parties purge une peine imposée par l'autre Partie en régime probationnaire, en liberté conditionnelle ou en régime carcéral ouvert, il peut purger sa peine sous la surveillance des autorités de l'État de destination.

5. L'autorité judiciaire de l'État de provenance demande, par la voie diplomatique, la mise en oeuvre des mesures de surveillance voulues.

6. Aux fins du présent article, l'autorité judiciaire de l'État de destination peut adopter les mesures de surveillance demandées et elle tient l'État de provenance au courant de la forme dans laquelle ces mesures sont mises en oeuvre, en rendant compte du non respect par le détenu de ses obligations, ainsi que de l'expiration de la période de surveillance.

Article 10

L'exécution de la peine et l'application du traitement spécialisé applicables au détenu transféré sont régis par les lois de l'État de destination, y compris les conditions nécessaires à l'octroi et à la révocation de la mise en liberté conditionnelle ou du changement de régime carcéral.

Article 11

Aucune disposition du présent Traité ne peut être interprétée comme limitant le pouvoir éventuel des Parties, indépendamment du présent Traité, d'accorder ou d'accepter le transfèrement de délinquants mineurs d'âge ou d'autres détenus.

Article 12

Le présent Traité est applicable à l'exécution des peines prononcées soit antérieurement soit postérieurement à la date de son entrée en vigueur.

Article 13

1. Le présent Traité entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification et il aura une durée indéfinie.

2. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Traité en adressant à l'autre, par la voie diplomatique, une notification écrite. La dénonciation prend alors effet 180 jours après la date effective de ladite notification.

3. Les dispositions du Traité ainsi dénoncé demeurent en vigueur à l'égard des détenus qui ont été transférés en conformité avec celles ci jusqu'à l'extinction de leur peine.

Fait à Brasília le 10 février 2000 en deux exemplaires originaux en portugais et espagnol, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

Le Ministre des relations extérieures,

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

Le Ministre des relations extérieures,

JOSÉ FÉLIX FERNÁNDEZ ESTIGARRÍBIA

No. 39140

**Brazil
and
Organization of American States**

Protocol of intent between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Organization of American States for the establishment of a mechanism for South-South cooperation. Washington, 21 October 2002

Entry into force: *21 October 2002 by signature, in accordance with paragraph 8*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 February 2003*

**Brésil
et
Organisation des États américains**

Protocole d'intentions entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Organisation des États américains relatif à l'établissement d'un mécanisme de coopération sud-sud. Washington, 21 octobre 2002

Eutrée en vigueur : *21 octobre 2002 par signature, conformément au paragraphe 8*

Texte authentique : *portugais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 février 2003*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE INTENÇÕES ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
E A SECRETARIA-GERAL DA ORGANIZAÇÃO DOS ESTADOS AMERICANOS
PARA O ESTABELECIMENTO DE MECANISMO DE COOPERAÇÃO SUL-SUL

A República Federativa do Brasil

e

A Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos
(doravante denominadas “Partes”),

Confirmando a sua fidelidade aos objetivos e princípios da Carta da Organização dos Estados Americanos (OEA);

Tendo em vista os termos do Acordo entre o Governo da República Federativa do Brasil e a Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos sobre o Funcionamento do Escritório da Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos, suas Obrigações, Privilégios e Imunidades, firmado em 23 de fevereiro de 1988;

Considerando o estabelecimento em 21 de julho de 1995 do Regulamento do Fundo Brasileiro de Cooperação, pelo qual se iniciaram as primeiras ações de cooperação Sul-Sul conjunta;

Desejosas de fortalecer o desenvolvimento social e progresso econômico, com respeito ao meio ambiente nos países de menor desenvolvimento relativo nas Américas;

Considerando que as Partes possuem a compreensão comum de que a cooperação Sul-Sul vem adquirindo importância crescente para o desenvolvimento dos países de menor desenvolvimento relativo;

Considerando a demanda por cooperação técnica prestada pelo Brasil em decorrência da excelência de instituições brasileiras em diversas áreas de conhecimento;

Considerando o entendimento comum de que existe a necessidade de estabelecer novas bases jurídicas para o desenvolvimento de projetos e atividades conjuntos em cooperação Sul-Sul;

Decidem concluir o presente Protocolo de Intenções, nos seguintes termos:

1. As Partes comprometem-se a iniciar negociações para o estabelecimento de um mecanismo de cooperação técnica Sul-Sul que permita a transferência de conhecimento de instituições brasileiras que tenham experiências exitosas em áreas consideradas prioritárias pelos Estados Membros da Organização dos Estados Americanos.

2. Os termos do mecanismo de cooperação Sul-Sul, referido no parágrafo 1, deverão ser definidos em Acordo Quadro entre o Governo da República Federativa do Brasil e a Secretaria-Geral da OEA para a Cooperação Técnica Sul-Sul, a ser firmado entre as Partes.

3. O futuro Acordo Quadro permitirá que as Partes conjuntamente realizem ações de cooperação em estreita coordenação com um ou mais Estados Membros da OEA, contemplando a identificação, elaboração, monitoramento e avaliação de projetos ou atividades de cooperação técnica prestada.

4. As Partes deverão realizar reuniões para negociar os termos do futuro Acordo Quadro e da cooperação a ser desenvolvida.

5. Para a implementação dos projetos ou atividades de cooperação técnica, concebidos sob a égide do futuro acordo, as Partes poderão estabelecer parcerias com instituições dos setores público e privado, organismos e entidades internacionais, bem como com organizações não governamentais.

6. O Governo brasileiro designa, para coordenar os assuntos relativos à cooperação técnica, a Agência Brasileira de Cooperação, que designará instituições competentes que serão responsáveis pela execução das ações previstas no futuro Acordo Quadro.

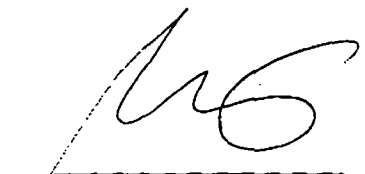
7. A Secretaria-Geral da OEA designa, para coordenar os assuntos relativos à cooperação técnica, a Agência Interamericana de Desenvolvimento Integral da OEA (AICD/OEA).

8. O presente Protocolo de Intenções entrará em vigor na data de sua assinatura, sendo que sua validade será de 3 (três) anos, podendo ser denunciado, por qualquer uma das Partes, devendo a outra Parte ser notificada por escrito com antecedência de 90 dias.

Feito em Washington, em 21 de outubro de 2002, em dois exemplares originais, em língua portuguesa.


PELA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL

Osmar Chohfi
Secretário-Geral das
Relações Exteriores


PELA SECRETARIA-GERAL DA
ORGANIZAÇÃO DOS ESTADOS
AMERICANOS
~~Cesar Gaviria~~
Secretário-Geral da
Organização dos Estados
Americanos

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

**PROTOCOL OF INTENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GENERAL
SECRETARIAT OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES
FOR THE ESTABLISHMENT OF A SOUTH-SOUTH COOPERATION
MECHANISM**

The Federative Republic of Brazil and the General Secretariat of the Organization of American States (hereinafter referred to as the "Parties"),

Confirming their allegiance to the purposes and principles of the Charter of the Organization of American States (OAS);

Bearing in mind the terms of the Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the General Secretariat of the Organization of American States on the functioning, obligations, privileges and immunities of the Office of the Secretary General of the Organization of American States, signed on 23 February 1988;

Considering the establishment on 21 July 1995 of the Statute of the Brazilian Cooperation Fund, through which the first joint South-South cooperation projects were launched;

Desiring to strengthen social development and economic progress, while ensuring respect for the environment, in the relatively less developed countries of the Americas;

Considering that the Parties have a mutual understanding that South-South cooperation is becoming increasingly important for the development of the relatively less developed countries;

Considering the demand for technical cooperation provided by Brazil as a result of the excellence of Brazilian agencies in various areas of expertise; and

Considering the mutual understanding of the need to establish new legal bases for the development of joint South-South projects and activities;

Have decided to conclude the following Protocol of Intent:

1. The Parties undertake to begin negotiations with a view to the establishment of a South-South technical cooperation mechanism for the transfer of knowledge from Brazilian agencies with successful experience in areas given priority by the OAS Member States.
2. The terms of the South-South cooperation mechanism mentioned in paragraph 1 shall be established through a framework agreement for South-South cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the General Secretariat of OAS, to be signed by both Parties.
3. The future framework agreement will allow the Parties to implement cooperation projects jointly, in close coordination with one or more OAS Member States, including the selection, development, monitoring and evaluation of involving technical cooperation projects and activities provided.
4. The Parties shall hold meetings to negotiate the terms of the future framework agreement and of the cooperation to be developed.

5. For the implementation of technical cooperation projects and activities envisaged under the future agreement, the Parties may establish partnerships with public and private sector institutions, international bodies and entities and non-governmental organizations.

6. For the coordination of matters relating to technical cooperation, the Brazilian Government designates the Brazilian Cooperation Agency, which shall designate the competent institutions to be responsible for execution of the activities envisaged under the future framework agreement.

7. For the coordination of matters relating to technical cooperation, the Secretary General of OAS designates the Inter-American Agency for Cooperation and Development (IACD) of OAS.

8. This Protocol of Intent shall enter into force on the date on which it is signed and shall remain in force for 3 (three) years. It may be terminated by either Party on 90 days' written notice to the other Party.

DONE at Washington on 21 October 2002 in duplicate in the Portuguese language.

For the Federative Republic of Brazil:

OSMAR CHOFI

Deputy Minister for Foreign Affairs

For the General Secretariat of the Organization of American States:

CESAR GAVIRIA

Organization of American States

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROTOCOLE D'INTENTIONS ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE SECRÉTARIAT GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS POUR LA CRÉATION D'UN MÉCANISME DE COOPÉRATION SUD-SUD

La République fédérative du Brésil et le Secrétariat général de l'Organisation des États américains (ci-après dénommés " les Parties "),

Confirmant leur fidélité aux objectifs et principes de la Charte de l'Organisation des États américains (OEA) ;

Vu les termes de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Secrétariat général de l'Organisation des États américains relatif au fonctionnement du Bureau de l'Organisation des États américains et ses obligations, privilèges et immunités, signé le 23 février 1988;

Considérant que le Règlement du Fonds brésilien de coopération, sous l'égide duquel ont été lancées les premières actions de coopération Sud-Sud conjointes, a été établi le 21 juillet 1995;

Désireuses de renforcer le développement social et le progrès économique tout en respectant l'environnement dans les pays moins développés des Amériques;

Considérant que les Parties s'accordent à estimer que la coopération Sud-Sud acquiert une importance croissante pour le développement des pays moins développés;

Considérant la demande dont est l'objet la coopération technique fournie par le Brésil en raison de l'excellence des institutions brésiliennes dans divers domaines de la connaissance;

Considérant qu'il est communément convenu qu'il est nécessaire d'établir de nouvelles bases juridiques pour l'élaboration de projets et activités communes en coopération Sud Sud;

Décident de conclure le présent Protocole d'intentions :

1. Les Parties s'engagent à entreprendre des négociations en vue de l'établissement d'un mécanisme de coopération technique Sud-Sud qui permette le transfert de connaissances provenant d'institutions brésiliennes possédant une expérience fructueuse dans des domaines jugés prioritaires pour les États membres de l'Organisation des États américains.

2. Les termes du mécanisme de coopération technique Sud-Sud dont il est question au paragraphe 1 devront être définis dans l'accord cadre entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Secrétariat général de l'Organisation des États américains relatif à la coopération technique Sud-Sud, qui sera signé par les Parties.

3. Le futur accord cadre permettra aux Parties de réaliser ensemble des actions de coopération en étroite coordination avec un ou plusieurs États membres de l'OEA en vue de l'identification, de l'élaboration, du contrôle et de l'évaluation des projets ou activités fournis en matière de coopération technique.

4. Les Parties devront tenir des réunions afin de négocier les termes du futur accord cadre et de la coopération à réaliser.

5. Les Parties pourront établir, aux fins de la mise en oeuvre des projets ou activités de coopération technique élaborés sous l'égide du futur accord, des partenariats avec des institutions des secteurs public et privé, avec des organismes et des entités internationales, ainsi qu'avec des organisations non gouvernementales.

6. Le Gouvernement brésilien désigne, pour coordonner les questions relatives à la coopération technique, l'Agence brésilienne de coopération, laquelle désignera les institutions compétentes qui seront chargées de l'exécution des actions prévues dans le futur accord cadre.

7. Le Secrétariat général de l'OEA désigne, pour coordonner les questions relatives à la coopération technique, l'Agence interaméricaine pour la coopération et le développement de l'OEA (AICD/OEA).

8. Le présent Protocole d'intentions, qui entrera en vigueur à la date de sa signature, aura une durée de trois ans et pourra être dénoncé par l'une des Parties, moyennant une notification écrite remise à l'autre Partie avec un préavis de 90 jours.

Fait à Washington le 21 octobre 2002 en deux exemplaires originaux rédigés en portugais.

Pour la République fédérative du Brésil :
Le Secrétaire général des relations extérieures
OSMAR CHOIFI

Pour le Secrétariat général de l'Organisation des États américains :
CESAR GAVIRIA
Organisation des États américains

No. 39141

**Brazil
and
Argentina**

Agreement on transboundary river transportation of passengers vehicles and goods between the Federative Republic of Brazil and the Argentine Republic. Rio de Janeiro, 27 April 1997

Entry into force: *26 October 2002 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article XXI*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 February 2003*

**Brésil
et
Argentine**

Accord relatif au transport maritime transfrontalier de passagers, de véhicules et de marchandises entre la République fédérative du Brésil et la République argentine. Rio de Janeiro, 27 avril 1997

Entrée en vigueur : *26 octobre 2002 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article XXI*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 février 2003*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO SOBRE TRANSPORTE FLUVIAL TRANSVERSAL FRONTEIRIÇO
DE PASSAGEIROS, VEÍCULOS E CARGAS ENTRE A REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA ARGENTINA

A República Federativa do Brasil

e

A República Argentina
(doravante denominados “Partes”),

Cientes das vantagens recíprocas que derivam de um intercâmbio regular mais intenso entre as regiões fronteiriças,

Levando em consideração as necessidades de ampliação dos meios de transporte entre os dois países, a fim de possibilitar a expansão do intercâmbio comercial e turístico,

Certos de que o estabelecimento de uma regulamentação conjunta do tráfego fluvial transversal fronteiriço de passageiros, veículos e cargas entre os dois países contribuirá para a intensificação desse intercâmbio, e

Reconhecendo que por meio de um Acordo bilateral obter-se-á o ordenamento integral desses serviços,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

O transporte fluvial transversal fronteiriço de passageiros, veículos e cargas entre portos ou pontos fronteiriços de ambos os países será efetuado em embarcações de bandeira brasileira e em embarcações de bandeira argentina, mediante serviços regulares.

Entende-se por serviço regular o prestado de forma permanente durante um período mínimo de um ano, em uma rota determinada, com frequências e horários pré-estabelecidos.

ARTIGO II

O serviço de transporte público de que trata este Acordo será prestado, exclusivamente, por pessoas físicas nacionais de uma das Partes ou pessoas jurídicas legalmente habilitadas por uma das Partes.

Ao conceder ou cancelar uma permissão de serviço, a autoridade competente deverá comunicar por escrito à autoridade competente da outra Parte, no prazo máximo de 48 horas.

ARTIGO III

Do documento em que a autoridade competente conceda uma permissão de serviço, deverá constar a frequência e os horários das viagens a serem realizadas, as condições de transporte, com a indicação das embarcações a serem utilizadas e as tarifas de fretes e de passagens a serem cobradas, condições essas que passarão a constituir obrigações a serem cumpridas pelos prestadores dos serviços e que serão controladas pelas autoridades competentes das Partes.

ARTIGO IV

O transporte de vinculação entre dois portos ou pontos de atraque fronteiriços será atendido por unidades de bandeira de ambas as Partes, obedecendo aos princípios de reciprocidade e de igualdade de oportunidades no uso de portos e de meios de transporte.

ARTIGO V

O número de unidades de transporte destinadas a cada serviço será acordado pelas Partes, de acordo com as necessidades do mesmo.

A frequência de viagens, horários, tarifas de frete e de passagens, assim como as condições do transporte, serão fixadas livremente pelos permissionários de ambas as Partes, os quais deverão comunicá-las às respectivas autoridades competentes.

As comunicações deverão ser remetidas às respectivas autoridades competentes, previamente ao início de um serviço ou a modificações das frequências de viagens, horários e tarifas de fretes e passagens.

Uma vez comunicadas das necessidades de alteração de um serviço pelo prestador, a autoridade competente deverá informar à autoridade competente da outra Parte, no prazo máximo de 48 (quarenta e oito) horas.

ARTIGO VI

As tarifas serão cobradas em moeda nacional das Partes, indistintamente.

ARTIGO VII

Para o funcionamento dos serviços de transporte fluvial fronteiriço a que se refere o Artigo I, as Partes deverão dotar os portos ou pontos vinculados dos elementos para sua fiscalização e controle considerados indispensáveis pelas autoridades das respectivas Partes.

ARTIGO VIII

Para o estabelecimento ou supressão de serviços, as Partes atuarão de comum acordo, determinando a forma e a data para seu início ou extinção.

ARTIGO IX

Nos serviços previstos neste Acordo, o transporte fluvial fronteiriço deverá realizar-se, estritamente, na linha mais direta de vinculação entre os dois portos ou pontos de atraque pré-fixados.

Fica proibida a escala fora dos portos ou pontos designados, salvo quando seja previamente permitida pelas autoridades competentes de ambas os países.

Em caso fortuito ou de força maior, a escala extraordinária será comunicada às autoridades competentes no prazo máximo de 48 horas.

ARTIGO X

As embarcações de bandeira brasileira e as embarcações de bandeira argentina que transportem passageiros, veículos e cargas nos termos deste Acordo, gozarão, no território de cada um dos países, de igual tratamento para todo tipo de operações e trâmites relacionados com o transporte fluvial fronteiriço entre os dois países.

ARTIGO XI

As unidades de transporte fluvial previstas neste Acordo serão tripuladas por pessoal habilitado pela autoridade competente do país a que pertença a embarcação.

ARTIGO XII

As normas de segurança das embarcações serão estabelecidas por cada Parte para as unidades de sua respectiva bandeira, conforme sua legislação.

Se as normas respectivas não forem acordes, as autoridades competentes de cada Parte estabelecerão as normas de segurança aplicáveis segundo as particularidades de cada serviço.

Levando em consideração as normas sobre segurança da navegação vigentes em cada país e a necessidade de uma rápida assistência às embarcações, passageiros e cargas, em caso de sinistro ou acidentes de navegação, as autoridades correspondentes de ambos os países deverão coordenar rapidamente uma ação, utilizando para tal os recursos humanos, técnicos e materiais disponíveis.

ARTIGO XIII

Os permissionários que realizem os serviços de transporte fluvial transversal fronteiriço previstos no presente Acordo deverão contratar, obrigatoriamente, seguros que cubram os seguintes riscos: responsabilidade civil por danos a terceiros, responsabilidade civil por transporte de passageiros e seus bens pessoais, cargas, tripulantes e pessoal terrestre das empresas ocupados em tarefas ou nos lugares de embarque e desembarque, de acordo com o que, a esse respeito, determinem as disposições legais e regulamentares de cada país.

As autoridades competentes controlarão a vigência das apólices de seguro e a extensão das coberturas obrigatoriamente exigidas no inciso anterior.

ARTIGO XIV

Nenhuma das disposições do presente Acordo poderá ser interpretada como restrição ao direito de cada país a regulamentar sua cabotagem nacional, bem como os transportes destinados a terceiros países e deles procedentes.

Nos termos deste Acordo, entende-se por comércio e navegação de cabotagem nacional aqueles que se realizem entre portos ou pontos de um mesmo país, de acordo com sua legislação.

ARTIGO XV

O não-cumprimento das disposições e obrigações previstas no presente Acordo será sancionado pela autoridade competente da nacionalidade do permissionário que recebeu a autorização a que se refere o Artigo III, independentemente do local onde a infração seja cometida.

As sanções poderão consistir em:

- a) advertência;
- b) multa no valor de 10 a 200 passagens, no caso de transporte de passageiros;
- c) multa no valor de 10 a 200 vezes a tarifa máxima do frete de serviço, no caso de transporte de veículos e cargas;
- d) suspensão do serviço por até 90 dias;
- e) cassação da autorização.

ARTIGO XVI

As Partes realizarão reuniões de consulta para examinar o desenvolvimento das condições do transporte objeto do presente Acordo.

Cada Parte poderá solicitar essa reunião e a outra Parte deverá aceitá-la dentro de um prazo máximo de 30 (trinta) dias, estabelecendo-se, de comum acordo, o local da reunião.

ARTIGO XVII

As autoridades competentes das Partes regulamentarão o procedimento a ser seguido com relação aos trâmites de aprovação dos serviços, frequências, horários, tipos de embarcação e todas as demais questões relativas aos serviços.

ARTIGO XVIII

As Partes concordam em que as facilidades e direitos que se concedem reciprocamente no presente Acordo ficam excluídas da aplicação da cláusula de nação mais favorecida.

ARTIGO XIX

Para os efeitos do presente Acordo, entende-se por autoridades competentes, na República Federativa do Brasil, o Ministério das Relações Exteriores e o Ministério dos Transportes, através do Gabinete do Ministro ou pela Secretaria de Transportes Aquaviários e o Ministério da Marinha, através da Diretoria de Portos e Costas e, na República Argentina, o Ministério das Relações Exteriores, Comércio Internacional e Culto, o Ministério da Economia e Obras e Serviços Públicos, através da Subsecretaria de Transporte Aerocomercial, Fluvial e Marítimo e a Prefeitura Naval Argentina, no âmbito de suas respectivas competências conforme a legislação interna.

ARTIGO XX

O presente Acordo poderá ser modificado, por troca de Notas diplomáticas, mediante entendimento entre as Partes, entrando a alteração em vigor na data do recebimento da Nota de resposta.

ARTIGO XXI

Cada uma das Partes notificará a outra do cumprimento das respectivas formalidades legais necessárias à aprovação deste Acordo.

O presente Acordo está sujeito a ratificação e entrará em vigor 30 (trinta) dias depois da troca dos instrumentos de ratificação. Terá vigência indeterminada e poderá ser denunciado por qualquer uma das Partes mediante notificação por via diplomática. A denúncia surtirá efeito seis meses depois da data da respectiva notificação.

Feito no Rio de Janeiro, em 27 de abril de 1997, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e espanhola, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado das Relações
Exteriores

PELA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL



Guido Di Tella
Ministro das Relações Exteriores,
Comércio Internacional e Culto

PELA REPÚBLICA ARGENTINA



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE TRANSPORTE FLUVIAL TRANSVERSAL FRONTERIZO DE
PASAJEROS, VEHÍCULOS Y CARGAS ENTRE LA REPÚBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA ARGENTINA

La República Federativa del Brasil

y

La República Argentina,
(en adelante las "Partes"),

Conscientes de las recíprocas ventajas que derivan de un intercambio regular más intenso entre las regiones fronterizas,

Teniendo en cuenta la necesidad de ampliación de los medios de transporte entre los dos países, a fin de posibilitar la expansión del intercambio comercial y turístico,

Seguros de que el establecimiento de una reglamentación conjunta del tráfico fluvial transversal fronterizo de pasajeros, vehículos y cargas, entre los dos países, contribuirá a la intensificación de ese intercambio, y

Reconociendo que a través de un Acuerdo bilateral se obtendrá el ordenamiento integral de dichos servicios,

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

El transporte fluvial transversal fronterizo de pasajeros, vehículos y cargas entre puertos o puntos fronterizos de ambos países, será efectuado en embarcaciones de bandera brasileña y en embarcaciones de bandera argentina mediante servicios regulares.

Se entiende por servicio regular el prestado en forma permanente durante un periodo mínimo de un año, en un tráfico determinado, con frecuencias y horarios preestablecidos.

ARTICULO II

El servicio de transporte público de que trata este Acuerdo será prestado, exclusivamente, por personas físicas nacionales de una de las Partes o personas jurídicas legalmente habilitadas por uno de los Estados Parte.

Al autorizarse la iniciación o la cancelación de un servicio, la autoridad competente deberá comunicarlo por escrito a la autoridad competente del otro país, en el plazo máximo de 48 horas.

ARTICULO III

En el documento en el que la autoridad competente extienda la autorización para la prestación del servicio, deberá constar la frecuencia y los horarios de los viajes a ser realizados, las condiciones de transporte indicando las embarcaciones afectadas y las tarifas de fletes y de pasajes que serán cobradas, condiciones que pasarán a constituir obligaciones a ser cumplidas por los prestadores de los servicios y que serán controladas por las autoridades competentes de las Partes.

ARTICULO IV

El transporte de vinculación entre dos puertos o puntos de atraque fronterizos, será atendido con unidades de bandera de los respectivos países, atendiendo a los principios de reciprocidad e igualdad de oportunidades, en el uso de puertos y medios de transporte.

ARTICULO V

El número de unidades de transporte destinadas a cada servicio será acordado entre las Partes, de acuerdo a las necesidades del mismo.

La frecuencia de viajes, horarios, tarifas de fletes y pasajes, así como las condiciones del transporte, serán fijadas libremente por los permisionarios de ambas Partes, debiendo los mismos comunicarlas a las respectivas autoridades competentes.

Las comunicaciones deberán ser remitidas a las respectivas autoridades competentes, previo a la iniciación de un servicio o a la modificación de las frecuencias de viajes, horarios, tarifas de fletes y pasajes.

Comunicadas las necesidades de alteración de un servicio por el prestatario, la autoridad competente deberá informar de ese hecho a la autoridad competente del otro país, en el plazo máximo de cuarenta y ocho (48) horas.

ARTICULO VI

Las tarifas serán cobradas en moneda nacional de las Partes indistintamente.

ARTICULO VII

Para el funcionamiento de los servicios de transporte fluvial fronterizo a que se refiere el Artículo I las Partes deberán dotar a los puertos o puntos vinculados de los elementos para su fiscalización y control, juzgados indispensables por las autoridades de las respectivas Partes.

ARTICULO VIII

Para el establecimiento o supresión de servicios, las Partes actuarán de común acuerdo, determinando la forma y fecha para su inicio o extinción.

ARTICULO IX

En los servicios previstos en este Acuerdo, el transporte fluvial fronterizo deberá realizarse, estrictamente, en la línea más directa de vinculación entre los dos puertos o puntos de atraque prefijados.

Queda prohibida la escala fuera de los puertos o puntos designados, salvo cuando sea previamente permitida por las autoridades competentes de ambos países.

En caso fortuito o de fuerza mayor, la escala extraordinaria será comunicada a las autoridades competentes en el plazo máximo de 48 horas.

ARTICULO X

Las embarcaciones de bandera brasileña y las embarcaciones de bandera argentina que transporten pasajeros, vehículos y cargas en los términos de este Acuerdo, gozarán, en cada uno de los países, de igual tratamiento, para todo tipo de operaciones y trámites relacionados con el transporte fluvial fronterizo entre ambos países.

ARTICULO XI

Las unidades de transporte fluvial previstas en este Acuerdo, serán tripuladas por personal habilitado por la autoridad correspondiente del país a que pertenece la embarcación.

ARTICULO XII

Las normas de seguridad de las embarcaciones serán establecidas por cada Parte para las unidades de su respectiva bandera, conforme a su legislación.

Si las normas respectivas no fueran concordantes, las autoridades correspondientes de cada Parte considerarán el caso para establecer un régimen de seguridad según las particularidades de cada servicio.

Teniendo en cuenta las normas sobre seguridad de la navegación vigentes en cada país y la necesidad de una rápida asistencia a las embarcaciones, pasajeros y cargas en caso de siniestro o accidentes de navegación, las autoridades correspondientes de ambos países deberán coordinar, rápidamente, una acción, utilizando para ello los recursos humanos, técnicos y materiales disponibles.

ARTICULO XIII

Los permisionarios que realicen los servicios de transporte fluvial transversal fronterizo, previstos en el presente Acuerdo, deberán contratar, en forma obligatoria seguros que cubran los siguientes riesgos: responsabilidad civil por daños a terceros, responsabilidad civil por transporte de pasajeros y sus efectos personales, cargas, tripulantes y personal terrestre de las empresas ocupados en tareas en los lugares de embarco y desembarco, de acuerdo con lo que, al respecto, determinen las disposiciones legales y reglamentarias de aplicación en cada país.

Las autoridades competentes controlarán la vigencia de las pólizas de seguro, y los alcances de las coberturas obligatoriamente exigidas en el inciso anterior.

ARTICULO XIV

Ninguna de las disposiciones del presente Acuerdo podrá ser interpretada como restricción al derecho de cada país a reglamentar su cabotaje nacional, así como los transportes destinados para terceros países y de ellos procedentes.

En los términos de este Acuerdo, se entiende como comercio y navegación de cabotaje nacional aquellos que se realicen entre puertos o puntos de un mismo país, de acuerdo con su legislación.

ARTICULO XV

El incumplimiento de las disposiciones y obligaciones referidas a la prestación de servicio, previstas en el presente Acuerdo, será sancionado por la autoridad de la nacionalidad del permisionario que ha recibido la autorización a la que se refiere el Art. III, independientemente del lugar donde se verifique el incumplimiento.

Las sanciones podrán consistir en:

- a) apercibimiento;
- b) multa por un valor de 10 a 200 pasajes, en el caso del transporte de pasajeros;
- c) multa por un valor de 10 a 200 veces la tarifa máxima de flete del servicio, en el caso del transporte de vehículos y carga;
- d) suspensión del servicio de hasta 90 días;
- e) revocación de la autorización.

ARTICULO XVI

Las Partes realizarán reuniones de consulta, para examinar el desarrollo de las condiciones de transporte objeto del presente Acuerdo.

Cada Parte podrá solicitar esa reunión y la otra Parte deberá aceptarla dentro de un plazo máximo de 30 (treinta) días, conviniendo, de común acuerdo el lugar de reunión.

ARTICULO XVII

Las autoridades competentes de las Partes acordarán en un reglamento el procedimiento a seguir respecto de los trámites de aprobación de servicios, frecuencias, horarios, tipo de embarcaciones y todas aquellas cuestiones relativas a los servicios.

ARTICULO XVIII

Las Partes convienen en que las facilidades y derechos que se conceden recíprocamente en el presente Acuerdo quedan excluidas de la aplicación de la cláusula de la nación más favorecida.

ARTICULO XIX

A los efectos del presente Acuerdo entiéndese por autoridades competentes, en la República Federativa del Brasil: el Ministerio de Relaciones Exteriores, el Ministerio de Transportes, a través del Gabinete de Ministros o por la Secretaría de Transportes Acuaviarios, y al Ministerio de Marina, a través de la Directoría de Puertos y Costas y, en la República Argentina, el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto, el Ministerio de Economía, Obras y Servicios Públicos, a través de la Subsecretaría de Transporte Aerocomercial, Fluvial y Marítimo, y la Prefectura Naval Argentina, en el ámbito de sus respectivas competencias, conforme a la legislación interna.

ARTICULO XX

El presente Acuerdo podrá ser modificado, por intercambio de Notas diplomáticas, mediante entendimiento entre las Partes, entrando en vigor la alteración la fecha de la recepción de la Nota de respuesta.

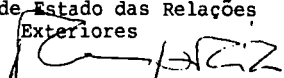
ARTICULO XXI

Cada una de las Partes notificará a la otra del cumplimiento de las respectivas formalidades legales necesarias para la aprobación de este Acuerdo.

El presente Acuerdo estará sujeto a ratificación y entrará en vigor 30 (treinta) días después del intercambio de los instrumentos de ratificación. Tendrá una vigencia indeterminada y podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación por vía diplomática. La denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha de la respectiva notificación.

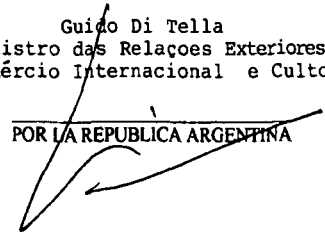
Hecho en Rio de Janeiro, a los 27 días del mes de abril del año 1997, en dos ejemplares originales en las lenguas portuguesa y española, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado das Relações
Exteriores


POR LA REPUBLICA FEDERATIVA
DEL BRASIL



Guido Di Tella
Ministro das Relações Exteriores,
Comércio Internacional e Culto


POR LA REPUBLICA ARGENTINA

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT ON TRANSBOUNDARY RIVER TRANSPORT OF
PASSENGERS, VEHICLES AND CARGO BETWEEN THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE ARGENTINE REPUBLIC

The Federative Republic of Brazil and the Argentine Republic, hereinafter referred to as "the Parties",

Aware of the mutual advantages of regular, more frequent trade between border regions,

Considering the need to develop further means of transport between the two countries with a view to the expansion of trade and tourism,

Certain that the establishment of a common set of regulations for transboundary river traffic of passengers, vehicles and cargo between the two countries will help foster such trade, and

Recognizing that the comprehensive regulation of these services will be achieved through a bilateral Agreement,

Have agreed as follows:

Article I

Transboundary river transport of passengers, vehicles and cargo between ports or border points in the two countries shall be ensured through regular service by vessels sailing under either the Brazilian flag or the Argentine flag.

"Regular service" means the ongoing provision of service for a period of at least one year on a given route at intervals and times established in advance.

Article II

The public transport service which is the subject of this Agreement shall be provided exclusively by physical persons who are nationals of one of the Parties or juridical persons legally authorized by either party.

When the competent authority of one Party authorizes the inauguration or cancellation of a service, it shall so inform the competent authority of the other Party in writing within 48 hours.

Article III

The document through which the competent authority grants an authorization for service shall state the frequency and schedules of the trips to be made and the conditions of transport, including mention of the vessels to be used and the applicable freight and pas-

senger tariffs; these conditions shall constitute obligations to be met by the service providers and shall be monitored by the competent authorities of the Parties.

Article IV

Transport links between two border ports or mooring points shall be ensured by vessels flying the flag of either Party, with due respect for the principles of reciprocity and equality of opportunity in the use of ports and means of transport.

Article V

The number of transport vessels assigned to each service shall be agreed by the Parties in accordance with the needs of the service in question.

The frequency of trips, schedules, freight and passenger tariffs and conditions of transport shall be established independently by the permit holders of the two Parties, who shall notify the respective competent authorities.

The said notification shall be submitted to the respective competent authorities prior to the inauguration of a service or to changes in the frequency of trips, schedules or freight and passenger tariffs.

Once notified by the provider of the need for a change in service, the competent authority shall inform the competent authority of the other Party within 48 hours.

Article VI

Tariffs shall be paid in the national currency of either Party.

Article VII

For the functioning of the transboundary river transport services mentioned in article 1, the Parties shall provide the linked ports or points with the facilities for their supervision and monitoring considered essential by the authorities of the respective Parties.

Article VIII

For the establishment or termination of services, the Parties shall act by mutual agreement in establishing the manner and date of the said establishment or termination.

Article IX

In the services envisaged under this Agreement, transboundary river transport shall be strictly limited to the most direct route between the two pre-determined ports or mooring points.

Stops other than at the designated ports or points shall be prohibited unless prior permission has been given by the competent authorities of both countries.

The competent authorities shall be notified within 48 hours of an unscheduled stop in the event of an accident or a case of force majeure.

Article X

Vessels sailing under the Brazilian flag and vessels sailing under the Argentine flag which transport passengers, vehicles or cargo under the terms of this Agreement shall enjoy, in the territory of either country, equal treatment for all types of operations and procedures relating to transboundary river transport between the two countries.

Article XI

The river transport vessels envisaged in this Agreement shall be manned by crew members certified by the competent authority of the country of the vessel.

Article XII

Safety regulations for the vessels shall be established by each Party for the vessels sailing under its flag, in accordance with its legislation.

In the event of an inconsistency between their respective regulations, the competent authorities of each Party shall establish the applicable security regulations according to the specificities of each service.

Taking into account the navigational safety regulations currently in force in each country and the need to provide rapid assistance to vessels, passengers and cargo in the event of a disaster or accident while under way, the competent authorities of the two countries shall rapidly coordinate a response, using the available human, technical and material resources.

Article XIII

Concessionaires providing the transboundary river transport services envisaged in this Agreement must insure themselves against the following risks: civil liability for third-party damages and for the transport of passengers and their personal baggage, cargo, crew and land-based staff of companies employed in the work, or at loading and unloading points, in accordance with the legislation and regulations of each country.

The competent authorities shall verify the validity of insurance policies and the extent of the coverage required under the preceding paragraph.

Article XIV

None of the provisions of this Agreement may be interpreted as limiting the right of each country to regulate its domestic coastal traffic or transport to and from third countries.

For the purposes of this Agreement, "domestic coastal trade and traffic" means trade and traffic between ports or points of the same country, in accordance with its legislation.

Article XV

Failure to comply with the provisions of this Agreement or with the obligations established therein shall be punishable by the competent national authority of the concessionaire to whom the authorization mentioned in article 3 was granted, regardless of where the infraction was committed.

Penalties may include:

- (a) A warning;
- (b) A fine equivalent to between 10 and 200 fares, in the case of passenger transport;
- (c) A fine equivalent to between 10 and 200 times the maximum tariff, in the case of vehicle and cargo transport;
- (d) Suspension of the service for up to 90 days; or
- (e) Revocation of the authorization.

Article XVI

The Parties shall hold consultation meetings to assess the progress of the transport conditions which are the subject of this Agreement.

Either Party may request such a meeting and the other Party must agree within 30 days. The place of the meeting shall be determined by mutual agreement.

Article XVII

The competent authorities of the Parties shall establish the procedures to be followed with regard to the approval process for services, frequency, schedules, types of vessel and all other service-related matters.

Article XVIII

The Parties agree that the facilities and rights granted reciprocally under this Agreement are excluded from the application of the most-favoured-nation clause.

Article XIX

For the purposes of this Agreement, "competent authorities" means, in the Federative Republic of Brazil, the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Transport, through the Office of the Minister or the Office of the Deputy Minister of Maritime Transport, and the Ministry of the Navy, through the Office of Ports and Coasts; and, in the Argentine Republic, the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship, the Ministry of the Economy and Public Works and Services, through the Office of the Deputy Minister of Civil Aviation, River and Maritime Transport, and the Argentine Coast Guard, within the scope of their respective mandates under domestic law.

Article XX

This Agreement may be amended by an exchange of diplomatic notes based upon an understanding between the Parties. The amendment shall enter into force on the date of receipt of the note of reply.

Article XXI

Each Party shall notify the other Party when the legal procedures for approval of this Agreement have been completed.

This Agreement is subject to ratification and shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force indefinitely and may be terminated by either Party by notification through the diplomatic channel. Such termination shall take effect six months after the date of notification.

DONE at Rio de Janeiro on 27 April 1997 in two original copies in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Minister for Foreign Affairs

For the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT FLUVIAL TRANSFRONTIÈRE DE
PASSAGERS, DE VÉHICULES ET DE MARCHANDISES ENTRE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE
ARGENTINE

La République fédérative du Brésil et la République argentine (ci après dénommées " les Parties "),

Conscientes des avantages réciproques que leur procure l'intensification des échanges entre leurs régions frontalières;

Considérant la nécessité de développer les moyens de transport entre les deux pays afin de permettre l'expansion des échanges économiques et touristiques;

Convaincues que la mise en place d'une réglementation commune du transport fluvial transfrontières de passagers, de véhicules et de marchandises entre les deux pays contribuera à l'intensification de ces échanges;

Reconnaissant que la conclusion d'un accord bilatéral permettra de réglementer lesdits services;

Conviennent comme suit :

Article premier

Le transport fluvial transfrontière de passagers, de véhicules et de marchandises entre les ports et les postes frontière des deux pays s'effectue à bord d'embarcations battant pavillon brésilien et d'embarcations battant pavillon argentin et est assuré en service régulier.

L'expression " service régulier " s'entend d'une prestation fournie en permanence pendant au moins un an sur un trajet déterminé avec une fréquence et selon un horaire établis à l'avance.

Article II

Le service de transport public dont traite le présent Accord est fourni exclusivement par des personnes physiques ayant la nationalité de l'un ou l'autre des Parties ou par des personnes morales légalement autorisées par l'une ou l'autre des Parties.

L'autorité compétente qui accorde ou annule une concession de service doit en informer l'autorité compétente de l'autre Partie dans un délai d'au plus 48 heures.

Article III

Le document dans lequel l'autorité compétente accorde la concession de service doit indiquer la fréquence et les horaires des traversées à réaliser, les conditions du transport, le nom des embarcations à employer et les tarifs du fret et des traversées, dont l'application

est obligatoire pour le concessionnaire et est assujettie au contrôle des autorités compétentes des Parties.

Article IV

Les transports de liaison entre deux ports ou deux escales frontières sont assurés par des unités battant pavillon de l'une ou l'autre des Parties, dans le respect des principes de réciprocité et d'égalité de chances quant à l'usage de ports et des moyens de transport.

Article V

Le nombre d'unités de transport destinées à chaque service est convenu par les Parties en fonction des besoins dudit service.

La fréquence des traversées, les horaires, les tarifs du fret et des passages, ainsi que les conditions du transport, sont librement fixés par les concessionnaires des deux Parties, lesquels doivent les communiquer aux autorités compétentes respectives.

Les communications doivent être remises aux autorités compétentes avant le début du service et avant toute modification de la fréquence des traversées, des horaires et des tarifs du fret et des passages.

L'autorité compétente qui est informée par un concessionnaire de la nécessité de modifier un service doit porter ce fait à la connaissance de l'autorité compétente de l'autre pays dans un délai de 48 heures au plus.

Article VI

Les montants à payer sont recouverts dans la monnaie nationale de l'une ou l'autre des Parties sans aucune distinction.

Article VII

Aux fins du service de transport fluvial frontalier dont il est question à l'article premier, les Parties doivent doter les ports ou escales desservis des moyens nécessaires à la surveillance et au contrôle indispensables aux autorités compétentes respectives.

Article VIII

Pour l'établissement ou la suppression des services, les Parties fixent d'un commun accord la forme et la date de début ou de fin des services concernés.

Article IX

Aux fins des services prévus dans le présent Accord, le transport fluvial frontalier doit emprunter le trajet de liaison le plus direct entre les deux ports ou escales prédéterminés.

Sont interdites les escales en dehors de lieux prédéterminés, sauf autorisation préalable des autorités compétentes des deux Parties.

Toute escale exceptionnelle motivée par un événement fortuit ou un cas de force majeure doit être portée à la connaissance des autorités compétentes dans un délai de 48 heures au plus.

Article X

Les embarcations battant pavillon brésilien et les embarcations battant pavillon argentin qui transportent des passagers, des véhicules ou des marchandises aux termes du présent Accord jouissent de l'égalité de traitement dans le territoire de chacun des deux pays aux fins de toutes opérations et formalités en rapport avec le transport fluvial frontalier entre les deux pays.

Article XI

Les unités de transport fluvial dont il est question dans le présent Accord sont dotées d'équipages dont les membres doivent être autorisés par l'autorité compétente du pays auquel appartient l'embarcation.

Article XII

Les normes de sécurité des embarcations sont établies par chaque Partie, en conformité avec ses lois, pour les unités qui battent son pavillon.

Si les normes de sécurité respectives ne concordent pas, les autorités compétentes de chaque Partie établissent des normes de sécurité applicables au cas particulier de chaque service.

Compte tenu des normes en vigueur dans chaque pays en matière de sécurité de la navigation et de la nécessité d'une prompt assistance aux embarcations, aux passagers et aux marchandises, les autorités responsables des deux pays doivent, en cas de sinistre ou d'accident de navigation, coordonner rapidement leur intervention en faisant appel aux ressources humaines, techniques et matérielles disponibles.

Article XIII

Les concessionnaires qui fournissent les services de transport fluvial transfrontière prévus dans le présent Accord doivent obligatoirement souscrire des assurances contre les risques suivants : responsabilité civile aux tiers et responsabilité civile pour le transport des passagers et de leurs effets personnels, et pour les marchandises, les membres d'équipage et le personnel de terre des entreprises travaillant aux tâches ou sur les lieux d'embarquement et de débarquement, en conformité avec les dispositions légales et réglementaires de chaque pays.

Les autorités compétentes contrôlent la validité des polices d'assurance et l'étendue des couvertures obligatoires prescrites à l'alinéa précédent.

Article XIV

Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme limitant le droit de chaque pays de réglementer son commerce de cabotage ainsi que le transport à destination ou en provenance de pays tiers.

Aux fins du présent Accord, les expressions " commerce de cabotage " et " voyages de cabotage " s'entendent de la navigation commerciale entre deux ports ou escales d'un même pays, en conformité avec les lois de celui ci.

Article XV

L'inobservation des dispositions et obligations prévues dans le présent Accord est sanctionnée par l'autorité compétente du pays de nationalité du concessionnaire autorisé conformément à l'article III, indépendamment du lieu où l'infraction est commise.

La sanction peut consister en :

- a) Un avertissement;
- b) Une amende d'une valeur équivalente au prix de 10 à 200 passages, dans le cas du transport de passagers;
- c) Une amende d'une valeur équivalente à 10 à 200 fois le tarif maximal du fret du service, dans le cas du transport de véhicule et de marchandises;
- d) La suspension du service pendant une période pouvant atteindre 90 jours;
- e) La révocation de la concession.

Article XVI

Les Parties organisent des réunions de concertation aux fins d'examiner l'évolution des conditions du transport faisant l'objet du présent Accord.

Chaque Partie peut demander la tenue d'une réunion de concertation et l'autre Partie dispose d'un délai de 30 jour au plus pour accepter, le lieu de la réunion étant déterminé d'un commun accord.

Article XVII

Les autorités compétentes des Parties réglementent la procédure à suivre en ce qui concerne l'approbation des services, des fréquences, des horaires, des types d'embarcation et de toutes autres questions relatives auxdits services.

Article XVIII

Les Parties conviennent que les facilités et les droits qu'elles s'accordent réciproquement dans le présent Accord sont exclus du champ d'application de la clause de la nation la plus favorisée.

Article XIX

Aux fins du présent Accord, l'expression " autorités compétentes " s'entend - s'agissant de la République fédérative du Brésil : du Ministère des relations extérieures et du Ministère des transports, par l'entremise du Cabinet du Ministre ou du Secrétariat au transport par eau; et du Ministère de la marine, par l'entremise de la Direction des ports et du littoral; et - s'agissant de la République argentine : du Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte, du Ministère de l'économie et des travaux et services publics, par l'entremise du Sous Secrétariat aux transports commerciaux aériens, fluviaux et maritimes et de la Préfecture navale argentine; dans le cadre de leurs compétences respectives et en conformité avec la législation interne.

Article XX

Le présent Accord peut être modifié par échange de notes diplomatiques du commun accord des Parties, la modification prenant effet à la date de réception de la réponse.

Article XXI

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités respectives nécessaires à l'approbation du présent Accord.

Le présent Accord, qui est sujet à ratification, entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification. Il a une durée indéterminée et peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties au moyen d'une notification transmise par la voie diplomatique. La dénonciation prend alors effet deux mois après la date de la notification correspondante.

Fait à Rio de Janeiro le 27 avril 1997, en deux exemplaires originaux, en portugais et en espagnol, les deux textes étant également authentiques.

Pour la République fédérative du Brésil :

Le Ministre des relations extérieures,

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour la République argentine :

Le Ministre des relations extérieures,

GUIDO DI TELLA

No. 39142

**Brazil
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Russian Federation on cooperation in the exploration and use of outer space for peaceful purposes (with annex). Brasília, 21 November 1997

Entry into force: *13 August 2002 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Portuguese, Russian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 February 2003*

**Brésil
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques (avec annexe). Brasília, 21 novembre 1997

Entrée en vigueur : *13 août 2002 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *portugais, russe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 février 2003*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DA FEDERAÇÃO DA RÚSSIA SOBRE A COOPERAÇÃO NA PESQUISA
E NOS USOS DO ESPAÇO EXTERIOR PARA FINS PACÍFICOS

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da Federação da Rússia
(doravante denominados as “Partes”),

Desejosos de fortalecer as tradicionais relações de amizade e cooperação entre os dois países;

Tomando em consideração o interesse mútuo no fomento da utilização do espaço exterior para fins pacíficos;

Empenhados na manutenção do espaço exterior para fins exclusivamente pacíficos e aberto à cooperação internacional ampla;

Considerando os termos do Tratado sobre Princípios Reguladores das Atividades dos Estados na Exploração e Uso do Espaço Cósmico, inclusive a Lua e demais Corpos Celestes, de 27 de janeiro de 1967, bem como os termos de outros Tratados e Acordos Multilaterais sobre pesquisa e uso do espaço exterior, dos quais ambos os Estados sejam Partes;

Reconhecendo seus compromissos na qualidade de membros do Regime de Controle de Tecnologias de Mísseis (MTCR);

Afirmando que toda cooperação realizada no âmbito do presente Acordo deverá estar de acordo com as Diretrizes e o Anexo técnico do MTCR;

Desejosos de estabelecer formas efetivas de cooperação bilateral no campo das atividades espaciais, em benefício da promoção do desenvolvimento social, econômico e cultural dos povos de seus países;

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1º
Legislação Aplicável

A cooperação ao abrigo do presente Acordo deverá ser realizada de acordo com as respectivas legislações internas e em observância às normas e princípios de Direito Internacional, sem prejuízo para com as obrigações assumidas pelas Partes por outros Acordos e Arranjos do qual também sejam partes.

ARTIGO 2º
Áreas de Cooperação

A cooperação no âmbito do presente Acordo poderá abranger as seguintes áreas:

- ciência espacial, pesquisa do espaço exterior, meteorologia espacial, monitoramento do meio ambiente da Terra a partir do espaço, ciência espacial dos materiais, geofísica, ionosfera e plasma espacial, medicina e biotecnologia espaciais, sensoriamento remoto da Terra, telecomunicações espaciais e navegação;
- atividades conjuntas de pesquisa e de desenvolvimento, construção, fabricação, lançamento, operação e utilização de veículos lançadores, satélites e outros sistemas espaciais;
- atividades de pesquisa sobre sistemas espaciais de uso múltiplo pilotados e não-pilotados;
- estudo da possibilidade do lançamento de satélites, a partir do território brasileiro, por veículos lançadores russos;
- desenvolvimento de várias formas multiperfis de cooperação na utilização da técnica espacial e uso de vantagens suplementares das tecnologias espaciais;

2. Outras áreas de atividade conjunta que venham a ser mutuamente acordadas pelas Partes.

ARTIGO 3º

Formas de Cooperação

A cooperação levada a cabo no âmbito do presente Acordo poderá assumir as seguintes formas:

- planejamento e execução de projetos espaciais conjuntos;
- realização de programas de treinamento de pessoal e assistência à participação de equipes científicas e de engenharia em projetos conjuntos;
- intercâmbio de equipamentos, documentação, dados, resultados de experimentos e informações científicas;
- organização de simpósios e reuniões científicas conjuntas;
- utilização de veículos lançadores russos e de outros sistemas espaciais para a realização de atividades conjuntas;

2. Outros campos de atividades conjuntas que venham a ser mutuamente acordados pelas Partes

ARTIGO 4º

Agências de Cooperação

1. As Partes designam respectivamente a Agência Espacial Brasileira e a Agência Espacial Russa como Agências Executoras responsáveis pelo desenvolvimento e a coordenação da cooperação prevista pelo presente Acordo.

2. De acordo com as respectivas legislações internas em vigor, cada Parte ou sua Agência Executora poderá, se julgar necessário, designar outros departamentos ou organismos para realizar formas específicas de atividade no âmbito de programas e projetos específicos de cooperação nas áreas elencadas no Artigo 2 do presente Acordo.

ARTIGO 5º

Ajustes Complementares

1. Para a implementação do presente Acordo, as Partes poderão celebrar Acordos Adicionais e Ajustes Complementares. As Agências Executoras e outros departamentos e organismos designados poderão, em conformidade com os procedimentos previstos pela legislação de seus respectivos Estados, estabelecer projetos e programas de trabalho.

2. De comum acordo, as Partes, as Agências Executoras e os outros departamentos e organismos designados poderão prever a participação de instituições, organismos e empresas de terceiros países e organizações internacionais nos programas e projetos executados no marco das atividades conjuntas realizadas ao abrigo do presente Acordo.

ARTIGO 6º

Grupos de Trabalho

Para a consecução dos objetivos do presente Acordo, as Partes ou, sob sua supervisão, as Agências Executoras e os outros organismos e departamentos designados, poderão, caso julguem necessário, estabelecer grupos de trabalho conjuntos com vistas a desempenhar as funções relacionadas com a implementação dos programas e projetos específicos de cooperação, bem como os estudos detalhados dos métodos organizacionais e dos meios legais necessários à consecução das atividades conjuntas, com o objetivo de preparar as propostas relativas aos novos campos e direcionamento da cooperação. As reuniões de tais grupos de trabalho devem ser marcadas de acordo com procedimentos estabelecidos pelas Partes ou pelas Agências Executoras.

ARTIGO 7º

Formas de Atividade Econômica e Industrial

1. As Partes favorecerão o estabelecimento e o desenvolvimento da cooperação nas áreas de pesquisa e uso do espaço exterior para fins pacíficos e na aplicação de sistemas espaciais entre os setores industriais dos dois países, assegurando condições favoráveis para a sua participação nos projetos conjuntos desenvolvidos ao abrigo do presente Acordo.

2. As Partes tomarão, caso julguem necessárias, medidas factíveis do ponto de vista econômico para a elaboração de programas concretos de assistência à atividade empresarial e às operações comerciais e econômicas.

ARTIGO 8º

Princípios de Financiamento

1. As Agências Executoras e outros departamentos e organismos designados serão responsáveis pela condução e financiamento dos custos dos seus respectivos encargos nos programas de cooperação desenvolvidos no âmbito do presente Acordo, em conformidade com a disponibilidade dos fundos alocados para esses programas.

2. Os programas e projetos realizados nos marcos do presente Acordo poderão ter caráter não-comercial ou comercial e poderão ser executados ou bem sem a necessidade de pagamentos mútuos ou por meio de contratos.

ARTIGO 9º

Propriedade Intelectual

As Partes, suas Agências Executoras e outros departamentos e organismos designados poderão definir, em acordos em separado as normas e os princípios a serem observados no que se refere à propriedade intelectual aplicáveis aos projetos específicos e aos tipos de atividade. Na ausência de tais acordos em separado, a proteção da propriedade intelectual e a atribuição de direitos à propriedade intelectual deverão ser regidas de acordo com o estabelecido no Anexo ao presente Acordo, que passa a constituir parte integrante deste.

ARTIGO 10º

Intercâmbio de Informações e de Equipamentos

1. Em observância às condições de confidencialidade previstas no Anexo, as Partes, suas Agências Executoras e os outros departamentos e organismos designados deverão garantir acesso recíproco, dentro de prazos razoáveis, aos resultados das pesquisas científicas e atividades conjuntas e deverão, para tanto, encorajar o intercâmbio das informações e dados científicos e técnicos correspondentes. Tais informações e dados científicos e técnicos não poderão ser divulgados a terceiros por uma das Partes sem prévio consentimento mútuo das Partes.

2. As Partes, por meios de suas Agências Executoras, facilitarão o intercâmbio de informações relativas às diretrizes básicas dos programas espaciais nacionais respectivos.

3. Cada Parte assegurará a observância dos interesses da outra Parte, de sua Agência Executora e de outros departamentos e organismos designados na proteção da sua propriedade utilizada no território da outra Parte para a realização das atividades conduzidas ao abrigo do presente Acordo, inclusive nos casos pertinentes em que esta propriedade goza de imunidade de qualquer forma de apreensão ou execução.

ARTIGO 11º

Assistência à Atividade de Pessoal

Em conformidade com suas legislações nacionais respectivas, as Partes tomarão todas as medidas necessárias para dar assistência à entrada em seu território nacional e, quando necessário, à permanência nele, dos técnicos enviados em missão oficial pela outra Parte, por sua Agência Executora ou por outros departamentos e organismos designados.

ARTIGO 12º
Regulamento Aduaneiro

1. As Partes garantirão o processamento a liberação aduaneira dos bens transportados através das fronteiras dos seus respectivos Estados e vinculados aos propósitos de cooperação previstos nos marcos do presente Acordo. Tais bens serão liberados dos impostos e encargos de importação e exportação, cuja cobrança está a cargo das respectivas autoridades alfandegárias.

Para os propósitos do presente Acordo, o termo “bens” refere-se a todo artigo de matéria-prima e a toda substância e material fabricados, a todo produto manufaturado ou fornecido, inclusive equipamentos de inspeção e teste, tecnologias na forma de informação e dados técnicos registrados em meios físicos, necessários para o desenvolvimento, produção e uso. A categoria de bens também inclui outras informações e dados em qualquer forma material, “software” de computação (inclusive bancos de dados) resultantes de estudos, pesquisas ou atividades de desenvolvimento, invenções, projetos e planos de engenharia, segredos comerciais e “know-how”, em particular projetos de fabricação e especificações técnicas, dados referentes a pesquisas, experimentos, desenho ou engenharia de atividades de desenvolvimento.

2. A isenção dos impostos e encargos de exportação e importação prevista pelo presente Acordo não se estende a pagamentos por serviços específicos vinculados com o processamento alfandegário, tais como serviços de armazenamento e consulta, no entendimento de que nas circunstâncias apropriadas as Partes envidarão esforços para reduzir esse gênero de despesa.

3. Por meio de um arranjo em separado, na forma de troca de notas por canais diplomáticos, as Partes especificarão uma lista de itens em relação aos quais os privilégios previstos pelo parágrafo 1 do presente artigo não serão aplicados.

4. Levando em consideração o desenvolvimento e a diversificação da cooperação no âmbito do presente Acordo, as Partes poderão especificar, com base em entendimento mútuo, esferas de prioridade para acordar uma política geral no que se refere à isenção de impostos e encargos aduaneiros que incidam sobre os bens transportados no âmbito dos projetos de cooperação realizados ao abrigo do presente Acordo.

ARTIGO 13º
Responsabilidade

1. As Partes comprometem-se quanto ao estabelecimento, como parte dos Acordos Complementares sobre os projetos específicos de cooperação, de um procedimento que garanta a assunção das obrigações decorrentes da compensação por danos. As partes buscarão garantir, em conformidade com as respectivas legislações nacionais, que contratantes, subcontratantes e outras entidades a elas associadas tomem parte nesse sistema de responsabilidade.

2. Na eventualidade de uma queixa derivada dos termos da Convenção sobre Responsabilidade Internacional por Danos Causados por Objetos Espaciais, de 29 de março de 1972, as Partes consultar-se-ão prontamente sobre qualquer responsabilidade potencial, sobre a repartição de tal responsabilidade e sobre a defesa contra a referida queixa.

ARTIGO 14°

Solução de Controvérsias

Todas as divergências relativas à interpretação ou à aplicação do presente Acordo serão dirimidas por meio de negociação. Sem prejuízo à aplicação, se necessária, de quaisquer outros procedimentos para a solução de controvérsias mutuamente acordado pelas Partes e reconhecido pelo Direito Internacional, os métodos e os meios amigáveis de compromisso terão prioridade.

ARTIGO 15°

Cláusulas Finais


1. O presente Acordo entrará em vigor na data do recebimento da última notificação de conclusão pelas Partes dos procedimentos internos necessários à sua aprovação.

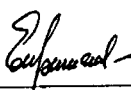
2. O presente Acordo terá a duração de 10 (dez) anos. Ele será prorrogado automaticamente por iguais períodos, salvo se uma das Partes notificar à outra por escrito, através dos canais diplomáticos competentes e com antecedência mínima de seis meses, de sua decisão em contrário e no caso de sua prorrogação automática do período correspondente subsequente.

3. A denúncia do presente Acordo não afetará os programas e projetos em andamento, salvo se as Partes convierem de outra maneira. A cessação de vigência do presente Acordo não desobrigará as Partes dos compromissos financeiros ou contratuais assumidos nos marcos do presente Acordo e não afetará os direitos e obrigações de pessoas jurídicas e físicas de ambos os Estados, resultantes dos projetos de cooperação executados no âmbito do presente Acordo.

4. A partir da entrada em vigor do presente Acordo, cessará a vigência do Protocolo entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da União das Repúblicas Socialistas Soviéticas sobre a Cooperação no Campo da Pesquisa Espacial e da Utilização do Espaço para Fins Pacíficos, de 19 de outubro de 1988, nas relações entre a República Federativa do Brasil e a Federação da Rússia.

Feito em Brasília, em 21 de novembro de 1997, em dois exemplares, nas línguas portuguesa, russa e inglesa, sendo todos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Luiz Felipe Lampreia


PELO GOVERNO DA FEDERAÇÃO
DA RÚSSIA
Ievgueni Primakov

A N E X O
Propriedade Intelectual

As Partes assegurarão a efetiva proteção dos resultados gerados ou obtidos no âmbito da cooperação prevista no presente Acordo e nos Acordos em separado previstos pelo Artigo 5.

As Agências Executoras e os outros departamentos e organismos designados deverão informar uns aos outros sobre atividades conjuntas sujeitas à proteção na qualidade de propriedade intelectual e, no prazo mais curto possível, tomar as medidas formais para garantir tal proteção.

Para os propósitos do presente Anexo, a expressão “organismos de cooperação” significará as Agências Executoras e os outros departamentos e organismos designados

1. Âmbito de Aplicação

1. As disposições do presente Anexo aplicam-se a todas as formas de atividade realizadas no âmbito do presente Acordo, com exceção daqueles casos em que as Partes ou os organismos de cooperação acordem regras particulares quando da negociação dos acordos previstos pelo Artigo 5 do presente Acordo.

2. Para os fins do presente Acordo, a expressão “propriedade intelectual” terá o mesmo sentido que lhe é atribuído pelo Artigo 2 da Convenção que institui a Organização Mundial da Propriedade Intelectual, celebrada em Estocolmo, em 14 de julho de 1967.

3. O presente Anexo regulará a atribuição de direitos entre as Partes ou os organismos de cooperação. Cada Parte assegurará as condições para que os organismos de cooperação da outra Parte possam adquirir os direitos de propriedade intelectual a que façam jus de acordo com os termos do presente Anexo.

4. O presente Anexo não altera a regulação legal de cada Parte no que se refere à propriedade intelectual conforme as respectivas legislações nacionais e os regulamentos internos dos organismos de cooperação, levando em consideração as estipulações do parágrafo 6 da Seção 2 do presente Anexo. Da mesma forma, o presente Anexo não altera as relações entre os organismos de cooperação de cada Parte e a relação entre as Partes e esses organismos. Ele não afetará, tampouco, as obrigações internacionais das Partes.

5. Toda propriedade intelectual adquirida previamente ou resultante de pesquisas independentes pertencerão aos organismos de cooperação das Partes.

6. A cessação do presente Acordo não afetará os direitos e obrigações que surjam da aplicação do presente Anexo, no caso de que eles tenham sido aceitos antes de tal cessação.

2. Atribuição de Direitos

1. No que diz respeito à propriedade intelectual gerada por atividade de pesquisa realizada de maneira conjunta, as Partes ou os organismos de cooperação envidarão esforços para elaborar conjuntamente um plano para a valorização e o uso da tecnologia, ou antes do início da referida cooperação ou dentro de um prazo razoável a partir do momento em que um organismo de cooperação estabelece a criação de objetos de propriedade intelectual. Neste plano para a valorização e o uso da tecnologia, a contribuição correspondente das Partes e dos seus organismos de cooperação para a atividade de pesquisa sob consideração deverá ser levada em conta.

Para os propósitos de atribuição de direitos de propriedade intelectual, uma atividade de pesquisa é considerada atividade conjunta a partir do momento em que é definida como tal pelos acordos concretos previstos no Artigo 5 do presente Acordo. A atribuição de direitos aos objetos de propriedade intelectual gerados como resultado de atividade de pesquisa que não tenha uma natureza conjunta deverá ser estabelecida com base nas provisões do parágrafo 3 da presente Seção. As Partes ou os organismos de cooperação decidirão por acordo mútuo se os resultados de um trabalho desenvolvido conjuntamente deverão ser patenteados, registrados ou mantidos em segredo.

2. Se o referido plano de valorização e uso da tecnologia não puder ser estabelecido dentro de quatro meses a contar do momento da criação do objeto de propriedade intelectual resultante de pesquisa conjunta, cada uma das Partes ou dos organismos de cooperação poderá receber todos os direitos e benefícios de tal propriedade intelectual no território do seu Estado. Os organismos de cooperação deverão entender-se no que se refere à alocação de direitos de propriedade intelectual, bem como às despesas relativas à proteção dos direitos de propriedade intelectual, tendo por base condições mutuamente aceitáveis no que concerne às contribuições correspondentes a cada lado.

3. Nos casos não relacionados a pesquisa classificada como pesquisa conjunta, os termos para a implementação de um procedimento para a aquisição e uso dos direitos de propriedade intelectual deverão ser determinados em acordos ou contratos em separado.

4. Nos casos em que o objeto de propriedade intelectual não possa ser coberto por proteção pela legislação de uma das Partes, a Parte cuja legislação interna prevê a proteção desse objeto deverá implementar tal proteção no seu nome e no território do seu Estado.

5. As Partes deverão consultar-se, sem demora, com o propósito de obter proteção em terceiros países e distribuição dos direitos de propriedade intelectual sobre objetos protegidos, aplicando o estabelecido nos parágrafos 1, 2 e 4 da presente Seção.

6. No que diz respeito aos pesquisadores e cientistas de uma das Partes envolvidos no serviço de qualquer organismo ou instituição da outra Parte, o regulamento interno dos organismos ou instituições anfitriões no que se refere aos direitos de propriedade intelectual bem como às possíveis remunerações e parcelas destes direitos conforme determinados pelos

regulamentos internos de cada organismo anfitrião deverá ser estendido. Os pesquisadores ou cientistas classificados na qualidade de inventores terão o direito a receber, proporcionalmente à sua contribuição, uma parcela de qualquer remuneração auferida pelo organismo ou entidade anfitrião pelo licenciamento dessa propriedade intelectual.

7. Os direitos autorais devem ser estendidos às publicações.

Cada Parte e seus organismos de cooperação deverão ter direito a uma licença não-exclusiva, irrevogável e isenta de “royaltie” em todos os países para traduzir, reproduzir e distribuir publicamente artigos e palestras (relatórios) científicos e técnicos sobre a pesquisa conjunta, levando-se em consideração as provisões relativas à confidencialidade a que se refere o parágrafo 9 da presente Seção.

As formas de implementação desses direitos deverão ser determinadas em acordos ou contratos em separado.

Todas as cópias de publicações deveriam indicar o nome do autor, a menos que um autor abra mão de ser citado e prefira apresentar-se sob pseudônimo.

8. A totalidade dos direitos de propriedade intelectual em relação a “softwares” elaborados no âmbito da cooperação deverá ser distribuída entre os organismos de cooperação, levando em consideração sua contribuição relativa para a sua elaboração e financiamento.

Nos casos de elaboração conjunta ou financiamento conjunto de “software” por ambas as Partes ou organismos de cooperação, deverá ser determinado, pelos acordos ou contratos em separado, um regime que preveja a alocação de remuneração em caso de usos comerciais. Na ausência dos acordos ou contratos em separado, deverão ser aplicadas as provisões dos parágrafos 1 e 2 da presente Seção relativos à atribuição de direitos vinculados a pesquisas conjuntas.

9. A informação confidencial será designada como tal de uma maneira apropriada. A responsabilidade por tal designação será da Parte ou do organismo de cooperação que requer tal confidencialidade.

Cada Parte ou organismo de cooperação deverá proteger tal informação conforme a legislação interna em vigor em seu Estado.

O termo “informação confidencial” deverá referir-se a qualquer “know-how”, dado ou informação, em particular de natureza técnica, comercial e financeira, independentemente da forma ou do meio físico na qual está registrada para os propósitos de desenvolver uma atividade no âmbito do presente Acordo, e deverá preencher as seguintes condições:

- 1) a posse dessa informação pode assegurar ganhos, em particular aqueles de natureza econômica, científica ou técnica, ou representar uma vantagem na competição com pessoas que não a possuam;
- 2) essa informação não é do conhecimento geral e não está disponível publicamente a partir de outras fontes;
- 3) essa informação não foi previamente divulgada por seu proprietário para uma terceira pessoa sem a obrigação de manutenção da sua confidencialidade;
- 4) essa informação não está ainda à disposição do receptor sem a obrigação de manutenção da sua confidencialidade.

A informação confidencial pode ser repassada pelas Partes ou pelos organismos de cooperação para seus próprios funcionários, salvo disposição em contrário nos acordos ou contratos em separado. Tal informação pode ser repassada ao encarregado pelo trabalho e a seus subcontratantes, no âmbito da esfera de aplicação dos acordos ou contratos em separado a serem assinados com eles. A informação fornecida dessa forma pode ser usada apenas nos limites da esfera de aplicação dos acordos ou contratos em separado, os quais estabelecerão as condições e os limites de tempo de aplicação de tais provisões de confidencialidade.

As Partes e os organismos de cooperação estão obrigados a tomar todas as medidas necessárias com relação aos seus empregados, seus encarregados pelo trabalho e seus subcontratantes para garantir a observância das obrigações de salvaguarda da confidencialidade acima determinada.

10. A cessão dos resultados das pesquisas e elaborações conjuntas a terceiros deverá ser objeto de acordos por escrito entre as Partes ou os organismos de cooperação. Sem prejuízo à concessão dos direitos relacionados ao parágrafo 7 da presente Seção, tais acordos determinarão as regras para a difusão dos resultados obtidos.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

**между Правительством Российской Федерации
и Правительством Федеративной Республики Бразилии
о сотрудничестве в исследовании и использовании космического
пространства в мирных целях**

Правительство Российской Федерации и Правительство Федеративной Республики Бразилии (в дальнейшем именуемые Сторонами),

желая укреплять традиционные отношения дружбы и сотрудничества между двумя странами,

учитывая взаимную заинтересованность в расширении мирного использования космического пространства,

стремясь сохранить космическое пространство исключительно для мирных целей и открытым для широкого международного сотрудничества,

принимая во внимание положения Договора о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического пространства, включая Луну и другие небесные тела, от 27 января 1967 года и других многосторонних договоров и соглашений по исследованию и использованию космического пространства, участниками которых являются оба государства,

признавая свои обязательства в качестве участников Режима контроля за ракетными технологиями (РКРТ),

подтверждая, что любое сотрудничество в рамках настоящего Соглашения будет осуществляться в соответствии с Руководящими принципами и Техническим приложением РКРТ,

желая установить эффективные формы двустороннего сотрудничества в области космической деятельности, которые

способствовали бы социально-экономическому и культурному развитию на благо народов своих стран,
согласились о нижеследующем:

Статья 1

Применимое право

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения осуществляется в соответствии с законодательством, действующим в каждом из государств, с соблюдением норм и принципов международного права и без ущерба для выполнения Сторонами обязательств по другим соглашениям и договоренностям, участниками которых является каждая из них.

Статья 2

Области сотрудничества

1. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения может осуществляться в следующих областях:

- космическая наука, исследование космического пространства, космическая метеорология, наблюдение Земли из космоса, космическое материаловедение, геофизика, ионосфера и космическая плазма, космическая медицина и биотехнология, дистанционное зондирование, космическая связь и навигация;
- совместная научно-исследовательская и опытно-конструкторская деятельность, создание, производство, запуск, эксплуатация и использование ракет-носителей, спутников и других космических систем;
- исследовательская деятельность на пилотируемых и беспилотных космических системах;
- изучение возможности запуска спутников с территории Бразилии российскими ракетами-носителями;
- развитие многопрофильных форм кооперации в практическом применении космической техники и использовании побочных выгод космических технологий.

2. Дополнительные области совместной деятельности определяются по взаимному соглашению между Сторонами.

Статья 3
Формы сотрудничества

1. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения может осуществляться в следующих формах:

- планирование и осуществление совместных космических проектов;
- осуществление программ подготовки кадров и содействие участию научного и инженерно-технического персонала в совместных проектах;
- обмен оборудованием, документацией, данными, экспериментальными результатами и научной информацией;
- проведение симпозиумов и других совместных научных встреч;
- использование российских ракет-носителей и иных космических систем для проведения совместной деятельности.

2. Дополнительные формы совместной деятельности определяются по взаимному соглашению между Сторонами.

Статья 4
Сотрудничающие организации

1. В качестве организаций-исполнителей, ответственных за развитие и координацию сотрудничества, предусмотренного настоящим Соглашением, Стороны соответственно назначают Российское космическое агентство и Бразильское космическое агентство.

2. В соответствии с законодательством, действующим в их государствах, каждая Сторона или ее организация-исполнитель могут в случае необходимости назначать соответственно иные ведомства или организации для осуществления специализированных видов деятельности в рамках конкретных программ и проектов сотрудничества в областях, перечень которых приведен в Статье 2 настоящего Соглашения.

Статья 5
Дополнительное соглашение

1. Для реализации настоящего Соглашения Стороны могут заключать дополнительные или вспомогательные соглашения. Организации-исполнители и другие назначенные ведомства и организации с соблюдением процедур, установленных законодательством их соответствующих государств, могут договариваться относительно конкретных проектов и рабочих программ.

2. По взаимному согласию Стороны, организации-исполнители и другие назначенные ведомства и организации могут привлекать

2. По взаимному согласию Стороны, организации-исполнители и другие назначенные ведомства и организации могут привлекать учреждения, организации и фирмы третьих стран и международные организации к участию в программах и проектах, осуществляемых в рамках совместной деятельности в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 6

Рабочие группы

Для достижения целей настоящего Соглашения Стороны или по их поручению организации-исполнители и другие назначенные ведомства и организации могут при необходимости учреждать рабочие группы для выполнения функций, связанных с осуществлением конкретных программ и проектов сотрудничества, а также для детальной проработки организационных методов и правовых средств осуществления совместной деятельности и в целях подготовки предложений относительно новых областей и направлений взаимодействия. Заседания таких рабочих групп будут созываться в порядке, определенном Сторонами или организациями-исполнителями.

Статья 7

Экономические и промышленные виды деятельности

1. Стороны содействуют установлению и развитию сотрудничества в областях исследования и использования космического пространства в мирных целях, а также применения космических систем между промышленными секторами экономики обеих стран, обеспечивая благоприятные условия для их участия в совместных программах, разрабатываемых в рамках настоящего Соглашения.

2. Стороны при необходимости принимают экономически целесообразные меры для разработки практических программ содействия предпринимательской деятельности и торгово-экономическим операциям.

Статья 8

Принципы финансирования

1. Организации-исполнители и другие назначенные ведомства и организации несут обязанности по осуществлению и финансированию тех

работ и видов деятельности в рамках настоящего Соглашения, которые были закреплены за каждой из них, с учетом выделенных ассигнований.

2. Программы и проекты, реализуемые в рамках настоящего Соглашения, носят некоммерческий или коммерческий характер и осуществляются соответственно либо без взаимных платежей, либо на основе контрактов.

Статья 9

Интеллектуальная собственность

Стороны, их организации-исполнители и другие назначенные ведомства и организации могут определить в отдельных соглашениях подлежащие соблюдению нормы и принципы, касающиеся интеллектуальной собственности, применимые к конкретным проектам и видам деятельности. При отсутствии таких отдельных соглашений охрана и распределение прав на интеллектуальную собственность осуществляются согласно Приложению к настоящему Соглашению, которое является его неотъемлемой частью.

Статья 10

Обмен информацией и техническими средствами

1. С соблюдением условий конфиденциальности, предусмотренных в Приложении, Стороны, их организации-исполнители и другие назначенные ведомства и организации на взаимной основе обеспечивают в разумные сроки доступ к результатам научных исследований и работ, осуществляемых совместно, и в этих целях поощряют обмен соответствующей информацией и данными. Такая информация и данные не могут передаваться третьей стороне без предварительного взаимного согласия.

2. Стороны через посредство своих организаций-исполнителей содействуют взаимному обмену информацией относительно основных направлений национальных космических программ их государств.

3. Каждая Сторона обеспечивает соблюдение интересов другой Стороны, ее компетентного ведомства и других назначенных ведомств и организаций по правовой защите их имущества, используемого на территории ее государства в связи с деятельностью, осуществляемой в рамках настоящего Соглашения, включая в соответствующих случаях иммунитет такого имущества от любых форм и видов изъятий или исполнительного производства.

Статья 11

Содействие деятельности персонала

Каждая Сторона в соответствии с законодательством, действующим в ее государстве, принимает все необходимые меры для содействия въезду на территорию своего государства и, при необходимости, пребыванию на ней персонала, командированного другой Стороной, ее организацией-исполнителем и другими назначенными ведомствами и организациями.

Статья 12

Таможенное регулирование

1. Стороны обеспечивают таможенное оформление товаров, перемещаемых через таможенную границу своих соответствующих государств и предназначенных для целей сотрудничества в рамках и на условиях настоящего Соглашения, без уплаты ввозных и вывозных пошлин и налогов, взимание которых осуществляют таможенные органы.

Для целей настоящего Соглашения термин «товары» означает любое изделие, природное или искусственное вещество или материал, поставляемый или изготавливаемый продукт, включая контрольное и испытательное оборудование, технологии в виде зафиксированных на материальных носителях информации и технических данных, необходимых для их разработки, производства или использования. К категории товаров относятся также выраженная в любой материальной форме иная информация и данные, компьютерное программное обеспечение (включая базы данных), полученные в результате исследования, изыскания или разработки, изобретения, опытно-конструкторские и инженерно-технические разработки, коммерческая тайна и ноу-хау, включая, в частности, производственную документацию и технические характеристики, данные об исследовательских, экспериментальных, опытно-конструкторских или инженерно-конструкторских проектных разработках.

2. Освобождение от ввозных и вывозных пошлин и налогов, предусмотренное настоящим Соглашением, не распространяется на сборы за конкретные услуги, предоставленные в связи с таможенным оформлением товаров, такие как услуги по хранению и консультированию, при том понимании, что в надлежащих случаях Стороны будут стремиться снизить размер таких и других подобных сборов.

3. Посредством отдельной договоренности в форме обмена нотами по дипломатическим каналам Стороны оговорят те виды товаров, на которые льготы, предусмотренные в пункте 1 настоящей Статьи, распространяться не будут.

4. С учетом практики развития и диверсификации сотрудничества в рамках настоящего Соглашения Стороны могут на взаимной основе оговорить приоритетные сферы проведения согласованной общей политики, связанной с освобождением товаров от ввозных и вывозных таможенных пошлин и налогов.

Статья 13

Ответственность

1. Стороны обязуются установить в рамках дополнительных соглашений по конкретным проектам сотрудничества порядок принятия обязательств в отношении возмещения ущерба. Стороны обеспечивают, согласно законам, действующим в их соответствующих государствах, чтобы подрядчики, субподрядчики и другие задействованные организации, связанные со Сторонами, участвовали в этой системе ответственности.

2. В случае предъявления претензий на основании Конвенции об ответственности за ущерб, причиненный космическими объектами, от 29 марта 1972 года Стороны незамедлительно консультируются в отношении любой ответственности, которая может возникнуть, распределения такой ответственности и защиты от претензий.

Статья 14

Разрешение споров

Любые споры в отношении толкования и исполнения настоящего Соглашения разрешаются путем переговоров. Без ущерба для применения при необходимости любой другой процедуры разрешения споров, согласованной между Сторонами и признанной международным правом, методы и средства дружественного урегулирования носят приоритетный характер.

Статья 15

Заключительные положения

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается сроком на десять лет. Оно автоматически продлевается на последующие десятилетние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит другую Сторону в письменной форме по дипломатическим каналам о своем намерении прекратить его действие не менее чем за шесть месяцев до истечения первоначального срока его действия и в случае его автоматического продления - истечения соответствующего последующего периода.

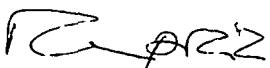
3. В случае прекращения действия настоящего Соглашения его положения продолжают применяться в отношении всех незавершенных программ и проектов, если Стороны не договорятся об ином. Прекращение действия настоящего Соглашения не служит основанием для пересмотра или прекращения остающихся в силе обязательств финансового или договорного характера и не затрагивает прав и обязательств юридических лиц и граждан, возникших до прекращения действия настоящего Соглашения.

4. Со вступлением в силу настоящего Соглашения прекращает действие в отношениях между Федеративной Республикой Бразилией и Российской Федерацией Протокол между Правительством Федеративной Республики Бразилии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о долгосрочном сотрудничестве в области исследования и использования космического пространства в мирных целях от 19 октября 1988 года.

Совершено в городе Бразилиа 21 ноября 1997 года в двух экземплярах, каждый на русском, португальском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.


**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

Ievgueni Primakov


**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ФЕДЕРАТИВНОЙ
РЕСПУБЛИКИ БРАЗИЛИИ**

Luiz Felipe Lampreia

П Р И Л О Ж Е Н И Е

ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

Стороны обязуются обеспечивать эффективную охрану результатов, полученных в рамках сотрудничества, которое является предметом настоящего Соглашения и отдельных соглашений, заключенных во исполнение Статьи 5.

Организации-исполнители и другие назначенные ведомства и организации своевременно информируют друг друга обо всех совместных работах, подлежащих охране в качестве интеллектуальной собственности, и в кратчайшие сроки приступают к выполнению формальных процедур по такой охране.

Для целей настоящего Приложения термин «сотрудничающие организации» означает организации-исполнители или другие назначенные ведомства и организации.

1. Сфера применения

1. Настоящее Приложение применяется ко всем видам деятельности, осуществляемым в рамках сотрудничества на основании настоящего Соглашения, за исключением тех случаев, когда Стороны или сотрудничающие организации договорятся о каких-либо особых положениях в рамках соглашений, предусмотренных в Статье 5 настоящего Соглашения.

2. Для целей настоящего Соглашения термин «интеллектуальная собственность» понимается в значении, указанном в Статье 2 Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности, подписанной в Стокгольме 14 июля 1967 года.

3. Настоящее Приложение регулирует распределение прав между Сторонами или сотрудничающими организациями. Каждая Сторона поступает таким образом, чтобы сотрудничающие организации другой Стороны могли приобрести права интеллектуальной собственности, принадлежащие им в соответствии с настоящим Приложением.

4. Настоящее Приложение не изменяет имеющегося у Сторон правового регулирования интеллектуальной собственности, определяемого законодательством государства каждой из них и внутренними правилами сотрудничающих организаций, с учетом положений, предусмотренных пунктом 6 раздела 2 настоящего Приложения. Таким же образом настоящее Приложение не изменяет отношений между сотрудничающими организациями каждой Стороны и отношений между Сторонами и этими

организациями. Кроме того, оно не будет наносить ущерб международным обязательствам Сторон.

5. Сотрудничающим организациям Сторон принадлежат все права интеллектуальной собственности, приобретенные ранее или являющиеся результатом самостоятельных исследований.

6. Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает прав или обязательств, возникших на основании настоящего Приложения, если они были приняты до такого прекращения.

2. Предоставление прав

1. В отношении интеллектуальной собственности, создаваемой в ходе совместной исследовательской деятельности, Стороны или сотрудничающие организации стремятся совместно разработать план оценки и использования технологий либо до начала своего сотрудничества, либо в разумные сроки с момента, когда какая-либо сотрудничающая организация фиксирует создание объектов интеллектуальной собственности. В этом плане оценки и использования технологий учитываются соответствующие вклады Сторон и их сотрудничающих организаций в рассматриваемую исследовательскую деятельность.

Для целей предоставления прав интеллектуальной собственности исследовательская деятельность квалифицируется как совместная с момента, когда она определена как таковая в конкретных соглашениях, предусмотренных в Статье 5 настоящего Соглашения. Предоставление прав на объекты интеллектуальной собственности, созданные в результате исследовательской деятельности, не являющейся совместной, осуществляется согласно положениям пункта 3 настоящего раздела. Стороны или сотрудничающие организации по взаимной договоренности решают, должны ли результаты совместно проведенных работ быть запатентованы или зарегистрированы либо сохранены в тайне.

2. Если такой план оценки и использования технологий не может быть составлен в течение четырех месяцев с момента создания объекта интеллектуальной собственности, являющегося результатом совместного исследования, каждая из Сторон или сотрудничающих организаций может получить на такую интеллектуальную собственность все права и выгоды на территории своего государства. Сотрудничающие организации договариваются относительно распределения прав интеллектуальной собственности, а также расходов, связанных с охраной прав интеллектуальной собственности, на взаимно согласованных условиях с учетом соответствующих вкладов каждой из них.

3. В случаях, не относящихся к исследованиям, определенным в качестве совместных, условия осуществления процедур приобретения и использования прав интеллектуальной собственности определяются в отдельных соглашениях или контрактах.

4. В случаях, когда объекту интеллектуальной собственности не может быть обеспечена охрана законодательством государства одной из Сторон, то Сторона, законодательство государства которой предусматривает охрану этого объекта, осуществляет такую охрану от своего имени на территории своего государства.

5. Стороны незамедлительно приступают к консультациям с целью получения охраны в третьих странах и распределения прав интеллектуальной собственности на охраняемые объекты с применением положений пунктов 1,2 и 4 настоящего раздела.

6. На исследователей и ученых одной Стороны, привлеченных к работе в какой-либо организации или учреждении другой Стороны, распространяются правила внутреннего регулирования принимающих организаций или учреждений в том, что касается прав интеллектуальной собственности, а также возможных вознаграждений и выплат, связанных с этими правами, как они определены внутренними правилами каждой принимающей организации. Каждый исследователь или ученый, определенный в качестве изобретателя, имеет право на получение в соответствии с его вкладом доли любого платежа, причитающегося принимающей организации или учреждению за лицензирование этой интеллектуальной собственности.

7. На публикации распространяется авторское право.

Каждая Сторона и ее сотрудничающие организации имеют право на неисключительную, безотзывную, безвозмездную лицензию на перевод, воспроизведение и публичное распространение во всех странах научно-технических статей, докладов (отчетов) и книг о совместно проводимых исследованиях с учетом положений, касающихся конфиденциальности, указанных в пункте 9 настоящего раздела.

Формы осуществления этого права определяются в отдельных соглашениях или контрактах.

На всех экземплярах публикаций должна быть указана фамилия автора, если он не отказался от указания своей фамилии в ясно выраженной форме или не пожелал выступить под псевдонимом.

8. Вся совокупность имущественных прав на программное обеспечение, разработанное в рамках сотрудничества, распределяется между сотрудничающими организациями с учетом их вкладов в его разработку и финансирование.

В случаях совместной разработки или совместного финансирования программного обеспечения обеими Сторонами или сотрудничающими организациями применяемый в отношении этого программного обеспечения режим, включая распределение вознаграждений в случае коммерческого использования, определяется отдельными соглашениями или контрактами. При отсутствии отдельных соглашений или контрактов применяются положения пунктов 1 и 2 настоящего раздела, относящиеся к предоставлению прав в связи с совместной исследовательской деятельностью.

9. Конфиденциальная информация должна быть надлежащим образом обозначена как таковая. Ответственность за такое обозначение возлагается на Сторону или сотрудничающую организацию, которая требует такой конфиденциальности.

Каждая Сторона или сотрудничающая организация охраняет такую информацию в соответствии с применимыми законами и правилами своего государства.

Термин «конфиденциальная информация» означает любое ноу-хау, любые данные или информацию, в частности, техническую, коммерческую или финансовую, вне зависимости от формы и носителя, которая передается для целей осуществления деятельности в рамках настоящего Соглашения и отвечает следующим условиям:

- 1) обладание этой информацией может обеспечить выгоду, в частности, экономического, научного или технического характера или получение преимущества в конкуренции перед лицами, которые ею не обладают;
- 2) эта информация не является общеизвестной или широкодоступной из других источников;
- 3) эта информация не была ранее сообщена ее владельцем третьим лицам без обязательства сохранять ее конфиденциальность;
- 4) эта информация уже не находится в распоряжении получателя без обязательства сохранять ее конфиденциальность.

Конфиденциальная информация может быть передана Сторонами или сотрудничающими организациями собственным служащим, если иное не будет предусмотрено в отдельных соглашениях или контрактах. Такая информация может быть сообщена основным исполнителям работ и субподрядчикам в пределах сферы применения отдельных соглашений или контрактов с ними. Информация, переданная таким образом, может использоваться лишь в пределах сферы применения отдельных соглашений или контрактов, которые предусматривали бы условия и сроки применения таких положений о конфиденциальности.

Стороны и сотрудничающие организации обязуются принимать все необходимые меры по отношению к своим служащим, основным исполнителям работ и субподрядчикам для соблюдения обязательств по сохранению конфиденциальности, определенных выше.

10. Предоставление результатов совместных исследований и разработок в распоряжение третьих лиц является предметом письменных соглашений между Сторонами или сотрудничающими организациями. Без ущерба для осуществления прав в соответствии с пунктом 7 настоящего раздела такие соглашения будут определять порядок распространения указанных результатов.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN
FEDERATION ON COOPERATION IN THE EXPLORATION AND USE
OF OUTER SPACE FOR PEACEFUL PURPOSES

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as the "Parties"),
Desiring to strengthen the traditional relations of friendship and cooperation between
the two countries;

Taking into consideration the mutual interest on enhancing the pacific uses of outer
space;

Seeking to preserve outer space exclusively for peaceful purposes open to wide inter-
national cooperation;

Considering the terms of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in
the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies,
of January 27th 1967, and of other Multilateral Treaties and Agreements on the exploration
and use of outer space to which both States are Parties;

Recognizing their obligations as members of the Missile Technology Control Regime
(MTCR);

Affirming that any cooperation under this Agreement will be in accordance with the
Guidelines and Technical Annex of the MTCR;

Desiring to establish effective forms of bilateral cooperation in the field of space ac-
tivities, that would promote social, economic and cultural development for the benefit of
the peoples of their countries;

Have agreed as follows:

Article 1. Applicable Law

Cooperation within the framework of the present Agreement shall be carried out in ac-
cordance with the legislation in force in each State, in observance of the norms and princi-
ples of international law and without prejudice to the fulfillment by the Parties of the
obligations under other agreements and arrangements in which each of them participates.

Article 2. Areas of Cooperation

1. Cooperation within the framework of the present Agreement may be carried out in
the following areas:

- space science, research on outer space, space meteorology, Earth observation from outer space, material processing in space, geophysics, ionosphere and space plasma, space medicine and biotechnology, remote sensing, space telecommunications and navigation;
 - joint research and development activities, construction, production, launch, operation and utilization of launching vehicles, satellites and other space systems;
 - research activities on manned and non-manned space systems;
 - study of the possibility of launching satellites, from the Brazilian territory, by Russian launchers;
 - development of multi-profile forms of cooperation on the practical application of space technique and use of the spinoffs of space technology;
2. Additional fields of joint activity shall be determined by mutual agreement between the Parties.

Article 3. Forms of Cooperation

1. Cooperation within the framework of the present Agreement may be carried out in the following forms:
- planning and implementation of joint space projects;
 - implementation of personnel training programs and assistance to the participation of scientific and engineering and technical staff in joint projects;
 - exchange of equipment, documentation, data, results of experiments and scientific information;
 - organization of symposia and other joint scientific meetings;
 - utilization of Russian launchers and other space systems for the implementation of joint activities.
2. Additional fields of joint activity shall be determined by mutual agreement between the Parties.

Article 4. Cooperating Organizations

1. The Parties shall appoint the Brazilian Space Agency and the Russian Space Agency respectively as the Implementing Agencies responsible for the development and coordination of cooperation envisaged by the present Agreement.
2. In accordance with the legislation in force in their States, each Party or its Implementing Agency can, if necessary, appoint accordingly other departments or organizations to carry out specialized forms of activity within the framework of specific programs and projects of cooperation in the fields listed in Article 2 of the present Agreement.

Article 5. Complementary Agreements

1. For the implementation of the present Agreement the Parties may conclude additional or complementary Agreements. The Implementing Agencies and other appointed

departments and organizations may, subject to procedures established by the legislation of their respective States, agree on specific projects and working programs.

2. Upon mutual agreement the Parties, Implementing Agencies and other appointed departments and organizations may enlist the participation of institutions, organizations and firms of third countries and international organizations in the programmes and projects carried out within the framework of joint activity in accordance with the present Agreement.

Article 6. Working Groups

For the purposes of achieving the goals of the present Agreement, the Parties or, upon their authority, Implementing Agencies and other appointed departments and organizations may, if necessary, establish working groups to carry out functions connected with the implementation of specific programmes and projects of cooperation, as well as the detailed study of organizational methods and legal means of carrying out joint activities and with a view to the preparation of proposals relating to new fields and directions of interaction. Sessions of such working groups shall be convened according to the procedure established by the Parties or Implementing Agencies.

Article 7. Economic and Industrial Forms of Activity

1. The Parties shall facilitate the establishment and the development of cooperation on the areas of research and use of outer space for pacific purposes as well as on the application of space systems between the industrial sectors of the economy of both countries, assuring favorable conditions for their participation in joint programs developed within the framework of the present Agreement.

2. The Parties shall, if necessary, undertake economically feasible measures for the elaboration of practical programs of assistance to entrepreneurial activity and trade and economic operations.

Article 8. Principles of Financing

1. The Implementing Agencies and other appointed departments and organizations shall be responsible for carrying out and financing of those works and types of activity within the framework of the present Agreement which were assigned to each of them, considering allocated funds.

2. Programs and projects conducted within the framework of the present Agreement shall be of a non-commercial or commercial character and shall be accordingly conducted either without mutual payments or on the basis of contracts.

Article 9. Intellectual Property

The Parties, their Implementing Agencies and other appointed departments and organizations may define in separate agreements norms and principles to be observed with re-

gard to intellectual property applicable to specific projects and types of activity. In the absence of such separate agreements the protection and allocation of rights to intellectual property shall be carried out in accordance with the Annex to the present Agreement, which constitutes an integral part thereof.

*Article 10. Exchange of Information
and Hardware*

1. Observing the conditions of confidentiality envisaged in the Annex, the Parties, their Implementing Agencies and other appointed departments and organizations shall, on a mutual basis, provide access within a reasonable time to the results of scientific research and work jointly carried out and to that end shall encourage the exchange of corresponding information and data. Such information and data cannot be transferred to third parties without prior mutual consent.

2. The Parties through their Implementing Agencies shall facilitate the mutual exchange of information concerning the basic directions of the national space programs of their States.

3. Each Party shall ensure the observance of the interests of the other Party, its Implementing Agency and other appointed departments and organizations in the legal defense of their property used on the territory of its State in relation to activity conducted within the framework of the present Agreement including in pertinent cases the immunity of this property from any form and type of seizures or execution.

*Article 11. Assistance to the Activities
of Personnel*

Each Party, in accordance with legislation in force in its State, shall take all the necessary measures to assist the entrance in the territory of its State, and when necessary the permanence in it of personnel sent on official missions by the other Party, its Implementing Agency and other appointed departments and organizations.

Article 12. Customs Regulations

1. The Parties shall provide customs processing of goods moved through the customs border of their respective States and intended for the purposes of cooperation within the framework and on the terms of the present Agreement free of import and export duties and taxes, the collection of which is carried out by the customs authorities.

For the purposes of the present Agreement, "goods" shall refer to any Article, natural or man-made substance or material, supplied or manufactured product, including inspection and test equipment, technologies in the form of information and technical data fixed on material media required for their development, production or use. The category of goods also includes other information and data in any material form, computer software (including databases), resulting from a study, research or development activity, inventions, design and engineering developments, trade secrets and know-how, including in particular

manufacturing documentation and technical specifications, data concerning research, experimental, design or engineering development activities.

2. The exemption from import and export duties and taxes envisaged by the present Agreement does not extend to payments for specific services provided in connection with the customs processing of goods, such as services of storage and consulting, on the understanding that in the appropriate circumstances the Parties will seek to reduce these and other similar payments.

3. By means of the exchange of diplomatic notes, and after the entry into force of the present Agreement, the Parties will specify those items to which privileges envisaged in paragraph 1 of this article will not apply.

4. Considering the practice of development and diversification of cooperation within the framework of the present Agreement the Parties may on a mutual basis specify priority spheres for pursuing the agreed general policy related to the exemption of goods from import and export customs duties and taxes.

Article 13. Liability

1. The Parties commit to the establishment, as part of the additional agreements on specific projects of cooperation, of a procedure for assuming obligations with respect to compensation of damage. The Parties shall ensure, consistent with national laws in force in their respective States, that contractors, subcontractors and other participating entities associated with the Parties take part in this system of responsibility.

2. In the event of a claim arising out of the Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects of March 29, 1972, the Parties will consult promptly on any potential liability, on the apportionment of such liability, and on the defense of claims.

Article 14. Settlement of Disputes

Any disputes concerning the interpretation and implementation of the present Agreement shall be settled by negotiations. Without prejudice to the application, if necessary, of any other procedure for resolution of disputes mutually agreed by the Parties and recognized by International Law, methods and means of amicable settlement shall have priority.

Article 15. Final Provisions

1. The present Agreement shall enter into force from the date of the last notification on the fulfillment by the Parties of internal state procedures necessary for its entry into force.

2. The present Agreement is concluded for a period of ten years. It shall be automatically extended for subsequent ten year periods if neither of the Parties notifies the other Party in written form through diplomatic channels about its intention to terminate its validity not less than six months before the expiry of the initial period and in case of its automatic extension of the corresponding subsequent period.

3. In the event of the termination of the present Agreement, its provisions shall continue to apply to all unfinished programmes and projects if the Parties do not agree otherwise. The termination of the present Agreement shall not serve as the basis for the revision or termination of obligations of a financial or contractual nature still in force and shall not affect the rights and obligations of legal persons and citizens which have arisen before the termination of the present Agreement.

4. With the entry into force of the present Agreement, the Protocol between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Union of Soviet Socialist Republic on Long-Term Cooperation in the Exploration and Use of Outer Space for Peaceful Purposes of 19 October 1988 shall cease to operate in relations between the Russian Federation and the Federal Republic of Brazil.

Done at Brasília, on 21th November 1997, in duplicate, each in the Portuguese, Russian and English languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA

For the Government of the Russian Federation:

IEVGUENI PRIMAKOV

ANNEX

INTELLECTUAL PROPERTY

The Parties take the obligation to ensure an effective protection of results obtained within the framework of cooperation which is a subject [of] the present Agreement and separate agreements entered into in fulfillment of Article 5.

The Implementing Agencies and other appointed departments and organizations shall in good time inform each other about all joint works subject to protection as intellectual property and in the shortest time carry out formal procedures for such protection.

For the purposes of the present Annex the term "cooperating organizations" shall mean Implementing Agencies and other appointed departments and organizations.

I. Sphere of Application

1. The present Annex applies to all forms of activity performed within the framework of cooperation on the basis of the present Agreement with the exception of those cases when the Parties or cooperating organizations agree on any particular provisions within the framework of Agreements envisaged in Article 5 of the present Agreement.

2. For the purposes of the present Agreement the term "intellectual property" is understood in the meaning shown in Article 2 of the Convention establishing the World Intellectual Property Organization signed in Stockholm on 14 July 1967.

3. The present Annex shall regulate the allocation of rights between the Parties or cooperating organizations. Each Party shall proceed so that the cooperating organizations of the other Party can acquire the rights to intellectual property belonging to them in conformity with the present Annex.

4. The present Annex does not change the Parties' legal regulation of intellectual property determined by the legislation of their respective States and the internal regulations of cooperating organizations taking into account provisions envisaged in paragraph 6 of Section 2 of the present Annex. In the same way, the present Annex does not alter the relations between cooperating organizations of each Party and relations between the Parties and these organizations. Furthermore, it will not prejudice the international obligations of the Parties.

5. All intellectual property rights acquired earlier or being the result of independent research shall belong to the cooperating organizations of the Parties.

6. The termination of the present Agreement does not affect rights or obligations arising on the basis of the present Annex, if they were accepted before such termination.

2. Grant of Rights

1. In relation to intellectual property created in the course of joint research activity the Parties or cooperating organizations shall strive to jointly elaborate a plan for the assessment and use of technology either before the beginning of their cooperation or within a reasonable time limit from the moment when a cooperating organization fixes the creation of objects of intellectual property. In this plan for the assessment and use of technology the

corresponding contribution of the Parties and their cooperating organizations to the research activity under consideration shall be taken into account.

For the purposes of granting intellectual property rights research activity is considered to be joint activity from the moment when it is defined as such in concrete agreements envisaged in Article 5 of the present Agreement. The grant of rights to the objects of intellectual property created as a result of research activity which is not of a joint nature shall be carried out according to the provisions of paragraph 3 of the present Section. The Parties or cooperating organizations shall decide by mutual accord whether the results of work jointly carried out should be either patented or registered or kept in secret.

2. If such a plan for the assessment and use of technology cannot be established within four months from the moment of the creation of the object of intellectual property which is a result of joint research each of the Parties or cooperating organizations may receive all rights and benefits from such intellectual property on its State territory. Cooperating organizations shall agree regarding the allocation of intellectual property rights as well as the expenses related to the protection of intellectual property rights under mutually agreed conditions considering the corresponding contributions of each of them.

3. In cases not related to research determined as joint research, the terms for the implementation of a procedure for the acquisition and use of intellectual property rights shall be determined in separate agreements or contracts.

4. In cases when the object of intellectual property cannot be provided by the State legislation of one of the Parties, the Party whose State legislation envisages the protection of this object shall implement such protection in its name on the territory of its State.

5. The Parties shall without delay consult for the purposes of obtaining protection in third countries and distribution of intellectual property rights on protected objects applying the provisions of paragraphs 2 and 4 of the present Section.

6. With respect to researchers and scientists of one of the Parties enlisted in the service of any organization or institution of the other Party, the internal regulations of host organizations or institution as regards intellectual property rights as well as possible remuneration and disbursements related to these rights as they are determined by the internal regulations of each of the host organizations shall be extended. Each researcher or scientist determined in the quality of inventor has the right to receive, in accordance with his contribution, the share of any payment credited to the receiving organization or entity for licensing this intellectual property

7. Copyright extends to publications.

Each Party and its cooperating organizations shall be entitled to a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce and publicly distribute scientific and technical articles and lectures (reports) about joint research taking into account the provisions relating to confidentiality referred to in paragraph 9 of the present Section.

The forms of implementation of these rights shall be determined in separate agreements or contracts.

All copies of publications should indicate the name of author unless an author declines to be named or wishes to appear under a pseudonym.

8. The totality of property rights to software elaborated within the framework of cooperation shall be distributed between the cooperating organizations taking into account their contribution to its elaboration and financing.

In cases of the joint elaboration or joint financing of software by both Parties or cooperating organizations a regime including the allocation of remuneration in the case of commercial use shall be determined by separate agreements or contracts. In the absence of separate agreements or contracts the provisions of paragraphs 1 and 2 of the present Section related to the grant of rights in connection with joint research activity shall apply.

9. Confidential information shall be designated as such in an appropriate manner. The responsibility for such a designation shall rest with the Party or cooperating organization which demands such confidentiality.

Each Party or cooperating organization shall protect such information in correspondence with applicable laws and regulations of its State.

The term "confidential information" shall refer to any know-how, any data or information in particular technical, commercial or financial independent of the form and media in which it is passed on for the purposes of carrying out activity within the framework of the present Agreement and corresponds to the following conditions:

- 1) the possession of this information may ensure gains in particular one of an economic, scientific or technical character or obtaining an advantage in competition with persons who do not possess it;
- 2) this information is not generally known or publicly available from other sources;
- 3) this information was not earlier passed on by its possessor to a third person without the obligation to maintain its confidentiality;
- 4) this information is not already at the receiver's disposal without the obligation to maintain its confidentiality;

Confidential information may be passed to by the Parties or cooperating organizations to their own employees if it is not otherwise envisaged in separate agreements or contracts. Such information may be passed on to the basic performer of the work and subcontractors within the framework of the sphere of application of separate agreements or contracts with them. Information given in this way may be used only within the limits of the sphere of application of separate agreements or contracts which would envisage the conditions and time limits of application of such provisions on confidentiality.

The Parties and cooperating organizations are obliged to take all necessary measures in relation to their employees, basic performers of work and subcontractors for the observance of the obligations on safeguarding confidentiality determined above.

10. The grant of the results of joint research and elaboration at the disposal of third persons shall be the subject of written agreements between the Parties or cooperating organizations. Without prejudice to the implementation of rights in correspondence with paragraph 7 of the present Section, such agreements will determine the rules for the diffusion of the stated results.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA
FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA COOPÉRATION EN
MATIÈRE D'EXPLORATION ET D'UTILISATION DE L'ESPACE
EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil

et

Le Gouvernement de la Fédération de Russie

(ci-après dénommés les " Parties "),

Désireux de renforcer les relations traditionnelles d'amitié et de coopération entre les deux pays;

Prenant en considération l'intérêt mutuel qu'ils ont de renforcer les utilisations pacifiques de l'espace;

Cherchant à réserver exclusivement l'espace à des usages pacifiques ouverts à une large coopération internationale;

Considérant les termes du Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes, du 27 janvier 1967 et d'autres traités et accords multilatéraux relatifs à l'exploration et l'utilisation de l'espace, auxquels les deux Etats sont parties;

Reconnaissant les obligations qu'ils ont en qualité de membres du Régime de contrôle de la technologie des missiles (RCTM);

Affirmant que toute coopération découlant du présent Accord sera conforme aux directives du RCTM et à son annexe technique;

Désireux d'établir des formes efficaces de coopération bilatérale dans les domaines des activités spatiales, qui favoriseront le développement social, économique et culturel pour le bien des populations de leurs pays respectifs;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Législation applicable

Dans le cadre du présent Accord, la coopération a lieu conformément à la législation en vigueur dans chacun des Etats, dans le respect des normes et principes du droit international et sans préjudice de la satisfaction, par les Parties, des obligations qui sont les leurs en vertu d'autres accords ou arrangements auxquels chacune d'entre elles est partie.

Article 2. Domaines de coopération

1. Dans le cadre du présent Accord, la coopération peut avoir lieu dans les domaines suivants :

- spatologie, recherche sur l'espace, météorologie de l'espace, observation de la Terre à partir de l'espace, transformation des matières dans l'espace, géophysique, ionosphère et plasma spatial, médecine et biotechnologie spatiales, télédétection, télécommunications spatiales et navigation;

- activités communes de recherche et développement, construction, fabrication, lancement, fonctionnement et exploitation de vecteurs de lancement, de satellites et autres systèmes spatiaux;

- activités de recherche à bord de systèmes spatiaux habités et automatisés;

- étude des possibilités de lancement de satellites, depuis le territoire brésilien, par des lanceurs russes;

- développement de types de coopération multiforme portant sur l'application concrète des techniques spatiales et sur l'exploitation des retombées de la technologie de l'espace.

2. Les domaines complémentaires d'activité conjointe sont déterminés d'un commun accord entre les Parties.

Article 3. Formes de coopération

1. Dans le cadre du présent Accord, la coopération peut avoir lieu sous les formes suivantes :

- planification et mise en oeuvre de programmes spatiaux conjoints;

- mise en oeuvre de programme de formation du personnel et aide à la participation de personnel scientifique, d'ingénieurs et de techniciens aux programmes conjoints;

- échange de matériel, de documents, de données, de résultats d'expériences et d'informations scientifiques;

- organisation de symposiums et autres réunions scientifiques conjointes;

- utilisation de lanceurs et autres engins spatiaux russes pour la réalisation des activités communes.

2. Les domaines complémentaires d'activité conjointe sont déterminés d'un commun accord entre les Parties.

Article 4. Organisations coopérantes

1. Les Parties désignent respectivement l'Agence spatiale brésilienne et l'Agence spatiale russe comme agences exécutives responsables du développement et de la coordination de la coopération envisagée par le présent Accord.

2. Dans des conditions conformes à la législation en vigueur dans son Etat, chaque Partie ou son agence exécutive peut nommer au besoin d'autres ministères ou organismes

et les charger de formes spécialisées d'activité dans le cadre de programmes et de projets spécifiques de coopération dans les domaines énumérés à l'article 2 du présent Accord.

Article 5. Accords complémentaires

1. Pour la mise en oeuvre du présent Accord, les Parties peuvent conclure des accords additionnels ou complémentaires. Les agences exécutives et autres ministères et organisations ayant été nommés peuvent, sous réserve des modalités fixées par la législation de leur Etat, convenir de projets et de programmes de travail spécifiques.

2. D'un commun accord, les Parties, les agences exécutives et autres ministères et organismes ayant été nommés peuvent obtenir la participation d'institutions, organismes ou entreprises de pays tiers et d'organisations internationales aux programmes et projets réalisés dans le cadre d'activités conjointes conformes au présent Accord.

Article 6. Groupes de travail

Aux fins de la réalisation des objectifs du présent Accord, les Parties ou, sous l'autorité de ces dernières, les agences exécutives et autres ministères et organismes ayant été nommés peuvent, si nécessaire, créer des groupes de travail chargés des fonctions liées à la réalisation de programmes et de projets spécifiques de coopération, ainsi que de l'étude approfondie des méthodes d'organisation et des moyens légaux de réalisation des activités conjointes ainsi qu'afin d'élaborer des propositions concernant de nouveaux domaines d'interaction et de nouvelles orientations à cet effet. Les réunions de ces groupes de travail sont convoquées conformément aux modalités fixées par les Parties ou par les agences exécutives.

Article 7. Formes économiques et industrielles d'activité

1. Les Parties facilitent l'instauration et le développement de la coopération dans des domaines de la recherche et de l'utilisation de l'espace à des fins pacifiques ainsi que dans l'application des systèmes spatiaux entre les secteurs industriels de l'économie des deux pays, ceci en ménageant des conditions favorables à leur participation aux programmes conjoints élaborés dans le cadre du présent Accord.

2. S'il y a lieu, les Parties prennent des mesures économiquement réalisables en vue de l'élaboration de programmes concrets d'aide à l'activité des entreprises ainsi qu'aux opérations commerciales et économiques.

Article 8. Principes du financement

1. Les agences exécutives et autres ministères et organismes ayant été nommés sont chargés de réaliser et de financer les travaux et types d'activités qui, dans le cadre du présent Accord, ont été confiés à chacun d'entre eux, en prenant en considération les fonds affectés à cet effet.

2. Les programmes et projets réalisés dans le cadre du présent Accord sont soit de nature non commerciale, soit de nature commerciale et sont en conséquence menés à bien soit sans rémunération réciproque, soit sur la base de contrats.

Article 9. Propriété intellectuelle

Les Parties, leurs agences exécutives et autres ministères et organismes ayant été nommés peuvent définir, dans des accords distincts, les normes et principes devant être respectés en ce qui concerne la propriété intellectuelle applicable à des projets et types d'activité spécifiques. En l'absence de tels accords distincts, la protection et l'attribution des droits de propriété intellectuelle ont lieu conformément à l'annexe au présent Accord, laquelle en fait partie intégrante.

*Article 10. Echange d'informations
et de matériel*

1. Dans le respect des conditions de secret dont il est fait état dans l'annexe, les Parties, leurs agences exécutives et autres ministères et organismes ayant été nommés se donnent réciproquement et dans des délais raisonnables accès aux résultats de la recherche scientifique et des travaux effectués conjointement et à cette fin, encouragent l'échange des informations et des données correspondantes. Ces informations et données ne peuvent être transférées à des tierces parties sans consentement mutuel préalable.

2. Par le biais de leurs agences exécutives, les Parties facilitent l'échange réciproque des informations sur les orientations de base des programmes spatiaux nationaux de leurs Etats.

3. Chacune des Parties fait en sorte de faire respecter les intérêts de l'autre Partie, de son agence exécutive et des autres ministères et organismes ayant été nommés, dans la défense en justice de ses biens exploités sur le territoire de son Etat aux fins de l'activité réalisée dans le cadre du présent Accord, y compris, dans les cas pertinents, en assurant l'immunité de ces biens contre toute forme et tout type de saisie ou d'exécution.

Article 11. Aide aux activités du personnel

Conformément à la législation en vigueur dans son Etat, chaque Partie prend toutes les mesures propres à faciliter l'entrée sur le territoire de son Etat et, lorsque nécessaire, le séjour du personnel envoyé en missions officielles par l'autre Partie, son agence exécutive et autres ministères ou organismes ayant été nommés.

Article 12. Règlements douaniers

1. Les Parties font en sorte que dans leur traitement en douane, les biens franchissant les frontières douanières de leurs Etats respectifs et destinés à la coopération dans le cadre du présent Accord et dans les conditions prévues par celui-ci soient admis en franchise des droits et taxes d'importation et d'exportation perçus par les autorités douanières.

Aux fins du présent Accord, le terme " biens " désigne tout article, toute substance ou matière naturelle ou de synthèse, tout produit fourni ou fabriqué, y compris le matériel de contrôle et d'essai, les technologies se présentant sous la forme d'informations et de données techniques fixées sur des média matériels nécessaires à leur développement, leur fabrication et leur production ou leur utilisation. La catégorie des " biens " englobe aussi les autres informations et données sous toute forme matérielle, les logiciels (dont les bases de données) résultant d'une étude, d'activités de recherche ou de développement, d'inventions, de conceptions et de progrès techniques, de secrets commerciaux et de savoir-faire, notamment les documents de fabrication et les cahiers des charges, les données concernant les activités de recherche, les expériences, la conception ou les progrès techniques.

2. L'exonération de droits et de taxes à l'importation et à l'exportation telle que visée dans le présent Accord ne s'étend pas aux paiements des prestations de service fournies aux fins du traitement des biens en douane, telles que les services de magasinage et de conseil, étant entendu que dans les circonstances appropriées, les Parties s'efforceront de réduire lesdits paiements ainsi que les paiements analogues.

3. Par un échange de notes diplomatiques, et après l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties stipulent les éléments auxquels les privilèges visés au paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas.

4. Tenant compte du développement et de la diversification pratiques de la coopération dans le cadre du présent Accord, les Parties peuvent, réciproquement, stipuler les domaines auxquels s'applique en priorité la politique générale convenue en ce qui concerne l'exonération des droits de douane et taxes d'importation et d'exportation des biens.

Article 13. Responsabilité civile

1. Les Parties s'engagent à définir, à titre de partie intégrante des accords additionnels portant sur des projets précis de coopération, les modalités applicables aux obligations à assumer en ce qui concerne l'indemnisation des dommages. Les Parties font en sorte, dans des conditions conformes au droit national en vigueur dans leurs Etats respectifs, que les entreprises, les sous-traitants et autres entités participantes associées aux Parties prennent part à ce dispositif de responsabilité civile.

2. Dans l'éventualité d'une revendication ressortant de la Convention sur la responsabilité civile internationale au titre des dommages causés par des objets spatiaux, du 29 mars 1972, les Parties se consultent promptement quant à toute responsabilité civile éventuelle, sur la répartition de cette responsabilité ainsi que sur la défense à opposer aux revendications.

Article 14. Règlement des différends

Tout différend concernant l'interprétation et l'application du présent Accord est réglé par voie de négociation. Sans préjudice de l'application, s'il y a lieu, de toute autre procédure de règlement des différends qui serait mutuellement convenue par les Parties et qui serait reconnue par le droit international, les méthodes et les moyens de règlement à l'amiable ont priorité.

Article 15. Dispositions finales

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification de l'aboutissement, par les Parties, des modalités internes d'Etat nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée de dix ans. Il sera automatiquement prorogé pour des périodes ultérieures de dix ans si ni l'une ni l'autre des Parties ne notifie à l'autre Partie par écrit et par la voie diplomatique son intention d'y mettre fin, ce au moins six mois avant l'expiration de la période initiale et, s'il a été reconduit automatiquement, au moins six mois avant l'expiration de la période ultérieure.

3. Dans l'éventualité d'une résiliation du présent Accord, ses dispositions resteront applicables à tous les programmes et projets non terminés si les Parties n'en conviennent autrement. La résiliation du présent Accord ne pourra être un motif de modification ou de résiliation des obligations à caractère financier ou contractuel encore en vigueur et n'influera pas sur les droits et obligations des personnes morales et des citoyens créés avant la résiliation du présent Accord.

4. A l'entrée en vigueur du présent Accord, le Protocole conclu entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, sur la coopération à long terme dans l'exploration et l'utilisation de l'espace à des fins pacifiques, du 19 octobre 1988, cessera d'avoir effet en ce qui concerne la Fédération de Russie et la République fédérale du Brésil.

Fait à Brasília, le 21 novembre 1997, en deux exemplaires, chacun en langues portugaise, russe et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie:

IEVGUENI PRIMAKOV

ANNEXE

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Les Parties s'engagent à assurer une protection efficace des résultats obtenus dans le cadre de la coopération objet du présent Accord et des accords distincts conclus en vertu de l'article 5.

Les agences exécutives et autres ministères et organismes ayant été nommés s'informent réciproquement en temps voulu de tous les travaux conjoints devant être protégés en tant que propriété intellectuelle et accomplissent dans les plus brefs délais les démarches officielles en vue de l'obtention de cette protection.

Aux fins de la présente annexe, l'expression " organisations coopérantes " désigne les agences exécutives et les autres ministères et organismes ayant été nommés.

1. Domaine d'application

1. La présente annexe s'applique à toutes les formes d'activités réalisées dans le cadre de la coopération en conséquence du présent Accord, à l'exception des cas où les Parties ou les organisations coopérantes conviennent de dispositions particulières par des accords tels que visés à l'article 5 du présent Accord.

2. Aux fins du présent Accord, l'expression " propriété intellectuelle " a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention portant création de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

3. La présente annexe régit la répartition des droits entre les Parties ou les organisations coopérantes. Chacune des Parties fait en sorte que les organisations coopérantes de l'autre Partie puissent acquérir les droits de propriété intellectuelle qui leur reviennent conformément aux termes de la présente annexe.

4. La présente annexe ne modifie pas la réglementation des Parties, applicable à la propriété intellectuelle, telle qu'elle ressort de la législation de leurs Etats respectifs non plus que le règlement intérieur des organisations coopérantes, compte étant dûment tenu des dispositions visées au paragraphe 6 du Chapitre 2 de la présente annexe. De même, la présente annexe ne modifie pas les relations entre les organisations coopérantes de chacune des Parties non plus que les relations entre les Parties et ces organisations. De plus, elle est sans préjudice des obligations internationales des Parties.

5. Tous les droits de propriété intellectuelle acquis antérieurement ou résultant de recherches indépendantes appartiennent aux organisations coopérantes des Parties.

6. La résiliation du présent Accord n'influe pas sur les droits ou les obligations découlant de la présente annexe s'ils ont été agréés avant ladite résiliation.

2. Octroi des droits

1. En ce qui concerne la propriété intellectuelle créée au cours des activités de recherche conjointes, les Parties ou les organisations coopérantes s'efforcent d'élaborer en commun un plan d'évaluation et d'exploitation de la technologie, ce soit avant le début de leur

coopération, soit dans un délai raisonnable à compter du moment où une organisation coopérante crée des objets de propriété intellectuelle. Dans ce plan d'évaluation et d'exploitation d'une technologie, la contribution correspondante des Parties et de leurs organisations coopérantes aux travaux de recherche considérés est prise en considération.

Aux fins de l'octroi des droits de propriété intellectuelle, une activité de recherche est considérée comme une activité conjointe dès lors qu'elle est définie comme telle dans des accords concrets tels que visés à l'article 5 du présent Accord. L'octroi de droits aux objets de propriété intellectuelle créés en conséquence d'une activité de recherche non conjointe est effectué conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent chapitre. Les Parties ou les organisations coopérantes décident d'un commun accord si les résultats de travaux effectués en commun doivent être brevetés ou enregistrés ou tenus secrets.

2. Si un tel plan d'évaluation et d'exploitation de la technologie ne peut être dressé dans un délai de quatre mois à compter de la création de l'objet de propriété intellectuelle résultant d'une recherche conjointe, chacune des Parties ou des organisations coopérantes peut bénéficier de tous les droits et avantages issus de ladite propriété intellectuelle sur le territoire de son Etat. Les organisations coopérantes se mettent d'accord sur la répartition des droits de propriété intellectuelle ainsi que des dépenses de protection des droits de propriété intellectuelle, et ce dans des conditions convenues d'un commun accord compte tenu des contributions correspondantes de chacune d'entre elles.

3. Dans les cas autres que la recherche définie comme une recherche conjointe, les conditions d'application d'une procédure d'acquisition et d'exploitation des droits de propriété intellectuelle sont déterminées dans des accords ou des contrats distincts.

4. Dans les cas où en raison du droit national de l'une des Parties, l'objet de la propriété intellectuelle ne peut être considéré comme tel, la Partie dont le droit interne prévoit la protection de cet objet applique ladite protection en son nom sur le territoire de son Etat.

5. Les Parties se consultent sans retard en vue d'obtenir une protection dans des pays tiers et quant à la répartition des droits de propriété intellectuelle sur les objets protégés, ceci en appliquant les dispositions des paragraphes 2 et 4 du présent chapitre.

6. En ce qui concerne les chercheurs et les scientifiques de l'une des Parties, recrutés par tout organisme ou institution de l'autre Partie, le règlement intérieur des organismes ou des institutions hôtes, concernant les droits de propriété intellectuelle, ainsi que la rémunération et les paiements éventuels au titre de ces droits, tels qu'ils sont définis par le règlement intérieur de chacun des organismes hôtes, sont respectés. Tout chercheur ou scientifique déterminé comme l'inventeur a le droit de percevoir, en fonction de sa contribution, la part de tout paiement perçu par l'organisme ou l'entité hôte au titre de la cession des licences d'exploitation de ladite propriété intellectuelle.

7. Les droits d'auteur s'étendent aux publications.

Chaque Partie et ses organisations coopérantes ont le droit d'accorder une licence, non exclusive, irrévocable, et sans redevances, dans tous les pays, autorisant la traduction, la reproduction et la distribution publique d'articles et de rapports scientifiques et techniques concernant la recherche conjointe, ce en tenant compte des dispositions relatives au secret, telles que visées au paragraphe 9 du présent chapitre.

Les modes d'application de ces droits sont fixés dans des accords ou des contrats distincts.

A moins qu'un auteur ne refuse d'être nommé ou qu'il souhaite apparaître sous un pseudonyme, tous les exemplaires des publications indiquent le nom de l'auteur.

8. Tous les droits de propriété des logiciels créés dans le cadre de la coopération sont répartis entre les organisations coopérantes en prenant en considération leur contribution à leur élaboration et à leur financement.

Dans le cas de l'élaboration conjointe ou du financement conjoint d'un logiciel par les deux Parties ou par des organisations coopérantes, un régime, dont la répartition de la rémunération en cas d'exploitation commerciale, est déterminé par des accords ou des contrats distincts. En l'absence d'accords ou de contrats distincts, les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent chapitre, relatifs à l'octroi des droits dans le cas des activités de recherche conjointes, sont applicables.

9. Les renseignements confidentiels sont désignés comme tels dans des conditions idoines. La responsabilité de ce choix incombe à la Partie ou à l'organisation coopérante qui en exige le secret.

Chaque Partie ou organisation coopérante protège ce type de renseignements dans des conditions conformes aux lois et règlements applicables dans son Etat.

L'expression " renseignement confidentiel " désigne tout savoir-faire, toute donnée ou information, notamment technique, commerciale ou financière, indépendamment de la forme sous laquelle et du médium sur lequel elle est transmise aux fins de la réalisation de l'activité dans le cadre du présent Accord, et répond aux critères suivants :

- 1) la possession de ce renseignement peut entraîner des gains, en particulier un gain de nature économique, scientifique ou technique, ou est susceptible de doter d'un avantage des personnes qui ne le possèdent pas;
- 2) ce renseignement n'est pas généralement connu ou n'est pas publiquement disponible auprès d'autres sources;
- 3) ce renseignement n'a pas été communiqué précédemment par son possesseur à une tierce personne sans obligation d'en maintenir le secret;
- 4) ce renseignement n'est pas d'ores et déjà à la disposition de son destinataire sans que celui-ci ait l'obligation de le tenir secret.

Des renseignements confidentiels peuvent être communiqués par les Parties ou les organisations coopérantes à leurs propres employés si des accords ou des contrats distincts n'en disposent pas autrement. Ces renseignements peuvent être communiqués à l'exécutant de base des travaux et à des sous-traitants dans le cadre du champ d'application des accords ou des contrats distincts conclus avec l'exécutant ou avec les sous-traitants. Les renseignements communiqués dans ces conditions ne peuvent être exploités que dans les limites du champ d'application d'accords ou contrats distincts stipulant les conditions et les délais d'application des dispositions ainsi applicables au secret.

Les Parties et les organisations coopérantes sont tenues de prendre toutes les mesures voulues, en ce qui concerne leurs employés, les exécutants de base des travaux et les sous-

traitants, pour qu'ils respectent les obligations relatives à la sauvegarde du secret telles que déterminées ci-dessus.

10. La communication des résultats des recherches et des études conjointes à la disposition de tiers fait l'objet d'accords écrits entre les Parties ou les organisations coopérantes. Sans préjudice de la mise en oeuvre des droits correspondants visés au paragraphe 7 du présent chapitre, ces accords stipulent les règles de diffusion des résultats en cause.

No. 39143

**Brazil
and
Bolivia**

Basic Agreement on technical, scientific and technological cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia. Fortaleza, 17 December 1996

Entry into force: *20 July 1998 by notification, in accordance with article VI*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 February 2003*

**Brésil
et
Bolivie**

Accord de base relatif à la coopération technique, scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie. Fortaleza, 17 décembre 1996

Entrée en vigueur : *20 juillet 1998 par notification, conformément à l'article VI*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 février 2003*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA, CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA
ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DA REPÚBLICA DA BOLÍVIA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Bolívia
(doravante denominados “Partes Contratantes”),

Animados pelo desejo de fortalecer os tradicionais laços de amizade existentes entre suas Nações, e

Reconhecendo as vantagens para ambos os países que resultariam de uma estreita cooperação no campo da Ciência e Tecnologia,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

1. As Partes Contratantes comprometem-se a elaborar e executar, de comum acordo, programas e projetos de cooperação técnica, científica e tecnológica.
2. Os programas e projetos de cooperação a que faz referência o presente Acordo Básico serão objeto de ajustes complementares, que regulamentarão, em particular:
 - a) o conteúdo e alcance dos projetos de pesquisa e as instituições a serem responsáveis por sua implementação;
 - b) a exploração dos resultados produzidos pelas atividades conjuntas de pesquisa e desenvolvimento;
 - c) o financiamento da cooperação;
 - d) obediência aos regulamentos vigentes no local de trabalho pelos cientistas e pesquisadores que participem de programas de intercâmbio.

ARTIGO II

1. Para fins do presente Acordo, a cooperação técnica, científica e tecnológica entre as duas Partes Contratantes poderá assumir as seguintes formas:

- a) elaboração e execução conjuntas de programas e projetos de cooperação técnica e de pesquisa científica e tecnológica;
- b) organização de seminários e conferências;
- c) realização de estágios para treinamento de pessoal;
- d) troca de informações e documentação;
- e) prestação de serviços de consultoria, ou
- f) qualquer outra modalidade convencionada pelas Partes Contratantes.

2. Na execução das diversas formas de cooperação técnica, científica e tecnológica, poderão ser utilizados os seguintes meios:

- a) envio de técnicos e pesquisadores, individualmente ou em grupos;
- b) concessão de bolsas de estudo para o aperfeiçoamento profissional;
- c) envio de equipamento indispensável à realização de projetos específicos.

3. As atividades de cooperação previstas pelo presente Acordo poderão ser executadas por universidades, centros de pesquisa, instituições e empresas públicas e privadas, de acordo com a legislação vigente em cada país.

4. As Partes Contratantes, de comum acordo, poderão contemplar a participação de terceiros países e de organismos multilaterais de cooperação em programas e projetos específicos.

ARTIGO III

1. As Partes Contratantes instituirão um Grupo Permanente de Coordenação brasileiro-boliviana no âmbito do presente Acordo, constituído por Representantes do Ministério das Relações Exteriores e do Ministério da Ciência e Tecnologia do Brasil e do Ministério das Relações Exteriores e Culto e da Subsecretaria de Investimento Público e Financiamento Externo da Bolívia, além de outras instituições técnica, científicas e tecnológicas competentes dos dois países. Sua função será definir os campos de cooperação e os programas exigidos para a sua implementação.

2. As tarefas do Grupo Permanente de Coordenação incluirão, em particular:
 - a) a criação de ambiente favorável para a cooperação;
 - b) apoio à implementação dos programas e projetos acordados;
 - c) intercâmbio de opiniões sobre as perspectivas e prioridades da cooperação técnica, científica e tecnológica, bem como discussões de propostas para futuro desenvolvimento da cooperação;
 - d) avaliação dos projetos conjuntos.
3. O Grupo Permanente de Coordenação reunir-se-á alternadamente em ambos os países, em datas e locais a serem acordados por via diplomática.
4. Cada uma das Partes Contratantes poderá, a qualquer momento, submeter os termos de referência e cronograma de execução dos mencionados projetos por via diplomática à aprovação da outra Parte Contratante.
5. O Grupo Permanente de Coordenação encaminhará, para conhecimento, à Comissão Mista de Coordenação Brasil-Bolívia, os resultados dos seus trabalhos.

ARTIGO IV

1. As Partes Contratantes acordam que os equipamentos necessários para pesquisa conjunta e para projetos experimentais ao amparo do presente Acordo, não devem ser afetados por taxas de importação e/ou exportação.
2. Cada Parte Contratante, segundo suas leis e regulamentos, deverá assegurar toda assistência e facilidades aos cidadãos da outra Parte Contratante, que se encontrem em seu território no cumprimento das atividades que estiverem incumbidos nos termos do presente Acordo.

ARTIGO V

1. A validade do presente Acordo será de 5 (cinco) anos, prorrogáveis automaticamente por períodos de um ano, salvo se uma das Partes Contratantes comunicar à outra, com antecedência mínima de 6 (seis) meses, sua decisão contrária.
2. O presente Acordo poderá ser denunciado por qualquer das Partes Contratantes e seus efeitos cessarão 6 (seis) meses após a data de denúncia.

3. A denúncia não afetará os programas e projetos em execução, salvo quando as Partes Contratantes convierem diversamente.

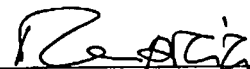
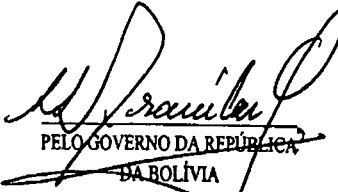
ARTIGO VI

I. As divergências na interpretação e implementação deste Acordo serão resolvidas pela negociação entre as Partes Contratantes.

2. O presente Acordo entrará em vigor no momento em que as Partes Contratantes entreguem uma à outra notificação por escrito de que foram cumpridos os requisitos legais internos para sua entrada em vigor.

3. Este Acordo substituirá o Acordo Básico de Cooperação Técnica e Científica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Bolívia, firmado em 10 de julho de 1973

Feito em Fortaleza, em 17 de dezembro de 1996, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

	
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL	PELO GOVERNO DA REPÚBLICA DA BOLÍVIA
Luiz Felipe Lampreia Ministro de Estado das Relações Exteriores	Antônio Arambur Chanceler

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA, CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

y

El Gobierno de la República de Bolivia

(en adelante llamados Partes Contratantes)

Animados por el deseo de fortalecer los tradicionales lazos de amistad existentes entre sus Naciones y,

Reconociendo las ventajas para ambos países que resultarían de una estrecha cooperación en el campo de la Ciencia y Tecnología,

Acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO I

1. Las Partes Contratantes se comprometen a elaborar y ejecutar, de comun acuerdo, programas y proyectos de cooperación técnica, científica y tecnológica.
2. Los programas y proyectos de cooperación a los que se hace referencia en el presente Acuerdo Básico serán objeto de ajustes complementarios, los que reglamentarán, en particular:
 - a) el contenido y el alcance de los proyectos de investigación y las instituciones que serán responsables por su ejecución;
 - b) la utilización de los resultados producidos por las actividades conjuntas de investigación y desarrollo;
 - c) el financiamiento de la cooperación;

d) la obediencia, a los reglamentos vigentes, en el local de trabajo por los científicos e investigadores que participen de los programas de intercambio.

ARTÍCULO II

1. Para los fines del presente Acuerdo, la cooperación técnica, científica y tecnológica entre las dos Partes Contratantes podrá asumir las siguientes formas:
 - a) elaboración y ejecución conjuntas de programas y proyectos de cooperación técnica y de investigación científica y tecnológica;
 - b) organización de seminarios y conferencias;
 - c) realización de pasantías y adiestramiento de personal;
 - d) intercambio de información y documentación;
 - e) rendición de servicios de consultoría; o
 - f) cualquier otra modalidad acordada entre las Partes Contratantes.

2. En la ejecución de las diversas formas de cooperación técnica, científica y tecnológica, podrán ser utilizados los siguientes medios:
 - a) envío de técnicos e investigadores, individual o en grupos;
 - b) concesión de becas para el perfeccionamiento profesional;
 - c) envío del equipamiento indispensable para realizar los proyectos específicos.

3. Las actividades de cooperación previstas en el presente Acuerdo podrán ser ejecutadas por universidades, centros de investigación, instituciones y empresas públicas y privadas, de acuerdo con la legislación vigente en cada país.

4. Las Partes Contratantes, de comun acuerdo, podrán contemplar la participación de terceros países y de organismos multilaterales de cooperación en programas y proyectos específicos.

ARTÍCULO III

1. Las Partes Contratantes instituirán un Grupo Permanente de Coordinación brasileño - boliviano dentro del ámbito del presente Acuerdo, constituido por

representantes del Ministerio de Relaciones Exteriores y del Ministerio de Ciencia y Tecnología del Brasil y del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto y de la Subsecretaría de Inversión Pública y Financiamiento Externo de Bolivia, además de otras instituciones técnicas, científicas y tecnológicas competentes de los dos países. Su función será definir los campos de cooperación y los programas exigidos para su ejecución.

2. Las tareas del Grupo Permanente de Coordinación incluirán, en particular:
 - a) la creación de un ambiente favorable para la cooperación;
 - b) apoyo a la ejecución de los programas y proyectos acordados;
 - c) intercambio de opiniones sobre las perspectivas y prioridades de la cooperación técnica, científica y tecnológica, así como discusiones de propuestas para el futuro desarrollo de la cooperación;
 - d) evaluación de los proyectos conjuntos.
3. El Grupo Permanente de Coordinación se reunirá alternadamente en ambos países, en fechas y locales a ser acordados por vía diplomática.
4. Cada una de las Partes Contratantes podrá, a cualquier momento, someter los términos de referencia y el cronograma de ejecución de los mencionados proyectos por vía diplomática para la aprobación de la otra Parte.
5. El Grupo Permanente de Coordinación enviará a la Comisión Mixta de Coordinación Brasil-Bolivia, para su conocimiento, los resultados de sus trabajos.

ARTÍCULO IV

1. Las Partes Contratantes acuerdan que el equipamiento necesario para la investigación conjunta y para los proyectos experimentales amparados por el presente Acuerdo no deben ser afectados por tasas de importación y/o exportación.
2. Cada Parte, según su legislación y reglamentos, deberá asegurar asistencia y facilidades a los ciudadanos de la otra Parte Contratante que se encuentren en su territorio, en cumplimiento de las actividades en las que estuvieran incumbidos en los términos del presente Acuerdo.

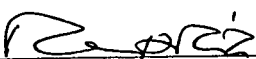
ARTÍCULO V


1. El presente Acuerdo tendrá una validez de cinco años prorrogables automáticamente por periodos de un año, salvo si una de las Partes Contratantes comunicara a la otra, con una anticipación mínima de seis meses, su decisión contraria.
2. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes y sus efectos cesarán seis meses después de la fecha de la denuncia.
3. La denuncia no afectará los programas y proyectos en ejecución, salvo cuando las Partes Contratantes coincidan distintamente.

ARTÍCULO VI

1. Las divergencias en la interpretación y en la ejecución de este Acuerdo serán resueltas por negociación entre las Partes Contratantes.
2. El presente Acuerdo entrará en vigor el momento en que las Partes Contratantes se intercambien una notificación por escrito de que fueron cumplidos los requisitos legales internos para su entrada en vigor.
3. Este Acuerdo reemplazará el Acuerdo Básico de Cooperación Técnica y Científica entre el Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Bolivia, firmado el 10 de julio de 1973.

En fe de lo cual, firmamos este Acuerdo en Fortaleza, a los diecisiete días del mes de diciembre de 1996, en dos originales en los idiomas español y portugués, ambos igualmente válidos.


POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL
Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado das Relações
Exteriores


POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
DE BOLÍVIA
Antônio Aranzibar
Chanceler

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL, SCIENTIFIC AND
TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship between their Nations and,

Recognizing the reciprocal advantages which would result from close cooperation in the fields of science and technology,

Have agreed as follows:

Article I

1. The Contracting Parties undertake to formulate and execute, by mutual agreement, scientific, technical and technological cooperation programmes and projects.

2. The programmes and projects referred to in the present Basic Agreement shall be the subject of supplementary agreements, which shall specify, in particular:

(a) the content and scope of the research projects and the institutions that shall be responsible for their execution;

(b) the utilization of the results produced by joint research and development activities;

(c) financing of the cooperation;

(d) observance of the regulations in force in the workplace by the scientists and researchers who participate in the exchange programmes.

Article II

1. For the purposes of the present Agreement, technical, scientific and technological cooperation between the two Contracting Parties may take the following forms:

(a) Joint formulation and execution of technical, scientific and technological cooperation programmes and projects and technical and scientific research;

(b) Organization of seminars and conferences;

(c) Implementation of practical personnel training programmes;

(d) Exchange of information and documentation;

(e) Provision of advisory services; or

(f) Any other form agreed on by the Contracting Parties.

2. The following means may be used to implement the various forms of technical, scientific and technological cooperation:

- (a) Sending of technicians and researchers, individually or in groups;
- (b) Granting of fellowships for advanced training;
- (c) Sending of equipment required for the execution of specific projects.

3. The cooperation activities covered by the present Agreement shall be executed by universities, research institutions and public and private institutions and companies, in accordance with the legislation in force in each country.

4. The Contracting Parties may, by mutual agreement, consider the participation of third countries and multilateral cooperation agencies in specific programmes and projects.

Article III

1. The Contracting Parties shall establish a Brazil-Bolivia Permanent Coordination Group under the present Agreement, comprised of representatives of the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Science and Technology of Brazil and the Ministry of Foreign Affairs and Public Worship and the Sub-secretariat for Public Investment and External Finance of Bolivia, in addition to other competent technical, scientific and technological institutions of both countries. Its function shall be to determine the areas of cooperation and the programmes required for its execution.

2. The duties of the Permanent Coordination Group shall include, in particular:

- (a) Establishment of an environment conducive to cooperation;
- (b) Support to the execution of the programmes and projects agreed on;
- (c) Exchange of views on the possibilities and priorities for technical, scientific and technological cooperation, as well as discussions of proposals for the development of future cooperation;
- (d) Evaluation of joint projects.

3. The Permanent Coordination Group shall meet alternately in both countries, at times and places to be agreed through the diplomatic channel.

4. Each Contracting Party may submit at any time the terms of reference and timetable for execution of the aforementioned projects, through the diplomatic channel, for approval by the other Party.

5. The Permanent Coordination Group shall submit the results of its work to the Brazil-Bolivia Mixed Commission on Coordination.

Article IV

1. The Contracting Parties agree that the equipment required for joint research and experimental projects under the present Agreement shall not be subject to import or export duties.

2. Each Party, in accordance with its laws and regulations, shall offer assistance to the nationals of the other Contracting Party while present in its territory to facilitate the execution of the activities covered under the terms of this Agreement.

Article V

1. The present Agreement shall be valid for a period of five years and shall be automatically renewable for periods of one year, unless either Contracting Party informs the other, at least six months in advance, that it has decided against renewal.

2. The present Agreement may be denounced by either Contracting Party and shall cease to have effect six months after the date of denunciation.

3. The denunciation shall not affect programmes and projects which are being executed, unless the Contracting Parties agree otherwise.

Article VI

1. Disputes over the interpretation and execution of this Agreement shall be resolved by negotiation between the Contracting Parties.

2. The present Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other in writing that their domestic legal requirements for its entry into force have been completed.

3. This Agreement shall replace the Basic Agreement on Scientific and Technical Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia, signed on 10 July 1973.

In witness whereof, we are signing this Agreement in Fortaleza, on 17 December 1996, in two original copies in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Bolivia:

ANTONIO ARANIBAR
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE,
SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie (ci-après dénommés " les Parties contractantes "),

Désireux de resserrer les liens traditionnels d'amitié et de coopération existant entre leurs deux nations;

Conscients des avantages que procureraient aux deux pays une étroite coopération dans le domaine de la science et de la technologie;

Conviennent comme suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes s'engagent à élaborer et à exécuter d'un commun accord des programmes et projets de coopération technique, scientifique et technologique.

2. Les programmes et projets de coopération dont il est question dans le présent Accord sont l'objet d'accords complémentaires régissant en particulier :

- a) La teneur et la portée des projets de recherche et des institutions chargées de les mettre en oeuvre;
- b) L'exploitation des résultats découlant des activités conjointes de recherche développement;
- c) Le financement de la coopération;
- d) Le respect des règlements en vigueur sur les lieux de travail par les scientifiques et chercheurs qui participent aux programmes d'échanges.

Article II

1. Aux fins du présent Accord, la coopération technique, scientifique et technologique entre les deux Parties contractantes peut revêtir les formes suivantes :

- a) Élaboration et exécution conjointes de programmes et projets de coopération technique, scientifique et technologique;
- b) Organisation de séminaires et de conférences;
- c) Réalisation de stages de formation individuelle;
- d) Échanges de renseignements et de documentation;
- e) Prestation de services consultatifs; ou
- f) Toute autre modalité dont les Parties contractantes peuvent convenir.

2. L'exécution des diverses formes de coopération technique, scientifique et technologique peuvent employer les moyens ci après :

- a) Envoi de techniciens et de chercheurs, individuellement ou en groupes;
- b) Attribution de bourses d'études pour le perfectionnement professionnel;
- c) Envoi de matériel indispensable à la réalisation de projets spécifiques.

3. Les activités de coopération prévues par le présent Accord peuvent être exécutées par des universités, des centres de recherches, des institutions et des entreprises publiques et privées, en conformité avec la législation en vigueur dans chaque pays.

4. Les Parties contractantes peuvent envisager d'un commun accord la participation de pays tiers et d'organismes multilatéraux de coopération à des programmes et projets spécifiques.

Article III

1. Les Parties contractantes instituent dans le cadre du présent Accord un Groupe permanent de coordination Brésil Bolivie formé, pour le Brésil, de représentants du Ministère des relations extérieures et du Ministère de la science et de la technologie et, pour la Bolivie, de représentants du Ministère des relations extérieures et du culte et du Sous Secrétariat à l'équipement public et au financement extérieur, outre d'autres institutions compétentes des deux pays en matière technique, scientifique et technologique. Il a pour fonction de définir les domaines de coopération et les programmes nécessaires à leur mise en oeuvre.

2. Le Groupe permanent de coordination a notamment pour tâches :

- a) La création d'un climat favorable à la coopération;
- b) L'appui à la mise en oeuvre des programmes et projets convenus;
- c) La réalisation d'échange de vues sur les perspectives et les priorités de la de coopération technique, scientifique et technologique et de débats sur des propositions pour le développement futur de la coopération;
- d) L'évaluation des projets conjoints.

3. Le Groupe permanent de coordination se réunit dans l'un et l'autre pays à tour de rôle, à des dates et dans des lieux convenus par la voie diplomatique.

4. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment soumettre à l'approbation de l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, le mandat et le calendrier d'exécution des projets en question.

5. Le Groupe permanent de coordination transmet les résultats de ses travaux, pour information, à la Commission mixte de coordination Brésil Bolivie.

Article IV

1. Les Parties contractantes conviennent que les matériels nécessaires à la recherche conjointe et aux projets expérimentaux réalisés en application du présent Accord ne doivent être grevés d'aucun droit ou taxe d'importation et (ou) d'exportation.

2. Chaque Partie contractante doit fournir, selon ses lois et règlements, toute l'aide et toutes les facilités nécessaires aux ressortissants de l'autre Partie contractante pour réaliser les activités menées aux termes du présent Accord.

Article V

1. Le présent Accord, qui a une durée de cinq ans, est renouvelable par tacite reconduction pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes n'informe l'autre, avec un préavis d'au moins six mois, de sa décision contraire.

2. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, auquel cas il cesse de déployer ses effets six mois après la date de la dénonciation.

3. À moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, la dénonciation ne porte pas atteinte aux projets en cours d'exécution.

Article VI

1. Les différends relatifs à l'interprétation et à l'application du présent Accord sont réglés par voie de négociation entre les Parties contractantes.

2. Le présent Accord entrera en vigueur dès que les Parties contractantes se notifieront mutuellement par écrit l'accomplissement des formalités juridiques internes nécessaires à son entrée en vigueur.

3. Le présent Accord remplace l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique, signé le 10 juillet 1973.

Fait à Fortaleza le 17 décembre 1996, en deux exemplaires originaux en portugais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

Le Ministre d'État aux relations extérieures

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :

Le Ministre des relations extérieures et du culte

ANTONIO ARANIBAR

No. 39144

**Brazil
and
Bolivia**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia on the recovery of stolen or illicitly imported or exported cultural and other specific property. La Paz, 26 July 1999

Entry into force: *26 July 2002 by notification, in accordance with article VII*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 February 2003*

**Brésil
et
Bolivie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie relatif à la récupération des biens culturels, du patrimoine et autres effets volés importés ou exportés illégalement. La Paz, 26 juillet 1999

Entrée en vigueur : *26 juillet 2002 par notification, conformément à l'article VII*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 février 2003*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA BOLÍVIA SOBRE A RECUPERAÇÃO
DE BENS CULTURAIS, PATRIMONIAIS E OUTROS ESPECÍFICOS
ROUBADOS, IMPORTADOS OU EXPORTADOS ILICITAMENTE

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Bolívia
(doravante denominados “Partes Contratantes”),

Reconhecendo a importância de proteger o patrimônio cultural de ambos os países;

Reiterando o estipulado em mecanismos internacionais de defesa do patrimônio cultural, como a “Convenção da UNESCO sobre as Medidas a serem Adotadas para Proibir e Impedir a Importação, Exportação e Transferência de Propriedade Ilícitas dos Bens Culturais”, de 14 de novembro de 1970, e a “Convenção do ‘Unidroit’ sobre Bens Culturais Furtados ou Ilícitamente Exportados, de 24 de junho de 1995”;

Conscientes do grave prejuízo que representa para as duas Partes Contratantes o roubo e a exportação ilícita de objetos que constituem esse patrimônio, tanto pela perda dos bens culturais como pelo dano que se infringe a locais e sítios arqueológicos, tais como igrejas e outros repositórios;

Desejosos de estabelecer normas comuns que permitam a recuperação dos referidos bens, nos casos em que os mesmos tenham sido roubados, importados ou exportados ilicitamente,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

1. Ambas as Partes Contratantes comprometem-se a proibir e impedir o ingresso em seus respectivos territórios de bens culturais, patrimoniais e outros específicos provenientes da outra Parte Contratante que careçam da respectiva autorização expressa para sua exportação.

2. Para efeito do presente Acordo, denominam-se “bens culturais, patrimoniais e outros específicos”, os abaixo relacionados que deverão ter sido produzidos há mais de cinquenta anos:

- a) os objetos de arte e artefatos arqueológicos procedentes das culturas pré-colombianas de ambos os países, incluindo elementos arquitetônicos, esculturas, peças de cerâmica, trabalhos de metal, têxteis e outros vestígios da atividade humana, ou fragmentos dela;
- b) objetos paleontológicos classificados e com certificação de origem de qualquer das Partes Contratantes;
- c) os objetos de arte e artefatos de culto religioso da época colonial e republicana de ambos os países, ou fragmentos dos mesmos;
- d) os documentos provenientes dos arquivos oficiais dos governos federal, estaduais e municipais, no caso da República Federativa do Brasil, e central, departamentais e municipais, no caso da República da Bolívia, ou outras entidades de caráter público, de acordo com as leis de cada Parte Contratante, ou com uma antigüidade superior a cinquenta anos, que sejam propriedade destes ou de organizações religiosas em favor das quais ambos os Governos

estejam habilitados a atuar. Ficam igualmente incluídos os documentos de propriedade privada que cada Parte Contratante considere necessário, por suas características especiais;

- e) antiguidades tais como moedas, inscrições e selos gravados;
- f) bens de interesse artístico como quadros, pinturas e desenhos feitos inteiramente à mão sobre qualquer suporte e em qualquer material, produção de originais de arte estatúária e de escultura em qualquer material, gravuras, estampados e litografias originais;
- g) manuscritos raros e incunábulo, livros, documentos e publicações com mais de cinquenta anos de interesse histórico, artístico, científico, literário, etc... sejam soltos ou em coleções;
- h) selos postais, selos fiscais e análogos, soltos ou em coleções;
- i) material fonográfico, fotográfico e cinematográfico;
- j) móveis e/ou mobiliário incluídos instrumentos de música;
- k) material etnológico, devidamente classificado;
- l) ficam igualmente incluídos os bens culturais e documentais de propriedade privada que cada Parte Contratante estime necessário por suas características especiais, e que estejam devidamente registrados e catalogados pela respectiva autoridade cultural competente.

ARTIGO II

1. A pedido de uma das Partes Contratantes, a outra empregará os meios legais ao seu alcance, dentro de seu território, para recuperar e devolver os bens arqueológicos, históricos e culturais.

2. Os pedidos de recuperação e devolução de bens arqueológicos, históricos e culturais deverão ser formulados por via diplomática.

3. Os gastos inerentes à recuperação e devolução mencionadas acima ficarão a cargo da Parte requerente.

ARTIGO III

1. As Partes Contratantes concordam em trocar informações destinadas a identificar quem, no território de uma delas, tenha participado no roubo ou exportação ilícita de bens arqueológicos, históricos e culturais.

2. As Partes Contratantes procurarão, igualmente, difundir entre as respectivas autoridades alfandegárias e policiais dos portos, aeroportos e fronteiras, informações relativas aos bens culturais que possam ser objeto de roubo ou tráfico ilícito, a fim de facilitar sua identificação e aplicação das medidas cautelares correspondentes.

ARTIGO IV

As Partes Contratantes concordam em isentar de direitos alfandegários e demais impostos os bens arqueológicos, históricos e culturais que sejam recuperados e devolvidos em decorrência da aplicação do presente Acordo.

ARTIGO V

O presente Acordo poderá ser modificado por mútuo consentimento das Partes Contratantes. Cada Parte Contratante notificará a outra do cumprimento das formalidades internas necessárias à aprovação das modificações, as quais entrarão em vigor na data da segunda notificação.

ARTIGO VI

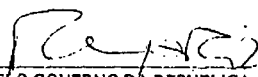
O presente Acordo vigorará indefinidamente, a menos que uma das Partes Contratantes comunique à outra, com um ano de antecedência, sua intenção de denunciá-lo.

ARTIGO VII

Cada uma das Partes Contratantes notificará a outra do cumprimento das respectivas formalidades legais necessárias à aprovação do presente Acordo, o qual entrará em vigor na data do recebimento da segunda dessas notificações.

Em fé do que, os representantes das Partes Contratantes, devidamente autorizados, assinam o presente Acordo.

Feito na cidade de La Paz, em 26 de julho de 1999, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPUBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

Luiz Felipe Lampreia
Ministro das Relações
Exteriores



PELO GOVERNO DA REPUBLICA
DA BOLÍVIA

Javier Murillo de la Rocha
Ministro de Relações
Exteriores

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE BOLIVIA SOBRE LA RECUPERACION
DE BIENES CULTURALES, PATRIMONIALES Y OTROS ESPECIFICOS
ROBADOS, IMPORTADOS O EXPORTADOS ILCITAMENTE**

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

y

El Gobierno de la República de Bolivia
(en adelante denominados "Partes Contratantes"),

Reconociendo la importancia de proteger el patrimonio cultural de
ambos países;

Reiterando lo estipulado en mecanismos internacionales de defensa
del patrimonio cultural, como la "Convención de la UNESCO sobre las Medidas
que deben Adoptarse para Prohibir e Impedir la Importación, Exportación y
Transferencia de Propiedad Ilícitas de Bienes Culturales", de 14 de noviembre
de 1970 y la "Convención del UNIDROIT sobre la Restitución de Bienes
Culturales Robados o Exportados Ilícitamente", de 24 de junio de 1995;

Conscientes del grave perjuicio que representa para las dos Partes
Contratantes el robo y la exportación ilícita de objetos que constituyen ese
patrimonio, tanto por las pérdidas de los bienes culturales como por el daño que
se infringe a locales y sitios arqueológicos, tales como iglesias y otros
repositorios;

Deseosos de establecer normas comunes que permitan la
recuperación de los referidos bienes, en los casos en que los mismos hayan sido
robados, importados o exportados ilícitamente;

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

1. Ambas Partes Contratantes se comprometen a prohibir e impedir el ingreso, en sus respectivos territorios, de bienes culturales, patrimoniales y otros específicos provenientes de la otra Parte Contratante, que carezcan de la respectiva autorización expresa para su exportación.

2. Para efecto del presente Acuerdo, se denominan "bienes culturales, patrimoniales y otros específicos", a los bienes abajo relacionados que deberán haber sido producidos hace más de cincuenta años.

- a) los objetos de arte y artefactos arqueológicos procedentes de las culturas precolombinas de ambos países, incluyendo elementos arquitectónicos, esculturas, piezas de cerámica, trabajos de metal, textiles y otros vestigios de la actividad humana, o fragmentos de ella;
- b) objetos paleontológicos clasificados y con certificación de origen de cualquiera de las Partes Contratantes;
- c) los objetos de arte y artefactos de culto religioso de la época colonial y republicana de ambos países, o fragmentos de los mismos;
- d) los documentos provenientes de los archivos oficiales de los gobiernos federal, estatales, municipales en el caso de la República Federativa de Brasil, y central, departamentales y municipales en el caso de la República de Bolivia, u otras entidades de carácter público de acuerdo a las leyes de cada Parte Contratante, o con una antigüedad superior a cincuenta años, que sean propiedad de éstos o de organizaciones religiosas a favor de las cuales ambos Gobiernos estén habilitados a actuar. Quedan igualmente incluidos los documentos de propiedad privada que cada Parte Contratante considere necesario, por sus características especiales;
- e) antigüedades tales como monedas, inscripciones y sellos grabados;

- f) bienes de interés artístico como cuadros, pinturas y dibujos hechos enteramente a mano sobre cualquier soporte y en cualquier material, producción de originales de arte estatuario y de escultura en cualquier material, grabados, estampados y litografías originales;

- g) manuscritos raros e incunables, libros, documentos y publicaciones con más de cincuenta años de interés histórico, artístico, científico, literario, etc. sean sueltos o en colecciones;

- h) sellos de correos, sellos fiscales y análogos, sueltos o en colecciones;

- i) material fonográfico, fotográfico y cinematográfico;

- j) muebles y/o mobiliario incluidos instrumentos de música;

- k) material etnológico, debidamente clasificado;

- l) quedan igualmente incluidos los bienes culturales y documentales de propiedad privada que cada Parte Contratante estime necesario por sus características especiales y que estén debidamente registrados y catalogados por la respectiva autoridad cultural competente.

ARTICULO II

1. A pedido de una de las Partes Contratantes, la otra empleará los medios legales a su alcance, dentro de su territorio, para recuperar y devolver los bienes arqueológicos, históricos y culturales.

2. Las solicitudes de recuperación y devolución de bienes arqueológicos, históricos y culturales deberán ser formuladas por vía diplomática.

3. Los gastos inherentes a la recuperación y devolución arriba mencionados estarán a cargo de la Parte solicitante.

ARTICULO III

1. Las Partes Contratantes concuerdan en intercambiar informaciones destinadas a identificar a quien, en el territorio de una de ellas, haya participado en el robo o exportación ilícita de bienes arqueológicos, históricos y culturales.

2. Las Partes Contratantes procurarán, igualmente, difundir entre las respectivas autoridades aduaneras y policiales de los puertos, aeropuertos y fronteras, informaciones relativas a los bienes culturales que puedan ser objeto de robo o tráfico ilícito, a fin de facilitar su identificación y aplicación de las medidas de cautela correspondientes.

ARTICULO IV

Las Partes Contratantes coinciden en exentar de derechos aduaneros y demás impuestos los bienes arqueológicos, históricos y culturales que sean recuperados y devueltos en consecuencia de la aplicación del presente Acuerdo.

ARTICULO V

El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes Contratantes. Cada Parte notificará a la otra del cumplimiento de las formalidades internas necesarias para la aprobación de las modificaciones, las cuales entrarán en vigencia en la fecha de la segunda notificación.

ARTICULO VI

El presente Acuerdo tendrá vigencia indefinida, a menos que una de las Partes Contratantes comunique a la otra, con un año de anticipación, su intención de denunciarlo.

ARTICULO VII


Cada una de las Partes Contratantes notificará a la otra sobre el cumplimiento de las respectivas formalidades legales necesarias para la aprobación del presente Acuerdo, el cual entrará en vigencia en la fecha de la recepción de la segunda de esas notificaciones.

En fé, de lo cual, los representantes de las Partes Contratantes, debidamente autorizados, firman el presente Acuerdo.

Hecho en la ciudad de La Paz, el veintiseis de julio de mil novecientos y noventa y nueve años, en dos ejemplares originales, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.


POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL

Luiz Felipe Lampreia
Ministro das Relações
Exteriores


POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
DE BOLIVIA

Javier Murillo de la Rocha
Ministro de Relações
Exteriores

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF BOLIVIA ON THE RECOVERY OF STOLEN OR ILLEGALLY
IMPORTED OR EXPORTED CULTURAL PROPERTY, ELEMENTS OF
THE CULTURAL HERITAGE OR OTHER OBJECTS

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Recognizing the importance of protecting the cultural heritage of the two countries,

Reiterating the provisions of international mechanisms for protecting the cultural heritage, such as the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property of 14 November 1970 and the International Institute for the Unification of Private Law (UNIDROIT) Convention on Stolen or Illegally Exported Cultural Objects of 24 June 1995,

Bearing in mind the serious harm to the two Contracting Parties resulting from the theft and illegal export of objects pertaining to this cultural heritage, both in terms of the loss of cultural property and damage to archaeological areas and sites, churches and other repositories, and

Desiring to establish common regulations for the recovery of such property where it has been stolen or illegally imported or exported,

Have agreed as follows:

Article I

1. The two Contracting Parties undertake to prohibit and prevent the entry into their respective territories of cultural property, elements of the cultural heritage or other objects originating in the other Contracting Party in the absence of specific authorization for the export thereof.

2. For the purposes of this Agreement, "cultural property, elements of the cultural heritage or other objects" means goods mentioned below which have been produced for more than 50 years:

(a) Art and artefacts of the two countries' pre-Colombian cultures, including architectural elements, sculpture, ceramics, metalwork, textiles and other remains of human activity, or fragments thereof;

(b) Classified paleontological objects with a certificate of origin from either Contracting Party;

(c) Religious art and artefacts from the Colonial and Republican era of the two countries, or fragments thereof;

(d) Documents from the official archives of federal, state or municipal governments, in the case of the Federative Republic of Brazil, and of the central, departmental and municipal governments, in the case of the Republic of Bolivia, or of other entities of a public nature, in accordance with the legislation of each Contracting Party, or documents more than 50 years old which are the property of the said governments or of religious groups on behalf of which the two Governments are empowered to act. Documents in private hands which either Contracting Party deems essential by reason of their specific characteristics shall also be included;

(e) Antiquities such as coins, inscriptions and engraved seals;

(f) Property of artistic interest, such as pictures, paintings and drawings produced entirely by hand on any support and in any material; original works of statuary art and sculpture in any material; and original engravings, prints and lithographs;

(g) Rare manuscripts and incunabula; books, documents and publications of interest (historical, artistic, scientific, literary, etc.) and more than 50 years old, singly or in collections;

(h) Postage, revenue and similar stamps, singly or in collections;

(i) Sound, photographic and cinematographic materials;

(j) Articles of furniture and/or fittings, including musical instruments;

(k) Duly classified ethnological materials; and, in addition;

(l) Privately owned cultural and documentary property which either Contracting Party deems necessary by reason of its special characteristics and which is duly registered and catalogued by the competent cultural authority of the said Contracting Party.

Article II

1. At the request of either Contracting Party, the other Contracting Party shall use all legal means at its disposal, within its territory, to recover and return archaeological, historical or cultural property.

2. Requests for the recovery and return of archaeological, historical or cultural property shall be submitted through the diplomatic channel.

3. The costs of the aforementioned recovery and return shall be borne by the requesting Party.

Article III

1. The Contracting Parties agree to exchange information for the purpose of identifying persons in either of their territories who have been involved in the theft or illegal export of archaeological, historical or cultural property.

2. The Contracting Parties shall also endeavour to disseminate information concerning stolen or illegally trafficked cultural property to their respective customs and police authorities at ports, airports and border points in order to facilitate their identification and the taking of appropriate preventive measures.

Article IV

The Contracting Parties agree to exempt archaeological, historical and cultural property recovered and returned under this Agreement from customs duties and other taxes.

Article V

This Agreement may be modified by mutual consent of the Contracting Parties. Each Contracting Party shall notify the other when it has completed the domestic procedures required for the approval of such modifications, which shall enter into force on the date of the second such notification.

Article VI

This Agreement shall remain in force indefinitely unless one Contracting Party gives the other Contracting Party one year's notice of its intention to terminate it.

Article VII

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party when it has completed the legal procedures required for the adoption of this Agreement, which shall enter into force on the date of receipt of the second such notification.

In witness whereof the representatives of the Contracting Parties, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at La Paz on 26 July 1999, in two original copies in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Bolivia:

JAVIER MURILLO DE LA ROCHA
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE RELATIF À LA RÉCUPÉRATION DES
BIENS CULTURELS OU PATRIMONIAUX ET AUTRES BIENS
SPÉCIFIQUES VOLÉS OU ILLICITEMENT IMPORTÉS OU EXPORTÉS

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie (ci-après dénommés " les Parties contractantes "),

Conscients qu'il est important de protéger le patrimoine culturel des deux pays;

Réitérant les stipulations des mécanismes internationaux de défense du patrimoine culturel tels que la Convention de l'UNESCO concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels, du 14 novembre 1970, et la Convention de l'Institut international pour l'unification du droit privé (Unidroit) sur le retour international des biens culturels volés ou illicitement exportés, du 24 juin 1995;

Conscients du grave préjudice que représentent pour les deux Parties contractantes le vol et l'exportation illicite d'objet constituant ledit patrimoine, en raison tant de la perte de biens culturels que des dommages causés aux lieux et aux sites archéologiques tels qu'églises et autres dépôts;

Désirant établir des règles communes qui permettent le retour des biens en question lorsque ceux ci ont été volés ou illicitement importés ou exportés;

Conviennent comme suit :

Article premier

1. Les deux Parties contractantes s'engagent à interdire et à empêcher l'entrée sur leur territoire respectif de biens culturels et patrimoniaux et d'autres biens spécifiques en provenance de l'autre Partie contractante, en l'absence d'autorisation expresse d'exportation.

2. Aux fins du présent Accord, l'expression " biens culturels et patrimoniaux et autres biens spécifiques " s'entend des biens mentionnés ci dessous qui ont été produits depuis plus de 50 ans :

a) Les objets d'art et les éléments archéologiques originaires des cultures précolombiennes des deux pays, y compris les oeuvres d'architecture, de sculpture, de poterie, du travail des métaux, les textiles et les autres vestiges de l'activité humaine, ou leurs fragments;

b) Les objets paléontologiques classés avec certificat d'origine émanant de l'une ou l'autre des Parties contractantes;

c) Les objets d'art et objets du culte des périodes coloniale et républicaine des deux pays, ou leurs fragments;

d) Les pièces et documents provenant des archives officielles du Gouvernement fédéral et des administrations des États et des municipalités de la République fédérative du Brésil, et des administrations centrale, départementales et municipales de la République de Bolivie, ou d'autres entités de caractère public, en conformité avec les lois de chacune des Parties contractantes, ou ayant plus de 50 ans d'âge et appartenant à ces entités ou aux organismes religieux en faveur desquels les deux Gouvernements sont habilités à agir. Sont également inclus les pièces et documents privés que chacune des Parties contractantes estime nécessaires en raison de leurs caractéristiques particulières;

e) Les objets d'antiquité tels que monnaies, inscriptions et sceaux gravés;

f) Les biens d'intérêt artistique tels que tableaux, peintures et dessins faits entièrement à la main sur tout support et en toutes matières, les productions originales de l'art statuaire et de la sculpture en toutes matières, les gravures, estampes et lithographies originales;

g) Les manuscrits rares et incunables, livres, documents et publications anciens d'intérêt historique, artistique, scientifique, littéraire, etc., isolés ou en collections;

h) Les timbres-poste, timbres fiscaux et analogues, isolés ou en collections;

i) Les archives phonographiques, photographiques et cinématographiques;

j) Les objets d'ameublement et les instruments de musique;

k) Le matériel ethnologique, dûment classé;

l) Sont aussi inclus les biens culturels et documentaires de propriété privée que chacune des Parties contractantes estime nécessaires en raison de leurs caractéristiques particulières et qui sont dûment enregistrés et catalogués par les autorités culturelles compétentes respectives.

Article II

1. À la demande d'une Partie contractante, l'autre Partie contractante met en oeuvre les moyens juridiques dont elle dispose dans son territoire pour récupérer et restituer les biens archéologiques, historiques et culturels.

2. Les requêtes aux fins de la récupération et de la restitution des biens archéologiques, historiques et culturels doivent être présentées par la voie diplomatique.

3. Les frais afférents aux opérations susmentionnées de récupération et de restitution sont à la charge de la Partie requérante.

Article III

1. Les Parties contractantes conviennent d'échanger des renseignements visant à identifier les personnes qui, dans le territoire de l'une d'entre elles, ont pris part au vol ou à l'exportation illicite de biens archéologiques, historiques et culturels.

2. Les Parties contractantes s'efforcent également de diffuser auprès des autorités douanières et des forces de police des ports, des aéroports et des frontières, les renseignements concernant les biens culturels pouvant faire l'objet de vol ou de trafic illicite, afin de faciliter leur identification ainsi que l'application des mesures conservatoires voulues.

Article IV

Les Parties contractantes conviennent d'exempter de droits de douane ou d'autres charges les biens archéologiques, historiques et culturels restitués en application du présent Accord.

Article V

Le présent Accord peut être modifié du consentement mutuel des Parties contractantes. Chaque Partie contractante notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités nécessaires à l'approbation des modifications, lesquelles entreront en vigueur à la date de la deuxième notification.

Article VI

Le présent Accord aura une durée indéfinie, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre, avec un préavis d'un an, son intention de le dénoncer.

Article VII

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités juridiques respectives nécessaires à l'approbation du présent Accord, lequel entrera en vigueur à la date ou sera reçue la deuxième notification.

En foi de quoi, les représentants des Parties contractantes, dûment autorisés, signent le présent Accord.

Fait à La Paz le 26 juillet 1999, en deux exemplaires originaux en portugais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
Le Ministre d'État aux relations extérieures,
LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :
JAVIER MURILLO DE LA ROCHA
Ministère des relations extérieures et du culte

No. 39145

**Brazil
and
Organization of American States**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the General Secretariat of the Organization of American States on the functioning of the Office of the General Secretariat of the Organization of American States, its obligations, privileges and immunities. Brasília, 23 February 1988

Entry into force: *3 March 1994, in accordance with article 24*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 February 2003*

**Brésil
et
Organisation des États américains**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Secrétariat général de l'Organisation des États américains relatif au fonctionnement du Bureau du Secrétariat général de l'Organisation des États américains, ses obligations, ses privilèges et immunités. Brasília, 23 février 1988

Eutrée en vigueur : *3 mars 1994, conformément à l'article 24*

Texte autbentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 février 2003*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A
SECRETARIA-GERAL DA ORGANIZAÇÃO DOS ESTADOS AMERICANOS
SOBRE O FUNCIONAMENTO DO ESCRITÓRIO DA SECRETARIA-GERAL
DA ORGANIZAÇÃO DOS ESTADOS AMERICANOS, SUAS
OBRIGAÇÕES, PRIVILÉGIOS E IMUNIDADES

O Governo da República Federativa do Brasil

e

A Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos,

CONSIDERANDO:

Que, em 13 de março de 1950, o Governo da República Federativa do Brasil depositou o instrumento de ratificação da Carta da Organização dos Estados Americanos, assinada em Bogotá, em 30 de abril de 1948, e que, igualmente, em 11 de dezembro de 1968, depositou o instrumento de ratificação do “Protocolo de Buenos Aires”, assinado nessa cidade em 27 de fevereiro de 1967;

Que o Conselho da Organização dos Estados Americanos, em sua resolução de 3 de junho de 1953, autorizou o Secretário-Geral a estabelecer escritórios da Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos nos diversos Estados membros;

Que, em virtude dessa autorização, o Escritório da Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos no Brasil foi estabelecido pela Secretaria-Geral em 1º de julho de 1954;

Que o Governo da República Federativa do Brasil tem proporcionado sua colaboração ao Escritório da Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos e, em diversas ocasiões, propôs ampliá-la de maneira a facilitar a ação do Escritório na consecução de objetivos de interesse comum;

Que o Artigo 139 da Carta da Organização dos Estados Americanos estabelece que esta “gozará no território de cada um de seus Membros da capacidade jurídica, dos privilégios e das imunidades que forem necessários para o exercício das suas funções e a realização dos seus propósitos”;

Que, em 22 de outubro de 1965, o Governo da República Federativa do Brasil depositou o instrumento de Ratificação ao Acordo sobre Privilégios e Imunidades da Organização dos Estados Americanos, aberto a assinatura em 15 de maio de 1949;

Que, conseqüentemente, é necessário formalizar um Acordo com o propósito de definir as modalidades de cooperação entre as Partes e determinar as condições, facilidades, prerrogativas e imunidades que o Governo da República Federativa do Brasil concederá à Secretaria-Geral da OEA, com relação ao funcionamento do citado Escritório;

Acordam o seguinte:

I. DISPOSIÇÕES GERAIS

ARTIGO 1

Personalidade e Capacidade Jurídica de Organismo Internacional

De acordo com a Carta da Organização dos Estados Americanos (Organização), o Governo da República Federativa do Brasil (Governo) reconhece à Organização, à Secretaria-Geral da Organização (Secretaria-Geral) e ao Escritório da Organização (Escritório):

1.1. Personalidade jurídica própria e capacidade para adquirir direitos e contrair obrigações com vistas à execução de todos os atos jurídicos inerentes ao cumprimento de suas funções, em conformidade com a legislação brasileira.

1.2. A independência e liberdade de ação a que têm direito os organismos internacionais, de acordo com o costume internacional e do local, sem prejuízo do disposto nos demais Artigos deste Acordo.

II. RECONHECIMENTO, FUNÇÕES, REPRESENTAÇÃO E OBJETIVOS DO ESCRITÓRIO

ARTIGO 2

Reconhecimento e Funções

De acordo com a Carta da Organização, o Governo reconhece o Escritório que a Secretaria-Geral estabeleceu na cidade de Brasília, o qual, como parte da Secretaria-Geral, exercerá no país as funções que lhe forem atribuídas pelo Secretário-Geral da Organização (Secretário-Geral).

ARTIGO 3

Representação

O Escritório será dirigido por um Diretor, que será o seu representante legal, por delegação do Secretário-Geral.

ARTIGO 4

Objetivos

Os objetivos principais do Escritório serão os seguintes:

- 4.1. Representar a Secretaria-Geral junto às autoridades competentes e em todos os atos relacionados com as funções do Escritório e da Secretaria-Geral no Brasil.
- 4.2. Servir como centro para promover, supervisionar e coordenar todas as atividades e operações da Secretaria-Geral no Brasil.
- 4.3. Promover o intercâmbio de informação e experiências e propiciar coordenação com outros organismos internacionais, bem como com os demais órgãos, organismos e entidades do Sistema Interamericano.
- 4.4. Divulgar os programas e atividades da Organização e supervisionar as atividades de informação pública da Secretaria-Geral no Brasil.
- 4.5. Informar a opinião pública nacional sobre os princípios, finalidades e objetivos da Organização.
- 4.6. Propiciar o conhecimento da arte e da cultura dos povos da América, mediante a promoção, no Brasil, e o intercâmbio com os países da América, de exposições, conferências e outras manifestações de interesse mútuo.
- 4.7. Representar a Secretaria-Geral ou atuar como seu observador em seminários e conferências a que for convidada, e que sejam levadas a cabo no país.
- 4.8. Dar atenção prioritária às atividades referentes à prestação de serviços diretos e de cooperação técnica da Organização no Brasil, em prol do desenvolvimento econômico, social, educacional, científico, tecnológico e cultural do país.

III. FINANCIAMENTO DO ESCRITÓRIO

ARTIGO 5

Orçamento da Organização

A Secretaria-Geral destinará, para a manutenção do Escritório no Brasil, a dotação que for aprovada com esse fim no orçamento-programa da Organização, assim como outros recursos que vierem a ser alocados para este fim.

IV. PRIVILÉGIOS E IMUNIDADES
A. DE CARÁTER INSTITUCIONAL

ARTIGO 6

Privilégios e Imunidades em Geral

O Governo reconhece que o Escritório, a Secretaria-Geral e a Organização gozarão no território do país:

6.1. Dos privilégios e das imunidades que forem necessários para o exercício das suas funções e a realização de seus propósitos, como organismo internacional, de acordo com o disposto no Artigo 139 da Carta da Organização.

6.2. Dos privilégios e imunidades consignados no Acordo sobre Privilégios e Imunidades da Organização dos Estados Americanos, aberto à assinatura em 15 de maio de 1949, e ao qual o Brasil aderiu, ao depositar o instrumento correspondente em 22 de outubro de 1965.

6.3. Os privilégios e imunidades a que se referem os parágrafos anteriores, poderão ser também aplicados aos projetos de cooperação para o desenvolvimento que forem levados a cabo no Brasil, de âmbito nacional ou multinacional, mediante Acordos ou Ajustes específicos.

ARTIGO 7

Imunidade de Jurisdição

O local do Escritório, seus bens e arquivos gozarão de imunidade no país e não poderão ser objeto de busca, requisição, embargo ou medida de execução, salvo nos casos particulares em que o Diretor do Escritório renuncie expressamente a essa imunidade.

ARTIGO 8

Inviolabilidade

O local, bens, arquivos, correspondência do Escritório serão invioláveis e não poderão ser objeto de busca, requisição ou medida de execução.

ARTIGO 9

Condições Monetárias e Cambiais

Para o seu funcionamento o Escritório poderá ter fundos e transferi-los dentro ou fora do país, de acordo com a legislação brasileira.

ARTIGO 10

Tributos

O Escritório terá os seguintes privilégios tributários:

10.1. Isenção fiscal no que se refere a todos os impostos federais decorrentes do seguinte:

- a) Introdução no território nacional de bens, para seu uso ou consumo, ou, desde que previsto em Acordo ou Ajuste específico, para uso ou consumo dos projetos de cooperação que executem, total ou parcialmente no país, ou de cuja execução participem.
- b) Exportação do território nacional de bens, para seu uso ou consumo, ou para uso ou consumo dos projetos de cooperação que executem ou de que participem, desde que previstos em Acordo ou Ajuste específico, em conformidade com a legislação brasileira.
- c) Aquisição de bens e veículos necessários às atividades do Escritório, em conformidade com a legislação brasileira.
- d) Obtenção de contribuições, fundos, doações e empréstimos para os fins consagrados na Carta.

ARTIGO 11

Comunicações

O Escritório gozará, no Brasil, para suas comunicações oficiais:

- a) De facilidades não menos favoráveis do que as concedidas pelo Governo a qualquer organismo internacional, em matéria de prioridades, tarifas e taxas referentes a cabogramas, telegramas, radiogramas, serviços de telex, telefone e telefotos e outras comunicações.
- b) Do direito de empregar códigos ou chaves e de despachar e receber sua correspondência por meio de malas postais lacradas, gozando para esse fim dos mesmos privilégios e imunidades que os concedidos a correios ou malas diplomáticas.

ARTIGO 12
“Laissez-Passer”

O Governo reconhece o “laissez-passer” expedido pela Secretaria-Geral como documento válido para as viagens nacionais e internacionais, em missão oficial, das autoridades, funcionários, contratados independentes e especialistas internacionais da Organização, da Secretaria-Geral e dos demais órgãos da Organização, dentro ou fora do país. Os dependentes do portador do “laissez-passer” que não estiverem nele incluídos obterão vistos oficiais que lhes permitam acompanhá-lo para entrar no país e permanecer nele.

B. DE CARÁTER PESSOAL

ARTIGO 13
Geral

Os funcionários do Escritório e da Secretaria-Geral:

1. Terão o “status” de funcionários internacionais a serviço de um organismo internacional, de acordo com o Artigo 124 da Carta e serão selecionados, contratados e nomeados pelo Secretário-Geral, de conformidade com o disposto no Artigo 119 da Carta.
2. Na qualidade de funcionários de um organismo internacional:
 - a) Gozarão de imunidade penal e administrativa em relação aos atos e ações que praticem em caráter oficial, sem prejuízo da autoridade do Secretário-Geral de renunciar a esta imunidade nos casos em que o julgar necessário.
 - b) Serão isentos de qualquer espécie de tributos em relação aos seus salários, benefícios e demais emolumentos recebidos do Escritório e da Secretaria-Geral.
 - c) Ser-lhes-ão fornecidos documentos de identidade oficial expedidos pelo Ministério das Relações Exteriores de acordo com as normas vigentes.

ARTIGO 14
Funcionários Estrangeiros

Os funcionários do Escritório, da Secretaria-Geral e da Organização e seus dependentes, que não forem nacionais do país nem tenham nele residência permanente, gozarão também dos seguintes privilégios e imunidades:

1. Facilidades e cortesias comuns compatíveis com a legislação sobre nacionalidade e migração vigente no país, e entradas, saídas e viagens no território nacional sem outro

requisito ou documento que não o "laissez-passer" emitido pela Secretaria-Geral, com o respectivo visto concedido pelas autoridades brasileiras.

2. Isenção dos tributos:

a) Decorrentes da importação ou introdução no país de bagagem pessoal, mercadorias e artigos de uso ou consumo familiar, nos primeiros seis meses de sua instalação, à exceção do Diretor do Escritório, que gozará dessa isenção durante o período do exercício das suas funções.

a.i.) Os veículos com franquias diplomáticas deverão limitar-se a um automóvel para uso pessoal de cada funcionário e sua venda ou transferência obedecerá a legislação aplicável no Brasil para esses casos.

b) Decorrentes da exportação de bagagem pessoal, de propriedade de um funcionário, ao concluir sua missão ou serviço.

ARTIGO 15

Bolsistas da Organização

Os bolsistas designados pela Organização para receber treinamento ou fazer pesquisas no país ou no exterior terão os seguintes benefícios:

I. Isenção, no tocante ao subsídio para despesas de manutenção que receberem da Organização, de impostos, taxas ou contribuições.

2. Visto compatível com sua condição de bolsista para seus cônjuges e dependentes, pelo período de duração da bolsa de estudo no país.

ARTIGO 16

Credenciamento

O Diretor do Escritório comunicará ao Ministério das Relações Exteriores a relação do pessoal do Escritório e da Secretaria-Geral que exerça funções no país, e que terá direito a privilégios de conformidade com este Acordo.

ARTIGO 17

Funcionários Contratados e Especialistas Internacionais

O Diretor do Escritório comunicará ao Ministério das Relações Exteriores a relação dos funcionários contratados por tarefa e de outros especialistas internacionais, designados ao país em missão oficial da Secretaria-Geral, para seu conhecimento, e para fins de qualquer cortesia e prerrogativa que lhes forem aplicáveis, de acordo com a legislação em vigor.

C. DE CARÁTER GERAL

ARTIGO 18

Natureza dos Privilégios e Imunidades

De conformidade com o Artigo 14 do Acordo sobre Privilégios e Imunidades a que se refere o Artigo 6, os privilégios e imunidades concedidos nesta seção ao pessoal do Escritório e da Secretaria-Geral são reconhecidos exclusivamente no interesse deste e da Organização. Por conseguinte, o Secretário-Geral e o Diretor, por delegação deste, deverá renunciar aos privilégios e imunidades de qualquer funcionário nos casos em que, na opinião do Secretário-Geral, o exercício desses privilégios e imunidades possa impedir o curso da justiça e quando esta renúncia possa ser feita sem prejudicar os interesses do Escritório e da Secretaria-Geral.

ARTIGO 19

Disposições mais Favoráveis

O Escritório, a Secretaria-Geral e a Organização poderão recorrer às disposições mais favoráveis existentes, ou às que forem emitidas ou acordadas, no futuro, pelo Brasil em matéria de imunidades e privilégios, em benefício de outros organismos internacionais ou missões de cooperação técnica e do pessoal desses organismos ou missões.

V. DISPOSIÇÕES GERAIS

ARTIGO 20

Cooperação

O Escritório, a Secretaria-Geral e a Organização:

1. Zelarão para garantir por parte dos seus funcionários respeito pela legislação brasileira evitando que se verifiquem abusos dos privilégios e imunidades concedidos por meio deste Acordo.

2. Tomarão as medidas que forem necessárias para a solução adequada de litígios provenientes de contratos ou outras questões de direito privado em que seja parte o Escritório ou seus funcionários.

ARTIGO 21

Salvaguarda

Nenhum Artigo do presente Acordo será interpretado como impedimento à adoção de medidas apropriadas de salvaguarda dos interesses do Brasil.

ARTIGO 22

Solução de Controvérsias

Qualquer controvérsia sobre a aplicação ou interpretação das disposições deste Acordo será submetida a um processo de solução acordado pelo Governo brasileiro e pela Secretaria-Geral de acordo com os costumes internacionais.

ARTIGO 23

Emendas

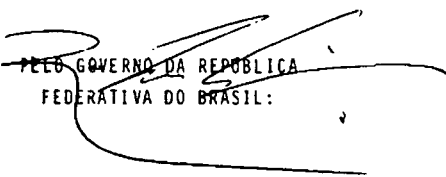
Este Acordo poderá ser emendado de comum acordo entre o Governo brasileiro e a Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos.

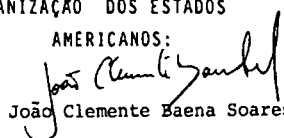
ARTIGO 24

Vigência

Este Acordo entrará em vigor na data de sua aprovação pelo Congresso Brasileiro. Entretanto, qualquer das Partes poderá notificar a outra do seu desejo de denunciá-lo com um ano de antecedência.

Feito em Brasília, aos 23 dias do mês de fevereiro de 1988, em dois exemplares originais, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPUBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL:
Roberto de Abreu Sodré

PELA SECRETARIA-GERAL DA
ORGANIZAÇÃO DOS ESTADOS
AMERICANOS:

João Clemente Baena Soares

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GENERAL SECRETARIAT OF THE
ORGANIZATION OF AMERICAN STATES ON THE FUNCTIONING,
OBLIGATIONS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE OFFICE OF
THE SECRETARY GENERAL OF THE ORGANIZATION OF
AMERICAN STATES

The Government of the Federative Republic of Brazil and the General Secretariat of the Organization of American States,

Considering:

That on 13 March 1950, the Government of the Federative Republic of Brazil deposited the instrument of ratification of the Charter of the Organization of American States, signed at Bogota on 30 April 1948, and that on 11 December 1968, it deposited the instrument of ratification of the Protocol of Buenos Aires, signed at Buenos Aires on 27 February 1967;

That the Council of the Organization of American States, by its resolution of 3 June 1953, authorized the Secretary General to establish offices of the General Secretariat of the Organization of American States in the various member States;

That, pursuant to this authorization, the Office of the General Secretariat of the Organization of American States in Brazil was established by the General Secretariat on 1 July 1954;

That the Government of the Federative Republic of Brazil has provided its cooperation to the Office of the General Secretariat of the Organization of American States and, on various occasions, has proposed to expand that cooperation in order to facilitate the Office's activities in pursuit of objectives of mutual interest;

That Article 139 of the Charter of the Organization of American States provides that the Organization "shall enjoy in the territory of each member such legal capacity, privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions and the accomplishment of its purposes";

That on 22 October 1965, the Government of the Federative Republic of Brazil deposited its instrument of ratification of the Agreement on Privileges and Immunities of the Organization of American States, opened for signature on 15 May 1949;

That, consequently, it is necessary to conclude an official agreement in order to set forth the modalities for cooperation between the Parties and to establish the conditions, facilities, prerogatives and immunities which the Government of the Federative Republic of Brazil shall accord to the General Secretariat of the Organization of American States in respect of the functioning of the aforementioned Office;

Have agreed as follows:

I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Juridical personality and capacity as an international organization

In accordance with the Charter of the Organization of American States ("the Organization"), the Government of the Federative Republic of Brazil recognizes that the Organization, the General Secretariat of the Organization ("the General Secretariat") and the Office of the Organization ("the Office") have:

I. 1. Legal personality in their own right and the capacity to acquire rights and incur obligations with a view to the execution of all legal acts inherent to the exercise of their functions, in accordance with Brazilian law; and

I. 2. The independence and freedom of action to which international organizations are entitled in accordance with international and local custom, without prejudice to the provisions of the other articles of this Agreement.

II. RECOGNITION, FUNCTIONS, REPRESENTATION AND OBJECTIVES OF THE OFFICE

Article 2. Recognition and functions

In accordance with the Charter of the Organization, the Government recognizes the Office which the General Secretariat established in the city of Brasília. As part of the General Secretariat, it shall perform in Brazil the functions assigned to it by the Secretary General of the Organization ("the Secretary General").

Article 3. Representation

The Office shall be headed by a Director, who shall be its legal representative by delegation of the Secretary General.

Article 4. Objectives

The principal objectives of the Office shall be to:

4. 1. Represent the General Secretariat before the competent authorities and in all acts related to the functions of the Office and the General Secretariat in Brazil;

4. 2. Serve as a centre for the promotion, supervision and coordination of all activities and operations of the General Secretariat in Brazil;

4. 3. Promote the exchange of information and experience and provide coordination with other international bodies and with the other organs, bodies and entities of the inter-Americas system;

4. 4. Disseminate information on the Organization's programmes and activities and supervise the public information activities of the General Secretariat in Brazil;

4. 5. Make the Brazilian public aware of the Organization's principles, purposes and objectives;

4. 6. Foster knowledge of the art and culture of the American peoples through the promotion in Brazil, and through exchanges with other American countries, of exhibits, lectures and other events of mutual interest;

4. 7. Represent the General Secretariat or act as its observer at seminars and lectures which are held in Brazil and to which it is invited; and

4. 8. Give priority attention to activities relating to the provision of direct services and technical cooperation by the Organization in Brazil with a view to the economic, social, educational, scientific, technological and cultural development of that country.

III. FINANCING OF THE OFFICE

Article 5. Budget of the Organization

For the maintenance of the Office in Brazil, the General Secretariat shall allocate the sum approved for that purpose in the programme budget of the Organization and any other resources allocated for that purpose.

IV. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

A. OF AN INSTITUTIONAL NATURE

Article 6. General privileges and immunities

The Government recognizes that the Office, the General Secretariat and the Organization shall enjoy in the territory of Brazil:

6. 1. Such privileges and immunities as are necessary for the exercise of their functions and the accomplishment of their purposes as an international organization, in accordance with the provisions of Article 139 of the Charter of the Organization; and

6. 2. The privileges and immunities established in the Agreement on Privileges and Immunities of the Organization of American States, which was opened for signing on 15 May 1949 and to which Brazil acceded, depositing its instrument of ratification on 22 October 1965;

6. 3. The privileges and immunities referred to in the preceding paragraphs shall also apply to any national or multinational development cooperation projects implemented in Brazil through specific agreements or arrangements.

Article 7. Immunity from legal process

The premises of the Office and its property and archives shall enjoy immunity in Brazil and shall be immune from search, requisition, denial of access or measure of execution except insofar as in any particular case the immunity has been expressly waived by the Director of the Office.

Article 8. Inviolability

The premises, property, archives and correspondence of the Office shall be inviolable and shall be immune from search, requisition or measure of execution.

Article 9. Monetary and exchange conditions

For the performance of its functions, the Office may hold funds and transfer them within or outside Brazil in accordance with Brazilian legislation.

Article 10. Taxes

The Office shall have the following tax privileges:

10. 1. Exemption from all Federal taxes in respect of:

(a) The import of goods into Brazil for its use or consumption or, where provided by a specific agreement or arrangement, for the use or consumption of cooperation projects which it implements in Brazil, in whole or in part, or in the implementation of which it participates;

(b) The export of goods from Brazil for its use or consumption or for the use or consumption of cooperation projects which it executes or in which it participates, where provided by a specific agreement or arrangement, in accordance with Brazilian legislation;

(c) The acquisition of property and vehicles necessary for the activities of the Office, in accordance with Brazilian legislation; and

(d) The receipt of contributions, funds, donations and loans for the purposes established in the Charter.

Article 11. Communications

The Office shall enjoy in Brazil for its official communications:

(a) Treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other international organization in the matter of priorities, rates and taxes on cables, telegrams, radiograms, telexes, telephone calls, telephotos and other communications;

(b) The right to use codes or keys and to dispatch and receive its correspondence in sealed bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

Article 12. Laissez-passer

The Government recognizes the laissez-passer issued by the General Secretariat as a valid document for national and international travel on official mission by the officials, authorities, personnel, independent contractors and international specialists of the Organization, the General Secretariat and other bodies of the Organization, both within and outside Brazil. Dependents of the bearer of a laissez-passer who are not listed therein shall obtain

official visas allowing them to accompany the bearer during the latter's entry into and stay in Brazil.

B. OF A PERSONAL NATURE

Article 13. General

The personnel of the Office and of the General Secretariat:

1. Shall have the status of international civil servants in the service of an international organization in accordance with Article 124 of the Charter and shall be recruited, hired and appointed by the Secretary General in accordance with the provisions of Article 119 of the Charter.

2. In their capacity as personnel of an international organization:

(a) They shall enjoy immunity from criminal or administrative process in respect of acts and actions performed by them in their official capacity, without prejudice to the right of the Secretary General to waive such immunity as he deems necessary;

(b) They shall be exempt from any form of taxation on their salaries, benefits and other emoluments received by the Office and the General Secretariat; and

(c) They shall be provided with official identity cards issued by the Ministry of Foreign Affairs in accordance with the legislation currently in force.

Article 14. Foreign personnel

Personnel of the Office, the General Secretariat and the Organization and their dependents who are not Brazilian nationals or permanent residents in Brazil shall also enjoy the following privileges and immunities:

1. Treatment and common courtesies consistent with the nationality and immigration legislation currently in force in Brazil and entry into, exit from and movement within Brazilian territory with no requirement or document other than the laissez-passer provided by the General Secretariat and the corresponding visa issued by the Brazilian authorities.

2. Exemption from taxes:

(a) In respect of the import or entry into Brazil of personal baggage, goods and articles for use or consumption by their families within six months of their arrival, with the exception of the Director of the Office, who shall enjoy this exemption throughout the period of performance of his or her functions;

(a. i) Vehicles with diplomatic plates shall be limited to one automobile for the personal use of each staff member. Its sale or transfer shall be subject to the applicable Brazilian legislation; and

(b) In respect of the export of personal baggage owned by staff members at the conclusion of their mission or period of service.

Article 15. Scholarship holders of the Organization

Scholarship holders selected by the Organization to receive training or conduct research within or outside Brazil shall have the following benefits:

1. Exemption from taxes, fees or contributions in respect of the maintenance grant which they receive from the Organization; and
2. A visa consistent with their status as scholarship holders for their spouses and other dependents for the period covered by their scholarship for study in Brazil.

Article 16. Accreditation

The Director of the Office shall transmit to the Ministry of Foreign Affairs a list of Office and General Secretariat personnel who are performing functions in Brazil and are entitled to privileges under this Agreement.

Article 17. Contractual personnel and international specialists

The Director of the Office shall transmit to the Ministry of Foreign Affairs a list of short-term contractual personnel and other international specialists posted to Brazil on official mission by the General Secretariat for the Ministry's information and for purposes of all the courtesies and prerogatives applicable under the legislation currently in force.

C. OF A GENERAL NATURE

Article 18. Nature of the privileges and immunities

In accordance with article 14 of the Agreement on Privileges and Immunities mentioned in article 6 above, the privileges and immunities accorded in this section to Office and General Secretariat personnel are granted in the interests of the General Secretariat and the Organization only. Consequently, the Secretary General and the Director, on his or her behalf, shall waive the privileges and immunities of any staff member in any case where, in the judgement of the Secretary General, exercise of the said privileges and immunities may impede the course of justice and they can be waived without prejudice to the interests of the Office and the General Secretariat.

Article 19. Most favourable provisions

The Office, the General Secretariat and the Organization may avail themselves of the most favourable provisions which currently exist, or which are granted or accorded in the future, by Brazil to other international bodies or technical cooperation missions and to the personnel of the said bodies or missions in the matter of immunities and privileges.

V. GENERAL PROVISIONS

Article 20. Cooperation

The Office, the General Secretariat and the Organization:

1. Shall endeavour to ensure that their personnel respect Brazilian law and to prevent the occurrence of any abuse of the privileges and immunities accorded under this Agreement; and
2. Shall make provisions for appropriate modes of settlement of disputes arising out of contracts or other disputes of a private law character to which the Office or its personnel are a party.

Article 21. Safeguard

No article of this Agreement shall be interpreted as an impediment to the taking of appropriate measures to safeguard the interests of Brazil.

Article 22. Settlement of disputes

All disputes arising out of the application or interpretation of the provisions of this Agreement shall be referred to a settlement procedure agreed by the Brazilian Government and the General Secretariat in accordance with international custom.

Article 23. Amendments

This Agreement may be amended by mutual agreement of the Brazilian Government and the General Secretariat of the Organization of American States.

Article 24. Validity

This Agreement shall enter into force on the date on which it is approved by the Brazilian Congress. Thereafter, either Party may give the other Party one year's notice of its desire to terminate it.

DONE at Brasilia on 23 February 1988 in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

For the General Secretariat of the Organization of American States:

JOÃO CLEMENTE BAENA SOARES

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE SECRÉTARIAT GÉNÉRAL DE
L'ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS RELATIF AU
FONCTIONNEMENT DU BUREAU DE L'ORGANISATION DES ÉTATS
AMÉRICAINS ET SES OBLIGATIONS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Secrétariat général de l'Organisation des États américains,

Considérant :

Que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil a déposé le 13 mars 1950 l'instrument de ratification de la Charte de l'Organisation des États américains, signée à Bogotá le 30 avril 1948, et qu'il a également déposé le 11 décembre 1968 l'instrument de ratification du " Protocole de Buenos Aires ", signé dans cette ville le 27 février 1967;

Que dans sa résolution du 3 juin 1953, le Conseil de l'Organisation des États américains a autorisé le Secrétaire général à créer des bureaux du Secrétariat général de l'Organisation des États américains dans les différents États membres;

Qu'en vertu de cette autorisation, le Secrétariat général a créé, le 1er juillet 1954, le Bureau du Secrétariat général de l'Organisation des États américains au Brésil;

Que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil a fourni une coopération au Bureau du Secrétariat général de l'Organisation des États américains et, à diverses occasions, a proposé d'accroître cette coopération afin de faciliter les activités du Bureau dans la poursuite d'objectifs d'intérêt commun;

Que l'article 139 de la Charte de l'Organisation des États américains dispose que celle ci " jouira, sur le territoire de chacun de ses membres, de la capacité juridique, des privilèges et des immunités nécessaires à l'exercice de ses fonctions et à la réalisation de ses objectifs ";

Que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil a déposé le 22 octobre 1965 l'instrument de ratification de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Organisation des États américains, ouvert à la signature le 15 mai 1949;

Qu'il est nécessaire, en conséquence, de conclure un accord afin de définir les modalités de coopération entre les Parties et de déterminer les conditions, les facilités, les prérogatives et les immunités que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil accorde au Secrétariat général de l'OEA en rapport avec le fonctionnement dudit Bureau;

Conviennent comme suit :

I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Personnalité et capacité juridique de l'organisation internationale

En conformité avec la Charte de l'Organisation des États américains ("l'Organisation"), le Gouvernement de la République fédérative du Brésil reconnaît à l'Organisation, au Secrétariat général de l'Organisation (" le Secrétariat général ") et au Bureau de l'Organisation (" le Bureau ") :

1. 1 La personnalité juridique propre et la capacité d'acquérir des droits et de souscrire des obligations aux fins de l'exécution de tous actes juridiques inhérents à l'accomplissement de ses fonctions, en conformité avec la législation brésilienne;

1. 2 L'indépendance et la liberté d'action auxquelles ont droit les organisations internationales, en conformité avec la coutume internationale et locale, sans préjudice des dispositions des autres articles du présent Accord.

II. RECONNAISSANCE, FONCTIONS, REPRÉSENTATION ET OBJECTIFS DU BUREAU

Article 2. Reconnaissance et fonctions

En conformité avec la Charte de l'Organisation, le Gouvernement reconnaît le Bureau créé par le Secrétariat général à Brasília, lequel Bureau, faisant partie du Secrétariat général, exerce dans le pays les fonctions que lui attribue le Secrétaire général de l'Organisation (" le Secrétaire général ").

Article 3. Représentation

Le Bureau est dirigé par un directeur qui en est le représentant légal, par délégation du Secrétaire général.

Article 4. Objectifs

Le Bureau poursuit les objectifs principaux suivant :

4. 1 Représenter le Secrétariat général auprès des autorités compétentes en rapport avec tous actes relatifs aux fonctions du Bureau et du Secrétariat général au Brésil;

4. 2 Servir de centre pour la promotion, la supervision et la coordination de toutes les activités et opérations du Secrétariat général au Brésil;

4. 3 Promouvoir les échanges de renseignements et de résultats d'expériences et favoriser la coordination avec les autres organisations internationales ainsi qu'avec les autres organes, organismes et entités du système interaméricain;

4. 4 Diffuser les programmes et activités de l'Organisation et superviser les activités d'information publique du Secrétariat général au Brésil;

4. 5 Informer l'opinion publique nationale au sujet des principes, buts et objectifs de l'Organisation;

4. 6 Favoriser la connaissance des arts et des cultures des peuples d'Amérique par la promotion au Brésil et l'échange avec les pays d'Amérique d'expositions, conférences et autres manifestations d'intérêt mutuel;

4. 7 Représenter le Secrétariat général et agir comme son observateur aux séminaires et conférences auxquels il est invité et qui se tiennent dans le pays;

4. 8 Porter une attention prioritaire aux activités concernant la prestation de services directs et la coopération technique que l'Organisation fournit en territoire brésilien en faveur du développement économique, social, éducationnel, scientifique, technologique et culturel du pays.

III. FINANCEMENT DU BUREAU

Article 5. Budget de l'Organisation

Le Secrétariat général affecte à l'entretien du Bureau au Brésil les crédits approuvés à cette fin dans le budget programme de l'Organisation, ainsi que les autres ressources affectées à cette fin.

IV. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

A. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION

Article 6. Généralités

Le Gouvernement reconnaît que le Bureau, le Secrétariat général et l'Organisation jouissent dans le pays :

6. 1 Des privilèges et des immunités nécessaires à l'exercice de leurs fonctions et à la réalisation de leurs objectifs en tant qu'organisation internationale, en conformité avec les dispositions de l'article 139 de la Charte de l'Organisation;

6. 2 Des privilèges et des immunités prévus dans l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Organisation des États américains, ouvert à la signature le 15 mai 1949, auquel le Brésil a adhéré le 22 octobre 1965 en déposant l'instrument pertinent;

6. 3 Les privilèges et immunités dont il est question aux paragraphes précédents peuvent aussi être appliqués aux projets de coopération pour le développement, de portée nationale ou internationale, qui sont mis en oeuvre au Brésil dans le cadre d'accords ou arrangements spécifiques.

Article 7. Immunité de juridiction

Les locaux, les biens et les archives du Bureau jouissent de l'immunité dans le pays et ne peuvent être l'objet d'aucune fouille, perquisition, saisie ou mesure de contrainte, sauf dans les cas particuliers où le Directeur du Bureau lève expressément ladite immunité.

Article 8. Inviolabilité

Les locaux, les biens, les archives et la correspondance du Bureau sont inviolables et ne peuvent être l'objet d'aucune fouille, perquisition, saisie ou mesure de contrainte.

Article 9. Facilités monétaires et de change

Le Bureau peut, aux fins de son fonctionnement, détenir des fonds et les transférer à l'intérieur et à l'extérieur du pays, en conformité avec la législation brésilienne.

Article 10. Fiscalité

Le Bureau jouit des privilèges fiscaux ci après :

10. 1 Exemption de tous impôts fédéraux pour ce qui concerne :

a) L'introduction dans le territoire national de biens pour son usage ou sa consommation ou, aux termes d'un accord ou arrangement spécifique, pour l'usage ou la consommation des projets qu'il exécute en tout ou en partie dans le pays, ou à l'exécution desquels il participe;

b) L'exportation du territoire national de biens pour son usage ou sa consommation ou, aux termes d'un accord ou arrangement spécifique, pour l'usage ou la consommation des projets qu'il exécute en tout ou en partie dans le pays, ou à l'exécution desquels il participe;

c) L'acquisition de biens et de véhicules nécessaires aux activités du Bureau, en conformité avec la législation brésilienne;

d) L'obtention de contributions, de fonds, de dons et de prêts aux fins consacrées par la Charte.

Article 11. Communications

Le Bureau jouit au Brésil, pour ses communications :

a) De facilités au moins aussi favorables que celles accordées par le Gouvernement à toute organisation internationale en matière de priorité, de tarifs et de taxes applicables aux câblogrammes, télégrammes, radiogrammes, aux services de téléimprimeur, de téléphonie et de télécopie et autres communications;

b) Du droit d'employer des codes ou chiffres et d'envoyer et recevoir sa correspondance au moyen de valises postales scellées, jouissant à cette fin des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux courriers et valises diplomatiques.

Article 12. Laissez passer

Le Gouvernement reconnaît le laissez passer émis par le Secrétariat général comme titre officiel valable pour les voyages nationaux et internationaux, en mission officielle, des administrateurs, des fonctionnaires, des fonctionnaires sous contrat de consultant indépendant et des experts internationaux de l'Organisation, du Secrétariat général et des autres or-

ganes de l'Organisation, à l'intérieur ou à l'extérieur du pays. Les personnes à charge des porteurs de laissez passer mais qui ne sont pas inscrites dans leur laissez passer peuvent obtenir un visa officiel les autorisant à accompagner ledit porteur à son entrée dans le pays et à y séjourner avec lui.

B. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS À TITRE PERSONNEL

Article 13. Généralités

Les fonctionnaires du Secrétariat général :

1. Ont le statut de fonctionnaire international au service d'une organisation internationale, en conformité avec l'article 124 de la Charte et sont choisis, recrutés et nommés par le Secrétaire général, en conformité avec les dispositions de l'article 119 de la Charte.

2. En qualité de fonctionnaires d'une organisation internationale :

a) Ils jouissent de l'immunité juridique en matière pénale et administrative à l'égard des actes et actions accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles, sans préjudice du pouvoir que possède le Secrétaire général de lever cette immunité dans les cas où il le juge nécessaire;

b) Ils sont exonérés de tout impôt sur les traitements, avantages et autres émoluments reçus du Bureau et du Secrétariat général;

c) Il leur est délivré des pièces d'identité officielles émises par le Ministère des relations extérieures en conformité avec les règles en vigueur.

Article 14. Fonctionnaires de nationalité étrangère

Les fonctionnaires du Bureau, du Secrétariat général et de l'Organisation, ainsi que leurs personnes à charge, qui ne possèdent pas la nationalité du pays et n'y sont pas établis en qualité de résidents permanents, jouissent aussi des privilèges et immunités ci après :

1. Facilités et courtoisies compatibles avec la législation en vigueur dans le pays en matière de nationalité et de migration, à l'entrée et à la sortie du pays, et dans les déplacements à l'intérieur du pays, sans exigence ou titre de voyage autre que le laissez passer délivré par le Secrétariat général, revêtu du visa approprié délivré par les autorités brésiliennes.

2. Exemption d'impôts en ce qui concerne :

a) L'importation ou l'introduction dans le pays d'effets personnels, de marchandises et d'articles destinés à l'usage ou à la consommation familiale, pendant les six premiers mois de leur emménagement, sauf le Directeur du Bureau, qui jouit de cette exemption pendant toute la durée de ses fonctions;

a. i.) L'admission de véhicules en franchise diplomatique est limitée à une automobile à l'usage personnel de chaque fonctionnaire, dont la vente ou le transfert sont assujettis aux prescriptions légales applicables au Brésil en pareil cas;

b) L'exportation des effets personnels appartenant à un fonctionnaire à l'expiration de sa mission ou de sa période de service.

Article 15. Boursiers de l'Organisation

Les boursiers désignés par l'Organisation pour recevoir une formation ou réaliser des recherches dans le pays ou à l'extérieur jouissent des avantages ci après :

1. Exemption d'impôts, taxes et contributions sur les subsides reçus de l'Organisation aux fins de leur entretien;
2. Visas compatibles avec leur condition de boursiers, pour leur conjoint et leurs personnes à charge, pendant la durée de leur bourse d'études dans le pays.

Article 16. Accréditation

Le Directeur du Bureau communique au Ministère des relations extérieures la liste des membres du personnel du Bureau et du Secrétariat général qui exercent des fonctions dans le pays et qui ont droit aux privilèges prévus par le présent Accord.

*Article 17. Fonctionnaires sous contrat de consultant
et experts internationaux*

Le Directeur du Bureau communique au Ministère des relations extérieures la liste des fonctionnaires sous contrat de consultant et des autres experts internationaux affectés dans le pays en mission officielle du Secrétariat général, aux fins de toutes facilités et prérogatives qui leur sont applicables en conformité avec la législation en vigueur.

C. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS D'ORDRE GÉNÉRAL

Article 18. Nature des privilèges et immunités

En conformité avec l'article 14 de l'Accord sur les privilèges et immunités dont il est question à l'article 6, les privilèges et immunités reconnus dans la présente section aux membres du personnel du Bureau et du Secrétariat général sont accordés exclusivement dans l'intérêt du Bureau, du Secrétariat général et de l'Organisation. Par conséquent, le Secrétaire général et, par délégation, le Directeur du Bureau, doivent lever les privilèges et immunités de tout fonctionnaire lorsque, de l'avis du Secrétaire général, l'exercice de ces privilèges et immunités risque d'entraver le cours de la justice et lorsqu'ils peuvent être levés sans porter préjudice aux intérêts du Bureau et du Secrétariat général.

Article 19. Dispositions plus favorables

Le Bureau, le Secrétariat général et l'Organisation peuvent invoquer toute disposition existante plus favorable, ou qui pourrait être adoptée ou accordée à l'avenir par le Brésil en matière d'immunités et de privilèges à l'avantage d'autres organisations internationales ou missions de coopération technique et des membres du personnel desdites organisations ou missions.

V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 20. Coopération

Le Bureau, le Secrétariat général et l'Organisation :

1. Veillent à garantir le respect par leurs fonctionnaires de la législation brésilienne et évitent tout abus des privilèges et immunités accordés aux termes du présent Accord.
2. Prennent les mesures nécessaires pour le règlement adéquat des différends qui s'élèvent en rapport avec les obligations et autres questions de droit privé auxquelles sont parties le Bureau ou ses fonctionnaires.

Article 21. Clause de sauvegarde

Aucun article du présent Accord ne peut être interprété comme faisant obstacle à l'adoption de mesures appropriées afin de sauvegarder les intérêts du Brésil.

Article 22. Règlement des différends

Tout différend s'élevant en rapport avec l'application ou l'interprétation des dispositions du présent Accord est réglé à la procédure convenue à cette fin par le Gouvernement brésilien et par le Secrétariat général conformément à la coutume internationale.

Article 23. Modifications

Le présent Accord peut être modifié du commun accord du Gouvernement brésilien et du Secrétariat général de l'Organisation des États américains.

Article 24. Validité

Le présent Accord entrera en vigueur dès son approbation par le Congrès brésilien. Chacune des Parties peut notifier à l'autre, avec un préavis d'un an, son intention de le dénoncer.

Fait à Brasília le 23 février 1988 en deux exemplaires originaux, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pour le Secrétariat général de l'Organisation des États américains :

JOÃO CLEMENTE BAENA SOARES

No. 39146

**Brazil
and
Organization of American States**

Arrangement for the execution of High Paraguay and São Francisco Projects, supplementary to the Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the General Secretariat of the Organization of American States on the functioning of the Office of OAS's General Secretariat, its obligations, privileges and immunities (ANA/GEF/PNUMA/OEA) (with annexes). Washington, 20 June 2001

Entry into force: 20 June 2001 by signature, in accordance with article 19

Authentic text: Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 3 February 2003

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Organisation des États américains**

Arrangement relatif à l'exécution des projets du Haut-Paraguay et de São Francisco, complémentaire à l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Secrétariat général de l'Organisation des États américains relatif au fonctionnement du Bureau du Secrétariat général de l'OEA, ses obligations, ses privilèges et immunités (ANA/GEF/PNUMA/OEA) (avec annexes). Washington, 20 juin 2001

Entrée en vigueur : 20 juin 2001 par signature, conformément à l'article 19

Texte authentique : portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 3 février 2003

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39147

**Brazil
and
Paraguay**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Paraguay for the conservation of aquatic fauna in the courses of bordering rivers. Brasília, 1 September 1994

Entry into force: *6 December 1995 by notification, in accordance with article XIII*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 February 2003*

**Brésil
et
Paraguay**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Paraguay relatif à la conservation de la faune aquatique dans les cours des rivières limitrophes. Brasília, 1 septembre 1994

Entrée en vigueur : *6 décembre 1995 par notification, conformément à l'article XIII*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 février 2003*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DA REPÚBLICA DO PARAGUAI PARA A CONSERVAÇÃO DA
FAUNA AQUÁTICA NOS CURSOS DOS RIOS LÍMITROFES

O Governo da República Federativa do Brasil
e
O Governo da República do Paraguai
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Conscientes da necessidade de preservar e conservar racionalmente os recursos pesqueiros em sua fronteira líquida, estabelecendo critérios adequados de pesca;

Desejosos de evitar por todos os meios possíveis a degradação ambiental e a poluição das águas dos rios limítrofes e dos ecossistemas a eles associados;

Inspirados no propósito de intensificar a cooperação técnico-científica destinada à proteção dos recursos pesqueiros, devido a sua importância ambiental, econômica, social e esportiva;

Reconhecendo a necessidade de estabelecer mecanismos e instrumentos comuns a ambos países,

Acordam o seguinte:

Artigo I

As Partes Contratantes acordam em regulamentar a pesca nas águas dos rios limítrofes entre seus territórios em harmonia com as disposições deste Acordo.

Artigo II

O presente Acordo se aplicará às águas do rio Paraguai, no trecho compreendido entre a desembocadura do rio Apa e a confluência com o rio Negro ou Otuquis; no rio Apa, desde sua desembocadura no rio Paraguai até a sua nascente principal; ao longo do lago de Itaipu, desde a barragem até o antigo Salto das Sete Quedas ou Salto del Guairá; e no trecho do rio Paraná, desde a foz do rio Iguaçu até a barragem de Itaipu.

Artigo III

Cada Parte Contratante exercerá o direito de pesca nos trechos definidos no artigo II em suas águas territoriais, até o limite da respectiva soberania. No entanto, poderão ser realizados controles conjuntos, com a participação de funcionários dos organismos competentes em cada trecho, a fim de garantir o cumprimento das disposições do presente Acordo.

Artigo IV

A atividade pesqueira exercida nos trechos definidos no artigo II será objeto de regulamentos específicos, os quais serão, posteriormente, incorporados ao presente Acordo sob a forma de Protocolos Adicionais.

Artigo V

As Partes Contratantes acordam em realizar, nas águas às quais se refere o artigo II do presente Acordo, estudos conjuntos de avaliação do recurso ictício que sirvam de base para o ordenamento da atividade pesqueira e para a execução de obras de melhoria e de trabalhos de piscicultura que favoreçam as condições naturais para a reprodução, o crescimento e o desenvolvimento dos peixes.

Artigo VI

1. A construção de obras hidráulicas, que podem alterar o regime hidrológico e hidrobiológico do rio, deverá ser precedida de elaboração, pelas Partes Contratantes, de um plano de ação para a conservação dos recursos pesqueiros, que contemple as medidas e as ações adequadas à avaliação de impactos ambientais e outras exigências legais pertinentes, em particular as medidas para salvaguardar o movimento migratório normal dos peixes.

2. As Partes Contratantes desenvolverão, ao mesmo tempo, trabalhos de aquicultura e outros, a fim de salvaguardar a reprodução e o crescimento normal das espécies nas novas condições ambientais, nos trechos dos rios localizados a montante e a jusante das obras referidas no parágrafo anterior deste artigo. Para tais fins, serão formalizados ajustes técnico-científicos complementares.

Artigo VII

As Partes Contratantes se obrigam a não introduzir nos rios limítrofes espécies aquáticas exóticas.

Artigo VIII

As instituições competentes das Partes Contratantes elaborarão e aplicarão medidas para prevenir a poluição por efluentes não tratados e outros detritos de origem industrial ou agrícola, que afetem o equilíbrio ecológico e sejam prejudiciais à fauna aquática dos trechos definidos no artigo II do presente Acordo.

Artigo IX

Comprometem-se, as Partes Contratantes, a manter a sistemática troca de informações sobre a situação dos recursos pesqueiros, em especial quanto aos movimentos das espécies migratórias e sobre as atividades pesqueiras, comerciais e esportivas, no interesse de assegurar a pesca sustentável, a reprodução normal e a conservação da fauna aquática, em todas as águas, às quais se aplica o presente Acordo.

Artigo X

Serão estabelecidas pelas Partes Contratantes, sempre que julgarem necessário, limitações quanto à intensidade da pesca, ao tipo de petrechos, aos tamanhos de captura, às áreas de proteção, aos períodos de proibição da atividade pesqueira, ao número de autorizações de pesca e aos volumes máximos de captura por espécie e seus correspondentes ajustes periódicos

Artigo XI

A fim de fortalecer a colaboração técnica e científica em matéria de recursos pesqueiros, pescarias e hidrobiologia nas bacias hidrográficas dos trechos definidos no artigo II do presente Acordo, as Partes Contratantes cooperarão mediante a formalização dos respectivos acordos científicos e técnicos.

Artigo XII

Será constituído Grupo de Trabalho, integrado por representantes das instituições competentes das Partes Contratantes, que se encarregará da coordenação e da gestão das ações necessárias à aplicação do presente Acordo, e do tratamento dos seguintes temas relativos à atividade pesqueira na região limítrofe:

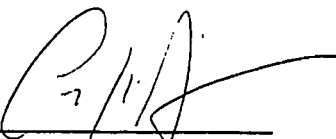
- a) regulamentação de técnicas e métodos de pesca;
- b) regulamentação dos tamanhos mínimos do pescado;
- c) estabelecimento de épocas e locais de proibição da pesca;
- d) estabelecimento de áreas de reserva ou trechos protegidos e seus regulamentos de pesca;
- e) os volumes máximos de captura e seu ajuste periódico;
- f) a melhoria e o desenvolvimento dos recursos pesqueiros, incluindo a reprodução artificial de peixes e de outros organismos;
- g) o controle da implementação das recomendações a que se obrigam as Partes Contratantes;
- h) qualquer outro tema relativo à conservação e ao uso da fauna aquática.

Artigo XIII

1. O presente Acordo entrará em vigor na data em que ambas as Partes Contratantes se notificarem, pela via diplomática, do cumprimento dos requisitos exigidos por sua legislação nacional.

2. Qualquer das Partes Contratantes poderá denunciá-lo, em qualquer momento, mediante notificação escrita, dirigida à outra, pela via diplomática, com 6 (seis) meses de antecedência.

Feito em Brasília, em 1 de setembro de 1994, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Celso L. N. Amorim
Ministro de Estado das
Relações Exteriores



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DO PARAGUAI
Luis María Ramírez Boettner
Ministro das Relações
Exteriores

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY
PARA LA CONSERVACION DE LA FAUNA ACUATICA
EN LOS CURSOS DE LOS RIOS LIMITROFES

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

Y

El Gobierno de la República del Paraguay
(en adelante denominadas "Partes Contratantes"),

CONSCIENTES de la necesidad de preservar y conservar racionalmente los recursos pesqueros en su frontera líquida, estableciendo criterios adecuados de pesca;

DESEOSOS de evitar por todos los medios posibles el deterioro ambiental y la contaminación de las aguas de los ríos limítrofes y de los ecosistemas a ellos asociados;

INSPIRADOS en el propósito de intensificar la cooperación técnico-científica destinada a la protección de los recursos pesqueros, debido a su importancia ambiental, económica, social y deportiva;

RECONOCIENDO la necesidad de establecer mecanismos e instrumentos comunes a ambos países;

ACUERDAN lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes Contratantes acuerdan regular la pesca en las aguas de los ríos limítrofes entre sus territorios en armonía con las disposiciones de este Acuerdo.

ARTICULO II

El presente Acuerdo se aplicará a las aguas del río Paraguay, en el tramo comprendido entre la desembocadura del río Apa y la confluencia con el río Negro u Otuquis, en el río Apa, desde su desembocadura en el río Paraguay hasta su nacimiento principal, a lo largo del lago de Itaipú, desde la Presa hasta el antiguo Salto de las Siete Caídas o Salto del Guairá y en el tramo del río Paraná, desde la confluencia con el río Iguazú hasta la Presa de Itaipú.

ARTICULO III

Cada Parte Contratante ejercerá el derecho de pescar en los tramos definidos en el Artículo II en sus aguas territoriales, hasta el límite de su respectiva soberanía. Sin embargo, se podrán efectuar controles en forma conjunta, con la participación de funcionarios de los organismos competentes en cada tramo, a fin de precautelar el cumplimiento de las disposiciones del presente Acuerdo.

ARTICULO IV

La actividad pesquera ejercida en los tramos definidos en el Artículo II será objeto de reglamentos específicos, los cuales serán, posteriormente, incorporados al presente Acuerdo bajo la forma de Protocolos Adicionales.

ARTICULO V

Las Partes Contratantes acuerdan realizar, en las aguas a las que se refiere el Artículo II del presente Acuerdo, estudios conjuntos de evaluación del recurso ictico que sirvan de base para el ordenamiento de la actividad pesquera y para la ejecución de obras de mejoramiento y trabajos de piscicultura que favorezcan las condiciones naturales para la reproducción, la cría y el desarrollo de los peces.

ARTICULO VI

La construcción de obras hidráulicas, que puedan alterar el régimen hidrológico e hidrobiológico del río, deberá ser precedida de la elaboración, por las Partes Contratantes, de un plan de acción para la conservación de los recursos pesqueros, que contemple las medidas y acciones adecuadas a la evaluación de los impactos ambientales y otras exigencias legales pertinentes, en particular las medidas para salvaguardar el movimiento migratorio normal de los peces.

Las Partes Contratantes desarrollarán, al mismo tiempo, trabajos de acuicultura, y otros, a fin de salvaguardar la reproducción y el crecimiento normal de las especies y las nuevas condiciones ambientales, en los tramos de los ríos localizados aguas arriba y abajo de las obras referidas en el párrafo anterior. Para tales fines serán formalizados ajustes técnico-científicos complementarios.

ARTICULO VII

Las Partes Contratantes se obligan a no introducir en los ríos limítrofes especies acuáticas exóticas.

ARTICULO VIII

Las instituciones competentes de las Partes Contratantes elaborarán y aplicarán medidas para prevenir la contaminación por efluentes no tratados y otros desechos de origen industrial o agrícola, que afecten el equilibrio ecológico y sean perjudiciales a la fauna acuática de los tramos definidos en el Artículo II del presente Acuerdo.

ARTICULO IX

Comprométense, las Partes Contratantes, a mantener el sistemático intercambio de informaciones sobre la situación de los recursos pesqueros, en especial en cuanto a los movimientos de las especies migratorias, y sobre las actividades pesqueras, comerciales y deportivas, en el interés de asegurar la pesca sustentable, la reproducción normal y la conservación de la fauna acuática, en todas las aguas, a las cuales se aplica el presente Acuerdo.

ARTICULO X

Serán establecidas por las Partes Contratantes, siempre que juzgaren necesario, limitaciones en cuanto a la intensidad de la pesca, al tipo de pertrechos, a los tamaños de captura, a las áreas de protección, a los periodos de prohibición de la actividad pesquera, al número de autorizaciones de pesca y a los volúmenes máximos de captura por especie y sus correspondientes ajustes periódicos.

ARTICULO XI

A fin de fortalecer la colaboración técnica y científica en materia de recursos pesqueros, pesquerías e hidrobiología en las cuencas hidrográficas de los tramos definidos en el Artículo II del presente Acuerdo, las Partes Contratantes cooperarán mediante la formalización de acuerdos científicos y técnicos correspondientes.

ARTICULO XII

Será constituido un Grupo de Trabajo, integrado por representantes de las instituciones competentes de las Partes Contratantes, que se encargará de la coordinación y la gestión de las acciones necesarias para la aplicación de este Acuerdo y del tratamiento de los siguientes temas relativos a la actividad pesquera en la región limitrofe:

- a) Reglamentación de técnicas y métodos de pesca;
- b) Reglamentación de los tamaños mínimos de peces;
- c) Establecimiento de épocas y locales de veda;

- d) Establecimiento de áreas de reserva o tramos protegidos y sus reglamentos de pesca;
- e) Los volúmenes máximos de captura y su ajuste periódico;
- f) El mejoramiento y el desarrollo de los recursos pesqueros, incluyendo la reproducción artificial de peces y otros organismos;
- g) El control de la implementación de las recomendaciones a que se obligan las Partes Contratantes;
- h) Cualquier otro tema relativo a la conservación y al uso de la fauna acuática.


ARTICULO XIII

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes Contratantes se notifiquen, por la vía diplomática, del cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional.

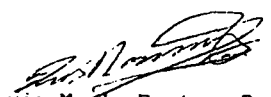
Cualquiera de las Partes Contratantes podrá darlo por terminado, en cualquier momento, mediante notificación escrita, dirigida a la otra por la vía diplomática, con seis meses de antelación.

HECHO en Brasilia, el primero de setiembre de mil novecientos noventa y cuatro, en dos ejemplares originales, en idiomas portugués y español, siendo ambos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA FEDERATIVA
DEL BRASIL


Celso L. N. Amorim
Ministro de Estado de las
Relaciones Exteriores

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL PARAGUAY


Luis María Ramírez Boettner
Ministro de Relaciones
Exteriores

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF PARAGUAY FOR THE CONSERVATION OF AQUATIC FAUNA IN
THE COURSES OF BORDERING RIVERS

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Paraguay (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Conscious of the need for the rational maintenance and conservation of fish stocks in their bordering rivers by setting appropriate fishing standards,

Desiring to avoid by every possible means the environmental deterioration and the pollution of the waters of the bordering rivers and the associated ecosystems,

Inspired in their determination to intensify technical and scientific cooperation in the interests of protecting fish stocks, owing to their environmental, economic, social and sporting importance,

Recognizing the need to establish mechanisms and instruments common to both countries,

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties agree to regulate fishing in the waters of the bordering rivers between their territories in conformity with the provisions of this Agreement.

Article II

This Agreement shall apply to the waters of the Paraguay River, in the stretch between the Apa River estuary and the confluence with the Negro and Otuquis Rivers, and in the Apa River from its estuary in the Paraguay River up to its main source; to the whole length of Lake Itaipú from the Dam up to the former Salto de las Siete Caídas or Salto del Guairá; and to the stretch of the Paraná River from its confluence with the Iguazú River up to the Itaipú Dam.

Article III

Both Contracting Parties may exercise the right to fish in their respective territorial waters in the areas defined in article II, up to the limits of their sovereignty. However, joint monitoring may be conducted with the participation of officials of the competent bodies in each area in order to ensure compliance with the provisions of this Agreement.

Article IV

Fishing activities in the areas defined in article II shall be the subject of specific regulations which shall subsequently be incorporated into this Agreement in the form of additional protocols.

Article V

The Contracting Parties agree to conduct, in the waters referred to in article II of this Agreement, joint studies to assess fish stocks, on the basis of which fishing may be regulated and improvement and fish culture works carried out to encourage natural conditions for fish reproduction, breeding and development.

Article VI

1. The construction of hydraulic works that may alter the river's hydrological and hydrobiological nature shall be preceded by a plan of action drawn up by the Contracting Parties for the conservation of fish stocks, providing for appropriate measures and actions to assess environmental impact and other relevant legal requirements, especially measures to safeguard the normal migratory movement of fish.

2. The Contracting Parties shall, at the same time, develop aquaculture and other activities in order to safeguard the reproduction and normal growth of species under new environmental conditions in the waters of rivers situated upstream and downstream from the works referred to in the previous paragraph. Additional technical and scientific agreements shall be formulated for such purposes.

Article VII

The Contracting Parties undertake not to introduce exotic aquatic species in bordering rivers.

Article VIII

The competent institutions of the Contracting Parties shall develop and implement measures to prevent pollution by untreated effluents and other industrial or agricultural waste that may affect the ecological balance or be harmful to the aquatic fauna of the areas defined in article II of this Agreement.

Article IX

The Contracting Parties undertake to maintain a systematic exchange of information on the situation of fish stocks, particularly in respect of the movements of migratory species, and on commercial and sporting fishing activities, with a view to ensuring sustainable fish stocks, normal reproduction and the conservation of aquatic fauna in all the waters covered by this Agreement.

Article X

Restrictions shall be imposed by the Contracting Parties, whenever they shall deem it necessary, on fishing intensity, type of equipment, harvestable sizes, protection areas, fishing bans, fishing permit numbers and maximum catches per species, with periodic adjustments, where appropriate.

Article XI

In order to strengthen technical and scientific cooperation in relation to fish stocks, fisheries and hydrobiology in the hydrographic catchment areas in the waters defined in article II of this Agreement, the Contracting Parties shall work together to formulate appropriate scientific and technical agreements.

Article XII

A Working Group shall be established, composed of representatives of the competent institutions of the Contracting Parties, which shall be responsible for coordinating and managing the activities covered by this Agreement and for dealing with the following issues relating to fishing in the border area:

- (a) Regulation of fishing techniques and methods;
- (b) Regulation of minimum fish sizes;
- (c) Establishment of closed seasons and areas;
- (d) Establishment of reserves or protected waters and fishing regulations therein;
- (e) Maximum catches and periodic review thereof;
- (f) Improvement and development of fish stocks, including artificial reproduction of fish and other organisms;
- (g) Monitoring of implementation of recommendations to which the Contracting Parties have committed themselves;
- (h) Any other issue relating to the conservation and use of aquatic fauna.

Article XIII

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the two Contracting Parties shall notify each other, through the diplomatic channel, of compliance with their domestic legal requirements.

2. Either of the Contracting Parties may, at any time, terminate the Agreement by giving the other six months' notice in writing, through the diplomatic channel.

Done at Brasília on 1 September 1994, in two original copies in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO L. N. AMORIM
Minister of State for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Paraguay:

LUIS MARÍA RAMÍREZ BOETTNER
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY RELATIF À LA CONSERVATION DE
LA FAUNE AQUATIQUE DES COURS D'EAU FRONTALIERS

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Paraguay (ci-après dénommés " les Parties contractantes "),

Conscients de la nécessité de protéger et de conserver rationnellement les ressources halieutiques de leur frontière fluviale en y régissant la pêche de façon adéquate;

Désirant éviter par tous les moyens possibles la dégradation de l'environnement et la pollution des cours d'eau frontaliers et de leurs écosystèmes;

Ayant à dessein d'intensifier la coopération technique et scientifique pour la protection des ressources halieutiques en raison de leur importance écologique, économique, sociale et sportive;

Reconnaissant la nécessité de mettre en place des mécanismes et des instruments communs aux deux pays;

Conviennent comme suit :

Article premier

Les Parties contractantes conviennent de réglementer la pêche dans les cours d'eau frontaliers séparant leurs territoires en conformité avec les dispositions du présent Accord.

Article II

Le présent Accord s'applique : aux eaux de la rivière Paraguay, de l'embouchure de la rivière Apa jusqu'au confluent du Rio Negro, aussi appelé rivière Otuquis; aux eaux de la rivière Apa, de son embouchure dans la rivière Paraguay jusqu'à sa principale source; aux eaux du lac Itaipu, du barrage de retenue jusqu'aux anciennes cataractes des Sept Chutes ou Saut de la Guayra; et aux eaux du fleuve Parana de l'embouchure de la rivière Iguazu jusqu'au barrage d'Itaipu.

Article III

Chaque Partie contractante exerce le droit de pêche sur les tronçons définis à l'article II, dans ses eaux territoriales jusqu'à la limite de sa souveraineté. Des contrôles communs peuvent cependant être réalisés dans chaque tronçon, avec la participation de fonctionnaires des organismes compétents, afin de garantir le respect des dispositions du présent Accord.

Article IV

Les activités de pêche exercées dans les eaux des tronçons définis à l'article II sont l'objet de règlements spécifiques qui seront ultérieurement incorporés au présent Accord sous forme de protocoles additionnels.

Article V

Les Parties contractantes conviennent de réaliser, dans les eaux dont il est question à l'article II du présent Accord, des études conjointes pour l'évaluation des ressources ichtyologiques, qui serviront de base à la gestion des activités de pêche et à l'exécution d'ouvrages d'aménagement et de travaux de pisciculture qui favorisent les conditions naturelles pour la reproduction, la croissance et le développement des poissons.

Article VI

1. La construction d'ouvrages hydrauliques pouvant modifier le régime hydrologique et hydrobiologique des cours d'eau doit être précédée de l'élaboration par les Parties contractantes d'un plan d'action pour la préservation des ressources halieutiques prévoyant des mesures et actions adéquates pour l'évaluation des impacts environnementaux et la mise en oeuvre des autres prescriptions légales pertinentes, en particulier les mesures visant à protéger les mouvements migratoires normaux des poissons.

2. Dans le même temps, les Parties contractantes réalisent entre autres des travaux d'aquaculture afin de préserver la reproduction et la croissance normale des espèces dans les nouvelles conditions environnementales des eaux situées en amont et en aval des ouvrages dont il est question au paragraphe précédent du présent article. Des arrangements techniques et scientifiques complémentaires seront élaborés à ces fins.

Article VII

Les Parties contractantes s'engagent à n'introduire aucune espèce aquatique exotique dans les eaux frontalières.

Article VIII

Les institutions compétentes des Parties contractantes élaborent et appliquent des mesures visant à prévenir la pollution par les effluents et autres déchets non traités, d'origine agricole ou industrielle, qui affectent l'équilibre écologique et sont dommageables pour la faune aquatique des tronçons définis à l'article II du présent Accord.

Article IX

Les Parties contractantes s'engagent à échanger systématiquement des renseignements relatifs à la situation des ressources halieutiques, notamment au sujet des mouvements d'espèces migratrices et des activités de pêche commerciales et sportive, dans le dessein d'as-

surer une pêche durable, une reproduction normale et la préservation de la faune aquatique dans toutes les eaux auxquelles s'applique le présent Accord.

Article X

Les Parties contractantes établissent, si elles le jugent nécessaire, des limites concernant l'intensité de la pêche, les types d'engins autorisés, les tailles minimales de capture, les zones de protection, les périodes d'interdiction de la pêche, le nombre de permis de pêche et le volume maximal des prises pour chaque espèce, ainsi que leurs modifications périodiques.

Article XI

Les Parties contractantes coopèrent en concluant les accords scientifiques et techniques nécessaires pour renforcer la collaboration technique et scientifique en matière de ressources halieutiques, de pêches et d'hydrobiologie dans les bassins hydrographique des tronçons définis à l'article II du présent Accord

Article XII

Il est constitué un Groupe de travail composé de représentants des institutions compétentes des Parties contractantes, qui est chargé de coordonner et de gérer les actions nécessaires à l'application du présent Accord, et de traiter des questions suivantes concernant les activités de pêche dans la région frontalière :

- a) Réglementation des techniques et méthodes de pêche;
- b) Réglementation des tailles minimales de capture;
- c) Établissement de périodes et de zones d'interdiction de la pêche;
- d) Établissement de zones de réserve ou tronçons protégés et des règlements qui y régissent la pêche;
- e) Établissement et modification périodique du volume maximal des prises;
- f) Aménagement et mise en valeur des ressources halieutiques, y compris l'introduction artificielle de poissons et d'autres organismes;
- g) Contrôle de l'application des recommandations que les Parties contractantes s'engagent à mettre en oeuvre;
- h) Toute autre question relative à la préservation et à l'exploitation de la faune aquatique.

Article XIII

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se notifieront par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités exigées par leur législation nationale.

2. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment dénoncer le présent en adressant à l'autre, par la voie diplomatique, une notification écrite à cet effet avec un préavis de 6 mois.

Fait à Brasília, le 1er septembre 1994, en deux exemplaires originaux en portugais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
Le Ministre d'État aux relations extérieures,
CELSO L. N. AMORIM

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :
Le Ministre des relations extérieures,
LUIS MARÍA RAMÍREZ BOETTNER

No. 39148

**United Nations
and
Morocco**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Morocco regarding the arrangements for the Workshop on the State, the Private Sector and Civil Society: Partnerships for Development and Democracy, to be held in Marrakeeb on 10 and 11 December 2002. New York, 12 October 2002 and 22 November 2002

Entry into force: *22 November 2002, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 14 February 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Maroc**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Maroc concernant les arrangements pour l'Atelier de travail relatif à l'état, au secteur privé et à la société civile : Associations pour le développement et la démocratie, devant avoir lieu à Marrakesh les 10 et 11 décembre 2002. New York, 12 octobre 2002 et 22 novembre 2002

Entrée en vigueur : *22 novembre 2002, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 14 février 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39149

**United Nations
and
Togo**

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Togolese Republic and the United Nations concerning a Training Workshop on Software for Demographic Documentation Centres in French-speaking West Africa, to be held in Lomé from 24 February to 1 March 2003. New York, 25 November 2002 and Lomé, 7 February 2003

Entry into force: *7 February 2003, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 7 February 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Togo**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République togolaise et l'Organisation des Nations Unies relatif à l'Atelier de formation aux logiciels pour centres de documentation démographique en Afrique francophone de l'Ouest, devant avoir lieu à Lomé du 24 février au 1er mars 2003. New York, 25 novembre 2002 et Lomé, 7 février 2003

Entrée en vigueur : *7 février 2003, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 7 février 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39150

**Netherlands
and
Malta**

Agreement on social security between the Government the Kingdom of the Netherlands and the Government of Malta (with administrative arrangement). Rome, 11 September 2001

Entry into force: *1 January 2003 by notification, in accordance with article 41*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 6 February 2003*

**Pays-Bas
et
Malte**

Accord de sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de Malte (avec arrangement administratif). Rome, 11 septembre 2001

Entrée en vigueur : *1er janvier 2003 par notification, conformément à l'article 41*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 6 février 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT
OF MALTA

The Government of the Kingdom of the Netherlands
and

The Government of Malta,
hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Being desirous of regulating relations between the two states in the field of social security, have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

1. For the purpose of this Agreement:

a) "Malta" has the meaning assigned to it in the Constitution of Malta and "the Netherlands" means the Kingdom of the Netherlands;

b) "territory" means in relation to Malta, the Island of Malta, the Island of Gozo and the other islands of the Maltese Archipelago, including the territorial waters thereof; and in relation to the Kingdom of the Netherlands the territory of the Kingdom in Europe;

c) "national" means a person of the nationality of either Contracting Party;

d) "legislation" means laws, ordinances and administrative regulations relating to the systems and branches of social security as specified in Article 2;

e) "competent authority" means, in relation to Malta the Minister from time to time in charge of the Department of Social Security in Malta, and in relation to the Kingdom of the Netherlands the Minister of Social Affairs and Employment of the Netherlands, or any person or body authorised to perform the functions at present exercised by the said authority;

f) "competent institution" means the institution which is competent under the applicable legislation of each Contracting Party as specified in Article 2;

g) "benefit" means, as regards a Contracting Party, any cash benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of that Contracting Party and includes any supplements or increases applicable to such a cash benefit, pension or allowance by virtue of the legislation specified in Article 2;

h) "residence" means legal ordinary residence as defined in the legislation of either Contracting Party;

i) "period of insurance" means periods of contributions, occupational activity or residence and equivalent periods completed under the legislation of each Contracting Party;

j) the term "refugee" has the meaning assigned to it in Article 1 of the Convention on the Status of Refugees, signed at Geneva on 28 July 1951, and in Article 1, paragraph 2, of the Protocol on the Status of Refugees of 31 January 1967;

k) the term "stateless person" has the meaning assigned to it in Article 1 of the Convention of Stateless Persons, signed at New York on 28 September 1954;

l) "members of the family" means the persons defined, or recognised as such by the legislation applied by the competent institutions;

m) "employed person" means a person who is employed by an employer as well as any person who is deemed equivalent to an employed person by the legislation of either Contracting Party;

n) "self-employed person" means the person defined, or recognised as such by the legislation of either Contracting Party;

o) "institution of place of residence" means the institution empowered, under the Contracting Party's legislation which it applies, to provide the benefits in question at the place of residence or, where no such institution exists, the institution designated by the competent authority of the Contracting Party concerned;

p) "institution of the place of temporary stay" means the institution empowered, under the Contracting Party's legislation which it applies, to provide the benefits in question at the place of temporary stay or, where no such institution exists, the institution designated by the competent authority of the Contracting Party concerned.

2. Other terms used in this Agreement shall have the meaning respectively assigned to them in the legislation of either Contracting Party.

Article 2. Matters covered

1. This Agreement shall apply

a) with respect to Malta, to the legislation on:

- (i) sickness and maternity benefits;
- (ii) pensions in respect of invalidity;
- (iii) pensions in respect of retirement;
- (iv) pensions in respect of widowhood;
- (v) benefits in respect of unemployment;
- (vi) children's allowances including allowances for children with a disability.

b) with respect to the Netherlands, to the legislation on:

- (i) sickness insurance (cash benefits in the case of sickness and maternity);
- (ii) disablement insurance for employed persons;
- (iii) disablement insurance for self-employed persons;
- (iv) old age insurance;
- (v) survivors' insurance;
- (vi) unemployment insurance;

(vii) children's allowances.

2. Except as otherwise provided in paragraph 3, this Agreement shall apply also to any legislation which amends, replaces, supplements, consolidates or supersedes the legislation specified in paragraph 1.

3. This Agreement shall not apply to legislation extending the application of the legislation specified in paragraph 1 of this Article to new groups of beneficiaries if the competent authority of that Contracting Party notifies the competent authority of the other Contracting Party within three months from the date of the official publication of the new legislation, that no such extension of the Agreement is intended.

4. This Agreement shall not apply to social and medical assistance schemes, to special schemes for civil servants or persons treated as such, or to benefit schemes for victims of war or its consequences.

Article 3. Persons covered

Unless otherwise provided in this Agreement, it shall apply to all persons who are or have been subject to the legislation of either or both Contracting Parties, as well as to members of the family and survivors of such persons insofar as their rights derive from the aforementioned persons.

Article 4. Equal treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, the following persons, residing in the territory of either Contracting Party, shall have the same rights and obligations under the legislation of that Contracting Party as its own nationals:

- a) nationals of the other Contracting Party;
- b) refugees and stateless persons;
- c) members of the family and survivors, irrespective of their nationality, of the persons mentioned in paragraph (a) and (b) with regard to rights they derive from such persons.

Article 5. Payment of benefits abroad

1. Unless otherwise provided in this Agreement, any benefits under the legislation described in Article 2, of either Contracting Party, shall not be reduced, modified, suspended or withdrawn on account of the recipient, or the child, residing or staying in the territory of the other Contracting Party, and these benefits shall be paid in the territory of the other Contracting Party.

2. Unless otherwise provided in this Agreement, benefits payable under this Agreement by one Contracting Party to a person who is in the territory of the other Contracting Party shall be paid to that person when that person, or the child, is in the territory of a third State, under the same conditions and to the same extent as to nationals of the first Contracting Party, residing or staying in that third State.

*Article 6. Prevention of overlapping of
benefits and of income tests*

1. Any provisions of the legislation of either Contracting Party that are aimed at the reduction, suspension or withdrawal of benefits in cases where there is an overlap with other benefits or other income, or because of an occupational activity, shall also apply to a beneficiary in respect of benefits acquired under the legislation of the other Contracting Party or in respect of income received, or an occupation carried out in the territory of the other Contracting Party.

2. Where a Contracting Party pays a benefit to a person residing in the territory of the other Contracting Party, the former Contracting Party will disregard any income tested benefit paid to that person by the latter Contracting Party.

PART II. APPLICABLE LEGISLATION

Article 7. General rules

1. Persons to whom the provisions of this Part of the Agreement apply shall be subject to the legislation of one Contracting Party only. That legislation shall be determined in accordance with the provisions of Articles 8 to 12.

2. A person who is subject to the legislation of one Contracting Party in accordance with the provisions of this Part shall be considered as residing in the territory of that Contracting Party.

Article 8. Employed persons

1. A person who is employed in the territory of either Contracting Party shall, with respect to that employment, be subject to the legislation of only that Contracting Party, even if he resides in the territory of the other Contracting Party, or if his employer or the registered office of his employer is located in the territory of the other Contracting Party.

2. A self-employed person who follows his occupation in the territory of either Contracting Party shall be subject to the legislation of that Contracting Party, even if he resides in the territory of the other Contracting Party.

3. Civil servants of either Contracting Party and persons deemed as such shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose administration they are employed.

Article 9. Posted workers

1. A person who is employed in the territory of either Contracting Party and who is assigned to perform work in the territory of the other Contracting Party for his or her employer shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the former Contracting Party as though that work was performed in its territory and provided that such assignment does not exceed 24 months and the person concerned is not also employed in the territory of the other Contracting Party by a different employer located in that territory.

2. If, under paragraph 1, a person continues to be subject to the legislation of a Contracting Party from whose territory he has been sent to the territory of the other Contracting Party, that paragraph shall also apply by analogy to the person's family members who accompany him, unless they are themselves employed or self-employed in the territory of the latter Contracting Party.

*Article 10. Personnel of international
air-transport undertakings*

A person who is a member of the travelling or flying personnel of an undertaking which, for hire or on its own account, operates international transport services for passengers or goods by air, and has its registered office in the territory of either Contracting Party shall be subject to the legislation of that Contracting Party, with the following restrictions:

a) where the said undertaking has a branch or permanent representation in the territory of a Contracting Party other than that in which it has its registered office, a person who is employed by such branch or permanent representation shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory such branch or permanent representation is situated;

b) where a person is employed principally in the territory of the Contracting Party in which he resides, he shall be subject to the legislation of that Contracting Party, even if the undertaking which employs him has no registered office or branch or permanent representation in its territory.

Article 11. Crew members on vessels

A person who is employed on board a vessel and who is resident in the territory of a Contracting Party shall be subject to the legislation of the Contracting Party on the territory of which the employer has his registered office or his place of business.

*Article 12. Personnel of diplomatic
and consular missions*

1. Nationals of a Contracting Party who are sent by the Government of this Contracting Party to the territory of the other Contracting Party as members of a diplomatic mission or consular post, shall be subject to the legislation of the former Contracting Party.

2. Persons who are employed by a diplomatic mission or consular post of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party, shall be subject to the legislation of the latter Contracting Party.

3. If the diplomatic mission or consular post of one of the Contracting Parties employs persons who according to paragraph 2 of this Article are subject to the legislation of the other Contracting Party, the mission or post shall observe the obligations which the legislation of this Contracting Party imposes on employers.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article shall apply also to a person employed as a private servant or as a member of the private staff of a person mentioned in

paragraph 1 of this Article. In that case the natural person who employs other persons shall observe the obligations which the legislation of the Contracting Party where the employment is performed imposes on employers.

5. The provisions of paragraphs 1 to 4 of this Article do not apply to honorary consular officers or to persons employed in the private service of such persons.

6. If, under paragraph 1, a person continues to be subject to the legislation of a Contracting Party from whose territory he has been sent to the territory of the other Contracting Party, that paragraph shall also apply by analogy to the person's family members who accompany him, unless they are themselves employed or self-employed in the territory of the latter Contracting Party.

*Article 13. Exceptions to the provisions
of Article 8 to 12*

The competent authorities of the two Contracting Parties or the bodies designated by the authority may agree on exceptions from the provisions of Articles 8 to 12 in the interest of employees and hereby establish compulsory insurance under the relevant legislation.

PART III. PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

CHAPTER I. SICKNESS AND MATERNITY

Article 14. Aggregation of periods of insurance

1. If the legislation of either Contracting Party makes entitlement to benefits conditional upon the completion of periods of insurance, the competent institution of that Party shall take account, to the extent necessary, of periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting Party, in so far as they do not overlap, as if they were periods of insurance completed under the legislation of the first Contracting Party.

2. As far as entitlement to daily cash benefits in the event of sickness and maternity is concerned, the aggregation mentioned in paragraph 1 of this Article shall be effected only if the person concerned was last engaged in a gainful occupation in the territory of the Contracting Party under whose legislation the application is made.

CHAPTER II. INVALIDITY, OLD-AGE AND DEATH

PROVISIONS FOR THE IMPLEMENTATION OF THE MALTESE LEGISLATION

*Article 15. Provisions relating to
Maltese invalidity pension*

1. Where a person covered by this Agreement, at the time when incapacity for work followed by invalidity occurred, was subject to the Netherlands' legislation on pensions and entitled to a Netherlands' pension on invalidity, and where the person concerned has paid a total insurance period of at least 52 weeks under the Maltese legislation on invalidity, such

person shall be entitled to a pro-rata benefit under the latter legislation, calculated according to the rules of Article 17.

2. For the purposes of Article 17 a calendar year that is an insurance period under the Netherlands' insurance as long as such period falls after 1st February 1965 shall be considered as 52 weeks of contributions under the legislation of Malta.

3. For the purposes of this Article, totalization of periods of insurance shall only include such insurance periods in respect of a gainful occupation.

Article 16. Provisions relating to Maltese pensions in respect of retirement and widowhood

1. Pensions in respect of Retirement and pensions in respect of Widowhood shall be determined in conformity with the provisions of the Social Security Act (Cap 318) exclusively on the basis of:

- a) the contributions paid or credited in Malta, and
- b) the pensionable income as defined in the Act; so however that such pensionable income shall be calculated solely on the basic wage/salary or net income, as the case may be under the Act, which
 - (i) had been earned or received in Malta during the last 10 calendar years immediately preceding his or her retirement or invalidity, as the case may be, or
 - (ii) if during the last 10 calendar years immediately preceding his or her retirement or invalidity he or she was a resident of the Netherlands or of a third State with which both Contracting Parties have an Agreement on social security, or was residing in Malta but exempt from the payment of contributions under the legislation of Malta, had been earned or received in Malta during the last 10 calendar years immediately preceding his or her last day of employment/self-employment in Malta.

2. For purposes of paragraph 1, in determining entitlement to a benefit under the legislation of Malta other than a pension in respect of invalidity, a calendar year which is an insurance period under the Netherlands' insurance after the 7th May 1956, shall be considered as 52 weeks of contributions under the legislation of Malta.

3. No totalization of insurance periods shall be made under this Article unless:
- a) in the case of a Two-Thirds Pension (Retirement) payable under the legislation of Malta, the person concerned has paid at least 156 contributions, after 22 January 1979;
 - b) in the case of a Survivors' Pension (Widowhood) payable under the legislation of Malta, the deceased spouse of the beneficiary concerned would have paid at least 156 contributions, after 22 January 1979;
 - c) in the case of any other pension in respect of retirement or widowhood payable under the legislation of Malta, the person concerned or the spouse (as is the case with a pension in respect of widowhood) has paid at least 52 contributions.

Article 17. Calculation of Maltese benefits

The competent institution of Malta shall first calculate the amount of the theoretical benefit which would be payable if the insurance periods under the legislation of the Netherlands and Malta, totalized as provided for in Article 15 or 16, as required, taking into account periods in a third State with which both Contracting Parties have an Agreement on social security, had been paid or credited under the legislation of Malta alone. The theoretical benefit so calculated shall be pro-rated by the fraction that the total reckonable contributions paid or credited under the legislation of Malta bear to the number of contributions totalized under Article 15 or 16 as required.

PROVISIONS FOR THE IMPLEMENTATION OF THE
NETHERLANDS' LEGISLATION

*Article 18. Provisions relating to the
Netherlands' disablement benefits*

When a person covered by this Agreement, at the time when incapacity for work followed by disablement occurred, was subject to the Maltese Social Security Act and entitled to a Maltese pension in respect of invalidity, and when the person concerned had previously completed a total insurance period of at least twelve months under the Netherlands' legislation on disablement insurance, he shall be entitled to a benefit under the latter legislation, calculated according to the rules of Article 19.

*Article 19. Calculation of the
Netherlands' disablement benefits*

1. The amount of the benefit referred to in Article 18 shall be calculated in proportion to the ratio of the total length of the periods of insurance completed by the person concerned under the Netherlands' legislation after the age of 15 years to the period between the date on which he reached the age of fifteen and the date of his incapacity for work followed by disablement.

2. If, at the time when incapacity for work followed by disablement occurred, the person concerned was an employed person or a person treated as such, the benefit due shall be determined according to the Disablement Benefits Act of 18 February 1966 (WAO). If not, the benefit due shall be determined according to the Self-employed Persons Disablement Benefits Act of 24 April 1997 (WAZ).

3. Periods of insurance completed under the Netherlands' legislation are:

a) periods of insurance completed under the Disablement Benefits Act of 18 February 1966 (WAO);

b) periods of insurance completed under the General Disablement Insurance Act of 11 December 1975 (AAW), in so far as these do not coincide with the periods of insurance completed under the aforementioned law of 18 February 1966 (WAO);

c) periods of insurance completed under the Self-employed Persons Disablement Act of 24 April 1997 (WAZ), in so far as these do not coincide with the periods of insurance completed under the aforementioned law of 18 February 1966 (WAO);

d) periods of employment and periods treated as such completed in the Netherlands prior to 1 July 1967.

*Article 20. Provisions relating to the
Netherlands' old age pension*

1. In case of old age the Netherlands' competent institution determines the pension directly and exclusively on the basis of the periods of insurance completed under the Netherlands' General Old Age Pensions Act (AOW).

2. Subject to paragraph 3, periods before 1 January 1957 during which a national of a Contracting Party or a person described in Article 4 (b) resided in the territory of the Netherlands after reaching the age of fifteen or during which, while residing in another country, the person was gainfully employed in the Netherlands shall also be considered as insurance periods if the person does not satisfy the conditions of the Netherlands' legislation permitting such periods to be treated for that person as insurance periods.

3. The periods referred to in paragraph 2 of this Article shall be taken into consideration in the calculation of the old-age pension only if the person has been insured within the meaning of Article 6 of the Netherlands' General Old-Age Pensions Act and the person has resided for at least six years in the territory of one or both Contracting Parties after reaching the age of fifty-nine and only while residing in the territory of either Contracting Party. However, these periods shall not be taken into consideration if they coincide with legislation of a country other than the Netherlands.

*Article 21. Provisions relating to the
Netherlands' survivors' benefits*

When a national of one Contracting Party or a person described in paragraph 1(b) of Article 4 was, at the time of death, subject to the Maltese Social Security Act or in receipt of a benefit under this Act, and had previously completed a total insurance period of at least 12 months under the Netherlands' legislation on survivors' insurance, the survivor shall be entitled to a benefit determined in accordance with the latter legislation and calculated according to the provisions of Article 22.

*Article 22. Calculation of the Netherlands'
survivors' benefits*

The amount of the benefit referred to in Article 21 shall be calculated in proportion to the ratio of the length of the periods of insurance completed by the deceased under the Netherlands' legislation before the deceased reached the age of sixty-five to the period between the date on which the deceased reached the age of fifteen and the date of his death, but at the latest the date on which the deceased reached the age of sixty-five.

CHAPTER III. UNEMPLOYMENT INSURANCE

Article 23

If the legislation of a Contracting Party is applicable to a person, then the periods of insurance, which are to be taken into consideration according to that legislation, shall be totalized in accordance with Article 24, in so far as these periods do not overlap.

Article 24

An employed person, residing in the territory of a Contracting Party, moving to the territory of the other Contracting Party and being last subject to the legislation of this Contracting Party, is entitled to unemployment benefits under the legislation of the latter Contracting Party during his stay on its territory if:

- a) he has been employed in the territory of that party for at least four weeks in total during the last twelve months before submitting the claim; and
- b) he has been licensed for working in the territory of that Contracting Party according to its legislation on the placement of foreign workers.

Article 25

The provisions of Article 5 of this Agreement, as regards the payment of benefits abroad, shall not be applicable to benefits in respect of unemployment.

CHAPTER VI. CHILDREN'S ALLOWANCES

Article 26

1. A person covered under the Netherlands' legislation on children's allowances shall be entitled to children's allowances even if the person covered, or the child, resides in Malta.

2. Entitlement to children's allowances under the Maltese Social Security Act shall not be extinguished if the child in respect of whom such allowance is payable, is residing in the Netherlands.

3. If the conditions for the entitlement to children's allowances are satisfied under the legislation of both Contracting Parties the entitlement to children's allowances shall be awarded solely under the legislation of the Contracting Party in whose territory the child resides.

PART IV. ENFORCEMENT

Article 27. Verification of applications and payments

1. After receipt of an application, the competent institution of the Contracting Party shall verify the information regarding the applicant and, if applicable, any member of the same family and forward this evidence along with other relevant documents to the competent institution of the other Contracting Party, so that the latter can process the application further.

2. Paragraph 1 also applies when the competent institution of a Contracting Party requests the other Contracting Party to conduct an investigation to verify the legitimacy of payments made to beneficiaries living or residing in the territory of that other Contracting Party.

3. The information referred to in the first and second paragraph shall include, to the extent possible, information regarding address, work, education, income, family situation, ability for work or medical condition.

4. The competent institutions of the Contracting Parties may contact each other, as well as their respective beneficiaries or their representatives, directly.

5. The diplomatic or consular representatives and the competent institutions of the Contracting Parties may contact the authorities in the territory of the other Contracting Party directly in order to determine entitlement to benefit and legitimacy of payments to their respective beneficiaries.

6. The term "authorities" mentioned in the previous paragraph is meant to include those authorities responsible for tax, population registers, marriage registers, employment agencies and schools.

7. Without prior request the competent institutions shall inform each other, to the extent possible, of circumstances which may be of importance when deciding on a benefit, and of circumstances which may be of influence to the amount of a benefit, enclosing documentation of the relevant information.

Article 28. Identification

In order to determine the entitlement to benefits and legitimacy of payments under the Maltese or Netherlands' legislation, a person who falls under the scope of this Agreement is obliged to identify himself or herself by submitting an official proof of identity to the competent institution in Malta or the Netherlands.

Article 29. Medical examinations

1. In order to determine the degree of disability for work, the competent institutions of both Contracting Parties shall use the medical reports and the administrative data provided by the competent institutions of the other Contracting Party, but they nevertheless reserve the right to have the claimant or beneficiary examined by a doctor of their own choice

or to summon the person involved to undergo a medical examination in the territory of the competent Contracting Party.

2. The person involved is obliged to comply with a request as indicated in the first paragraph of this Article by presenting himself for medical examination. If he feels that, for medical reasons, he is unfit to travel to the territory of the State where he has been summoned by the competent institution, he must inform that institution immediately. He will then be obliged to submit a medical statement issued by a doctor designated for this purpose by the competent institution. This statement must include the medical reasons for his inability to travel as well as the expected duration of his unfitness to travel.

Article 30. Recovery of undue payments

1. If, during the assessment or revision of any benefit under the provisions of Article 2 of the Agreement, the competent institution of either Contracting Party has paid to a beneficiary a sum in excess of his entitlement, it may request the competent institution of the other Contracting Party responsible for the payment of a corresponding benefit to that person to deduct the amount overpaid from any arrears payable due to him. The latter institution shall transfer the amount so deducted to the creditor institution. If recovery cannot be made in this way, the provisions of the following paragraph shall apply.

2. Where the competent institution of either Contracting Party has paid to a beneficiary a sum in excess of his entitlement, that institution may, on the conditions and to the extent permissible under the legislation it applies, request the competent institution of the other Contracting Party responsible for the payment of benefit to that person to deduct the amount overpaid from the payments it is making to him. The latter institution shall deduct that amount to the extent to which such deduction is permissible under the legislation it applies, as if the overpayment had been made by it, and shall transfer the amount so deducted to the creditor institution.

3. Where the competent institution of either Contracting Party has made an advance payment of benefit for a period during which the beneficiary was entitled to a corresponding benefit under the legislation of that Contracting Party, it may request the competent institution of the other Contracting Party to deduct the amount of the advance payments from payments due to him for the same period. The latter institution shall deduct the amount and transfer it to the creditor institution.

Article 31. Enforcement procedures

1. Any enforceable court decision of either Contracting Party as well as enforceable documents issued by a competent authority or institution of either Contracting Party, in respect of social security contributions and other claims shall be recognised in the territory of the other Contracting Party.

2. Recognition may be refused only if it is contrary to the public order of the Contracting Party in whose territory the decision or document should be enforced.

3. The competent institutions of either Contracting Party shall lend their services in terms of this Article free of charge. Where applicable, other costs made for the execution

of any enforceable decision or decree such as legal costs, are paid for by the competent institution whose decision or decree is to be executed.

Article 32. Refusal to pay, suspension, withdrawal

The competent institution of a Contracting Party may refuse to pay, suspend or withdraw any benefit, referred in Article 2 of the Agreement, if in its judgement:

- (i) the applicant or beneficiary fails to undergo any examinations or provide any information as required under the Agreement, or
- (ii) if the competent institution of the other Contracting Party fails to provide any information or fails to carry out any examinations as required under the Agreement.

PART V. ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 33. Administrative arrangement

1. The competent authorities of both Contracting Parties shall establish, by means of an administrative arrangement, the measures necessary for the application of this Agreement.

2. The liaison agencies of the Contracting Parties shall be designated in that arrangement.

Article 34. Exchange of information and mutual assistance

1. The competent authorities and competent institutions responsible for the application of this Agreement shall:

a) to the extent permitted by the legislation that they administer, communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;

b) lend their good offices and furnish assistance to one another with regard to the determination of entitlement to, or payment of, any benefit under this Agreement, or the legislation to which this Agreement applies, as if the matter involved the application of their own legislation;

c) communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation in so far as these changes affect the application of this Agreement.

2. Where a person who resides or stays in the territory of either Contracting Party has claimed or is receiving benefit under the legislation of the other Contracting Party, and a medical examination is necessary, the competent institution or the institution of the place of residence or of temporary residence of the first Contracting Party shall arrange for such examination if the competent institution of the latter Contracting Party so requests. Such examination shall be free of charge.

3. Unless disclosure is required under the legislation of either Contracting Party, any information about an individual which is sent to that Contracting Party by the other Con-

tracting Party in accordance with, and for the purpose of, this Agreement shall be deemed confidential and be used only for the purpose of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

Article 35. Language

1. For the purposes of the application of this Agreement, the competent authorities and the competent institutions of the two Contracting Parties may communicate with one another and with all interested parties, whatever their place of residence, directly in English.

2. A claim or document shall not be rejected on the grounds that it is written in one of the official languages of the Contracting Parties. However, if a claim or a document is presented in the language of either Contracting Party the competent institution to which it is presented shall provide for a translation into the English language.

*Article 36. Exemptions from charges
and authentication*

If the legislation of either Contracting Party provides that any certificate or other document which is submitted under the legislation of that Contracting Party shall be exempt, either wholly or partly, from any taxes, legal dues, consular fees or administrative charges, such exemption shall apply to any certificate or other document which is submitted under the legislation of the other Contracting Party or in accordance with this Agreement.

*Article 37. Submission of a claim,
notice or appeal*

1. Any claim, notice or appeal concerning the determination of eligibility for, or payment of, a benefit under the legislation of one Contracting Party which should, for the purposes of that legislation, have been presented within a prescribed period to a competent authority, institution or tribunal of that Contracting Party, but which is presented within the same period to a competent authority, institution or tribunal of the other Contracting Party, shall be treated as if it had been presented to the competent authority, institution or tribunal of the first Contracting Party. The competent authority, institution or tribunal of the latter Contracting Party shall without delay forward them to the competent authority, institution or tribunal of the former Contracting Party. The date on which such a claim, notice or appeal was submitted to the competent authority, institution or tribunal of the first Contracting Party, shall be considered as the date of its submission to the competent authority, institution, or tribunal of the other Contracting Party.

2. A claim for a benefit payable under the legislation of one Contracting Party made after the date of entry into force of this Agreement shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Contracting Party, provided that the applicant at the time of the application provides information indicating that insurance periods have been completed under the legislation of the other Contracting Party.

3. In any case to which paragraph (1) or (2) applies, the competent authority, institution or tribunal to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it

without delay to the competent authority, institution or tribunal of the other Contracting Party.

Article 38. Payment of benefits

The competent institution or authority of either Contracting Party shall discharge its obligations under this Agreement in the currency of that Contracting Party.

Article 39. Resolution of disputes

1. The competent authorities of both Contracting Parties shall resolve, to the extent possible, any dispute which arises in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.

2. If any dispute cannot be resolved in accordance with paragraph I, it shall be submitted to an arbitration tribunal whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting Parties. The arbitration tribunal shall settle the dispute in accordance with the spirit and fundamental principles of this Agreement. The arbitration shall be final and binding for the Contracting Parties involved.

PART VI. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 40. Transitional provisions

1. This Agreement shall confer no rights for any period before its entry into force.

2. All periods of insurance completed under the legislation of a Contracting Party before the entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining rights arising from this Agreement.

3. Subject to paragraph (1) of this Article, rights may arise under this Agreement even in respect of a contingency which arose before its entry into force.

4. Any benefits due only by virtue of this Agreement shall be determined, at the request of the person concerned and in accordance with the provisions of this Agreement, with effect from the entry into force of this Agreement, unless the rights previously determined have given rise to a lump-sum payment.

5. Where the request referred to in paragraph (4) of this Article is submitted within two years after the entry into force of this Agreement, the rights arising in accordance with the provisions of this Agreement shall be acquired as from the date of entry into force, and those provisions of the legislation of either Contracting Party concerning the forfeiture or limitation of rights shall not be invoked against the person concerned.

6. Any benefit which has been determined before the date of entry into force of this Agreement shall not be recalculated, unless requested by the beneficiary.

*Article 41. Ratification, entry into
force and jurisdiction*

1. The Contracting Parties shall notify each other in writing of the completion of their respective legal or constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement.
2. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the last instruments of ratification are exchanged.
3. In relation to the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall only apply to the territory of the Kingdom of the Netherlands in Europe.

Article 42. Duration of the Agreement

This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be denounced at any time by either Contracting Party, by giving at least three months notice in writing to the other Contracting Party, in which case such Agreement shall no longer remain in force with effect from the first day of the calendar year following the year of its denouncement.

Article 43. Termination of the Agreement

1. In the event of denunciation of this Agreement, all rights acquired under its provisions shall be maintained.
2. Rights in process of acquisition in respect of periods before the date on which the denunciation takes effect shall not lapse as a result of the denunciation; their subsequent continued recognition shall be determined by agreement or, failing such agreement, by the legislation which the competent institution applies.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Rome on 11 September 2001, in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

R. LOUDON

For the Government of Malta:

JOSEPH CASSAR

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF MALTA SIGNED AT ROME ON 11 SEPTEMBER 2001

Pursuant to Article 33 of the Agreement on Social Security between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Malta, signed at Rome on 11 September 2001, the competent authorities:

For the Netherlands,

the Minister of Social Affairs and Employment or any person or body authorised to perform the functions at present exercised by the said authority

For Malta,

the Minister from time to time in charge of the Department of Social Security

Have agreed on the following provisions for the application of the Agreement:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

1. For the application of this Administrative Arrangement, "Agreement" means the Agreement on Social Security between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Malta, signed at Rome on 11 September 2001.

2. The terms used in this Arrangement have the meaning given to them in Article 1 of the Agreement. "Contracting Parties" means the Contracting Parties of the Agreement.

Article 2. Liaison agencies

1. For the purposes of implementing the Agreement the liaison agencies in accordance with Article 33, paragraph 2, of the Agreement are:

a) for Malta: the Department of Social Security;

b) for the Netherlands:

(i) for old-age and survivors' pensions and for children's allowances, as well as for the application of Articles 9 and 13 of Part II of the Agreement: the "Sociale Verzekeringsbank" (Social Insurance Bank), Amstelveen;

(ii) in other cases: the "Landelijk instituut sociale verzekeringen" (National institute social insurance) c/o Gak Nederland bv, Amsterdam.

2. For the application of the Agreement the competent institutions of the Contracting Parties may agree upon the appointment of other liaison agencies.

PART II. PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 3

1. For the purpose of this Article "institution" means:

- a) as regards Malta, the Department of Social Security, and
- b) as regards the Netherlands, the "Sociale Verzekeringsbank" (Social Insurance Bank).

2. a) When the legislation of a Contracting Party is applicable in the circumstances described in Article 9, paragraph 1, of the Agreement, the institution of that Contracting Party shall, at the request of the employed person or the employer of that person, issue a certificate certifying, in respect of the work in question, that the employed person is subject to that legislation until the date indicated.

b) When the employed person described in sub-paragraph (a) takes on an employment in the territory of the other Contracting Party by a different employer located in that territory, the employed person must, without delay, inform the institution that issued the certificate. That institution will thereupon revoke the certificate, as from the commencing date of the new employment, and inform the institution of the other Contracting Party.

c) Until revoked, a certificate issued under sub-paragraph (a) of this Article shall be accepted as evidence that the employed person is not subject to the legislation of the other Contracting Party in respect of the work or employment for which the certificate was issued.

3. When the legislation of a Contracting Party is applicable by reason of an agreement of the institutions in accordance with Article 13 of the Agreement, the institution of that Contracting Party shall issue a certificate certifying, in respect of the work or employment in question, that the employed person is subject to that legislation.

4. The institution of the Contracting Party that has issued a certificate under paragraph 2(a) or 3 of this Article shall send a copy of it to the institution of the other Contracting Party.

PART III. PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

Article 4. Competent institutions

1. For the purpose of implementing the provisions of Part III and Part IV of the Agreement the assigned competent institutions are:

- a) for Malta: the Department of Social Security;
- b) for the Netherlands:
 - (i) for the application of Article 18 and 19 of the Agreement: the "Landelijk instituut sociale verzekeringen" (National institute social insurance) c/o Gak Nederland bv, Amsterdam;
 - (ii) for old-age and survivors' pensions and for children's allowances: the "Sociale Verzekeringsbank" (Social Insurance Bank), Amstelveen;

- (iii) for disablement pensions the implementing organisation which is assigned to the employer of the claimant.

Article 5. Identification

1. For the purpose of implementing Article 28 of the Agreement the competent institution of a Contracting Party identifies the claimant on the basis of a proper identification.
2. Proper identification includes a passport or any other valid proof of identity issued by the relevant authorities of the person's country of residence.
3. The competent institution of one Contracting Party will inform the competent institution of the other Contracting Party that the identity of the claimant has been verified properly by sending a copy of the identification document.

Article 6. Verification and examination in case of invalidity or disablement

1. At the request of the competent institution of a Contracting Party, verification of administrative and medical information, as well as medical examinations, regarding claimants or recipients of a benefit, will be carried out by the competent institution of the other Contracting Party.
2. The information referred to in the first paragraph includes information on the periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting Party.
3. In the case where the examination is held by the competent institution in its own territory, or when the competent institution has the claimant or beneficiary examined in the territory of the other Contracting Party by a doctor of its own choice, the travel and accommodation expenses as well as medical examination costs will be paid for by the competent institution requesting such examination.
4. The competent institutions shall inform each other of circumstances which may be of importance when deciding on a benefit, and circumstances which may be of influence to the continuation of the benefit, enclosing relevant medical documents.

Article 7. Payment of benefits

Except where Article 30 of the Agreement is applied, benefits shall be paid out directly to the beneficiaries.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 8. Forms and procedures

1. The liaison agencies of the Contracting Party where the claimant is residing, shall be of assistance regarding the application for a benefit under the legislation of the other Contracting Party, and shall, to the extent possible and without prior request, inform the liaison agency of the other Contracting Party of circumstances which may be of importance

when deciding on a benefit, and of circumstances which may be of influence to the continuation of the right or the amount of a benefit.

2. If it is not possible for a person concerned to submit a required certificate, the insurance institution requiring the certificate shall address itself to the liaison agency of the other Contracting Party in order to obtain the certificate.

3. The liaison agencies of the Contracting Parties shall agree on the forms and other documents, as well as on the procedures, necessary for the implementation of the Agreement and this Administrative Arrangement.

Article 9. Statistics

The liaison agencies of the Contracting Parties will exchange statistics on an annual basis, and in a form to be agreed upon, regarding the payments which each has made under the Agreement. The statistics will include data on the number of beneficiaries and the total amount of benefits paid, by type of benefit.

Article 10. Entry into force

This Administrative Agreement shall enter into force together with the Agreement and may be denounced in accordance with the same rules as apply to the Agreement.

Done in duplicate at Rome on 11 September 2001, in the English language.

The Competent Authority of the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

R. LOUDON

The Competent Authority of the Government of Malta:

JOSEPH CASSAR

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE MALTE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

et

le Gouvernement de Malte,

ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Désireux de régler les relations entre les deux États dans le domaine de la sécurité sociale, Sont convenus de ce qui suit:

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord:

a) le terme "Malte" a la signification que lui assigne la Constitution de Malte et l'expression "les Pays-Bas" désigne le Royaume des Pays-Bas;

b) le terme "territoire" désigne, pour ce qui est de Malte, l'Ile de Malte, l'Ile de Gozo et les autres îles de l'Archipel maltais, y compris les eaux territoriales; et pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, le territoire européen du Royaume;

c) le terme "ressortissant" désigne une personne de la nationalité de l'une ou l'autre Partie contractante;

d) le terme "législation" désigne les lois, ordonnances et réglementations administratives liées aux systèmes et branches de la sécurité sociale comme spécifié dans l'article 2;

e) l'expression "autorité compétente" désigne, pour ce qui est de Malte, le Ministre qui, de temps en temps, est chargé du Département de la Sécurité sociale à Malte, et, pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, le Ministre des Affaires sociales et de l'emploi des Pays-Bas, ou toute autre personne ou organisme habilité à remplir les fonctions actuellement assumées par ladite autorité;

f) l'expression "institution compétente" désigne l'organisme qui a compétence au titre de la législation applicable de chaque Partie contractante, comme spécifié à l'article 2;

g) le terme "prestation" s'entend, pour ce qui concerne l'une ou l'autre Partie contractante, d'une prestation en espèces, pension ou allocation, prévue par la législation de ladite Partie contractante, ainsi que des prestations supplémentaires ou les augmentations applicables à ladite prestation en espèces, pension ou allocation, auxquelles a droit un bénéficiaire en vertu de la législation spécifiée à l'article 2;

h) le terme "résidence" désigne le domicile légal ordinaire, comme défini dans la législation de l'une ou l'autre Partie contractante;

i) l'expression "période d'assurance" désigne les périodes de cotisations, d'activité professionnelle ou de résidence, et les périodes équivalentes complétées aux termes de la législation de chaque Partie contractante;

j) le terme "réfugié" a la signification qui lui est attribuée à l'Article premier de la Convention relative au statut des réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951, et au paragraphe 2 de l'Article premier du Protocole relatif au statut des réfugiés du 31 janvier 1967;

k) le terme "apatride" a la signification qui lui est attribuée à l'Article premier de la Convention relative au statut des apatrides, signée à New York le 28 septembre 1954;

l) l'expression "membres de la famille" s'applique aux personnes définies ou reconnues comme telles par la législation appliquée par les institutions compétentes;

m) le terme "salarié" désigne une personne qui travaille pour un employeur, ainsi que toute personne dont le statut est supposé être équivalent à celui d'un salarié par la législation de l'une ou l'autre Partie contractante;

n) l'expression "travailleur indépendant" désigne une personne définie ou reconnue comme telle par la législation de l'une ou l'autre Partie contractante;

o) l'expression "institution du lieu de résidence" désigne l'organisme habilité, aux termes de la législation de la Partie contractante qui l'applique, à verser les prestations en question au lieu de résidence ou, lorsqu'un tel organisme n'existe pas, l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie contractante concernée;

p) l'expression "institution du lieu de séjour temporaire" désigne un organisme habilité, aux termes de la législation de la Partie contractante qui l'applique, à verser les prestations en question au lieu de séjour temporaire ou, en l'absence d'une telle institution, à celle qui est désignée par l'autorité compétente de la Partie contractante concernée.

2. Les autres termes et expressions utilisés dans le présent Accord ont le sens que leur attribue la législation de l'une ou l'autre Partie contractante.

Article 2. Champ d'application matérielle

1. Le présent Accord s'applique:

a) en ce qui concerne Malte, à la législation sur les:

i) prestations en cas de maladie et de maternité;

ii) pensions d'invalidité;

iii) retraites

iv) pensions de veuvage;

v) assurance chômage;

vi) allocations familiales, y compris les allocations pour les enfants handicapés;

b) en ce qui concerne les Pays-Bas, à la législation sur:

i) assurance maladie (prestations en espèces dans le cas de maladie et de maternité);

ii) assurance d'invalidité pour les salariés;

iii) assurance d'invalidité pour les travailleurs indépendants;

- iv) assurance vieillesse;
- v) assurance de survivants;
- vi) assurance chômage;
- vii) allocations familiales.

2. Sauf dispositions contraires du paragraphe 3, le présent Accord s'applique également à toute législation qui modifie, remplace, complète, consolide ou annule la législation spécifiée au paragraphe 1.

3. Le présent Accord ne s'applique pas à la législation qui étend l'application de la réglementation spécifiée au paragraphe 1 du présent article à de nouveaux groupes de bénéficiaires si l'autorité compétente de la Partie contractante concernée informe son homologue de l'autre Partie contractante, dans les trois mois qui suivent la date de la publication officielle de la nouvelle législation, que l'Accord n'est pas concerné.

4. Le présent Accord ne s'applique pas aux plans d'assistance sociale et médicale, aux plans spéciaux pour les fonctionnaires ou les personnes considérées comme telles, ou aux plans de prestations pour les victimes de la guerre ou ses conséquences.

Article 3. Champ d'application rationae personae

Sauf dispositions contraires du présent Accord, ce dernier s'applique à toutes les personnes qui sont ou ont été soumises à la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi qu'aux membres de leurs familles et aux survivants de ces personnes, dans la mesure où leurs droits résultent des personnes mentionnées ci-avant.

Article 4. Egalité de traitement

Sauf dispositions contraires du présent Accord, les personnes suivantes résidant sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante ont les mêmes droits et obligations au titre de la législation de ladite Partie contractante que ses propres ressortissants:

- a) les ressortissants de l'autre Partie contractante;
- b) les réfugiés et les apatrides;
- c) les membres de la famille et les survivants, quelle que soit leur nationalité, des personnes mentionnées aux paragraphes a) et b) en ce qui concerne les droits qui résultent de ces personnes.

Article 5. Versement des allocations à l'étranger

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, toute prestation versée au titre de la législation décrite à l'article 2 de l'une ou l'autre Partie contractante n'est ni réduite, ni modifiée, ni suspendue, ni retirée parce que le bénéficiaire ou l'enfant réside ou séjourne sur le territoire de l'autre Partie contractante, et ces prestations sont versées sur le territoire de ladite autre Partie contractante.

2. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les prestations payables au titre du présent Accord par une Partie contractante à une personne, qui se trouve sur le territoire de

l'autre Partie contractante, sont versées à l'intéressé lorsque ce dernier ou l'enfant se trouve sur le territoire d'un état tiers, dans les mêmes conditions et dans la même mesure qu'aux ressortissants de la première Partie contractante résidant ou séjournant dans ledit état tiers.

Article 6. Mesures visant à prévenir le chevauchement des prestations et des ressources provenant des revenus après abattement

1. Toutes dispositions de la législation de l'une ou l'autre Partie contractante qui visent à réduire, suspendre ou retirer les prestations dans les cas où il y a chevauchement avec d'autres prestations ou d'autres revenus, ou à cause d'une activité professionnelle, s'appliquent également à un bénéficiaire pour ce qui est des prestations acquises au titre de la législation de l'autre Partie contractante ou à cause des revenus reçus ou d'une profession exercée sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Lorsqu'une Partie contractante verse une prestation à une personne résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante, la première ne tiendra pas compte des prestations calculées en fonction du revenu versé à ladite personne par la seconde Partie contractante.

DEUXIÈME PARTIE. LÉGISLATION APPLICABLE

Article 7. Dispositions générales

1. Les personnes auxquelles les dispositions de la présente partie de l'Accord s'appliquent relèvent de la législation d'une Partie contractante seulement. La législation en question est déterminée conformément aux dispositions des articles 8 à 12.

2. Une personne qui relève de la législation d'une Partie contractante, conformément aux dispositions de la présente partie, est considérée comme résidant sur le territoire de ladite Partie contractante.

Article 8. Salariés

1. Une personne qui est employée sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante relève, pour ce qui est de l'emploi, de la seule législation de cette Partie contractante, même si elle réside sur le territoire de l'autre, ou si l'employeur ou le siège officiel de son employeur est situé sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Un travailleur indépendant qui exerce sa profession sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante, relève de la législation de cette Partie contractante, même s'il réside sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Les fonctionnaires de l'une ou l'autre Partie contractante et les personnes assimilées à ce statut relèvent de la législation de la Partie contractante dans l'administration de laquelle ils travaillent.

Article 9. Travailleurs ayant fait l'objet d'une affectation

1. Une personne qui est employée sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante et qui est détachée pour travailler sur le territoire de l'autre, pour le compte de son employeur, relève pour ce qui est de l'emploi uniquement de la législation de la première Partie contractante comme si le travail était accompli sur son territoire et à condition que cette affectation ne dépasse pas 24 mois et que l'intéressé ne soit pas également employé sur le territoire de l'autre Partie contractante par un autre employeur situé sur ce territoire.

2. Si, aux termes du paragraphe 1, une personne continue de relever de la législation d'une Partie contractante qui l'a envoyée sur le territoire de l'autre Partie contractante, le paragraphe en question s'applique également par analogie aux membres de la famille de l'intéressé, qui l'accompagnent, à moins qu'ils soient eux-mêmes employés ou travailleurs indépendants sur le territoire de la dernière Partie contractante.

Article 10. Personnel des entreprises internationales aériennes

Une personne, qui est membre du personnel volant ou itinérant d'une entreprise et qui, en raison d'un contrat ou à son propre compte, exploite des services de transports internationaux pour des passagers ou des marchandises par avion, et qui a son siège principal sur le territoire d'une Partie contractante, relève de la législation de celle-ci avec les restrictions suivantes:

a) lorsque ladite entreprise a une filiale ou une représentation permanente sur le territoire d'une Partie contractante autre que celle dans laquelle elle a son centre principal d'activité, une personne qui est employée par ladite filiale ou la représentation permanente relève de la législation de la Partie contractante, sur le territoire de laquelle ladite branche ou ladite représentation permanente est située;

b) lorsqu'une personne est employée principalement sur le territoire de la Partie contractante où elle réside, elle relève de la législation de cette Partie contractante, même si l'entreprise qui l'emploie n'a pas de siège de filiale ou de représentation permanente sur son territoire.

Article 11. Equipages des navires

Une personne qui est employée à bord d'un navire et qui réside sur le territoire d'une Partie contractante relève de la législation de la Partie contractante, sur le territoire de laquelle l'employeur a son siège officiel ou son principal établissement.

Article 12. Personnel des missions diplomatiques et consulaires

1. Les ressortissants d'une Partie contractante qui sont envoyés par le Gouvernement de ladite Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante en qualité de membres d'une mission diplomatique ou consulaire relèvent de la législation de la première Partie contractante.

2. Les personnes qui sont employées par une mission diplomatique ou un poste consulaire d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre relèvent de la législation de cette dernière.

3. Si la mission diplomatique ou le poste consulaire d'une des Parties contractantes emploie des personnes qui, conformément au paragraphe 2 du présent article, relèvent de la législation de l'autre Partie contractante, la mission ou le poste respecte les obligations que la législation de ladite Partie contractante impose à ses employés.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article s'appliquent également à une personne employée comme domestique privé ou comme membre du personnel privé d'une personne mentionnée au paragraphe 1 du présent article. Dans ce cas, la personne physique qui emploie d'autres personnes respecte les obligations que la législation de la Partie contractante où l'emploi est exercé, impose aux employeurs.

5. Les dispositions des paragraphes 1 à 4 du présent article ne s'appliquent pas aux fonctionnaires consulaires honoraires ou aux personnes employées au service privé de ces personnes.

6. Si, aux termes du paragraphe 1, une personne continue de relever de la législation d'une Partie contractante qu'il a quittée pour être envoyé sur le territoire de l'autre Partie contractante, ledit paragraphe s'applique également par analogie aux membres de la famille de l'intéressé qui l'accompagnent, sauf s'ils sont eux-mêmes salariés ou travailleurs indépendants sur le territoire de cette dernière Partie contractante.

Article 13. Exceptions aux dispositions des articles 8 à 12

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes ou les organismes habilités peuvent convenir d'exceptions aux dispositions des articles 8 à 12, dans l'intérêt des employés et déterminent ainsi une assurance obligatoire au titre de la législation pertinente.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

CHAPITRE PREMIER. MALADIES ET MATERNITÉ

Article 14. Addition des périodes d'assurance

1. Si la législation d'une Partie contractante conditionne l'octroi des prestations à la totalité des périodes d'assurance, l'institution compétente de ladite Partie tient compte dans la mesure nécessaire des périodes d'assurance complétées aux termes de la législation de l'autre Partie contractante, dans la mesure où il n'y a pas chevauchement comme s'il s'agissait de périodes d'assurance complétées au titre de la législation de la première Partie contractante.

2. En ce qui concerne un droit aux prestations journalières en espèces, dans le cas de maladie ou de maternité, l'addition mentionnée au paragraphe 2 du présent article n'est prise en compte que si l'intéressé(e) était en dernier lieu salarié(e) sur le territoire de la Partie contractante dont la législation est appliquée pour la demande de prestation.

CHAPITRE II. INVALIDITÉ, VIEILLESSE ET DÉCÈS

DISPOSITIONS POUR LA MISE EN OEUVRE DE LA LÉGISLATION MALTAISE

Article 15. Dispositions liées à la pension maltaise d'invalidité

1. Lorsqu'une personne couverte par le présent Accord, à l'époque où l'incapacité de travail suivie d'invalidité s'est produite, relevait de la législation néerlandaise sur les retraites et avait droit à une pension d'invalidité néerlandaise et lorsque la personne concernée avait cotisé au total pendant au moins 52 semaines au titre de la législation maltaise sur l'invalidité, l'intéressé(e) a droit à une prestation proportionnelle au pro rata, au titre de la seconde législation, calculée conformément aux dispositions de l'article 17.

2. Aux fins de l'article 17, une année civile qui est une période d'assurance aux termes de l'assurance des Pays-Bas tant que ladite période vient à échéance après le 1er février 1965, est considérée comme 52 semaines de cotisation au titre de la législation maltaise.

3. Aux fins du présent article, la totalité des périodes d'assurance ne comprend que les périodes d'assurance pour une activité professionnelle salariée.

Article 16. Dispositions liées aux pensions maltaises pour ce qui est de la retraite et du veuvage

1. Les pensions, pour ce qui est de la retraite et du veuvage, sont déterminées conformément aux dispositions de la Loi sur la sécurité sociale (Cap 318) et exclusivement sur la base:

a) des cotisations versées ou créditées à Malte; et

b) du revenu pris en compte pour le calcul de la retraite, comme défini dans la Loi, de façon que le revenu soit calculé uniquement en partant du salaire de base ou du revenu net, selon les cas prévus par la loi, qui

i) a été gagné ou reçu à Malte pendant les 10 années civiles précédant immédiatement sa retraite ou son invalidité, selon les cas, ou

ii) si, au cours des 10 dernières années civiles précédant immédiatement sa retraite ou son invalidité, l'intéressé résidait aux Pays-Bas ou dans un État tiers avec lequel les deux Parties contractantes ont un accord sur la sécurité sociale, ou résidait à Malte mais était exonéré du paiement des cotisations au titre de la législation de Malte, avait été gagné ou reçu à Malte au cours des 10 dernières années civiles précédant immédiatement son dernier jour d'emploi/d'emploi indépendant à Malte.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, pour déterminer le droit à prestations au titre de la législation de Malte autre qu'une retraite d'invalidité, une année civile qui est une période d'assurance aux termes de la loi sur l'assurance aux Pays-Bas après le 7 mai 1956, est considérée comme représentant 52 semaines de cotisations aux termes de la législation de Malte.

3. Les périodes d'assurance ne seront pas additionnées au titre du présent article sauf:

a) dans le cas où une retraite des deux tiers (Retraite), payable au titre de la législation de Malte, l'intéressé(e) a versé au moins 156 cotisations après le 22 janvier 1979;

b) dans le cas d'une pension de survivant (Veuvage), payable au titre de la législation de Malte, le conjoint décédé du bénéficiaire concerné aurait versé au moins 156 cotisations après le 22 janvier 1979;

c) dans le cas d'une autre pension concernant la retraite ou le veuvage, payable au titre de la législation de Malte, l'intéressé ou le conjoint (comme c'est le cas pour une pension de veuvage) a versé au moins 52 cotisations.

Article 17. Calcul des prestations maltaises

L'institution compétente de Malte calcule d'abord le montant de la prestation théorique qui aurait été payable si les périodes de cotisation à l'assurance, au titre de la législation des Pays-Bas et de Malte, atteignait le total prévu à l'article 15 ou 16, comme c'est la règle, en tenant compte des périodes passées dans un État tiers, avec lequel les deux Parties contractantes ont un accord sur la sécurité sociale, avait été versée ou créditée au titre de la seule législation de Malte. La prestation théorique ainsi calculée est augmentée de la fraction que la totalité des cotisations versées ou créditées au titre de la législation de Malte permet d'atteindre par le nombre des cotisations versées au total, au titre de l'article 15 ou de l'article 16, comme requis.

DISPOSITIONS POUR L'APPLICATION DE LA LÉGISLATION NÉERLANDAISE

Article 18. Dispositions liées aux prestations néerlandaises pour invalidité

Lorsqu'une personne concernée par le présent Accord, au moment où l'incapacité de travailler suivie d'invalidité est constatée, relevait de la loi sur la sécurité sociale maltaise et avait droit de percevoir une pension de Malte pour son invalidité, et lorsque l'intéressé(e) avait auparavant à son crédit une période totale d'assurance d'au moins douze mois au titre de la législation néerlandaise sur l'assurance invalidité, l'intéressé peut prétendre à une prestation au titre de la dernière législation, calculée selon les dispositions de l'article 19.

Article 19. Calcul des prestations néerlandaises pour invalidité

1. Le montant de la prestation mentionnée à l'article 18 est calculé en proportion du rapport entre la longueur totale des périodes d'assurance accomplies par l'intéressé(e) au titre de la législation néerlandaise après l'âge de 15 ans, et la période comprise entre la date à laquelle il a atteint l'âge de quinze ans et celle de son incapacité à travailler suivie d'invalidité.

2. Si, au moment où l'incapacité suivie d'invalidité a été constatée, l'intéressé(e) était salarié ou traité comme tel, la prestation due est déterminée conformément à la Loi sur les prestations pour invalidité du 18 février 1966 (WAO). Sinon, la prestation est déterminée conformément aux dispositions de la Loi sur les prestations en cas d'invalidité pour les travailleurs indépendants du 24 avril 1997 (WAZ).

3. Les périodes d'assurance accomplies au titre de la législation néerlandaise sont:

a) les périodes d'assurance accumulées au titre de la Loi du 18 février 1966 (WAO) sur les prestations pour invalidité;

b) les périodes d'assurance accumulées au titre de la Loi du 11 décembre 1975 (AAW) sur l'assurance en cas d'invalidité générale, dans la mesure où celles-ci ne coïncident pas avec les périodes d'assurance effectuées au titre de la loi précédemment mentionnée du 18 février 1966 (WAO);

c) les périodes d'assurance accumulées au titre de la Loi sur l'invalidité pour les travailleurs indépendants, du 24 avril 1997 (WAZ), dans la mesure où celles-ci ne coïncident pas avec les périodes d'assurance accumulées au titre de la loi (déjà mentionnée) du 18 février 1966 (WAO);

d) les périodes d'emploi et les périodes traitées comme telles, effectuées aux Pays-Bas avant le 1er juillet 1967.

Article 20. Dispositions concernant la retraite vieillesse aux Pays-Bas

1. Dans le cas de la retraite vieillesse, l'institution compétente néerlandaise détermine le montant de la pension directement et exclusivement sur la base des périodes de cotisation accumulées au titre de la Loi générale sur les retraites vieillesse des Pays-Bas (AOW).

2. Sous réserve du paragraphe 3, les périodes accumulées avant le 1er janvier 1957, au cours desquelles un ressortissant d'une Partie contractante ou une personne décrite dans l'article 4 b) a résidé sur le territoire des Pays-Bas après avoir atteint l'âge de quinze ans, ou pendant laquelle tout en résidant dans un autre pays, l'intéressé était salarié aux Pays-Bas sont également considérées comme des périodes d'assurance si l'intéressé ne remplit pas les conditions de la législation néerlandaise qui permet que ces périodes soient traitées pour ladite personne comme des périodes d'assurance.

3. Les périodes mentionnées au paragraphe 2 du présent article sont prises en compte pour le calcul de la retraite vieillesse uniquement dans le cas où la personne a été assurée, au sens de l'article 6 de la Loi générale sur la retraite vieillesse des Pays-Bas et si l'intéressé a résidé pendant six ans au moins sur le territoire d'une ou des deux Parties contractantes après avoir atteint l'âge de cinquante-neuf ans, et seulement pendant qu'il résidait sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante. Toutefois, ces périodes ne sont pas prises en considération si elles coïncident avec la législation d'un pays autre que les Pays-Bas.

Article 21. Dispositions concernant les prestations néerlandaises pour les survivants

Lorsqu'un ressortissant d'une Partie contractante ou une personne visée au paragraphe 1 b) de l'article 4 relevait, à l'époque du décès, de la Loi sur la sécurité sociale maltaise ou bénéficiait d'une prestation au titre de ladite Loi et avait précédemment complété une période totale d'assurance d'au moins 12 mois au titre de la législation néerlandaise sur l'assurance en question, le survivant peut prétendre à une prestation déterminée conformément à la législation du deuxième pays et calculée conformément aux dispositions de l'article 22.

Article 22. Calcul de la prestation de survivant aux Pays-Bas

Le montant de la prestation mentionnée à l'article 21 est calculé proportionnellement au rapport entre la longueur des périodes d'assurance accumulées par le défunt au titre de la législation néerlandaise, avant qu'il ait atteint l'âge de soixante-cinq ans, et la période qui s'est écoulée entre la date à laquelle le défunt avait atteint l'âge de quinze ans et celle de son décès, mais au plus tard à la date à laquelle le défunt avait atteint l'âge de soixante-cinq ans.

CHAPITRE III. ASSURANCE CHÔMAGE

Article 23

Si la législation d'une Partie contractante est applicable à une personne, dans ce cas les périodes d'assurance qui doivent être prises en considération, conformément à la législation, sont totalisées conformément à l'article 24 dans la mesure où ces périodes ne se chevauchent pas.

Article 24

Un salarié, résidant sur le territoire d'une Partie contractante, qui se déplace vers le territoire de l'autre Partie contractante et qui en dernier lieu relève de la législation de ladite Partie contractante, a droit à des prestations de chômage au titre de la législation de la dernière Partie contractante pendant son séjour sur son territoire si:

- a) l'intéressé a été employé sur le territoire de ladite Partie pendant un total de quatre semaines au moins pendant les douze derniers mois avant de présenter sa demande; et
- b) il a été autorisé à travailler sur le territoire de ladite Partie contractante conformément à sa législation sur le recrutement des travailleurs étrangers.

Article 25

Les dispositions de l'article 5 du présent Accord, en ce qui concerne le paiement des prestations à l'étranger, ne sont pas applicables aux prestations relatives au chômage.

CHAPITRE VI. ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 26

1. Une personne qui relève de la législation néerlandaise en ce qui concerne les allocations familiales a droit aux dites allocations même si la personne assurée ou l'enfant réside à Malte.

2. Le droit aux allocations familiales, au titre de la Loi sur la sécurité sociale de Malte, n'est pas forclus si l'enfant, pour lequel cette allocation est payable, réside aux Pays-Bas.

3. Si les conditions pour le droit aux allocations familiales sont remplies au titre de la législation des deux Parties contractantes, le droit aux dites allocations familiales est accor-

dé uniquement au titre de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'enfant réside.

QUATRIÈME PARTIE. APPLICATION

Article 27. Vérification des demandes et versements

1. Après réception d'une demande, l'institution compétente de la Partie contractante vérifie les renseignements concernant le demandeur et si possible les autres membres de la même famille et transmet les preuves, avec les autres documents pertinents, à l'institution compétente de l'autre Partie contractante afin que cette dernière puisse donner suite à la demande.

2. Le paragraphe 1 s'applique également lorsque l'institution compétente d'une Partie contractante demande à l'autre Partie contractante d'entreprendre une enquête pour vérifier la légitimité des versements faits aux bénéficiaires vivant ou résidant sur le territoire de cette autre Partie contractante.

3. Les renseignements mentionnés dans les premier et deuxième paragraphes contiennent, dans la mesure du possible, des informations concernant l'adresse, le travail, l'éducation, le revenu, la situation familiale, l'aptitude au travail ou l'état de santé.

4. Les institutions compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles, ainsi qu'avec leurs bénéficiaires ou leurs représentants respectifs.

5. Les représentants diplomatiques ou consulaires et les institutions compétentes des Parties contractantes peuvent prendre contact avec les autorités sur le territoire de l'autre Partie contractante directement afin de déterminer les droits à prestations et la légitimité des paiements à leurs bénéficiaires respectifs.

6. Le terme "autorités" mentionné dans le paragraphe précédent inclut les autorités chargées de la fiscalité, des registres de populations, des registres de mariages, des agences pour l'emploi et des écoles.

7. Sans demande préalable, les institutions compétentes s'informent réciproquement, dans la mesure du possible, des circonstances susceptibles de revêtir une importance lorsqu'il s'agit de décider d'une prestation et des circonstances qui peuvent influencer le montant de la prestation en joignant les documents relatifs aux renseignements pertinents.

Article 28. Identification

Afin de déterminer le droit aux prestations et la légitimité des paiements, au titre de la législation maltaise ou néerlandaise, une personne qui relève du présent Accord est obligée de faire la preuve de son identité en présentant un document officiel d'identité à l'institution compétente de Malte ou des Pays-Bas.

Article 29. Examens médicaux

1. Afin de déterminer le degré d'invalidité pour le travail, les institutions compétentes des deux Parties contractantes utilisent les rapports médicaux et les données administrati-

ves provenant des institutions compétentes de l'autre Partie contractante, mais se réserve néanmoins le droit de faire subir au bénéficiaire ou au demandeur un examen médical par un médecin de leur choix ou de convoquer l'intéressé pour qu'il subisse un examen médical sur le territoire de la Partie contractante compétente.

2. L'intéressé est obligé de donner suite à la demande, comme indiqué dans le premier paragraphe du présent article, en se présentant pour un examen médical. S'il estime que, pour des raisons médicales, il est incapable de se rendre sur le territoire de l'État où il a été convoqué par l'institution compétente, il doit informer cette dernière immédiatement. Dans ce cas, il sera obligé de présenter un certificat médical délivré par un médecin désigné à cette fin par l'institution compétente. Le certificat en question doit exposer les raisons médicales de son incapacité à voyager ainsi que la durée prévue de cette inaptitude.

Article 30. Recouvrement des paiements versés indûment

1. Si, au cours de l'évaluation ou de la révision d'une prestation aux termes des dispositions de l'article 2 du présent Accord, l'institution compétente de l'une ou l'autre Partie contractante a versé à un bénéficiaire une somme dépassant le montant auquel il a droit, elle peut demander à l'institution compétente de l'autre Partie contractante chargée d'effectuer le paiement d'une prestation correspondante à l'intéressé, de déduire le montant trop payé des arriérés qui sont dus à la personne en question. Cette dernière institution transfère le montant ainsi déduit à l'institution créditrice. Si le recouvrement ne peut pas être effectué de cette manière, les dispositions du paragraphe ci-après s'appliquent.

2. Lorsque l'institution compétente de l'une ou l'autre Partie contractante a versé à un bénéficiaire une somme dépassant le montant qui lui est dû, ladite institution peut, à la condition et dans la mesure autorisée par la législation qu'elle applique, demander à l'institution compétente de l'autre Partie contractante chargée des versements de prestations à la personne en question, de déduire le montant trop payé des versements qui lui sont faits. La deuxième institution déduit ce montant dans la limite permise par la législation qu'elle applique comme si le paiement excédentaire avait été fait par elle-même et transfère le montant ainsi déduit à l'institution créditrice.

3. Lorsque l'institution compétente de l'une ou l'autre Partie contractante a versé une avance sur la prestation pour une période au cours de laquelle le bénéficiaire avait droit à une prestation correspondante au titre de la législation de cette Partie contractante, elle peut demander à l'institution compétente de l'autre Partie contractante de déduire le montant des avances des paiements qui lui sont dus pour la même période. La dernière institution déduit le montant en question et le transfère à l'institution créditrice.

Article 31. Procédures d'exécution

1. Toute décision exécutoire prise par un tribunal d'une Partie contractante, ainsi que les documents du même type délivrés par l'autorité ou l'institution compétente d'une Partie contractante, pour ce qui est des cotisations de sécurité sociale et autres réclamations, sont acceptés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. La prise en compte ne peut être refusée que si elle est contraire à l'ordre public de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision ou le document devrait être pris en considération.

3. Les institutions compétentes de l'une ou l'autre Partie contractante fournissent leurs services dans le cadre du présent article gratuitement. Le cas échéant, les autres coûts engagés pour l'exécution d'une décision ou d'un décret contraignants, tels que les frais légaux, sont payés par l'institution compétente dont la décision ou le décret doit être exécuté.

Article 32. Refus de faire des versements, suspension, retrait

L'institution compétente d'une Partie contractante peut refuser de payer, suspendre ou retirer toute prestation mentionnée à l'article 2 du présent Accord, si à son avis:

- i) le demandeur ou le bénéficiaire ne se soumet pas aux examens ou ne fournit pas de renseignements, comme demandé aux termes du présent Accord; ou
- ii) si l'institution compétente de l'autre Partie contractante ne fournit pas les renseignements ou ne procède à aucun examen, comme demandé aux termes de l'Accord.

CINQUIÈME PARTIE. DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET AUTRES

Article 33. Arrangement administratif

1. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes fixent, dans un arrangement administratif, les modalités requises pour l'application du présent Accord.

2. Les organismes de liaison des Parties contractantes sont désignés dans ledit arrangement.

Article 34. Échange de renseignements et assistance mutuelle

1. Les autorités et institutions compétentes chargées de l'application du présent Accord:

a) se communiquent, dans la mesure où la législation qu'elles appliquent le permet, tous renseignements requis aux fins de l'application du présent Accord;

b) se prêtent leurs bons offices et se fournissent mutuellement assistance pour déterminer le droit à une prestation et pour en effectuer le versement aux termes du présent Accord ou de la législation à laquelle le présent Accord s'applique, tout comme si ladite question touchait l'application de leur propre législation;

c) se transmettent mutuellement, dès que possible, tous renseignements concernant les mesures adoptées aux fins de l'application du présent Accord ou les modifications apportées à leurs législations respectives dans la mesure où lesdites modifications influent sur l'application du présent Accord.

2. Lorsqu'une personne qui réside ou séjourne sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante a demandé des prestations ou en reçoit au titre de la législation de l'autre Partie contractante et qu'un examen médical est nécessaire, l'institution compétente ou celle du

lieu de résidence ou de séjour temporaire de la première Partie contractante prend les dispositions voulues pour ledit examen si l'institution compétente de la dernière Partie contractante le lui demande. L'examen en question est gratuit.

3. Sauf si sa divulgation est exigée aux termes des lois d'une Partie contractante, tout renseignement sur une personne, transmis conformément au présent Accord à ladite Partie par l'autre Partie contractante, est confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux seules fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle le présent Accord s'applique.

Article 35. Langue de communication

1. Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités et institutions compétentes des deux Parties contractantes peuvent communiquer entre elles et avec toutes les parties intéressées, quel que soit leur lieu de résidence, directement en anglais.

2. Une demande ou un document ne sont pas rejetés au motif qu'elle ou qu'il est rédigé dans une des langues officielles des Parties contractantes. Toutefois, si une demande ou un document est présenté(e) dans la langue de l'une ou l'autre Partie contractante, l'institution compétente à laquelle il est présenté prend les dispositions nécessaires pour le faire traduire en langue anglaise.

Article 36. Exonération des frais et authentification

Si la législation d'une Partie contractante prévoit qu'un certificat ou autre document qui lui est présenté au titre de la législation de la Partie contractante en question, est exonéré soit totalement ou partiellement de tous impôts, frais légaux, honoraires consulaires ou dépenses administratives, l'exonération en question s'applique à un certificat ou à un autre document qui lui est présenté au titre de la législation de l'autre Partie contractante ou conformément au présent Accord.

Article 37. Présentation de demandes, avis ou recours

1. Les demandes, avis ou recours touchant le droit à une prestation ou le versement d'une prestation aux termes de la législation d'une Partie contractante qui, aux termes de ladite législation, auraient dû être introduits dans un délai prescrit auprès de l'autorité ou de l'institution compétente, ou du tribunal de ladite Partie contractante, mais qui sont présentés dans le même délai à l'autorité, l'institution ou au tribunal de l'autre Partie contractante, sont réputés avoir été présentés à l'autorité, l'institution ou au tribunal compétent de la première Partie contractante. Les autorités, l'institution ou le tribunal compétents de cette dernière les transmettent sans retard à leurs homologues de la dernière Partie contractante. La date à laquelle la dite demande, ledit avis ou recours a été présenté(e) à l'autorité, à l'institution ou au tribunal compétents de la première Partie contractante est considérée comme étant la date de sa présentation à l'autorité, l'institution ou au tribunal compétents de l'autre Partie contractante.

2. Une demande de prestation payable au titre de la législation d'une Partie contractante faite après la date d'entrée en vigueur du présent Accord est considérée comme une demande pour la prestation correspondante au titre de la législation de l'autre Partie con-

tractante, à condition que le demandeur, au moment de faire sa demande, indique que les périodes d'assurance ont été effectuées complètement aux termes de la législation de l'autre Partie contractante.

3. Dans les cas où le paragraphe 1 ou 2 s'applique, l'autorité, l'institution ou le tribunal compétents auquel la demande, la notification ou le recours est présenté(e) transmet sans délai les pièces en question à leurs homologues de l'autre Partie contractante.

Article 38. Versement des prestations

L'institution ou l'autorité compétente de l'une ou l'autre Partie contractante se libère de ses obligations, aux termes du présent Accord, dans la monnaie de ladite Partie contractante.

Article 39. Règlement des différends

1. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes règlent dans toute la mesure du possible les différends qui résultent de l'interprétation ou de l'application du présent Accord conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

2. Si un différend ne peut être réglé conformément au paragraphe 1, il est soumis à un tribunal d'arbitrage dont la composition et le règlement intérieur font l'objet d'un accord entre les Parties contractantes. Le tribunal d'arbitrage règle le différend conformément à l'esprit et aux principes fondamentaux du présent Accord. L'arbitrage est définitif et contraignant pour les Parties contractantes concernées.

SIXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 40. Dispositions transitoires

1. Le présent Accord ne confère aucun droit pour une période quelconque avant son entrée en vigueur.

2. Toutes les périodes d'assurance complétées au titre de la législation d'une Partie contractante avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord sont prises en compte pour l'ouverture du droit à une prestation aux termes du présent Accord.

3. Sous réserve du paragraphe 1 du présent article, des droits peuvent être invoqués au titre du présent Accord même s'il s'agit d'un événement antérieur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

4. Une prestation uniquement due au titre du présent Accord est déterminée, à la demande de l'intéressé et conformément aux dispositions du présent Accord, avec effet à partir de l'entrée en vigueur dudit Accord, sauf si les droits précédemment déterminés ont donné lieu au versement d'une somme forfaitaire.

5. Lorsque la demande mentionnée au paragraphe 4 du présent article est soumise dans un délai de deux ans après l'entrée en vigueur du présent Accord, les droits correspondants conformément aux dispositions du présent Accord sont acquis à partir de la date de son en-

trée en vigueur, et les dispositions de la législation d'une Partie contractante concernant l'abandon ou la limitation des droits ne sont pas invoquées contre l'intéressé.

6. Toute prestation qui a été déterminée avant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord n'est pas recalculée, à moins que le prestataire le demande.

Article 41. Ratification, entrée en vigueur et juridiction

1. Les Parties contractantes se notifient mutuellement par écrit l'achèvement de leurs formalités juridiques ou constitutionnelles respectives, nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. L'Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit celui au cours duquel les derniers instruments de ratification sont échangés.

3. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire européen des Pays-Bas.

Article 42. Durée de l'Accord

Le présent Accord est en vigueur sans limitation de temps. Il peut être dénoncé à tout moment par une Partie contractante avec un préavis écrit de trois mois au minimum, adressé à l'autre Partie, auquel cas ledit Accord cesse d'être en vigueur le premier jour de l'année civile qui suit celle de la dénonciation.

Article 43. Cessation de l'Accord

1. En cas de dénonciation du présent Accord, tous les droits acquis au titre de ses dispositions sont maintenus.

2. Les droits en cours d'acquisition, pour ce qui est des périodes précédant la date à laquelle la dénonciation prend effet, ne sont pas forclos à la suite de la dénonciation; leur prise en compte ultérieure est déterminée par un accord ou, à défaut, par la législation que l'institution compétente applique.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires originaux à Rome le 11 septembre 2001, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-bas:

R. LOUDON

Pour le Gouvernement de Malte:

JOSEPH CASSAR

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF POUR L'APPLICATION DE L'ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE MALTE, SIGNÉ À ROME LE 11 SEPTEMBRE 2001.

Conformément à l'Article 33 de l'Accord de sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de Malte, signé à Rome le 11 septembre 2001, les autorités compétentes:

Pour les Pays-Bas,

le Ministre des Affaires sociales et de l'emploi ou toute personne ou organisme habilité à remplir les fonctions actuellement assumées par ladite autorité;

Pour Malte,

le Ministre qui est de temps à autres chargé du Département de la Sécurité sociale,

Sont convenus des dispositions ci-après pour l'application de l'Accord:

PREMIÈRE PARTIE: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. Pour l'application du présent Arrangement administratif, le terme "Accord" s'applique à l'Accord de sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de Malte, signé à Rome le 11 septembre 2001.

2. Les termes utilisés dans le présent Arrangement ont la signification qui leur est donnée dans l'Article premier de l'Accord. L'expression "Parties contractantes" désigne les Parties contractantes à l'Accord.

Article 2. Organismes de liaison

1. Aux fins de l'application de l'Accord, les organismes de liaison, conformément au paragraphe 2 de l'Article 33 de l'Accord, sont:

a) pour Malte: le Département de la Sécurité sociale;

b) pour les Pays-Bas:

i) pour les pensions de vieillesse et de survivants et pour les allocations familiales, ainsi que pour l'application des Articles 9 à 13 de la Deuxième partie de l'Accord: la "Sociale Verzekeringsbank" (Banque de l'assurance sociale), Amstelveen;

ii) dans les autres cas: la "Landelijk instituut sociale verzekeringen" (Institut national d'assurance sociale) c/o Gak Nederland bv, Amsterdam.

2. Pour l'application de l'Accord, les institutions compétentes des Parties contractantes peuvent convenir de la nomination ou de la création d'autres organismes de liaison.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 3

1. Aux fins du présent article, le terme "institution" désigne:

- a) en ce qui concerne Malte, le Département de la Sécurité sociale; et,
- b) en ce qui concerne les Pays-Bas, la "Sociale Verzekeringsbank" (Banque de l'assurance sociale).

2. a) Lorsque la législation d'une Partie contractante est applicable dans les circonstances décrites au paragraphe 1 de l'Article 9 de l'Accord, l'institution de ladite Partie contractante émet, à la demande du salarié ou de l'employeur de cette personne, une attestation certifiant, au sujet du travail en question, que l'employé relève de ladite législation jusqu'à la date indiquée.

b) Lorsque le salarié décrit à l'alinéa a) prend un emploi sur le territoire de l'autre Partie contractante chez un employeur différent situé sur ce territoire, le salarié doit sans délai informer l'institution qui a délivré le certificat. Ladite institution révoque alors le certificat à partir de la date marquant le début du nouvel emploi et informe l'institution de l'autre Partie contractante.

c) Jusqu'au moment de sa révocation, une attestation délivrée aux termes de l'alinéa a) du présent article est acceptée comme la preuve que le salarié ne relevait pas de la législation de l'autre Partie contractante pour ce qui est du travail ou de l'emploi, pour lequel l'attestation a été délivrée.

3. Lorsque la législation d'une Partie contractante est applicable au titre d'un accord des institutions, conformément à l'Article 13 de l'Accord, l'institution de ladite Partie contractante délivre une attestation certifiant, pour ce qui est du travail ou de l'emploi en question, que le salarié relève de ladite législation.

4. L'institution de la Partie contractante qui a délivré l'attestation au titre du paragraphe 2 a) ou 3 du présent article, envoie une copie de ladite attestation à l'institution de l'autre Partie contractante.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

Article 4. Institutions compétentes

1. Aux fins de l'application des dispositions de la Troisième partie et de la Quatrième partie de l'Accord, les institutions compétentes désignées sont:

- a) pour Malte: le Département de la Sécurité sociale;
- b) pour les Pays-Bas:
 - i) pour l'application des Articles 18 et 19 de l'Accord: la "Landelijk instituut sociale verzekringen" (Institut national d'assurance sociale) c/o Gak Nederland bv, Amsterdam;
 - ii) pour les prestations de vieillesse et de survivants et pour les allocations familiales: la "Sociale Verzekeringsbank" (Banque de l'assurance sociale), Amstelveen;

iii) pour les allocations d'invalidité, l'organisme d'exécution dont relève l'employeur du demandeur.

Article 5. Identification

1. Aux fins de l'application de l'Article 28 de l'Accord, l'institution compétente d'une Partie contractante identifie le demandeur sur la base d'une identification véritable.

2. Celle-ci peut se faire avec un passeport ou toute autre preuve valide d'identité, délivrée par les autorités compétentes du pays de résidence de l'intéressé.

3. L'institution compétente d'une Partie contractante informera celle de l'autre que l'identité du demandeur a été vérifiée en envoyant une copie du document qui a servi à l'identification.

Article 6. Vérification et examen en cas d'invalidité ou d'incapacité

1. A la demande de l'institution compétente d'une Partie contractante, une vérification des renseignements administratifs et médicaux, ainsi que des examens médicaux concernant les demandeurs ou les bénéficiaires d'une prestation, sera exécutée par l'institution compétente de l'autre Partie contractante.

2. Les informations mentionnées dans le premier paragraphe contiennent les renseignements sur les périodes d'assurance remplies au titre de la législation de l'autre Partie contractante.

3. Au cas où l'examen est effectué par l'institution compétente sur son propre territoire, ou lorsque l'institution compétente fait examiner le demandeur ou le bénéficiaire sur le territoire de l'autre Partie contractante par un médecin de son choix, les frais de voyage et de logement ainsi que les coûts de l'examen médical sont à la charge de l'institution compétente qui a demandé cet examen.

4. Les institutions compétentes s'informent réciproquement des circonstances qui peuvent avoir une incidence importante sur la décision concernant une prestation et des faits qui peuvent influencer sur la poursuite du versement de la prestation, en y joignant les documents médicaux pertinents.

Article 7. Versement des prestations

Sauf lorsque l'Article 30 de l'Accord est appliqué, les prestations sont payées directement aux bénéficiaires.

QUATRIÈME PARTIE. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 8. Formulaire et procédures

1. Les organismes de liaison de la Partie contractante, où réside le demandeur, lui fournissent une assistance concernant sa demande de prestations au titre de la législation de l'autre Partie contractante et, dans toute la mesure du possible et sans demande préalable,

informe l'organisme de liaison de l'autre Partie contractante des faits qui peuvent revêtir une importance lors de la décision concernant une prestation et des conditions qui peuvent également avoir une influence sur la poursuite ou le maintien du droit ou le montant de la prestation.

2. S'il n'est pas possible pour l'intéressé de soumettre le certificat demandé, l'organisme de l'assurance exigeant le certificat s'adresse à l'organisme de liaison de l'autre Partie contractante afin d'obtenir le document en question.

3. Les organismes de liaison des Parties contractantes conviennent des formulaires et autres documents, ainsi que des procédures nécessaires pour la mise en oeuvre de l'Accord et pour le présent Arrangement administratif.

Article 9. Statistiques

Les organismes de liaison des Parties contractantes échangeront des statistiques chaque année et sous une forme à convenir, concernant les versements que chacune a fait au titre de l'Accord. Les statistiques contiendront les données sur le nombre de bénéficiaires et le montant total des prestations versées par type de prestations.

Article 10. Entrée en vigueur

Le présent Arrangement administratif entre en vigueur en même temps que l'Accord et peut être dénoncé dans les mêmes conditions que l'Accord.

Fait en deux exemplaires originaux à Rome le 11 septembre 2001, en langue anglaise.

L'Autorité compétente du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

R. LOUDON

L'Autorité compétente du Gouvernement de Malte:

JOSEPH CASSAR

No. 39151

**Netherlands
and
Nicaragua**

Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Nicaragua. Managua, 28 August 2000

Entry into force: *1 January 2003 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Dutch, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 6 February 2003*

**Pays-Bas
et
Nicaragua**

Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Nicaragua. Managua, 28 août 2000

Entrée en vigueur : *1er janvier 2003 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 6 février 2003*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**Verdrag inzake de bevordering en wederzijdse bescherming van
investerings tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Republiek Nicaragua**

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Republiek Nicaragua, hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens hun van oudsher bestaande vriendschapsbanden te versterken en de economische betrekkingen tussen hen uit te breiden en te intensiveren, met name wat betreft investeringen door de onderdanen van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij,

In het besef dat overeenstemming over de aan dergelijke investeringen toe te kennen behandeling het kapitaalverkeer en de overdracht van technologie tussen, alsmede de economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partijen zal stimuleren, en dat een eerlijke en rechtvaardige behandeling van investeringen wenselijk is,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag:

- a. wordt onder de term „investerings” verstaan alle soorten vermogensbestanddelen en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:
 - i. roerende en onroerende zaken, alsmede alle andere zakelijke rechten met betrekking tot alle andere soorten vermogensbestanddelen;
 - ii. rechten ontleend aan aandelen, obligaties en andere soorten belangen in ondernemingen en joint ventures;
 - iii. aanspraken op geld, op andere vermogensbestanddelen of op iedere prestatie die economische waarde heeft;
 - iv. rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, technische werkwijzen, goodwill en know-how;
 - v. rechten verleend krachtens het publiekrecht of bij overeenkomst, met inbegrip van rechten tot het opsporen, exploreren, ontginnen en winnen van natuurlijke rijkdommen;
- b. omvat de term „onderdanen” met betrekking tot elk van beide Verdragsluitende Partijen:
 - i. natuurlijke personen die de nationaliteit van die Verdragsluitende Partij hebben;
 - ii. rechtspersonen die zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij;

- iii. rechtspersonen die niet zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragssluitende Partij, maar die onder al dan niet rechtstreeks toezicht staan van natuurlijke personen zoals omschreven onder i. of van rechtspersonen zoals omschreven onder ii. hierboven;
- c. wordt onder de term „grondgebied” verstaan: het grondgebied van elke Verdragssluitende Partij, met inbegrip van de zeegebieden grenzend aan de kust van de betrokken Staat, in overeenstemming met de wetten van elke Verdragssluitende Partij en overeenkomstig het internationale recht.

Artikel 2

Bevordering en bescherming van investeringen

1. Elke Verdragssluitende Partij bevordert, binnen het kader van haar wetten en voorschriften, de economische samenwerking door middel van de bescherming op haar grondgebied van investeringen van onderdanen van de andere Verdragssluitende Partij. Met inachtneming van het recht van elke Verdragssluitende Partij de door haar wetten of voorschriften verleende bevoegdheden niet te oefenen, laat elke Verdragssluitende Partij dergelijke investeringen toe.
2. Investerings die zijn gedaan in overeenstemming met de wetten en voorschriften van de Verdragssluitende Partij op het grondgebied van welke zij zijn gedaan, genieten de bescherming van dit Verdrag.

Artikel 3

Behandeling van investeringen

1. Elke Verdragssluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van onderdanen van de andere Verdragssluitende Partij en belemmert niet, door onredelijke of discriminatoire maatregelen, de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding daarvan door deze onderdanen. Elke Verdragssluitende Partij kent aan die investeringen volledige fysieke zekerheid en bescherming toe.
2. In het bijzonder kent elke Verdragssluitende Partij aan dergelijke investeringen een behandeling toe die in elk geval niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan investeringen van haar eigen onderdanen of aan investeringen van onderdanen van een derde staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdaan.
3. Indien een Verdragssluitende Partij onderdanen van een derde staat bijzondere voordelen heeft toegekend uit hoofde van overeenkomsten tot oprichting van douane-unies, economische unies, monetaire unies of soortgelijke instellingen, dan wel op grond van interim-overeenkomsten die tot zodanige unies of instellingen leiden, is die Verdragssluitende Partij niet verplicht zodanige voordelen toe te kennen aan onderdanen van de andere Verdragssluitende Partij.

4. Elke Verdragsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot de behandeling van investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij.

5. Indien naast dit Verdrag de wettelijke bepalingen van één van beide Verdragsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internationaal recht die thans tussen de Verdragsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip onderling worden aangegaan, een algemene of bijzondere regeling bevatten op grond waarvan investeringen door onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan in dit Verdrag is voorzien, heeft een dergelijke regeling, in zoverre zij gunstiger is, voorrang boven dit Verdrag.

Artikel 4

Belastingheffing

Met betrekking tot belastingen, heffingen, lasten en verminderingen en vrijstellingen van belasting kent iedere Verdragsluitende Partij aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij die zich op haar grondgebied met economische activiteiten bezighouden, een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan haar eigen onderdanen of aan die van een derde staat die zich in dezelfde omstandigheden bevinden, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdanen. Hierbij wordt evenwel geen rekening gehouden met bijzondere belastingvoordelen door die Partij toegekend:

- a. krachtens een verdrag ter vermijding van dubbele belasting; of
- b. uit hoofde van haar deelneming aan een douane-unie, economische unie of soortgelijke instelling; of
- c. op basis van wederkerigheid met een derde staat.

Artikel 5

Overmakingen

De Verdragsluitende Partijen waarborgen dat betalingen die verband houden met een investering kunnen worden overgemaakt. De overmakingen geschieden in vrij inwisselbare valuta, zonder beperking of vertraging. Deze overmakingen omvatten in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- a. winsten, interesten, dividenden en andere lopende inkomsten;
- b. gelden nodig
 - i. voor het verwerven van grondstoffen of hulpmaterialen, halffabrikaten of eindproducten, of
 - ii. om kapitaalgoederen te vervangen teneinde de continuïteit van een investering te waarborgen;
- c. bijkomende gelden nodig voor de ontwikkeling van een investering;

- d. gelden voor de terugbetaling van leningen;
- e. royalty's of honoraria;
- f. inkomsten uit arbeid van natuurlijke personen;
- g. de opbrengst van de verkoop of liquidatie van de investering;
- h. betalingen uit hoofde van artikel 7.

Artikel 6

Onteigening

Geen der Verdragsluitende Partijen neemt maatregelen waardoor direct of indirect aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij hun investeringen worden ontnomen, tenzij aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

- a. de maatregelen worden genomen in het algemeen belang en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;
- b. de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met enige verplichting die de Verdragsluitende Partij die deze maatregelen neemt, is aangegaan;
- c. de maatregelen gaan vergezeld van een billijke schadeloosstelling. Deze schadeloosstelling dient overeen te komen met de werkelijke waarde van de getroffen investeringen, dient rente te omvatten tegen een gewone commerciële rentevoet tot de datum van betaling en dient, wil zij doeltreffend zijn voor de gerechtigden, zonder vertraging te worden betaald en te kunnen worden overgemaakt naar het door de betrokken gerechtigden aangewezen land en in de valuta van het land waarvan de gerechtigden onderdaan zijn of in een door de gerechtigden aanvaarde vrij inwisselbare valuta.

Artikel 7

Schadeloosstelling voor verliezen

Aan onderdanen van de ene Verdragsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of onregeligheden, wordt door de laatstgenoemde Verdragsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Verdragsluitende Partij toekent aan haar eigen onderdanen of aan onderdanen van een derde staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdanen.

Artikel 8

Subrogatie

Indien de investeringen van een onderdaan van de ene Verdragsluitende Partij verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's of anders-

zins aanleiding geven tot de betaling van schadevergoeding ter zake van die investeringen krachtens een bij wet, voorschrift of overheidscontract ingesteld stelsel, wordt de subrogatie van de verzekeraar of de herverzekeraar of de door de ene Verdragsluitende Partij aangewezen instantie in de rechten van de bedoelde onderdaan, ingevolge de voorwaarden van deze verzekering of krachtens een andere gegeven schadeloosstelling, door de andere Verdragsluitende Partij erkend.

Artikel 9

Beslechting van geschillen tussen een Verdragsluitende Partij en een investeerder

1. Elke Verdragsluitende Partij stemt ermee in juridische geschillen die ontstaan tussen die Verdragsluitende Partij en een onderdaan van de andere Verdragsluitende Partij betreffende een investering van die onderdaan op het grondgebied van de eerstbedoelde Verdragsluitende Partij voor te leggen aan het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen („het Centrum”) ter beslechting door bemiddeling of arbitrage krachtens het Verdrag inzake de beslechting van investeringsgeschillen tussen staten en onderdanen van andere staten, dat op 18 maart 1965 te Washington werd opengesteld voor ondertekening. Een rechtspersoon die onderdaan is van de ene Verdragsluitende Partij en die, voordat een dergelijk geschil ontstaat, onder toezicht staat van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij, wordt in overeenstemming met artikel 25, tweede lid, letter b, van het Verdrag voor de toepassing van het Verdrag behandeld als onderdaan van de andere Verdragsluitende Partij.

2. Geen van beide Verdragsluitende Partijen zal zich langs diplomatieke weg met een aan het Centrum voorgelegd geschil bezighouden, tenzij:

a. de Secretaris-Generaal van het Centrum, of een door het Centrum ingestelde bemiddelingscommissie of ingesteld scheidsgerecht, besluit dat het geschil niet tot de rechtsbevoegdheid van het Centrum behoort, of

b. de andere Verdragsluitende Partij zich niet schikt in of zich niet houdt aan een uitspraak gedaan in een dergelijk geschil.

Voor de toepassing van dit lid zijn informele diplomatieke uitwisselingen, enkel ter vergemakkelijking van de beslechting van het geschil, niet uitgesloten.

Artikel 10

Toepassing op eerdere investeringen

De bepalingen van dit Verdrag zijn, vanaf de datum waarop dit in werking treedt, ook van toepassing op investeringen die vóór die datum zijn gedaan.

De bepalingen van dit Verdrag zijn niet van toepassing op enig wettig optreden van regeringswege dat plaatsvond vóór de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag.

Artikel 11

Overleg

Elk van beide Verdragsluitende Partijen kan aan de andere Partij voorstellen overleg te plegen over een aangelegenheid betreffende de uitlegging of toepassing van dit Verdrag. De andere Partij neemt dit voorstel in welwillende overweging en biedt passende gelegenheid voor een dergelijk overleg.

Artikel 12

Beslechting van geschillen tussen de Verdragsluitende Partijen

1. Enig geschil tussen de Verdragsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag dat niet binnen een redelijke termijn langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt, tenzij de Partijen anders zijn overeengekomen, op verzoek van één van beide Partijen voorgelegd aan een uit drie leden samengesteld scheidsgerecht. Elke Partij benoemt één scheidsman en de aldus benoemde scheidsmannen benoemen tezamen een derde scheidsman, die geen onderdaan van een der Partijen is, tot hun voorzitter.

2. Indien één van beide Partijen nalaat haar scheidsman te benoemen en indien zij geen gevolg heeft gegeven aan het verzoek van de andere Partij binnen twee maanden tot deze benoeming over te gaan, kan de laatstgenoemde Partij de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

3. Indien de beide scheidsmannen niet binnen twee maanden na hun benoeming tot overeenstemming kunnen geraken over de keuze van de derde scheidsman, kan elk der Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

4. Indien in de in het tweede en derde lid van dit artikel bedoelde gevallen de President van het Internationale Gerechtshof verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Verdragsluitende Partijen, wordt de Vice-President verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de Vice-President verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Partijen, wordt het lid van het Gerechtshof dat het hoogst in anciënniteit is, beschikbaar is en geen onderdaan is van één der Partijen, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht doet uitspraak op basis van eerbiediging van het recht. Alvorens uitspraak te doen, kan het scheidsgerecht in elk sta-

dium van het geding een minnelijke schikking van het geschil aan de Partijen voorstellen. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan regeling van het geschil ex aequo et bono, indien de Partijen daarmee instemmen.

6. Tenzij de Partijen anders beslissen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedureregels vast.

7. Het scheidsgerecht neemt zijn beslissing bij meerderheid van stemmen. Deze beslissing is onherroepelijk en bindend voor de Partijen.

Artikel 13

Territoriale toepassing

Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden is dit Verdrag van toepassing op het deel van het Rijk in Europa, de Nederlandse Antillen en Aruba, tenzij anders is bepaald in de in artikel 14, eerste lid, bedoelde mededeling.

Artikel 14

Inwerkingtreding en beëindiging

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan hun grondwettelijk vereiste procedures is voldaan, en blijft van kracht voor een tijdvak van vijftien jaar.

2. Tenzij ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Verdragsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt dit Verdrag telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, waarbij elke Verdragsluitende Partij zich het recht voorbehoudt dit Verdrag te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

3. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan vóór de datum van beëindiging van dit Verdrag, blijven de voorgaande artikelen van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar vanaf die datum.

4. Met inachtneming van de in het tweede lid van dit artikel genoemde termijn is het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van een deel van het Koninkrijk afzonderlijk te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Managua op 28 augustus 2000 in de Spaanse, de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

(sd.) H. GAJENTAAN

Voor de Republiek Nicaragua

(sd.) E. MONTEALEGRE R.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION
OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF NICARAGUA

The Kingdom of the Netherlands

and

The Republic of Nicaragua, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen their traditional ties of friendship and to extend and intensify the economic relations between them particularly with respect to investments by the nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that agreement upon the treatments to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investments is desirable,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

a) the term "investments" means every kind of asset and more particularly, though not exclusively:

- (i) movable and immovable property as well as any other rights in rem in respect of any other kind of asset;
- (ii) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;
- (iii) claims to money, to other assets or to any performance having an economic value;
- (iv) rights in the field of intellectual property, technical processes, goodwill and know-how;
- (v) rights granted under public law or under contract, including rights to prospect, explore, extract and win natural resources.

b) the term "nationals" shall comprise with regard to either Contracting Party:

- (i) natural persons having the nationality of that Contracting Party;
- (ii) legal persons constituted under the law of that Contracting Party;
- (iii) legal persons not constituted under the law of that Contracting Party but controlled, directly or indirectly, by natural persons as defined in (i) or by legal persons defined in (ii) above.

c) the term "territory" means the territory of each Contracting Party including the maritime areas adjacent to the coast of the State concerned, in accordance with the laws of each Contracting Party and in conformity with International Law.

*Article 2. Encouragement and
protection of investments*

1. Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of nationals of the other Contracting Party. Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

2. Investments made in compliance with the laws and regulations of the Contracting Party on the territory of which they are made, enjoy the protection of the present Agreement.

Article 3. Treatment of investments

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of nationals of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those nationals. Each Contracting Party shall accord to such investments full physical security and protection.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments treatment which in any case shall not be less favourable than that accorded either to investments of its own nationals or to investments of nationals of any third State, whichever is more favourable to the national concerned.

3. If a Contracting Party has accorded special advantages to nationals of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions, monetary unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to nationals of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals of the other Contracting Party.

5. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall, to extent that it is more favourable, prevail over the present Agreement.

Article 4. Taxation

With respect to taxes, fees, charges and to fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to nationals of the other Contracting Party who are engaged in any economic activity in its territory, treatment not less favourable than that accorded to its own nationals or to those of any third State that are in the same circumstances, whichever is more favourable to the nationals concerned. For this purpose, however, there shall not be taken into account any special fiscal advantages accorded by that Party:

- a) under an agreement for the avoidance of double taxation; or
- b) by virtue of its participation in customs unions, economic unions or similar institutions; or
- c) on the basis of reciprocity with a third State.

Article 5. Transfers

The Contracting Parties shall guarantee that payments relating to an investment may be transferred. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without restriction or delay. Such transfers include in particular though not exclusively:

- a) profits, interests, dividends and other current income;
- b) funds necessary
 - (i) for the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products, or
 - (ii) to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;
- c) additional funds necessary for the development of an investment;
- d) funds in repayment of loans;
- e) royalties or fees;
- f) earning of natural persons;
- g) the proceeds of sale or liquidation of the investment;
- h) payments arising under Article 7.

Article 6. Expropriation

Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, nationals of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:

- a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- b) the measures are not discriminatory or contrary to any obligation which the Contracting Party which takes such measures may have entered into;
- c) the measures are taken against just compensation. Such compensation shall represent genuine value of the investments affected, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable, without delay, to the country designated by the claimants concerned and in the currency of the country of which the claimants are nationals or in any freely convertible currency accepted by the claimants.

Article 7. Compensation for losses

Nationals of the one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter

Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own nationals or to nationals of any third State, whichever is more favourable to the nationals concerned.

Article 8. Subrogation

If the investments of a national of the one Contracting Party are insured against commercial risks or otherwise give rise to payment of indemnification in respect of such investments under a system established by law, regulation or government contract any subrogation of the insurer or re-insurer or Agency designated by the one Contracting Party to the rights of the said national pursuant to the terms of such insurance or under any other indemnity given shall be recognised by the other Contracting Party.

*Article 9. Settlement of disputes between
a Contracting Party and an investor*

1. Each Contracting Party hereby consents to submit any legal dispute arising between that Contracting Party and a national of the other Contracting Party concerning an investment of that national in the territory of the former Contracting Party to the International Centre for Settlement of Investment Disputes ("Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington on 18 March 1965. A legal person which is a national of one Contracting Party and which before such a dispute arises is controlled by nationals of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25 (2) (b) of the Convention for the purpose of the Convention be treated as a national of the other Contracting Party.

2. Neither Contracting Party shall pursue through the diplomatic channel any dispute referred to the Centre unless:

a) the Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre, or

b) the other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered in such a dispute.

For the purpose of this paragraph, informal diplomatic exchanges for the sole purpose of facilitating a settlement of the dispute are not excluded.

Article 10. Application to prior investments

The provisions of this Agreement shall, from the date of entry into force thereof, also apply to investments which have been made before that date.

The provisions of this Agreement do not apply to any legal governmental action which took place before the date of the entry into force of this Agreement.

Article 11. Consultations

Either Contracting Party may propose the other Party that consultations be held on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations.

*Article 12. Settlement of disputes between
the Contracting Parties*

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled within a reasonable lapse of time by means of diplomatic negotiations, shall, unless the Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Party, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Party.

2. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such appointment, the latter Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice, to make the necessary appointment.

4. If, in the cases provided for in the paragraphs 2) and 3) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the function or is a national of either Party the most senior member of the Court available who is not a national of either Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice settlement of the dispute *ex aequo et bono* if the Parties so agree.

6. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties.

Article 13. Territorial application

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, to the Netherlands Antilles and to Aruba, unless the notification provided for in Article 14, paragraph I, provides otherwise.

Article 14. Entry into force and termination

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their constitutionally required procedures have complied with, and shall remain in force for a period of fifteen years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, whereby each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement, the foregoing Articles shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

4. Subject to the period mentioned in paragraph 2) of this Article, the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate in Managua at 28 August on 2000, in the Spanish, Netherlands and English languages, the three texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text will prevail.

For the Kingdom of the Netherlands:

H. GAJENTAAN

For the Republic of Nicaragua:

E. MONTEALEGRE R.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**Acuerdo sobre promoción y protección recíproca de inversiones
entre el Reino de los Países Bajos y la República de Nicaragua**

El Reino de los Países Bajos

y

la República de Nicaragua, en adelante denominados las Partes Contratantes;

Deseando fortalecer sus tradicionales lazos de amistad y ampliar e intensificar las relaciones económicas entre ellos; particularmente respecto de las inversiones que realicen los nacionales de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante.

Reconociendo que el acuerdo sobre el tratamiento que se dará a tales inversiones estimulará el flujo de capital y el desarrollo tecnológico y económico de las Partes Contratantes y deseando un tratamiento justo y equitativo para las inversiones;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Definiciones

Para los propósitos de este Acuerdo:

- a) el término «inversiones» significa toda clase de haberes y particularmente aunque no de manera exclusiva comprende:
- i) bienes muebles e inmuebles así como cualquier derecho real respecto de toda clase de activos;
 - ii) derechos derivados de participaciones, bonos y otro tipo de intereses en compañías y empresas colectivas;
 - iii) derecho a dinero, a otros haberes o a cualquier otra acción que tenga valor económico;
 - iv) derechos en el área de propiedad intelectual, procesos técnicos, conocimiento práctico y buena imagen;
 - v) derechos otorgados por disposición legal o bajo contrato inclusive derechos para buscar, explorar, extraer y explotar recursos naturales.
- b) el término «nacionales» comprende con respecto de cualquiera de las Partes Contratantes:
- i) personas naturales que tienen la nacionalidad de esa Parte Contratante;
 - ii) personas legales constituidas bajo la ley de esa Parte Contratante;

- iii) personas legales no constituidas bajo la ley de esa Parte Contratante pero controladas directa o indirectamente por personas naturales según se define en i) o por personas legales según definición del párrafo ii).
- c) el término «territorio» se refiere al territorio de cada Parte Contratante, que incluya las áreas marítimas adyacentes a la costa del Estado involucrado de conformidad con las leyes de cada Parte Contratante y al Derecho Internacional.

Artículo 2

Promoción y protección de inversiones

1. Cada Parte Contratante deberá, dentro del marco de sus leyes y reglamentos, promover la cooperación económica a través de la protección en su territorio, de las inversiones realizadas por nacionales de la otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante deberá aceptar tales inversiones sujeta a sus derechos de ejercer el poder conferido por sus leyes o reglamentos.

2. Las inversiones realizadas de conformidad con las leyes y reglamentos de la Parte Contratante en el territorio donde son realizadas disfrutarán de la protección de este Acuerdo.

Artículo 3

Tratamiento de las inversiones

1. Cada Parte Contratante deberá garantizar un tratamiento justo y equitativo a las inversiones que realicen los nacionales de la otra Parte Contratante y no afectará, ya sea por medidas injustificadas o discriminatorias, la operación, administración, gestión, mantenimiento, uso, provecho o disposición de esas inversiones. Cada Parte Contratante acuerda dar a tales inversiones total seguridad y protección física.

2. De manera particular, cada Parte Contratante acuerda dar a tales inversiones un tratamiento que en ningún caso será menos favorable que el otorgado a las inversiones de sus nacionales o a las inversiones de los nacionales de un tercer estado, sea cual fuere más favorable para los nacionales.

3. Si una Parte Contratante otorga privilegios especiales a los nacionales de un tercer estado en virtud de acuerdos para crear uniones aduaneras, uniones económicas, uniones monetarias o instituciones similares o en virtud de acuerdos interinos que conduzcan a tales uniones o instituciones, esa Parte Contratante no será obligada a otorgar tales privilegios a los nacionales de la otra Parte Contratante.

4. Cada Parte Contratante deberá obedecer cualquier obligación adicional con respecto de las inversiones que realicen los nacionales de la otra Parte Contratante.

5. Si las disposiciones legales de cada Parte Contratante o las obligaciones en virtud del derecho internacional existentes en la actualidad o establecidas de aquí en adelante entre las Partes Contratantes, además del presente Acuerdo contienen una reglamentación general o específica, que conceda derecho a las inversiones de los nacionales de la otra Parte Contratante a un tratamiento más favorable que el estipulado por el presente Acuerdo, tal regulación deberá hasta donde sea más favorable prevalecer sobre el presente Acuerdo.

Artículo 4

Impuestos

En relación con los impuestos, honorarios, cargos, deducciones y exenciones fiscales, cada Parte Contratante, otorgará a los nacionales de la otra Parte Contratante, que están dedicados a cualquier actividad económica en su territorio, un tratamiento no menos favorable que el otorgado a sus propios nacionales o a los de un tercer Estado que se encuentren en las mismas circunstancias, sea cual fuere más favorable para los nacionales en cuestión. Para este propósito, sin embargo, no se tomarán en cuenta ningún privilegio fiscal otorgado por esa Parte:

- a) bajo un acuerdo para evitar la doble tributación; o
- b) en virtud de su participación en una unión aduanera, unión en el campo económico o institución similar; o
- c) en base a la reciprocidad con tercer Estado.

Artículo 5

Transferencias

Las Partes Contratantes deberán garantizar que los pagos relacionados con una inversión puedan ser transferidos. Las transferencias se realizarán en la moneda convertible de libre circulación sin ninguna restricción o atraso. Las transferencias deberán incluir en particular aunque no de manera exclusiva:

- a) ganancias, intereses, dividendos y otros ingresos actuales;
- b) fondos necesarios para:
 - i) la adquisición de materia prima o auxiliar, semifabricados o productos terminados, o
 - ii) reemplazar bienes de capital con el objetivo de proteger la continuidad de una inversión;
- c) fondos adicionales necesarios para el desarrollo de una inversión;

- d) fondos en reembolso de empréstitos;
- e) regalías o derechos;
- f) salarios de personas naturales;
- g) los ingresos de la venta o liquidación de la inversión;
- h) pagos que surjan bajo el Artículo 7.

Artículo 6

Expropiación

Ninguna de las Partes Contratantes tomará ninguna medida que prive, directa o indirectamente, a los nacionales de la otra Parte Contratante de sus inversiones, a menos que se cumplan las siguientes condiciones:

- a) se tomarán medidas sólo por razones de interés público y de acuerdo con lo estipulado por la ley;
- b) las medidas no serán discriminatorias o contrarias a cualquier obligación que la Parte Contratante que las adopta pudiera haber contraído;
- c) las medidas se tomarán contra justa compensación. Esta compensación representará el valor real de las inversiones afectadas, incluirá el interés en la tasa comercial normal hasta la fecha del pago y, con el objetivo de que sea efectiva para los reclamantes, será pagada y transferida sin retraso alguno, al país designado por los reclamantes en la moneda del país donde los reclamantes son nacionales o en cualquier moneda libremente convertible aceptada por los reclamantes.

Artículo 7

Compensación por pérdidas

A los nacionales de una Parte Contratante que sufrieran pérdidas en sus inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante causadas por guerra u otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional, levantamientos, insurrección o motines, recibirán de la otra Parte Contratante un tratamiento, en cuanto a restitución, indemnización, compensación u otro arreglo, no menos favorable que el que esa Parte Contratante otorga a sus propios nacionales o a los nacionales de un tercer Estado, sea cual fuere más favorable para los nacionales implicados.

Artículo 8

Subrogación

Si las inversiones que realiza un nacional de una de las Partes Contratantes son aseguradas contra riesgos no comerciales o de cualquier

otra manera, resultan en el pago de indemnización con respecto de dichas inversiones bajo un sistema establecido por la ley, las regulaciones o contratos gubernamentales, la otra Parte Contratante reconocerá cualquier subrogación del asegurador o agencia reaseguradora designada por una de las Partes Contratantes para los derechos de dicho nacional conforme los términos de ese seguro o bajo cualquier indemnización.

Artículo 9

Arreglo de diferencias entre una Parte Contratante y un inversionista

1. Cada Parte Contratante, por medio del presente Acuerdo, acepta someter al Centro Internacional de Arreglos de Diferencias Relativas a Inversiones («El Centro») cualquier diferencia legal que surja, entre esa Parte Contratante y un nacional de la otra Parte Contratante, respecto de una inversión de ese nacional en el territorio de aquella Parte Contratante para un procedimiento de conciliación o arbitraje según la Convención sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965. Una persona legal que sea un nacional de una Parte Contratante y que con anterioridad al surgimiento de una diferencia esté bajo control de nacionales de la otra Parte Contratante deberá, de acuerdo con el artículo 25 (2) b) de la Convención, para el propósito de la Convención, ser tratada como si fuera un nacional de la otra Parte Contratante.

2. Ninguna de las Partes Contratantes continuará mediante la vía diplomática ninguna diferencia remitida al centro, a menos que:

a) el Secretario General del Centro o una comisión conciliadora o un tribunal de arbitraje constituido por el centro decida que la diferencia no está dentro de la jurisdicción del centro, o

b) la otra Parte Contratante no acate o no cumpla con cualquier fallo pronunciado en esa diferencia.

Para los propósitos de este párrafo, no se excluyen los intercambios diplomáticos de carácter informal para el único propósito de facilitar un arreglo de diferencias.

Artículo 10

Aplicación a inversiones anteriores

Las disposiciones de este Acuerdo deberán aplicarse también, a partir de la entrada en vigencia del Acuerdo, a las inversiones que hayan sido realizadas antes de esa fecha.

Las disposiciones de este Acuerdo no se aplican a ninguna acción legal del gobierno que haya tenido lugar antes de la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo.

Artículo 11

Consultas

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá proponer a la otra Parte Contratante que se realicen consultas sobre cualquier asunto relacionado con la interpretación o aplicación del Acuerdo. La otra Parte Contratante acordará consideraciones favorables a la propuesta y proporcionará oportunidades adecuadas para realizar dichas consultas.

Artículo 12

Arreglo de diferencias entre las Partes Contratantes

1. Cualquier diferencia que surja entre las Partes Contratantes relacionada con la interpretación o aplicación del presente Acuerdo y que no pueda ser resuelta en un período razonable por medio de negociaciones diplomáticas, deberá, a menos que las Partes hayan acordado de otra manera, ser sometida, a petición de cualquiera de las Partes, a un tribunal de arbitraje compuesto por 3 miembros. Cada Parte nombrará un árbitro y los dos árbitros nombrados de esta manera, nombrarán juntos a un tercer árbitro como su Presidente quien no será un nacional de ninguna de las Partes.

2. Si una de las Partes no nombra su árbitro y no ha procedido a hacerlo en un plazo de dos meses después de recibir una invitación de la otra Parte para realizar dicho nombramiento, la otra Parte Contratante podrá invitar al presidente de la Corte Internacional de Justicia para hacer los nombramientos necesarios.

3. Si los dos árbitros no logran alcanzar un acuerdo, en los dos meses siguientes a sus nombramientos respectivos, sobre la elección del tercer árbitro, cualquiera de las Partes podrá invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a realizar los nombramientos necesarios.

4. Si, en los casos estipulados en los párrafos (2) y (3) de este artículo, el Presidente de la Corte Internacional de Justicia no pudiera desempeñar su función o si fuera un nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, el Vicepresidente sería invitado a realizar los nombramientos necesarios. Si el Vicepresidente tampoco pudiera desempeñar su función o si fuera un nacional de cualquiera de las Partes, entonces, se invitaría al miembro de la Corte próximo en jerarquía, quien no fuera un nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, a realizar los nombramientos necesarios.

5. El tribunal tomará una decisión teniendo como base el respeto por la ley. Antes de que el tribunal decida, podrá en cualquier etapa de los

procedimientos proponer a las Partes la resolución de la diferencia de manera amigable. Las disposiciones anteriores no perjudicarán cualquier arreglo de diferencias en equidad y justicia si las Partes así estuvieran de acuerdo.

6. A menos que las Partes decidan lo contrario, el tribunal determinará su propio procedimiento.

7. El tribunal tomará su decisión por mayoría de votos. Dicha decisión será definitiva y vinculante para las Partes.

Artículo 13

Aplicación territorial

En lo que se refiere al Reino de los Países Bajos, el presente acuerdo será aplicado a la parte del Reino en Europa, las Antillas Holandesas y Aruba, a menos que mediante notificación estipulada en el artículo 14, párrafo (1) determine lo contrario.

Artículo 14

Entrada en vigencia y cancelación del acuerdo

1. El presente Acuerdo entrará en vigencia el primer día del segundo mes siguiente a la fecha en la que cada una de las Partes Contratantes hayan notificado por escrito a la otra Parte que han cumplido con los procedimientos constitucionales requeridos y permanecerá en vigencia por un período de 15 años.

2. A menos que una de las Partes Contratantes haya dado una notificación sobre la terminación de este acuerdo al menos 6 meses antes de la fecha del vencimiento de este acuerdo, el presente acuerdo será prorrogado tácitamente por períodos de 10 años, por lo cual cada Parte Contratante se reserva el derecho de cancelar el acuerdo una vez que se ha dado una notificación al menos 6 meses antes del vencimiento de la validez del período actual.

3. En cuanto a las inversiones realizadas antes de la fecha de vencimiento del presente Acuerdo, los artículos anteriores continuarán en vigor por un período adicional de 15 años a partir de esa fecha.

4. Sujeto al período mencionado en el párrafo (2) de este Artículo, el Reino de los Países Bajos estará facultado para terminar la aplicación del presente Acuerdo por separado de cualquiera de las partes del Reino.

EN FE DE LO CUAL, los representantes abajo firmantes y debidamente autorizados, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en duplicado en la ciudad de Managua, el 28 de Agosto del año 2000, en los idiomas español, holandés e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de diferencias de interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Por el Reino de los Países Bajos

(fdo.) H. GAJENTAAN

Por la Republica de Nicaragua

(fdo.) E. MONTEALEGRE R.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION
RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME DES
PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA

Le Royaume des Pays-Bas

et

la République du Nicaragua, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié, d'étendre et d'intensifier leurs relations économiques mutuelles, notamment en ce qui concerne les investissements effectués par des ressortissants d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement réservé à ces investissements stimulera les mouvements de capitaux et de technologies, ainsi que le développement économique des Parties contractantes et qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord,

a) Le terme "investissements" inclut tous les types d'avoirs et notamment mais non exclusivement:

- i) les biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits réels pour chaque type d'avoirs;
- ii) les droits découlant d'actions, d'obligations et autres types de participation à des sociétés et à des co-entreprises;
- iii) les créances financières, celles sur d'autres types d'avoirs ou sur toutes prestations ayant une valeur économique;
- iv) les droits dans le domaine de la propriété intellectuelle, des procédés techniques, de la clientèle et du savoir-faire;
- v) les droits conférés par le droit public ou par contrat, y compris les droits concédés pour la prospection, l'exploitation, l'extraction et l'acquisition de ressources naturelles;

b) Le terme "ressortissants" désigne, au regard de l'une ou l'autre Partie contractante:

- i) les personnes physiques ayant la nationalité de ladite Partie contractante;
- ii) les personnes morales constituées conformément à la législation de ladite Partie contractante;

iii) les personnes morales non constituées conformément à la législation de ladite Partie contractante mais contrôlées, directement ou indirectement, par des personnes physiques définies en i) ci-avant ou par des personnes morales définies en ii) ci-avant;

c) Le terme "territoire" désigne le territoire de chaque Partie contractante, ainsi que les zones maritimes adjacentes à la côte de l'État concerné, dans la mesure où l'État exerce des droits souverains ou sa juridiction dans ces zones, conformément au droit international.

Article 2. Encouragement et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage, dans le cadre de ses lois et règlements, la coopération économique en protégeant sur son territoire les investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante. Elle accepte ces investissements en vertu de son droit à exercer les attributions qui lui sont conférées par ses lois et règlements.

2. Les investissements effectués conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante, sur le territoire de laquelle ils sont faits, bénéficient de la protection du présent Accord.

Article 3. Traitement des investissements

1. Chaque Partie contractante assure un traitement juste et équitable aux investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante et n'entrave pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, l'administration, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements par lesdits ressortissants. Chaque Partie contractante accorde à ces investissements une sécurité et une protection adéquates.

2. En particulier, chaque Partie contractante accorde à ces investissements un traitement qui, en tout état de cause, n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres ressortissants et à ceux de ressortissants de tout État tiers, le traitement le plus favorable à l'investissement concerné étant retenu.

3. Si une Partie contractante a accordé des avantages spéciaux aux ressortissants d'un État tiers en vertu d'accords établissant des unions douanières, des unions économiques, des unions monétaires ou des institutions analogues, ou sur la base d'accords provisoires conduisant à de telles unions ou institutions, cette Partie contractante n'est pas tenue d'accorder de tels avantages aux ressortissants de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle peut avoir contractée en ce qui concerne les investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante.

5. Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations relevant du droit international en vigueur ou convenues ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent un règlement de caractère général ou spécifique, conférant aux investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, ce règlement, dans la mesure où il est plus favorable, prévaut sur le présent Accord.

Article 4. Taxation

En matière d'impôts, de droits, de redevances, ainsi que de déductions et d'exemptions fiscales, chaque Partie contractante accorde aux ressortissants de l'autre Partie contractante, qui exercent une activité économique quelconque sur son territoire un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou à ceux de tout État tiers, le traitement le plus favorable pour les ressortissants concernés étant retenu. Toutefois, il n'est pas tenu compte à cette fin d'avantages fiscaux spéciaux accordés par cette Partie:

- a) en vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition; ou
- b) en vertu de sa participation à une union douanière, une union économique ou une institution analogue; ou
- c) sur la base de la réciprocité avec un État tiers.

Article 5. Transferts

1. Les Parties contractantes garantissent la possibilité de transférer les paiements résultant d'un investissement. Les transferts sont effectués dans une monnaie librement convertible, sans restriction ou retard. Ils incluent en particulier, mais non exclusivement:

- a) les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants;
- b) les fonds nécessaires
- i) à l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-finis ou finis, ou
- ii) au remplacement d'avoirs en capital afin d'assurer la continuité d'un investissement;
- c) les fonds supplémentaires nécessaires au développement d'un investissement;
- d) les fonds reçus en remboursement de prêts;
- e) les redevances ou honoraires;
- f) les revenus de personnes physiques;
- g) le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement;
- h) tous paiements découlant de l'application de l'article 7.

Article 6. Expropriation

1. Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures ayant pour effet de déposséder, directement ou indirectement, des ressortissants de l'autre Partie contractante de leurs investissements, sans qu'il soit satisfait aux conditions suivantes:

- a) les mesures sont prises pour cause d'intérêt public, avec toutes les garanties prévues par la loi;
- b) les mesures ne sont pas discriminatoires ou contraires à des engagements préalables de la première Partie contractante.
- c) les mesures sont prises en contrepartie du paiement d'une juste indemnité. Cette indemnité représente la valeur réelle des investissements touchés et doit être assortie d'un in-

térêt calculé au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement, pour pouvoir être considérée comme ayant été versée aux intéressés, être payée et transférée, sans retard indu, vers le pays désigné par les intéressés, dans la monnaie du pays dont ils sont ressortissants ou dans toute autre monnaie librement convertible acceptée par les intéressés.

Article 7. Compensation pour pertes

Les ressortissants d'une Partie contractante, dont les investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une rébellion, d'une insurrection ou de troubles, bénéficient de la part de ladite Partie contractante, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou tout autre règlement, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que cette autre Partie contractante accorde à ses propres ressortissants ou aux ressortissants d'États tiers, en appliquant celui des deux traitements qui est le plus favorable aux ressortissants intéressés.

Article 8. Subrogation

Si les investissements d'un ressortissant d'une Partie contractante sont assurés contre des risques non commerciaux ou sont justifiables de toute autre manière du versement d'une indemnité en vertu d'un régime institué par la loi, par un règlement ou par un contrat public, toute subrogation de l'assureur ou du réassureur ou de l'organisme désigné par cette Partie contractante aux droits dudit ressortissant aux termes de cette assurance ou au titre de toute autre indemnité octroyée, est reconnue par l'autre Partie contractante.

Article 9. Règlement de différends entre une Partie contractante et un investisseur

1. Chaque Partie contractante consent à soumettre tout différend d'ordre juridique survenant entre elle et un ressortissant de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement effectué par ce ressortissant sur le territoire de la première Partie contractante au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (le "Centre") en vue de son règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage en vertu de la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965. Une personne morale qui est un ressortissant d'une Partie contractante et qui, avant que le différend survienne, était contrôlée par des ressortissants de l'autre Partie contractante, est traitée, en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'Article 25 de la Convention, aux fins de la Convention, comme un ressortissant de l'autre Partie contractante.

2. Aucune des Parties contractantes ne poursuit le processus de règlement soumis au Centre par la voie diplomatique, sauf si

a) le Secrétaire général du Centre, ou une Commission de conciliation ou un tribunal d'arbitrage constitué par elle, décide que le différend ne relève pas de la juridiction du Centre; ou

b) l'autre Partie contractante n'accepte pas ou n'exécute pas la décision prise pour clore le différend.

Aux fins du présent paragraphe, des échanges diplomatiques officieux visant uniquement à faciliter le règlement du différend ne sont pas exclus.

Article 10. Application aux investissements précédents

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également, à compter de la date de son entrée en vigueur, aux investissements effectués avant cette date.

Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas à une mesure légale prise par un Gouvernement avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 11. Consultations

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie contractante la tenue de consultations sur toutes questions concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord. L'autre Partie examine avec bienveillance cette proposition et fournit les possibilités voulues de procéder à de telles consultations.

Article 12. Règlement des différends entre Parties contractantes

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne peut être réglé dans un délai raisonnable par voie de négociations diplomatiques est, à moins que les Parties en décident autrement, soumis à un tribunal d'arbitrage composé de trois membres. Chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment comme Président du tribunal d'arbitrage un troisième arbitre qui n'est ressortissant d'aucune des Parties.

2. Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite dans un délai de deux mois, l'invitation à procéder à cette désignation, qui lui est adressée par l'autre Partie, cette dernière peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

3. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du troisième arbitre au cours des deux mois de leur désignation, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de s'acquitter de cette tâche, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le Vice-président est prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-président est empêché de s'acquitter de cette tâche, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le membre de rang immédiatement inférieur de la Cour, qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, est prié de procéder à la désignation nécessaire.

5. Le tribunal statue sur la base du respect du droit. Avant de se prononcer, le tribunal peut à toute étape de la procédure, proposer aux Parties de régler le différend à l'amiable.

Les dispositions qui précèdent ne préjugent pas du règlement du différend ex aequo et bono si les Parties y consentent.

6. Sauf si les Parties en décident autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

7. La décision du tribunal est prise à la majorité des voix. Cette décision est définitive et contraignante pour les Parties.

Article 13. Applicabilité territoriale

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à la partie du Royaume située en Europe, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, à moins que la notification prévue au paragraphe 1 de l'article 14 en dispose autrement.

Article 14. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées par écrit l'achèvement des formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs, et il le demeure pendant quinze ans.

2. Sauf si l'une des Parties contractantes notifie l'autre de son intention de le dénoncer six mois au moins avant la date d'expiration de sa validité, le présent Accord est prorogé tacitement pour des périodes de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis d'au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles qui précèdent demeurent en vigueur pendant une nouvelle période de quinze ans à partir de cette date.

4. Sous réserve de la période mentionnée au paragraphe 2 du présent article, le Royaume des Pays-Bas est en droit de mettre fin séparément aux dispositions du présent Accord pour des parties du Royaume.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Managua en double exemplaire le 28 août 2000, en langues espagnole, néerlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume des Pays-Bas:

H. GAJENTAAN

Pour la République du Nicaragua:

E. MONTEALEGRE R.

No. 39152

**United Nations
and
China**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the People's Republic of China regarding the arrangements for the Workshop in Networking and Capacity Building for Social Development in Northeast Asia, to be held in Beijing from 27 to 29 March 2002. New York, 25 February 2002 and 14 March 2002

Entry into force: *14 March 2002, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 14 February 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Chine**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant les arrangements pour l'Atelier de travail relatif à l'interconnexion et au renforcement de capacités pour le développement social dans l'Asie du Nord-est, devant avoir lieu à Beijing du 27 au 29 mars 2002. New York, 25 février 2002 et 14 mars 2002

Entrée en vigueur : *14 mars 2002, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 14 février 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39153

**United Nations
and
Cambodia**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Cambodia regarding the arrangements for the Workshop on the Analysis and Dissemination of Census Data, to be held in Phnom Penh, Cambodia, from 24 to 28 June 2002. New York, 29 April 2002 and 13 June 2002

Entry into force: *13 June 2002, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 14 February 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Cambodge**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Cambodge concernant les arrangements pour l'Atelier de travail relatif à l'analyse et à la diffusion des données de recensement, devant avoir lieu à Phnom Penh (Cambodge), du 24 au 28 juin 2002. New York, 29 avril 2002 et 13 juin 2002

Entrée en vigueur : *13 juin 2002, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 14 février 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39154

**Equatorial Guinea
and
Nigeria**

Treaty between the Federal Republic of Nigeria and the Republic of Equatorial Guinea concerning their maritime boundary. Malabo, 23 September 2000

Entry into force: *3 April 2002 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Equatorial Guinea, 14 February 2003*

**Guinée équatoriale
et
Nigéria**

Traité entre la République fédérale du Nigéria et la République de Guinée équatoriale relatif à leur délimitation maritime. Malabo, 23 septembre 2000

Entrée en vigueur : *3 avril 2002 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Guinée équatoriale, 14 février 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TREATY BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA AND THE
REPUBLIC OF EQUATORIAL GUINEA CONCERNING THEIR
MARITIME BOUNDARY

The Governments of the Federal Republic of Nigeria and the Republic of Equatorial Guinea,

Considering that they are moved by the desire to strengthen the strong and brotherly relations between them as neighboring countries and to preserve peace in their relations and on the African continent,

Desiring to establish the boundary between their respective exclusive economic zones to the south and west of Point (i) described in Article 2 below,

Intending subsequently to establish the further sector of the maritime boundary to the north and east of the said Point (i),

The two Presidents declare their will to conclude this maritime boundary delimitation Treaty that safeguards the sovereign rights and economic interests of each country in accordance with the international law of the sea, and to that end

Have agreed as follows:

Article 1

The purpose of this Treaty is to establish the partial maritime boundary between the Federal Republic of Nigeria and the Republic of Equatorial Guinea described in Article 2, and provide for the remainder of the maritime boundary in accordance with Article 3.

Article 2

Southwards and westwards from Point (i) identified below, the maritime boundary between the Federal Republic of Nigeria and the Republic of Equatorial Guinea shall be constituted by successive straight lines connecting the following points:

- (i) Latitude 4° 01' 37.0" N, Longitude 8° 16' 33.0" E
- (ii) Latitude 3° 53' 01.8" N, Longitude 8° 04' 10.7" E
- (iii) Latitude 3° 51' 54.8" N, Longitude 8° 04' 58.9" E
- (iv) Latitude 3° 51' 20.2" N, Longitude 8° 04' 04.0" E
- (v) Latitude 3° 52' 25.8" N, Longitude 8° 03' 18.5" E
- (vi) Latitude 3° 42' 37.0" N, Longitude 7° 49' 10.0" E
- (vii) Latitude 3° 38' 42.4" N, Longitude 7° 49' 10.3" E
- (viii) Latitude 3° 26' 46.5" N, Longitude 7° 35' 40.7" E
- (ix) Latitude 3° 15' 12.0" N, Longitude 7° 22' 35.8" E

- (x) Latitude 2° 52' 10.9" N, Longitude 7° 22' 37.8" E

Article 3

Northwards and eastwards from Point (i) identified in Article 2 the maritime boundary shall be established by the Contracting Parties, and recorded in a Protocol to this Treaty, following completion of the maritime aspects of the case before the International Court of Justice between the Federal Republic of Nigeria and the Republic of Cameroon, concerning the land and maritime frontier between them.

Article 4

North and west of the maritime boundary established by this Treaty, the Republic of Equatorial Guinea shall not claim or exercise sovereign rights or jurisdiction over the waters or seabed and subsoil. South and east of the maritime boundary established by this Treaty, the Federal Republic of Nigeria shall not claim or exercise sovereign rights or jurisdiction over the waters or seabed and subsoil.

Article 5

The geographic positions set forth in Article 2 are referenced to the World Geodetic System 1984 (WGS-84). All lines referred to in Article 2 are geodetic lines.

Article 6

1. Should the maritime boundary established by this Treaty run through any field of hydrocarbon deposits so that part of the field lies on the Nigerian side of the boundary and part lies on the Equatorial Guinea side, the Contracting Parties shall seek to reach appropriate unitisation arrangements for each such field.
2. In implementing paragraph 1 of this Article within the area formed by straight lines connecting Points (ii), (iii), (iv) and (v) set forth in Article 2, the Contracting Parties shall authorise the relevant government entities in association with the relevant concession holders to establish appropriate unitisation and other arrangements to enable this area to be developed in a commercially feasible manner. Such arrangements shall not be effective until the entry into force of this Treaty.

Article 7

1. This Treaty shall be subject to ratification.
2. This Treaty shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.
3. Without prejudice to paragraph 2 of this Article, and subject to review if no arrangements have been agreed within a reasonable time in accordance with Article 6.2, this Treaty shall be provisionally applied as from today's date.

Article 8

As soon as possible after this Treaty has entered into force, it shall be registered with the Secretary General of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Malabo, the 23rd of September 2000, in two originals in each of the English and Spanish languages, both language texts being equally authoritative.

H.E. OLUSEGUN OBASANJO
President Federal Republic of Nigeria

H.E. OBIANG NGUEMA MBASOGO
President Republic of Equatorial Guinea

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]



**TRATADO ENTRE LA REPUBLICA DE GUINEA ECUATORIAL
Y LA
REPUBLICA FEDERAL DE NIGERIA
SOBRE LA DELIMITACION DE
LA FRONTERA MARITIMA**

Los Gobiernos de la República Federal de Nigeria y la República de Guinea Ecuatorial ,

CONSIDERANDO que están movidos por el deseo de estrechar las relaciones de hermandad y buena vecindad entre los dos países y de preservar la paz en sus relaciones y en el continente africano,

DESEANDO establecer la frontera entre sus respectivas zonas económicas exclusivas al sur y al oeste del Punto (i) identificado en el *Artículo 2* del presente *Tratado*,

TENIENDO la intención de establecer subsiguientemente el sector adicional de la frontera marítima al norte y al este de dicho Punto (i),

Los dos Presidentes declaran su voluntad de concluir el presente *Tratado* de delimitación de la frontera marítima que salvaguarda los derechos soberanos y los intereses económicos de cada país de conformidad con el derecho internacional del mar, y



HAN CONVENIDO lo siguiente:

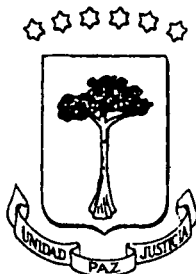
ARTICULO 1

El propósito de este *Tratado* es establecer la frontera marítima parcial entre la República de Guinea Ecuatorial y la República Federal de Nigeria tal y como se describe en el *Artículo 2* y hacer provisión para el establecimiento de la parte restante de la frontera marítima de acuerdo con el *Artículo 3*.

ARTICULO 2

Al sur y al oeste del Punto (i) identificado a continuación, la frontera marítima entre la República de Guinea Ecuatorial y la República Federal de Nigeria será constituida por líneas rectas sucesivas que conectan los siguientes puntos:

- (i) Latitud 4° 01' 37.0" N, Longitud 8° 16' 33.0" E
- (ii) Latitud 3° 53' 01.8" N, Longitud 8° 04' 10.7" E
- (iii) Latitud 3° 51' 54.8" N, Longitud 8° 04' 58.9" E
- (iv) Latitud 3° 51' 20.2" N, Longitud 8° 04' 04.0" E
- (v) Latitud 3° 52' 25.8" N, Longitud 8° 03' 18.5" E
- (vi) Latitud 3° 42' 37.0" N, Longitud 7° 49' 10.0" E
- (vii) Latitud 3° 38' 42.4" N, Longitud 7° 49' 10.3" E
- (viii) Latitud 3° 26' 46.5" N, Longitud 7° 35' 40.7" E



- (ix) Latitud 3° 15' 12.0° N, Longitud 7° 22' 35.8° E
- (x) Latitud 2° 52' 10.9° N, Longitud 7° 22' 37.8° E

ARTICULO 3

Al norte y al este del Punto (i) identificado en el *Artículo 2*, las Partes Contratantes establecerán la frontera marítima después de finalizar los aspectos marítimos del asunto ante la Corte Internacional de Justicia entre la República Federal de Nigeria y la República de Camerún concerniente a la frontera terrestre y marítima entre ellos. Dicha parte de la frontera marítima se registrará en un Protocolo al presente *Tratado*.

ARTICULO 4

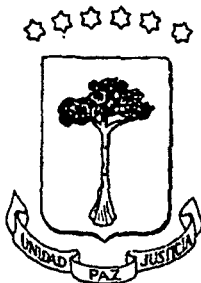
Al norte y al oeste de la frontera marítima establecida por este *Tratado*, la República de Guinea Ecuatorial no reclamará ni ejercerá derechos soberanos o jurisdicción sobre las aguas o el lecho y subsuelo del mar. Al sur y al este de la frontera marítima establecida por este *Tratado*, la República Federal de Nigeria no reclamará ni ejercerá derechos soberanos o jurisdicción sobre las aguas o el lecho y subsuelo del mar.

ARTICULO 5

Las posiciones geográficas establecidas en el *Artículo 2* tienen como referencia el *World Geodetic System 1984 (WGS-84)*. Todas las líneas a que se refiere el *Artículo 2* son líneas geodésicas.

ARTICULO 6

1. Si la frontera marítima establecida por este *Tratado* atraviesa cualquier campo de depósitos de hidrocarburos y parte del campo se halla en el lado de la frontera de Nigeria y parte se halla en el lado de Guinea



Ecuatorial, las Partes Contratantes podrán llegar a acuerdos apropiados sobre arreglos de unificación para cada uno de dichos campos.

2. Al aplicar el párrafo 1 de este Artículo dentro de la zona formada por las líneas rectas que conectan los Puntos (ii), (iii), (iv) y (v) identificados en el Artículo 2, las Partes Contratantes autorizarán a los entes gubernamentales relevantes, en asociación con los concesionarios relevantes, para establecer arreglos de unificación y otros arreglos para hacer posible una explotación comercialmente viable en esta zona. Dichos arreglos no tendrán efecto hasta la entrada en vigor de este *Tratado*.

ARTICULO 7

1. Este *Tratado* está sujeto a la ratificación.
2. Este *Tratado* entrará en vigor en el momento del intercambio de los instrumentos de ratificación.
3. Sin perjuicio al párrafo 2 de este Artículo, y sujeto a la revisión si no se ha llegado a un acuerdo dentro de un tiempo razonable sobre arreglos de acuerdo con el Artículo 6, párrafo 2, este *Tratado* se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de hoy.

ARTICULO 8

Lo más pronto posible después de la entrada en vigor de este *Tratado*, se registrará con el Secretario General de las Naciones Unidas de acuerdo con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.



Hecho en Malabo, el día 23 de septiembre del año 2000, en dos ejemplares en *Español* y en *Inglés*, haciendo fe igualmente los textos de ambos idiomas.

.....
S.E. OLUSEGUN OBASANJO
Presidente de la República Federal
de Nigeria.

.....
S.E. OBIANG NGUEMA MBASOGO
Presidente de la República de Guinea
Ecuatorial.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA ET LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ÉQUATORIALE RELATIF À LEUR DÉLIMITATION MARITIME

Les Gouvernements de la République fédérale du Nigéria et de la République de Guinée équatoriale,

Considérant qu'ils sont animés du désir de consolider les relations fortes et amicales qui les unissent en tant que pays voisins et de préserver la paix dans leurs relations et sur le continent africain,

Désireux de délimiter leurs zones économiques exclusives respectives au sud et à l'ouest du Point (i) défini dans l'article 2 ci-dessous,

Ayant l'intention d'établir par la suite la délimitation maritime du secteur situé au nord et à l'est dudit Point (i),

Les deux Présidents déclarent leur volonté de conclure le présent Traité de délimitation maritime qui sauvegarde les droits souverains et les intérêts économiques de chaque pays conformément au droit international de la mer et, à cette fin,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Traité a pour objet d'établir la délimitation maritime partielle entre la République fédérale du Nigéria et la République de Guinée équatoriale décrite dans l'article 2, ainsi que la marche à suivre pour le reste de la délimitation maritime conformément à l'article 3.

Article 2

En direction du sud et de l'ouest à partir du Point (i) défini ci-dessous, la délimitation maritime entre la République fédérale du Nigéria et la République de Guinée équatoriale est constitué par les lignes droites successives reliant les points suivants :

- (i) Latitude 4 01 37,0 N, Longitude 8 16 33,0 E
- (ii) Latitude 3 53 01,8 N, Longitude 8 04 10,7 E
- (iii) Latitude 3 51 54,8 N, Longitude 8 04 58,9 E
- (iv) Latitude 3 51 20,2 N, Longitude 8 04 04,0 E
- v) Latitude 3 52 25,8 N, Longitude 8 03 18,5 E
- (vi) Latitude 3 42 37,0 N, Longitude 7 49 10,0 E
- (vii) Latitude 3 38 42,4 N, Longitude 7 49 10,3 E
- (viii) Latitude 3 26 46,5 N, Longitude 7 35 40,7 E

(ix) Latitude 3 15 12,0 N, Longitude 7 22 35,8 E

(x) Latitude 2 52 10,9 N, Longitude 7 22 37,8 E

Article 3

En direction du nord et de l'est à partir du Point (i) défini dans l'article 2, la délimitation maritime sera établie par les Parties Contractantes et consignée dans un Protocole au présent Traité, à l'issue du règlement des aspects maritimes de l'affaire qui oppose la République fédérale du Nigéria et la République du Cameroun devant la Cour internationale de Justice à propos de la frontière terrestre et maritime entre ces deux pays.

Article 4

Au nord et à l'ouest de la délimitation maritime établie par le présent Traité, la République de Guinée équatoriale ne revendiquera ni n'exercera des droits souverains ou une juridiction sur les eaux ou le fond marin et son sous-sol. Au sud et à l'est de la délimitation maritime établie par le présent Traité, la République fédérale du Nigéria ne revendiquera ni n'exercera des droits souverains ou une juridiction sur les eaux ou le fond marin et son sous-sol.

Article 5

Les positions géographiques énoncées dans l'article 2 sont rapportées au Système géodésique mondial 1984 (WGS-84). Toutes les lignes visées à l'article 2 sont des lignes géodésiques.

Article 6

1. Si la délimitation maritime établie par le présent Traité traverse un quelconque champ de gisements d'hydrocarbures de sorte qu'une partie de ce champ se trouve du côté nigérian de la délimitation et une autre partie du côté de la Guinée équatoriale, les Parties Contractantes s'efforcent de conclure des arrangements appropriés relatifs à l'utilisation de chacun de ces champs.

2. Pour la mise en oeuvre du paragraphe 1 du présent article dans la zone formée par les lignes droites reliant les Points (ii), (iii), (iv) et (v) définis dans l'article 2, les Parties Contractantes autorisent les entités gouvernementales compétentes, en association avec les détenteurs de concessions pertinents, à établir des arrangements d'utilisation et autres appropriés permettant de mettre en valeur cette zone d'une manière commercialement viable. Ces arrangements n'ont pas d'effet avant l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 7

1. Le présent Traité est soumis à ratification.
2. Le présent Traité entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification.

3. Sans préjudice du paragraphe 2 du présent article, et sous réserve de réexamen, si aucun arrangement n'a été conclu dans un délai raisonnable conformément au paragraphe 2 de l'article 6, le présent Traité s'appliquera provisoirement à compter de la date d'aujourd'hui.

Article 8

Dès que possible après l'entrée en vigueur du présent Traité, celui-ci sera enregistré auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Malabo, le 23 septembre 2000, en deux exemplaires originaux établis en langues anglaise espagnole, les deux textes faisant également foi.

Son Excellence,

M. OLUSEGUN OBASANJO

Présidents de la République fédérale du Nigéria

Son Excellence,

M. OBIANG NGUEMA MBASOGO

Président de la République de Guinée équatoriale

No. 39155

**Finland
and
Cambodia**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Cambodia on the co-operation in the land management and administration project; Component 3: Land Titling Program and Development of a Land Registration System (with annexes). Bangkok, 16 July 2002 and Phnom Penh, 23 August 2002

Entry into force: *22 September 2002, in accordance with article XV*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 13 February 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Finlande
et
Cambodge**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume du Cambodge sur la coopération au projet d'aménagement et de gestion des terres; troisième élément : Programme de cadastre et développement d'un système d'enregistrement des terres (avec annexes). Bangkok, 16 juillet 2002 et Phnom Penh, 23 août 2002

Entrée en vigueur : *22 septembre 2002, conformément à l'article XV*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 13 février 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39156

**Belgium
and
Bulgaria**

Convention between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Bulgaria on police cooperation. Ostende, 24 June 1998

Entry into force: *1 December 2002 by notification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *Bulgarian, Dutch and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 19 February 2003*

**Belgique
et
Bulgarie**

Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Bulgarie relative à la coopération policière. Ostende, 24 juin 1998

Eutrée en vigueur : *1er décembre 2002 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *bulgare, néerlandais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 19 février 2003*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОРАЗУМЕНИЕ

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КРАЛСТВО БЕЛГИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА ПОЛИЦЕЙСКО СЪТРУДНИЧЕСТВО

Правителството на Кралство Белгия

и

Правителството на Република България,

наречени по-нататък "Договарящи Страни",

Основавайки се на загрижеността си да дадат тласък на отношенията на приятелство и сътрудничество между двете държави и особено на общата си воля да засилят полицейското сътрудничество между тях;

Основавайки се на желанието да засилят това полицейско сътрудничество в рамките на международните задължения, поети от двете държави, в областта на зачитане на основните права и свободи и по-специално на Европейската конвенция за защита на правата на човека и основните свободи, подписана в Рим на 04 ноември 1950 г., както и на Конвенция N 108 от 28 януари 1981 г. на Съвета на Европа за защита лицата по отношение на автоматизираната обработка на лични данни, подписана в Страсбург на 28 януари 1981 г.;

Считайки, че международната организирана престъпност представлява сериозна заплаха за социално-икономическото развитие на договарящите държави и че нейното разрастване напоследък поставя в опасност функционирането на техните институции;

Считайки, че борбата срещу търговията с хора и възпрепятстването на незаконното влизане и излизане от националната територия на държавите и на незаконната миграция, както и премахването на организираните канали, чрез които се извършват тези незаконни действия, са основна грижа на правителствата и парламентите на Договарящите държави;

Считайки, че производството и незаконната търговия с упойващи и психотропни вещества представляват опасност за здравето и сигурността на гражданите;

Считайки, че само хармонизирането на съществуващите законодателства не е достатъчно за ефикасна борба с явлението нелегална миграция;

Считайки, че необходимостта от ефикасно международно полицейско сътрудничество в областта на борбата с организираната престъпност и незаконната миграция, чрез обмен и обработка на информация, е безусловна за пресичането на тази незаконна дейност;

Считайки, че удовлетворяването на тази необходимост изисква серия от съответни мерки и тясно сътрудничество между Договарящите страни,

Се споразумяха за следното:

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Член 1

По смисъла на настоящото Споразумение следните понятия се разбират така:

Организирана престъпност, това понятие ще бъде дефинирано в Протокол, който ще бъде неразделна част към това Споразумение;

Международна търговия с хора е всяко умишлено поведение, целящо:

1. Да улесни влизането на територията на държавата, Страна по настоящето Споразумение, транзитирането, пребиваването или излизането от тази територия, като в преследването на тази цел се използва принуда под формата на насилие или заплаха, или се прибегва до измама, злоупотреба с власт, или друга форма на натиск, по такъв начин, че на лицето не се дава друг приемлив избор и то трябва да се подчини на този натиск;
2. Експлоатацията по какъвто и да било начин на лице със съзнанието, че то е влязло, преминава или пребивава на територията на държава, Страна по това Споразумение, при условията, посочени в т.1;

Сексуална експлоатация на деца:

Правонарушенията, визирани в чл. 34 от Конвенцията на Обединените нации за правата на детето от 20 ноември 1989 г., включително производството, продажбата, разпространението или други форми на трафик на материали с порнографски характер с участието на деца и притежаването за лични цели на материали от този тип.

Техническа помощ:

Помощта, предоставена за логистично подпомагане на полицейските и миграционни служби.

Престъпност, свързана с ядрени и радиоактивни вещества:

Правонарушенията, изброени в чл. 7, § 1 от Конвенцията за физическа защита на ядрения материал, подписана във Виена и Ню Йорк на 03 март 1980 г.

Пране на пари:

Правонарушенията, изброени в чл. 6, от § 1 до § 3 на Конвенцията на Съвета на Европа относно изпиране, издирване, изземване и конфискация на облагите от престъпление, подписана в Страсбург на 08 ноември 1990 г.

Обработка на лични данни

Под лични данни трябва да се разбира всяка една информация относно физическо лице, което е установено или може да бъде установено (засегнато лице); счита се, че едно лице може да бъде установено, пряко или косвено, правейки се връзка с номер за установяване или с един или няколко специфични елемента, присъщи само на неговата физическа, физиологична, психична, икономическа, куртурна или социална идентичност.

Под обработка на лични данни трябва да се разбира всяко действие или съвкупност от действия, осъществени с или без помощта на автоматизирани системи и приложени към личните данни, като събиране, записване, организиране, съхраняване, приспособяване или изменение, извличане на части от тях, консултация, употреба, съобщаване чрез предаване, разпространение или всяка друга форма на предоставяне, съпоставяне или търсене на взаимовръзка, както и закодиране, изтриване или унищожаване.

Упойващо вещество:

Терминът “Упойващо вещество” означава всяко вещество с естествен или синтетичен произход, фигуриращо в Списък No I или в Списък No II на Единната конвенция по упойващите вещества, изготвена в Ню Йорк на 30 март 1961 г. и в Протокола от 25 март 1972 г..

Психотропно вещество:

Изразът “Психотропно вещество” означава всяко вещество от естествен или синтетичен произход или всеки естествен продукт от Списък I, II, III или IV от Конвенцията за психотропните вещества, от 21 февруари 1971 г.

Незаконен трафик на упойващи или на психотропни вещества:

Изразът “Незаконен трафик” означава отглеждането, производството или трафика на упойващи или психотропни вещества, противоречащи на целите на Конвенцията от 30 март 1961 г. по упойващите вещества, Конвенцията от 21 февруари 1971 г. за психотропните вещества или на Конвенцията на Обединените нации от 19 декември 1988 г. за борба срещу незаконния трафик на упойващи и психотропни вещества.

Спешно искане:

Едно искане се определя като спешно в случаите, при които преминаването през официалната административна процедура на централните органи съдържа риск да се затрудни или провали разследването на престъплението.

ОБЛАСТИ НА СЪТРУДНИЧЕСТВО

Член 2

- (1) Всяка от Договарящите страни се ангажира, според правилата и условията, определени от настоящото Споразумение, да сътрудничи на другата, в най-широк смисъл, в областта на полицейската дейност.
- (2) Договарящите страни си сътрудничат в борбата и преследването на тежки престъпления от областта на организираната престъпност и по-конкретно:
 1. престъпления срещу живота и физическата неприкосновеност на личността;

2. престъпления, свързани с незаконно производство и незаконен трафик на упойващи и психотропни вещества и прекурсори;
 3. престъпления, свързани с производството, търговията, предписването и даването на вещества с хормонално, антихормонално, бетаадреноенергетично действие или стимулиращи растежа на селскостопански животни, както и престъпления, свързани с търговията на селскостопански животни и на месо от селскостопански животни, на които са били давани такива вещества, както и престъпления, свързани с обработката на такова месо;
 4. нелегалната имиграция;
 5. склоняване към проституция, трафик на хора и сексуална експлоатация на деца;
 6. изнудване;
 7. кражби, трафик и незаконна търговия с оръжие, боеприпаси, експлозивни, радиоактивни и ядрени вещества, както и други общоопасни вещества;
 8. фалшифициране (изработване, подправяне, изменение и разпространение) на средства за заплащане, чекове и ценни книжа;
 9. престъпност в областта на търговския и финансов обмен;
 10. престъпления, насочени срещу материални блага, включително кражбите и трафика на произведения на изкуството и предмети с историческа и културна стойност;
 11. кражби и незаконна търговия с моторни превозни средства, подправяне и употреба на фалшиви документи за тях;
 12. пране на пари.
- (3) Тежките форми на престъпност, присъщи най-вече на организираната престъпност, които не са дефинирани в член 1, се подлагат на преценка от компетентните национални служби съгласно националното законодателство на страните, към които те принадлежат.

Член 3

Сътрудничеството между Договарящите страни включва също:

1. издирване на изчезнали лица и помощ при установяване на неидентифицирани трупове;
2. издирване на територията на една от Договарящите страни на откраднати, изчезнали или загубени предмети на територията на другата.

ФОРМИ НА СЪТРУДНИЧЕСТВО

Член 4

Договарящите страни си сътрудничат в специфичните области на чл. 2 и 3 на настоящото Споразумение чрез:

1. обмен на информация от областите на компетентност на полицейските и имиграционни служби;
2. обмен на материално оборудване;
3. техническа и научна помощ, експертизи и доставки на специализирано техническо оборудване;
4. обмен на опит;
5. сътрудничество в областта на професионалното обучение;
6. подпомагане при подготовката на изпълнение на искания за правна помощ по наказателни дела;

съгласно по-нататъшните разпоредби.

ОБМЕН НА ИНФОРМАЦИЯ

Член 5

- (1) Договарящите страни си предоставят помощ и осъществяват постоянно и тясно сътрудничество. Те осъществяват обмен на всяка подходяща и важна информация.
- (2) Това сътрудничество може да се осъществява постоянно чрез акредитирани длъжностни лица за връзка.

Член 6

- (1) При зачитане на своето национално право и в рамките на законовоопределената си компетентност, полицейските и имиграционни служби на Договарящите страни си оказват съдействие за разкриване и разследване на наказуеми деяния, освен ако националното законодателство на замолената Договаряща страна не изисква искането за това съдействие или неговото изпълнение да бъде осъществено от съдебните органи.
- (2) В особени случаи, всяка Договаряща страна може при зачитане на националното си право и без да бъде подканяна да съобщи на другата Договаряща страна информация, която би могла да подпомогне последната в борбата с престъпленията, които са визирани в член 2 от настоящото Споразумение, както и в предотвратяването на заплахи за обществената сигурност и ред.

Член 7

Информацията, предоставена от замолената Договаряща страна не може да бъде използвана от Договарящата страна, отправила искането, за доказване на престъпни деяния, освен след искане за оказване на съдебна помощ, отправено съгласно разпоредбите на действащото международно право.

Член 8

- (1) Исканията за оказване на съдействие и отговорите на тези искания трябва да бъдат обменяни между централни органи, упълномощени от всяка Договаряща страна да се занимават с международното полицейско сътрудничество и имиграцията.
- (2) Когато искането не може да се отправи в необходимото време по предвидения начин, то може, по изключение и единствено в случай на спешност, да бъде отправено чрез компетентните органи на молещата Договаряща страна директно към компетентните органи на замолената Договаряща страна, които могат да отговорят директно. В тези изключителни случаи, молещият орган трябва да уведоми в най-кратък срок упълномощения централен орган за международното сътрудничество на замолената Договаряща страна за своето директно искане и да мотивира спешността.
- (3) Определянето на централните органи за международно сътрудничество, както и начините за взаимопомощ се регламентират чрез договорености между компетентните министри на Договарящите страни.

Член 9

Компетентният молещ орган трябва да гарантира степента на секретност, която компетентният замолен орган на другата Договаряща страна е определил за информацията. Степените на секретност са тези използвани от ИНТЕРПОЛ.

Член 10

- (1) При условията на взаимност, двете Договарящи страни могат да акредитират длъжностни лица за връзка за определен или неопределен срок.

- (2) Акредитирането на офицери за връзка за определен или неопределен срок има за цел да стимулира и да ускори сътрудничеството между Договарящите страни, оказвайки съдействие:
1. под формата на обмен на информация за целите на борбата срещу престъпността;
 2. при изпълнението на молбите за правна помощ по наказателно-правни въпроси;
 3. в изпълнение функциите на органите, натоварени с охраната на външните граници и имиграцията;
 4. в изпълнение функциите на органите, натоварени с предотвратяване на заплахите за обществения ред.
- (1) Офицерите за връзка имат право на мнение и оказване на съдействие. Те не са компетентни да изпълняват самостоятелно полицейски дейности. Те предоставят информация и изпълняват своите функции в рамките на инструкциите, които са им дадени от Договарящата страна, от която идват и от Договарящата страна, в която са акредитирани. Те изготвят редовно доклад до централния орган за полицейско сътрудничество на Договарящата страна, в която са акредитирани.
- (2) Компетентните министри на Договарящите страни могат да се договорят служителите за връзка на едната Договаряща страна, акредитирани в трети страни да представляват и интересите на другата Договаряща страна.

ЗАЩИТА НА ЛИЧНИТЕ ДАННИ

Член 11

- (1) Обработката на лични данни, при прилагането на настоящото Споразумение, се подчинява на националното законодателство на всяка Договаряща страна.
- (2) По отношение на обработката на лични данни при прилагането на настоящото Споразумение, Договарящите страни се ангажират да им осигурят ниво на защита в съответствие на разпоредбите на Конвенцията на Съвета на Европа от 28 януари 1981 г. за защита на лицата по отношение на автоматизираната обработка на лични данни и на Препоръка R (87) 15 от 17 септември 1987 г. на Комитета на министрите на Съвета на

Европа, целяща да регламентира използването на личните данни в работата на полицията.

- (3) По отношение на обработката на личните данни, предоставени в изпълнение на настоящото Споразумение се прилагат следните разпоредби:
1. Данните могат да бъдат използвани от Договарящата страна - получател само за цели, за които настоящото Споразумение предвижда предоставянето на такива данни; използването на данни за други цели е възможно само след предварително разрешение, дадено от Договарящата страна, която предоставя данните и при спазване на законодателството на Договарящата страна-получател.
 2. Данните могат да бъдат използвани само от съдебните власти, службите или инстанциите, които изпълняват задачи или функции в рамките на целите, визирани в настоящото Споразумение и по-конкретно в чл. 2 и 3. Страните си разменят списъци на потребителите на тези данни.
 3. Договарящата страна, която предоставя данните, е длъжна да следи за тяхната точност и изчерпателност. Тя е длъжна да следи и за това данните да не бъдат съхранявани по-дълго от необходимото време. Ако тя констатира, било по своя инициатива, било по повод молба на засегнатото лице, че тези данни са неточни и не е трябвало да бъдат предавани или предоставяни, Договарящата страна или Договарящите страни - получател, трябва незабавно да бъдат информирани за това. Последната се задължава да коригира или да унищожи данните.
 4. Една Договаряща страна не може да се позовава на факта, че друга Договаряща страна ѝ е предала неточни данни, за да се освободи от отговорността, която носи в съответствие с националното си право по отношение на оштетено лице.
 5. Предаването и получаването на лични данни трябва да се регистрира. Договарящите страни си разменят списъци на органите или службите, които имат разрешение да ползват регистрираните данни.
 6. Достъпът до данните се определя от националното право на Договарящата страна, към която съответното лице е отправило запитването. Договарящата страна, която не е източник на данните няма право да съобщава информация относно тези данни, без предварителното съгласие на Договарящата страна - източник на данните.

7. Данните могат да бъдат използвани от Договарящата страна - получател само за целите, посочени от Договарящата страна, която ги предоставя и в съответствие с условията, поставени от тази същата Договаряща страна.
- (4) По отношение на предоставянето на данни се прилагат следните разпоредби:
 1. Данните могат да се предоставят единствено на полицейските и имиграционни органи и служби. Съобщаването на данните на други служби, които преследват същите цели като горепосочените и които притежават същия обект на дейност, се извършва само с предварителното разрешение на Договарящата страна, която ги предоставя.
 2. При запитване получаващата Договаряща страна уведомява Договарящата страна, която предоставя данните за начина, по който ги е използвала и за резултатите, получени на базата на предоставените данни.
- (5) Всяка Договаряща страна определя контролен орган, натоварен, при спазване на националното право, да упражнява на своя територия независим контрол по отношение на обработката на личните данни, извършвана на базата на настоящото Споразумение и да проверява дали тази обработка не представлява посегателство върху правата на даденото лице. Тези контролни органи са компетентни, както да анализират трудностите по прилагането, така и да търкуват настоящото Споразумение по отношение обработката на личните данни. Тези контролни органи могат да се договарят да си сътрудничат в рамките на своите функции, предвидени в настоящото Споразумение.

Член 12

Разпоредбите на настоящото Споразумение са приложими и в случаите, когато лични данни се предоставят чрез акредитирано длъжностно лице за връзка, визиран в чл. 10.

ОТКАЗ ОТ СЪТРУДНИЧЕСТВО

Член 13

- (1) Всяка от Договарящите страни отказва сътрудничество, когато се отнася до политически или военни престъпления или когато това сътрудничество се явява в противоречие със законовите разпоредби, които са в сила на нейна територия.

- (2) Всяка от Договарящите страни може да откаже сътрудничеството или да го постави под условие, когато става дума за престъпления, свързани с политически или военни престъпления или когато осъществяването на сътрудничеството би могло да заплаши суверенитета, сигурността, обществения ред или други основни интереси на държавата.

ДРУГИ ФОРМИ НА СЪТРУДНИЧЕСТВО

Член 14

- (1) Договарящите страни се договарят да си предоставят взаимно съдействие в областта на професионалното обучение и техническата помощ по проблемите, отнасящи се до полицейската дейност.
- (2) Договарящите страни се споразумяват за обмен на практически опит във всички области, упоменати от настоящото Споразумение.
- (3) Начините на взаимопомощ се определят чрез договорености между компетентните министри на Договарящите страни.

СЪГЛАСУВАНЕ

Член 15

- (1) Компетентните министри на Договарящите страни могат да създават постоянни или временни работни групи, натоварени да изследват общите проблеми свързани с борбата срещу престъпността в областите, визирани в чл. 2 и в областите на сътрудничество, визирани в чл. 3 и да изготвят, в случай на нужда, предложения за подобряване, ако е необходимо, на практическите и техническите аспекти на сътрудничеството между Договарящите страни.
- (2) Разходите, свързани с осъществяването на сътрудничеството ще бъдат съответно за сметка на всяка Договаряща страна, освен ако има друга договореност между надлежно упълномощени представители на Договарящите страни.
- (3) Компетентните министри на Договарящите страни създават група за оценка на сътрудничеството между Договарящите страни, която им представя доклад всеки три години.

РЕШАВАНЕ НА СПОРОВЕТЕ

Член 16

- (1) Всеки спор, породен от тълкуването или прилагането на настоящото Споразумение, ще бъде решаван от Смесена консултативна комисия.
- (2) Създава се Смесена консултативна комисия, съставена от представители на министерствата на външните работи, на вътрешните работи и на правосъдието, която заседава периодично по молба на едната или другата Договаряща Страна, с цел улесняване уреждането на проблемите, които произтичат от тълкуването или прилагането на настоящото Споразумение.

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 17

- (1) Разпоредбите на настоящото Споразумение са приложими само в случаите, когато са съвместими с националното право .
- (2) Контролът по изпълнението на настоящото Споразумение ще се осъществява в съответствие с националното право на всяка една от Договарящите страни.

Член 18

- (1) Настоящото Споразумение и Протокола, визиран в чл. 1, ще бъдат подложени на процедура на ратификация след подписването на този Протокол.
- (2) Договарящите страни се уведомяват взаимно, писмено и по дипломатически път за изпълнението на националните процедури, необходими за влизане в сила на настоящото Споразумение.
- (3) Споразумението ще влезе в сила от първия ден на втория месец след датата на получаването на последното от тези уведомления.
- (4) Настоящото Споразумение се сключва за неограничен срок. Всяка Договаряща страна може да го денонсира чрез писмено уведомяване, изпратено на другата Договаряща страна по

дипломатически път. Денонсирането влиза в сила шест месеца след датата на изпращането му.

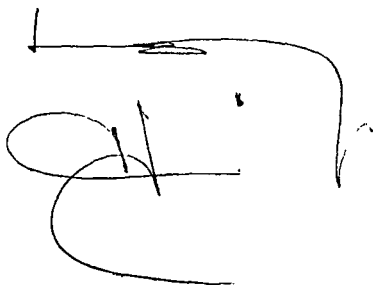
Член 19

Всяка Договаряща страна може да изпрати на другата Договаряща страна предложения за изменения на настоящото Споразумение. Договарящите страни приемат изменения и допълнения на настоящото Споразумение по взаимно съгласие.

Долуподписаните уверяват, че са надлежно упълномощени да подпишат настоящото Споразумение.

Настоящото Споразумение е съставено в Остенде, на 24 юни 1998г., в два оригинални екземпляра, всеки на български, френски и холандски език, като и трите текста имат еднаква сила.

За Правителството на
Кралство Белгия:



За Правителството на
Република България:



[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

VERDRAG
TUSSEN
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË
EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK BULGARIJE
INZAKE POLITIESAMENWERKING

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

en

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK BULGARIJE

hierna genoemd de "Verdragsluitende Partijen",

ZICH baserend op de bezorgdheid om de vriendschappelijke betrekkingen en de samenwerking tussen de twee Staten te bevorderen, en in het bijzonder, op de gemeenschappelijke wens om een nauwere politiesamenwerking tot stand te brengen ;

ZICH baserend op de wens om deze samenwerking te intensifiëren in het kader van de internationale overeenkomsten die onderschreven zijn door de twee Staten inzake het respect voor de fundamentele rechten en vrijheden, namelijk het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens, ondertekend te Rome op 4 november 1950 alsook het Verdrag nr. 108 van de Europese Raad van 28 januari 1981 inzake de bescherming van personen op het vlak van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens, ondertekend te Straatsburg op 28 januari 1981 ;

OVERWEGENDE dat de internationale georganiseerde criminaliteit een bedreiging vormt voor de sociaal-economische ontwikkeling van de verdragsluitende Staten en dat de recente ontwikkelingen van de internationale georganiseerde criminaliteit hun institutionele werking in gevaar brengen ;

OVERWEGENDE dat de Regeringen en de Parlementen van de verdragsluitende Staten bezorgd zijn om de mensenhandel, het illegaal binnenkomen en verlaten van hun grondgebied en de illegale migratie te bestrijden, alsook om de georganiseerde netwerken die aan deze illegale daden deelnemen, te ontmantelen ;

OVERWEGENDE dat de illegale productie en de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen een bedreiging vormen voor de gezondheid en de veiligheid van de burgers ;

OVERWEGENDE dat het harmoniseren van de relevante wetgevingen niet volstaat om het fenomeen van de illegale immigratie voldoende efficiënt te bestrijden ;

OVERWEGENDE dat het noodzakelijk is om een efficiënte, internationale politiesamenwerking uit te bouwen op het vlak van de georganiseerde criminaliteit en de illegale immigratie, onder meer door middel van uitwisseling en verwerking van gegevens met het oog op de bestrijding van die illegale activiteiten ;

OVERWEGENDE dat om dit te verwezenlijken een reeks maatregelen en een nauwe samenwerking tussen de verdragsluitende Staten is vereist ;

HEBBEN besloten dit Verdrag te sluiten

Definities

Eerste artikel

In dit Verdrag wordt verstaan onder :

georganiseerde criminaliteit, dit begrip zal worden gedefinieerd in één Protocol dat een integreerend deel zal uitmaken van dit Verdrag ;

internationale mensenhandel, elk opzettelijk gedrag zoals hierna beschreven :

1. het betreden, de doorreis, het verblijf of het verlaten van het grondgebied van een Verdragsluitende Partij vergemakkelijken indien er gebruik wordt gemaakt van dwang, meer bepaald geweld of bedreiging, of wanneer er gebruik wordt gemaakt van bedrog, misbruik van gezag of andere vormen van onder druk zetten, in die mate dat de persoon geen andere reële of aanvaardbare keuze heeft dan zich te onderwerpen aan die druk ;
2. het uitbuiten op eender welke wijze van een persoon, wetende dat hij het grondgebied van een Verdragsluitende Partij is binnengekomen, er doorreist of er verblijft in omstandigheden die vermeld werden onder punt a) ;

seksueel misbruik van kinderen,

de inbreuken bedoeld in artikel 34 van het Verdrag van de Verenigde Naties over de rechten van het Kind van 20 november 1989 met inbegrip van de productie, de verkoop, het verdelen of andere vormen van handel in pornografisch materiaal waarbij kinderen betrokken zijn, en het bezit van dit materiaal voor zich persoonlijk ;

technische ondersteuning,

de bijstand die wordt verleend aan de politie- en immigratiediensten onder de vorm van logistieke steun ;

criminaliteit in verband met nucleair en radioactief materiaal,

de inbreuken opgesomd in artikel 7 § 1 van het Verdrag inzake de fysieke bescherming van Nucleair Materiaal, ondertekend in Wenen en in New York op 3 maart 1980 ;

witwassen van geld,

de inbreuken zoals opgesomd in artikel 6, paragrafen 1 tot 3, van het Verdrag van de Raad van Europa inzake het witwassen, de opsporing, de inbeslagname en de confiscatie van opbrengsten van misdrijven, ondertekend te Straatsburg op 8 november 1990 ;

verwerking van persoonsgegevens,

alle informatie betreffende een natuurlijke persoon die is of kan worden geïdentificeerd (betrokken persoon) ; wordt geacht een persoon te zijn die kan worden geïdentificeerd, de persoon die direct of indirect te identificeren is, meer bepaald door verwijzing naar een identificatienummer of naar één of meerdere specifieke kenmerken die eigen zijn aan zijn fysische, fysiologische, psychische, economische, culturele of sociale identiteit.

Onder verwerking van persoonsgegevens wordt verstaan : elke bewerking of geheel van bewerkingen, die al dan niet met behulp van geautomatiseerde procédés, uitgevoerd en toegepast worden op persoonsgegevens, zoals het verzamelen, de registratie, het organiseren, de bewaring, de aanpassing of wijziging, het maken van een uittreksel, de raadpleging, het gebruik, het mededelen door overbrenging, de verpreiding of andere vormen van het ter beschikking stellen, het bijeenbrengen, het verbinden, alsook het beveiligen, het wissen of het vernietigen.

verdovende middelen,

de term 'verdovende middelen' omvat alle stoffen, zowel natuurlijke als synthetische; die voorkomen in Tabel I of Tabel II van het Enkelvoudig Verdrag inzake Verdovende Middelen dat op 30 maart 1961 in New York werd ondertekend en zijn Protocol van 25 maart 1972 ;

psychotrope substantie,

de uitdrukking 'psychotrope stoffen' omvat elke stof van natuurlijke of synthetische aard, of elk natuurlijk product vermeld in Tabel I, II, III of IV van het Verdrag van 21 februari 1971 inzake psychotrope stoffen ;

sluikhandel in verdovende middelen of psychotrope stoffen,

de term «sluikhandel» omvat de teelt, de vervaardiging of handel in verdovende middelen of psychotrope stoffen die strijdig zijn met de doelstellingen van het Enkelvoudig Verdrag van 30 maart 1961 inzake verdovende middelen, het Verdrag van 21 februari 1971 inzake psychotrope stoffen of het Verdrag van de Verenigde Naties tegen de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen dat op 19 december 1988 in Wenen werd ondertekend ;

dringend verzoek,

een verzoek is dringend indien, met inachtneming van de formele administratieve procedure bij de centrale organen, de opsporingsactie dreigt gehinderd of geschaad te worden.

Gebieden van samenwerking

Artikel 2

- (1) Iedere Verdragsluitende Partij verbindt er zich toe om aan de andere Partij de meest ruime samenwerking te bieden op het terrein van de politiesamenwerking, overeenkomstig de regels en voorwaarden vastgelegd in dit Verdrag.
- (2) De Verdragsluitende Partijen zullen samenwerken op het vlak van de bestrijding en de vervolging van zware misdrijven die onder georganiseerde criminaliteit vallen, met name :
 1. inbreuken op de fysieke integriteit van personen en het leven ;
 2. inbreuken in verband met de illegale productie en sluikhandel van verdovende middelen, psychotrope stoffen en precursoren ;

3. inbreuken in verband met de productie, de handel, het voorschrift en de toediening aan landbouwdieren van stoffen met hormonale, anti-hormonale, beta-adrenergische of productiestimulerende werking, alsook van inbreuken in verband met de handel in landbouwdieren en in vlees van deze landbouwdieren waaraan deze stoffen zijn toegediend en tenslotte de inbreuken in verband met het be- of verwerken van dergelijk vlees ;
 4. illegale immigratie ;
 5. proxenetisme, mensenhandel en seksueel misbruik van kinderen ;
 6. afpersing van geld ;
 7. diefstal en illegale handel in wapens, munitie, explosieven, radioactieve, nucleaire en andere gevaarlijke stoffen ;
 8. vervalsingen (vervaardiging, namaak, verandering en verdeling) van betaalmiddelen, cheques en waardepapieren ;
 9. criminaliteit op het vlak van handelsverkeer en financieel verkeer ;
 10. inbreuken tegen goederen, onder meer diefstal, illegale handel in kunstwerken, historische voorwerpen of goederen behorende tot het cultureel patrimonium ;
 11. diefstal en illegale handel in motorvoertuigen en vervalsing en gebruik van vervalste documenten voor voertuigen ;
 12. witwassen van geld.
- (3) De zware misdrijven die onder de georganiseerde criminaliteit vallen en die niet worden opgesomd in artikel 1, worden beoordeeld door de bevoegde overheden volgens het nationale recht van de Verdragsluitende Partijen waartoe zij behoren.

Artikel 3

De samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen zal eveneens betrekking hebben op :

1. de opsporing van verdwenen personen en hulp bij identificatie van niet-geïdentificeerde lijken ;
2. de opsporing op het grondgebied van een Partij van gestolen, verdwenen, verduisterde of verloren voorwerpen op het grondgebied van de andere Partij.

Middelen van samenwerking

Artikel 4

De Verdragsluitende Partijen zullen samenwerken op de onder de artikelen 2 en 3 vermelde gebieden via :

1. uitwisseling van informatie met betrekking tot materies die tot de bevoegdheid van de politie- en immigratiediensten behoren ;
2. uitwisseling van materiaal ;
3. technische en wetenschappelijke ondersteuning, expertises en gespecialiseerd technisch materiaal ;
4. uitwisseling van ervaringen ;
5. uitwisseling op het vlak van de beroepsopleiding ;
6. hulp bij de voorbereiding ter uitvoering van verzoeken tot rechtshulp in strafzaken ;

met inachtneming van de hieronder vermelde bepalingen.

Informatie-uitwisseling

Artikel 5

- (1) De Verdragsluitende Partijen bieden elkaar bijstand en staan in voor een nauwe en permanente samenwerking. Zij zullen onder meer alle pertinente en belangrijke gegevens uitwisselen.
- (2) Deze samenwerking kan de vorm aannemen van een permanent contact via de te benoemen verbindingsofficieren.

Artikel 6

- (1) De Verdragsluitende Partijen verbinden zich tot het verlenen van bijstand tussen hun politiediensten en immigratiediensten overeenkomstig het nationale recht en binnen de grenzen van hun bevoegdheden, ten behoeve van de opsporing van strafbare feiten, op voorwaarde dat het nationale recht van de verzoekende Verdragsluitende Partij het verzoek of de uitvoering ervan niet voorbehoudt aan de gerechtelijke overheden.

- (2) Iedere Verdragsluitende Partij kan overeenkomstig het nationale recht in individuele gevallen, zonder een daartoe strekkend verzoek, aan de betrokken Verdragsluitende Partij informatie meedelen die belangrijk kan zijn voor de ontvangende Partij met het oog op het verlenen van bijstand voor de bestrijding van inbreuken bedoeld in artikel 2 van dit Verdrag of ter afwending van een gevaar voor de openbare orde en veiligheid.

Artikel 7

Elke informatie die door de aangezochte Verdragsluitende Partij wordt verstrekt, kan door de verzoekende Verdragsluitende Partij slechts als bewijsmiddel voor de ten laste gelegde feiten worden aangewend, na een verzoek om rechtshulp krachtens de toepasselijke internationale regels.

Artikel 8

- (1) Verzoeken om bijstand en reacties daarop moeten worden uitgewisseld tussen de centrale organen die door iedere Verdragsluitende Partij worden belast met de internationale politiecoöperatie en -immigratie.
- (2) Indien het onmogelijk is om het verzoek via de voornoemde weg tijdig te stellen, kan bij wijze van uitzondering en slechts in dringende gevallen de bevoegde dienst van de verzoekende Partij de vraag rechtstreeks aan de bevoegde dienst van de aangezochte Partij stellen. Deze laatste kan dan onmiddellijk antwoorden. In deze uitzonderlijke gevallen dient de verzoekende Partij zo vlug mogelijk het centrale orgaan belast met de internationale samenwerking in de aangezochte Verdragsluitende Partij op de hoogte te brengen van het rechtstreekse verzoek waarbij het dringend karakter wordt gemotiveerd.
- (3) De aanduiding van de centrale organen die met de internationale samenwerking zijn belast en de modaliteiten van de wederzijdse bijstand worden geregeld tussen de bevoegde ministers van de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 9

De verzoekende bevoegde overheid moet de graad van vertrouwelijkheid waarborgen die de aangezochte bevoegde autoriteit van de andere Partij aan de informatie heeft toegekend. De veiligheidsgraden zijn dezelfde als deze gebruikt door INTERPOL.

Artikel 10

- (1) De Verdragsluitende Partijen kunnen verbindingsofficieren van de ene Verdragsluitende Partij voor bepaalde of onbepaalde tijd bij de andere Verdragsluitende Partij detacheren.
- (2) Het detacheren van verbindingsofficieren voor bepaalde of onbepaalde tijd heeft als doel de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te bevorderen en te versnellen, onder meer door toe te stemmen in de ondersteuning
 1. in de vorm van informatie-uitwisseling met het oog op de bestrijding van de criminaliteit ;
 2. bij de uitvoering van verzoeken om rechtshulp in strafzaken ;
 3. bij de opdrachten van de overheden die belast zijn met het toezicht op de buitengrenzen en de immigratie ;
 4. bij de opdrachten van de overheden die belast zijn met de voorkoming van de inbreuken op de openbare orde.
- (3) De taak van de verbindingsofficieren bestaat erin advies en ondersteuning te verlenen. Zij zijn niet bevoegd om autonoom politiemaatregelen uit te voeren. Ze verstrekken informatie en voeren hun taken uit binnen het geheel van instructies die hun werden gegeven door de Verdragsluitende Partij waarvan ze afkomstig zijn en door de Verdragsluitende Partij waarbij ze gedetacheerd zijn. Ze brengen regelmatig verslag uit bij het centraal orgaan dat belast is met de politietsamenwerking door de Verdragsluitende Partij waarbij ze gedetacheerd zijn.
- (4) De bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen kunnen overeenkomen dat de verbindingsofficieren van de ene Verdragsluitende Partij die gedetacheerd zijn bij derde landen eveneens de belangen van de andere Verdragsluitende Partij vertegenwoordigen.

Bescherming van persoonsgegevens

Artikel 11

- (1) Ingevolge dit Verdrag, is de verwerking van persoonsgegevens onderworpen aan het respectieve nationale recht van elke Verdragsluitende Partij.
- (2) Wat de overbrenging van persoonsgegevens in toepassing van dit verdrag betreft, verbinden de Verdragsluitende Partijen er zich toe de persoonsgegevens te beschermen volgens de bepalingen van het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 ter bescherming van personen op het vlak van automatische verwerking van persoonsgegevens en van de Aanbeveling A (87) 15 van 17 september 1987 van het Comité van Ministers van de Raad van Europa die het gebruik van persoonsgegevens voor politiedoeleinden regelt.
- (3) Wat de verwerking van de overgebrachte persoonsgegevens betreft, zijn de volgende bepalingen van toepassing :

1. de ontvangende Verdragsluitende Partij mag de gegevens alleen gebruiken voor de doeleinden waarvoor dit Verdrag de overbrenging van dergelijke gegevens voorziet ; het gebruik van de gegevens voor andere doeleinden is alleen mogelijk na voorafgaande toestemming vanwege de Verdragsluitende Partij die de gegevens overbrengt en overeenkomstig het recht van de Verdragsluitende Partij waarvoor de gegevens bestemd zijn ;
 2. de gegevens mogen alleen gebruikt worden door de gerechtelijke overheden, de diensten en organen die een taak of functie uitvoeren binnen het geheel van de doeleinden bepaald in dit Verdrag, meer bepaald in de artikelen 2 en 3. De Verdragsluitende Partijen dienen de lijst van de gebruikers uit te wisselen ;
 3. de Verdragsluitende Partij die de gegevens overbrengt, dient erop toe te zien dat ze juist en volledig zijn. Zij moet er eveneens op toezien dat deze gegevens niet langer dan nodig worden bewaard. Indien zij op eigen initiatief of als gevolg van een vraag van de betrokken persoon vaststelt dat de verstrekte gegevens onjuist zijn of niet overgebracht dienden te worden, moet de ontvangende Verdragsluitende Partij daarvan onmiddellijk op de hoogte gebracht worden ; deze Verdragsluitende Partij dient de gegevens te corrigeren of te vernietigen ;
 4. een Verdragsluitende Partij mag zich niet beroepen op het feit dat de andere Verdragsluitende Partij onjuiste gegevens zou hebben overgebracht om zich jegens een benadeeld persoon te ontlasten van haar aansprakelijkheid naar nationaal recht ;
 5. de overbrenging en ontvangst van gegevens dienen geregistreerd te worden. De Verdragsluitende Partijen dienen de lijst uit te wisselen waarin de overheden of diensten opgenomen zijn die de toestemming hebben om de registraties te raadplegen ;
 6. de toegang tot de gegevens wordt beheerst door het nationale recht van de Verdragsluitende Partij waaraan de betrokken persoon zijn vraag richt. De gegevens worden slechts verstrekt nadat daartoe de toestemming werd gegeven door de Verdragsluitende Partij waarvan de gegevens afkomstig zijn ;
 7. de ontvangende Verdragsluitende Partij mag de gegevens enkel gebruiken voor de doeleinden bepaald door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt en overeenkomstig de voorwaarden die deze Verdragsluitende Partij oplegt ;
- (4) Bovendien zijn wat de overbrenging van de persoonsgegevens betreft, de hiernavolgende bepalingen van toepassing :
1. de gegevens mogen enkel worden overgebracht aan politie- en immigratie- diensten ; de gegevens mogen slechts aan andere diensten worden meegedeeld na voorafgaande toestemming vanwege de Verdragsluitende Partij die de persoonsgegevens verstrekt ;
 2. de ontvangende Verdragsluitende Partij deelt desgewenst aan de Verdragsluitende Partij die de gegevens overbrengt mee waarvoor de gegevens werden gebruikt en welke resultaten de overgebrachte gegevens opleverden.
- (5) Elke Verdragsluitende Partij duidt een controle-autoriteit aan die, overeenkomstig het nationale recht, belast is met de uitoefening, op haar grondgebied, van een onafhankelijke controle op de verwerking van persoonsgegevens uitgevoerd op basis van dit Verdrag en die moet bevestigen of de bovengenoemde verwerking de rechten van de betrokken persoon niet schendt. De controle-autoriteiten zijn eveneens bevoegd om de problemen omtrent de toepassing en interpretatie van dit Verdrag in verband met de verwerking van

persoonsgegevens te onderzoeken. Deze controle-autoriteiten kunnen overeenkomen samen te werken in het kader van de opdrachten die hen door dit Verdrag worden toegekend.

Artikel 12

Wanneer persoonsgegevens worden overgebracht via een verbindingsofficier, zoals bedoeld in artikel 10, zijn de bepalingen van dit Verdrag eveneens van toepassing

Weigering van bijstand

Artikel 13

- (1) Elk van de Verdragsluitende Partijen weigert bijstand wanneer het gaat om politieke of militaire misdrijven of wanneer die bijstand strijdig blijkt te zijn met de wettelijke bepalingen die van kracht zijn op haar grondgebied.
- (2) Elk van de Verdragsluitende Partijen kan bijstand weigeren of aan voorwaarden onderwerpen wanneer het gaat om met politieke of militaire samenhangende misdrijven of wanneer de bijstandsverlening de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere essentiële belangen van de Staat zou kunnen in gevaar brengen.

Andere vormen van samenwerking

Artikel 14

- (1) De Verdragsluitende Partijen komen overeen om elkaar wederzijds bijstand te verlenen op het vlak van beroepsopleiding en technische bijstand met betrekking tot de functioneringsproblemen van de politie.
- (2) De Verdragsluitende Partijen komen overeen om hun praktische ervaringen uit te wisselen omtrent alle bovenbedoelde gebieden van dit Verdrag.
- (3) De wijze waarop de wederzijdse bijstand zal worden verleend, wordt vastgelegd in overeenkomsten die worden gesloten tussen de bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen.

Overleg

Artikel 15

- (1) De bevoegde ministers van de Verdragsluitende Partijen kunnen permanente of tijdelijke werkgroepen oprichten die belast zijn met het onderzoek van de gemeenschappelijke problemen met betrekking tot de bestrijding van de criminaliteit zoals bepaald in artikel 2 en de samenwerking zoals bepaald in artikel 3 en, in voorkomend geval, met de uitwerking van voorstellen om, indien nodig, de praktische en technische aspecten van de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te verbeteren.
- (2) De onkosten die worden gemaakt in het kader van de samenwerking, zullen respectievelijk door elke Verdragsluitende Partij worden gedragen, behalve wanneer de vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen, daartoe behoorlijk gemachtigd, daar anders over beslissen.
- (3) De bevoegde Ministers van de Verdragsluitende partijen richten een evaluatiegroep op die om de drie jaar een rapport zal voorleggen aan de Ministers.

Geschillenregeling

Artikel 16

- (1) Alle geschillen betreffende de interpretatie of de toepassing van dit Verdrag zullen worden beslecht door een gemengde adviescommissie.
- (2) Er wordt een gemengde adviescommissie, samengesteld uit vertegenwoordigers van de Ministeries van Buitenlandse Zaken, Binnenlandse Zaken en van Justitie, opgericht. Zij zal periodiek samenkomen op verzoek van de ene of andere Verdragsluitende Partij om de oplossing van de geschillen te vergemakkelijken die zullen rijzen bij de interpretatie of de toepassing van dit Verdrag.

Slotbepalingen

Artikel 17

- (1) De bepalingen van dit Verdrag zijn enkel van toepassing indien zij verenigbaar zijn met het nationale recht.
- (2) Het toezicht op de uitvoering van dit Verdrag wordt uitgeoefend overeenkomstig het nationale recht van elke Verdragsluitende Partij.

Artikel 18

- (1) Dit Verdrag en zijn Protocol zullen slechts aan het ratificatieproces worden onderworpen nadat het Protocol, bedoeld in artikel een, is aangenomen.
- (2) De Verdragsluitende Partijen zullen elkaar schriftelijk en langs diplomatieke weg kennisgeven van de vervulling van de grondwettelijke vormvoorschriften, vereist voor de inwerkingtreding van dit Verdrag.
- (3) Het Verdrag zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de laatste kennisgeving wordt ontvangen.
- (4) Dit Verdrag wordt gesloten voor onbeperkte tijd. Elke Verdragsluitende Partij kan het Verdrag opzeggen door langs diplomatieke weg schriftelijk aan de andere Verdragsluitende Partij hiervan kennis te geven. De opzegging wordt van kracht zes maanden na datum van haar verzending.

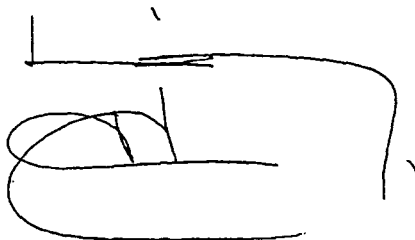
Artikel 19

Elke Verdragsluitende Partij kan aan de andere Verdragsluitende Partij voorstellen doen toekomen die een wijziging van dit Verdrag beogen. De wijzigingen van dit Verdrag worden door de Verdragsluitende Partijen in onderlinge overeenstemming besloten.

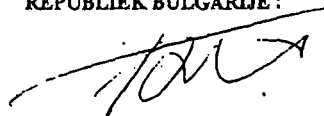
TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

OPGEMAAKT te Oostende op 24 juni 1998, in twee oorspronkelijk exemplaren, elk in de Bulgaarse, de Franse en de Nederlandse taal. De drie teksten zijn gelijkelijk authentiek.

VOOR DE REGERING VAN HET
KONINKRIJK BELGIE :



VOOR DE REGERING VAN DE
REPUBLIEK BULGARIE :



CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE
BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
BULGARIE RELATIVE À LA COOPÉRATION POLICIÈRE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

et

Le Gouvernement de la République de Bulgarie

ci-après dénommés les Parties Contractantes,

Se fondant sur le souci de promouvoir les rapports d'amitié et de coopération entre les deux Etats, et en particulier sur la volonté commune de renforcer la coopération policière entre eux,

Se fondant sur le désir de renforcer cette coopération policière dans le cadre des engagements internationaux souscrits par les deux Etats en matière de respect des droits et libertés fondamentaux, notamment de la Convention européenne des Droits de l'Homme, signée à Rome le 4 novembre 1950 ainsi que de la Convention no 108 du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, signée à Strasbourg le 28 janvier 1981;

Considérant que la criminalité organisée internationale représente une menace grave pour le développement socio-économique des Etats contractants, et que les développements récents de la criminalité organisée internationale mettent en péril leur fonctionnement institutionnel;

Considérant que la lutte contre la traite des êtres humains et la répression des entrées et sorties illégales du territoire des Etats et des migrations illégales, ainsi que l'élimination des filières organisées qui participent à ces actes illégaux, sont une préoccupation des Gouvernements et des Parlements des Etats contractants;

Considérant que la production illégale et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes constituent un danger pour la santé et la sécurité des citoyens;

Considérant que la seule harmonisation des législations pertinentes ne suffit pas pour combattre le phénomène de l'immigration illégale avec suffisamment d'efficacité;

Considérant qu'une coopération policière internationale efficace dans le domaine de la criminalité organisée et de l'immigration illégale, notamment par l'échange et le traitement d'informations, est indispensable pour combattre ces activités illégales;

Considérant que l'accomplissement de cette nécessité appelle une série de mesures appropriées et une étroite coopération entre les Etats Contractants;

Ont résolu de conclure la présente Convention :

Définitions

Article premier

Au sens de la présente Convention, on entend par :

Criminalité organisée, cette notion sera définie dans un Protocole qui fera partie intégrante de la présente Convention;

traite internationale des êtres humains, tout comportement intentionnel suivant :

1. faciliter l'entrée sur le territoire de l'Etat partie à la présente Convention, le transit, le séjour ou la sortie sur ce territoire s'il est fait usage, à cette fin, de la contrainte, notamment de violences ou de menaces, ou s'il y a recours à la tromperie, à l'abus d'autorité ou à d'autres formes de pression de manière telle que la personne n'a d'autres choix véritable et acceptable que de se soumettre à ces pressions;
2. exploiter de quelque manière que ce soit une personne en connaissance de cause que cette personne est entrée, transite ou réside sur le territoire de l'Etat partie à la présente convention dans les conditions indiquées au point a);

exploitation sexuelle des enfants,

les infractions visées par l'article 34 de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant du 20 novembre 1989, en ce compris la production, la vente, la distribution ou d'autres formes de trafic de matériel à caractère pornographique impliquant des enfants et la détention à des fins personnelles de ce type de matériel;

assistance technique,

l'aide apportée en matière de soutien logistique aux services de police et d'immigration;

criminalité liée aux matières nucléaires et radioactives,

les infractions telles qu'énumérées à l'article 7 §1 de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, signée à Vienne et à New York le 3 mars 1980;

blanchiment d'argent,

les infractions telles qu'énumérées à l'article 6 paragraphes 1 à 3 de la Convention du Conseil de l'Europe relative au blanchiment, au dépistage, et à la saisie et à la confiscation des produits du crime, signée à Strasbourg le 8 novembre 1990;

traitement des données à caractère personnel,

toute information concernant une personne physique identifiée ou identifiable (personne concernée); est réputée identifiable une personne qui peut être identifiée, directement ou indirectement, notamment par référence à un numéro d'identification ou à un ou plusieurs éléments spécifiques, propres à son identité physique, physiologique, psychique, économique, culturelle ou sociale.

Par traitement de données à caractère personnel, il faut entendre toute opération ou ensemble d'opérations effectuées ou non à l'aide de procédés automatisés, et appliquées à des données à caractère personnel, telles que la collecte, l'enregistrement, l'organisation, la con-

servation, l'adaptation ou la modification, l'extraction, la consultation, l'utilisation, la communication par transmission, diffusion ou toute autre forme de mise à disposition, le rapprochement ou l'interconnexion, ainsi que le verrouillage, l'effacement ou la destruction.

stupéfiant,

le terme "stupéfiant" désigne toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou synthétique, figurant au Tableau I ou au Tableau II de la Convention unique sur les stupéfiants faite à New York le 30 mars 1961 et le Protocole du 25 mars 1972;

substance psychotrope,

l'expression "substance psychotrope" désigne toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou synthétique, ou tout produit naturel du tableau I, II, III ou IV de la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971;

trafic illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes,

l'expression "trafic illicite" désigne la culture, la fabrication ou le trafic de stupéfiants ou de substances psychotropes contraires aux buts de la Convention du 30 mars 1961 sur les stupéfiants, de la Convention du 21 février 1971 sur les substances psychotropes ou de la Convention des Nations Unies du 19 décembre 1988 sur le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;

demande urgente,

une demande est qualifiée d'urgente dans les cas où le passage par la procédure administrative formelle auprès des autorités centrales risque d'entraver ou de compromettre l'action de recherche.

Domaines de coopération

Article 2

- (1) Chacune des Parties Contractantes s'engage à accorder à l'autre Partie, selon les règles et sous les conditions déterminées par la présente Convention, la coopération la plus large en ce qui concerne la coopération policière.
- (2) Les Parties Contractantes coopéreront à la répression et à la poursuite de délits graves relevant de la criminalité organisée, et en particulier :
 1. les infractions contre la vie et l'intégrité physique des personnes;
 2. les infractions liées à la production illégale et au trafic illicite de stupéfiants, substances psychotropes et précurseurs;
 3. les infractions liées à la production, au commerce, à la prescription et à l'administration de substances à effet hormonal, anti-hormonal, beta-adrénergique ou à effet stimulateur de production, à des animaux d'exploitation, ainsi que les infractions liées au commerce des animaux d'exploitation et de la viande de ces

- animaux d'exploitation auxquels ces substances sont administrées et enfin les infractions liées au traitement de telle viande;
4. l'immigration illégale;
 5. le proxénétisme, la traite des êtres humains et l'exploitation sexuelle des enfants;
 6. l'extorsion de fonds;
 7. le vol, et le trafic illicite d'armes, munitions, explosifs, substances radioactives, matières nucléaires et autres substances dangereuses;
 8. les falsifications (fabrication, contrefaçon, transformation et distribution) des moyens de paiement, chèques et titres;
 9. la criminalité dans le domaine des échanges commerciaux et financiers;
 10. les infractions contre les biens, entre autres le vol et le trafic d'oeuvres d'art, d'objets historiques ou biens culturels;
 11. le vol et le commerce illégal de véhicules à moteur et la falsification et l'usage de documents falsifiés de véhicules;
 12. le blanchiment d'argent.
- (3) Les formes de criminalité graves relevant de la criminalité organisée qui ne sont pas définies à l'article 1 sont appréciées par les autorités compétentes selon le droit national des Parties Contractantes auxquels ils appartiennent.

Article 3

La collaboration entre les Parties Contractantes portera également sur :

1. la recherche des personnes disparues et l'aide à l'identification de cadavres non identifiés;
2. la recherche sur le territoire d'une Partie d'objets volés, disparus, détournés ou égarés sur le territoire de l'autre.

Moyens de coopération

Article 4

Les Parties Contractantes coopéreront dans les domaines spécifiés dans les articles 2 et 3 ci-dessus par :

1. les échanges d'informations concernant les domaines ressortissant à la compétence des services de police et de l'immigration;
2. les échanges de matériel;
3. l'assistance technique et scientifique, les expertises et les fournitures de matériel technique spécialisé;
4. un échange d'expériences;
5. des échanges dans le domaine de la formation professionnelle;

6. l'aide à la préparation de l'exécution des demandes d'entraide judiciaire en matière pénale;

selon les dispositions ci-après.

Les échanges d'informations

Article 5

- (1) Les Parties Contractantes se prêteront assistance et assureront une coopération étroite et permanente. Elles procéderont notamment à un échange de toutes les informations pertinentes et importantes.
- (2) Cette coopération peut prendre la forme d'un contact permanent par l'intermédiaire d'officiers de liaison à désigner.

Article 6

- (1) Les Parties Contractantes s'engagent à ce que leurs services de police et d'immigration s'accordent, dans le respect du droit national et dans les limites de leurs compétences, l'assistance aux fins de la recherche de faits punissables, pour autant que le droit national de la Partie Contractante requise ne réserve pas la demande ou son exécution aux autorités judiciaires.
- (2) Dans des cas particuliers, chaque Partie Contractante peut, dans le respect de son droit national et sans y être invitée, communiquer à la Partie Contractante concernée des informations qui peuvent être importantes pour celle-ci aux fins de l'assistance pour la répression d'infractions telles que visées à l'article 2 de la présente Convention ou pour la prévention de menaces pour l'ordre et la sécurité publics.

Article 7

Toute information fournie par la Partie Contractante requise ne peut être utilisée par la Partie Contractante requérante aux fins d'apporter la preuve des faits incriminés qu'après une demande d'entraide judiciaire conformément aux dispositions internationales applicables.

Article 8

- (1) Les demandes d'assistance et les réponses à ces demandes doivent être échangées entre les organes centraux chargés, par chaque Partie Contractante, de la coopération policière internationale et de l'immigration.
- (2) Lorsque la demande ne peut être faite en temps utile par la voie susvisée, elle peut, exceptionnellement et en cas d'urgence uniquement, être adressée par les autorités compétentes de la Partie Contractante requérante directement aux autorités compétentes de la Partie requise et celles-ci peuvent y répondre directement. Dans ces cas exceptionnels, l'autorité requérante doit aviser dans les meilleurs délais l'orga-

ne central chargé, dans la Partie Contractante requise, de la coopération internationale, de sa demande directe et d'en motiver l'urgence.

- (3) La désignation des organes centraux chargés de la coopération internationale ainsi que les modalités de l'assistance mutuelle sont réglés par des arrangements entre les Ministres compétents des Parties Contractantes.

Article 9

L'autorité compétente requérante doit garantir le degré de confidentialité que l'autorité compétente requise de l'autre Partie a attribué à l'information. Les degrés de sécurité sont ceux utilisés par INTERPOL.

Article 10

- (1) Les Parties Contractantes peuvent détacher, pour une durée déterminée ou indéterminée, des officiers de liaison d'une Partie Contractante auprès de l'autre Partie Contractante.
- (2) Le détachement d'officiers de liaison pour une durée déterminée ou indéterminée a pour but de promouvoir et d'accélérer la coopération entre les Parties Contractantes, notamment en convenant l'assistance
 1. sous la forme d'échange d'informations aux fins de la lutte contre la criminalité;
 2. dans l'exécution de demandes d'entraide en matière pénale;
 3. pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la surveillance des frontières extérieures et de l'immigration;
 4. pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la prévention des menaces pour l'ordre public.
- (3) Les officiers de liaison ont une mission d'avis et d'assistance. Ils ne sont pas compétents pour l'exécution autonome de mesures de police. Ils fournissent des informations et exécutent leurs missions dans le cadre des instructions qui leur sont données par la Partie Contractante d'origine et par la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés. Ils font régulièrement rapport à l'organe central chargé de la coopération policière de la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés.
- (4) Les Ministres compétents des Parties Contractantes peuvent convenir que les officiers de liaison d'une Partie Contractante détachés auprès d'Etats tiers représentent également les intérêts de l'autre Partie Contractante.

Protection des données à caractère personnel

Article 11

- (1) En application de la présente Convention, le traitement des données à caractère personnel est soumis au droit national respectif de chaque Partie Contractante.
- (2) En ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel en application de la présente Convention, les Parties Contractantes s'engagent à réaliser un niveau de protection des données à caractère personnel qui respecte les dispositions de la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel et de la Recommandation R (87) 15 du 17 septembre 1987 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe visant à réglementer l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police.
- (3) En ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel transmises en application de la présente Convention, les dispositions ci-après s'appliquent :
 1. les données ne peuvent être utilisées par la Partie Contractante destinataire qu'aux seules fins pour lesquelles la présente Convention prévoit la transmission de telles données; l'utilisation des données à d'autres fins n'est possible qu'après autorisation préalable de la Partie Contractante qui transmet les données et dans le respect de la législation de la Partie Contractante destinataire;
 2. les données ne peuvent être utilisées que par les autorités judiciaires, les services et instances qui assurent une tâche ou remplissent une fonction dans le cadre des fins visées dans la présente Convention et plus particulièrement les articles 2 et 3. Les Parties communiqueront la liste des utilisateurs;
 3. la Partie Contractante qui transmet les données est tenue de veiller à leur exactitude et à leur caractère complet. Elle est également tenue de veiller à ce que ces données ne soient pas conservées plus longtemps que nécessaire. Si elle constate, soit de sa propre initiative soit suite à une demande de la personne concernée, que des données incorrectes ou qui n'auraient pas dû être transmises ont été fournies, la Partie Contractante destinataire doit en être informée sans délai; cette dernière est tenue de procéder à la correction ou à la destruction des données;
 4. une Partie Contractante ne peut invoquer le fait qu'une autre Partie Contractante ait transmis des données incorrectes pour se décharger de la responsabilité qui lui incombe conformément à son droit national, à l'égard d'une personne lésée;
 5. la transmission et la réception de données à caractère personnel doivent être enregistrées. Les Parties contractantes se communiqueront la liste des autorités ou services autorisés à consulter l'enregistrement;
 6. l'accès aux données est régi par le droit national de la Partie Contractante à laquelle la personne concernée présente sa demande. La Partie Contractante qui n'est pas à l'origine des données ne peut communiquer ces données qu'après accord préalable de la Partie Contractante qui est à l'origine des données;

7. les données ne peuvent être utilisées par la Partie Contractante destinataire qu'aux seules fins indiquées par la Partie Contractante qui les fournit et dans le respect des conditions imposées par cette Partie Contractante;
- (4) En outre, en ce qui concerne la transmission, les dispositions ci-après s'appliquent:
 1. les données ne peuvent être transmises qu'aux seuls services et autorités de police et de l'immigration; la communication des données à d'autres instances qui poursuivent les mêmes objectifs que ces services et autorités et qui agissent dans ce même cadre ne pourra avoir lieu qu'après autorisation préalable de la Partie Contractante qui les fournit;
 2. sur demande, la Partie Contractante destinataire informe la Partie Contractante qui transmet les données de l'usage qui en a été fait et des résultats obtenus sur la base des données transmises.
- (5) Chaque Partie Contractante désigne une autorité de contrôle chargée, dans le respect du droit national, d'exercer sur son territoire un contrôle indépendant des traitements de données à caractère personnel effectués sur base de la présente Convention et de vérifier si lesdits traitements ne sont pas attentatoires aux droits de la personne concernée. Ces autorités de contrôle sont également compétentes pour analyser les difficultés d'application ou d'interprétation de la présente Convention portant sur le traitement des données à caractère personnel. Ces autorités de contrôle peuvent s'entendre pour coopérer dans le cadre des missions qui leur sont reconnues par la présente Convention.

Article 12

Si des données à caractère personnel sont transmises par l'intermédiaire d'un officier de liaison visé à l'article 10, les dispositions de la Présente Convention sont également d'application.

Refus de l'assistance

Article 13

- (1) Chacune des Parties Contractantes refuse l'assistance lorsqu'il s'agit de délits politiques ou militaires ou lorsque cette assistance s'avère contraire aux dispositions légales en vigueur sur son territoire.
- (2) Chacune des Parties Contractantes peut refuser l'assistance ou la soumettre à des conditions lorsqu'il s'agit de délits connexes aux délits politiques ou militaires ou lorsque la réalisation de l'assistance pourrait menacer la souveraineté, la sécurité, l'ordre public ou d'autres intérêts essentiels de l'Etat.

Autres formes de coopération

Article 14

- (1) Les Parties Contractantes s'entendent pour s'accorder une assistance mutuelle dans le domaine de la formation professionnelle et de l'assistance technique pour les problèmes relatifs au fonctionnement de la police.
- (2) Les Parties Contractantes s'entendent pour échanger leurs expériences pratiques dans tous les domaines susvisés par la présente Convention.
- (3) Les modalités de l'assistance mutuelle sont réglées par des arrangements entre les Ministres compétents des Parties Contractantes.

Concertation

Article 15

- (1) Les Ministres compétents des Parties Contractantes peuvent créer des groupes de travail permanents ou occasionnels chargés d'examiner des problèmes communs concernant la lutte contre la criminalité visée à l'article 2 et la coopération visée à l'article 3 et d'élaborer, le cas échéant, des propositions aux fins d'améliorer, si besoin est, les aspects pratiques et techniques de la coopération entre les Parties Contractantes.
- (2) Les frais liés à la réalisation de la coopération seront respectivement à la charge de chaque Partie, sauf disposition contraire entre les représentants des Parties, dûment habilités.
- (3) Les Ministres compétents des Parties Contractantes créent un groupe d'évaluation qui fera un rapport aux Ministres tous les trois ans.

Règlement des différends

Article 16

- (1) Tout différend occasionné par l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera résolu par une commission mixte consultative.
- (2) Il est créé une commission mixte consultative, composée de représentants des Ministères des Affaires Etrangères, de l'Intérieur et de la Justice, qui se réunira périodiquement à la demande de l'une ou de l'autre Partie Contractante, afin de faciliter le règlement des différends qui surgiront de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention.

Dispositions finales

Article 17

- (1) Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables que dans la mesure où elles sont compatibles avec le droit national.
- (2) La surveillance de l'exécution du présent accord s'effectuera conformément au droit national de chacune des Parties Contractantes.

Article 18

- (1) La présente Convention et le Protocole, visé à l'article premier, ne seront soumis à la procédure de ratification qu'après l'adoption dudit Protocole.
- (2) Les Parties Contractantes se notifieront mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.
- (3) La Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications.
- (4) La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Toute Partie Contractante peut la dénoncer au moyen d'une notification écrite adressée par voie diplomatique à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet six mois après la date de son envoi.

Article 19

Chaque Partie Contractante peut faire parvenir à l'autre Partie Contractante toutes propositions tendant à modifier la présente Convention. Les Parties Contractantes arrêtent d'un commun accord les modifications à la présente Convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas de la présente Convention.

Fait à Ostende le 24 juin 1998, en deux exemplaires originaux, dans chacune des langues bulgare, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

L. TOBBACK

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

B. BONEV

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CONVENTION ON POLICE COOPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA

The Government of the Kingdom of Belgium
and

The Government of the Republic of Bulgaria
hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Prompted by a concern to promote relations of friendship and cooperation between the two States, and, in particular, by a common desire to strengthen police cooperation between them,

Prompted by a desire to strengthen that police cooperation in the context of the international commitments undertaken by the two States relating to respect for fundamental rights and freedoms, in particular the European Convention on Human Rights, signed at Rome on 4 November 1950, and Convention No. 108 of the Council of Europe for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data, signed at Strasbourg on 28 January 1981,

Considering that international organized crime poses a serious threat to the socio-economic development of the Contracting States and that recent developments in international organized crime threaten the functioning of their institutions,

Considering that the fight against trafficking in human beings and the prevention of illegal entry into and exit from the territory of the States and illegal migration, as well as the elimination of the organized networks involved in such illicit acts, are a matter of concern for the Governments and Parliaments of the Contracting States,

Considering that the illegal production of and illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances constitute a danger to the health and safety of citizens,

Considering that the mere harmonization of their relevant legislation will not suffice to combat the phenomenon of illegal immigration,

Considering that effective international police cooperation in the area of organized crime and illegal immigration, particularly through the exchange and processing of information, is essential in order to combat such illicit activities,

Considering that in order to meet this need, a series of appropriate measures and close cooperation between the Contracting States is required,

Have decided to conclude this Convention.

Definitions

Article 1

For the purposes of this Convention,

Organized crime will be defined in a Protocol which shall form an integral part of this Convention;

International trafficking in human beings means any behaviour intended to:

1. Facilitate the entry into or exit from, transit through or stay in the territory of a State Party to this Convention if coercion, particularly violence or threats, is used for that purpose or if deception, abuse of authority or any other form of pressure is used in such a manner that the person concerned has no real or acceptable choice other than to submit to such pressure;
2. Exploit a person in any manner whatsoever in the full knowledge that the person has entered, transited or resided in the territory of a State Party to this Convention under the conditions specified above;

Sexual exploitation of children

means the offences specified in article 34 of the United Nations Convention on the Rights of the Child of 20 November 1989, including the production, sale, distribution or other forms of trafficking in material of a pornographic nature involving children and the holding of such material for personal use;

Technical assistance

means assistance provided in the form of logistical support to the police and immigration services;

Criminal activity involving nuclear and radioactive materials

means offences such as those specified in article 7, paragraph 1, of the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, signed at Vienna and New York on 3 March 1980;

Money-laundering

means offences such as those specified in article 6, paragraphs 1 to 3, of the Convention of the Council of Europe on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds of Crime, signed at Strasbourg on 8 November 1990;

Processing of personal data

means any information concerning an identified or identifiable individual (person concerned); an identifiable person is a person who can be identified, directly or indirectly, including by reference to an identification number or to one or more specific elements peculiar to his physical, physiological, psychological, economic, cultural or social identity; Processing of data means any operation or series of operations whether or not effected with the assistance of automated processes, involving personal data, such as the collecting, recording, organization, retention, adaptation or modification, extraction, consultation, utilization, communication by transmission, dissemination or release in any other form, correlation or inter-

connection, as well as the restriction of access, deletion or destruction of such data;

Narcotic drug

means any substance, whether natural or synthetic, listed in Schedule I or II of the Single Convention on Narcotic Drugs, signed at New York on 30 March 1961 and the Protocol thereto of 25 March 1972;

Psychotropic substance

means any substance, whether natural or synthetic, or any natural product listed in Schedules I, II, III or IV of the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971;

Illicit trafficking in narcotic drugs or psychotropic substances

means the cultivation or production of or trafficking in narcotic drugs or psychotropic substances contrary to the aims of the Single Convention on Narcotic Drugs of 30 March 1961, the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971 or the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 19 December 1988;

Urgent request

means a request deemed urgent in cases where passage through the formal administrative procedure with the central authorities runs the risk of impeding or compromising the search action.

Areas of cooperation

Article 2

- 1) Each Contracting Party undertakes to grant the other Party, in accordance with the rules and under the conditions specified in this Convention, the widest possible cooperation regarding police cooperation.
- 2) The Contracting Parties shall cooperate in suppressing and prosecuting serious offences involving organized crime, in particular:
 1. Offences against the life and physical integrity of persons;
 2. Offences relating to the illegal production and illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;
 3. Offences relating to the production, trade, prescription and administration of substances having a hormonal, anti-hormonal or beta-adrenergic action or having a production-stimulating action, to farm animals, as well as offences relating to trade in farm animals and meat obtained from those farm animals to which such substances have been administered and, finally, offences relating to the processing of such meat;
 4. Illegal immigration;
 5. Procuring, trafficking in human beings and the sexual exploitation of children;
 6. Extortion of funds;

7. Theft of and illicit trafficking in arms, ammunition, explosives, radioactive substances, nuclear material and other dangerous substances;
 8. Falsification (fabrication, counterfeiting, alteration and dissemination) of means of payment, checks and securities;
 9. Criminal activity involving commercial and financial transactions;
 10. Offences against property, including theft of and trafficking in works of art, and objects of historical or cultural value;
 11. Theft of and illicit trade in motor vehicles, the falsification and use of falsified documents of such vehicles;
 12. Money-laundering.
- 3) Serious offences relating to organized crime not specified in Article 1 shall be defined by the competent authorities in accordance with the domestic legislation of the Contracting Parties which they represent.

Article 3

Cooperation between the Contracting Parties shall also include:

1. The search for missing persons and assistance in the identification of unidentified bodies;
2. The search within the territory of a Party for property stolen, missing, misappropriated or lost in the territory of the other.

Means of cooperation

Article 4

The Contracting Parties shall cooperate in the areas specified in articles 2 and 3 above through:

1. Exchanges of information in the areas of responsibility of the police and immigration services;
2. Exchanges of equipment;
3. Technical and scientific assistance, expertise and the provision of specialized technical equipment;
4. Exchanges of experience;
5. Exchanges in the area of professional training;
6. Assistance in the preparations for the execution of requests for judicial assistance in criminal matters;

in accordance with the following provisions.

Exchanges of information

Article 5

- 1) The Contracting Parties shall assist each other and ensure close and continuing co-operation. In particular, they shall exchange all pertinent and important information.
- 2) This cooperation may take the form of continuing contacts through designated liaison officers.

Article 6

- 1) The Contracting Parties undertake to ensure that their police and immigration services provide one another with assistance, with full respect for their domestic legislation and within the limits of their competence, for the purpose of investigating punishable acts, provided that the domestic legislation of the requested Contracting Party does not make such a request or its execution the sole responsibility of the judicial authorities.
- 2) In particular cases, each Contracting Party may, with respect for its domestic legislation and without being invited to do so, communicate to the Contracting Party concerned information which may be important for the latter in order to assist in the suppression of offences such as those specified in article 2 of this Convention or in the prevention of threats to public order and security.

Article 7

Any information provided by the requested Contracting Party may be used by the requesting Contracting Party for the purposes of providing proof of criminal acts only after a request for judicial cooperation made in accordance with the applicable international provisions.

Article 8

- 1) Requests for assistance and replies to such requests must be exchanged between the central bodies in each Contracting Party responsible for international police cooperation and immigration.
- 2) In cases where a request cannot be made in due time through the above-mentioned channel, the competent authorities of the requesting Contracting Party may, exceptionally and on an emergency basis only, transmit the request directly to the competent authorities of the requested Party and the latter may reply directly. In such exceptional circumstances, the requesting authority must notify the central body of the requested Contracting Party responsible for international cooperation as soon as possible that it has made such a direct request and explained the reasons for the urgency.
- 3) The designation of the central bodies responsible for international cooperation and the procedures for mutual assistance shall be determined by agreements between the competent

Article 9

The requesting competent authority must guarantee the degree of confidentiality that the requested competent authority of the other Party attributes to the information. The security levels shall be those used by the International Criminal Police Organization (Interpol).

Article 10

1) The Contracting Parties may second liaison officers from one Contracting Party to the other Contracting Party for a fixed or indefinite period.

2) The purpose of secondment of liaison officers for a fixed or indefinite period is to promote and accelerate cooperation between the Contracting Parties, particularly by facilitating assistance

(1) In the form of an exchange of information for the purposes of combating crime;

(2) In the execution of requests for cooperation in criminal matters;

(3) To meet the needs of the missions of the authorities responsible for monitoring external borders and immigration;

(4) To meet the needs of the missions of the authorities responsible for preventing threats to public order.

3. The liaison officers shall provide advice and assistance. They shall have no authority to act independently as police officers. They shall provide information and carry out their missions according to the instructions given to them by the originating Contracting Party and by the Contracting Party to which they are seconded. They shall report regularly to the central body responsible for police cooperation in the Contracting Party to which they are seconded.

4. The competent Ministers of the Contracting Parties may agree that the liaison officers of one Contracting Party seconded to third States shall also represent the interests of the other Contracting Party.

Protection of personal data

Article 11

1. In accordance with this Convention, the processing of personal data shall be subject to the respective domestic legislation of each Contracting Party.

2. With regard to the processing of personal data in accordance with this Convention, the Contracting Parties shall undertake to ensure a level of protection of personal data which respects the provisions of the Convention of the Council of Europe for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data of 28 January 1981 and Recommendation No. R (87) 15 of 17 September 1987 of the Committee of Ministers of the Council of Europe regulating the use of personal data in the police sector.

3. The following provisions shall apply to the processing of personal data transmitted in accordance with this Convention:

(1) Data may be used by the Contracting Party to which they are transmitted solely for the purposes specified under this Convention for the transmission of such data; the data may be used for other purposes only after prior authorization by the transmitting Contracting Party and in accordance with the legislation of the Contracting Party to which they are transmitted;

(2) Data may be used only by judicial authorities, services and authorities which perform a task or fulfil a function in the areas specified in this Convention, in particular in articles 2 and 3. The Parties shall communicate to each other a list of users;

(3) The Contracting Party transmitting the data must ensure that they are accurate and complete. It must also ensure that the data are not kept longer than necessary. If, on its own initiative or following a request from the person concerned, it notices that inaccurate data or data which should not have been transmitted have been provided, the receiving Contracting Party must be so informed without delay; the latter must then correct or destroy the data;

(4) A Contracting Party may not invoke the fact that another Contracting Party might have transmitted inaccurate data to absolve itself of its responsibility under its domestic legislation with regard to the injured party;

(5) A record must be kept of the transmission and receipt of personal data. The Contracting Parties shall provide each other with a list of the authorities or services authorized to consult that record;

(6) Access to data shall be governed by the domestic legislation of the Contracting Party to which the person concerned submits a request. The Contracting Party which is not the source of the data may communicate such data only after prior agreement with the Contracting Party which provided the data;

(7) Data may be used by the receiving Contracting Party only for the purposes indicated by the Contracting Party which provides the information and in accordance with the conditions imposed by that Contracting Party;

4. Furthermore, the following provisions shall apply to the transmission of data:

(1) Data may be transmitted only to the police and immigration services and authorities; the communication of data to other entities which pursue the same objectives as those services and authorities and which operate in the same sector may occur only after prior authorization by the Contracting Party which provided the data;

(2) Upon request, the receiving Contracting Party shall inform the Contracting Party which transmitted the data of the use to which such data have been put and the results obtained.

5. Each Contracting Party shall designate a supervisory authority responsible within its territory and in accordance with its domestic legislation for independent monitoring of the use made of personal data pursuant to this Convention and for verifying that such use does not violate the rights of the person concerned. The supervisory authorities shall also be competent to analyse any difficulties with regard to the implementation or interpretation of this Convention in respect of the processing of personal data. The supervisory authorities may agree to cooperate on the tasks assigned to them pursuant to this Convention.

Article 12

If personal data are transmitted through the intermediary of a liaison officer as stipulated in article 10, the provisions of this Convention shall also apply.

Refusal of assistance

Article 13

1. Each Contracting Party shall refuse assistance in cases involving political or military offences or when such assistance is contrary to the legislation in force in its territory.

2. Each Contracting Party may refuse assistance or make it subject to conditions in cases involving offences related to political or military offences or when the provision of such assistance might threaten the sovereignty, security, public order or other essential interests of the State.

Other forms of cooperation

Article 14

1. The Contracting Parties shall agree to provide each other with mutual assistance in the area of professional training and technical assistance with regard to questions relating to the functioning of the police.

2. The Contracting Parties shall agree to exchange practical experience in all the areas covered by this Convention.

3. The procedures for mutual assistance shall be governed by agreements between the competent Ministers of the Contracting Parties.

Consultation

Article 15

1. The competent Ministers of the Contracting Parties may establish permanent or ad hoc working groups to consider shared problems relating to the fight against crime as specified in article 2 and the cooperation specified in article 3 and, should the occasion arise, to make proposals as necessary, with a view to improving the practical and technical aspects of cooperation between the Contracting Parties.

2. The costs relating to cooperation efforts shall be borne respectively by each Party, unless otherwise agreed between the duly authorized representatives of the Parties.

3. The competent Ministers of the Contracting Parties shall establish an evaluation group which will report to the Ministers every three years.

Settlement of disputes

Article 16

1. Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Convention shall be resolved by a joint advisory commission.

2. A joint advisory commission shall be established, composed of representatives of the Ministries of Foreign Affairs, the Interior and Justice. It shall meet periodically at the request of either Contracting Party in order to facilitate the settlement of disputes arising out of the interpretation or implementation of this Convention.

Final provisions

Article 17

1. The provisions of this Convention shall apply only to the extent that they are compatible with domestic legislation.

2. The implementation of this Agreement shall be monitored in accordance with the domestic legislation of each Contracting Party.

Article 18

1. This Convention and the Protocol thereto, referred to in article 1, shall be subject to ratification only after the adoption of the said Protocol.

2. The Contracting Parties shall notify each other in writing via the diplomatic channel when they have completed the constitutional formalities required for the entry into force of this Convention.

3. This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last such notification.

4. This Convention is concluded for an indefinite period. Either Contracting Party may denounce it by written notification to the other Party through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect six months after the date of dispatch of that notification.

Article 19

Either Contracting Party may submit to the other Contracting Party any proposal designed to amend this Convention. The Contracting Parties may amend this Convention by mutual agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for that purpose, have signed this Convention.

DONE at Ostend on 24 June 1998, in two original copies, each in the Bulgarian, French and Dutch languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

L. TOBBACK

For the Government of the Republic of Bulgaria:

B. BONEV

No. 39157

**Netherlands
and
Belgium**

Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocols, exchange of notes and letter of intent). Luxembourg, 5 June 2001

Entry into force: *31 December 2002 by notification, in accordance with article 33*

Authentic texts: *Dutch and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 20 February 2003*

**Pays-Bas
et
Belgique**

Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocoles, échange de notes et lettre d'intention). Luxembourg, 5 juin 2001

Entrée en vigueur : *31 décembre 2002 par notification, conformément à l'article 33*

Textes authentiques : *néerlandais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 20 février 2003*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en

de Regering van het Koninkrijk België,

Wensende dat door beide Staten een nieuw Verdrag wordt gesloten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK I

WERKINGSSFEER VAN HET VERDRAG

Artikel 1

Personen op wie het Verdrag van toepassing is

Dit Verdrag is van toepassing op personen die inwoner zijn van een of van beide verdragsluitende Staten.

Artikel 2

Belastingen waarop het Verdrag van toepassing is

1. Dit Verdrag is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een verdragsluitende Staat, van de staatkundige onderdelen of plaatselijke publiekrechtelijke lichamen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen, of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het totale bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop het Verdrag van toepassing is, zijn met name:

- a. in België:

- 1° de personenbelasting;
 - 2° de vennootschapsbelasting;
 - 3° de rechtspersonenbelasting;
 - 4° de belasting van niet-inwoners;
 - 5° de aanvullende crisisbijdrage;
- met inbegrip van de voorheffingen, de opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting,
- (hierna te noemen „Belgische belasting”);
 - b. in Nederland:
 - 1° de inkomstenbelasting;
 - 2° de loonbelasting;
 - 3° de vennootschapsbelasting, daaronder begrepen het aandeel van de Regering in de netto winsten behaald met de exploitatie van natuurlijke rijkdommen geheven krachtens de Mijwewet 1810 met betrekking tot concessies uitgegeven vanaf 1967, of geheven krachtens de Nederlandse Mijwewet continentaal plat 1965;
 - 4° de dividendbelasting;
 - 5° de vermogensbelasting;
 - (hierna te noemen: „Nederlandse belasting”).
4. Het Verdrag is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van het Verdrag naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende Staten delen elkaar alle wezenlijke wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mede.

HOOFDSTUK II

BEGRIPSBEPALINGEN

Artikel 3

Algemene begripsbepalingen

1. Voor de toepassing van dit Verdrag, tenzij de context anders vereist:
 - a. 1° betekent de uitdrukking „een verdragsluitende Staat” het Koninkrijk België of het Koninkrijk der Nederlanden, al naar de context vereist; betekent de uitdrukking „verdragsluitende Staten” het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden;
 - 2° betekent de uitdrukking „België” het Koninkrijk België; gebruikt in geografische zin, betekent zij het territorium van het Koninkrijk België, daarin inbegrepen de territoriale zee en de

maritieme zones en de luchtgebieden waarover, in overeenstemming met het internationaal recht, het Koninkrijk België soevereine rechten of zijn jurisdictie uitoefent;

3° betekent de uitdrukking „Nederland” het deel van het Koninkrijk der Nederlanden dat in Europa is gelegen, met inbegrip van zijn territoriale zee en elk gebied buiten de territoriale zee waarbinnen Nederland, in overeenstemming met het internationale recht, rechtsbevoegdheid heeft of soevereine rechten uitoefent met betrekking tot de zeebodem, de ondergrond daarvan en de daarboven gelegen wateren, en hun natuurlijke rijkdommen;

b. omvat de uitdrukking „persoon” een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen;

c. betekent de uitdrukking „vennootschap” elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing in de verdragsluitende Staat waarvan zij inwoner is, als een rechtspersoon wordt behandeld;

d. betekenen de uitdrukkingen „onderneming van een verdragsluitende Staat” en „onderneming van de andere verdragsluitende Staat” onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een verdragsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere verdragsluitende Staat;

e. betekent de uitdrukking „internationaal verkeer” alle vervoer met een schip, binnenschip of luchtvaartuig, geëxploiteerd door een onderneming waarvan de plaats van werkelijke leiding in een verdragsluitende Staat is gelegen, behalve wanneer het schip, binnenschip of luchtvaartuig uitsluitend wordt geëxploiteerd tussen plaatsen die in de andere verdragsluitende Staat zijn gelegen;

f. betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit”:

1° in België, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger, en

2° in Nederland, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

g. betekent de uitdrukking „onderdanen”:

1° alle natuurlijke personen die de nationaliteit van een verdragsluitende Staat bezitten;

2° alle vennootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving die in een verdragsluitende Staat van kracht is.

2. Voor de toepassing van het Verdrag op enig ogenblik door een verdragsluitende Staat heeft, tenzij de context anders vereist, elke daarin niet omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking op dat ogenblik heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is; elke betekenis onder de toepasselijke belastingwetgeving van die Staat heeft voorrang op de betekenis welke die uitdrukking heeft onder de andere wetten van die Staat.

Artikel 4

Inwoner

1. Voor de toepassing van dit Verdrag betekent de uitdrukking „inwoner van een verdragsluitende Staat” iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid. Deze uitdrukking omvat echter niet een persoon die in die Staat slechts aan belasting is onderworpen ter zake van inkomsten uit bronnen in die Staat of van vermogen dat in die Staat is gelegen.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner van beide verdragsluitende Staten is, wordt zijn situatie op de volgende wijze bepaald:

a. hij wordt geacht alleen inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht alleen inwoner te zijn van de Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

b. indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht alleen inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

c. indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht alleen inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;

d. indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende Staten de aanwezigheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner is van beide verdragsluitende Staten, wordt hij geacht alleen inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5

Vaste inrichting

1. Voor de toepassing van dit Verdrag betekent de uitdrukking „vaste inrichting” een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgevoerd.

2. De uitdrukking „vaste inrichting” omvat in het bijzonder:

a. een plaats waar leiding wordt gegeven;

- b. een filiaal;
- c. een kantoor;
- d. een fabriek;
- e. een werkplaats; en
- f. een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.

3. De plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of installatiewerkzaamheden is slechts dan een vaste inrichting indien de duur daarvan twaalf maanden overschrijdt.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt de uitdrukking „vaste inrichting” niet geacht te omvatten:

- a. het gebruik maken van inrichtingen, uitsluitend voor opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar;
- b. het aanhouden van een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar, uitsluitend voor opslag, uitstalling of aflevering;
- c. het aanhouden van een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar, uitsluitend voor bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- d. het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend om voor de onderneming goederen of koopwaar aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- e. het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend om voor de onderneming enige andere werkzaamheid uit te oefenen die van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft;
- f. het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend voor een combinatie van de in de subparagrafen a tot en met e genoemde werkzaamheden, mits het totaal van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting dat uit deze combinatie voortvloeit van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft.

5. Indien een persoon – niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 6 van toepassing is – voor een onderneming werkzaam is en in een verdragsluitende Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, geacht een vaste inrichting in die Staat te hebben voor alle werkzaamheden welke deze persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de in paragraaf 4 vermelde werkzaamheden die, indien zij met behulp van een vaste bedrijfsinrichting zouden worden verricht, die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting zouden stempelen ingevolge de bepalingen van die paragraaf.

6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een verdragsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid

dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen. Deze bepaling is niet van toepassing op een vertegenwoordiger die uitsluitend voor rekening van een of ten hoogste twee verzekeringsondernemingen handelt en die een machtiging bezit om namens die onderneming of ondernemingen overeenkomsten af te sluiten en dit recht gewoonlijk uitoefent.

7. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een verdragsluitende Staat, een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die inwoner is van de andere verdragsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

HOOFDSTUK III

BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

Artikel 6

Inkomsten uit onroerende goederen

1. Inkomsten die een inwoner van een verdragsluitende Staat verkrijgt uit in de andere verdragsluitende Staat gelegen onroerende goederen (inkomsten uit landbouw- of bosbedrijven daaronder begrepen) mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking „onroerende goederen” heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de verdragsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere natuurlijke rijkdommen; schepen, binnenschepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepalingen van paragraaf I zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van de paragrafen I en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een zelfstandig beroep.

Artikel 7

Ondernemingswinst

1. Winst van een onderneming van een verdragsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere verdragsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kan worden toegerekend.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 wordt, indien een onderneming van een verdragsluitende Staat in de andere verdragsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke verdragsluitende Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

3. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4. Voor zover het in een verdragsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen winst te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 die verdragsluitende Staat niet de te belasten winst te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen of koopwaar voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

7. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van dit Verdrag worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8

Zeevaart, binnenvaart en luchtvaart

1. Winst uit de exploitatie van schepen, binnenschepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer is slechts belastbaar in de verdragssluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Voor de toepassing van dit artikel omvat winst verkregen uit de exploitatie van schepen, binnenschepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer onder meer:

a. winst verkregen uit de verhuring van bemande schepen, binnenschepen of luchtvaartuigen en winst verkregen uit de incidentele verhuring van onbemande schepen, binnenschepen of luchtvaartuigen gebruikt in internationaal verkeer;

b. winst verkregen uit het gebruik of de verhuring van laadkisten, op voorwaarde dat die winst aanvullend of bijkomend is ten opzichte van de winst waarop de bepalingen van paragraaf 1 van toepassing zijn;

c. winst verkregen uit de exploitatie van binnenschepen anders dan in internationaal verkeer, in geval het vervoer per binnenschip plaatsvindt in het verlengde van vervoer per schip in internationaal verkeer en wordt uitgevoerd onder hetzelfde contract als, respectievelijk voor dezelfde opdrachtgever als, dat vervoer per schip in internationaal verkeer.

3. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaartonderneming of een binnenscheepvaartonderneming zich aan boord van een schip of binnenschip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de verdragssluitende Staat waar het schip of het binnenschip zijn thuishaven heeft, of, indien er geen thuishaven is, in de verdragssluitende Staat waarvan de exploitant van het schip of het binnenschip inwoner is.

4. De bepalingen van paragraaf 1 zijn ook van toepassing op winst verkregen uit de deelneming in een „pool”, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal opererend agentschap.

Artikel 9

Verbonden ondernemingen

1. Indien

a. een onderneming van een verdragssluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere verdragssluitende Staat, of

b. dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een verdragssluitende Staat en van een onderneming van de andere verdragssluitende Staat,

en, in het ene of in het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

2. Indien een verdragsluitende Staat in de winst van een onderneming van die Staat winst opneemt – en dienovereenkomstig belast – terzake waarvan een onderneming van de andere verdragsluitende Staat in die andere Staat is belast, en de aldus opgenomen winst bestaat uit winst die de onderneming van de eerstbedoelde Staat zou hebben behaald indien tussen de twee ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen als tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, herkijnt de andere Staat op passende wijze het bedrag aan belasting dat aldaar over die winst is geheven. Bij deze herziening wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van dit Verdrag en, indien nodig, plegen de bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende Staten overleg met elkaar.

Artikel 10

Dividenden

1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een verdragsluitende Staat aan een inwoner van de andere verdragsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de verdragsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden inwoner is van de andere verdragsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan:

a. 5 percent van het brutobedrag van de dividenden indien de uiteindelijk gerechtigde een vennootschap is die onmiddellijk ten minste 10 percent bezit van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt;

b. 15 percent van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

3. De bepalingen van paragraaf 2 laten onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

4. De uitdrukking „dividenden”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijn-aandelen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten uit andere vennootschappelijke rechten die volgens de wetgeving van de Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken.

5. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een verdragsluitende Staat, in de andere verdragsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een bedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

6. Indien een vennootschap die inwoner is van een verdragsluitende Staat winst of inkomsten verkrijgt uit de andere verdragsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap worden betaald, behalve voor zover die dividenden aan een inwoner van die andere Staat worden betaald of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gevestigde vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

7. Inkomsten verkregen als stille (commanditaire) vennoot uit winstaandelen in een onderneming van één van de verdragsluitende Staten mogen in die Staat overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast.

Artikel 11

Interest

1. Interest afkomstig uit een verdragsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere verdragsluitende Staat mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag echter ook in de verdragsluitende Staat waaruit hij afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden

belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest inwoner is van de andere verdragsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 percent van het brutobedrag van de interest.

3. In afwijking van het bepaalde in paragraaf 2 mag interest in de verdragsluitende Staat waaruit hij afkomstig is, niet worden belast,

a. indien de uiteindelijk gerechtigde tot die interest een onderneming van de andere verdragsluitende Staat is en het niet handelt om interest van door effecten aan toonder vertegenwoordigde leningen of gelddeposito's;

b. indien het handelt om interest van door effecten aan toonder vertegenwoordigde leningen of gelddeposito's en de uiteindelijk gerechtigde tot de interest een onderneming van de andere verdragsluitende Staat is die het bank- of verzekeringsbedrijf uitoefent en de desbetreffende effecten ten minste drie maanden in bezit heeft voorafgaand aan de datum van betaalbaarstelling van de interest;

c. indien het handelt om interest van handelsschuldvorderingen – met inbegrip van vorderingen vertegenwoordigd door handelspapier – wegens termijnbetaling voor leveringen van koopwaar, goederen of diensten door ondernemingen;

d. indien interest wordt betaald uit hoofde van een lening die is toegestaan, gewaarborgd of verzekerd, of een krediet dat is verleend, gewaarborgd of verzekerd, in het kader van een algemeen stelsel dat door een verdragsluitende Staat, een van zijn staatkundige onderdelen, plaatselijke publiekrechtelijke lichamen daarvan, de NV De Nederlandsche Bank of de Nationale Bank van België is georganiseerd waarvan het doel bestaat uit het bevorderen van de uitvoer;

e. indien de interest wordt betaald aan de andere verdragsluitende Staat, een staatkundig onderdeel, een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan of aan de NV De Nederlandsche Bank of aan de Nationale Bank van België.

4. De uitdrukking „interest”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, niet zijnde de winstaandelen als bedoeld in artikel 10, paragraaf 7, van dit Verdrag, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en inkomsten uit obligaties of schuldbewijzen, daaronder begrepen de aan zodanige leningen, obligaties of schuldbewijzen verbonden premies van allerlei aard. Voor de toepassing van dit artikel worden boeten voor laattijdige betaling niet als interest behandeld.

5. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een verdragsluitende Staat, in de andere verdragsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een bedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waar-

van de interest is verschuldigd met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

6. Interest wordt geacht uit een verdragsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een verdragsluitende Staat is of niet, in een verdragsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld, terzake waarvan de interest wordt betaald is aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of die vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verbodding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke verdragsluitende Staat en met inachtneming van de overige bepalingen van dit Verdrag.

8. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3, mag interest betaald door een vennootschap met een in aandelen verdeeld kapitaal, die volgens de wetgeving van een verdragsluitende Staat inwoner is van die Staat, aan een natuurlijke persoon die inwoner is van de andere verdragsluitende Staat ook in eerstbedoelde verdragsluitende Staat worden belast overeenkomstig de wetgeving van die Staat, indien die natuurlijke persoon – al dan niet te zamen met zijn echtgenoot – dan wel een van hun bloed- of aanverwanten in de rechte lijn onmiddellijk of middellijk ten minste vijf percent bezit van het geplaatste kapitaal van een soort aandelen van die vennootschap. Deze bepaling vindt alleen toepassing wanneer de natuurlijke persoon aan wie de interest wordt betaald in de loop van de laatste tien jaren voorafgaande aan het jaar waarin die interest wordt betaald inwoner van de eerstbedoelde Staat is geweest en mits op het tijdstip waarop hij inwoner werd van de andere verdragsluitende Staat werd voldaan aan eerdergenoemde voorwaarden ten aanzien van het aandelenbezit in eerdergenoemde vennootschap.

Deze bepaling geldt alleen in situaties waarin aan de natuurlijke persoon een aanslag is opgelegd ter zake van de bij diens emigratie uit die verdragsluitende Staat aangenomen vervreemding van de in de vorige alinea bedoelde aandelen en zolang er van deze aanslag nog een bedrag openstaat.

Artikel 12

Royalty's

1. Royalty's afkomstig uit een verdragsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere verdragsluitende Staat zijn slechts in die andere Staat belastbaar, indien die inwoner de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's is.

2. De uitdrukking „royalty's”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en films of banden voor radio of televisie, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een verdragsluitende Staat, in de andere verdragsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn een bedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

4. Royalty's worden geacht uit een verdragsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een verdragsluitende Staat is of niet, in een verdragsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de verbintenis, uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald is aangegaan en die de last van de royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

5. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke verdragsluitende Staat en met inachtneming van de overige bepalingen van dit Verdrag.

Artikel 13

Vermogenswinst

1. Voordelen die een inwoner van een verdragsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 die in de andere verdragsluitende Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een verdragsluitende Staat in de andere verdragsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een verdragsluitende Staat in de andere verdragsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mogen in die andere Staat worden belast.

3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen, binnenschepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen, binnenschepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, zijn slechts belastbaar in de verdragsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen. Het bepaalde van artikel 8, paragraaf 3, vindt hierbij toepassing.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de paragrafen 1, 2 en 3 zijn slechts belastbaar in de verdragsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

5. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 4, mag een verdragsluitende Staat overeenkomstig zijn eigen wetgeving, de betekenis van de uitdrukking „vervreemding” daaronder begrepen, belasting heffen over voordelen door een natuurlijke persoon die inwoner is van de andere verdragsluitende Staat verkregen uit de vervreemding van aandelen in, winstbewijzen van of schuldvorderingen op, een vennootschap met een in aandelen verdeeld kapitaal, die volgens de wetgeving van de eerstbedoelde verdragsluitende Staat inwoner is van die Staat, alsmede uit de vervreemding van een gedeelte van de in die aandelen, winstbewijzen of schuldvorderingen besloten liggende rechten, indien die natuurlijke persoon – al dan niet tezamen met zijn echtgenoot – dan wel een van hun bloed- of aanverwanten in de rechte lijn onmiddellijk of middellijk ten minste vijf percent bezit van het geplaatste kapitaal van een soort van aandelen van die vennootschap. Deze bepaling vindt alleen toepassing wanneer de natuurlijke persoon die de voordelen verkrijgt in de loop van de laatste tien jaren voorafgaande aan het jaar waarin die

voordelen worden verkregen inwoner van de eerstbedoelde Staat is geweest en mits op het tijdstip waarop hij inwoner werd van de andere verdragsluitende Staat werd voldaan aan eerdergenoemde voorwaarden ten aanzien van het aandelenbezit in eerdergenoemde vennootschap.

Deze bepaling geldt alleen in situaties waarin aan de natuurlijke persoon een aanslag is opgelegd ter zake van de bij diens emigratie uit die verdragsluitende Staat aangenomen vervreemding van de in de vorige alinea bedoelde aandelen, winstbewijzen, schuldvorderingen of rechten en zolang er van deze aanslag nog een bedrag openstaat.

Artikel 14

Zelfstandige beroepen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 16, paragrafen 2, 3 en 4, zijn inkomsten verkregen door een inwoner van een verdragsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard slechts in die Staat belastbaar, tenzij die inwoner in de andere verdragsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt. Indien hij over zulk een vaste basis beschikt, mogen de inkomsten in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste basis kunnen worden toegerekend.

2. De uitdrukking „vrij beroep” omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15

Niet-zelfstandige beroepen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19 en 20 zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een verdragsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere verdragsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een verdragsluitende Staat ter zake van een in de andere verdragsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien:

a. de genietter in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken, die in een tijdvak van twaalf maanden beginnend of eindigend in het desbetreffende belastingjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

b. de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en

c. de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel is de beloning verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip, binnenschip of luchtvaartuig, slechts belastbaar in de verdragsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding is gelegen van de onderneming die dat schip, binnenschip of luchtvaartuig exploiteert.

Artikel 16

Vennootschapsleiding

1. Beloningen die een persoon die inwoner is van een verdragsluitende Staat verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van de andere verdragsluitende Staat ter zake van de uitoefening van een opdracht of taak als bestuurder, zaakvoerder, vereffenaar of ter zake van de uitoefening van functies die volgens de wetgeving van die andere Staat als soortgelijke functies worden beschouwd, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Beloningen die een persoon die inwoner is van een verdragsluitende Staat verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van de andere verdragsluitende Staat ter zake van de uitoefening – buiten het kader van een dienstbetrekking – van een leidende werkzaamheid of leidende functie van dagelijks bestuur, van commerciële, technische of financiële aard, mogen in die andere staat worden belast.

3. Beloningen die een persoon die inwoner is van een verdragsluitende Staat verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van de andere verdragsluitende Staat ter zake van de uitoefening – buiten het kader van een dienstbetrekking – van werkzaamheden andere dan deze vermeld in de paragrafen 1 en 2 mogen in die andere Staat worden belast.

4. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 2 en 3 mogen de aldaar bedoelde beloningen die een persoon verkrijgt ter zake van de uitoefening van die werkzaamheden in een vaste inrichting gevestigd in de andere verdragsluitende Staat dan die waarvan de vennootschap inwoner is en die door deze vaste inrichting worden gedragen, in die andere Staat worden belast.

Artikel 17

Artiesten en sportbeoefenaars

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 mogen inkomsten die een inwoner van een verdragsluitende Staat verkrijgt uit

zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere verdragsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Staat worden belast.

2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de verdragsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

3. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de werkzaamheden die in een verdragsluitende Staat worden verricht voor een wezenlijk deel worden gefinancierd uit de openbare middelen van de andere verdragsluitende Staat, een staatkundig onderdeel, of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan. In dat geval zijn de inkomsten welke uit die werkzaamheden worden verkregen slechts in die andere verdragsluitende Staat belastbaar.

Artikel 18

Pensioenen, lijfrenten, sociale zekerheidsuitkeringen en alimentatieuitkeringen

1. a. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 2, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een verdragsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking, alsmede lijfrenten en uitkeringen – al dan niet periodiek – uit pensioensparen, pensioenfondsen en groepsverzekeringen betaald aan een inwoner van een verdragsluitende Staat, slechts in die Staat belastbaar.

b. Pensioenen en andere al dan niet periodieke uitkeringen die worden betaald ter uitvoering van de sociale wetgeving van een verdragsluitende Staat aan een inwoner van de andere verdragsluitende Staat zijn slechts in de laatstbedoelde Staat belastbaar.

2. Niettegenstaande het bepaalde in paragraaf 1, mag een daar bedoeld inkomstenbestanddeel ook worden belast in de verdragsluitende Staat waaruit dit inkomstenbestanddeel afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat, indien en voor zover:

a. wat betreft inkomstenbestanddelen als bedoeld in paragraaf 1, subparagraaf a, de aanspraak op dat inkomstenbestanddeel in de verdragsluitende Staat waaruit het afkomstig is van belasting is vrijgesteld, dan wel de bijdragen die daarvoor zijn betaald aan het pensioenfonds, pensioenspaarfonds of de vennootschap die het inkomstenbestanddeel verschuldigd is, in het verleden bij het bepalen van het in die Staat belastbare inkomen in aftrek zijn gebracht, dan wel anderszins in het verleden in die Staat in aanmerking zijn gekomen voor fiscale facilitering; en

b. wat betreft inkomstenbestanddelen als bedoeld in paragraaf 1, subparagrafen a en b, dat inkomstenbestanddeel in de verdragssluitende Staat waarvan de genietter ervan inwoner is niet tegen het algemeen van toepassing zijnde belastingtarief voor inkomsten verkregen uit niet zelfstandige beroepen, dan wel het brutobedrag van dit inkomstenbestanddeel voor minder dan 90 percent, in de belastingheffing wordt betrokken.

Het vorenstaande is echter uitsluitend van toepassing indien het totale brutobedrag van de inkomstenbestanddelen die op grond van het vorenstaande in de verdragssluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn, belastbaar zouden zijn, in het kalenderjaar een bedrag van 25.000 euro te boven gaat.

3. Niettegenstaande het bepaalde in de paragrafen 1 en 2, mag een in paragraaf 1 bedoeld pensioen, andere soortgelijke beloning, lijfrente of uitkering, indien dit pensioen of deze andere soortgelijke beloning, lijfrente of uitkering geen periodiek karakter draagt en uitbetaling plaatsvindt vóór de datum waarop dit pensioen of deze andere soortgelijke beloning, lijfrente of uitkering in zou moeten gaan, ook in de verdragssluitende Staat waaruit dit pensioen of deze andere soortgelijke beloning, lijfrente of uitkering afkomstig is worden belast.

4. Een in paragraaf 1, subparagraaf a bedoeld inkomstenbestanddeel wordt geacht afkomstig te zijn uit een verdragssluitende Staat indien en voorzover de aanspraak op dit inkomstenbestanddeel, dan wel de daarmee samenhangende bijdragen aan dit inkomstenbestanddeel in die Staat in aanmerking zijn gekomen voor een fiscale facilitering. De ingevolge dit artikel aan een verdragssluitende Staat toegekende heffingsrechten worden op geen enkele wijze beperkt door de overdracht van een in paragraaf 1 bedoeld inkomstenbestanddeel van een in een verdragssluitende Staat gevestigd pensioenfonds, pensioenspaarfonds of vennootschap naar een in een andere staat gevestigd pensioenfonds, pensioenspaarfonds of vennootschap.

5. De bevoegde autoriteiten van de verdragssluitende Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van paragraaf 2. Daarin wordt tevens geregeld welke gegevens de inwoner van een verdragssluitende Staat ten behoeve van een juiste toepassing van het Verdrag in de andere verdragssluitende Staat moet overleggen, met name om te kunnen vaststellen of al dan niet voldaan is aan de omstandigheden als bedoeld in paragraaf 2.

6. Niettegenstaande de paragrafen 1, 2 en 3 mogen uitkeringen, die worden betaald ter uitvoering van de sociale wetgeving van een verdragssluitende Staat aan een in die Staat in dienstbetrekking werkzame natuurlijke persoon die inwoner is van de andere verdragssluitende Staat, omdat die natuurlijke persoon vanwege ziekte, gedeeltelijke arbeidsongeschiktheid of overtolligheid die dienstbetrekking niet of niet volledig daadwerkelijk kan vervullen, voor een periode van maximaal 1 jaar, dan wel zoveel langer als de natuurlijke persoon nog beloningen geniet

ter zake van het daadwerkelijk vervullen van bedoelde dienstbetrekking, worden belast in de verdragsluitende Staat waarin de beloningen genomen ter zake van de daadwerkelijk vervulde dienstbetrekking mogen worden belast.

7. De uitdrukking „lijfrente” betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen, hetzij gedurende het leven, hetzij gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen, welke tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldswaarde staat.

8. Alimentatieuitkeringen en andere soortgelijke betalingen afkomstig uit een verdragsluitende Staat en die worden betaald aan een inwoner van de andere verdragsluitende Staat, zijn slechts belastbaar in die andere Staat. De uitdrukking „alimentatieuitkeringen en andere soortgelijke betalingen” als bedoeld in deze paragraaf betekent periodieke uitkeringen ingevolge een wettelijke verplichting tot onderhoud of ingevolge een schriftelijke overeenkomst tot scheiding, dan wel een afkoopsom in plaats daarvan.

Artikel 19

Overheidsfuncties

1. a. Lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een verdragsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan, aan een natuurlijke persoon, ter zake van diensten bewezen aan die Staat of dat onderdeel of dat publiekrechtelijk lichaam, mogen in die Staat worden belast.

b. Die lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen zijn evenwel slechts in de andere verdragsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner van die Staat is, die:

1° onderdaan is van die Staat, of

2° niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.

2. a. Pensioenen door een verdragsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of dat publiekrechtelijk lichaam, mogen in die Staat worden belast.

b. Die pensioenen zijn evenwel slechts in de andere verdragsluitende Staat belastbaar indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.

3. De bepalingen van de artikelen 15, 16, 17 en 18 zijn van toepassing op lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen, en op pensioenen, betaald ter zake van diensten bewezen in het kader van een op winst gericht bedrijf uitgeoefend door een verdragsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan.

Artikel 20

Leraren en studenten

1. Beloningen, van welke aard ook, van hoogleraren en andere leden van het onderwijzend personeel, die inwoner zijn van een verdragsluitende Staat en in de andere verdragsluitende Staat verblijven om aldaar aan een universiteit of een andere officieel erkende onderwijsinstelling, onderwijs te geven of zich met wetenschappelijk onderzoek bezig te houden, zijn in die andere Staat vrijgesteld van belasting gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar vanaf de datum van de feitelijke aanvang van die functie door die personen in de andere Staat.

2. Paragraaf 1 is niet van toepassing op inkomsten uit het verrichten van wetenschappelijk onderzoek, indien dit onderzoek niet wordt verricht in het algemeen belang, maar in de eerste plaats voor het persoonlijke nut van een bepaalde persoon of bepaalde personen.

3. Bedragen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon die inwoner is, of onmiddellijk vóór zijn bezoek aan een verdragsluitende Staat inwoner was, van de andere verdragsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die Staat niet belastbaar, op voorwaarde dat die bedragen afkomstig zijn uit bronnen buiten die Staat.

Artikel 21

Andere inkomsten

1. Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een verdragsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van dit Verdrag worden behandeld en die in die Staat zijn belast, slechts in die Staat belastbaar.

2. De bepaling van paragraaf 1 is niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, indien de verkrijger van die inkomsten, die inwoner is van een verdragsluitende Staat, in de andere verdragsluitende Staat een bedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep met behulp van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed dat de inkomsten oplevert met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

HOOFDSTUK IV

BELASTINGHEFFING NAAR HET VERMOGEN

Artikel 22

Vermogen

1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, die een inwoner van een verdragsluitende Staat bezit en die in de andere verdragsluitende Staat zijn gelegen, mag in die andere Staat worden belast.

2. Vermogen bestaande uit roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een verdragsluitende Staat in de andere verdragsluitende Staat heeft of uit roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een verdragsluitende Staat in de andere verdragsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, mag in die andere Staat worden belast.

3. Vermogen bestaande uit schepen, binnenschepen en luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, alsmede uit roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen, binnenschepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, is slechts belastbaar in de verdragsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen. Het bepaalde van artikel 8, paragraaf 3 vindt hierbij toepassing.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een verdragsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.

HOOFDSTUK V

WIJZE WAAROP DUBBELE BELASTING WORDT VERMEDEEN

Artikel 23

I. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden:

a. Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt, andere dan dividenden, interest of royalty's als zijn bedoeld in artikel 12, paragraaf 5, of bestanddelen van een vermogen bezit die ingevolge de bepalingen van dit Verdrag, in Nederland zijn belast, stelt België deze inkomsten of deze bestanddelen van vermogen vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting op het overige inkomen of vermogen van die inwoner te berekenen mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten of die bestanddelen van het vermogen niet waren vrijgesteld.

b. Onder voorbehoud van de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de verrekening van in het buitenland betaalde belastingen met de Belgische belasting wordt, indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengetelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen en bestaan uit dividenden die niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge subparagraaf c hierna, uit interest of uit royalty's als zijn bedoeld in artikel 12, paragraaf 5, de op die inkomsten geheven Nederlandse belasting in mindering gebracht van de Belgische belasting op die inkomsten.

c. Dividenden die een vennootschap die inwoner is van België verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van Nederland, worden in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald.

d. Indien verliezen die een onderneming gedreven door een inwoner van België in een in Nederland gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in België volgens de Belgische wetgeving werkelijk in mindering van de winsten van die onderneming zijn gebracht, is de vrijstelling ingevolge subparagraaf a in België niet van toepassing op de winst van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kan worden toegerekend, in zoverre als deze winst ook in Nederland door de verrekening van die verliezen van belasting is vrijgesteld.

2. In Nederland wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden:

a. Nederland is bevoegd bij het heffen van belasting van zijn inwoners in de grondslag waarnaar de belasting wordt geheven, de bestanddelen van het inkomen of het vermogen te begrijpen die overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag in België mogen worden belast.

b. Indien echter een inwoner van Nederland bestanddelen van het inkomen verkrijgt of vermogensbestanddelen bezit die volgens artikel 6, artikel 7, artikel 10, paragrafen 5 en 7, artikel 11, paragraaf 5, artikel 12, paragraaf 3, artikel 13, paragrafen 1 en 2, artikel 14, artikel 15, paragraaf 1, artikel 18, paragrafen 2, 3 en 6, artikel 19, paragraaf 1, subparagraaf a, en paragraaf 2, subparagraaf a, artikel 21, paragraaf 2, en artikel 22, paragrafen 1 en 2, van dit Verdrag in België mogen worden belast en die in de in paragraaf 2, subparagraaf a, bedoelde grondslag zijn begrepen, stelt Nederland deze bestanddelen vrij door een vermindering van zijn belasting toe te staan. Deze vermindering wordt berekend overeenkomstig de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting. Te dien einde worden genoemde bestanddelen geacht te zijn begrepen in het bedrag van de bestanddelen van het inkomen of het vermogen die ingevolge die bepalingen van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld.

c. Nederland verleent voorts een aftrek op de aldus berekende Nederlandse belasting voor die bestanddelen van het inkomen die volgens artikel 10, paragraaf 2, artikel 11, paragraaf 2, artikel 16 en artikel 17

van dit Verdrag in België mogen worden belast, in zoverre deze bestanddelen in de in paragraaf 2, subparagraaf a, bedoelde grondslag zijn begrepen. Het bedrag van deze aftrek wordt berekend overeenkomstig de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting.

d. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2, subparagraaf b verleent Nederland een aftrek op de Nederlandse belasting voor de in België betaalde belasting op bestanddelen van het inkomen die volgens artikel 7, artikel 10, paragraaf 5, artikel 11, paragraaf 5, artikel 12, paragraaf 3, artikel 14, en artikel 21, paragraaf 2, van dit Verdrag in België mogen worden belast, voor zover deze bestanddelen in de in paragraaf 2, subparagraaf a, bedoelde grondslag zijn begrepen, indien en voor zover Nederland volgens de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting een aftrek verleent op de Nederlandse belasting voor de in een ander land over die bestanddelen van het inkomen geheven belasting. Voor de berekening van deze aftrek is de bepaling van subparagraaf c van deze paragraaf van overeenkomstige toepassing.

3. Indien een inwoner van een van de verdragsluitende Staten interest als bedoeld in artikel 11, paragraaf 8, geniet, die in overeenstemming met artikel 11, paragraaf 8, in de andere verdragsluitende Staat mag worden belast, staat die andere verdragsluitende Staat van zijn belasting op die inkomsten een aftrek toe. Het bedrag van die aftrek is gelijk aan de belasting die in eerstgenoemde verdragsluitende Staat op de genoemde inkomsten is geheven, maar bedraagt in geen geval meer dan dat deel van de in de andere verdragsluitende Staat geheven belasting zoals berekend voordat de aftrek is toegestaan, dat toerekenbaar is aan die interest.

HOOFDSTUK VI

BIJZONDERE BEPALINGEN

Artikel 24

Werkzaamheden buitengaats

1. De bepalingen van dit artikel vinden toepassing niettegenstaande enigerlei andere bepalingen van dit Verdrag. Dit artikel is echter niet van toepassing indien werkzaamheden buitengaats van een persoon voor die persoon een vaste inrichting vormen ingevolge de bepalingen van artikel 5 of een vaste basis waarop de bepalingen van artikel 14 toepassing vinden.

2. In dit artikel betekent de uitdrukking „werkzaamheden buitengaats” werkzaamheden die buitengaats worden verricht in verband met de exploratie of exploitatie van de in een verdragsluitende Staat gelegen zeebodem en de ondergrond daarvan en hun natuurlijke rijkdommen.

3. Een onderneming van een verdragsluitende Staat die in de andere verdragsluitende Staat werkzaamheden buitengaats verricht wordt, onder voorbehoud van paragraaf 4 van dit artikel, geacht ter zake van die werkzaamheden in de andere Staat een bedrijf uit te oefenen met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, tenzij de desbetreffende werkzaamheden buitengaats in de andere Staat worden verricht gedurende een tijdvak of tijdvakken die in een tijdvak van twaalf maanden een totaal van 30 dagen niet te boven gaan.

Voor de toepassing van deze paragraaf wordt:

a. indien een vennootschap in de andere verdragsluitende Staat werkzaamheden buitengaats verricht en verbonden is met een andere vennootschap, welke andere vennootschap als onderdeel van hetzelfde project dezelfde werkzaamheden buitengaats voortzet die worden of werden uitgevoerd door de eerstbedoelde vennootschap, en de hiervoor bedoelde door beide vennootschappen verrichte activiteiten bij elkaar opgeteld een tijdvak van 30 dagen te boven gaan, iedere vennootschap geacht haar werkzaamheden uit te oefenen gedurende een tijdvak dat 30 dagen in een tijdvak van twaalf maanden te boven gaat;

b. een vennootschap geacht verbonden te zijn met een andere vennootschap indien de een onmiddellijk of middellijk ten minste een derde deel van het kapitaal van de andere vennootschap bezit of indien een persoon onmiddellijk of middellijk ten minste een derde deel van het kapitaal van beide vennootschappen bezit.

4. Voor de toepassing van paragraaf 3 van dit artikel wordt de uitdrukking „werkzaamheden buitengaats” evenwel geacht niet te omvatten:

a. een van de activiteiten of een combinatie daarvan als genoemd in artikel 5, paragraaf 4;

b. sleep- of ankerwerkzaamheden door schepen die in de eerste plaats voor dat doel zijn ontworpen alsmede andere door zulke schepen verrichte activiteiten;

c. het vervoer van voorraden of personeel door schepen, binnenschepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer.

5. Een inwoner van een verdragsluitende Staat die in het kader van een zelfstandig beroep of van andere werkzaamheden van zelfstandige aard in de andere verdragsluitende Staat werkzaamheden buitengaats verricht, wordt geacht deze werkzaamheden te verrichten vanuit een vaste basis in de andere verdragsluitende Staat indien de desbetreffende werkzaamheden buitengaats een aaneengesloten tijdvak van 30 dagen of meer beslaan.

6. Salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een verdragsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking in verband met werkzaamheden buitengaats die worden verricht

met behulp van een vaste inrichting in de andere verdragsluitende Staat, mogen, voor zover de dienstbetrekking in die andere Staat buitengaats wordt uitgeoefend, in die andere Staat worden belast.

7. Indien aan de hand van bewijsstukken wordt aangetoond dat over de inkomstenbestanddelen die ingevolge artikel 7 en artikel I4 in verband met paragraaf 3, onderscheidenlijk paragraaf 5 van dit artikel en ingevolge paragraaf 6 van dit artikel in de ene verdragsluitende Staat mogen worden belast, in die Staat belasting is betaald, verleent de andere verdragsluitende Staat een vrijstelling of vermindering van zijn belasting, die wordt berekend overeenkomstig de regels die zijn neergelegd in artikel 23, paragraaf 1, subparagraaf a, onderscheidenlijk paragraaf 2, subparagraaf b.

Artikel 25

Instellingen voor collectieve belegging in effecten

1. Een instelling voor collectieve belegging in effecten (I.C.B.E.) die geen rechtspersoon is en die is gelegen in een verdragsluitende Staat waar zij niet is onderworpen aan een belasting bedoeld in artikel 2, paragraaf 3, subparagraaf a, 2° of paragraaf 3, subparagraaf b, 3°, die dividenden of interest verkrijgt die afkomstig zijn uit de andere verdragsluitende Staat, kan in plaats van de individuele deelgerechtigden in de I.C.B.E., die inwoner zijn van de eerstbedoelde verdragsluitende Staat, zelf een aanvraag indienen voor de in het Verdrag voorziene belastingverminderingen, -vrijstellingen of andere voordelen voor de individuele deelgerechtigden.

Niettegenstaande het bovenstaande, kan de aldaar bedoelde I.C.B.E., indien ten minste 75 percent van de bewijzen van deelgerechtigtheid in die I.C.B.E. in het bezit is van personen die inwoner zijn van de verdragsluitende Staat waar die I.C.B.E. is gelegen, een beroep doen op de bepalingen van artikel 10, paragraaf 2, subparagraaf b en artikel 11, paragraaf 2.

2. Alleen indien en voor zover die I.C.B.E. in de gevallen bedoeld in de paragraaf 1 niet zelf de voordelen van het Verdrag claimt, kan een persoon die deelneemt in die I.C.B.E. in de verdragsluitende Staat waaruit het inkomen afkomstig is een beroep doen op verdragsvoordelen.

Artikel 26

Non-discriminatie

1. Onderdanen van een verdragsluitende Staat worden in de andere verdragsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan

de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden, in het bijzonder met betrekking tot de woonplaats, zijn of kunnen worden onderworpen. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 1 is deze bepaling ook van toepassing op personen die geen inwoner zijn van een verdragsluitende Staat of van beide verdragsluitende Staten.

2. Natuurlijke personen die inwoner zijn van een van de verdragsluitende Staten en die voordelen of inkomsten uit de andere verdragsluitende Staat verkrijgen die ingevolge de bepalingen van hoofdstuk III van dit Verdrag ter heffing aan die andere Staat zijn toegewezen, hebben bij de belastingheffing in laatstbedoelde Staat, in de mate waarin die voordelen en inkomsten deel uitmaken van het wereldinkomen, recht op dezelfde persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van burgerlijke staat of samenstelling van het gezin als inwoners van die andere Staat, voor zover zij overigens in gelijke omstandigheden verkeren als inwoners van die Staat.

3. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een verdragsluitende Staat in de andere verdragsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij een verdragsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere verdragsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de gezinstoestand of gezinslasten te verlenen die hij aan zijn eigen inwoners verleent.

4. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, artikel 11, paragraaf 7, of artikel 12, paragraaf 5, van toepassing zijn, worden interest, royalty's en andere uitgaven die door een onderneming van een verdragsluitende Staat aan een inwoner van de andere verdragsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald. Schulden van een onderneming van een verdragsluitende Staat tegenover een inwoner van de andere verdragsluitende Staat worden, bij het bepalen van het belastbare vermogen van die onderneming, eveneens op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof die schulden tegenover een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn aangegaan.

5. Ondernemingen van een verdragsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door, één of meer inwoners van de andere verdragsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

6. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 2 zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

7. Bijdragen die door of namens een werknemer natuurlijke persoon zijn betaald ter zake van een pensioenregeling die voor de belastingheffing is erkend in de andere verdragsluitende Staat dan de verdragsluitende Staat waarin die werknemer zijn dienstbetrekking uitoefent, worden gedurende een periode van vijf jaar voor de belastingheffing in de laatstbedoelde Staat op dezelfde wijze behandeld als een bijdrage betaald aan een in die laatstbedoelde Staat voor de belastingheffing erkende pensioenregeling, mits:

a. die werknemer reeds bijdroeg aan de pensioenregeling voordat hij zijn dienstbetrekking in laatstbedoelde Staat ging uitoefenen; en

b. de bevoegde autoriteit van de laatstbedoelde Staat van oordeel is dat de pensioenregeling overeenkomt met een door die Staat voor de belastingheffing erkende pensioenregeling.

Voor de toepassing van deze paragraaf omvat de uitdrukking „pensioenregeling” mede een pensioenregeling ingevolge de sociale wetgeving van een verdragsluitende Staat.

8. Het recht op kinderbijslag ingevolge de sociale wetgeving van een verdragsluitende Staat wordt voor de toepassing van de belastingheffing in de andere verdragsluitende Staat gelijkgesteld met het recht op kinderbijslag ingevolge de sociale wetgeving van die Staat.

Artikel 27

Compensatieregeling voor Nederlandse grensarbeiders

1. Aan natuurlijke personen die inwoner zijn van Nederland en uit België beloningen verkrijgen die ingevolge de bepalingen van artikel 15, 16, 17 en 18, paragraaf 6, van dit Verdrag ter heffing aan België zijn toegewezen, zal Nederland een vermindering van belasting verlenen, voor zover de som van de verschuldigde Nederlandse en Belgische belasting en de verschuldigde premie als bedoeld in de Wet financiering volksverzekeringen dan wel daarmee vergelijkbare bijdragen en premies ingevolge de Belgische sociale zekerheid meer bedraagt dan het bedrag dat aan Nederlandse belasting en premie als bedoeld in de Wet financiering volksverzekeringen zou zijn geheven indien zij die beloningen uit Nederland zouden hebben verkregen en Nederland daarover belasting en premie als is bedoeld in de Wet financiering volksverzekeringen zou hebben geheven.

Deze vermindering wordt gerealiseerd door, voor zover nodig, in België verschuldigde belasting en bijdragen en premies sociale zekerheid,

voor zover deze vergelijkbaar zijn met premies die worden geheven ingevolge de Wet financiering volksverzekeringen, aan te merken als ingehouden Nederlandse loonbelasting en te verrekenen met de in Nederland verschuldigde belasting en premie als is bedoeld in de Wet financiering volksverzekeringen.

2. Ten aanzien van natuurlijke personen die inwoner zijn van Nederland en die beloningen verkrijgen die voor het tijdstip waarop de bepalingen van dit Verdrag van toepassing zijn, ingevolge de bepalingen van paragraaf 3, subparagraaf 1, van artikel 15 van de op 19 oktober 1970 te Brussel getekende Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van het Koninkrijk der Nederlanden tot het vermijden van dubbele belasting op het gebied van belastingen naar het inkomen en naar het vermogen en tot het vaststellen van enige andere regelen verband houdende met de belastingheffing, met Protocol, ter heffing aan Nederland waren toegewezen en die ingevolge de bepalingen van artikel 15 van dit Verdrag ter heffing aan België zijn toegewezen, zal Nederland een netto inkomensachteruitgang die zij als gevolg van die wijziging in de toedeling van heffingsrechten lijden, compenseren tot het moment waarop die netto inkomensachteruitgang nihil bedraagt of tot het moment waarop zij niet langer zodanige beloningen uit dezelfde dienstbetrekking verkrijgen.

Deze compensatie wordt gerealiseerd door, voor zover nodig, in België verschuldigde belasting en bijdragen en premies sociale zekerheid, voor zover deze vergelijkbaar zijn met premies die worden geheven ingevolge de Wet financiering volksverzekeringen, aan te merken als ingehouden Nederlandse loonbelasting en te verrekenen met de in Nederland verschuldigde belasting en premie als is bedoeld in de Wet financiering volksverzekeringen.

3. Voor de toepassing van paragraaf 2 wordt onder netto inkomensachteruitgang verstaan het jaarlijks vast te stellen verschil tussen de som van de Nederlandse en Belgische belasting alsmede premie als is bedoeld in de Wet financiering volksverzekeringen dan wel daarmee vergelijkbare bijdragen en premies ingevolge de Belgische sociale zekerheid die de in die paragraaf bedoelde natuurlijke persoon met toepassing van de bepalingen van dit Verdrag uiteindelijk verschuldigd is over zijn inkomen, en de som van de hiervoor bedoelde Nederlandse en Belgische belasting en premie als is bedoeld in de Wet financiering volksverzekeringen dan wel daarmee vergelijkbare bijdragen en premies ingevolge de Belgische sociale zekerheid die hij daarover verschuldigd zou zijn geweest indien met betrekking tot de in die paragraaf bedoelde beloningen van die natuurlijke persoon de bepalingen van paragraaf 3, subparagraaf 1, van artikel 15 van de op 19 oktober 1970 te Brussel getekende Overeenkomst tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van het Koninkrijk der Nederlanden tot het vermijden van dubbele

belasting op het gebied van belastingen naar het inkomen en naar het vermogen en tot het vaststellen van enige andere regelen verband houdende met de belastingheffing, met Protocol, van toepassing zouden zijn geweest.

4. De bevoegde autoriteiten regelen in onderlinge overeenstemming in welke mate bijdragen en premies sociale zekerheid in België vergelijkbaar zijn met de premie voor de volksverzekeringen in Nederland als bedoeld in de Wet financiering volksverzekeringen.

Artikel 28

Regeling voor onderling overleg

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een verdragsluitende Staat of van beide verdragsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van dit Verdrag, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de verdragsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of indien zijn geval onder artikel 26, paragraaf 1, ressorteert, aan die van de verdragsluitende Staat waarvan hij onderdaan is. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de bepalingen van het Verdrag, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere verdragsluitende Staat te regelen, teneinde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met het Verdrag te vermijden. De overeengekomen regeling wordt uitgevoerd niettegenstaande de verjaringstermijnen in de nationale wetgeving van de verdragsluitende Staten.

3. De bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van het Verdrag in onderlinge overeenstemming op te lossen.

4. De bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van het Verdrag nodig zijn en met name omtrent de bewijsstukken die de inwoners van elke verdragsluitende Staat moeten overleggen om in de andere Staat de bij het Verdrag bepaalde belastingvrijstellingen of -verminderingen te verkrijgen.

5. De bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkander in verbinding stellen voor de toepassing van het Verdrag.

Artikel 29

Uitwisseling van inlichtingen

De bevoegde autoriteiten van de verdragssluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die relevant zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van dit Verdrag of aan die van de nationale wetgeving van de verdragssluitende Staten met betrekking tot belastingen waarop het Verdrag van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met het Verdrag. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. De door een verdragssluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vaststelling of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging terzake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op belastingen die door een verdragssluitende Staat worden geheven. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

Artikel 30

Invorderingsbijstand

1. a. Op verzoek van de aanzoekende Staat betekent de aangezochte Staat documenten aan de geadresseerde, met inbegrip van documenten betreffende rechterlijke beslissingen, die afkomstig zijn van de aanzoekende Staat en verband houden met een belasting waarop dit Verdrag van toepassing is.

De aangezochte Staat betekent deze documenten volgens een door zijn nationale wetgeving en administratieve praktijk voorgeschreven methode voor de betekening van documenten van in wezen gelijksoortige aard. De aanzoekende Staat verschaft de daarvoor benodigde informatie.

b. De verdragssluitende Staten verlenen elkander hulp en bijstand voor de invordering van de belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is, alsmede van alle met die belastingen verband houdende opcentiemen, verhogingen, interest, kosten en boeten van niet-strafrechtelijke aard, wanneer het belastingvorderingen betreft die eisbaar zijn en niet langer kunnen worden bestreden, tenzij anders overeengekomen tussen de bevoegde autoriteiten.

2. De bepalingen van dit artikel zijn van toepassing op elke persoon die overeenkomstig de wetgeving van de aanzoekende Staat gehouden is tot de betaling van belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is.

3. Op vraag van de aanzoekende Staat zorgt de aangezochte Staat overeenkomstig de wetgeving en de administratieve praktijk die voor de

betekening en de invordering van zijn eigen belastingvorderingen van toepassing zijn, voor de betekening en de invordering van de belastingvorderingen van die Staat, tenzij het Verdrag anders bepaalt.

4. De aangezochte Staat is niet verplicht een verzoek om bijstand voor de invordering in te willigen:

a. indien de aanzoekende Staat niet alle op zijn eigen grondgebied beschikbare middelen heeft aangewend, tenzij aanwending van die middelen zou leiden tot onevenredige moeilijkheden;

b. indien en voor zover hij de belastingvordering in strijd acht met de bepalingen van dit Verdrag of met enig ander verdrag waarbij beide Staten partij zijn.

5. De vraag om bijstand voor de invordering van een belastingvordering dient vergezeld te gaan van:

a. een officieel afschrift van de uitvoerbare titel in de aanzoekende Staat;

b. een officieel afschrift van elk ander document dat in de aanzoekende Staat voor de invordering is vereist; en

c. in voorkomend geval, een eensluidend verklaard afschrift van elke op de belastingvordering betrekking hebbende beslissing die kracht van gewijsde heeft verworven en afkomstig is van een administratief lichaam of van een rechtbank.

6. a. De uitvoerbare titel in Nederland heeft dezelfde uitwerking in België.

b. De uitvoerbare titel in België wordt, indien passend en in overeenstemming met de in Nederland van kracht zijnde bepalingen, zo spoedig mogelijk na de datum van ontvangst van het verzoek om bijstand aanvaard, erkend of aangevuld, dan wel vervangen door een uitvoerbare titel in Nederland.

7. Problemen met betrekking tot de verjaringstermijn van de belastingvordering worden uitsluitend door de wetgeving van de aanzoekende Staat geregeld.

8. De daden van invordering die ten gevolge van een vraag om bijstand door de aangezochte Staat zijn gesteld, alsmede andere omstandigheden die overeenkomstig de wetgeving van die Staat de schorsing of stuiting van de verjaringstermijn tot gevolg zouden hebben, hebben dezelfde uitwerking met betrekking tot de wetgeving van de aangezochte Staat. De aangezochte Staat stelt de aanzoekende Staat in kennis van de daartoe genomen maatregelen.

9. Belastingvorderingen waarvoor om invorderingsbijstand is verzocht, genieten in de aangezochte Staat geen enkel voorrecht en kunnen niet worden ingevorderd door middel van in hechtenis nemen wegens schuld van de schuldenaar.

10. De verplichting om bijstand te verlenen bij het invorderen van belastingvorderingen betreffende een overledene of zijn nalatenschap is

bepert tot de waarde van de nalatenschap of van de goederen verkregen door iedere begunstigde van de nalatenschap, afhankelijk van de vraag of de belastingvordering dient te worden ingevorderd uit de nalatenschap of bij de begunstigten daarvan.

11. De aangezochte Staat kan uitstel van betaling of betaling in termijnen toestaan indien zijn wetgeving of zijn administratieve praktijk dit toestaat in soortgelijke omstandigheden; hij doet echter eerst de aanzoekende Staat hiervan mededeling.

12. Op verzoek van de aanzoekende Staat worden met betrekking tot belastingvorderingen die worden bestreden of nog kunnen bestreden worden of nog niet eisbaar zijn, om zijn rechten te vrijwaren, door de bevoegde autoriteit van de aangezochte Staat de conservatoire maatregelen genomen waarin diens wetgeving voorziet. De bepalingen van de voorgaande paragrafen zijn op die maatregelen van overeenkomstige toepassing.

13. De Staten zien wederzijds af van de terugbetaling van kosten die voortvloeien uit de onderscheiden hulp en bijstand die zij elkaar verlenen bij de toepassing van dit Verdrag. De aanzoekende Staat zal in ieder geval verantwoordelijk blijven jegens de aangezochte Staat voor de geldelijke gevolgen van de invorderingsdaden die onterecht zijn gebleken ten aanzien van de realiteit van de betrokken belastingvordering of van de rechtsgeldigheid van de uitvoerbare titel in de aanzoekende Staat.

14. De in geval van betwisting in te stellen actie wordt gebracht voor de bevoegde rechter van de aanzoekende Staat overeenkomstig de bepalingen van zijn fiscale en burgerlijke wetgeving, en wordt tegelijkertijd ter kennis gebracht van de ambtenaar die in de aangezochte Staat met de invordering is belast.

Indien evenwel de betwisting de geldigheid of de gevolgen betreft van de krachtens dit Verdrag genomen conservatoire of executoriale handelingen, moet de actie worden ingesteld bij de bevoegde rechter van de aangezochte Staat, overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

15. De bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende Staten plegen desgewenst overleg om de regels vast te leggen ter uitvoering van dit artikel.

Artikel 31

Beperking van de artikelen 29 en 30

In geen geval mogen de bepalingen van de artikelen 29 en 30 aldus worden uitgelegd dat zij een verdragsluitende Staat de verplichting opleggen:

a. administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere verdragsluitende Staat;

b. bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere verdragsluitende Staat;

c. inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 32

Diplomatieke en consulaire ambtenaren

1. De bepalingen van dit Verdrag tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatieke zendingen of consulaire posten ontleen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan bepalingen van bijzondere verdragen.

2. Voor de toepassing van het Verdrag worden de leden van diplomatieke zendingen of consulaire posten van een verdragsluitende Staat die in de andere verdragsluitende Staat of in een derde Staat geaccrediteerd zijn en die onderdaan van de zendstaat zijn, geacht inwoner van die Staat te zijn indien zij aldaar ter zake van belastingen naar het inkomen en naar het vermogen aan dezelfde verplichtingen onderworpen zijn als de inwoners van die Staat.

3. Het Verdrag is niet van toepassing op internationale organisaties, hun organen of hun ambtenaren, noch op personen die lid zijn van diplomatieke zendingen of consulaire posten van een derde Staat, indien deze in een verdragsluitende Staat verblijven en inzake belastingen naar het inkomen of naar het vermogen niet als inwoners van de ene of de andere verdragsluitende Staat worden behandeld.

HOOFDSTUK VII

SLOTBEPALINGEN

Artikel 33

Inwerkingtreding

1. Elke verdragsluitende Staat zal de andere verdragsluitende Staat in kennis stellen van de voltooiing van de procedures die door zijn wetgeving voor de inwerkingtreding van dit Verdrag is vereist. Het Verdrag zal in werking treden op de vijftiende dag na de datum waarop de tweede kennisgeving is ontvangen.

2. De bepalingen van het Verdrag zullen van toepassing zijn:

a. op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn

toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin het Verdrag in werking treedt;

b. op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen op of na 31 december van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin het Verdrag in werking treedt;

c. op belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op 1 januari van elk kalenderjaar na dat waarin het Verdrag in werking treedt.

3. Ten aanzien van belastingen waarvoor artikel 30 van dit Verdrag voorziet in de mogelijkheid van invorderingsbijstand vinden de bepalingen van het Verdrag tussen Nederland, België en Luxemburg nopens wederkerige bijstand inzake de invordering van belastingschulden, gesloten te Brussel op 5 september 1952, in de relatie tussen Nederland en België geen toepassing.

Ten aanzien van belastingen waarvoor artikel 30 van dit Verdrag niet voorziet in de mogelijkheid van invorderingsbijstand vinden de bepalingen van het Verdrag tussen Nederland, België en Luxemburg nopens wederkerige bijstand inzake de invordering van belastingschulden, gesloten te Brussel op 5 september 1952, onverkort toepassing.

4. Niettegenstaande het bepaalde in paragraaf 2 van dit artikel zijn de bepalingen van artikel 30 van het Verdrag overeenkomstig van toepassing op belastingvorderingen die door de Staat die het verzoek om invorderingsbijstand doet, zijn vastgesteld voor de datum van het van toepassing worden van het Verdrag. De eerste volzin is echter niet van toepassing voor belastingvorderingen waarvoor vóór de datum van het van toepassing worden van het Verdrag, met een beroep op het Verdrag tussen Nederland, België en Luxemburg nopens wederkerige bijstand inzake de invordering van belastingschulden, gesloten te Brussel op 5 september 1952, reeds een verzoek voor invorderingsbijstand is gedaan. Met betrekking tot die belastingvorderingen blijven de bepalingen van het Verdrag tussen Nederland, België en Luxemburg nopens wederkerige bijstand inzake de invordering van belastingschulden, gesloten te Brussel op 5 september 1952, onverkort van toepassing.

5. De op 19 oktober 1970 te Brussel ondertekende Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden tot het vermijden van dubbele belasting op het gebied van belastingen naar het inkomen en naar het vermogen en tot het vaststellen van enige andere regelen verband houdende met de belastingheffing, met Protocol, wordt beëindigd met de inwerkingtreding van dit Verdrag. De bepalingen van de Overeenkomst van 1970 blijven echter van toepassing totdat de bepalingen van dit Verdrag, in overeenstemming met de bepalingen van paragraaf 2 van dit artikel, toepassing vinden.

Artikel 34

Beëindiging

Dit Verdrag blijft van kracht totdat het door een verdragsluitende Staat is opgezegd, maar elk van de verdragsluitende Staten kan tot en met 30 juni van elk kalenderjaar na het vijfde jaar dat volgt op het jaar waarin het Verdrag in werking is getreden, aan de andere verdragsluitende Staat langs diplomatieke weg een schriftelijke opzegging doen toekomen. In geval van opzegging voor 1 juli van zodanig jaar, zal het Verdrag voor de laatste maal van toepassing zijn:

- a. op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld ten laatste op 31 december van het jaar waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;
- b. op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen vóór 31 december van het jaar na dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;
- c. op belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op 1 januari van het jaar waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Luxemburg, op 5 juni 2001, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde de twee teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) W. J. BOS

Voor de Regering van het Koninkrijk België,

(w.g.) D. REYNDERS

Protocol I

Bij de ondertekening van het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen zijn de ondergetekenden de volgende bepalingen overeengekomen die een integrerend deel van het Verdrag vormen.

1. Met betrekking tot artikel 2, paragraaf 2, artikel 6, artikel 13, paragraaf 1, artikel 21, paragraaf 2, en artikel 22, paragraaf 1

Voor de toepassing van het Verdrag wordt de uitdrukking „onroerende goederen” voor wat betreft Nederland gelezen als onroerende zaken.

2. Met betrekking tot artikel 3, paragraaf 1, subparagraaf c

Ingeval een vennootschap in de ene verdragsluitende Staat als zodanig aan belasting is onderworpen, doch het inkomen dan wel het vermogen van die vennootschap in de andere verdragsluitende Staat als inkomen onderscheidenlijk vermogen van de gerechtigden tot die vennootschap wordt belast, kunnen de bepalingen van het Verdrag niet tot gevolg hebben dat dubbele belasting of een totale of gedeeltelijke vrijstelling van het inkomen of het vermogen blijft bestaan. Om een dergelijk gevolg te vermijden, wordt de belasting, het inkomen en het vermogen van de vennootschap geacht belasting, inkomen en vermogen van de gerechtigden tot die vennootschap te zijn naar rato van hun gerechtigdheid in het vermogen van de vennootschap. Voor zover nodig kan daarbij worden bepaald dat de gerechtigden tot de vennootschap de ten laste van de vennootschap geheven belasting over dat inkomen en vermogen (inclusief eventueel daarop drukkende bronbelasting van derde Staten), ieder voor zijn aandeel mogen verrekenen met de belasting die zij over hetzelfde inkomen onderscheidenlijk vermogen verschuldigd zijn en dat de Staat van vestiging van de vennootschap afziet van eventuele belastingheffing van de gerechtigden tot die vennootschap die inwoner zijn van de andere verdragsluitende Staat over uitdeling van winst door die vennootschap aan die gerechtigden.

3. Met betrekking tot artikel 3, paragraaf 2, en artikel 28, paragraaf 3

Het is wel te verstaan dat indien de bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende Staten in onderlinge overeenstemming een oplossing binnen de context van het Verdrag hebben bereikt voor gevallen waarin:

- a. onder toepassing van artikel 3, paragraaf 2, de uitleg van een niet omschreven uitdrukking als gevolg zou hebben dat; dan wel
- b. als gevolg van kwalificatieverschillen (bijvoorbeeld van een inkomensbestanddeel of van een persoon), een situatie van dubbele belasting of dubbele vrijstelling zou optreden, deze oplossing – na bekendmaking daarvan door beide bevoegde autoriteiten – voor de toepassing van het Verdrag ook in andere, gelijke gevallen bindend zal zijn.

4. Met betrekking tot artikel 4

a. Een natuurlijke persoon die aan boord van een schip of binnenschip woont zonder een werkelijke woonplaats in een verdragsluitende Staat te hebben, wordt geacht zijn woonplaats te hebben in de Staat waarin het schip of binnenschip zijn thuishaven heeft.

b. Indien een vennootschap in de ene verdragsluitende Staat als zodanig niet aan belasting is onderworpen en in de andere verdragsluitende Staat wel als zodanig aan belasting is onderworpen, worden op verzoek van de vennootschap door de andere verdragsluitende Staat de bepalingen van de Hoofdstukken III, IV en V van het Verdrag toegepast in de mate waarin die hadden moeten worden toegepast indien de gerechtigden in het vermogen van die vennootschap het inkomen en het vermogen van die vennootschap ieder voor zijn aandeel in die vennootschap rechtstreeks zouden hebben genoten onderscheidenlijk hebben bezeten. De toepassing van de vorige volzin laat onverlet dat de andere verdragsluitende Staat volgens zijn nationale wet de grondslag waarnaar de belasting van de vennootschap wordt geheven bepaalt en deze slechts in zoverre vermindert als rechtstreeks voortvloeit uit de vorige volzin.

5. Met betrekking tot artikel 4, paragraaf 1

Een verdragsluitende Staat, een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan, alsmede een pensioenfonds of instelling uitsluitend werkzaam voor godsdienstige, liefdadige, wetenschappelijke, opvoedkundige of openbare doeleinden, gevestigd in een verdragsluitende Staat en als zodanig in die Staat vrijgesteld van belastingen als bedoeld in artikel 2 van het Verdrag wordt geacht een inwoner van die Staat te zijn.

Onder de uitdrukking „pensioenfonds” wordt verstaan elk pensioenfonds dat volgens de wettelijke bepalingen van de verdragsluitende Staat waarin het is gevestigd, als zodanig is erkend en onder toezicht staat.

6. Met betrekking tot artikel 5, paragraaf 3

Ingeval door een onderneming van een verdragsluitende Staat in de andere verdragsluitende Staat bouwwerken of constructie- of installatiewerkzaamheden op verschillende plaatsen en op verschillende tijdstippen worden uitgevoerd, dient voor de berekening van de duur van twaalf maanden het volgende in aanmerking te worden genomen:

a. afzonderlijke bouwwerken of afzonderlijke constructie- of installatiewerkzaamheden moeten voor de berekening van de duur van twaalf maanden niet worden samengenomen;

b. normaal kunnen als afzonderlijke werken worden beschouwd werken die voor rekening van verschillende opdrachtgevers worden uitgevoerd, tenzij die werken uit economisch oogpunt één geheel vormen;

c. indien verschillende werken voor rekening van één enkele opdrachtgever worden uitgevoerd ingevolge één enkele overeenkomst, worden zij als één geheel behandeld, tenzij die werken niet in enige samenhang worden verricht;

d. indien verschillende werken voor rekening van één enkele opdrachtgever worden uitgevoerd ingevolge meer dan één overeenkomst, dienen zij eveneens te worden samengenomen in geval de werken, ofschoon op verschillende plaatsen uitgevoerd, slechts een deel van een groter geheel vormen en er geen noemenswaardige werkonderbreking is geweest.

7. Met betrekking tot artikel 5, artikel 6, artikel 7, artikel 13, artikel 22 en artikel 24

Het is wel te verstaan dat rechten tot exploratie en exploitatie van natuurlijke rijkdommen worden beschouwd als onroerende goederen die zijn gelegen in de verdragsluitende Staat op wiens zeebodem en ondergrond daarvan deze rechten betrekking hebben, alsmede dat deze rechten geacht worden te behoren tot de activa van een vaste inrichting in die Staat. Voorts is het wel te verstaan dat de hiervoor genoemde rechten ook omvatten rechten op belangen bij, of voordelen uit vermogensbestanddelen die voortvloeien uit die exploratie of exploitatie.

8. Met betrekking tot artikel 7

Met betrekking tot artikel 7, paragrafen 1 en 2, geldt dat, indien een onderneming van een verdragsluitende Staat in de andere verdragsluitende Staat goederen of koopwaar verkoopt of een bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, de winst van die vaste inrichting niet wordt bepaald op basis van het totale door de onderneming ontvangen bedrag, doch slechts op basis van dat deel van de winst van de onderneming dat aan de werkelijke werkzaamheden van de vaste inrichting voor die verkopen of die bedrijfsuitoefening is toe te rekenen. Met name bij overeenkomsten betreffende de levering, installatie of constructie, dan wel het toezicht daarop, van nijverheids-, handels- of wetenschappelijke uitrusting of betreffende de constructie, dan wel het toezicht daarop, van gebouwen, alsmede bij openbare werken, wordt, indien de onderneming een vaste inrichting heeft, de winst van die vaste inrichting niet bepaald op basis van het totale door de onderneming ontvangen bedrag, doch slechts op basis van dat deel van de overeenkomst dat werkelijk wordt uitgevoerd door de vaste inrichting in de verdragsluitende Staat waar de vaste inrichting is gevestigd. De winst die betrekking heeft op dat deel van de overeenkomst, dat wordt uitgevoerd door het hoofdkantoor van de onderneming, is slechts belastbaar in de verdragsluitende Staat waarvan de persoon die deze onderneming exploiteert inwoner is.

9. Met betrekking tot artikel 7 en artikel 14

a. Vergoedingen voor technische diensten, waaronder begrepen studies of toezichthoudende werkzaamheden van wetenschappelijke, geologische of technische aard, of voor diensten van raadgevende of toezichthoudende aard, worden beschouwd als vergoedingen waarop de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing zijn.

b. Het is wel te verstaan dat wanneer een natuurlijke persoon, inwoner van een verdragsluitende Staat, beloningen geniet ter zake van het

verrichten van arbeid in een in de andere verdragsluitende Staat gevestigde vaste inrichting van een door zijn echtgenoot gedreven onderneming van eerstgenoemde verdragsluitende Staat, die beloningen voor de toepassing van het Verdrag worden aangemerkt als winst van een onderneming van eerstgenoemde verdragsluitende Staat die in de andere verdragsluitende Staat mag worden belast, indien het bedrag van de beloningen ten laste komt van eerdergenoemde in de andere verdragsluitende Staat gevestigde vaste inrichting.

Het vorengaande is van overeenkomstige toepassing op beloningen genoten ter zake van het verrichten van arbeid in een in de andere verdragsluitende Staat gevestigde vaste basis waarover zijn in de eerstbedoelde Staat woonachtige echtgenoot geregeld beschikt voor het verwerven van inkomsten uit een zelfstandig beroep.

c. Het is wel te verstaan dat wanneer een natuurlijke persoon, inwoner van België, winst uit onderneming geniet die aan een in Nederland gevestigde vaste inrichting is toe te rekenen deze natuurlijke persoon overeenkomstig de wetgeving van Nederland een aan de omvang van deze winst gerelateerde oudedagsreserve mag opbouwen. Wanneer de omvang van de oudedagsreserve afneemt, worden die afnemingen voor de toepassing van het Verdrag aangemerkt als winst van die vaste inrichting. Deze winst mag in Nederland worden belast.

Het vorenstaande is van overeenkomstige toepassing voor een natuurlijke persoon, inwoner van België, die een zelfstandig beroep uitoefent en daarvoor beschikt over een in Nederland gevestigde vaste basis.

10. Met betrekking tot artikel 9, paragraaf 1

Het is echter wel te verstaan, dat de omstandigheid dat verbonden ondernemingen overeenkomsten hebben afgesloten, zoals „cost-sharing” overeenkomsten of algemene dienstverleningsovereenkomsten, voor of gebaseerd op de toerekening van de kosten van de leiding, de algemene beheerskosten, de technische en zakelijke kosten, kosten voor onderzoek en ontwikkeling en andere soortgelijke kosten, op zichzelf geen voorwaarde is die afwijkt van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen.

11. Met betrekking tot artikel 9

Het is wel te verstaan dat voor de toepassing van artikel 9 onder een onderneming mede wordt begrepen een vaste inrichting.

12. Met betrekking tot artikel 10, paragraaf 2

De bepalingen van artikel 10, paragraaf 2, zijn niet van toepassing op dividenden die een vennootschap die inwoner is van een van de verdragsluitende Staten betaalt aan een vennootschap die inwoner is van de andere verdragsluitende Staat, terzake waarvan, op grond van de bepalingen van de Richtlijn betreffende de gemeenschappelijke fiscale regeling voor moedermaatschappijen en dochterondernemingen uit verschil-

lende Lid-Staten (90/435/EEG) zoals deze eventueel kan worden gewijzigd, door de Staat waarvan de vennootschap die het dividend betaalt inwoner is, geen belasting mag worden geheven.

13. Met betrekking tot artikel 10, artikel 11 en artikel 12

Indien aan de bron belasting is geheven die het belastingbedrag dat ingevolge de bepalingen van artikel 10, 11 of 12 mag worden geheven te boven gaat, moeten verzoeken om teruggaaf van het daarboven uitgaande belastingbedrag worden ingediend bij de bevoegde autoriteit van de verdragsluitende Staat die de belasting heeft geheven, binnen een tijdvak van drie jaren na afloop van het kalenderjaar waarin de belasting is geheven.

14. Met betrekking tot artikel 11 en artikel 13

Voor de toepassing van artikel 11, paragraaf 8 en artikel 13, paragraaf 5, wordt onder de uitdrukking „een vennootschap die volgens de wetgeving van een verdragsluitende Staat inwoner is van die Staat” verstaan:

a. een vennootschap waarvan de plaats van werkelijke leiding in die verdragsluitende Staat gelegen is; en

b. een vennootschap waarvan de plaats van werkelijke leiding uit die verdragsluitende Staat is verplaatst, mits de plaats van werkelijke leiding van die vennootschap, voorafgaande aan vorenbedoelde verplaatsing van zijn werkelijke leiding, voor een periode van ten minste 5 jaren in die verdragsluitende Staat was gelegen. In dit geval wordt die vennootschap slechts voor een periode van 10 jaar na verplaatsing van zijn werkelijke leiding uit die verdragsluitende Staat als inwoner van die Staat aangemerkt.

15. Met betrekking tot artikel 10 en artikel 13

Het is wel te verstaan dat de uitdrukking „voordelen verkregen uit de vervreemding” niet omvat inkomsten genoten bij het inkopen van aandelen door, of bij de liquidatie van een vennootschap. Die inkomsten worden beheerst door de bepalingen van artikel 10.

16. Met betrekking tot artikel 11, paragrafen 2 en 3

Indien een EEG-richtlijn inzake de belastingheffing op inkomsten van spaargelden van kracht wordt en indien, ingevolge deze richtlijn, zoals deze eventueel kan worden gewijzigd, interest afkomstig uit een van de verdragsluitende Staten en betaald aan een inwoner van de andere Staat ook mag worden belast in de verdragsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, dan geldt, in afwijking in zoverre van het bepaalde in artikel 11, paragrafen 2 en 3, met betrekking tot die interest het bepaalde in die richtlijn.

Indien een EEG-richtlijn, zoals deze eventueel kan worden gewijzigd, betreffende een gemeenschappelijke belastingregeling inzake betalingen van rente en royalty's tussen ondernemingen van kracht wordt, dan geldt, wat betreft interest, in afwijking in zoverre van het bepaalde in artikel 11, paragrafen 2 en 3, het bepaalde in die richtlijn.

17. Met betrekking tot artikel 10, paragraaf 4

Het is wel te verstaan dat de uitdrukking „dividenden” eveneens betekent inkomsten die worden genoten door een natuurlijke persoon en die volgens de fiscale wetgeving van de Staat waarvan de vennootschapsschuldenaar inwoner is op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken.

18. Met betrekking tot artikel 15, paragraaf 2

Het is wel te verstaan dat de uitdrukking „belastingjaar” voor België betekent „belastbaar tijdperk”.

19. Met betrekking tot artikel 15 en 23

Het is wel te verstaan dat het bepaalde in paragraaf 3 van artikel 15 Nederland niet belet de bepalingen van paragraaf 2, subparagrafen a en b, van artikel 23 van het Verdrag toe te passen.

20. Met betrekking tot artikel 7, 14, 15 en 16

a. Het is wel te verstaan dat voor de toepassing van paragraaf 1 van artikel 16 voor Nederland de uitdrukking *soortgelijke functie* omvat „commissaris van een vennootschap” die als zodanig door de algemene vergadering van aandeelhouders of enig ander bevoegd orgaan van de vennootschap die inwoner is van Nederland is benoemd en die met het toezicht op de algemene leiding van de vennootschap is belast.

b. Het is wel te verstaan dat, indien een door een natuurlijke persoon die inwoner is van een van de verdragsluitende Staten gedreven onderneming die haar bedrijf uitoefent met behulp van een in de andere verdragsluitende Staat gevestigde vaste inrichting, overeenkomstig de wetgeving van eerstbedoelde Staat geheel of gedeeltelijk wordt omgezet in een onderneming gedreven door een vennootschap gevestigd in die Staat, de inkomsten die de natuurlijke persoon geniet ter zake van werkzaamheden voor die vennootschap in oprichting en die toerekenbaar zijn aan het in de andere verdragsluitende Staat uitgeoefende bedrijf gedurende de periode dat de vennootschap in oprichting is, voor de toepassing van het Verdrag worden beschouwd als beloningen in de zin van artikel 15 of 16, naar gelang het geval.

De vorige volzin is van overeenkomstige toepassing in geval die natuurlijke persoon een zelfstandig beroep uitoefent in de zin van artikel 14 van het Verdrag.

21. Met betrekking tot artikel 17, paragraaf 3

Voor de toepassing van artikel 17, paragraaf 3, betekent de uitdrukking „gefinancierd voor een wezenlijk deel” een financiering van ten minste dertig percent.

22. Met betrekking tot artikel 18 en artikel 26

Voor de toepassing van artikel 18 en artikel 26, wordt onder de uitdrukking „sociale wetgeving” verstaan een stelsel inzake sociale zekerheid.

23. Met betrekking tot artikel 19, paragraaf 2

Een uit Nederland afkomstig pensioen valt onder de reikwijdte van artikel 19, paragraaf 2, voor zover de aanspraak op dat pensioen is opgebouwd gedurende een publiekrechtelijke dienstbetrekking. Dit ongeacht door wie dat pensioen wordt uitbetaald. Wanneer de aanspraak op een pensioen deels gedurende een particuliere dienstbetrekking en deels gedurende een publiekrechtelijke dienstbetrekking is opgebouwd, wordt het deel van dat pensioen dat wordt beheerst door artikel 18, respectievelijk het deel dat wordt beheerst door artikel 19, paragraaf 2, vastgesteld naar evenredigheid van het aantal jaren dat de aanspraak op dat pensioen is opgebouwd gedurende een particuliere, onderscheidenlijk gedurende een publiekrechtelijke dienstbetrekking, ten opzichte van het totale aantal jaren waarover de aanspraak op dat pensioen is opgebouwd.

24. Met betrekking tot artikel 23, paragraaf 1

a. Voor het bepalen van de aanvullende belastingen die door de Belgische gemeenten en agglomeraties worden vastgesteld, worden in België, niettegenstaande de bepalingen van artikel 23, paragraaf 1, subparagraaf a en elke andere bepaling van dit Verdrag, de beroepsinkomsten die volgens artikel 23, paragraaf 1, subparagraaf a zijn vrijgesteld, in aanmerking genomen. Deze aanvullende belastingen worden berekend op de belasting die in België verschuldigd zou zijn in het geval bedoelde inkomsten uit Belgische bronnen werden verkregen.

b. Het is wel te verstaan dat de regeling bepaald in artikel 23, paragraaf 1, subparagraaf c, eveneens van toepassing is op dividenden die een vennootschap die inwoner is van België verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van Nederland, en die voortkomen uit dividenden uitgekeerd aan die laatste vennootschap door een derde vennootschap die aan een belasting van gelijke aard als de Belgische vennootschapsbelasting is onderworpen.

25. Met betrekking tot artikel 23, paragraaf 2, subparagraaf b

Het is wel te verstaan dat voor de berekening van de vermindering vermeld in artikel 23, paragraaf 2, subparagraaf b, de waarde van de in artikel 22, paragraaf 1, genoemde vermogensbestanddelen wordt verminderd met de waarde van de schulden verzekerd door hypotheek op dat vermogen en de waarde van de in artikel 22, paragraaf 2, bedoelde vermogensbestanddelen wordt verminderd met de waarde van de tot de vaste inrichting of de vaste basis behorende schulden.

26. Met betrekking tot artikel 26, paragraaf 2

Ingeval in Nederland omstandigheden van partners mede een rol spelen bij de vaststelling van de verschuldigde belasting worden die omstandigheden, ingeval een natuurlijke persoon die inwoner is van België een beroep doet op deze bepaling bij de vaststelling van zijn in Nederland verschuldigde belasting overeenkomstig in aanmerking genomen, met dien verstande dat hij de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen die bij zijn partner in België in aanmerking komen niet ook in Nederland kan vergelden.

27. Met betrekking tot artikel 28

De bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende Staten kunnen ter zake van een overeengekomen regeling in het kader van een onderling overleg op basis van het bepaalde in artikel 28 tevens overeenkomen dat in de verdragsluitende Staat waar ingevolge eerdergenoemde regeling sprake is van een vermeerdering van het belastbare inkomen met betrekking tot de daaruit voortvloeiende verschuldigde belasting wordt afgezien van belastingverhogingen, interest en kosten, indien in de andere verdragsluitende Staat met betrekking tot de corresponderende vermindering van belasting ingevolge die regeling wordt afgezien van de toekenning van interest.

28. Met betrekking tot artikel 30

Voor de toepassing van het Verdrag wordt de uitdrukking „uitvoerbare titel” voor wat betreft Nederland gelezen als executoriale titel en wordt de uitdrukking „eisbaar” voor wat betreft Nederland gelezen als invorderbaar.

29. Met betrekking tot artikel 30, paragraaf 9

Deze bepaling is in België van toepassing met betrekking tot het voorrecht van de Schatkist zoals bedoeld in de artikelen 422 en 423 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992.

30. Met betrekking tot artikel 33 en artikel 34

a. Het is wel te verstaan dat de uitdrukking „zijn toegekend of betaalbaar gesteld” voor Nederland tevens betekent „ontvangen, verrekend of ter beschikking gesteld zijn, rentedragend zijn geworden, vorderbaar en inbaar zijn geworden”.

b. Het is wel te verstaan dat de uitdrukking „belastbare tijdperken” voor Nederland betekent „belastingjaren”.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Luxemburg, op 5 juni 2001, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde de twee teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) W. J. BOS

Voor de Regering van het Koninkrijk België,

(w.g.) D. REYNDERS

Protocol II

Bij de ondertekening van het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen zijn de ondergetekenden het volgende tweede protocol overeengekomen dat een integreerend deel van het Verdrag vormt.

De verdragsluitende Staten komen overeen dat zij, met het oog op een redelijke verdeling van de door elk van die Staten van inwoners natuurlijke personen van de andere verdragsluitende Staat geheven belastingen over inkomsten uit niet-zelfstandige arbeid als bedoeld in artikel 15 van het Verdrag, elkaar jaarlijks over en weer een vergoeding ter grootte van een deel van die belasting zullen doen toekomen. Basis voor de door een van de verdragsluitende Staten aan de andere verdragsluitende Staat verschuldigde vergoeding vormt het totaal aan zuivere belastingopbrengst dat eerstbedoelde verdragsluitende Staat ontvangt van inwoners natuurlijke personen van de andere verdragsluitende Staat die in eerstbedoelde verdragsluitende Staat inkomsten uit niet-zelfstandige arbeid genieten waarover het heffingsrecht ingevolge het bepaalde in artikel 15 van het Verdrag is toegewezen aan die Staat. De zuivere belastingopbrengst als bedoeld in de vorige volzin wordt gesteld op 20 percent van het totaal van de door vorenbedoelde inwoners natuurlijke personen van de ene verdragsluitende Staat in de andere verdragsluitende Staat naar hun inkomsten verschuldigde belasting en de gelijktijdig door de belastingdienst van die laatstbedoelde Staat geheven premies sociale verzekeringswetgeving als bedoeld in Verordening (EEG) nr. 1408/71. Elk van de verdragsluitende Staten betaalt de andere verdragsluitende Staat een vergoeding ter grootte van 50 percent van het door die verdragsluitende Staat van inwoners van de andere verdragsluitende Staat ontvangen bedrag aan zuivere belastingopbrengst. De over en weer verschuldigde vergoedingen worden in rekening courant verrekend op het moment dat de daaraan ten grondslag liggende belastingopbrengst is ontvangen, c.q. betaald. De bevoegde autoriteiten van de verdragsluitende Staten treden voorafgaande aan de inwerkingtreding van het protocol en vervolgens na elke periode van 5 jaar waarin jaarlijks vorenbedoelde verrekening heeft plaatsgevonden met elkaar in overleg teneinde te bezien of eerdergenoemde percentages nog adequaat worden geacht. Wanneer de bevoegde autoriteiten van beide verdragsluitende Staten in het kader van zo'n overleg overeenstemming bereiken over het feit dat een van eerderbedoelde percentages of beide niet meer adequaat zijn, dan stellen zij in onderling overleg de voor een volgende 5 jaars-periode geldende percentages vast.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Luxemburg, op 5 juni 2001, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde de twee teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

W. J. BOS

Voor de Regering van het Koninkrijk België,

D. REYNDERS

EXCHANGE OF NOTES -- ÉCHANGE DE NOTES

I

Excellentie,

Ik heb de eer te verwijzen naar het op 5 juni 2001 getekende Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen (hierna te noemen: het Verdrag) en namens de regering van het Koninkrijk der Nederlanden het volgende voor te stellen:

In de loop van de onderhandelingen die hebben geleid tot het sluiten van het heden ondertekende Verdrag hebben de onderhandelaars een gemeenschappelijke overeenstemming bereikt en opgesteld over de verhouding tussen de conclusies van de Raad van 1 december 1997 inzake het belastingbeleid (98/C 2/01) en het Verdrag.

In de conclusies van de Raad van 1 december 1997 wordt voorzien in een pakket van maatregelen bestaande uit een gedragscode inzake de belastingregeling voor ondernemingen, een richtlijn voor de belasting op inkomsten uit spaartegoeden en een voorstel voor bronheffing op grensoverschrijdende uitkeringen van interest en royalty's tussen bedrijven.

In het protocol bij het Verdrag is een voorziening opgenomen voor de samenloop van de bepalingen van het Verdrag met de in de conclusies opgenomen voorstellen voor een richtlijn inzake de belasting op inkomsten uit spaartegoeden en een richtlijn voor bronheffing op grensoverschrijdende uitkering van interest en royalty's.

Het verdrag onderscheidenlijk het protocol bevat geen verwijzing naar de gedragscode. De gedragscode betreft een op Europees niveau gecoördineerde actie ter bestrijding van schadelijke fiscale concurrentie om bij te dragen tot de verwezenlijking van Europese doelstellingen. De uitvoering van deze aanbeveling van de Raad bijeen zal met erkenning van de positieve effecten van eerlijke concurrentie en van de noodzaak om het internationale concurrentievermogen van de Europese Unie en de lidstaten te waarborgen in beginsel moeten leiden tot een oplossing op gemeenschapsniveau.

Indien in het kader van de resolutie van 1 december 1997 van de Ecofinraad op communautair niveau uitvoering wordt gegeven aan de conclusies van de Raad zullen de verdragsluitende Staten in gezamenlijk overleg bezien of en zo ja in welke mate, met het oog op het scheppen van voorwaarden voor eerlijke concurrentie binnen de Europese Unie, het Verdrag daaraan dienstbaar kan zijn, dan wel kan worden gemaakt.

Gelief, Excellentie, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

W. J. BOS

II

Excellentie,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van uw Nota van heden die als volgt luidt:

[See note I -- Voir note I]

Ik heb de eer u mede te delen dat mijn Regering met het vorenstaande akkoord gaat.

Gelief, Excellentie, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

D. REYNDERS

III

LETTER OF INTENT -- LETTRE D'INTENTION

Intentiebrieven

Ik heb de eer te verwijzen naar het op 5 juni 2001 getekende verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen (hierna te noemen: het Verdrag) en namens de regering van het Koninkrijk België het volgende mede te delen:

Tijdens de onderhandelingen die hebben geleid tot het sluiten van het heden ondertekende verdrag is de territoriale werkingssfeer van het Verdrag wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden ter sprake gekomen. Het Verdrag geldt alleen voor Nederland.

Het Verdrag bevat op verzoek van België geen bepaling inzake de zogenoemde territoriale uitbreiding van het Verdrag tot de andere landen van het Koninkrijk. Wel wordt van de zijde van België de bereidheid uitgesproken om, nadat de Nederlandse Antillen en/of Aruba een stelsel van belasting hebben geïntroduceerd dat in overeenstemming is met internationaal aanvaarde fiscale beginselen (de zogenoemde OESO-normen) en het beleid ter uitvoering van de wet eveneens in overeen-

stemming is met deze beginselen, desgewenst met deze landen besprekingen aan te gaan over de mogelijkheid tot het sluiten van een bilateraal verdrag ter vermindering van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting.

Gelief, Excellentie, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

D. REYNDERS

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME
DE BELGIQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À
PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE
REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

et

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Désireux que soit conclue entre les deux Etats une nouvelle Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes:

CHAPITRE I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 1. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

a) en ce qui concerne la Belgique:

1^o l'impôt des personnes physiques;

2^o l'impôt des sociétés;

3^o l'impôt des personnes morales;

4^o l'impôt des non-résidents;

5^o la contribution complémentaire de crise;

y compris les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques,

(ci-après dénommés «l'impôt belge»);

b) en ce qui concerne les Pays-Bas:

1° l'impôt sur le revenu (*de inkomstenbelasting*);

2° l'impôt sur les salaires (*de loonbelasting*);

3° l'impôt des sociétés (*de vennootschapsbelasting*), y compris la part du Gouvernement dans les bénéfices nets tirés de l'exploitation de ressources naturelles, prélevée en vertu de la Mijnwet 1810 relative aux concessions octroyées à partir de 1967 ou en vertu de la *Nederlandse Mijnwet continentaal plat 1965*;

4° l'impôt sur les dividendes (*de dividendbelasting*);

5° l'impôt sur la fortune (*de vermogensbelasting*);

(ci-après dénommés «l'impôt néerlandais»).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent toutes les modifications substantielles apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) 1° l'expression «un Etat contractant» désigne, suivant le contexte, le Royaume de Belgique ou le Royaume des Pays-Bas; l'expression "États contractants" désigne le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas;

2° le terme «Belgique» désigne le Royaume de Belgique; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire du Royaume de Belgique, y compris la mer territoriale ainsi que les zones maritimes et les espaces aériens sur lesquels, en conformité avec le droit international, le Royaume de Belgique exerce des droits souverains ou sa juridiction;

3° le terme «Pays-Bas» désigne la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située en Europe, y compris sa mer territoriale ainsi que toute zone située en dehors de la mer territoriale à l'intérieur de laquelle les Pays-Bas, conformément au droit international, ont une juridiction ou exercent des droits souverains à l'égard du lit de la mer, de son sous-sol et des eaux surjacentes, et de leurs ressources naturelles;

b) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

c) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition dans l'Etat contractant dont elle est un résident;

d) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

e) l'expression «trafic international» désigne tout transport effectué au moyen d'un navire, d'un bateau servant à la navigation intérieure ou d'un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque le navire, le bateau ou l'aéronef est exploité exclusivement entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

f) l'expression «autorité compétente» désigne:

1° en ce qui concerne la Belgique, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé, et

2° en ce qui concerne les Pays-Bas, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;

g) le terme «nationaux» désigne:

1° toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;

2° toutes les sociétés et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention; le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cet Etat prévaut sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet Etat.

Article 4. Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un Etat contractant» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet État ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux):

b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment:

a) un siège de direction,

b) une succursale,

c) un bureau,

d) une usine,

e) un atelier, et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on ne considère pas qu'il y a «établissement stable» si:

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Cette disposition ne s'applique pas à un agent qui agit exclusivement pour le compte d'une ou, au maximum, de deux entreprises d'assurances et qui dispose de pouvoirs, qu'il exerce habituellement, lui permettant de conclure des contrats au nom de cette entreprise ou de ces entreprises.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, les bateaux servant à la navigation intérieure et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de la jouissance directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

*Article 8. Navigation maritime,
intérieure et aérienne*

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires, de bateaux servant à la navigation intérieure ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Au sens du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires, de bateaux ou d'aéronefs comprennent notamment:

a) les bénéfices provenant de la location de navires, de bateaux ou d'aéronefs, tout armés et équipés, et les bénéfices provenant de la location occasionnelle coque nue de navires, de bateaux ou d'aéronefs exploités en trafic international;

b) les bénéfices provenant de l'usage ou de la location de conteneurs, à condition que ces bénéfices soient complémentaires ou accessoires par rapport aux bénéfices auxquels les dispositions du paragraphe 1 sont applicables;

c) les bénéfices provenant de l'exploitation, autrement qu'en trafic international, de bateaux servant à la navigation intérieure, lorsque le transport par bateau constitue le prolongement d'un transport par navire en trafic international et est effectué en exécution du même contrat, ou pour le même commettant, que ce transport par navire en trafic international.

3. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime ou intérieure est à bord d'un navire ou d'un bateau, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou de ce bateau ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

3. Les dispositions du paragraphe 2 n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

4. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

7. Les revenus qu'un associé commanditaire tire d'actions ou parts bénéficiaires d'une entreprise de l'un des Etats contractants sont imposables dans cet État selon la législation de cet Etat.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Par dérogation à la disposition du paragraphe 2, les intérêts ne sont pas imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent,

a) lorsque le bénéficiaire effectif de ces intérêts est une entreprise de l'autre État contractant et qu'il ne s'agit pas d'intérêts de prêts ou de dépôts de sommes d'argent représentés par des titres au porteur;

b) lorsqu'il s'agit d'intérêts de prêts ou de dépôts de sommes d'argent représentés par des titres au porteur et que le bénéficiaire effectif des intérêts est une entreprise de l'autre État contractant qui exerce une activité bancaire ou dans le domaine de l'assurance et qui détient les titres considérés pendant au moins les trois mois qui précèdent la date de mise en paiement des intérêts;

c) lorsqu'il s'agit d'intérêts de créances commerciales - y compris celles qui sont représentées par des effets de commerce - résultant du paiement à terme de fournitures de marchandises, produits ou services par des entreprises;

d) lorsque des intérêts sont payés en raison d'un prêt ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré dans le cadre d'un régime général organisé par un État contractant, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, la NV De Nederlandsche Bank ou la Banque Nationale de Belgique et dont l'objet est de promouvoir les exportations;

e) lorsque les intérêts sont payés à l'autre État contractant, à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, à la NV De Nederlandsche Bank ou à la Banque Nationale de Belgique.

4. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, autres que les actions ou parts bénéficiaires visées à l'article 10, paragraphe 7, de la présente Convention, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes de toute nature attachées à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens dit présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts,

compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements est imposable, selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

8. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3, les intérêts payés par une société par actions qui, selon la législation d'un Etat contractant, est un résident de cet Etat, à une personne physique qui est un résident de l'autre Etat contractant sont aussi imposables dans le premier Etat contractant et selon la législation de cet Etat lorsque cette personne physique - seule ou avec son conjoint - ou un de leurs parents ou alliés en ligne directe possède directement ou indirectement au moins cinq pour cent du capital souscrit représenté par une catégorie d'actions de cette société. La présente disposition ne s'applique que lorsque la personne physique à qui les intérêts sont payés a, au cours des dix dernières années précédant celle au cours de laquelle ces intérêts sont payés, été un résident du premier Etat et pour autant que les conditions précitées en matière de participation dans cette société aient été remplies au moment où cette personne est devenue un résident de l'autre Etat contractant.

La présente disposition n'est applicable que dans les cas où une cotisation a été établie à charge de la personne physique, lors de son émigration hors de cet Etat contractant, sur la base d'une fiction légale d'aliénation des actions visées à l'alinéa précédent et aussi longtemps qu'une partie de cette cotisation reste ouverte.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat, si ce résident en est le bénéficiaire effectif.

2. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes enregistrés pour la radio ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un rési-

dent d'un État contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements est imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6, et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires, de bateaux servant à la navigation intérieure ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, bateaux ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé. A cet égard, les dispositions de l'article 8, paragraphe 3, sont applicables.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4, un Etat contractant peut imposer selon sa propre législation, en ce compris le sens donné au terme «aliénation», les gains qu'une personne physique qui est un résident de l'autre Etat contractant tire de l'aliénation de bons de jouissance ou d'actions d'une société par actions qui, selon la législation du premier Etat contractant, est un résident de cet Etat, ou de créances sur cette société, ainsi que les gains que cette personne physique tire de l'aliénation d'une partie des droits attachés à ces actions, bons de jouissance ou créances, lorsque cette personne physique - seule ou avec son conjoint - ou un de leurs parents ou alliés en ligne directe possède directement ou indirectement au moins cinq pour cent du capital souscrit représenté par une catégorie d'actions de cette société. La présente disposition ne s'applique que lorsque la personne physique qui réalise les gains a, au cours des dix dernières années précédant celle au cours de laquelle ces gains sont réalisés, été un résident du premier Etat et pour autant que les conditions précitées en matière de participation dans cette société aient été remplies au moment où cette personne est devenue un résident de l'autre Etat contractant.

La présente disposition n'est applicable que dans les cas où une cotisation a été établie à charge de la personne physique, lors de son émigration hors de cet Etat contractant, sur la base d'une fiction légale d'aliénation des actions, bons de jouissance, créances ou droits visés à l'alinéa précédent et aussi longtemps qu'une partie de cette cotisation reste ouverte.

Article 14. Professions indépendantes

1. Sous réserve des dispositions de l'article 16, paragraphes 2, 3 et 4, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si:

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une période de douze mois commençant ou se terminant durant l'année fiscale considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, la rémunération reçue au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un bateau servant à la navigation intérieure ou d'un aéronef n'est imposable que dans l'Etat contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise qui exploite ce navire, ce bateau ou cet aéronef.

Article 16. Dirigeants de sociétés

1. Les rémunérations qu'une personne qui est un résident d'un Etat contractant reçoit d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant en raison de l'exercice d'un man-

dat ou de fonctions d'administrateur, de gérant, de liquidateur ou en raison de l'exercice de fonctions qui, en vertu de la législation de cet autre Etat, sont considérées comme des fonctions analogues sont imposables dans cet autre État.

2. Les rémunérations qu'une personne qui est un résident d'un Etat contractant reçoit d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant en raison de l'exercice - en dehors du cadre d'un emploi salarié - d'une activité ou d'une fonction dirigeante de gestion journalière, d'ordre commercial, technique ou financier sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les rémunérations qu'une personne qui est un résident d'un Etat contractant reçoit d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant en raison de l'exercice - en dehors du cadre d'un emploi salarié - d'activités autres que celles visées aux paragraphes 1 et 2 sont imposables dans cet autre État.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3, les rémunérations visées dans ces paragraphes qu'une personne reçoit en raison de l'exercice de telles activités dans un établissement stable situé dans l'État contractant autre que celui dont la société est un résident et qui sont supportées par cet établissement stable sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si les activités exercées dans un Etat contractant sont financées pour une large part au moyen de fonds publics de l'autre Etat contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Dans ce cas, les revenus tirés de ces activités ne sont imposables que dans cet autre Etat contractant.

Article 18. Pensions, rentes, allocations de sécurité sociale et rentes alimentaires

1. a) Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ainsi que les rentes et allocations - périodiques ou non - provenant de l'épargne-pension, de fonds de pension et d'assurances de groupe, qui sont payées à un résident d'un Etat contractant, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Les pensions et autres allocations, périodiques ou non, payées en exécution de la législation sociale d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans ce dernier État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, un élément de revenu visé dans ce paragraphe est aussi imposable dans l'État contractant d'où il provient et selon la législation de cet Etat si et dans la mesure où:

a) en ce qui concerne les éléments de revenu visés au paragraphe 1, a), le droit à cet élément de revenu a été exempté d'impôt dans l'État contractant d'où il provient, ou les cotisations payées à ce titre au fonds de pension, au fonds d'épargne-pension ou à la société débitrice de cet élément de revenu ont été par le passé, soit déduites lors de la détermination du revenu imposable dans cet Etat, soit prises en considération pour l'octroi d'un autre avantage fiscal dans cet Etat; et

b) en ce qui concerne les éléments de revenu visés au paragraphe 1, a) et b), cet élément de revenu n'est pas soumis, dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident, au taux d'imposition généralement applicable aux revenus de professions dépendantes ou moins de 90 pour cent du montant brut de cet élément de revenu est soumis à l'impôt dans cet État.

Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent toutefois que lorsque le montant brut total des éléments de revenu qui, en vertu des dispositions qui précèdent, seraient imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent, excède au cours de l'année civile un montant de 25.000 euros.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, une pension ou une autre rémunération, rente ou allocation similaire visée au paragraphe 1 est aussi imposable dans l'État contractant d'où elle provient si cette pension ou cette autre rémunération, rente ou allocation similaire n'a pas un caractère périodique et si le paiement a lieu avant la date à laquelle cette pension ou cette autre rémunération, rente ou allocation similaire devrait prendre cours.

4. Un élément de revenu visé au paragraphe 1, a), est considéré comme provenant d'un Etat contractant si et dans la mesure où le droit à cet élément de revenu ou les cotisations y relatives ont été pris en considération pour l'octroi d'un avantage fiscal dans cet Etat. Les pouvoirs d'imposition attribués à un Etat contractant conformément aux dispositions du présent article ne sont en aucune façon limités par le transfert d'un élément de revenu visé au paragraphe 1 d'un fonds de pension, d'un fonds d'épargne-pension ou d'une société établi dans un État contractant à un fonds de pension, un fonds d'épargne-pension ou une société établi dans un autre Etat.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application du paragraphe 2. Elles déterminent en même temps les données à fournir par un résident d'un Etat contractant aux fins d'une application correcte de la Convention dans l'autre Etat contractant, notamment en vue de déterminer si les conditions définies au paragraphe 2 sont ou non remplies.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3, les allocations payées en exécution de la législation sociale d'un État contractant à une personne physique qui exerce un emploi salarié dans cet Etat et qui est un résident de l'autre Etat contractant, parce que cette personne physique, en raison d'une maladie, d'une incapacité partielle de travail ou parce qu'elle est en surnombre, n'est pas à même d'exercer effectivement ou complètement cet emploi, sont imposables, pendant une période maximale d'un an ou aussi longtemps que la personne physique continue à percevoir des rémunérations au titre de l'exercice effectif de

cet emploi, dans l'État contractant où les rémunérations perçues au titre de l'emploi effectivement exercé sont imposables.

7. Le terme «rente» désigne une somme prédéterminée, payable périodiquement à échéances fixes, la vie durant ou pendant un laps de temps déterminé ou déterminable, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une pleine et adéquate contre-valeur en argent ou en son équivalent.

8. Les rentes alimentaires et autres paiements similaires provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat. L'expression «rentes alimentaires et autres paiements similaires» désigne, aux fins du présent paragraphe, les paiements périodiques effectués en vertu d'une obligation légale d'entretien ou d'une convention écrite de séparation ou de divorce, ainsi que les capitaux en tenant lieu.

Article 19. Fonctions publiques

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, sont imposables dans cet Etat.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui:

1° possède la nationalité de cet Etat, ou

2° n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, sont imposables dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires ainsi qu'aux pensions payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Professeurs et étudiants

1. Les rémunérations quelconques des professeurs et autres membres du personnel enseignant, résidents d'un Etat contractant, qui séjournent dans l'autre Etat contractant pour y enseigner ou s'y livrer à des recherches scientifiques dans une université ou une autre institution d'enseignement officiellement reconnue, sont exemptées d'impôt dans cet autre Etat pendant une période n'excédant pas deux années à compter de la date à laquelle ces personnes commencent effectivement à exercer cette fonction dans l'autre État.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas aux revenus provenant de travaux de recherche scientifique, lorsque ces travaux sont entrepris non dans l'intérêt général mais principalement au profit personnel d'une ou plusieurs personnes déterminées.

3. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition que ces sommes proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui sont imposés dans cet Etat ne sont imposables que dans cet Etat.

2. La disposition du paragraphe 1 ne s'applique pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

CHAPITRE IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 22. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires, des bateaux servant à la navigation intérieure et des aéronefs exploités en trafic international, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, bateaux ou aéronefs, n'est imposable que dans l'État contractant ou le siège de direction effective de l'entreprise est situé. A cet égard, les dispositions de l'article 8, paragraphe 3, sont applicables.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet État.

CHAPITRE V. MÉTHODES POUR ÉLIMINER LA DOUBLE IMPOSITION

Article 23

1. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante:

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus, autres que des dividendes, des intérêts ou des redevances visées à l'article 12, paragraphe 5, ou possède des éléments de fortune qui sont imposés aux Pays-Bas conformément aux dispositions de la présente Convention, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou ces éléments de fortune, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou les éléments de fortune en question n'avaient pas été exemptés.

b) Sous réserve des dispositions de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes non exemptés d'impôt belge en vertu du c) ci-après, en intérêts ou en redevances visées à l'article 12, paragraphe 5, l'impôt néerlandais perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

c) Les dividendes qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident des Pays-Bas sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans les conditions et limites prévues par la législation belge.

d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé aux Pays-Bas ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imposables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt aux Pays-Bas en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

2. En ce qui concerne les Pays-Bas, la double imposition est évitée de la manière suivante:

a) Les Pays-Bas peuvent, lors de l'imposition de leurs résidents, inclure dans la base imposable les éléments du revenu ou de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Belgique.

b) Toutefois, lorsqu'un résident des Pays-Bas reçoit des éléments de revenu ou possède des éléments de fortune qui sont imposables en Belgique conformément aux dispositions de l'article 6, de l'article 7, de l'article 10, paragraphes 5 et 7, de l'article 11, paragraphe 5, de l'article 12, paragraphe 3, de l'article 13, paragraphes 1 et 2, de l'article 14, de l'article 15, paragraphe 1, de l'article 18, paragraphes 2, 3 et 6, de l'article 19, paragraphe 1, a), et paragraphe 2, a), de l'article 21, paragraphe 2, et de l'article 22, paragraphes 1 et 2, de la présente Convention, et qui sont compris dans la base imposable visée au paragraphe 2, a), les Pays-Bas exemptent ces éléments de revenu ou de fortune en accordant une réduction de leur impôt. Cette réduction est calculée conformément aux dispositions de la législation néerlandaise visant à éviter la double imposition. A cette fin, les éléments de revenu ou de

fortune précitées sont censés être compris dans les éléments de revenu ou de fortune qui sont exemptés d'impôt néerlandais en vertu de ces dispositions.

c) Les Pays-Bas accordent en outre, sur l'impôt néerlandais ainsi calculé, une déduction pour les éléments de revenu qui sont imposables en Belgique conformément aux dispositions de l'article 10, paragraphe 2, de l'article 11, paragraphe 2, de l'article 16 et de l'article 17 de la présente Convention, dans la mesure où ces éléments de revenu sont compris dans la base imposable visée au paragraphe 2, a). Le montant de cette déduction est calculé conformément aux dispositions de la législation néerlandaise visant à éviter la double imposition.

d) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, b), les Pays-Bas accordent, au titre de l'impôt payé en Belgique sur les éléments de revenu qui sont imposables en Belgique conformément aux dispositions de l'article 7, de l'article 10, paragraphe 5, de l'article 11, paragraphe 5, de l'article 12, paragraphe 3, de l'article 14 et de l'article 21, paragraphe 2, de la présente Convention et dans la mesure où ces éléments de revenu sont compris dans la base imposable visée au paragraphe 2, a), une déduction sur l'impôt néerlandais, si et dans la mesure où les Pays-Bas, en vertu des dispositions de la législation néerlandaise visant à éviter la double imposition, accordent une déduction sur l'impôt néerlandais au titre de l'impôt perçu dans un autre pays sur ces éléments de revenu. Pour le calcul de cette déduction, la disposition du c) du présent paragraphe s'applique mutatis mutandis.

3. Lorsqu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit des intérêts visés à l'article 11, paragraphe 8, qui, conformément à l'article 11, paragraphe 8, sont imposables dans l'autre Etat contractant, cet autre Etat contractant accorde une déduction sur l'impôt qu'il perçoit sur ces revenus. Le montant de cette déduction est égal à l'impôt perçu sur ces revenus dans le premier Etat contractant mais ne peut en aucun cas excéder la fraction de l'impôt perçu dans l'autre Etat contractant, calculé avant l'octroi de la déduction, qui est imputable à ces intérêts.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 24. Activités en mer

1. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant toute autre disposition de la présente Convention. Toutefois, le présent article ne s'applique pas lorsque les activités en mer exercées par une personne constituent pour cette personne un établissement stable selon les dispositions de l'article 5 ou une base fixe à laquelle les dispositions de l'article 14 sont applicables.

2. Dans le présent article, l'expression «activités en mer» désigne les activités exercées en mer qui ont trait à l'exploration ou à l'exploitation du lit de la mer, de son sous-sol et de leurs ressources naturelles situés dans un Etat contractant.

3. Une entreprise d'un Etat contractant qui exerce des activités en mer dans l'autre Etat contractant est, sous réserve du paragraphe 4 du présent article, considérée, pour ce qui concerne ces activités, comme exerçant une activité industrielle ou commerciale dans cet autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable y situé, à moins que ces activités en mer

ne soient exercées dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 30 jours au cours d'une période de douze mois.

Pour l'application du présent paragraphe:

a) lorsqu'une société exerce des activités en mer dans l'autre Etat contractant et qu'elle est associée à une autre société, laquelle autre société poursuit dans le cadre du même projet les mêmes activités en mer que celles qui sont ou qui étaient exercées par la première société, et que la durée cumulée des activités précitées exercées par les deux sociétés excède une période de 30 jours, chaque société est considérée comme exerçant ses activités pendant une période excédant 30 jours au cours d'une période de douze mois;

b) une société est considérée comme associée à une autre société si une de ces sociétés détient directement ou indirectement au moins un tiers du capital de l'autre société ou si une personne détient directement ou indirectement au moins un tiers du capital de chacune des deux sociétés.

4. Toutefois, on considère, pour l'application du paragraphe 3 du présent article, que l'expression «activités en mer» ne comprend pas:

a) chacune des activités visées à l'article 5, paragraphe 4, ou l'exercice cumulé de plusieurs de ces activités;

b) les activités de remorquage, de poussage ou de touage effectuées par des navires principalement conçus à cette fin, ainsi que les autres activités effectuées par ces navires;

c) le transport, en trafic international, d'approvisionnements ou de personnel par des navires, des bateaux servant à la navigation intérieure ou des aéronefs.

5. Un résident d'un Etat contractant qui, dans le cadre d'une profession indépendante ou d'autres activités de caractère indépendant, exerce des activités en mer dans l'autre Etat contractant est considéré comme exerçant ces activités au moyen d'une base fixe située dans l'autre Etat contractant si ces activités en mer sont exercées pendant une période ininterrompue d'au moins 30 jours.

6. Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié se rapportant à des activités en mer exercées par l'intermédiaire d'un établissement stable dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat dans la mesure où l'emploi est exercé en mer dans cet autre Etat.

7. S'il est établi à l'aide de documents probants qu'un impôt a été payé dans un Etat contractant sur les éléments de revenu qui sont imposables dans cet Etat conformément à l'article 7 et à l'article 14, combinés respectivement avec le paragraphe 3 et le paragraphe 5 du présent article, et conformément au paragraphe 6 du présent article, l'autre Etat contractant accorde une exemption ou une réduction de son impôt, qui est calculée conformément aux règles définies à l'article 23, paragraphe 1, a), ou paragraphe 2, b).

Article 25. Organismes de placement collectif en valeurs mobilières

1. Un organisme de placement collectif en valeurs mobilières (O.P.C.V.M.) qui n'est pas une personne morale et qui est établi dans un Etat contractant où il n'est pas assujéti à un impôt visé à l'article 2, paragraphe 3, a), 2o ou paragraphe 3, b), 3o, qui reçoit des divi-

dendes ou des intérêts provenant de l'autre Etat contractant, peut lui-même introduire, en lieu et place des participants individuels de l'O.P.C.V.M. qui sont des résidents du premier Etat contractant, une demande en vue d'obtenir pour les participants individuels les réductions ou exemptions d'impôts ou les autres avantages prévus par la Convention.

Nonobstant la disposition qui précède, l'O.P.C.V.M. visé par cette disposition peut invoquer les dispositions de l'article 10, paragraphe 2, b) et de l'article 11, paragraphe 2, à condition qu'au moins 75 pour cent des parts de cet O.P.C.V.M. soient détenues par des personnes qui sont des résidents de l'État contractant où cet O.P.C.V.M. est établi.

2. Un participant de cet O.P.C.V.M. ne peut revendiquer le bénéfice des avantages prévus par la Convention dans l'État contractant d'où proviennent les revenus que si et dans la mesure où, dans les cas visés au paragraphe 1, cet O.P.C.V.M. ne demande pas lui-même les avantages prévus par la Convention.

Article 26. Non-discrimination

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux Etats contractants.

2. Les personnes physiques qui sont des résidents de l'un des États contractants et qui tirent de l'autre Etat contractant des gains ou des revenus dont le pouvoir d'imposition est dévolu à cet autre Etat en vertu des dispositions du chapitre III de la présente Convention ont droit lors de l'imposition dans ce dernier Etat, dans la mesure où ces gains et revenus sont compris dans leur revenu mondial, aux mêmes déductions personnelles, abattements et réductions en raison de leur état civil ou de leurs charges de famille que les résidents de cet autre Etat, pour autant qu'ils se trouvent par ailleurs dans la même situation que les résidents de cet État.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation familiale ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. A moins que les dispositions de l'article 9, paragraphe 1, de l'article 11, paragraphe 7 ou de l'article 12, paragraphe 5, ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise,

dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

5. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

7. Les cotisations payées par ou pour le compte d'un travailleur personne physique au titre d'un régime de pension qui est reconnu aux fins de l'imposition dans l'Etat contractant autre que l'Etat contractant où ce travailleur exerce son emploi sont, pendant une période de cinq ans, traitées aux fins de l'imposition dans le second Etat comme des cotisations payées à un régime de pension reconnu aux fins de l'imposition dans ce second Etat, à condition que:

a) ce travailleur ait cotisé à ce régime de pension dès avant sa prise de fonctions dans le second Etat; et

b) l'autorité compétente du second Etat estime que le régime de pension correspond à un régime de pension reconnu aux fins de l'imposition dans cet Etat.

Pour l'application du présent paragraphe, l'expression «régime de pension» comprend également un régime de pension organisé conformément à la législation sociale d'un Etat contractant.

8. Le droit aux allocations familiales découlant de la législation sociale d'un Etat contractant est assimilé, pour l'imposition dans l'autre Etat contractant, au droit aux allocations familiales découlant de la législation sociale de cet Etat.

*Article 27. Régime compensatoire pour les
travailleurs frontaliers néerlandais*

1. Les personnes physiques qui sont des résidents des Pays-Bas et qui tirent de Belgique des rémunérations dont le pouvoir d'imposition est attribué à la Belgique conformément aux dispositions des articles 15, 16, 17 et 18, paragraphe 6, de la présente Convention bénéficient aux Pays-Bas d'une réduction d'impôt, dans la mesure où la somme de l'impôt dû aux Pays-Bas et en Belgique et de la prime due en exécution de la *Wet financiering volksverzekeringen* ou des cotisations et primes analogues dues en exécution de la sécurité sociale belge excède le montant de l'impôt néerlandais et de la prime visée par la *Wet financiering volksverzekeringen* qui aurait été perçu si ces rémunérations avaient été tirées des Pays-Bas et si elles avaient donné lieu aux Pays-Bas à la perception de l'impôt et de la prime visée par la *Wet financiering volksverzekeringen*.

Cette réduction est obtenue en considérant, dans la mesure nécessaire, comme impôt néerlandais sur les salaires retenu à la source, et en imputant dans la même mesure sur l'impôt et la prime visée par la *Wet financiering volksverzekeringen* dus aux Pays-Bas, l'impôt et - dans la mesure où elles sont analogues aux primes perçues en exécution de la *Wet fi-*

nanciering volksverzekeringen - les cotisations et primes de sécurité sociale dus en Belgique.

2. En ce qui concerne les personnes physiques qui sont des résidents des Pays-Bas et qui perçoivent des rémunérations dont, avant la date de prise d'effet des dispositions de la présente Convention, le pouvoir d'imposition était attribué aux Pays-Bas conformément aux dispositions de l'article 15, paragraphe 3, 1, de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à régler certaines autres questions en matière fiscale et du Protocole, signés à Bruxelles le 19 octobre 1970, et dont le pouvoir d'imposition est attribué à la Belgique en vertu des dispositions de l'article 15 de la présente Convention, les Pays-Bas compenseront toute perte nette de revenu subie par ces personnes par suite de cette modification de la répartition des pouvoirs d'imposition et ce, jusqu'au moment où cette perte nette de revenu sera égale à zéro ou jusqu'au moment où ces personnes cesseront de percevoir de telles rémunérations au titre du même emploi.

Cette compensation est obtenue en considérant, dans la mesure nécessaire, comme impôt néerlandais sur les salaires retenu à la source, et en imputant dans la même mesure sur l'impôt et la prime visée par la *Wet financiering volksverzekeringen* dus aux Pays-Bas, l'impôt et -- dans la mesure où elles sont analogues aux primes perçues en exécution de la *Wet financiering volksverzekeringen* -- les cotisations et primes de sécurité sociale dus en Belgique.

3. Pour l'application du paragraphe 2, on entend par perte nette de revenu la différence à déterminer annuellement entre, d'une part, la somme de l'impôt néerlandais et belge et de la prime visée par la *Wet financiering volksverzekeringen* ou des cotisations et primes analogues dues en exécution de la sécurité sociale belge dont la personne physique visée dans ce paragraphe est effectivement redevable au titre de son revenu en application des dispositions de la présente Convention et, d'autre part, la somme des impôts néerlandais et belge et de la prime visée par la *Wet financiering volksverzekeringen* ou des cotisations et primes analogues dues en exécution de la sécurité sociale belge dont cette personne aurait été redevable au titre de ce même revenu si les dispositions de l'article 15, paragraphe 3, 1, de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à régler certaines autres questions en matière fiscale, et du Protocole, signés à Bruxelles le 19 octobre 1970, avaient été applicables aux rémunérations de cette personne physique visées dans ce paragraphe.

4. Les autorités compétentes déterminent d'un commun accord dans quelle mesure les cotisations et primes de sécurité sociale belge sont analogues à la prime néerlandaise de l'assurance populaire (*premie voor de volksverzekeringen*) visée par la *Wet financiering volksverzekeringen*.

Article 28. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non confor-

me aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'article 26, paragraphe 1, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la requête lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais de prescription prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque État contractant pour bénéficier dans l'autre Etat des exemptions ou réductions d'impôts prévues par cette Convention.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la Convention.

Article 29. Échange de renseignements

Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements appropriés pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts perçus par un Etat contractant, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

Article 30. Assistance au recouvrement

1. a) A la demande de l'État requérant, l'État requis notifie au destinataire les documents, y compris ceux ayant trait à des jugements, qui émanent de l'État requérant et concernent un impôt visé par la présente Convention.

L'État requis procède à la notification de ces documents selon les formes prescrites par sa législation interne et sa pratique administrative pour la notification de documents de na-

ture identique ou analogue. L'État requérant fournit les renseignements nécessaires à cette fin.

b) Les États contractants se prêtent mutuellement aide et assistance en vue de recouvrer les impôts visés par la présente Convention ainsi que tous additionnels, accroissements, intérêts, frais et amendes sans caractère pénal afférents auxdits impôts lorsque ces créances fiscales sont exigibles et ne peuvent plus être contestées, à moins que les autorités compétentes n'en conviennent autrement.

2. Les dispositions du présent article s'appliquent à toute personne qui, conformément à la législation de l'État requérant, est tenue au paiement d'impôts visés par la présente Convention.

3. A la demande de l'État requérant, l'État requis procède à la notification et au recouvrement des créances fiscales de cet État suivant la législation et la pratique administrative applicables à la notification et au recouvrement de ses propres créances fiscales, à moins que la Convention n'en dispose autrement.

4. L'État requis n'est pas obligé de donner suite à une demande d'assistance au recouvrement:

a) si l'État requérant n'a pas épuisé tous les moyens dont il dispose sur son propre territoire, à moins que leur usage ne donne lieu à des difficultés disproportionnées;

b) si et dans la mesure où il estime que la créance fiscale est contraire aux dispositions de la présente Convention ou à toute autre convention à laquelle les deux États sont parties.

5. La demande d'assistance en vue du recouvrement d'une créance fiscale est accompagnée:

a) d'une copie officielle du titre permettant l'exécution dans l'État requérant;

b) d'une copie officielle de tout autre document exigé dans l'État requérant pour le recouvrement; et

c) s'il y a lieu, d'une copie certifiée conforme de toute décision relative à la créance fiscale qui est passée en force de chose jugée et émane d'un organe administratif ou d'un tribunal.

6. a) Le titre permettant l'exécution aux Pays-Bas produit les mêmes effets en Belgique.

b) Le titre permettant l'exécution en Belgique est, s'il y a lieu et conformément aux dispositions en vigueur aux Pays-Bas, admis, homologué, complété, ou remplacé dans les plus brefs délais suivant la date de réception de la demande d'assistance par un titre permettant l'exécution aux Pays-Bas.

7. Les questions concernant le délai de prescription de la créance fiscale sont régies exclusivement par la législation de l'État requérant.

8. Les actes de recouvrement accomplis par l'État requis à la suite d'une demande d'assistance ainsi que les autres circonstances qui, suivant la législation de cet État, auraient pour effet de suspendre ou d'interrompre le délai de prescription ont le même effet au regard de la législation de l'État requérant. L'État requis informe l'État requérant des mesures prises à cette fin.

9. Les créances fiscales pour le recouvrement desquelles une assistance est demandée ne jouissent d'aucun privilège dans l'État requis et ne peuvent être recouvrées au moyen de l'emprisonnement pour dette du débiteur.

10. L'obligation de prêter assistance en vue du recouvrement des créances fiscales concernant une personne décédée ou sa succession est limitée à la valeur de la succession ou des biens reçus par chacun des bénéficiaires de la succession, selon que la créance fiscale est à recouvrer sur la succession ou auprès des bénéficiaires de celle-ci.

11. Si sa législation ou sa pratique administrative le permet dans des circonstances analogues, l'État requis peut consentir un délai de paiement ou un paiement échelonné; il en informe toutefois au préalable l'État requérant.

12. En ce qui concerne les créances fiscales qui sont contestées ou peuvent encore être contestées ou qui ne sont pas encore exigibles, l'autorité compétente de l'État requis, à la demande de l'État requérant et pour la sauvegarde des droits de celui-ci, prend les mesures conservatoires prévues par sa propre législation. Les dispositions des paragraphes précédents sont applicables mutatis mutandis à ces mesures.

13. Les Etats renoncent de manière réciproque au remboursement des frais résultant de l'aide et de l'assistance qu'ils se prêtent mutuellement en application de la présente Convention. L'État requérant reste en tout cas responsable vis-à-vis de l'État requis des conséquences pécuniaires des actes de recouvrement accomplis à tort eu égard à la réalité de la créance fiscale concernée ou à la validité du titre permettant l'exécution dans l'État requérant.

14. En cas de contestation, l'action est portée devant la juridiction compétente de l'État requérant conformément aux dispositions de sa législation fiscale et civile, et est notifiée en même temps au fonctionnaire chargé du recouvrement dans l'État requis.

Toutefois, si la contestation se rapporte à la validité ou à l'effet des actes conservatoires ou d'exécution accomplis en vertu de la présente Convention, l'action est portée devant la juridiction compétente de l'État requis conformément à la législation de celui-ci.

15. Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent s'il y a lieu pour fixer les modalités d'exécution du présent article.

Article 31. Limitation des articles 29 et 30

Les dispositions des articles 29 et 30 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation:

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 32. Fonctionnaires diplomatiques
et consulaires*

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Aux fins de la Convention, les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires d'un Etat contractant accrédités dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers, qui ont la nationalité de l'Etat accréditant, sont réputés être des résidents dudit Etat s'ils y sont soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, que les résidents de cet Etat.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas traités comme des résidents de l'un ou l'autre Etat contractant en matière d'impôts sur le revenu ou sur la fortune.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 33. Entrée en vigueur

1. Chaque Etat contractant notifiera à l'autre Etat contractant l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de la réception de la seconde de ces notifications.

2. Les dispositions de la Convention s'appliqueront:

- a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;
- b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;
- c) aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 1er janvier de toute année postérieure à celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

3. Les dispositions de la Convention entre les Pays-Bas, la Belgique et le Luxembourg relative à l'assistance réciproque en matière de recouvrement de créances fiscales, conclue à Bruxelles le 5 septembre 1952, ne sont pas applicables dans les relations entre les Pays-Bas et la Belgique à l'égard des impôts pour lesquels l'article 30 de la présente Convention prévoit la possibilité d'une assistance au recouvrement.

Les dispositions de la Convention entre les Pays-Bas, la Belgique et le Luxembourg relative à l'assistance réciproque en matière de recouvrement de créances fiscales, conclue à Bruxelles le 5 septembre 1952, sont intégralement applicables à l'égard des impôts pour

lesquels l'article 30 de la présente Convention ne prévoit pas la possibilité d'une assistance au recouvrement.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dispositions de l'article 30 de la Convention s'appliquent mutatis mutandis aux créances fiscales établies avant la date de prise d'effet de la Convention par l'État qui introduit la demande d'assistance au recouvrement. Toutefois, la première phrase ne s'applique pas aux créances fiscales pour lesquelles, avant la date de prise d'effet de la Convention, une demande d'assistance au recouvrement a déjà été introduite sur la base de la Convention entre les Pays-Bas, la Belgique et le Luxembourg relative à l'assistance réciproque en matière de recouvrement de créances fiscales, conclue à Bruxelles le 5 septembre 1952. En ce qui concerne ces créances fiscales, les dispositions de la Convention entre les Pays-Bas, la Belgique et le Luxembourg relative à l'assistance réciproque en matière de recouvrement de créances fiscales, conclue à Bruxelles le 5 septembre 1952, restent intégralement applicables.

5. L'entrée en vigueur de la présente Convention met fin à la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à régler certaines autres questions en matière fiscale, y compris le Protocole, signée à Bruxelles le 19 octobre 1970. Les dispositions de la Convention de 1970 continueront toutefois à s'appliquer jusqu'à ce que les dispositions de la présente Convention soient applicables conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

Article 34. Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile postérieure à la cinquième année suivant celle de l'entrée en vigueur, la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre Etat contractant. En cas de dénonciation avant le 1er juillet d'une telle année, la Convention s'appliquera pour la dernière fois:

- a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation;
- b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin avant le 31 décembre de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation;
- c) aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 1er janvier de l'année de la dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Luxembourg, le 5 juin 2001, en double exemplaire, en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

W. J. BOS

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

D. REYNDERS

PROTOCOLE I

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de la Convention.

1. Ad article 2, paragraphe 2, article 6, article 13, paragraphe 1, article 21, paragraphe 2, et article 22, paragraphe 1

Pour l'application de la Convention, en ce qui concerne les Pays-Bas, l'expression «*on-roerende goederen*» (biens immobiliers) doit se lire «*onroerende zaken*».

2. Ad article 3, paragraphe 1, c)

Lorsqu'une société est assujettie à l'impôt en tant que telle dans un État contractant, mais que le revenu ou la fortune de cette société est, dans l'autre Etat contractant, imposé en tant que revenu ou fortune des actionnaires ou associés de cette société, les dispositions de la Convention ne peuvent avoir pour effet de laisser subsister une double imposition ou une exonération totale ou partielle de ce revenu ou de cette fortune. Afin d'éviter un tel effet, l'impôt, le revenu et la fortune de la société sont considérés comme impôt, revenu et fortune des actionnaires ou associés de cette société proportionnellement à leurs droits dans le patrimoine de la société. On peut également prévoir, s'il y a lieu, que les actionnaires ou associés de la société peuvent, chacun pour leur part, imputer l'impôt perçu à charge de la société au titre de ce revenu ou de cette fortune (y compris les impôts éventuellement retenus à la source dans des Etats tiers) sur l'impôt dont ils sont redevables au titre du même revenu ou de la même fortune, et que l'État où la société est établie renonce à une imposition éventuelle des actionnaires ou associés de cette société qui sont des résidents de l'autre État contractant au titre des bénéfices distribués par cette société à ces actionnaires ou associés.

3. Ad article 3, paragraphe 2, et article 28, paragraphe 3

Il est entendu que, lorsque les autorités compétentes des États contractants seront parvenues, dans le cadre de la Convention, à une solution par voie d'accord amiable dans des cas où:

a) l'interprétation, en application de l'article 3, paragraphe 2, d'un terme ou expression non défini; ou

b) des différences de qualification (par exemple d'un élément de revenu ou d'une personne),

entraînent une situation de double imposition ou de double exonération, cette solution - après avoir été notifiée par les deux autorités compétentes -- sera également contraignante pour l'application de la Convention dans d'autres cas similaires.

4. Ad article 4

a) Une personne physique qui vit à bord d'un navire ou d'un bateau servant à la navigation intérieure sans avoir de domicile réel dans un État contractant est réputée avoir son domicile dans l'État où se trouve le port d'attache du navire ou du bateau.

b) Lorsqu'une société n'est pas assujettie à l'impôt en tant que telle dans un Etat contractant et est assujettie à l'impôt en tant que telle dans l'autre Etat contractant, cet autre Etat contractant applique, à la demande de la société, les dispositions des chapitres III, IV et V de la Convention dans la mesure où ces dispositions auraient dû être appliquées si les personnes possédant des droits dans le patrimoine de la société avaient recueilli ou possédé directement, chacune proportionnellement à sa part dans cette société, le revenu ou la fortune de ladite société. L'application de la phrase précédente ne modifie en rien le fait que l'autre Etat contractant détermine selon sa législation interne la base imposable de la société, et ne réduit cette base que dans la mesure où une telle réduction découle directement de la phrase précédente.

5. Ad article 4, paragraphe 1

Un Etat contractant, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ainsi qu'un fonds de pension ou une institution poursuivant des fins exclusivement religieuses, charitables, scientifiques, éducatives ou de caractère public, qui, en tant que tel, est exonéré d'impôts visés à l'article 2 de la Convention dans l'Etat contractant où il est situé, est considéré comme un résident de cet Etat.

Par «fonds de pension», il y a lieu d'entendre tout fonds de pension qui, selon les dispositions légales de l'Etat contractant où il est situé, est reconnu comme tel et soumis à un contrôle.

6. Ad article 5, paragraphe 3

Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exécute dans l'autre Etat contractant des chantiers de construction ou de montage en différents endroits et à différentes époques, il convient, pour le calcul de la durée de douze mois, de tenir compte de ce qui suit:

a) des chantiers de construction ou de montage séparés ne doivent pas être cumulés pour le calcul de la durée de douze mois;

b) peuvent normalement être considérés comme des chantiers séparés les chantiers qui sont exécutés pour le compte de plusieurs commettants, à moins que ces chantiers constituent un tout sur le plan économique;

c) lorsque plusieurs chantiers sont exécutés pour le compte d'un seul commettant en suite d'un seul contrat, ils sont considérés comme un tout, à moins qu'il n'existe aucun lien entre ces chantiers;

d) lorsque plusieurs chantiers sont exécutés pour le compte d'un seul commettant en suite de plusieurs contrats, ils doivent également être cumulés lorsque les travaux, bien qu'effectués en différents endroits, ne forment qu'une partie d'un ensemble plus important et qu'il n'y a pas eu d'interruption notable des travaux.

7. Ad article 5, article 6, article 7, article 13, article 22 et article 24

Il est entendu que les droits d'exploration et d'exploitation de ressources naturelles sont considérés comme des biens immobiliers situés dans l'Etat contractant au lit de la mer et au sous-sol duquel ces droits se rapportent, et que ces droits sont considérés comme faisant partie de l'actif d'un établissement stable situé dans cet Etat. Il est également entendu que les droits précités comprennent également les droits portant sur des intérêts dans des actifs résultant de cette exploration ou exploitation ou sur des gains tirés de tels actifs.

8. Ad article 7

En ce qui concerne l'article 7, paragraphes 1 et 2, lorsqu'une entreprise d'un État contractant vend des marchandises ou exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total reçu par l'entreprise, mais seulement sur la base de la partie des bénéfices de l'entreprise qui est imputable à l'activité réelle de l'établissement stable concernant ces ventes ou cette activité. En ce qui concerne notamment les contrats relatifs à la fourniture, l'installation ou la construction d'équipement industriel, commercial ou scientifique ou à la surveillance y relative ou les contrats relatifs à la construction de bâtiments ou à la surveillance y relative et en ce qui concerne les ouvrages publics, lorsque l'entreprise a un établissement stable, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total reçu par l'entreprise, mais seulement sur la base de la partie du contrat qui est effectivement exécutée par l'établissement stable dans l'État contractant où celui-ci est situé. Les bénéfices se rapportant à la partie du contrat exécutée par le siège central de l'entreprise ne sont imposables que dans l'État contractant dont la personne qui exploite cette entreprise est un résident.

9. Ad article 7 et article 14

a) Les rémunérations payées pour des services techniques, y compris des études ou des activités de surveillance de nature scientifique, géologique ou technique, ou pour des services de consultation ou de surveillance sont considérées comme des rémunérations auxquelles s'appliquent les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14.

b) Il est entendu que, lorsqu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant, perçoit des rémunérations au titre d'un travail accompli dans un établissement stable, situé dans l'autre État contractant, d'une entreprise du premier État contractant exploitée par son conjoint, ces rémunérations sont considérées, pour l'application de la Convention, comme des bénéfices d'une entreprise du premier État contractant qui sont imposables dans l'autre État contractant, si la charge de ces rémunérations est supportée par l'établissement stable situé dans l'autre État contractant.

La disposition qui précède s'applique mutatis mutandis aux rémunérations perçues au titre d'un travail accompli dans une base fixe située dans l'autre État contractant dont son conjoint, résident du premier État, dispose de manière habituelle en vue d'obtenir des revenus d'une profession indépendante.

c) Il est entendu que, lorsqu'une personne physique qui est un résident de la Belgique, recueille des bénéfices d'entreprise imputables à un établissement stable situé aux Pays-Bas, cette personne physique peut, conformément à la législation des Pays-Bas, constituer une réserve-vieillesse (*oudedagsreserve*) liée à l'importance de ces bénéfices. Lorsque l'importance de la réserve-vieillesse diminue, ces prélèvements sont considérés, pour l'application de la Convention, comme des bénéfices de cet établissement stable. Ces bénéfices sont imposables aux Pays-Bas.

La disposition qui précède s'applique mutatis mutandis à une personne physique, qui est un résident de la Belgique, qui exerce une profession indépendante et qui dispose à cette fin d'une base fixe située aux Pays-Bas.

10. Ad article 9, paragraphe 1

Il est entendu que le fait que des entreprises associées aient conclu des conventions, comme des conventions de «cost-sharing» ou des accords généraux de prestation de services, ayant pour objet ou pour base l'imputation des dépenses de direction, frais généraux d'administration, charges techniques et professionnelles, frais de recherche et de développement et autres dépenses analogues, ne constitue pas en soi une condition qui diffère de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes.

11. Ad article 9

Pour l'application de l'article 9, il est entendu que par «entreprise» on entend également un établissement stable.

12. Ad article 10, paragraphe 2

Les dispositions de l'article 10, paragraphe 2, ne s'appliquent pas aux dividendes qu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants paie à une société qui est un résident de l'autre Etat contractant, sur lesquels, en vertu des dispositions de la Directive concernant le régime fiscal commun applicable aux sociétés mères et filiales d'Etats membres différents (90/435/CEE), telle qu'elle pourrait être modifiée, aucun impôt ne peut être perçu par l'État dont la société qui paie le dividende est un résident.

13. Ad article 10, article 11 et article 12

Si un impôt perçu à la source excède le montant de l'impôt qui peut être perçu en vertu des dispositions de l'article 10, 11 ou 12, les demandes de remboursement du montant d'impôt excédentaire sont introduites auprès de l'autorité compétente de l'État contractant qui a perçu l'impôt et ce, dans un délai de trois ans après l'expiration de l'année civile au cours de laquelle l'impôt a été perçu.

14. Ad article 11 et article 13

Pour l'application de l'article 11, paragraphe 8, et de l'article 13, paragraphe 5, on entend par «une société qui, selon la législation d'un État contractant, est un résident de cet Etat»:

- a) une société dont le siège de direction effective est situé dans cet Etat contractant; et
- b) une société dont le siège de direction effective a été déplacé hors de cet Etat contractant, à condition que, préalablement à ce déplacement, le siège de direction effective de cette société ait été situé dans cet Etat contractant pendant une période d'au moins 5 ans. Dans ce cas, cette société n'est considérée comme un résident de cet Etat contractant que pendant une période de 10 ans suivant le déplacement hors de cet État de son siège de direction effective.

15. Ad article 10 et article 13

Il est entendu que l'expression «gains provenant de l'aliénation» ne comprend pas les revenus perçus lors du rachat d'actions par une société ou lors de la liquidation d'une société. Ces revenus sont régis par les dispositions de l'article 10.

16. Ad article 11, paragraphes 2 et 3

Si une directive CEE en matière d'imposition des revenus de l'épargne entre en vigueur et si, en vertu de cette directive, telle qu'elle pourrait être modifiée, les intérêts provenant de l'un des Etats contractants et payés à un résident de l'autre Etat sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent, les dispositions de cette directive, dans la mesure où elles dérogent aux dispositions de l'article 11, paragraphes 2 et 3, seront applicables à ces intérêts.

Si une directive CEE concernant un régime fiscal commun en matière de paiements d'intérêts et de redevances entre entreprises, telle qu'elle pourrait être modifiée, entre en vigueur, les dispositions de cette directive, dans la mesure où elles dérogent aux dispositions de l'article 11, paragraphes 2 et 3, seront applicables en ce qui concerne les intérêts.

17. Ad article 10, paragraphe 4

Il est entendu que le terme «dividendes» désigne également les revenus perçus par une personne physique et soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société débitrice est un résident.

18. Ad article 15, paragraphe 2

Il est entendu que, en ce qui concerne la Belgique, l'expression «année fiscale» désigne la «période imposable».

19. Ad articles 15 et 23

Il est entendu que la disposition de l'article 15, paragraphe 3, n'empêche pas les Pays-Bas d'appliquer les dispositions de l'article 23, paragraphe 2, a) et b), de la Convention.

20. Ad articles 7, 14, 15 et 16

a) Pour l'application de l'article 16, paragraphe 1, il est entendu, que, en ce qui concerne les Pays-Bas, l'expression «fonctions analogues» désigne également un «commissaire de société» désigné comme tel par l'assemblée générale des actionnaires ou tout autre organe compétent de la société qui est un résident des Pays-Bas et qui est chargé de contrôler la gestion de la société.

b) Il est entendu que, lorsqu'une entreprise exploitée par une personne physique qui est un résident de l'un des Etats contractants exerce son activité par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans l'autre Etat contractant, et que cette entreprise est, conformément à la législation du premier Etat, transformée totalement ou partiellement en une entreprise exploitée par une société située dans cet Etat, les revenus que cette personne physique perçoit au titre d'activités exercées pour cette société en cours de constitution et qui sont imputables à l'activité industrielle ou commerciale exercée dans l'autre Etat contractant pendant la période au cours de laquelle la société est en cours de constitution, sont considérés, pour l'application de la Convention, comme des rémunérations au sens de l'article 15 ou de l'article 16, selon le cas.

La phrase qui précède s'applique mutatis mutandis lorsque la personne physique susmentionnée exerce une activité indépendante au sens de l'article 14 de la Convention.

21. Ad article 17, paragraphe 3

Pour l'application de l'article 17, paragraphe 3, l'expression «financées pour une large part» désigne un financement d'au moins trente pour cent.

22. Ad article 18 et article 26

Pour l'application de l'article 18 et de l'article 26, l'expression «législation sociale» désigne un régime de sécurité sociale.

23. Ad article 19, paragraphe 2

Une pension provenant des Pays-Bas tombe dans le champ d'application de l'article 19, paragraphe 2, dans la mesure où le droit à cette pension a été constitué dans le cadre de l'exercice d'un emploi salarié public et ce, quel que soit le débiteur de cette pension. Lorsque le droit à une pension a été constitué en partie dans le cadre d'un emploi salarié privé et en partie dans le cadre d'un emploi salarié public, la partie de cette pension qui est régie par l'article 18 et celle qui est régie par l'article 19, paragraphe 2, sont déterminées au prorata du nombre d'années pendant lesquelles le droit à cette pension a été constitué, respectivement, dans le cadre d'un emploi privé et dans le cadre d'un emploi public par rapport au nombre total d'années durant lesquelles le droit à cette pension a été constitué.

24. Ad article 23, paragraphe 1

a) Pour la détermination des taxes additionnelles établies par les communes et agglomérations belges, la Belgique tient compte, nonobstant les dispositions de l'article 23, paragraphe 1, a), et toute autre disposition de la Convention, des revenus professionnels exemptés en vertu de l'article 23, paragraphe 1, a). Ces taxes additionnelles sont calculées sur l'impôt qui serait dû en Belgique si les revenus en question étaient tirés de sources belges.

b) Il est entendu que le régime prévu à l'article 23, paragraphe 1, c), s'applique également aux dividendes qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident des Pays-Bas, et qui proviennent de dividendes distribués à cette dernière société par une tierce société, assujettie à un impôt analogue à l'impôt belge des sociétés.

25. Ad article 23, paragraphe 2, b)

Il est entendu que, pour le calcul de la réduction visée à l'article 23, paragraphe 2, b), la valeur des éléments de fortune visés à l'article 22, paragraphe 1, est diminuée de la valeur des dettes garanties par une hypothèque sur cette fortune et la valeur des éléments de fortune visés à l'article 22, paragraphe 2, est diminuée de la valeur des dettes de l'établissement stable ou de la base fixe.

26. Ad article 26, paragraphe 2

Lorsque, aux Pays-Bas, la situation des partenaires intervient pour la détermination de l'impôt dû, cette situation est également prise en considération, lorsqu'une personne physique qui est un résident de la Belgique invoque cette disposition, aux fins de la détermination de l'impôt qu'elle doit aux Pays-Bas, étant entendu qu'elle ne peut obtenir également aux Pays-Bas le bénéfice des déductions personnelles, abattements et réductions qui interviennent en Belgique dans le chef de son partenaire.

27. Ad article 28

Lorsque les autorités compétentes des Etats contractants sont parvenues à un accord dans le cadre d'une procédure amiable basée sur les dispositions de l'article 28, elles peuvent également convenir que l'Etat contractant dans lequel l'accord précité entraîne une augmentation du revenu imposable renonce à tous accroissements d'impôt, intérêts et frais afférents à l'impôt dû par suite de cette augmentation du revenu imposable, à condition que l'autre Etat contractant renonce à octroyer des intérêts en raison de la réduction d'impôt correspondante qui résulte de cet accord.

28. Ad article 30

Pour l'application de la Convention, l'expression «titre permettant l'exécution» doit, en ce qui concerne les Pays-Bas, être prise dans le sens de titre exécutoire (*executoriale titel*) et le terme «exigible» doit, en ce qui concerne les Pays-Bas, être pris dans le sens de recouvrable (*invorderbaar*).

29. Ad article 30, paragraphe 9

En Belgique, cette disposition s'applique au privilège du Trésor visé aux articles 422 et 423 du Code des impôts sur les revenus 1992.

30. Ad article 33 et article 34

a) Il est entendu que l'expression «attribués ou mis en paiement» signifie également, en ce qui concerne les Pays-Bas, «reçus, crédités ou mis à la disposition, devenus productifs d'intérêts, devenus exigibles et devenus encaissables».

b) Il est entendu que, en ce qui concerne les Pays-Bas, l'expression «périodes imposables» doit être prise dans le sens de «années fiscales» (*belastingjaren*).

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Luxembourg, 5 juin 2001, en double exemplaire, en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

W. J. BOS

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

D. REYNDERS

PROTOCOLE II

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus du second Protocole suivant, qui fait partie intégrante de la Convention.

Les États contractants conviennent, en vue d'une répartition équitable des impôts perçus par chacun de ces États à charge des personnes physiques qui sont des résidents de l'autre Etat contractant sur des revenus de professions dépendantes visées à l'article 15 de la Convention, de se verser réciproquement chaque année une compensation égale à une partie de cet impôt. La base de la compensation due par un État contractant à l'autre Etat contractant est constituée par le total des recettes fiscales nettes que le premier Etat contractant reçoit des personnes physiques qui sont des résidents de l'autre Etat contractant qui perçoivent dans le premier État contractant des revenus de professions dépendantes dont le pouvoir d'imposition est attribué à cet Etat en vertu des dispositions de l'article 15 de la Convention. Les recettes fiscales nettes visées dans la phrase précédente sont fixées à 20 pour cent du total de l'impôt dont les personnes physiques précitées, qui sont des résidents d'un État contractant, sont redevables au titre de leurs revenus dans l'autre Etat contractant et des cotisations de sécurité sociale visées par le Règlement (CEE) no 1408/71 qui sont perçues simultanément par l'administration fiscale de ce dernier État. Chacun des États contractants paie à l'autre Etat contractant une compensation égale à 50 pour cent du montant des recettes fiscales nettes qu'il a obtenues des résidents de l'autre Etat contractant. Les compensations réciproques sont portées en compte courant ait moment où les recettes fiscales qui en constituent la base sont perçues ou, le cas échéant, remboursées. Les autorités compétentes des États contractants se consultent avant l'entrée en vigueur du Protocole et, par la suite, après chaque période de cinq ans au cours de laquelle de telles compensations ont eu lieu annuellement, afin d'examiner si les pourcentages précités sont toujours considérés comme appropriés. Lorsque les autorités compétentes des deux Etats contractants conviennent, dans le cadre d'une telle consultation, qu'un des pourcentages précités, ou les deux, ne sont plus appropriés, elles déterminent d'un commun accord les pourcentages applicables pour la période suivante de cinq ans.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Luxembourg, le 5 juin 2001, en double exemplaire, en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

W. J. BOS

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

D. REYNDERS

ÉCHANGE DE NOTES

I

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention signée le 5 juin 2001 entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (ci-après dénommée: la Convention) et de proposer ce qui suit au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

Au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de la Convention signée aujourd'hui, les négociateurs sont parvenus à un accord mutuel concernant le rapport entre les conclusions du Conseil du 1er décembre 1997 en matière de politique fiscale (98/C 2/01) et la Convention.

Les conclusions du Conseil du 1er décembre 1997 prévoient un paquet de mesures constitué par un code de conduite dans le domaine de la fiscalité des entreprises, une directive en matière de fiscalité des revenus de l'épargne et une proposition en matière de retenue à la source sur les paiements transfrontaliers d'intérêts et de redevances entre entreprises.

Le Protocole à la Convention contient une disposition relative à la concurrence des dispositions de la Convention et des propositions contenues dans les conclusions du Conseil concernant une directive en matière de fiscalité des revenus de l'épargne et une directive en matière de retenue à la source sur les paiements transfrontaliers d'intérêts et de redevances.

Ni la Convention ni le Protocole ne font allusion au code de conduite. Le code de conduite porte sur une action coordonnée au niveau européen pour lutter contre la concurrence fiscale dommageable en vue de contribuer à la réalisation de certains objectifs européens. La mise en oeuvre de cette résolution du Conseil, reconnaissant les effets positifs d'une concurrence loyale et la nécessité de consolider la compétitivité internationale de l'Union européenne et des Etats membres, devrait en principe aboutir à une solution au niveau communautaire.

Si, dans le cadre de la résolution du Conseil Ecofin du 1er décembre 1997, les conclusions du Conseil sont mises en oeuvre au niveau communautaire, les États contractants se concerteront en vue d'examiner, si et, le cas échéant, dans quelle mesure la Convention peut être utile ou être mise à profit aux fins de créer les conditions nécessaires à une concurrence loyale au sein de l'Union européenne.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

W. J. Bos

II

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note de ce jour, libellée comme suit:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement souscrit à ce qui précède.
Veuillcz agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

D. REYNDERS

III

LETTRE D'INTENTION

J'ai l'honneur de me référer à la Convention signée le 5 juin 2001 entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (ci-après dénommée: la Convention) et de communiquer ce qui suit au nom du Gouvernement du Royaume de Belgique:

Lors des négociations qui ont abouti à la conclusion de la Convention signée aujourd'hui, le champ d'application territorial de la Convention en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas a été évoqué. La Convention ne s'applique qu'aux Pays-Bas.

A la demande de la Belgique, la Convention ne contient pas de disposition en vue de l'extension territoriale de la Convention aux autres pays du Royaume. La Belgique se déclare toutefois disposée, après que les Antilles néerlandaises et/ou Aruba auront introduit un régime fiscal conforme aux principes fiscaux internationalement reconnus (à savoir les normes OCDE) et lorsque leur politique en matière d'application de la législation sera également conforme à ces principes, à entamer avec ces pays, si cela s'avère souhaitable, des discussions visant à examiner la possibilité de conclure une convention bilatérale tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

D. REYNDERS

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE KINGDOM OF BELGIUM FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Kingdom of Belgium,

Desiring to conclude a new Convention between the two States for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1. Persons covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are imposed.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the taxes shall apply are, in particular:

(a) In Belgium:

1° Personal income tax (impôt des personnes physiques/personenbelasting);

2° Company tax (impôt des sociétés/vennootschapsbelasting);

3° Tax on legal persons (impôt des personnes morales/rechtspersonenbelasting);

4° Tax on non-residents (impôt des non-résidents/belasting van niet-inwoners);

5° Supplementary crisis contribution (contribution complémentaire de crise/aanvullende crisisbijdrage);

including deductions, the surcharges applied to such taxes and deductions, and levies additional to personal income tax;

(hereinafter referred to as "Belgian tax");

(b) In the Netherlands:

- 1° Income tax (inkomstenbelasting);
 - 2° Wages tax (loonbelasting);
 - 3° Company tax (vennootschapsbelasting), including the Government share in the net profits from the exploitation of natural resources levied pursuant to the Mijwet 1810 (the Mining Act of 1810) with respect to concessions issued since 1967, or pursuant to the Mijwet Continentaal Plat 1965 (the Continental Shelf Mining Act of 1965);
 - 4° Dividend tax (dividendbelasting);
 - 5° Capital tax (vermogensbelasting);
- (hereinafter referred to as "Netherlands tax").

4. The Convention shall apply also to all identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
 - (a) 1° The term "a Contracting State" means the Kingdom of Belgium or the Kingdom of the Netherlands, depending on the context; the term "Contracting States" means the Kingdom of Belgium and the Kingdom of the Netherlands;
 - 2° The term "Belgium" means the Kingdom of Belgium; when used in a geographical sense, it means the territory of the Kingdom of Belgium, including the territorial sea and maritime areas and the airspace over which the Kingdom of Belgium has sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law;
 - 3° The term "the Netherlands" means that part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe, including its territorial sea and all areas outside the territorial sea where the Netherlands, in accordance with international law, has jurisdiction or sovereign rights over the seabed, its subsoil and the superjacent waters, and the natural resources contained therein;
- (b) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- (c) The term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes in the Contracting State of which it is resident;
- (d) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (e) The term "international traffic" means any transport by a ship, boat engaged in inland waterways transport or aircraft operated by an enterprise that has its place of effective

management in a Contracting State, except when the ship, boat or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(f) The term "competent authority" means:

1° In Belgium, the Minister of Finance or his or her authorized representative;

2° In the Netherlands, the Minister of Finance or his or her authorized representative;

(g) The term "national" means:

1° Any individual possessing the nationality of a Contracting State;

2° Any company or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

2. As regards the implementation of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies; any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has no permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop; and

(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 12 months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such

persons are acting in the ordinary course of their business. This provision shall not apply to an agent acting on behalf of no more than two insurance companies and having, and habitually exercising, an authority to conclude contracts in the name of that enterprise or those enterprises.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

Article 6. Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats engaged in inland waterways transport and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to the income from immovable property used for the exercise of independent professional activities.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. Shipping, inland waterways transport and air transport

1. Profits from the operation of ships, boats engaged in inland waterways transport or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. For the purposes of this article, profits from the operation of ships, boats or aircraft in international traffic shall include:

(a) Profits from the crewed chartering in international traffic of ships, boats or aircraft, and occasional profits from the bareboat chartering in international traffic of ships, boats or aircraft;

(b) Profits from the use or leasing of containers, provided that such profits are additional or incidental to the profits to which the provisions of paragraph 1 are applicable;

(c) Profits from the operation of boats engaged in inland waterways transport where such transport by boat is an extension of transport by ship in international traffic and is carried out under the same contract, or for the same principal, as the transport by ship in international traffic.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise or of an inland waterways transport enterprise is aboard a ship or boat, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship or boat is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship or boat is a resident.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated enterprises

1. Where

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. The provisions of paragraph 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

4. The term "dividends" as used in this article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on industrial or commercial ac-

tivities in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

7. Income received by a silent partner from participation in the profits of a company of one of the Contracting States may be taxed in that State in accordance with its laws.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest shall be exempted from tax in the Contracting State in which it arises if:

(a) The beneficial owner of the interest is an enterprise of the other Contracting State and the interest in question does not derive from loans or deposits in the form of bearer bonds;

(b) The interest in question derives from loans or deposits in the form of bearer bonds, the beneficial owner of the interest is an enterprise of the other Contracting State engaged in banking or insurance and that company has held the bonds for at least the three months preceding the date on which the interest becomes payable;

(c) The interest in question derives from commercial debt-claims - including debt-claims represented by commercial paper - resulting from deferred payments for goods, products or services supplied by an enterprise;

(d) The interest in question is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured or a credit extended, guaranteed or insured under general arrangements organized by a Contracting State, one of its political subdivisions or local authorities, De Nederlandsche Bank N.V. or the National Bank of Belgium to promote exports;

(e) The interest in question is paid to the other Contracting State, one of its political subdivisions or local authorities, De Nederlandsche Bank N.V. or the National Bank of Belgium.

4. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, excluding participation in profits within the meaning of article 10, paragraph 7, of this Convention, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including all premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this article.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on industrial or commercial activities in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State or a political subdivision or local authority thereof or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

8. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2 and 3, interest paid by company which is a resident of a Contracting State according to the laws of that State to an individual who is a resident of the other Contracting State shall also be taxable in the first-mentioned Contracting State according to the laws of that State if that individual - whether alone or with his or her spouse - or any of their relatives by blood or by marriage in the direct line holds, directly or indirectly, at least 5 per cent of the paid-up capital of the company, represented by a category of shares in that company. This provision shall apply only if the individual to whom the interest is paid has, in the course of the 10 years preceding the year in which the interest is paid, been a resident of the first-mentioned State and if the above-mentioned criteria regarding ownership of shares were fulfilled when that individual became a resident of the other Contracting State.

This provision shall apply only if a subscription was established for that individual at the time of emigration from the Contracting State on the basis of a legal fiction in respect

of alienation of the shares referred to in the preceding paragraph, and as long as part of the subscription remains open.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or recordings for radio or television, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on an industrial or commercial activity in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State or a political subdivision or local authority thereof or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation giving rise to the payment of royalties was entered into, and such royalties were borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of a fixed base which a resident of a Contracting State has regularly available to him in the other Contracting State for the performance of independent personal

services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of the fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships, boats engaged in inland waterways transport or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships, boats or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. In that connection, the provisions of article 8, paragraph 3 shall apply.

4. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 4, a Contracting State may, in accordance with its laws, including its interpretation of "alienation", tax gains derived by an individual who is a resident of the other Contracting State from the alienation of "jouissance" rights or shares in a joint-stock company which, according to the laws of the first-mentioned Contracting State, is a resident of that State, or debt-claims against that company, as well as gains derived by that individual from the alienation of part of the rights attached to those shares, "jouissance" rights or debt-claims, if that individual - whether alone or with his or her spouse - or any of their relatives by blood or by marriage in the direct line holds, directly or indirectly, at least 5 per cent of the paid-up capital of the company, represented by a category of shares in that company. This provision shall apply only if the individual realizing the gains has, in the course of the 10 years preceding the year in which the gains are realized, been a resident of the first-mentioned State and if the above-mentioned criteria regarding ownership of shares were fulfilled when that individual became a resident of the other Contracting State.

This provision shall apply only if a subscription was established for that individual at the time of emigration from the Contracting State on the basis of a legal fiction in respect of alienation of the shares, "jouissance" rights, debt-claims or rights referred to in the preceding paragraph, and as long as part of the subscription remains open.

Article 14. Independent personal services

1. Subject to the provisions of article 16, paragraphs 2, 3 and 4, income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless that resident has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base available to him, such income may also be taxed in the other Contracting State, but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent personal services

1. Subject to the provisions of articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment

shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any 12-month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, boat engaged in inland waterways transport may be taxed only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise operating that ship, boat or aircraft is situated.

Article 16. Company managers

1. Remuneration derived by a resident of a Contracting State from a company which is a resident of the other Contracting State in his capacity as a director, manager or liquidator or in exercise of functions which, according to the laws of the other Contracting State, are regarded as functions of a similar nature to those of a director, manager or liquidator, may be taxed in that other State.

2. Remuneration derived by a resident of a Contracting State from a company which is a resident of the other Contracting State in respect of the exercise of day-to-day managerial functions or activities of a commercial, technical or financial nature, other than as a full employee, may be taxed in that other State.

3. Remuneration derived by a resident of a Contracting State from a company which is a resident of the other Contracting State in respect of the exercise of an activity or function not referred to in paragraphs 1 or 2, other than as a full employee, may be taxed in that other State.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3, the remuneration referred to therein which a person derives in respect of the exercise of such activities in a permanent establishment situated in the Contracting State other than that of which the company is a resident and borne by such permanent establishment may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television

artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the activities exercised in a Contracting State are substantially supported from the public funds of the other Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof. In such cases, the income derived from those activities shall be taxable only in that other Contracting State.

Article 18. Pensions, annuities, disbursements under a social security system and maintenance payments

1. (a) Subject to the provisions of article 19, paragraph 2, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment, and annuities and other recurrent or non-recurrent payments from pension savings plans, pension funds and group insurance policies paid to such resident shall be taxable only in that State;

(b) Pensions and other recurrent or non-recurrent payments made under the social security laws of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the second-mentioned State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, an element of income referred to in that paragraph may also be taxed in, and according to the laws of, the Contracting State in which it originates if, and to the extent that:

(a) In the case of the elements of income described in paragraph 1 (a), the claim to such elements of income has been exempted from tax in the Contracting State in which they originate, or if contributions paid in that connection into a pension fund, a pension savings plan or the company which owes that element of income have in the past either been deducted when determining taxable income in that State or have otherwise been taken into account for tax advantages in that State; and

(b) In the case of the elements of income described in paragraph 1 (a) and (b), that element of income is not subject, in the Contracting State of which the beneficiary is a resident, to the rate of tax generally applied to income derived from dependent personal services, or if less than 90 per cent of the gross amount of that element of income is taxable in that State.

However, the above provisions shall apply only if the total gross amount of the elements of income which, under the above provisions, would be taxable in the Contracting State in which they originate exceeds 25,000 euro in a calendar year.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, pensions and other similar remuneration, annuities or disbursements referred to in paragraph 1 which are not recurrent and which are paid in advance of the date on which such pensions and other similar remuneration

neration, annuities or disbursements are due shall also be taxable in the Contracting State in which they originate.

4. An element of income referred to in paragraph 1 (a), shall be deemed to originate in a Contracting State if and to the extent that the claim to such elements of income or contributions connected with that element of income have been taken into account for tax advantages in that State. Taxation powers attributed to a Contracting State pursuant to this article shall in no way be restricted by the transfer of an element of income referred to in paragraph 1 from a pension fund, pension savings plan or company established in a Contracting State to a pension fund, pension savings plan or company established in another State.

5. The competent authorities of the Contracting States shall settle the mode of application of paragraph 2 by mutual agreement. They shall specify what information a resident of a Contracting State must provide to ensure proper application of the Convention in the other Contracting State and, in particular, to establish whether or not the conditions laid down in paragraph 2 are fulfilled.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1, 2 and 3, payments made pursuant to the social security laws of a Contracting State to an individual who exercises a paid employment in that State and who is a resident of the other Contracting State, because that individual cannot effectively or fully exercise that employment as a result of sickness, partial incapacity to work or redundancy, may be taxed for a maximum of one year, or for as long as the individual continues to receive remuneration for effectively exercising that employment in the Contracting State in which remuneration for the effective exercise of employment is taxable.

7. The term "annuity" means a stated sum payable regularly at fixed times for life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make such payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

8. Maintenance payments and other similar payments originating in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State. For the purposes of this paragraph, "maintenance payments and other similar payments" means recurrent payments made in fulfilment of a legal maintenance obligation or of a written separation or divorce agreement, or sums in substitution thereof.

Article 19. Government service

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable in that State;

(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

1° Is a national of that State; or

2° Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable in that State;

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of articles 15, 16, 17, and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with an industrial or commercial activity carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. Teachers and students

1. Remuneration of whatever kind paid to an individual who is present in a Contracting State for the purpose of teaching or conducting scientific research in a university or other officially recognized teaching establishment of that State and who is a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in that other State for a period not exceeding two years from the date of the first arrival of that individual in the first-mentioned State for the purpose of such teaching or research work.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration received in respect of research work if such work is undertaken not in the public interest but principally for the private benefit of one or more specific persons.

3. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxable in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Other income

1. Elements of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention and taxed in that State shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in article 6, paragraph 2, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on an industrial or commercial activity in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

CHAPTER IV. TAXATION OF CAPITAL

Article 22. Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property belonging to a fixed base which a resident of a Contracting State has available to him in the other Contracting State for the performance of independent personal services may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships, boats engaged in inland waterways transport and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships, boats and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. In such cases, the provisions of article 8, paragraph 3, shall apply.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

CHAPTER V. METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 23

1. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Where a resident of Belgium has income - other than the dividends, interest or royalties referred to in article 12, paragraph 5 - or owns elements of capital which, in accordance with the provisions of this Convention, are taxed in the Netherlands, Belgium shall exempt such income or elements of capital from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of that resident, apply the rate of tax that would have been applicable if such income or elements of capital had not been exempted;

(b) Subject to the provisions of Belgian laws regarding the deduction from Belgian tax of taxes paid abroad, where a resident of Belgium derives items of his aggregate income liable to Belgian tax, consisting of dividends which are not exempt from Belgian tax according to subparagraph (c) hereinafter, interest or royalties referred to in article 12, paragraph 5, then the Netherlands tax imposed on that income shall be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income;

(c) Dividends paid to a company which is a resident of Belgium by a company which is a resident of the Netherlands shall be exempt from company tax under the conditions and within the limits provided for in Belgian law;

(d) Where, in accordance with Belgian law, losses incurred by an enterprise carried on by a resident of Belgium at a permanent establishment situated in the Netherlands have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided for in subparagraph (a) shall not apply in Belgium to the profits of oth-

er taxable periods attributable to that establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in the Netherlands by reason of compensation for the said losses.

2. In the case of the Netherlands, double taxation shall be avoided as follows:

(a) The Netherlands, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income which, according to the provisions of this Convention, may be taxed in Belgium;

(b) However, where a resident of the Netherlands derives elements of income which according to article 6, article 7, paragraphs 5 and 7 of article 10, paragraph 5 of article 11, paragraph 3 of article 12, paragraphs 1 and 2 of article 13, article 14, paragraph 1 of article 15, paragraphs 2, 3 and 6 of article 18, paragraph 1 (a) and paragraph 2 (a) of article 19, paragraph 2 of article 21 and paragraphs 1 and 2 of article 22 of this Convention may be taxed in Belgium and are included in the basis referred to in paragraph 2 (a), the Netherlands shall exempt such elements of income or capital by applying a tax reduction. Such reduction shall be calculated in accordance with Netherlands laws for the avoidance of double taxation. For that purpose the said elements of income or capital shall be deemed to be included in the total amount of the elements of income or capital which are exempt from Netherlands tax under these provisions;

(c) Further, the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax so computed for the elements of income which according to paragraph 2 of article 10, paragraph 2 of article 11, article 16 and article 17 of this Convention may be taxed in Belgium, to the extent that these elements of income are included in the basis referred to in paragraph 2 (a). The amount of this deduction shall be calculated in accordance with Netherlands laws for the avoidance of double taxation;

(d) Notwithstanding the provisions of paragraph 2 (b), the Netherlands shall allow as a deduction from Netherlands tax the tax paid in Belgium in respect of the elements of income which, according to article 7, paragraph 5 of article 10, paragraph 5 of article 11, paragraph 3 of article 12, article 14 and paragraph 2 of article 21 of this Convention may be taxed in Belgium, to the extent that those elements of income are included in the basis referred to in paragraph 2 (a) and provided that pursuant to Netherlands laws for the avoidance of double taxation the Netherlands allows as a deduction from Netherlands tax the tax paid in respect of such elements of income in another country. In the calculation of the amount of this deduction, the provisions of subparagraph (c) shall correspondingly apply.

3. Where a resident of a Contracting State derives interest within the meaning of article 11, paragraph 8, which, in accordance with article 11, paragraph 8, may be taxed in the other Contracting State, that other Contracting State shall allow as a deduction from its tax on that interest an amount equal to the tax paid on such income in the first-mentioned State. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such interest.

CHAPTER VI. SPECIAL PROVISIONS

Article 24. Offshore activities

1. The provisions of this article shall apply notwithstanding any other provisions of this Convention. However, this article shall not apply where offshore activities of a person constitute for that person a permanent establishment under the provisions of article 5 or a fixed base under the provisions of article 14.

2. In this article, the term "offshore activities" means activities which are carried on offshore in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and its subsoil and their natural resources situated in a Contracting State.

3. An enterprise of a Contracting State which carries on offshore activities in the other Contracting State shall, subject to paragraph 4 of this article, be deemed to be carrying on, in respect of those activities, an industrial or commercial activity in that other State through a permanent establishment situated therein, unless the offshore activities in question are carried on in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any period of 12 months.

For the purposes of this paragraph:

(a) Where an enterprise carrying on offshore activities in the other Contracting State is associated with another enterprise and that other enterprise continues, as part of the same project, the same offshore activities that are or were being carried on by the first-mentioned enterprise, and the aforementioned activities carried on by both enterprises - when added together - exceed a period of 30 days, then each enterprise shall be deemed to be carrying on its activities for a period exceeding 30 days in a 12-month period;

(b) An enterprise shall be regarded as associated with another enterprise if one holds, directly or indirectly, at least one third of the capital of the other enterprise or if a person holds, directly or indirectly, at least one third of the capital of both enterprises.

4. However, for the purposes of paragraph 3 of this article, the term "offshore activities" shall be deemed not to include:

(a) One or any combination of the activities mentioned in article 5, paragraph 4;

(b) Towing or anchor handling by ships primarily designed for that purpose and any other activities performed by such ships;

(c) The transport of supplies or personnel by ships, boats engaged in inland waterways transport or aircraft in international traffic.

5. A resident of a Contracting State who carries on offshore activities in the other Contracting State which consist of professional services or other activities of an independent character shall be deemed to be performing those activities from a fixed base in the other Contracting State if the offshore activities in question last for a continuous period of 30 days or more.

6. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with offshore activities carried on through a permanent establishment in the other Contracting State may, to the extent that the employment is exercised offshore in that other State, be taxed in that other State.

7. Where documentary evidence is produced that tax has been paid in one Contracting State on the elements of income which may be taxed in that State according to article 7 and article 14, in connection, respectively, with paragraph 3 and paragraph 5 of this article, and according to paragraph 6 of this article, the other Contracting State shall apply a tax exemption or reduction which shall be computed in conformity with the rules laid down in article 23, paragraph 1 (a) or paragraph 2 (b), respectively.

Article 25. Mutual funds

1. Where a mutual fund which is not a legal person and which is established in a Contracting State where it is not subjected to the taxes referred to in article 2, paragraph 3 (a) (ii) or article 2, paragraph 3 (b) (iii) receives dividends or interest from the other Contracting State, it may itself apply to obtain, for and on behalf of its individual shareholders resident in the first-mentioned State, the tax reductions, exemptions or other advantages provided for in the Convention.

Notwithstanding the preceding provisions of this article, the mutual fund concerned may, if at least 75 per cent of its shares are held by residents of the Contracting State in which it is established, invoke the provisions of article 10, paragraph 2 (b) and article 11, paragraph 2.

2. A mutual fund shareholder in the Contracting State in which the income originates may only claim the benefits provided for in the Convention if and to the extent that the mutual fund, in the cases referred to in paragraph 1, has not itself claimed those benefits.

Article 26. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Individuals residing in one Contracting State and receiving from the other Contracting State earnings or income recognized for tax purposes by that other Contracting State pursuant to chapter III of this Convention shall be entitled when paying tax in the second-mentioned State to the same personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of their civil status or family responsibilities as residents of that other State, to the extent that the earnings or income are part of their worldwide income, and provided that they are in the same circumstances as the residents of that other State.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation

purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Subject to the provisions of article 9, paragraph 7 of article 11 or paragraph 5 of article 12, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

7. Contributions paid by or on behalf of an individual worker into a pension scheme recognized for tax purposes in the Contracting State other than that in which the worker exercises his employment shall, for a period of five years, be treated as if they were contributions paid into a pension scheme recognized for tax purposes in the second-mentioned State, provided that:

(a) The worker had already paid contributions into that pension scheme before he began to work in the second-mentioned State; and

(b) The competent authority of the second-mentioned State considers that the pension scheme corresponds to a scheme recognized for tax purposes in that State.

For the purposes of this article, "pension scheme" shall also include a pension scheme established pursuant to the social security laws of a Contracting State.

8. Entitlement to family allowance pursuant to the social security laws of a Contracting State shall be treated for taxation purposes in the other Contracting State in the same manner as entitlement to family allowance pursuant to the social security laws of that State.

*Article 27. Clearing arrangements for frontier
workers from the Netherlands*

1. Individuals who are residents of the Netherlands and who derive in Belgium remuneration which is recognized in Belgium for tax purposes pursuant to articles 15, 16, 17 and 18, paragraph 6, of this Convention shall be granted a tax reduction by the Netherlands, provided that the total of Netherlands and Belgian tax, premiums as understood in the Wet financiëring volksverzekeringen and comparable Belgian social security contributions and premiums is greater than the total of Netherlands tax and premiums as understood in the Wet financiëring volksverzekeringen which would have been charged if the remuneration

had been derived in the Netherlands and been subject to Netherlands tax and premiums as understood in the *Wet financiëring volksverzekeringen*.

Where applicable, in determining that reduction, the tax and social security contributions and premiums charged in Belgium shall be treated as Netherlands income tax withheld at source, to the degree that they are comparable to premiums as understood in the *Wet financiëring volksverzekeringen*, and offset against Netherlands tax and premiums as understood in the *Wet financiëring volksverzekeringen*.

2. In the case of individuals who are residents of the Netherlands and who derive income which, prior to the entry into force of this Convention, was recognized for tax purposes in the Netherlands pursuant to article 15, paragraph 3, subparagraph 1, of the Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune and the regulation of certain other fiscal matters, and the Protocol thereto, signed in Brussels on 19 October 1970, but which has since been recognized for tax purposes in Belgium, pursuant to article 15 of the present Convention, the Netherlands shall compensate any net loss of income incurred by these persons as a result of the re-assignment of powers of taxation until such time as the net loss of income is zero, or until the individuals concerned no longer derive income from the same employment.

Where applicable, in determining that compensation, the tax and social security contributions and premiums charged in Belgium shall be treated as Netherlands income tax withheld at source, to the degree that they are comparable to premiums as understood in the *Wet financiëring volksverzekeringen*, and offset against Netherlands tax and premiums as understood in the *Wet financiëring volksverzekeringen*.

3. For the purposes of paragraph 2, net loss of income shall be understood as the difference, determined yearly, between, on the one hand, the total Netherlands and Belgian tax and premiums as understood in the *Wet financiëring volksverzekeringen* or comparable Belgian social security contributions and premiums for which the individual referred to in that paragraph is effectively liable in connection with his income pursuant to this Convention and, on the other hand, the total Netherlands and Belgian tax and premiums as understood in the *Wet financiëring volksverzekeringen* or comparable Belgian social security contributions and premiums for which that individual would have been liable in connection with the same income if the provisions of article 15, paragraph 3, subparagraph 1, of the Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune and the regulation of certain other fiscal matters, and the Protocol thereto, signed in Brussels on 19 October 1970, had been applicable to the income of the individual referred to in that paragraph.

4. The competent authorities shall determine by mutual agreement the degree to which Belgian social security contributions and premiums are comparable with Netherlands premiums as understood in the *Wet financiëring volksverzekeringen*.

Article 28. Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under article 26, paragraph 1, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States shall come to an agreement on the administrative measures required for the implementation of this Convention, and in particular on the evidence which residents of each Contracting State must provide in order to benefit from the tax exemptions and reductions for which the Convention provides in the other Contracting State.

5. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly regarding the implementation of this Convention.

Article 29. Exchange of information

The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is relevant to carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes to which this Convention applies, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information shall not be restricted by article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to the taxes imposed by the Contracting State. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

Article 30. Assistance in the collection of taxes

1. (a) Upon application by the requesting State, the requested State shall provide the recipient with notification of documents, including those relating to judicial decisions, originating in the requesting State and connected with taxes to which this Convention applies.

The requested State shall notify such documents in accordance with its national legislation and administrative practice for notification of documents of an identical or similar nature. The requesting State shall supply the information needed for that purpose.

(b) The Contracting States shall lend assistance to each other in the collection of taxes to which this Convention applies and in the collection of all surcharges, increases, interest, costs and non-penal fines connected with those taxes, where a claim for such sums exists and can no longer be contested, unless the competent authorities agree otherwise.

2. The provisions of this article shall cover all persons who, pursuant to the legislation of the requesting State, are liable for the payment of taxes to which this Convention applies.

3. Upon application by the requesting State, the requested State shall undertake notification and collection of revenue claims of the requesting State, in conformity with the legislation and administrative practice governing notification and collection of its own revenue claims, unless the Convention provides otherwise.

4. The requested State shall not be obliged to act on a request for assistance in the collection of taxes:

(a) If the requesting State has not exhausted all means available in its own territory, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty;

(b) If and to the extent that the requested State considers the revenue claim to be contrary to the provisions of this Convention or any other convention to which the two States are parties.

5. Requests for assistance in the collection of revenue claims shall be accompanied by:

(a) An official copy of the instrument authorizing enforcement issued by the requesting State;

(b) An official copy of any other document required in the requesting State for the purposes of collection;

(c) Where appropriate, a certified true copy of any ruling having force of *res judicata* issued by an administrative body or court in connection with the revenue claim.

6. (a) An instrument authorizing enforcement in the Netherlands shall have the same effect in Belgium.

(b) The instrument authorizing enforcement in Belgium shall, if required in accordance with the provisions in force in the Netherlands, be accepted, recognized, supplemented or replaced by an instrument authorizing enforcement in the Netherlands as soon as possible after receipt of the request for assistance.

7. All problems relating to time limits on the revenue claim shall be settled exclusively by reference to the legislation of the requesting State.

8. Measures of collection which are undertaken by the requested State in pursuance of a request for assistance and which under the law of that State would suspend or cut short the time limit shall have the same effect in respect of the law of the requesting State. The requested State shall notify the requesting State of such measures.

9. The revenue claims in the collection of which assistance is requested shall not be accorded any priority in the requested State and may not be collected by taking the debtor into custody for the debt owed.

10. The obligation to provide assistance in the recovery of revenue claims concerning a deceased person or a deceased person's estate shall be limited to the value of the estate or that share of the assets received by each beneficiary of the estate, depending on whether the claims are to be recovered from the estate or from its beneficiaries.

11. The requested State may allow deferral of payment or payment by installments if its own laws or administrative practice permit this in similar circumstances; however, it shall first notify the requesting State to that effect.

12. In the case of revenue claims which are contested, could still be contested or are not yet enforceable, the competent authorities of the requested State, on application by the requesting State and in order to safeguard its rights, shall take the measures of conservancy provided for in the legislation of the requested State. The provisions of the foregoing paragraphs shall apply *mutatis mutandis* to such measures.

13. The States shall renounce reciprocally claims for repayment of costs resulting from the help and assistance which they extend to each other in the implementation of this Convention. However, the requesting State shall remain liable to the requested State in all cases for the monetary consequences of measures of recovery wrongly undertaken in the light of the reality of the revenue claim concerned or of the validity of the instrument authorizing enforcement in the requested State.

14. In the event of a dispute, the case shall be submitted to the court of competent jurisdiction of the requesting State, in accordance with its fiscal and civil legislation, and the official responsible for collection in the requested State shall be so informed.

However, if the dispute relates to validity or consequences of the measures of conservancy or enforcement undertaken pursuant to this Convention, the case shall be submitted to the court of competent jurisdiction of the requested State, in accordance with its laws.

15. The competent authorities of the Contracting States shall consult each other, if required, to establish rules for the implementation of this article.

Article 31. Restrictions on articles 29 and 30

In no case shall the provisions of articles 29 and 30 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 32. Members of diplomatic missions and consular posts

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. For the purposes of this Convention, any individual who is a member of a diplomatic mission or consular post of a Contracting State which is accredited in the other Contracting State or a third State, and who is a national of the sending State, shall be deemed to be a resident of that State, if he is liable in such State to the same obligations in respect of tax on his income and capital as are residents of that State.

3. This Convention shall not apply to international organizations, their organs or officials or to members of a diplomatic mission or consular post of a third State who are present in a Contracting State but are not treated as resident of either of the two Contracting States for the purposes of taxes on income and capital.

CHAPTER VII. FINAL PROVISIONS

Article 33. Entry into force

1. Each Contracting State shall notify the other of the completion of the procedures required by its laws for the entry into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the fifteenth day following the date of receipt of the second such notification.

2. The provisions of the Convention shall apply to:

(a) Taxes withheld at source on income credited or payable on or after 1 January of the year immediately following the year in which the Convention has entered into force;

(b) Other taxes levied on income of taxable periods ending on or after 31 December of the year immediately following the year in which the Convention has entered into force;

(c) Taxes on capital levied on elements of capital existing on 1 January of any calendar year following the year in which the Convention has entered into force.

3. The provisions of the agreement between Belgium, Luxembourg and the Netherlands concerning reciprocal assistance in the collection of taxes, concluded in Brussels on 5 September 1952, shall not apply to relations between Belgium and the Netherlands with regard to taxes eligible for assistance in collection under article 30 of this Convention.

The provisions of the agreement between Belgium, Luxembourg and the Netherlands concerning reciprocal assistance in the collection of taxes, concluded in Brussels on 5 September 1952, shall apply in full with regard to taxes ineligible for assistance in collection under article 30 of this Convention.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this article, the provisions of article 30 of this Convention shall apply *mutatis mutandis* to revenue claims established by

the State requesting assistance before the entry into force of the Convention. However, the first sentence shall not apply to revenue claims for which a request for assistance in collection had already been submitted, prior to the entry into force of this Convention, on the basis of the agreement between Belgium, Luxembourg and the Netherlands concerning reciprocal assistance in the collection of taxes, concluded in Brussels on 5 September 1952. For such revenue claims, the provisions of the agreement between Belgium, Luxembourg and the Netherlands concerning reciprocal assistance in the collection of taxes, concluded in Brussels on 5 September 1952, shall continue to apply in full.

5. The Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune and the regulation of certain other fiscal matters, and the Protocol thereto, signed in Brussels on 19 October 1970, shall be abrogated by the entry into force of the present Convention. However, the provisions of the 1970 Convention shall continue to apply until the provisions of this Convention take effect in accordance with paragraph 2 of this article.

Article 34. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate this Convention by giving notice of termination to the other Contracting State in writing, through the diplomatic channel, on or before 30 June of any calendar year beginning in the fifth year following the year in which the Convention enters into force. In the event of termination by 1 July of such year, the Convention shall apply for the last time in respect of:

(a) Taxes withheld at source on income credited or payable on or before 31 December of the year in which notice of termination is given;

(b) Other taxes on income of taxable periods ending on or before 31 December of the year following the year in which notice of termination is given;

(c) Taxes on capital levied on elements of capital existing on 1 January of the year in which notice of termination is given.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at Luxembourg on 5 June 2001 in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

W. J. BOS

For the Government of the Kingdom of Belgium:

D. REYNDERS

PROTOCOL I

In signing the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, the Parties have agreed on the following provisions, which are an integral part of the Convention.

1. Ad paragraph 2 of article 2, article 6, paragraph 1 of article 13, paragraph 2 of article 21 and paragraph 1 of article 22

For the purposes of the Convention, in respect of the Netherlands, the expression "on-roerende goederen" (immovable property) is to be read as "onroerende zaken".

2. Ad article 3, paragraph 1 (c)

When a company as such is subject to taxation in a Contracting State, but the income or capital of that enterprise is, in the other Contracting State, taxed as the income or capital of the shareholders or partners of that company, the provisions of the Convention shall not have the effect of allowing a double taxation or a total or partial exemption of such income or capital to subsist. In order to prevent such an effect, the tax, income and capital of the company shall be deemed to be the tax, income and capital of the shareholders or partners in proportion to their share in the capital of the company. It can also be provided, if appropriate, that each of the shareholders or partners of the company may individually charge the tax collected by the company on that income or capital (including any taxes withheld at source in third States) against the tax for which they are liable in respect of the same income or capital, and that the State where the company is based may forgo any taxation of the shareholders or partners of that enterprise who are residents of the other Contracting State on the profits distributed by that company to those shareholders or partners.

3. Ad article 3, paragraph 2, and article 28, paragraph 3

It shall be understood that, when the competent authorities of the Contracting States have, in the framework of the Convention, arrived at a solution by mutual agreement in cases where:

(a) The interpretation, pursuant to article 3, paragraph 2, of an undefined term or expression; or

(b) Differences in definition (for example, of an element of income or of a person),

bring about a situation of double taxation or double exemption, that solution - upon notification by both competent authorities - shall also be binding for the application of the Convention in other, similar cases.

4. Ad article 4

(a) An individual who lives aboard a ship or boat engaged in inland waterways transport and has no real domicile in either Contracting State shall be deemed to have his or her domicile in the State where the port of registry of the ship or boat is situated;

(b) When a company as such is not liable to taxation in one Contracting State and is liable, as such, to taxation in the other Contracting State, that other Contracting State shall, at the request of the company, apply the provisions of chapters III, IV and V of the Con-

vention insofar as those provisions would have been applicable if the persons holding shares in the capital of the company had received or possessed directly, in proportion to their share in the enterprise, the income or capital of that enterprise. The application of the preceding sentence shall in no way alter the fact that the other Contracting State determines in accordance with its domestic laws the amount of the tax base of the company and reduces that amount only if such a reduction arises directly out of the application of the preceding sentence.

5. Ad article 4, paragraph 1

A Contracting State, a political subdivision or local authority thereof, a pension fund or a body operating for solely religious, charitable, scientific or educational purposes or a public body, which, as such, is exempt from the taxes referred to in article 2 of the Convention in the Contracting State where it is situated, shall be considered as a resident of that State.

"Pension fund" is taken to mean any pension fund which, in accordance with the legal provisions of the Contracting State where it is situated, is considered as such and is subject to regulation.

6. Ad article 5, paragraph 3

When a company of a Contracting State carries out a construction or installation project in the other Contracting State in various places and at different times, account shall be taken, in calculating the 12-month period, of the following:

(a) Separate construction or installation projects shall not be counted together in calculating the 12-month period;

(b) Projects carried out on behalf of more than one principal may generally be considered as separate projects unless they constitute an economic whole;

(c) When several projects are carried out on behalf of a single principal under a single contract, they shall be considered as a whole, unless there is no connection between the projects;

(d) When several projects are carried out on behalf of a single principal under more than one contract, they shall also be considered as a whole if the projects, although performed at different places, are only a part of a greater whole and there has been no significant interruption in the projects.

7. Ad article 5, article 6, article 7, article 13, article 22 and article 24

It shall be understood that rights of exploration and exploitation of natural resources are to be considered as immovable property situated in the Contracting State to whose seabed and subsoil those rights are related, and that those rights are to be considered as being among the assets of a permanent establishment situated in that State. It shall be further understood that the aforementioned rights also include those relating to interests in assets arising out of that exploration or exploitation or to earnings derived from such assets.

8. Ad article 7

Concerning article 7, paragraphs 1 and 2, when an enterprise of a Contracting State sells merchandise or exercises an industrial or commercial activity in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent es-

establishment shall not be determined on the basis of the total amount received by the enterprise, but only on the basis of that proportion of the profits of the enterprise which is attributable to the actual business of the permanent establishment in relation to those sales or that activity. In particular, concerning contracts for the supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or related supervision or contracts for the construction of buildings or related supervision and in relation to public works, when the enterprise has a permanent establishment, the profits of that permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount received by the enterprise, but only on the basis of that part of the contract which is effectively executed by the permanent establishment in the Contracting State in which the latter is situated. Profits relating to the part of the contract executed by the place of effective management of the enterprise are liable to taxation only in the Contracting State of which the person operating that enterprise is a resident.

9. Ad article 7 and article 14

(a) Income derived in respect of technical services, including research or supervision of a scientific, geological or technical nature, or for consultancy or supervisory services shall be considered as income covered by the provisions of article 7 or article 14.

(b) It shall be understood that, when an individual who is a resident of a Contracting State derives remuneration in respect of work performed in a permanent establishment situated in the other Contracting State from an enterprise of the first-mentioned Contracting State operated by his or her spouse, such remuneration shall, for the purposes of the Convention, be considered as profits of an enterprise of the first-mentioned Contracting State which are taxable in the other Contracting State, if the cost of that remuneration is borne by the permanent establishment situated in the other Contracting State.

The preceding provision shall be applicable *mutatis mutandis* to remuneration received for work which is performed in a fixed base situated in the other Contracting State and which the spouse, being a resident of the first-mentioned State, habitually has at his or her disposal in order to derive income from independent professional services.

(c) It shall be understood that, when an individual who is a resident of Belgium receives business profits attributable to a permanent establishment situated in the Netherlands, that individual may, in accordance with the laws of the Netherlands, set up a reserve fund for old age (*oudedagsreserve*) tied to the size of those profits. When the size of that reserve diminishes, the withdrawals shall be considered, for the purposes of the Convention, as profits of that permanent establishment. Such profits shall be taxable in the Netherlands.

The preceding provision shall be applicable *mutatis mutandis* to an individual who is a resident of Belgium, who exercises an independent profession and who for that purpose, has at his or her disposal a fixed base situated in the Netherlands.

10. Ad article 9, paragraph 1

It shall be understood that the fact that agreements have been made between associated enterprises, such as cost-sharing agreements or general agreements on the provision of services, the object or basis of which is the attribution of management expenditure, general administrative expenses, technical and professional costs, research and development costs

and other related expenditure, shall not of itself constitute a condition differing from those agreed between independent enterprises.

11. Ad article 9

For the application of article 9, it shall be understood that the term "enterprise" also includes a permanent establishment.

12. Ad article 10, paragraph 2

The provisions of article 10, paragraph 2, shall not apply to dividends paid by a company which is a resident of one of the Contracting States to a company which is a resident of the other Contracting State, on which, pursuant to the provisions of the Directive on the common system of taxation applicable in the case of parent companies and subsidiaries of different Member States (90/435/EEC), and any future amendments to it, no tax may be collected by the State of which the company paying the dividend is a resident.

13. Ad article 10, article 11 and article 12

If a tax withheld at source exceeds the amount of the tax payable pursuant to the provisions of articles 10, 11 or 12, applications for the reimbursement of the excess amount of tax shall be submitted to the competent authority of the Contracting State which collected the tax, within three years following the expiry of the calendar year during which the tax was collected.

14. Ad article 11 and article 13

For the purposes of article 11, paragraph 8, and article 13, paragraph 5, a "company which is a resident of a Contracting State according to the laws of that State" shall be understood to be:

(a) A company whose place of effective management is situated in that Contracting State; and

(b) A company whose place of effective management has been moved out of that Contracting State, provided that, prior to the move, the company's effective place of management was situated in that Contracting State for a period of at least 5 years. In that case, the company shall be considered as a resident of that Contracting State only for a period of 10 years following the move of its place of effective management out of that State.

15. Ad article 10 and article 13

It shall be understood that the expression "gains (...) from the alienation" shall not include income received upon a stock repurchase by a company or upon the liquidation of a company. Such income shall be governed by the provisions of article 10.

16. Ad article 11, paragraphs 2 and 3

If an EEC directive on the taxation of savings income enters into force and if, pursuant to that directive and any future amendments to it, interest arising in one of the Contracting States and paid to a resident of the other State is also taxable in the Contracting State in which it arises, the provisions of that directive, insofar as they depart from the provisions of article 11, paragraphs 2 and 3, shall be applicable to that interest.

If an EEC directive concerning a common system of taxation in relation to the payment of interest and royalties between enterprises, and any future amendments to it, should enter

into force, the provisions of that directive, insofar as they depart from the provisions of article 11, paragraphs 2 and 3, shall be applicable in relation to that interest.

17. Ad article 10, paragraph 4

It shall be understood that the term "dividends" also denotes income received by an individual and subject to the same system of taxation as income from shares, under the tax laws of the State of which the company paying the dividends is a resident.

18. Ad article 15, paragraph 2

In relation to Belgium, the expression "fiscal year" shall be understood to denote the "taxable period".

19. Ad articles 15 and 23

It shall be understood that the provision of article 15, paragraph 3, shall not prevent the Netherlands from applying the provisions of article 23, paragraphs 2 (a) and (b), of the Convention.

20. Ad articles 7, 14, 15 and 16

(a) For the purposes of article 16, paragraph 1, it shall be understood that, in respect of the Netherlands, the expression "functions of a similar nature" shall also include the functions of a "commissaire de société" (auditor), who is appointed by the general meeting of shareholders or any other competent body of the company, and who is a resident of the Netherlands and is responsible for supervising the financial administration of the company.

(b) It shall be understood that, when an enterprise operated by an individual who is a resident of one of the Contracting States carries on its business through a permanent establishment situated in the other Contracting State, and when that enterprise is, according to the legislation of the first-mentioned State, wholly or partly converted into an enterprise operated by a company situated in that State, the income which is derived by that individual in respect of business carried on for the company being formed, and which is attributable to the industrial or commercial activity being carried on in the other Contracting State in the period during which the company is being formed, shall be considered, for the purposes of the Convention, as remuneration in the sense of article 15 or article 16, as the case may be.

The preceding sentence shall apply *mutatis mutandis* when the aforementioned individual performs independent activities in the sense of article 14 of the Convention.

21. Ad article 17, paragraph 3

For the purposes of article 17, paragraph 3, the expression "substantially supported" shall denote financing of at least 30 per cent.

22. Ad article 18 and article 26

For the purposes of article 18 and article 26, the expression "social security laws" shall denote a system of social security.

23. Ad article 19, paragraph 2

A pension from the Netherlands shall fall within the scope of article 19, paragraph 2, insofar as the entitlement to that pension has arisen from the exercise of public sector employment, regardless of the identity of the body liable to pay the pension. When the right

to that pension has arisen partly from private sector employment and partly from public sector employment, the part of the pension governed by article 18 and that governed by article 19, paragraph 2, shall be determined pro rata according to the number of years during which the entitlement to the pension was being funded, respectively, in the context of private sector employment and in the context of public sector employment, in relation to the total number of years during which the entitlement to the pension was being funded.

24. Ad article 23, paragraph 1

(a) In determining the additional taxes established by Belgian communes and urban areas, Belgium shall take account, notwithstanding the provisions of article 23, paragraph 1 (a) and any other provision of the Convention, of professional income exempted under article 23, paragraph 1 (a). Those additional taxes shall be calculated on the basis of the tax which would be due in Belgium if the income in question had been derived from Belgian sources.

(b) It shall be understood that the regime provided for in article 23, paragraph 1 (c), also applies to dividends paid to a company which is a resident of Belgium by a company which is a resident of the Netherlands, and which are derived from dividends distributed to the latter company by a third company, and subject to a tax similar to Belgian company tax.

25. Ad article 23, paragraph 2 (b)

It shall be understood that, for the calculation of the reduction provided for in article 23, paragraph 2 (b), the value of the elements of capital referred to in article 22, paragraph 1, shall be reduced by the value of debts guaranteed by a mortgage on that capital and the value of the elements of capital referred to in article 22, paragraph 2, shall be reduced by the value of the debts of the permanent establishment or fixed base.

26. Ad article 26, paragraph 2

When, in the Netherlands, the situation of partners affects the calculation of the tax to be paid, that situation shall also be taken into account, when an individual who is a resident of Belgium invokes this provision, for the purposes of calculating the tax to be paid by him or her in the Netherlands, it being understood that he or she may not also obtain in the Netherlands the benefit of personal allowances, reliefs and reductions available in Belgium on behalf of his or her partner.

27. Ad article 28

When the competent authorities of the Contracting States have reached a mutual agreement based on the provisions of article 28, they may also agree that the Contracting State in which the aforementioned agreement results in an increase in taxable income shall forgo any increases in tax, interest or tax-related expenses which may be due as a result of that increase in taxable income, provided that the other Contracting State refrains from paying interest as a result of the corresponding reduction in tax resulting from that agreement.

28. Ad article 30

For the purposes of the Convention, the expression "instrument authorizing enforcement" shall, in respect of the Netherlands, be taken in the sense of an enforceable instrument (*executoriale titel*) and the term "enforceable" (*exigible*) is to be taken in the sense of "payable" (*invorderbaar*).

29. Ad article 30, paragraph 9

In Belgium, this provision shall apply to the privilege of the Treasury as referred to in articles 422 and 423 of the 1992 Income Tax Code.

30. Article 33 and article 34

(a) It shall be understood that the expression "credited or payable" shall also mean, in respect of the Netherlands, "received, credited or released, or having become interest-bearing, payable or cashable".

(b) It shall be understood that, in respect of the Netherlands, the expression "taxable periods" shall be taken in the sense of "tax years" (belastingjaren).

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Luxembourg on 5 June 2001 in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

W. J. BOS

For the Government of the Kingdom of Belgium:

D. REYNDERS

PROTOCOL II

In signing the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, the Parties have agreed on the following second Protocol, which is an integral part of the Convention.

The Contracting States agree, in the interest of equitable distribution of taxes collected by the two States from individuals who are residents of the other Contracting State on income from the dependent personal services referred to in article 15 of the Convention, to pay to each other a yearly adjustment equal to a portion of that tax. The basis of the adjustment to be paid by a Contracting State to the other Contracting State consists of the total net tax revenue collected by it from individuals who are residents of the other Contracting State and who receive in the first-mentioned Contracting State income derived from dependent personal services for which the power of taxation is attributed to that State under the provisions of article 15 of the Convention. The net tax revenue referred to in the preceding sentence shall be fixed at 20 per cent of the total tax to which the aforementioned individuals, who are residents of one Contracting State, are liable on their income in the other Contracting State and of the social security contributions described in Council Regulation (EEC) No. 1408/71 which are received simultaneously by the tax administration of the second-mentioned State. Each Contracting State shall pay to the other Contracting State an adjustment equal to 50 per cent of the amount of the net tax revenue it has received from the residents of the other Contracting State. The mutual adjustments shall be credited to the current account as soon as the tax revenues which constitute their basis are received or refunded, as the case may be. The competent authorities of the Contracting States shall hold consultations before the entry into force of the Protocol and subsequently following each five-year period during which such adjustments have been made annually, in order to determine whether the aforementioned percentages are still considered appropriate. When the competent authorities of the two Contracting States agree, in the framework of such consultations, that one or both of the aforementioned percentages are no longer appropriate, they shall by mutual agreement determine the percentages to be applied for the following five-year period.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Luxembourg on 5 June 2001 in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

W. J. BOS

For the Government of the Kingdom of Belgium:

D. REYNDERS

EXCHANGE OF NOTES

I

Sir,

I have the honour to refer to the Convention signed on 5 June 2001 between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (hereinafter referred to as the Convention) and to propose the following on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands:

During the negotiations which led to the conclusion of the Convention signed today, the negotiators reached a mutual agreement concerning the relationship between the Conclusions of the ECOFIN Council meeting of 1 December 1997 concerning taxation policy (98/C2/01) and the Convention.

The Conclusions of the Council dated 1 December 1997 provide for a package of measures comprising a code of conduct in the area of business taxation, a directive on the taxation of savings income and a proposal on withholding taxes on cross-border interest and royalty payments between companies.

The Protocol to the Convention contains a provision concerning competition between the provisions of the Convention and proposals contained in the conclusions of the Council concerning a directive on the taxation of savings income and a directive on withholding taxes on cross-border interest and royalty payments.

Neither the Convention nor the Protocol refers to the code of conduct. The code of conduct concerns coordinated action at the European level in order to combat harmful tax competition with a view to contributing to the achievement of certain European objectives. The implementation of the aforementioned Council resolution, recognizing the positive effects of fair competition and the need to consolidate the international competitiveness of the European Union and of its member States, should in principle lead to a solution at the Community-wide level.

If, in the framework of the ECOFIN Council resolution of 1 December 1997, the conclusions of the Council are implemented at the Community-wide level, the Contracting States shall hold consultations in order to consider whether and, if applicable, to what extent the Convention may be useful or may be put to use with a view to creating the conditions necessary for fair competition within the European Union.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

W. J. BOS

II

Sir,

I have the honour of acknowledging receipt of your Note of today's date, entitled:

[See note I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the above proposal. Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

D. REYNDERS

III

LETTER OF INTENT

I have the honour to refer to the Convention signed on 5 June 2001 between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (hereinafter referred to as "the Convention"), and to inform you of the following on behalf of the Government of the Kingdom of Belgium:

During the negotiations which led to the adoption of the Convention signed on today's date, the territorial scope of the Convention in respect of the Kingdom of the Netherlands was discussed. The Convention is applicable only in the Netherlands.

At the request of Belgium, the Convention contains no provision for the territorial extension of the Convention to the other countries of the Kingdom. Belgium declares, however, that it is prepared, once the Netherlands Antilles and/or Aruba have introduced a tax regime in conformity with internationally recognized fiscal principles, i.e. OECD standards, and when their policies with regard to the enforcement of legislation are also in accordance with those principles, to enter into discussions with those countries, if it appears desirable to do so, in order to consider the possibility of adopting a bilateral convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

D. REYNDERS

No. 39158

**Netherlands
and
Uganda**

Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Uganda. The Hague, 30 May 2000

Entry into force: *1 January 2003 by notification, in accordance with article 14*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 20 February 2003*

**Pays-Bas
et
Ouganda**

Accord relatif à l'enconagement et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République de l'Ouganda. La Haye, 30 mai 2000

Entrée en vigueur : *1er janvier 2003 par notification, conformément à l'article 14*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 20 février 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION
OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHER-
LANDS AND THE REPUBLIC OF UGANDA

The Kingdom of the Netherlands

and

The Republic of Uganda,

(hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Whereas the Contracting Parties desire to strengthen their traditional ties of friendship and to extend and intensify the economic relations between them, particularly with respect to investments by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

And whereas the Contracting Parties recognise that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investment is desirable,

Now therefore the Contracting Parties agree as follows:

Article I. Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) the term "investments" shall comprise every kind of asset and more particularly, though not exclusively:

- i. movable and immovable property as well as any other rights in rem in respect of every kind of asset;
- ii. rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;
- iii. title to money, to other assets or to any performance having an economic value;
- iv. rights in the field of intellectual property, technical processes, goodwill and know-how;
- v. rights granted under public law or under contract, including rights to prospect, explore, extract and win natural resources.

(b) the term "investors" shall comprise with regard to either Contracting Party:

- i. natural persons having the nationality of that Contracting Party;
- ii. legal persons constituted under the law of that Contracting Party;
- iii. legal persons not constituted under the law of that Contracting Party but controlled, directly or indirectly, by natural persons as defined in (i) or by legal persons as defined in (ii).

(c) the term "territory" means:

the territory of the State concerned and any area adjacent to the territorial sea which, under the laws applicable within the State concerned, and in accordance with international law, is the exclusive economic zone or continental shelf of the State concerned, in which that State exercises jurisdiction or sovereign rights.

Article 2. Objects clause

Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of investors of the other Contracting Party. Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

Article 3. Treatment of investments

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of investors of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those investors. Each Contracting Party shall accord to such investments full physical security and protection.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments treatment which in any case shall not be less favourable than that accorded either to investments of its own investors or to investments of investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

3. If a Contracting Party has accorded special advantages to investors of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions, monetary unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to investors of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

5. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over the present Agreement.

Article 4. Equitable fiscal treatment

With respect to taxes, fees, charges and to fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party who are engaged in any economic activity in its territory, treatment not less favourable than that accorded to its own investors or to those of any third State who are in the same circumstances, whichever

is more favourable to the investors concerned. For this purpose, however, there shall not be taken into account any special fiscal advantages accorded by that Party:

- a) under an agreement for the avoidance of double taxation; or
- b) by virtue of its participation in a customs union, economic union or similar institution; or
- c) on the basis of reciprocity with a third State.

Article 5. Guarantee of free transfer

(1) The Contracting Parties shall guarantee that payments relating to an investment may be transferred. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without restriction or delay. Such transfers include in particular though not exclusively:

- a) profits, interests, dividends and other current income;
- b) funds necessary
 - i. for the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products, or
 - ii. to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;
- c) additional funds necessary for the development of an investment;
- d) funds in repayment of loans;
- e) royalties or fees;
- f) earnings of natural persons;
- g) the proceeds of sale or liquidation of the investment;
- h) payments arising under Article 7.

(2) A Contracting Party may require that, prior to the transfer of payments, formalities arising from relevant regulations are fulfilled by the investors, provided that these shall not be used to defeat the purpose of paragraph 1 of this Article.

Article 6. Expropriation of investments

Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, investors of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:

- a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- b) the measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the Contracting Party which takes such measures may have given;
- c) the measures are taken against just and fair compensation. Such compensation shall represent the genuine value of the investments affected, shall include interest at the commercial rate on the date the measures have been taken, prevailing in the country of investment, until the date of payment and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable, without delay, to the country designated by the claimants concerned

and in the currency of the country of which the claimants are investors or in any freely convertible currency accepted by the claimants.

Article 7. Compensation for losses

Investors of a Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investors concerned.

Article 8. Subrogation

If the investments of an investor of a Contracting Party are insured against non-commercial risks or otherwise give rise to payment of indemnification in respect of such investments under a system established by law, regulation or government contract, any subrogation of the insurer or re-insurer or Agency designated by a Contracting Party to the rights of the said investor pursuant to the terms of such insurance or under any other indemnity given shall be recognised by the other Contracting Party.

*Article 9. Settlement of investment disputes between
a Contracting Party and an investor
of the other Contracting Party*

Each Contracting Party hereby consents to submit any legal dispute arising between that Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment of that investor in the territory of the former Contracting Party to the International Centre for Settlement of Investment Disputes for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965. A legal person which is an investor of one Contracting Party and which before such a dispute arises is controlled by investors of the other Contracting Party shall, in accordance with Article 25 (2) (b) of the Convention, for the purpose of the Convention be treated as a national of the other Contracting Party.

Article 10. Transitional provision

The provisions of this Agreement shall, from the date of entry into force thereof, also apply to investments which have been made before that date.

Article 11. Consultation on interpretation

Either Contracting Party may propose to the other Party that consultations be held on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations.

*Article 12. Settlement of disputes between
the Contracting Parties*

1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled within a reasonable lapse of time by means of diplomatic negotiations, shall, unless the Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Party, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Party.

2) If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such appointment, the latter Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3) If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

4) If, in the cases provided for in the paragraphs (2) and (3) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Party the most senior member of the Court available who is not a national of either Party shall be invited to make the necessary appointments.

5) The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice settlement of the dispute *ex aequo et bono* if the Parties so agree.

6) Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7) The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties.

Article 13. Kingdom of the Netherlands

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, to the Netherlands Antilles and to Aruba, unless the notification provided for in Article 14, paragraph (1) provides otherwise.

Article 14. Commencement and termination

1) The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their constitutionally required procedures have been complied with, and shall remain in force for a period of fifteen years.

2) Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, whereby each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3) In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement, the foregoing Articles shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

4) Subject to the period mentioned in paragraph (2) of this Article, the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Done in two originals in English at The Hague, on 30 May 2000.

For the Kingdom of the Netherlands:

G. YBEMA

For the Republic of Uganda:

MANZI TUMUBWEINE

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION
RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME DES
PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA

Le Royaume des Pays-Bas

et

la République de l'Ouganda,

(ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Désireux de renforcer leurs liens traditionnels d'amitié, et d'étendre et d'intensifier leurs relations économiques mutuelles, notamment en ce qui concerne les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant aussi qu'un accord sur le traitement réservé à ces investissements stimulera les mouvements de capitaux et de technologies, ainsi que le développement économique des Parties contractantes et qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord,

a) le terme "investissements" inclut tous les types d'avoirs et notamment mais non exclusivement:

- i) les biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits réels pour chaque type d'avoirs;
- ii) les droits découlant d'actions, d'obligations et autres types de participation à des sociétés et à des co-entreprises;
- iii) les créances financières, celles sur d'autres types d'avoirs ou sur toutes prestations ayant une valeur économique;
- iv) les droits dans le domaine de la propriété intellectuelle, des procédés techniques, de la clientèle et du savoir-faire;
- v) les droits conférés par le droit public ou par contrat, y compris les droits concédés pour la prospection, l'exploitation, l'extraction et l'acquisition de ressources naturelles.

b) Le terme "investisseurs" désigne, au regard de l'une ou l'autre Partie contractante:

- i) les personnes physiques ayant la nationalité de ladite Partie contractante;
- ii) les personnes morales constituées conformément à la législation de ladite Partie contractante;

iii) les personnes morales non constituées conformément à la législation de ladite Partie contractante mais contrôlées, directement ou indirectement, par des personnes physiques définies en i) ci-avant ou par des personnes morales définies en ii) ci-avant;

c) Le terme "territoire" désigne

le territoire de l'État concerné et les zones adjacentes à la mer territoriale qui, aux termes de la législation en vigueur dans l'État concerné et, conformément au droit international, est la zone économique exclusive ou le plateau continental de l'État concerné, sur lequel ledit État exerce sa juridiction ou des droits souverains.

Article 2. Objet de l'Accord

Chaque Partie contractante encourage, dans le cadre de ses lois et règlements, la coopération économique en protégeant sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante. Elle accepte ces investissements en vertu de son droit à exercer les attributions qui lui sont conférées par ses lois et règlements.

Article 3. Traitement des investissements

1. Chaque Partie contractante assure un traitement juste et équitable aux investissements de investisseurs de l'autre Partie contractante et n'entrave pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, l'administration, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements par lesdits investisseurs. Chaque Partie contractante accorde à ces investissements une sécurité et une protection adéquates.

2. En particulier, chaque Partie contractante accorde à ces investissements un traitement qui, en tout état de cause, n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs et à ceux d'investisseurs de tout État tiers, le traitement le plus favorable à l'investissement concerné étant retenu.

3. Si une Partie contractante a accordé des avantages spéciaux aux investisseurs d'un État tiers en vertu d'accords établissant des unions douanières, des unions économiques, des unions monétaires ou des institutions analogues, ou sur la base d'accords provisoires conduisant à de telles unions ou institutions, cette Partie contractante n'est pas tenue d'accorder de tels avantages aux investisseurs de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle peut avoir contractée en ce qui concerne les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante.

5. Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations relevant du droit international en vigueur ou convenues ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent un règlement de caractère général ou spécifique, conférant aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, ce règlement, dans la mesure où il est plus favorable, prévaut sur le présent Accord.

Article 4. Traitement fiscal équitable

En matière d'impôts, de droits, de redevances, ainsi que de déductions et d'exemptions fiscales, chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante, qui exercent une activité économique quelconque sur son territoire un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux de tout État tiers, le traitement le plus favorable pour les investisseurs concernés étant retenu. Toutefois, il n'est pas tenu compte à cette fin d'avantages fiscaux spéciaux accordés par cette Partie:

- a) en vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition; ou
- b) en vertu de sa participation à une union douanière, une union économique ou une institution analogue; ou
- c) sur la base de la réciprocité avec un État tiers.

Article 5. Garantie concernant la liberté de transfert

1. Les Parties contractantes garantissent la possibilité de transférer les paiements résultant d'un investissement. Les transferts sont effectués dans une monnaie librement convertible, sans restriction ou retard. Ils incluent en particulier, mais non exclusivement:

- a) les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants;
- b) les fonds nécessaires
- i) à l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-finis ou finis, ou
- ii) au remplacement d'avoirs en capital afin d'assurer la continuité d'un investissement;
- c) les fonds supplémentaires nécessaires au développement d'un investissement;
- d) les fonds reçus en remboursement de prêts;
- e) les redevances ou honoraires;
- f) les revenus de personnes physiques;
- g) le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement;
- h) tous paiements découlant de l'application de l'article 7.

2. Une Partie contractante peut exiger qu'avant le transfert des paiements, les formalités découlant des règlements pertinents soient remplies par les investisseurs, à condition que celles-ci ne soient pas utilisées en vue de compromettre le but du paragraphe 1 du présent article.

Article 6. Expropriation

1. Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures ayant pour effet de déposséder, directement ou indirectement, des investisseurs de l'autre Partie contractante de leurs investissements, sans qu'il soit satisfait aux conditions suivantes:

- a) les mesures sont prises pour cause d'intérêt public, avec toutes les garanties prévues par la loi;

b) les mesures ne sont pas discriminatoires ou contraires à des engagements préalables de la première Partie contractante.

c) les mesures sont prises en contrepartie du paiement d'une juste indemnité. Cette indemnité représente la valeur réelle des investissements concernés et doit être assortie d'un intérêt calculé au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement, pour pouvoir être considérée comme ayant été versée aux intéressés, être payée et transférée, sans retard indu, vers le pays désigné par les intéressés, dans la monnaie du pays dont ils sont investisseurs ou dans toute autre monnaie librement convertible acceptée par les intéressés.

Article 7. Compensation pour pertes

Les investisseurs d'une Partie contractante, dont les investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une rébellion, d'une insurrection ou de troubles, bénéficient de la part de ladite Partie contractante, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou tout autre règlement, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que cette autre Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'États tiers, en appliquant celui des deux traitements qui est le plus favorable aux investisseurs concernés.

Article 8. Subrogation

Si les investissements d'un investisseur d'une Partie contractante sont assurés contre des risques non commerciaux ou sont justifiables de toute autre manière du versement d'une indemnité en vertu d'un régime institué par la loi, par un règlement ou par un contrat public, toute subrogation de l'assureur ou du réassureur ou de l'organisme désigné par cette Partie contractante aux droits dudit investisseur aux termes de cette assurance ou au titre de toute autre indemnité octroyée, est reconnue par l'autre Partie contractante.

Article 9. Règlement de différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

Chaque Partie contractante consent à soumettre tout différend d'ordre juridique survenant entre elle et un investisseur de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement effectué par ce dernier sur le territoire de la première Partie contractante au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (le "Centre") en vue de son règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage en vertu de la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et investisseurs d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965. Une personne morale qui est un investisseur d'une Partie contractante et qui, avant que le différend survienne, était contrôlée par des investisseurs de l'autre Partie contractante, est traitée, en vertu de l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'Article 25 de la Convention, aux fins de la Convention, comme un investisseur de l'autre Partie contractante.

Article 10. Disposition transitoire

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également, à compter de la date de son entrée en vigueur, aux investissements effectués avant cette date.

Article 11. Consultations sur l'interprétation

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie contractante la tenue de consultations sur toutes questions concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord. L'autre Partie examine avec bienveillance cette proposition et fournit les possibilités voulues de procéder à de telles consultations.

Article 12. Règlement des différends entre Parties contractantes

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne peut être réglé dans un délai raisonnable par voie de négociations diplomatiques est, à moins que les Parties en décident autrement, soumis à un tribunal d'arbitrage composé de trois membres. Chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment comme Président du tribunal d'arbitrage un troisième arbitre qui n'est investisseur d'aucune des Parties.

2. Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite dans un délai de deux mois, à l'invitation de procéder à cette désignation, qui lui est adressée par l'autre Partie, cette dernière peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

3. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du troisième arbitre au cours des deux mois suivant leur désignation, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de s'acquitter de cette tâche, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le Vice-président est prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-président est empêché de s'acquitter de cette tâche, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le membre de rang immédiatement inférieur de la Cour, qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, est prié de procéder à la désignation nécessaire.

5. Le tribunal statue sur la base du respect du droit. Avant de se prononcer, le tribunal peut à toute étape de la procédure, proposer aux Parties de régler le différend à l'amiable. Les dispositions qui précèdent ne préjugent pas du règlement du différend ex aequo et bono si les Parties y consentent.

6. Sauf si les Parties en décident autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

7. La décision du tribunal est prise à la majorité des voix. Cette décision est définitive et contraignante pour les Parties.

Article 13. Royaume des Pays-Bas

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à la partie du Royaume située en Europe, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, à moins que la notification prévue au paragraphe 1 de l'article 14 en dispose autrement.

Article 14. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées par écrit l'achèvement des formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs, et il le demeure pendant quinze ans.

2. Sauf si l'une des Parties contractantes notifie l'autre de son intention de le dénoncer six mois au moins avant la date d'expiration de sa validité, le présent Accord est prorogé tacitement pour des périodes de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis d'au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles qui précèdent demeurent en vigueur pendant une nouvelle période de quinze ans à partir de cette date.

4. Sous réserve de la période mentionnée au paragraphe 2 du présent article, le Royaume des Pays-Bas est en droit de mettre fin séparément aux dispositions du présent Accord pour des parties du Royaume.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à La Haye le 30 mai 2000 en deux exemplaires originaux en anglais.

Pour le Royaume des Pays-Bas:

G. YBEMA

Pour la République de l'Ouganda:

MANZI TUMUBWEINE

No. 39159

**Netherlands
and
South Africa**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Sontb Africa on social secnrity. The Hague, 16 May 2001

Entry into force: *1 January 2003 by notification, in accordance with article 17 and provisionally on 1 July 2001 for article 6 in respect of the Netherlands*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 20 February 2003*

**Pays-Bas
et
Afrique du Sud**

Accord relatif à la sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République sud-africaine. La Haye, 16 mai 2001

Entrée en vigueur : *1er janvier 2003 par notification, conformément à l'article 17 et provisoirement le 1er juillet 2001*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 20 février 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA ON SOCIAL SECURITY

The Government of the Kingdom of the Netherlands
and

The Government of the Republic of South Africa (hereinafter jointly referred to as the
"Parties" and separately as a "Party")

Wishing to establish relations in the field of social security between the respective
countries,

Desiring to regulate the cooperation regarding social security between the two coun-
tries to ensure the application of the relevant legislation in the respective countries,

Hereby agree as follows:

Article 1. Definitions

1. For the purpose of this Agreement except where the context indicates otherwise:
 - "beneficiary" means a person who applies for or who is entitled to a benefit;
 - "benefit" means any cash benefit or pension under the legislation;
 - "legislation" means the legislation relating to the branches of social insurance men-
tioned under Article 2 a) and the legislation mentioned under Article 2 b);
 - "member of the family" means a person defined, or recognized as such by the leg-
islation;
 - "territory" means in relation to the:
 - a) Kingdom of the Netherlands the territory of the Kingdom in Europe; and
 - b) Republic of South Africa the territory of the Republic of South Africa.
2. Other terms and expressions which are used in this Agreement shall have the mean-
ings respectively assigned to them in the legislation of either Party.

Article 2. Material scope

This Agreement shall apply with respect to the:

- a) Kingdom of the Netherlands, to the Netherlands' legislation concerning the follow-
ing branches of social security:
 - (i) sickness and maternity benefits;
 - (ii) disablement benefits for employed persons;
 - (iii) disablement benefits for self-employed persons;

- (iv) old age benefits;
- (v) survivors' benefits;
- (vi) child benefits.
- b) Republic of South Africa, to the following legislation:
 - (i) Social Assistance Act 1992 (Act No. 59 of 1992);
 - (ii) Labour Relations Act 1995 (Act No. 66 of 1995);
 - (iii) Pension Funds Act 1956 (Act No. 24 of 1956);
 - (iv) Compensation for Occupational Injuries and Diseases Act 1993 (Act No. 130 of 1993);
 - (v) Road Accident Fund Act 1996 (Act No. 56 of 1996);
 - (vi) Unemployment Insurance Act 1966 (Act No. 30 of 1966);
 - (vii) Basic Conditions of Employment Act 1997 (Act No. 75 of 1997).

Article 3. Competent authorities

The competent authorities for the implementation of this Agreement shall be:

- a) in the case of the Kingdom of the Netherlands the Minister of Social Affairs and Employment of the Netherlands; and
- b) in the case of the Republic of South Africa the Minister of Social Development.

Article 4. Competent institutions

1. In the case of the Kingdom of the Netherlands the competent institutions with regard to the branches of social insurance referred to in:

- a) Article 2 a) (i)-(iii) shall be the "Landelijk instituut sociale verzekeringen" (National Institute for Social Insurance) c/o Gak Nederland bv;
- b) Article 2 a) (iv)-(vi) shall be the "Sociale Verzekeringsbank" (Social Insurance Bank); or
- c) any body authorized to perform any functions at present exercised by the said institutions.

2. In the case of the Republic of South Africa the competent institutions to enforce the conditions of this Agreement shall be:

- a) the national Department of Social Development;
- b) provincial Departments of Welfare;
- c) the Department of Transport;
- d) the Department of Labour;
- e) the National Treasury; or
- f) any body authorized to perform any functions at present exercised by the said institutions.

Article 5. Personal scope

Unless otherwise provided, this Agreement shall apply to any beneficiary as well as to members of their family as long as they reside in the territory of one of the Parties.

Article 6. Export of benefits

Unless otherwise provided in this Agreement, the Netherlands' legislation which restricts payment of a benefit solely because the beneficiary or the member of his family resides outside the territory of the Kingdom of the Netherlands, shall not be applicable with respect to beneficiaries or to members of their families who reside in the territory of the Republic of South Africa.

Article 7. Identification

1. A beneficiary or a member of his or her family shall submit positive proof of identity to the relevant competent institution in the country where he or she resides.

2. The competent institution referred to in paragraph (1) shall inform the relevant competent institution of the other Party that the beneficiary or a member of his or her family has been positively identified and shall submit a copy of the identification to that competent institution.

3. The beneficiary or member of his or her family shall use a form of identity document accepted by the domestic law of the countries of the respective Parties.

Article 8. Verification of applications and payments

1. For the purpose of this Article:

a) "authority" means an organization that is involved in the implementation of this Agreement, and includes inter alia:

- (i) the population registers;
- (ii) tax authorities;
- (iii) marriage registers;
- (iv) employment agencies;
- (v) schools and other educational institutes;
- (vi) trade authorities;
- (vii) police;
- (viii) prison services, and
- (ix) immigration offices.

b) "information" means at least information on the beneficiary or the member of his or her family regarding his or her:

- (i) identity;
- (ii) address;

- (iii) composition of the household;
- (iv) work;
- (v) education;
- (vi) income;
- (vii) medical condition;
- (viii) decease, and
- (ix) detention.

2. Concerning the application for, or the legitimacy of payment of benefits, the competent institution of a Party shall, at the request of the competent institution of the other Party, verify the information regarding the beneficiary or the members of his family. If necessary, this verification is to be carried out by the relevant authorities. The competent institution shall forward a statement of the verification along with authenticated copies of the relevant documents to the competent institution of the other Party.

3. Notwithstanding paragraph 2, the competent institution of a Party shall, without prior request and to the extent possible, inform the competent institution of the other Party of any changes in the information regarding the beneficiary or the member of his family.

4. The competent institutions of the Parties shall contact each other, as well as the beneficiaries, the members of their family, or their representatives, directly.

5. Notwithstanding paragraph (2), the diplomatic or consular representatives and the competent institutions of a Party shall be allowed to contact the relevant authorities of the other Party directly in order to verify entitlement to benefits and legitimacy of payments to the beneficiaries.

6. The relevant authorities shall lend their good offices and act as though implementing their own legislation. The administrative assistance furnished by the relevant authorities shall be free of charge. However, the competent authorities or the competent institutions of the Parties may agree to certain expenses being reimbursed.

*Article 9. Verification of information in
case of sickness and invalidity*

1. In order to determine whether a beneficiary or a member of his or her family is unable to work, the competent institution of a Party may use the medical reports and other information provided by the competent institution of the Party in whose country the beneficiary resides. The first mentioned competent institution may request the beneficiary or the member of his or her family to undergo a medical examination by a doctor of its own choice or a medical examination in its territory.

2. The beneficiary shall comply with any request referred to in paragraph 1 by presenting himself for medical examination. If the beneficiary feels that, for medical reasons, he is unfit to travel to the territory of the other Party, he shall inform the competent institution of that Party immediately. He shall, in that case, submit a medical statement issued by a doctor designated for this purpose by the competent institution in whose territory he re-

sides. This statement shall include the medical reasons for his unfitness for traveling as well as the expected duration of this unfitness.

3. The costs of the examinations under this Article and, as the case may be, expenses for travel and accommodation, shall be borne by the competent institution at whose request the examination is carried out.

*Article 10. Recovery of undue payments
and administrative penalties*

1. Any enforceable decision by a court or a competent institution of a Party regarding the recovery of undue benefits and administrative penalties by virtue of the legislation, shall be recognized by the other Party.

2. Recognition may only be refused if it is contrary to the public interest of the Party where the decision should be enforced.

3. Any enforceable decision recognized in accordance with paragraph 1 shall be enforced by the other Party in accordance with the domestic law of the country of that Party governing the enforcement of similar decisions and judgments.

4. If a beneficiary has been unduly paid by a competent institution of a Party and he receives a benefit by the competent institution of the other Party, the first mentioned competent institution may request to balance the undue payment with the arrears or amounts still due to the beneficiary in the country of the last mentioned Party.

*Article 11. Collection of contributions and
administrative penalties*

1. Any enforceable decision by a court or a competent institution of a Party regarding the collection of social security contributions and administrative penalties by virtue of the legislation, shall be recognized by the other Party.

2. Recognition may only be refused if it is contrary to the public interest of the Party where the decision should be enforced.

3. Any enforceable decision recognized in accordance with paragraph 1 shall be enforced by the other Party in accordance with the domestic law of the country of that Party governing the enforcement of similar decisions and judgments.

Article 12. Refusal to pay, suspension, withdrawal

1. A competent institution of a Party may refuse to grant a benefit, or may suspend or withdraw the payment of a benefit, if

a) the beneficiary fails to provide identification or to undergo medical examinations as required under Article 7 and Article 9, 1 and 2, or

b) if the relevant competent institution of the other Party fails to provide proof of identification or fails to provide information as required under Article 7 and Article 8, 2.

2. The administrative procedures in the cases referred to in paragraph 1 shall be agreed upon between the competent institutions on the conditions and to the extent permissible under the applicable legislation.

Article 13. Implementation of the Agreement

The competent institutions of the Parties may establish, by means of supplementary arrangements, measures for the application of this Agreement.

Article 14. Data protection

1. Where, under this Agreement, the competent authorities or competent institutions of a Party communicate personal data to the competent authorities or competent institutions of the other Party, that communication shall be subject to the domestic law regarding the protection of data in the country of the Party providing the data. Any subsequent transmission as well as storage, alteration and destruction of the communicated data shall be subject to the domestic law regarding data protection in the country of the receiving Party.

2. The use of personal data for purposes other than those of social security shall be subject to the approval of the person concerned or in accordance with other guarantees provided for by the domestic law of the country of the Parties.

Article 15. Settlement of disputes

Any disputes between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultations or negotiations between them.

Article 16. Amendment

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties through an exchange of notes between the Parties through the diplomatic channel.

Article 17. Entry into force

1. This Agreement shall enter into force after each Party has notified the other Party in writing through the diplomatic channel of its compliance with the constitutional requirements necessary for the entry into force of this Agreement.

2. The date of entry into force shall be the first day of the second month after the date of the last notification, on the understanding that the Netherlands shall apply Article 6 provisionally from the first day of the second month following the date of signature.

Article 18. Application of the Agreement

In relation to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall only apply to the territory of the Kingdom in Europe.

Article 19. Termination of the Agreement

This Agreement may be terminated by written notice through the diplomatic channel at any time by either Party. In the event of the termination, this Agreement shall remain in force until the end of the calendar year following the year in which the notice of termination has been received by the other Party.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in duplicate in the English language both texts being equally authentic.

Done at The Hague on this 16th day of May 2001.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J. F. HOOGERVORST

For the Government of the Republic of South Africa:

Z. S. T. SKWEIYA

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas

et

le Gouvernement de la République sud-africaine (ci-après dénommés ensemble "les Parties" et séparément "une Partie"),

Souhaitant établir des relations dans le domaine de la sécurité sociale entre leurs pays respectifs;

Désireux de régler la coopération concernant la sécurité sociale entre les deux pays pour garantir l'application des dispositions législatives pertinentes dans leurs pays respectifs;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte l'indique autrement:

-- le terme "bénéficiaire" désigne une personne qui demande à bénéficier d'une prestation ou qui y a droit;

-- le terme "prestation" désigne une allocation en espèces ou une pension au titre de la législation en vigueur;

-- le terme "législation" s'entend des dispositions législatives relatives aux branches de l'assurance sociale, mentionnées à l'alinéa a) de l'article 2 et celles mentionnées à l'alinéa 2 b) de l'article 2;

-- l'expression "membre de la famille" s'entend d'une personne définie ou reconnue comme telle par la législation;

-- le terme "territoire" s'applique:

a) en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, au territoire du Royaume en Europe;
et

b) pour ce qui est de la République sud-africaine, au territoire de ce pays.

2. Tous les autres termes et expressions qui sont utilisés dans le présent Accord ont la signification qui leur est respectivement assignée dans la législation de l'une ou l'autre Partie.

Article 2. Champ d'application matérielle

Le présent Accord s'applique en ce qui concerne:

a) le Royaume des Pays-Bas, à la législation néerlandaise concernant les branches suivantes de la sécurité sociale:

- i) prestation de maladie et de maternité;
- ii) prestation d'incapacité pour les salariés;
- iii) prestation d'incapacité pour les travailleurs indépendants;
- iv) prestation vieillesse;
- v) prestations versées aux survivants;
- vi) allocations pour enfants.

b) la République d'Afrique du Sud, aux dispositions législatives suivantes:

- i) Social Assistance Act 1992 (Loi n 59 de 1992 (Loi relative à l'assistance sociale));
- ii) Labour Relations Act 1995 (Loi n 66 de 1995 (Loi régissant les relations professionnelles));
- iii) Pension Funds Act 1956 (Loi n 24 de 1956 (Loi relative aux Fonds de pension));
- iv) Compensation for Occupational Injuries and Diseases Act 1993 (Loi n 130 de 1993 (Loi relative aux indemnités en cas de maladies et d'accidents professionnels));
- v) Road Accident Fund Act 1996 (Loi n 56 de 1996 (Loi relative au Fonds pour les accidents de la route));
- vi) Unemployment Insurance Act 1966 (Loi n 30 de 1966 (Loi sur l'assurance chômage));
- vii) Basic Conditions of Employment Act 1997 (Loi n 75 de 1997 (Loi fondamentale sur l'emploi)).

Article 3. Autorités compétentes

Les autorités compétentes pour la mise en oeuvre du présent Accord sont:

- a) dans le cas du Royaume des Pays-Bas, le Ministre des Affaires sociales et de l'emploi des Pays-Bas; et
- b) en ce qui concerne la République sud-africaine, le Ministre du développement social.

Article 4. Institutions compétentes

1. Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, les institutions compétentes sont, en ce qui concerne des branches de l'assurance sociale mentionnées:

- a) aux alinéas i) à iii) du paragraphe a) de l'article 2 le "Landelijk instituut sociale verzekeringen" (Institut national d'assurance sociale), c/o Gak Nederland bv;
- b) aux alinéas iv) à vi) du paragraphe a) de l'article 2 la "Sociale Verzekeringsbank" (Banque de l'assurance sociale); ou
- c) tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement assumées par lesdites institutions.

2. En ce qui concerne la République sud-africaine, les institutions compétentes pour mettre en oeuvre les dispositions du présent Accord sont:

- a) le Service national du développement social;
- b) les Services provinciaux de l'assistance;
- c) le Département des Transports;
- d) le Département du Travail;
- e) le Trésor national; ou
- f) tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement assumées par lesdites institutions.

Article 5. Personnes visées

Sauf dispositions contraires, le présent Accord s'applique à tout bénéficiaire, ainsi qu'aux membres de sa famille, aussi longtemps qu'ils résident sur le territoire de l'une des Parties.

Article 6. Versement de prestations à l'étranger

A moins que le présent Accord en dispose autrement, la législation néerlandaise qui limite le paiement d'une allocation uniquement parce que le bénéficiaire ou le membre de sa famille réside en dehors du territoire du Royaume des Pays-Bas, n'est pas applicable en ce qui concerne les bénéficiaires ou les membres de leur famille qui résident sur le territoire de la République sud-africaine.

Article 7. Identification

1. Un bénéficiaire ou un membre de sa famille présente des preuves convaincantes de son identité à l'institution compétente du pays où il ou elle réside.

2. L'institution compétente mentionnée au paragraphe 1 informe l'institution compétente de l'autre Partie que le bénéficiaire ou un membre de sa famille a été identifié et elle présente une copie de la preuve de l'identification à ladite institution compétente.

3. Le bénéficiaire ou un membre de sa famille utilise un type de document d'identité accepté par la législation nationale des pays des Parties respectives.

Article 8. Vérification des demandes et versements

1. Aux fins du présent article:

a) le terme "autorité" désigne un organisme qui participe à l'application du présent Accord et entre autres:

- i) les registres de population;
- ii) les services fiscaux;
- iii) les registres de mariages;

- iv) les agences pour l'emploi;
 - v) les écoles et autres établissements d'enseignement;
 - vi) les services commerciaux;
 - vii) la police;
 - viii) les services pénitentiaires;
 - ix) les bureaux de l'immigration;
- b) le terme "informations" désigne au moins des renseignements sur le bénéficiaire ou le membre de sa famille concernant:
- i) son identité;
 - ii) son adresse;
 - iii) la composition de son ménage;
 - iv) son emploi;
 - v) son éducation;
 - vi) ses revenus;
 - vii) son état de santé;
 - viii) son décès; et
 - ix) son incarcération.

2. Pour ce qui est de la demande de prestations ou de leur légitimité de versement, l'institution compétente d'une Partie, à la requête de son homologue de l'autre Partie, vérifie les renseignements concernant le bénéficiaire ou le membre de sa famille. Le cas échéant, ladite vérification doit être entreprise par les autorités compétentes. L'institution compétente fait suivre une déclaration de la vérification avec les copies authentifiées des documents pertinents à l'intention de son homologue de l'autre Partie.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, l'institution compétente d'une Partie informe, sans demande préalable et dans toute la mesure du possible, son homologue de l'autre Partie de tous changements dans les renseignements concernant le bénéficiaire ou le membre de sa famille.

4. Les institutions compétentes des Parties se contactent, ainsi que les bénéficiaires, les membres de leur famille ou leurs représentants, directement.

5. Nonobstant le paragraphe 2, les représentants diplomatiques ou consulaires et les institutions compétentes d'une Partie sont habilités à contacter directement les autorités compétentes de l'autre Partie afin de vérifier le droit à prestations et la légitimité des paiements aux bénéficiaires.

6. Les autorités compétentes coopèrent et agissent comme s'il s'agissait de mettre en oeuvre leur propre législation. L'assistance administrative qu'elles fournissent est gratuite. Toutefois, les autorités compétentes de l'une ou l'autre Partie peuvent convenir que certaines dépenses sont à rembourser.

*Article 9. Vérification des renseignements
en cas de maladie et d'invalidité*

1. Afin de déterminer si un bénéficiaire ou un membre de sa famille est incapable de travailler, l'institution compétente d'une Partie peut utiliser des rapports médicaux et autres renseignements fournis par son homologue dans le pays de la Partie où réside le bénéficiaire. Toutefois, l'institution compétente mentionnée en premier peut demander au bénéficiaire ou au membre de sa famille de subir un examen médical par un médecin de son choix ou sur son propre territoire.

2. Le bénéficiaire donne suite à toute demande mentionnée dans le paragraphe 1 en se présentant pour un examen médical. Si l'intéressé estime que, pour des raisons médicales, il n'est pas en état de se rendre sur le territoire de l'autre Partie, il informe l'institution compétente de ladite Partie immédiatement et, dans ce cas, il soumet un certificat médical délivré par un médecin désigné à cette fin par l'institution compétente, sur le territoire de laquelle il réside. Ladite déclaration contient une description des raisons médicales de son inaptitude à voyager ainsi que la durée probable de cette incapacité.

3. Les frais des examens au titre du présent article et les dépenses éventuelles de voyage et de logement sont à la charge de l'institution compétente à la demande de laquelle l'examen est entrepris.

*Article 10. Recouvrement des paiements indus
et sanctions administratives*

1. Toute décision exécutoire prise par un tribunal ou une institution compétente d'une Partie concernant le recouvrement d'allocations indûment perçues et les sanctions administratives infligées au titre de ladite législation, sont prises en compte par l'autre Partie.

2. Cette prise en compte ne peut être refusée que si elle est contraire à l'intérêt public de la Partie où la décision doit être exécutée.

3. Toute décision exécutoire, reconnue aux termes du paragraphe 1 du présent article, est exécutée par l'autre Partie conformément à sa législation nationale régissant l'exécution de décisions et jugements similaires.

4. Si un bénéficiaire a indûment perçu une prestation de la part d'une institution compétente d'une Partie et s'il reçoit une allocation de l'institution compétente de l'autre Partie, l'institution compétente mentionnée en premier peut demander que les paiements reçus illégalement soient utilisés pour régler les arriérés ou les montants encore dus au bénéficiaire dans le pays de la Partie mentionnée en dernier.

Article 11. Collecte des cotisations et sanctions administratives

1. Toutes décisions exécutoires arrêtées par un tribunal ou une institution compétente d'une Partie, concernant la collecte des cotisations de sécurité sociale et des sanctions administratives au titre de la législation, sont reconnues par l'autre Partie.

2. Cette reconnaissance ne peut être refusée que si elle est contraire à l'intérêt public de la Partie où la décision doit être exécutée.

3. Toute décision exécutoire reconnue, aux termes du paragraphe 1 du présent article, est exécutée par l'autre Partie, conformément à sa législation nationale régissant l'exécution de décisions et jugements similaires.

Article 12. Refus de versements, suspension, retrait

1. Une institution compétente d'une Partie peut refuser d'accorder une prestation ou suspendre ou supprimer le paiement d'une prestation si:

a) le bénéficiaire n'est pas en mesure de fournir les preuves de son identité ou de subir l'examen médical demandé aux termes de l'article 7 et des paragraphes 1 et 2 de l'article 9 ou

b) si l'institution compétente de l'autre Partie n'est pas en mesure de fournir la preuve de l'identification ou ne donne pas les renseignements demandés au titre de l'article 7 et du paragraphe 2 de l'article 8.

2. Les procédures administratives dans les cas mentionnés au paragraphe 1 du présent article font l'objet d'un accord entre les institutions compétentes sur les conditions et dans la mesure autorisée par la législation applicable.

Article 13. Mise en oeuvre de l'Accord

Les institutions compétentes des Parties peuvent, par le biais d'arrangements supplémentaires, prendre des mesures pour l'exécution du présent Accord.

Article 14. Protection des données

1. Lorsque, dans le cadre du présent Accord, les autorités ou les institutions compétentes d'une Partie communiquent des données personnelles à leurs homologues de l'autre Partie, lesdites communications tombent sous le coup de la législation nationale concernant la protection des données sur le territoire de la Partie fournissant les données. Toute transmission ultérieure ainsi que le stockage, la modification et la destruction des données communiquées tombent sous le coup de la législation nationale concernant la protection des données sur le territoire de la Partie qui reçoit les données.

2. L'utilisation de données personnelles à des fins autres que celles de la sécurité sociale dépend de l'approbation de la personne concernée ou de la conformité avec d'autres garanties prévues par la législation nationale du pays des Parties.

Article 15. Règlement des différends

Tous les différends entre les parties résultant de l'interprétation ou de la mise en oeuvre du présent Accord sont résolus à l'amiable par des consultations ou des négociations entre elles.

Article 16. Amendements

Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties grâce à un échange de notes acheminées par la voie diplomatique.

Article 17. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur après que chaque Partie a notifié à l'autre par écrit et par la voie diplomatique que ses formalités constitutionnelles, nécessaires à cette fin, sont terminées.

2. L'Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de la dernière notification, étant entendu que les Pays-Bas appliquent l'article 6 temporairement, à partir du premier jour du deuxième mois suivant la date de la signature.

Article 18. Application du présent Accord

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire européen du Royaume.

Article 19. Dénonciation de l'Accord

Le présent Accord peut être dénoncé par une notification écrite acheminée par la voie diplomatique, à tout moment par l'une ou l'autre Partie. En cas de dénonciation, le présent Accord reste en vigueur jusqu'à la fin de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle la notification de dénonciation a été reçue par l'autre Partie.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et scellé le présent Accord en double exemplaire en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Fait à La Haye le 16 mai 2001.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

J.F. HOOGERVORST

Pour le Gouvernement de la République Sud-Africaine:

Z.S.T. SKWEIYA

No. 39160

**Netherlands
and
Monaco**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Principality of Monaco on the payment of Dutch social insurance benefits in Monaco. Monaco, 29 November 2001

Entry into force: *1 January 2003 by notification, in accordance with article 13 and provisionally on 1 January 2002 for article 4 in respect of the Netherlands*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 20 February 2003*

**Pays-Bas
et
Monaco**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Principauté de Monaco sur le paiement des prestations sociales néerlandaises à Monaco. Monaco, 29 novembre 2001

Entrée en vigueur : *1er janvier 2003 par notification, conformément à l'article 13 et provisoirement le 1er janvier 2002 pour l'article 4 à l'égard des Pays-Bas*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 20 février 2003*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA PRINCIPAUTE DE MONACO SUR LE PAIEMENT DES PRESTATIONS SOCIALES NÉERLANDAISES À MONACO

Le Royaume des Pays-Bas d'une part

et

La Principauté de Monaco d'autre part,

ci-après appelés les "Parties Contractantes",

Animés du désir de permettre le paiement des prestations néerlandaises aux personnes qui résident ou séjournent temporairement à Monaco, et souhaitant mettre en oeuvre une coopération entre les deux Etats en ce qui concerne la vérification de la régularité des paiements des prestations sociales néerlandaises,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord:

a) le terme "territoire" désigne: pour le Royaume des Pays-Bas le territoire du Royaume situé en Europe et pour la Principauté de Monaco son territoire;

b) le terme "législation" désigne la législation qui concerne les branches de la sécurité sociale visées à l'article 2;

c) l'expression "autorité compétente" désigne: en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le Ministre des Affaires sociales et de l'Emploi des Pays-Bas; en ce qui concerne la Principauté de Monaco, le Conseiller de Gouvernement pour les Travaux Publics et les Affaires Sociales;

d) l'expression "institution compétente" désigne: en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas: le "Landelijk instituut sociale verzekeringen" (Institut national pour les assurances sociales) pour ce qui est de l'application des branches de sécurité sociale visées à l'article 2 sous a), b) et c) et par délégation le "Gak Nederland bv" ou tout autre organisme autorisé à remplir les fonctions exercées actuellement par ladite institution compétente, et la "Sociale Verzekeringsbank" (Banques des Assurances sociales) pour ce qui est des branches de la sécurité sociale visées à l'article 2 sous d), e) et f); en ce qui concerne la Principauté de Monaco: le Département des Travaux Publics et des Affaires Sociales;

e) le terme "organisme de sécurité sociale" désigne: la Caisse de Compensation des Services Sociaux, la Caisse Autonome des Retraites, la Caisse d'Assurance Accident, Maladie et Maternité des Travailleurs Indépendants, la Caisse Autonome des Retraites des Travailleurs Indépendants;

f) le terme "prestation" désigne toute prestation ou pension payée en espèces qui est prévue par la législation néerlandaise;

g) le terme "bénéficiaire" désigne la personne qui fait une demande de prestation ou qui a droit à une prestation;

h) l'expression "membre de la famille" désigne toute personne définie ou admise comme telle par la législation néerlandaise.

2. Tout autre terme utilisé dans le présent Accord a le sens que lui confère la législation.

Article 2. Champ d'application matériel

Le présent Accord s'applique à la législation néerlandaise relative aux branches d'assurances sociales suivantes:

- a) les prestations de maladie et de maternité;
- b) les prestations d'invalidité pour travailleurs salariés;
- c) les prestations d'invalidité pour travailleurs indépendants;
- d) les prestations de vieillesse;
- e) les prestations de survivants;
- f) les prestations familiales.

Article 3. Champ d'application personnel

A moins qu'il n'en dispose autrement, le présent Accord s'applique à tout bénéficiaire ou membre de sa famille pour autant qu'il réside ou séjourne temporairement sur le territoire de la Principauté de Monaco.

Article 4. Exportation de prestations

Sauf dispositions contraires du présent Accord, la législation néerlandaise qui prévoit une restriction du paiement d'une prestation uniquement pour le motif que le bénéficiaire ou un membre de sa famille réside ou séjourne temporairement hors du territoire des Pays Bas, n'est pas applicable dans le cas des bénéficiaires ou membres de leur famille qui résident ou séjournent temporairement sur le territoire de la Principauté de Monaco.

Article 5. Identité

1. Les bénéficiaires et les membres de leur famille doivent se soumettre aux procédures de vérification d'identité mises en oeuvre par les représentations diplomatiques ou consulaires néerlandaises ou les institutions compétentes monégasques en vue de l'application du présent Accord.

2. A l'occasion des vérifications administratives ou médicales demandées par les institutions compétentes néerlandaises, l'identité du bénéficiaire ou du membre de sa famille sera établie par la présentation de son passeport ou de sa carte de séjour monégasque, dont une copie authentifiée sera transmise aux institutions compétentes néerlandaises.

*Article 6. Procédures de vérifications
administratives*

1. Dans le cadre de cet article, le terme "information" recouvre notamment les informations concernant l'identité, l'adresse, la situation de famille, la situation professionnelle, la situation scolaire des enfants, le décès et la détention.

2. En ce qui concerne les demandes ou la régularité du paiement des prestations, l'institution compétente monégasque vérifie, sur la demande de l'institution compétente néerlandaise ou des représentations diplomatiques ou consulaires néerlandaises, les informations relatives au bénéficiaire et aux membres de sa famille dans les mêmes conditions que s'il s'agissait d'une demande présentée par un organisme de service social monégasque. L'institution compétente monégasque transmet à l'institution compétente néerlandaise, une attestation de vérification en y joignant les pièces justificatives authentiques.

3. Les institutions compétentes des Parties Contractantes peuvent se mettre en contact directement entre elles, de même qu'avec les bénéficiaires, les membres de leur famille ou leur représentant.

4. Les institutions compétentes et les organismes de sécurité sociale des Parties Contractantes se prêtent leurs bons offices dans la mise en oeuvre du présent Accord, comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation.

*Article 7. Procédures de vérifications
médicales*

1. Sur la demande de l'institution compétente néerlandaise, les contrôles médicaux relatifs au bénéficiaire qui réside ou séjourne temporairement à Monaco sont effectués par l'organisme de sécurité sociale monégasque.

2. Pour évaluer le degré d'incapacité de travail d'un bénéficiaire, le service médical de l'institution compétente néerlandaise peut demander au service du contrôle médical de l'organisme de sécurité sociale monégasque de procéder en ses lieu et place à toute visite de contrôle. Celle-ci donnera lieu à un rapport, auquel seront joints tous les éléments médicaux jugés utiles par le médecin ou le bénéficiaire. Le bénéficiaire est tenu de déférer aux convocations ou demandes d'information émanant du service du contrôle médical des organismes de sécurité sociale.

3. L'institution compétente néerlandaise conserve la faculté de faire procéder à l'examen du bénéficiaire sur son territoire par un médecin de son choix. Si le bénéficiaire considère que, pour des raisons médicales, il n'est pas en état de faire le voyage pour se rendre sur le territoire des Pays-Bas, il en informe immédiatement l'institution compétente néerlandaise. Il est tenu dans ce cas de se soumettre à un contrôle médical effectué par un médecin désigné à cet effet par le service du contrôle médical de l'organisme de sécurité sociale monégasque. Le rapport établi doit exposer les raisons médicales l'empêchant de se déplacer ainsi que la durée probable de cet état.

4. Les frais exposés pour l'examen médical visé à cet article et, le cas échéant, pour le voyage et le séjour de l'intéressé, sont à la charge de l'institution compétente néerlandaise.

Article 8. Recouvrement des paiements indus

Si un bénéficiaire a perçu indûment une prestation servie par une institution compétente néerlandaise et que par ailleurs il a droit à une prestation servie par un organisme de sécurité sociale monégasque, l'institution compétente néerlandaise peut demander que les paiements indus soient compensés par les arriérés ou les montants encore dus en application de la législation monégasque. L'organisme de sécurité sociale monégasque déduit les montants conformément à et dans les limites fixées par la législation à laquelle elle est soumise et remet les sommes en question à l'institution compétente néerlandaise.

Article 9. Rejet, suspension, suppression

L'institution compétente néerlandaise peut refuser l'octroi d'une prestation, ou peut en suspendre le versement ou supprimer les droits, si sur une période de trois mois, le bénéficiaire n'a pas satisfait à la demande de se soumettre à un examen médical ou de fournir les renseignements demandés conformément à l'article 5 et à l'article 7 paragraphes 2 et 3 du présent Accord.

*Article 10. Délai de transmissions
des informations*

L'institution compétente monégasque s'engage à fournir, dans un délai de trois mois, les informations administratives ou médicales demandées par les institutions compétentes néerlandaises. Toute difficulté faisant obstacle au respect de ce délai donnera lieu à une notification motivée.

*Article 11. Mise en oeuvre du
présent Accord*

Les institutions compétentes de chacune des Parties Contractantes peuvent prendre, sous forme d'arrangements complémentaires, toute mesure jugée nécessaire à l'application du présent Accord.

Article 12. Règlement des différends

Les autorités compétentes de chacune des Parties Contractantes s'engagent à rechercher une solution concertée pour régler tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

*Article 13. Entrée en vigueur du
présent Accord*

1. Les Parties Contractantes se notifieront mutuellement par écrit l'accomplissement de leurs procédures légales ou constitutionnelles respectives requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.
2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de la dernière notification étant entendu que les Pays Bas appliqueront l'article 4 provisoirement à partir du premier jour du deuxième mois suivant la date de la signature.

Article 14. Application de l'Accord

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord n'est applicable que sur la partie européenne de son territoire.

Article 15. Période de validité

L'une des Parties Contractantes peut à tout moment dénoncer par écrit le présent Accord. En cas de dénonciation, le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à la fin de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'une des Parties Contractantes aura reçu par écrit la dénonciation de l'autre partie contractante.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

Fait à Monaco le 29 novembre 2001, en langue française, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :
ROBERT SMULDERS
Consul général Honoraire à Monaco

Pour la Principauté de Monaco :
JOSÉ BADIA
Conseiller de Gouvernement pour les Travaux
Publics et les Affaires Sociales

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE PRINCIPALITY OF MONACO CONCERNING THE PAYMENT OF
NETHERLANDS SOCIAL INSURANCE BENEFITS IN MONACO

The Kingdom of the Netherlands on the one hand
and

The Principality of Monaco on the other,
Hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to facilitate the payment of Netherlands benefits to persons residing or staying temporarily in Monaco, and wishing to establish cooperation between the two States with a view to verifying the correctness of the payment of Netherlands social security benefits,

Have agreed on the following provisions:

Article 1. General definitions

1. For the purposes of this Agreement:

(a) The term "territory" means: for the Kingdom of the Netherlands the territory of the Kingdom situated in Europe and for the Principality of Monaco its territory;

(b) The term "legislation" means legislation relating to the social security benefits specified in article 2;

(c) The term "competent authority" means: in relation to the Kingdom of the Netherlands, the Minister of Social Affairs and Employment of the Netherlands; in relation to the Principality of Monaco, the Government Counsellor for Public Works and Social Affairs;

(d) The term "competent institution" means: in relation to the Kingdom of the Netherlands: the "Landelijk instituut sociale verzekeringen" (National Social Insurance Institute) with regard to implementation of the social security benefits specified in article 2 (a), (b) and (c) and, by delegation, the "Gak Nederland bv" or any other agency authorized to perform the functions currently performed by the said competent institution, and the "Sociale Verzekeringsbank" (Social Insurance Bank) with regard to the social security benefits specified in article 2 (d), (e) and (f); in relation to the Principality of Monaco: the Department of Public Works and Social Affairs;

(e) The term "social security agency" means: la Caisse de Compensation des Services Sociaux (Social Services Compensation Fund), la Caisse Autonome des Retraites (Autonomous Retirement Fund), la Caisse d'Assurance Accident, Maladie et Maternité des Travailleurs Indépendants (Accident, Illness and Maternity Insurance Fund for Self-employed Workers), la Caisse Autonome des Retraites des Travailleurs Indépendants (Autonomous Self-employed Workers' Retirement Fund);

(f) The term "benefit" means any benefit or pension paid in cash pursuant to Netherlands legislation;

(g) The term "beneficiary" means a person applying for or entitled to a benefit;

(h) The term "family member" means any person defined or recognized as such under Netherlands legislation.

2. Any other term used in this Agreement shall have the meaning which it has under the relevant laws.

Article 2. Scope

This Agreement shall apply to the Netherlands legislation relating to the following areas of social insurance:

(a) Sickness and maternity benefits;

(b) Invalidity benefits for salaried workers;

(c) Invalidity benefits for self-employed workers;

(d) Old-age benefits;

(e) Survivor's benefits;

(f) Family benefits.

Article 3. Eligibility

Unless specifically stated otherwise, this Agreement shall apply to any beneficiary or any member of his family residing or staying temporarily in the territory of the Principality of Monaco.

Article 4. Export of benefits

Unless specifically stated otherwise in this Agreement, the Netherlands legislation which restricts payment of a benefit solely on the ground that the beneficiary or a member of his family resides or is staying temporarily outside the territory of the Netherlands, shall not apply to beneficiaries or members of their family residing or staying temporarily in the territory of the Principality of Monaco.

Article 5. Identity

1. Beneficiaries and members of their family must submit to the identity verification procedures undertaken by the Netherlands diplomatic or consular establishments or the competent Monegasque institutions for the purpose of applying this Agreement.

2. On the occasion of administrative verifications or medical examinations requested by the competent Netherlands institutions, the identity of the beneficiary or the member of his family shall be established by presentation of a passport or Monegasque residence permit, a certified copy of which shall be transmitted to the competent Netherlands institutions.

Article 6. Administrative verification procedures

1. In the context of this article, the term "information" means in particular information concerning identity, address, family status, professional status, educational status of children, death and detention.

2. With regard to applications and eligibility for the payment of benefits, the competent Monegasque institution shall verify, at the request of the competent Netherlands institution or Netherlands consular or diplomatic establishment, information relating to the beneficiary and the members of his family under the same conditions as it would do if the request were made by a Monegasque social service agency. The competent Monegasque institution shall transmit to the competent Netherlands institution a certificate of verification and shall attach any authenticated supporting documents.

3. The competent institutions of the Contracting Parties may enter into direct contact with each other, the beneficiaries, the members of their families or their representatives.

4. The competent institutions and the social security agencies of the Contracting Parties shall assist each other in applying this Agreement as if they were applying their own domestic legislation.

Article 7. Medical examination procedures

1. At the request of the competent Netherlands institution, medical examinations relating to a beneficiary residing or staying temporarily in Monaco shall be undertaken by the Monegasque social security agency.

2. In order to determine the extent of a beneficiary's incapacity for work, the medical service of the competent Netherlands institution may request the medical examination service of the Monegasque social security agency to perform medical examinations on its behalf. A report on the examination shall be prepared, which shall include any medical information deemed pertinent by the doctor or the beneficiary. The beneficiary must comply with any request to appear in person or to provide information issued by the medical examination services of the social security agencies.

3. The competent Netherlands institution shall retain the right to have the beneficiary examined in its territory by a doctor of its choice. If the beneficiary considers that, for medical reasons, he is unable to travel to the territory of the Netherlands, he shall so inform the competent Netherlands institution immediately. In this case he shall be required to undergo a medical examination by a doctor designated for that purpose by the medical examination service of the Monegasque social security agency. The resulting report must specify the medical reasons preventing him from travelling as well as the probable time period during which he will be unable to travel.

4. Costs incurred for the medical examination referred to in this article and, if necessary, for the travel and stay of the individual concerned, shall be borne by the competent Netherlands institution.

Article 8. Recovery of payments made in error

If a beneficiary was paid a benefit in error by a competent Netherlands institution and he is entitled to a benefit from a Monegasque social security agency, the competent Netherlands institution may request that the payments made in error be reimbursed from the arrears or unpaid amounts due under Monegasque legislation. The Monegasque social security agency shall deduct the amounts in accordance with, and within the limits defined by, the legislation to which it is subject and shall transmit the amounts in question to the competent Netherlands institution.

Article 9. Rejection, suspension, cancellation

The competent Netherlands institution may refuse to grant a benefit, suspend the payment of a benefit or cancel any entitlement if, within a period of three months, the beneficiary has not submitted to a medical examination or provided the information requested pursuant to article 5 and article 7, paragraphs 2 and 3, of this Agreement.

Article 10. Time limit for the transmittal of information

The competent Monegasque institution undertakes to provide, within a period of three months, the administrative or medical information requested by the competent Netherlands institutions. Any difficulty encountered in complying with that time limit shall be the subject of a notification explaining the reasons for the delay.

Article 11. Implementation of this Agreement

The competent institutions of each Contracting Party may adopt any measure, in the form of supplementary arrangements, deemed necessary for the application of this Agreement.

Article 12. Settlement of disputes

The competent authorities of each Contracting Party undertake to settle by mutual agreement any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement.

Article 13. Entry into force of this Agreement

1. The Contracting Parties shall notify each other in writing of the completion of their respective legal or constitutional procedures necessary for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last notification, it being understood that the Netherlands will apply article 4 on a temporary basis as of the first day of the second month following the date of signature.

Article 14. Application of the Agreement

With regard to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the part of its territory that is situated in Europe.

Article 15. Validity

Either Contracting Party may denounce this Agreement at any time by providing written notice thereof. In the event of denunciation, this Agreement shall remain in force until the end of the calendar year following that during which one of the Contracting Parties received a denunciation in writing from the other Contracting Party.

In witness whereof the undersigned, duly authorized for that purpose by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Monaco on 29 November 2001, in the French language, in two copies both being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands:

ROBERT SMULDERS

Honorary General Consul in Monaco

For the Principality of Monaco:

JOSÉ BADIA

Government Counsellor for Public Works and Social Affairs

No. 39161

**Netherlands
and
Romania**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Romania on the export of social security benefits. Bucharest, 13 November 2001

Entry into force: *1 November 2002 by notification, in accordance with article 15 and provisionally on 1 January 2002 for article 4 in respect of the Netherlands*

Authentic texts: *Dutch, English and Romanian*¹

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 20 February 2003*

**Pays-Bas
et
Roumanie**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Roumanie sur l'exportation des bénéfices de la sécurité sociale. Bucarest, 13 novembre 2001

Entrée en vigueur : *1er novembre 2002 par notification, conformément à l'article 15 et provisoirement le 1er janvier 2002 pour l'article 4 à l'égard des Pays-Bas*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et roumain*¹

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 20 février 2003*

1. The Romanian text is not available -- Le texte roumain n'est pas disponible.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Roemenië
inzake de export van socialezekerheidsuitkeringen**

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

Roemenië,

hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens betrekkingen tot stand te brengen op het gebied van sociale zekerheid;

Geleid door de wens de samenwerking tussen de beide Staten te regelen;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

1. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

a. „grondgebied”:

met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden: het grondgebied van het Koninkrijk in Europa;

met betrekking tot Roemenië: het gehele grondgebied van de Staat Roemenië, met inbegrip van de territoriale zee en het luchtruim boven het grondgebied en de territoriale zee waar Roemenië zijn soevereiniteit uitoefent, alsmede de aangrenzende zone, het continentaal plat en de exclusieve economische zone waarin Roemenië soevereine rechten of rechtsmacht uitoefent, in overeenstemming met zijn wetgeving en met de regels en beginselen van het internationale recht;

b. „wetgeving”, de wetten en andere van kracht zijnde regelgeving met betrekking tot de takken van sociale zekerheid genoemd in artikel 2;

c. „bevoegde autoriteit”,

wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft: de minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid;

wat Roemenië betreft: het ministerie van Werkgelegenheid en Sociale Solidariteit;

d. „bevoegd orgaan”,

wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft:

met betrekking tot de takken van sociale verzekering genoemd in artikel 2, tweede lid, onder de letters a, b en c: het Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen, p/a GAK Nederland BV;

met betrekking tot de takken van sociale verzekering genoemd in artikel 2, tweede lid, onder de letters d, e en f: de Sociale Verzekeringsbank;

wat Roemenië betreft: het ministerie van Werkgelegenheid en Sociale Solidariteit, het Nationale Huis voor Pensioen- en andere Sociale-verzekeringsrechten;

of elk orgaan bevoegd tot het uitvoeren van taken die momenteel worden uitgevoerd door voornoemde organen;

e. „uitkering”, elke uitkering in geld ingevolge de wetgeving;

f. „uitkeringsgerechtigde”: een persoon die een uitkering aanvraagt of recht heeft op een uitkering;

g. „gezinslid”, een persoon die als zodanig wordt omschreven of aangemerkt door de wetgeving;

h. „woonplaats”, gewone woonplaats;

i. „verblijf”, tijdelijke woonplaats;

j. „informatie”, gegevens met betrekking tot identiteit, adres, gezins-situatie, werk, het volgen van scholing, inkomen, gezondheidstoestand, overhijden en hechtenis of andere gegevens die relevant zijn voor de uitvoering van dit Verdrag;

k. „instantie”, elk orgaan dat betrokken is bij de uitvoering van dit Verdrag, met inbegrip van onder andere bevolkingsregisters, registers van de burgerlijke stand, belastingautoriteiten, huwelijksregisters, handelsregisters, arbeidsbureaus, scholen en andere onderwijsinstellingen, handelsautoriteiten, politie, gevangeniswezen, immigratiediensten en notarissen.

2. Andere in dit Verdrag gebruikte termen hebben de betekenis die daaraan in de toegepaste wetgeving wordt gegeven.

Artikel 2

Materiële werkingsfeer

Dit Verdrag is van toepassing:

1. wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, op de Nederlandse wetgeving inzake de volgende takken van sociale verzekering:

a. ziekte- en moederschapsuitkeringen;

b. arbeidsongeschiktheidsuitkeringen voor werknemers;

c. arbeidsongeschiktheidsuitkeringen voor zelfstandigen;

d. ouderdomspensioenen;

e. nabestaandenuitkeringen;

f. kinderbijlagen.

2. wat Roemenië betreft, op de wetgeving inzake de volgende takken van sociale zekerheid:
- a. ziekte- en moederschapsuitkeringen;
 - b. invaliditeitsuitkeringen;
 - c. ouderdomspensioenen;
 - d. nabestaandenuitkeringen;
 - e. kinderbijslagen van de staat.

Artikel 3

Personele werkingsfeer

Tenzij anders wordt bepaald, is dit Verdrag van toepassing op uitkeringsgerechtigden alsmede op leden van hun gezin, voorzover zij wonen of verblijven op het grondgebied van een van de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 4

Export van uitkeringen

Tenzij in dit Verdrag anders is bepaald, is een bepaling van de wetgeving van een Verdragsluitende Partij die de betaling van een uitkering beperkt uitsluitend omdat een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn of haar gezin woont of verblijft buiten het grondgebied van die Verdragsluitende Partij, niet van toepassing ten aanzien van een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin die c.q. dat woont of verblijft op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

Artikel 5

Identificatie

1. Om het recht op een uitkering of de betaling van een uitkering krachtens de Roemeense of de Nederlandse wetgeving vast te stellen, is een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn of haar gezin verplicht zich te identificeren bij het bevoegde orgaan op het grondgebied waarvan de betrokkene woont of verblijft door overlegging van een officieel bewijs van zijn of haar identiteit. Een officieel identiteitsbewijs is een paspoort of een ander geldig identiteitsbewijs afgegeven op het grondgebied waar de betrokkene woont of verblijft.

2. Het bevoegde orgaan identificeert de uitkeringsgerechtigde of het lid van zijn of haar gezin aan de hand van het officiële identiteitsbewijs. Het betrokken bevoegde orgaan stelt het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij ervan in kennis dat de identiteit van de uitkeringsgerechtigde of het lid van zijn of haar gezin is geverifieerd, door toezending van een afschrift van het officiële identiteitsbewijs.

Artikel 6

Verificatie van aanvragen en betalingen

1. Ten aanzien van de behandeling van een aanvraag om een uitkering of de betaling van een uitkering, verifieert het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij, op verzoek van het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij, de informatie met betrekking tot een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn of haar gezin. Indien nodig wordt deze verificatie tezamen met de instanties uitgevoerd. Het bevoegde orgaan doet een verklaring inzake verificatie tezamen met gewaarmerkte afschriften van de relevante stukken toekomen aan het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij.

2. Onverminderd het eerste lid van dit artikel, stelt het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij, zonder voorafgaand verzoek, het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij in kennis van wijzigingen in de informatie met betrekking tot een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn of haar gezin.

3. De bevoegde organen van de Verdragsluitende Partijen kunnen rechtstreeks contact met elkaar opnemen. De bevoegde organen van de Verdragsluitende Partijen kunnen ook rechtstreeks contact opnemen met een uitkeringsgerechtigde, een lid van zijn of haar gezin of een vertegenwoordiger van de betrokkene.

4. Onverminderd het eerste lid van dit artikel, is het de diplomatieke of consulaire vertegenwoordigers en het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij toegestaan rechtstreeks contact op te nemen met de instanties van de andere Verdragsluitende Partij om het recht op een uitkering of de betaling van een uitkering te verifiëren.

5. Voor de uitvoering van dit Verdrag verlenen de instanties hun goede diensten. De administratieve bijstand die door de instanties wordt verleend is kosteloos. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen kunnen echter overeenkomen dat bepaalde kosten worden vergoed.

Artikel 7

Geneeskundig onderzoek

1. Op verzoek van het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij wordt het medisch onderzoek van een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn of haar gezin die c.q. dat woont of verblijft op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij verricht door het bevoegde orgaan van de laatstgenoemde Verdragsluitende Partij.

2. Voor de vaststelling van de mate van arbeidsgeschiktheid, gebruikt het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij de door het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij verstrekte geneeskun-

dige rapporten en administratieve gegevens. Het bevoegde orgaan van de eerstgenoemde Verdragsluitende Partij kan de uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn of haar gezin evenwel verzoeken een geneeskundig onderzoek te ondergaan door een arts naar keuze van het orgaan of op het grondgebied waar het bevoegde orgaan gevestigd is.

3. De uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn of haar gezin geeft gehoor aan een verzoek zich te melden voor een geneeskundig onderzoek. Indien de betrokkene om medische redenen niet in staat is te reizen naar het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, stelt hij/zij het bevoegde orgaan van die Verdragsluitende Partij daarvan onverwijld in kennis. In dat geval dient hij/zij een medische verklaring over te leggen, afgegeven door een arts die daartoe is aangewezen door het bevoegde orgaan op het grondgebied waarvan hij/zij woont of verblijft. Deze verklaring dient de medische redenen te bevestigen voor zijn/haar onmogelijkheid te reizen, alsmede de verwachte duur daarvan.

4. De kosten van het onderzoek en, naar gelang van het geval, de uitgaven voor reis en verblijf worden voldaan door het bevoegde orgaan op verzoek waarvan het onderzoek wordt uitgevoerd.

Artikel 8

Erkenning en tenuitvoerlegging van beslissingen

1. Voor tenuitvoerlegging vatbare rechterlijke uitspraken of beslissingen van een bevoegd orgaan van een Verdragsluitende Partij betreffende de terugvordering van vorderingen die voortvloeien uit de onverschuldigde betaling van socialezekerheidsuitkeringen, de inning van premies terzake van sociale zekerheid en boetes ingevolge de desbetreffende wetgeving worden erkend door de andere Verdragsluitende Partij.

2. Erkenning kan alleen worden geweigerd indien deze onverenigbaar is met de openbare orde van de Verdragsluitende Partij waar de beslissing ten uitvoer moet worden gelegd.

3. Voor tenuitvoerlegging vatbare beslissingen die zijn erkend in overeenstemming met het eerste lid van dit artikel worden ten uitvoer gelegd door de andere Verdragsluitende Partij. De procedures voor tenuitvoerlegging dienen verenigbaar te zijn met de toepasselijke wetgeving in het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waar een beslissing ten uitvoer dient te worden gelegd. De uitvoerbaarverklaring dient te worden vermeld op het gewaarmerkte afschrift van die beslissing. De andere Verdragsluitende Partij wordt in kennis gesteld door middel van de bevestiging dat de beslissing ten uitvoer is gelegd.

Artikel 9

Terugvordering

Vorderingen die voortvloeien uit de onverschuldigde betaling van socialezekerheidsuitkeringen of boetes na een voor tenuitvoerlegging

vatbare beslissing door een bevoegd orgaan van een Verdragsluitende Partij, kunnen worden terug- of ingevorderd op verzoek van dat orgaan door inhouding van de vorderingen op het bedrag van aan de betrokken uitkeringsgerechtigde verschuldigde uitkeringen door het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij. Het laatstgenoemde bevoegde orgaan brengt het bedrag in mindering in overeenstemming met en binnen de grenzen van de door dat bevoegde orgaan toegepaste wet inzake de uitvoering van overeenkomstige beslissingen en maakt het bedrag over aan het eerstgenoemde bevoegde orgaan dat recht heeft op teruggave.

Artikel 10

Weigering te betalen, opschorting, intrekking

Het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij kan een uitkering weigeren te betalen, opschorten of intrekken, indien:

- a. een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn of haar gezin verzuimd heeft een onderzoek te ondergaan of informatie te verstrekken als vereist ingevolge artikel 5 en artikel 7, tweede en derde lid, van dit Verdrag onder de in de toepasselijke wetgeving neergelegde voorwaarden, of
- b. indien het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij verzuimd heeft binnen een periode van drie maanden informatie te verstrekken of een onderzoek te verrichten zoals vereist ingevolge artikel 5, artikel 6, eerste lid, en artikel 7, eerste lid, van dit Verdrag.

Artikel 11

Bescherming van persoonsgegevens

1. Wanneer, ingevolge dit Verdrag, de bevoegde autoriteiten, bevoegde organen of instanties van een Verdragsluitende Partij persoonlijke gegevens mededelen aan de bevoegde autoriteiten of bevoegde organen van de andere Verdragsluitende Partij, is deze mededeling onderworpen aan de wettelijke bepalingen inzake de bescherming van persoonsgegevens als neergelegd door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt. De latere verzending, alsmede opslag, wijziging en vernietiging van de gegevens is onderworpen aan de bepalingen van de wetgeving inzake de bescherming van persoonsgegevens van de ontvangende Verdragsluitende Partij.

2. Het gebruik van persoonsgegevens voor andere dan socialezekerheidsdoeleinden is onderworpen aan de goedkeuring van de betrokkene of in overeenstemming met andere waarborgen voorzien in de nationale wetgeving.

Artikel 12

Uitvoering van het Verdrag

De bevoegde instanties van beide Verdragsluitende Partijen kunnen door middel van aanvullende regelingen, maatregelen treffen voor de toepassing van dit Verdrag in overeenstemming met de geldende nationale wetgeving.

Artikel 13

Gebruik van officiële taal

1. Voor de toepassing van dit Verdrag kunnen de bevoegde autoriteiten, bevoegde organen en instanties van de Verdragsluitende Partijen rechtstreeks met elkaar communiceren in de Engelse taal.

2. Geen enkel document wordt afgewezen uitsluitend omdat het is opgesteld in de officiële taal van de andere Verdragsluitende Partij.

Artikel 14

Beslechting van geschillen

De bevoegde autoriteiten van beide Verdragsluitende Partijen verrichten alle redelijke inspanningen om met wederzijdse instemming geschillen op te lossen die voortvloeien uit de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag.

Artikel 15

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum van de laatste kennisgeving waarin wordt gemeld dat aan alle noodzakelijke nationale vereisten voor inwerkingtreding ervan is voldaan.

2. Nederland past artikel 4 van dit Verdrag voorlopig toe vanaf de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van ondertekening.

Artikel 16

Territoriale toepassing

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag slechts van toepassing op het grondgebied van het Koninkrijk in Europa.

Artikel 17

Beëindiging

1. Dit Verdrag blijft voor onbepaalde tijd van kracht.
2. Dit Verdrag kan te allen tijde worden beëindigd door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Verdragsluitende Partij. In geval van beëindiging blijft dit Verdrag van kracht tot aan het eind van het kalenderjaar volgend op het jaar waarin de kennisgeving van beëindiging is ontvangen door de andere Verdragsluitende Partij.

GEDAAN te Boekarest, op 13 november 2001, in twee oorspronkelijke exemplaren, elk in de Nederlandse, de Roemeense en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschillen in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) D. A. BENSCHOP

D. A. Benschop
Staatssecretaris
Ministerie van Buitenlandse Zaken

Voor Roemenië

(w.g.) M. MOTOC

Mihnea Motoc
Staatssecretaris
Ministerie van Buitenlandse Zaken

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
ROMANIA ON THE EXPORT OF SOCIAL SECURITY BENEFITS

The Kingdom of the Netherlands
and
Romania,
Hereinafter referred to as the Contracting Parties,
Wishing to establish relations in the field of social security;
Desirous of regulating cooperation between the two States;
Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

1. For the purpose of this Agreement:
 - a) "territory" means:
 - for the Kingdom of the Netherlands the territory of the Kingdom in Europe;
 - for Romania: the whole State territory of Romania, including the territorial sea and the air space above the territory and the territorial sea where Romania exercises its sovereignty as well as the contiguous zone, the continental shelf and the exclusive economic zone where Romania exercises its sovereign rights or jurisdiction, in accordance with its legislation and with the rules and principles of the international law;
 - b) "legislation" means the laws and other regulations in force related to the branches of social security mentioned under Article 2;
 - c) "competent authority" means:
 - for the Kingdom of the Netherlands: the Minister of Social Affairs and Employment;
 - for Romania: the Minister of Labour and Social Solidarity;
 - d) "competent institution" means:
 - for the Kingdom of the Netherlands:
 - regarding the branches of social insurance mentioned under Article 2, paragraph 2, under a, b and c: the "Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen" (National Institute for Social Insurance) c/o Gak Nederland bv;
 - regarding the branches of social insurance mentioned under Article 2, paragraph 2, under d, e and f: the "Sociale Verzekeringsbank" (Social Insurance Bank);
 - for Romania: the Ministry of Labour and Social Solidarity, the National House for Pension and other Social Insurance Rights;

or any institution authorised to perform any functions at present exercised by the said institutions;

- e) "benefit" means any cash benefit under the legislation;
- f) "beneficiary" means a person who applies for or who is entitled to a benefit;
- g) "member of the family" means a person defined, or recognised as such by the legislation;
- h) "residence" means ordinary residence;
- i) "stay" means temporary residence;
- j) "information" means data regarding identity, address, household, work, education, income, state of health, death and detention or any other data relevant for the implementation of this Agreement;

k) "agency" means any institution that is involved in the implementation of this Agreement, and includes inter alia the population registers, civil status registers, tax authorities, marriage registers, trade registers, employment agencies, schools and other educational institutions, trade authorities, police, prison services, immigration offices and notaries public.

2. Other terms used in this Agreement have the meaning given to them under the legislation being applied.

Article 2. Material scope

This Agreement shall apply:

1. For the Kingdom of the Netherlands, to the Netherlands' legislation concerning the following branches of social insurance:

- a) sickness and maternity benefits;
- b) disablement benefits for employed persons;
- c) disablement benefits for self-employed persons;
- d) old age pensions;
- e) survivors' benefits;
- f) child benefits.

2. For Romania, to the legislation concerning the following branches of the social security:

- a) sickness and maternity benefits;
- b) invalidity benefits;
- c) old age pensions;
- d) survivors' benefits;
- e) state allowances for children.

Article 3. Personal scope

Unless otherwise provided, this Agreement shall apply to a beneficiary as well as to a member of his/her family insofar as he/she resides or stays in the territory of one of the Contracting Parties.

Article 4. Export of benefits

Unless otherwise provided for in this Agreement, any provision of the legislation of a Contracting Party which restricts payment of a benefit solely because a beneficiary or a member of his/her family resides or stays outside the territory of that Contracting Party shall not be applicable with respect to a beneficiary or to a member of his/her family who resides or stays in the territory of the other Contracting Party.

Article 5. Identification

1. In order to determine the entitlement to a benefit or the payment of a benefit under Romanian or Netherlands' legislation, a beneficiary or a member of his/her family shall identify himself/herself to the competent institution in whose territory the person concerned resides or stays by submitting an official proof of identity. Official proof of identity includes a passport or any other valid proof of identity issued in the territory where the person concerned resides or stays.

2. The competent institution identifies the beneficiary or the member of his/her family on the basis of the official proof of identity. The competent institution concerned shall inform the competent institution of the other Contracting Party that the identity of the beneficiary or the member of his/her family has been verified by sending a copy of the official proof of identity.

*Article 6. Verification of applications
and payments*

1. With regard to processing an application for a benefit or the payment of a benefit, the competent institution of a Contracting Party shall, at the request of the competent institution of the other Contracting Party, verify the information regarding a beneficiary or a member of his/her family. If necessary, this verification shall be carried out together with the agencies. The competent institution shall forward a statement of verification along with authenticated copies of the relevant documents to the competent institution of the other Contracting Party.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, the competent institution of a Contracting Party shall, without prior request, inform the competent institution of the other Contracting Party of any changes in the information regarding a beneficiary or a member of his/her family.

3. The competent institutions of the Contracting Parties may directly contact each other. The competent institutions of the Contracting Parties may also directly contact a beneficiary, a member of his/her family or a representative of the person concerned.

4. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, the diplomatic or consular representatives and the competent institution of a Contracting Party shall be allowed to contact the agencies of the other Contracting Party directly in order to verify the entitlement to a benefit or the payment of a benefit.

5. The agencies shall lend their good offices for the purposes of implementing this Agreement. The administrative assistance provided by the agencies shall be free of charge. However, the competent authorities of the Contracting Parties may agree to certain expenses being reimbursed.

Article 7. Medical examinations

1. At the request of the competent institution of a Contracting Party, the medical examination regarding a beneficiary or a member of his/her family residing or staying in the territory of the other Contracting Party shall be carried out by the competent institution of the latter Contracting Party.

2. In order to determine the capacity to work of a beneficiary or a member of his/her family, the competent institution of a Contracting Party shall use the medical reports and the administrative data provided by the competent institution of the other Contracting Party. However, the competent institution of the first Contracting Party may request the beneficiary or a member of his/her family to undergo a medical examination by a physician of its own choice or in the territory where the competent institution is situated.

3. The beneficiary or a member of his/her family shall comply with any request to present himself/herself for a medical examination. If the person concerned, for medical reasons, is unfit to travel to the territory of the other Contracting Party, he/she shall immediately inform the competent institution of that Contracting Party. In that case, he/she shall submit a medical certificate issued by a physician designated for this purpose by the competent institution in whose territory he/she resides or stays. This certificate shall prove the medical reasons for his/her unfitness to travel as well as its expected duration.

4. The costs of the examination and, as the case may be, the expenses for travel and accommodation shall be paid for by the competent institution at whose request the examination is carried out.

Article 8. Recognition and enforcement of decisions

1. Enforceable decisions by a court or a competent institution of a Contracting Party regarding the recovery of the debts resulting from the undue payment of social security benefits, the collection of social security contributions and penalties pursuant to the relevant legislation shall be recognised by the other Contracting Party.

2. Recognition may only be refused if it is incompatible with the public order of the Contracting Party where the decision is to be enforced.

3. The enforceable decision recognised in accordance with paragraph 1 of this Article shall be enforced by the other Contracting Party. Enforcement procedures shall be in conformity with the legislation of the Contracting Party where the decision is to be enforced.

Confirmation that a decision is enforceable shall be stated on the authentic copy of that decision. Confirmation that the decision has been enforced shall be notified to the other Contracting Party.

Article 9. Recovery of debts

The debts resulting from the undue payment of social security benefits or penalties following an enforceable decision issued by the competent institution of a Contracting Party, may be recovered, at the request of this institution, through the retention of the debts of the amount of benefits due to the beneficiary concerned by the competent institution of the other Contracting Party. The latter competent institution shall deduct the amount in accordance with and within the limits of the law applied by that competent institution governing the execution of similar decisions and will remit the amount to the former competent institution entitled to reimbursement.

Article 10. Refusal to pay, suspension, withdrawal

The competent institution of a Contracting Party may refuse to grant a benefit, or may suspend or withdraw the payment of a benefit, if:

- a) a beneficiary or a member of his/her family has failed to undergo an examination or to provide information as required under Article 5 and Article 7, paragraph 2 and 3 of this Agreement on the terms laid down in the applicable legislation, or
- b) if the competent institution of the other Contracting Party has failed to provide information or to carry out an examination as required under Article 5, Article 6, paragraph 1 and Article 7, paragraph 1 of this Agreement within a period of three months.

Article 11. Data protection

1. Where, under this Agreement, the competent authorities, competent institutions or agencies of a Contracting Party communicate personal data to the competent authorities or competent institutions of the other Contracting Party, that communication shall be subject to the legal provisions governing the protection of data laid down by the Contracting Party providing the data. Any subsequent transmission as well as storage, alteration and destruction of the data shall be subject to the provisions of the legislation on data protection of the receiving Contracting Party.

2. The use of personal data for purposes other than those of social security shall be subject to the approval of the person concerned or in accordance with other guarantees provided for by national legislation.

Article 12. Implementation of the Agreement

The competent institutions of both Contracting Parties may, by means of supplementary arrangements, establish measures for the application of this Agreement, according to the national legislation in force.

Article 13. Use of official language

1. For the application of this Agreement, the competent authorities, competent institutions and agencies of the Contracting Parties may communicate directly with one another in the English language.

2. No document shall be rejected on the sole ground that it is written in the official language of the other Contracting Party.

Article 14. Settlement of disputes

The competent authorities of both Contracting Parties shall make all reasonable efforts to resolve through mutual agreement any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement.

Article 15. Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the date of the last notification, reporting that all internal requirements, necessary for its entry into force, have been met.

2. The Netherlands shall apply Article 4 of this Agreement provisionally from the first day of the second month following the date of signature.

Article 16. Territorial application

In relation to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the territory of the Kingdom in Europe.

Article 17. Termination

1. This Agreement shall remain in force for an undetermined period.

2. This Agreement may be terminated at any time by notice in writing to the other Contracting Party. In the event of termination, this Agreement shall remain in force until the end of the calendar year following the year in which the notice of termination has been received by the other Contracting Party.

Done at Bucharest, on November 13 2001, in two original copies, each in the Netherlands, Romanian and English language, all texts being equally authentic. In case of any dispute of interpretation, the English text shall prevail.

For the Kingdom of the Netherlands:

D. A. BENSCHOP
Secretary of State
Ministry of Foreign Affairs

For Romania:

MIHNEA MOTOC
Secretary of State
Ministry of Foreign Affairs

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA ROUMANIE SUR
L'EXPORTATION DES BÉNÉFICIAIRES DE LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Royaume des Pays-Bas

et

la Roumanie,

Ci-après dénommés les Parties contractantes,

Souhaitant établir des relations dans le domaine de la sécurité sociale;

Désireux de réglementer la coopération entre les deux États;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord:

a) le terme "territoire" désigne:

-- pour le Royaume des Pays-Bas, le territoire du Royaume en Europe;

-- pour la Roumanie, la totalité du territoire de l'État roumain, y compris la mer territoriale et l'espace aérien au-dessus du territoire et de la mer territoriale, où la Roumanie exerce sa souveraineté, ainsi que la zone contiguë, le plateau continental et la zone économique exclusive où la Roumanie exerce ses droits souverains, en conformité avec sa législation et avec les règles et les principes du droit international;

b) le terme "législation" s'entend de la législation et des autres réglementations en vigueur, liées aux branches de la sécurité sociale mentionnées dans l'article 2;

c) l'expression "autorité compétente" désigne:

-- pour le Royaume des Pays-Bas: le Ministre des Affaires sociales et de l'emploi;

-- pour la Roumanie: le Ministre du Travail et de la solidarité sociale;

d) l'expression "institution compétente" désigne:-

-- pour le Royaume des Pays-Bas:

-- pour ce qui est des branches de l'assurance sociale mentionnées dans les alinéas a), b) et c) du paragraphe 2 de l'article 2: le "Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen" (Institut national d'assurance sociale) c/o Gak Nederland bv;

-- en ce qui concerne les branches de l'assurance sociale mentionnées dans les alinéas d), e) et f) du paragraphe 2 de l'article 2: le "Sociale Verzekeringsbank" (Banque d'assurance sociale);

-- pour la Roumanie: le Ministère du Travail et de la solidarité sociale, Chambre nationale des retraites et des autres droits d'assurance sociale;

ou toute autre institution habilitée à remplir les fonctions actuellement assumées par lesdits institutions;

e) le terme "prestation" désigne toute allocation en espèces aux termes de la législation;

f) le terme "prestataire" désigne une personne qui fait une demande de prestation ou qui est habilitée à en recevoir une;

g) l'expression "membre de la famille" désigne une personne précise ou reconnue comme telle par la législation;

h) le terme "résidence" désigne le lieu ordinaire de résidence;

i) le terme "séjour" s'entend d'une résidence temporaire;

j) le terme "informations" désigne les données concernant l'identité, l'adresse, le ménage, l'emploi, l'éducation, le revenu, l'état de santé, la mort et l'emprisonnement ou toute autre donnée pertinente pour l'application du présent Accord;

k) le terme "service" désigne toute institution ou toute personne impliquées dans la mise en oeuvre du présent Accord et englobe notamment les registres de population, les registres de l'état civil, les autorités fiscales, les registres de mariage, les registres commerciaux, les agences pour l'emploi, les écoles et autres institutions éducatives, les responsables commerciaux, les services de la police et des prisons, les services d'immigration et les notaires.

2. Les autres termes utilisés dans le présent Accord ont la signification qui leur est attribuée aux termes de la législation appliquée.

Article 2. Champ d'application matérielle

Le présent Accord s'applique:

1. Pour ce qui est des Pays-Bas, à la législation néerlandaise concernant les branches ci-après de l'assurance sociale:

- a) prestations de maladie et de maternité;
- b) prestations d'incapacité pour les salariés;
- c) prestations d'incapacité pour les travailleurs indépendants;
- d) prestations de vieillesse;
- e) prestations versées aux survivants;
- f) allocations pour enfants.

2. Pour ce qui est de la Roumanie, à la législation concernant les branches suivantes de la sécurité sociale:

- a) prestations de maladie et de maternité;
- b) prestations pour invalidité;
- c) prestations de vieillesse;
- d) prestations versées aux survivants;
- e) allocations de l'État pour les enfants.

Article 3. Personnes visées

Sauf dispositions contraires, le présent Accord s'applique à un bénéficiaire, ainsi qu'à un membre de sa famille, dans la mesure où il ou elle réside de façon permanente ou temporaire sur le territoire de l'une des Parties contractantes.

Article 4. Versement des allocations à l'étranger

Sauf clauses contraires du présent Accord, toute disposition de la législation d'une Partie contractante, qui limite le paiement d'une allocation uniquement parce que le bénéficiaire ou un membre de sa famille réside de façon permanente ou séjourne en dehors du territoire de ladite Partie contractante, n'est pas applicable pour ce qui est du bénéficiaire ou d'un membre de sa famille qui réside ou séjourne sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 5. Identification

1. En vue d'établir son droit à une allocation ou le bien fondé des paiements, conformément à la législation roumaine ou néerlandaise, tout bénéficiaire ou un membre de sa famille est tenu de prouver son identité à l'institution compétente sur le territoire de laquelle l'intéressé réside ou séjourne en présentant une preuve officielle de son identité. Un passeport ou un autre document d'habilitation valide délivré par l'autorité compétente du pays de domicile ou de séjour de l'intéressé est considéré comme constituant une pièce d'identité.

2. L'institution compétente identifie le bénéficiaire ou le membre de sa famille sur la base de la preuve officielle de son identité. L'institution compétente informe son homologue de l'autre Partie contractante que l'identité du bénéficiaire ou du membre de sa famille a été vérifiée en envoyant une copie de la preuve officielle de l'identité.

Article 6. Vérification des demandes et paiements

1. En ce qui concerne le traitement d'une demande de prestation ou le paiement d'une prestation, l'institution compétente d'une Partie contractante, à la demande de son homologue de l'autre Partie, vérifie les renseignements concernant le bénéficiaire ou un membre de sa famille. Le cas échéant, ladite vérification est entreprise avec les autres services. L'institution compétente fait parvenir à son homologue de l'autre Partie contractante une déclaration de vérification accompagnée de copies authentifiées des documents pertinents.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, l'institution compétente d'une Partie contractante peut, sans demande préalable, informer son homologue de l'autre Partie contractante de tous changements dans les renseignements concernant un prestataire ou un membre de sa famille.

3. Les institutions compétentes des Parties contractantes peuvent prendre contact directement. Elles peuvent aussi contacter directement un bénéficiaire, un membre de sa famille ou un représentant de l'intéressé.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les représentants diplomatiques ou consulaires et l'institution compétente d'une Partie contractante sont autorisés à contacter directement les services de l'autre Partie contractante afin de vérifier le droit à prestation ou le versement d'une prestation.

5. Les services collaborent pour atteindre les objectifs du présent Accord. L'assistance administrative fournie par ces agences est gratuite. Toutefois, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent convenir de demander le remboursement de certaines dépenses.

Article 7. Examens médicaux

1. A la demande de l'institution compétente d'une Partie contractante, l'examen médical d'un bénéficiaire ou d'un membre de sa famille, résidant ou séjournant sur le territoire de l'autre Partie contractante, peut être réalisé par l'institution compétente de cette dernière Partie.

2. Afin de déterminer la capacité de travail d'un bénéficiaire ou d'un membre de sa famille, l'institution compétente d'une Partie contractante examine les rapports médicaux et les données administratives fournis par l'institution compétente de l'autre Partie contractante. Toutefois, l'institution compétente de la première Partie contractante peut demander au bénéficiaire ou au membre de sa famille de subir un examen médical chez un médecin de son choix ou sur le territoire où ladite institution est située.

3. Le bénéficiaire ou un membre de sa famille se conforme à cette demande et se présente pour un examen médical. Si l'intéressé, pour des raisons médicales, n'est pas en mesure de se rendre sur le territoire de l'autre Partie contractante, il ou elle informe immédiatement l'institution compétente de ladite Partie contractante. Dans ce cas, il ou elle présente un certificat médical délivré par un médecin désigné à cette fin par l'institution compétente du lieu où il ou elle réside ou séjourne. Ledit certificat donne les raisons médicales de son incapacité de voyager ainsi que sa durée probable.

4. Les frais de l'examen et, selon le cas, les dépenses de voyage et de logement sont à la charge de l'institution compétente qui a demandé que l'examen ait lieu.

Article 8. Reconnaissance et exécution des décisions

1. Les décisions, qui doivent être exécutées par un tribunal ou une institution compétente d'une Partie contractante, pour ce qui est du recouvrement des dettes résultant de paiements indus de prestations de sécurité sociale, la collecte des cotisations de sécurité sociale et les amendes conformément à la législation pertinente, sont prises en compte par l'autre Partie contractante.

2. Cette prise en compte ne peut être refusée que si elle est incompatible avec l'ordre public de la Partie contractante où la décision doit être exécutée.

3. Une décision exécutoire, qui est reconnue comme telle conformément au paragraphe 1 du présent article, est mise en oeuvre par l'autre Partie contractante. Les formalités correspondantes sont conformes à la législation de la Partie contractante où la décision doit être exécutée. La confirmation du fait que la décision est exécutoire est indiquée sur la co-

pie authentique de la décision en question. La confirmation que la décision a été exécutée est notifiée à l'autre Partie contractante.

Article 9. Recouvrement des dettes

Les dettes résultant d'un paiement indu de prestations de sécurité sociale ou les amendes suivant une décision exécutoire délivrée par l'institution compétente d'une Partie contractante peuvent être recouvrées à la demande de ladite institution par une retenue sur le montant des dettes des allocations dues au bénéficiaire concerné, par l'institution compétente de l'autre Partie contractante. Cette dernière déduit le montant, conformément à la législation et dans les limites de cette dernière, régissant l'exécution de décisions similaires et remet le montant prélevé à la première institution compétente ayant droit au remboursement.

Article 10. Refus de payer, suspension, retrait

L'institution compétente d'une Partie contractante peut refuser d'accorder une prestation ou suspendre ou retirer le paiement de celle-ci dans les cas suivants:

- a) si un bénéficiaire ou un membre de sa famille ne s'est pas soumis à un examen ou n'a pas fourni les renseignements demandés au titre de l'article 5 et au titre des paragraphes 2 et 3 de l'article 7 du présent Accord selon les conditions exposées dans la législation applicable; ou
- b) si l'institution compétente de l'autre Partie contractante n'a pas fourni les renseignements ou n'a pas entrepris l'examen demandé au titre de l'article 5, du paragraphe 1 de l'article 6 et du paragraphe 1 de l'article 7 du présent Accord dans un délai de trois mois.

Article 11. Protection des données

1. Lorsque, au titre du présent Accord, les autorités, institutions ou services compétents d'une Partie contractante communiquent des données personnelles à leurs homologues de l'autre Partie contractante, ces communications sont soumises aux dispositions légales régissant la protection des données énoncées par la Partie contractante fournissant les données. Toute transmission ultérieure ainsi que le stockage, l'altération ou la destruction des données sont soumis aux dispositions de la législation sur la protection des données de la Partie contractante qui reçoit les données.

2. L'utilisation des données personnelles pour un usage autre que celui qui a trait à la sécurité sociale est soumise à l'approbation de la personne concernée ou a lieu en conformité avec d'autres garanties prévues par la législation nationale.

Article 12. Mise en oeuvre de l'accord

Les institutions compétentes des deux Parties contractantes peuvent, par le biais d'arrangements supplémentaires, prendre des mesures pour l'application du présent Accord selon les exigences de la législation nationale en vigueur.

Article 13. Utilisation de la langue officielle

1. Pour l'application du présent Accord, les autorités, les institutions et les services compétents des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre eux en anglais.
2. Aucun document ne peut être refusé pour l'unique raison qu'il est rédigé dans la langue officielle de l'autre Partie contractante.

Article 14. Règlement des différends

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes font tout ce qu'elles peuvent pour résoudre à l'amiable les différends résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

Article 15. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de la dernière notification, confirmant que toutes les formalités nationales, nécessaires à cette fin, sont terminées.
2. Les Pays-Bas appliquent l'article 4 du présent Accord provisoirement dès le premier jour du deuxième mois qui suit la date de la signature.

Article 16. Application territoriale

Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire européen du Royaume.

Article 17. Dénonciation

1. Le présent Accord est en vigueur pour une période indéterminée.
2. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par une notification écrite d'une Partie contractante à l'autre. En cas de dénonciation, le présent Accord reste en vigueur jusqu'à la fin de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle la notification de dénonciation a été reçue par l'autre Partie contractante.

Fait à Bucarest le 13 novembre 2001, en deux exemplaires originaux, chacun en néerlandais, roumain et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de différend sur l'interprétation, la version anglaise prévaut.

Pour le Royaume des Pays-Bas:
D.A. BENSCHOP
Secrétaire d'État
Ministère des Affaires étrangères

Pour la Roumanie:
MIHNEA MOTOC
Secrétaire d'État
Ministère des Affaires étrangères

No. 39162

**United Nations
and
Brazil**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Brazil regarding the arrangements for the Ad Hoc Expert Group meeting on "Innovations in Governance and Public Administration for Poverty Reduction", to be held in Bahia, Brazil, from 13 to 14 February 2003. New York, 12 and 18 February 2003

Entry into force: *18 February 2003, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 18 February 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Brésil**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Brésil concernant les arrangements pour la réunion du Groupe ad hoc d'experts sur les "Innovations dans la gouvernance et la gestion publique pour la réduction de la pauvreté", devant se tenir à Bahia (Brésil) du 13 au 14 février 2003. New York, 12 et 18 février 2003

Entrée en vigueur : *18 février 2003, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 18 février 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39163

**United Nations
and
Sri Lanka**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka regarding the arrangements for the International Symposium on "Initiation of the South Asia Citizen's Social Charter", to be held in Colombo from 25 to 27 February 2003. New York, 14 January 2003 and Colombo, 19 February 2003

Entry into force: *19 February 2003, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 19 February 2003*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Sri Lanka**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka concernant les arrangements pour le Colloque international sur l'"Initiation de la Charte sociale pour les citoyens de l'Asie du Sud", devant se tenir à Colombo du 25 au 27 février 2003. New York, 14 janvier 2003 et Colombo, 19 février 2003

Entrée en vigueur : *19 février 2003, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 19 février 2003*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

